

Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» XLVIII (2014 [2018])
Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta VI

*Le verbe basque ancien :
étude philologique et diachronique*

Céline Mounole Hiriart-Urruty
(UPPA-Iker UMR 5478)



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

- © Céline Mounole Hiriart-Urruty
- © «Julio Urkixo» Euskal Filologia Instituto-Mintegia
Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
«Julio Urkixo» Basque Philology Seminar Institute
- © Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9082-875-5

ISSN: 0582-6152

e-ISSN: 2444-2992

Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07

Sommaire

Avant-propos	xxi
Chapitre I. Etat de la question et présentation de l'étude	1
I. Etat de la question	1
1. Travaux précédents	1
1.1. <i>Système du verbe basque au 16^{ème} siècle</i> (Lafon 1943)	1
1.2. <i>Ioannes Leizarragaren aditza</i> (Zulaika 1998)	2
1.3. <i>The grammaticalization of present and past in Basque</i> (Aldai 2002)	2
2. Pourquoi une nouvelle étude sur la diachronie du verbe basque ?	3
II. Visée de cette étude	4
III. Méthodologie	6
IV. Corpus	8
1. Textes du 15 ^{ème} siècle	9
1.1. Biscayen	10
1.2. Haut-navarrais	10
1.3. Souletin	11
2. Textes du 16 ^{ème} siècle	11
2.1. Biscayen	11
2.2. Alavais	11
2.3. Guipuzcoan	12
2.4. Haut-Navarrais	12
2.5. Labourdin	13
2.6. Bas-navarrais	13
2.7. Souletin	13
3. 18 ^{ème} siècle	13
3.1. Biscayen	14
3.2. Guipuzcoan	14
3.3. Haut Navarrais	14
3.4. Labourdin	14
3.5. Souletin	14
V. Généralités sur le verbe basque	15
1. Verbes synthétiques, périphrases et locutions verbales au cœur du système	15
2. Morphologie des formes finies	17
2.1. Indices pronominaux	17
2.2. Opposition morphologique	19
2.3. Préfixes de temps, aspect et mode : <i>d-</i> , <i>z-</i> , <i>l-</i> , <i>b-</i>	20
2.4. Les suffixes <i>-te</i> / <i>-ke</i>	24

Chapitre II. Le système verbal aux 15 ^{ème} et 16 ^{ème} siècles.	27
I. Temps et aspect.	27
1. Présent	27
1.1. Inaccompli	27
1.1.1. Présent simple.	28
1.1.2. Fréquentatif	31
1.1.3. Habituel	32
1.1.4. Progressif	33
1.2. Accompli	34
1.2.1. Résultatif	34
1.2.1.1. Résultatifs objectif et subjectif.	36
1.2.1.1.1. Participe passé + <i>izan</i> « être »	36
1.2.1.1.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>izan</i> « être » / <i>egon</i> « rester ».	36
1.2.1.1.3. Participe passé + <i>-(r)ik</i> + <i>egon</i> « rester »	37
1.2.1.2. Résultatif possessif.	37
1.2.1.2.1. Participe passé + <i>*edun</i> « avoir ».	38
1.2.1.2.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>*edun</i> « avoir » / <i>eduki</i> « tenir »	38
1.2.1.2.3. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>eduki</i> « tenir »	38
1.2.1.3. Compétition entre les formes	39
1.2.2. Parfait.	39
1.2.2.1. Parfait périphrastique	39
1.2.2.2. Formes synthétiques	41
2. Passé	42
2.1. Inaccompli	42
2.1.1. Passé inaccompli.	42
2.1.2. Habituel	44
2.1.3. Progressif	44
2.2. Accompli	45
2.2.1. Résultatif	45
2.2.1.1. Résultatif objectif et subjectif	45
2.2.1.1.1. Participe passé + <i>izan</i> « être »	45
2.2.1.1.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>izan</i> « être »	46
2.2.1.1.3. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>egon</i> « rester »	46
2.2.1.2. Résultatif possessif.	46
2.2.1.2.1. Participe + <i>-a(k)</i> + <i>*edun</i> « avoir »	46
2.2.1.2.2. Participe + <i>-rik</i> + <i>eduki</i> « tenir »	46
2.2.1.3. Compétition entre les formes	47

2.2.2. Plus-que-parfait	47
2.2.3. Passé proche	49
2.2.4. Passé narratif	50
2.2.4.1. Formes synthétiques	50
2.2.4.2. Constructions analytiques	51
2.2.4.3. Locutions verbales	56
2.3. Variations dans l'emploi des temps	57
3. Futur	59
3.1. Futur des verbes synthétiques	59
3.1.1. Formes synthétiques de présent	60
3.1.2. Synthétiques de présent à suffixe <i>-a(n)</i>	61
3.1.3. Synthétiques de présent à suffixe <i>-te / -ke</i>	62
3.2. Futur périphrastique	64
3.2.1. Radical verbal + <i>*edin, *ezan + -te / -ke</i>	64
3.2.2. Participe passé + <i>egin</i> « faire »	65
3.2.3. Participe passé + <i>*idi</i> , radical verbal + <i>*iro</i>	66
3.2.4. Participe prospectif + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	67
3.2.5. Participe présent + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir » + <i>-te / -ke</i>	69
3.2.6. Compétition parmi les constructions analytiques de futur	69
3.3. Futur des locutions verbales	70
3.4. Futur du parfait	71
3.5. Futur du passé	72
II. Mode et modalité	73
1. Mode	73
1.1. Subjonctif	73
1.1.1. Morphologie des formes	74
1.1.1.1. Subjonctif présent	76
1.1.1.2. Subjonctif futur	76
1.1.1.3. Subjonctif passé	77
1.1.1.4. Subjonctif hypothétique	78
1.1.2. Syntaxe	79
1.1.2.1. Subordonnées complétives	79
1.1.2.2. Subordonnées finales	81
1.1.2.3. En proposition principale	82
1.2. Expression de l'injonction : impératif, jussif, prescriptif	82
1.2.1. Impératif	82
1.2.2. Jussif	91
1.2.3. Prescriptif	97
1.3. Optatif	97
1.3.1. <i>Ai-</i>	98
1.3.2. <i>ba-</i> et <i>alba-</i>	98

1.4. Conditionnel	99
1.4.1. Conditionnel réel	101
1.4.1.1. Protases	101
1.4.1.1.1. Verbes synthétiques	101
1.4.1.1.2. Périphrase [participe présent + <i>izan</i> « être » / * <i>edun</i> « avoir】.	102
1.4.1.1.3. Radical verbal / participe passé + * <i>edin</i> , * <i>ezan</i> ou <i>egin</i> « faire »	103
1.4.1.1.4. Périphrase [participe prospectif + <i>izan</i> « être » / * <i>edun</i> « avoir »]	104
1.4.1.1.5. Périphrase [Participe passé + <i>izan</i> « être » / * <i>edun</i> « avoir »]	105
1.4.1.1.6. Compétition parmi les protases d'inaccompli . .	106
1.4.1.2. Apodoses	107
1.4.2. Conditionnel hypothétique	109
1.4.2.1. Révolu	109
1.4.2.1.1. Protases	109
1.4.2.1.2. Apodoses	110
1.4.2.2. Non-révolu	112
1.4.2.2.1. Protases	112
1.4.2.2.2. Apodoses	114
1.5. Hypothétique	116
2. Modalité	117
2.1. Potentiel	117
2.1.1. Potentiel présent	120
2.1.2. Potentiel passé	123
2.1.3. Potentiel futur	124
2.1.4. Potentiel hypothétique	125
2.1.5. Valeurs du potentiel	127
2.2. Modalité épistémique	128
III. Valence et opérations diathétiques	130
1. Valence	130
1.1. Intransitifs	130
1.2. Transitifs	134
1.3. Problèmes d'accord	140
1.3.1. Accord en nombre	140
1.3.2. Accord datif	141
2. Opérations diathétiques	143
2.1. Réfléchi	144
2.2. Réciproque	145
2.3. Causatif	146

2.4. Passif	148
2.4.1. Constructions résultatives à valeur de passif	148
2.4.1.1. Participe passé + auxiliaire <i>izan</i> « être »	148
2.4.1.2. Participe passé + <i>-a / -ak</i> + <i>izan</i> « être »	150
2.4.2. Constructions surcomposées	151
2.4.2.1. Participe passé + <i>izan</i> (participe) + auxiliaire <i>izan</i>	151
2.4.2.2. Participe + <i>-a / -ak</i> + <i>izan</i> (participe) + auxiliaire <i>izan</i>	152
2.4.3. Compétitions entre les formes	154
2.4.4. Autres constructions	154
IV. Conclusion	155
Chapitre III. Le système verbal au 18 ^{ème} siècle	157
I. Temps et aspect	157
1. Présent	157
1.1. Inaccompli	157
1.1.1. Présent simple	157
1.1.2. Fréquentatif	164
1.1.3. Habituel	164
1.1.4. Progressif	166
1.2. Accompli	168
1.2.1. Résultatif	168
1.2.1.1. Résultatifs objectif et subjectif	168
1.2.1.1.1. Participe passé + <i>izan</i> « être »	168
1.2.1.1.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>izan</i> « être »	168
1.2.1.1.3. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) »	169
1.2.1.1.4. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>egon</i> « rester (copule locative) »	169
1.2.1.2. Résultatif possessif	169
1.2.1.2.1. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>*edun</i> « avoir »	170
1.2.1.2.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>eduki</i> « tenir, avoir »	170
1.2.1.2.3. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>eduki</i> « tenir, avoir »	170
1.2.1.2.4. Participe passé + <i>-ta</i> + <i>eduki</i> « tenir, avoir »	171
1.2.1.3. Compétition entre les formes	171
1.2.2. Parfait	172
2. Passé	175
2.1. Inaccompli	175
2.1.1. Passé inaccompli	175
2.1.2. Habituel	177

2.1.3. Fréquentatif	178
2.1.4. Progressif	178
2.2. Accompli	179
2.2.1. Résultatif	179
2.2.1.1. Résultatifs subjectif et objectif	179
2.2.1.1.1. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>izan</i> « être »	179
2.2.1.1.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) »	180
2.2.1.1.3. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) »	180
2.2.1.1.4. Participe passé + <i>-ta</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) »	180
2.2.1.2. Résultatif possessif	180
2.2.1.2.1. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>eduki</i> « tenir, avoir »	180
2.2.1.2.2. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>eduki</i> « tenir, avoir »	181
2.2.1.3. Compétition entre les formes	181
2.2.2. Plus-que-parfait	181
2.2.3. Passé proche	183
2.2.4. Passé narratif	184
2.2.4.1. Formes synthétiques	184
2.2.4.2. Constructions analytiques	184
2.2.4.2.1. Participe passé + <i>izan</i> / <i>*edun</i> de morphologie de passé	184
2.2.4.2.2. Périphrases surcomposées	185
2.2.4.2.3. Participe passé + <i>izan</i> / <i>*edun</i> de morphologie de présent	187
2.2.4.2.4. Compétition parmi les formes de passé narratif	188
2.2.4.3. Locutions verbales	189
3. Futur	190
3.1. Futur des verbes synthétiques	190
3.2. Futur périphrastique	191
3.2.1. Radical verbal + <i>*edin</i> / <i>*ezan</i> + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	191
3.2.2. Participe présent + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir » + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	192
3.2.3. Participe prospectif + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	192
3.2.4. Nom déverbal à l'adlatif + <i>joan</i> « aller »	194
3.2.5. <i>Behar izan</i> « devoir »	195
3.2.6. Compétition parmi les constructions analytiques de futur	195
3.3. Futur des locutions verbales	195
3.4. Futur du parfait	197
3.5. Futur du passé	197

II. Mode et modalité	198
1. Mode	198
1.1. Subjonctif	199
1.1.1. Morphologie du subjonctif	199
1.1.1.1. Subjonctif présent	205
1.1.1.2. Subjonctif passé	207
1.1.1.3. Subjonctif hypothétique	208
1.1.2. Syntaxe du subjonctif	209
1.1.2.1. Subordonnées complétives	209
1.1.2.2. Subordonnées finales	212
1.1.2.3. Propositions consécutives	213
1.1.2.4. Propositions concessives	213
1.1.2.5. En proposition principale	214
1.2. Expression de l'injonction : impératif, jussif, prescriptif	214
1.2.1. Impératif	215
1.2.2. Jussif	219
1.2.3. Prescriptif	224
1.3. Optatif	224
1.3.1. <i>Ai-</i>	225
1.3.2. <i>Ba-</i> et <i>alba-</i>	225
1.3.3. <i>Oxala</i>	225
1.4. Conditionnel	226
1.4.1. Conditionnel réel	227
1.4.1.1. Conditionnel présent	228
1.4.1.1.1. Protases	228
1.4.1.1.1.1. Verbes synthétiques	228
1.4.1.1.1.2. Périphrase [participe présent + <i>izan</i> / <i>*edun</i>]	229
1.4.1.1.1.3. Radical verbal / participe + <i>*edin</i> , <i>*ezan</i> ou <i>egin</i> « faire »	231
1.4.1.1.1.4. Participe prospectif + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	233
1.4.1.1.1.5. Participe passé + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	233
1.4.1.1.1.6. Compétition parmi les protases d'inaccompli	234
1.4.1.1.2. Apodoses	235
1.4.1.2. Conditionnel passé	236
1.4.1.2.1. Protases	236
1.4.1.2.1.1. Verbes synthétiques	236
1.4.1.2.1.2. Périphrase [participe présent + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »]	237

1.4.1.2.1.3. Participe passé + <i>izan</i> « être » / * <i>edun</i> « avoir »	238
1.4.1.2.1.4. Radical verbal / participe passé + * <i>edin</i> « devenir », * <i>ezan</i> ou <i>egin</i> « faire »	239
1.4.1.2.2. Apodoses	239
1.4.2. Conditionnel hypothétique	239
1.4.2.1. Révolu	240
1.4.2.1.1. Protases	240
1.4.2.1.2. Apodoses	241
1.4.2.2. Non-révolu	243
1.4.2.2.1. Protases	243
1.4.2.2.2. Apodoses	248
1.5. Hypothétique	252
2. Modalité	254
2.1. Potentiel	254
2.1.1. Potentiel présent	261
2.1.2. Potentiel passé	264
2.1.3. Potentiel futur	266
2.1.4. Potentiel hypothétique	267
2.1.5. Récapitulatif : compétition parmi les périphrases de potentiel.	268
2.1.6. Valeurs du potentiel	269
2.2. Modalité épistémique	272
III. Valence et opérations diathétiques	273
1. Valence	273
1.1. Intransitifs	273
1.2. Transitifs	273
1.3. Problèmes d'accord	277
1.3.1. Accord en nombre	277
1.3.2. Accord datif	278
1.4. Structure argumentale de certains verbes	279
1.5. Marquage différentiel de l'objet	283
2. Opérations diathétiques	284
2.1. Réfléchi	284
2.2. Réciproque	286
2.3. Causatif	286
2.4. Passif	288
IV. Conclusion du chapitre	294

Chapitre IV. Evolution du système verbal entre les 15 ^{ème} et 18 ^{ème} siècles	295
I. Temps et aspect.	295
1. Résultatif, parfait, plus-que-parfait et passif.	295
1.1. Participe passé + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	296
1.1.1. Au présent	296
1.1.2. Au passé	302
1.2. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	303
1.3. Participe passé + <i>-a(k)</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) » / <i>eduki</i> « tenir, avoir »	304
1.4. Participe passé + <i>-rik</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) » / <i>eduki</i> « tenir, avoir »	305
1.5. Participe passé + <i>-ta</i> + <i>egon</i> « rester, (copule locative) » / <i>eduki</i> « tenir, avoir »	306
1.6. Chronologie	307
2. Passé accompli	310
2.1. Passé narratif	310
2.2. Plus-que-parfait	312
3. Inaccompli	313
3.1. Synthétiques et périphrase [participe présent + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »]	313
3.1.1. Au présent	313
3.1.2. Au passé	316
3.2. Participe passé + <i>joan</i> « aller » / <i>eroan</i> « emporter, emmener »	317
3.3. Participe présent + <i>egon</i> « rester, (copule locative) »	320
3.4. <i>Ari izan</i> + participe présent	321
3.5. Chronologie	322
4. Futur.	323
4.1. Synthétiques de présent à suffixe <i>-te</i> / <i>-ke</i>	323
4.2. Radical verbal / participe passé + <i>*edin</i> « devenir », <i>*ezan, egin</i> « faire », <i>*idi, *iro</i>	324
4.3. Participe prospectif + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	324
4.4. Chronologie	327
5. Conclusion	328
II. Mode	328
1. Subjonctif	328
1.1. Subordonnées relatives	329
1.2. Subordonnées temporelles	332
1.3. Subordonnées consécutives	333
1.4. Evolution et chronologie	333
2. Potentiel	336
2.1. Synthétiques à suffixe <i>-te</i> / <i>-ke</i>	336

2.2. Radical verbal / participe passé + <i>*edin</i> « devenir », <i>*ezan, egin</i> « faire », <i>*iro</i> + <i>-te / ke</i>	336
2.3. Participe passé + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	337
2.4. Participe présent + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	339
2.5. Participe prospectif + <i>izan</i> « être » / <i>*edun</i> « avoir »	339
2.6. Chronologie	340
3. Conditionnel	341
3.1. Conditionnel réel	341
3.1.1. Protases	342
3.1.2. Apodoses	342
3.2. Conditionnel hypothétique	343
3.2.1. Protases	343
3.2.2. Apodoses	344
4. Conclusion	345
III. Verbes synthétiques	345
1. Au 16 ^{ème} siècle	345
2. Au 18 ^{ème} siècle	348
3. Evolution	351
IV. Locutions verbales	352
V. Valence et alignement	354
1. Réorganisation de la structure argumentale de certains verbes	354
2. Accord datif	356
3. Variations d'alignement	358
VI. Conclusion du chapitre	363
Conclusion	369
Bibliographie	373
ANNEXES	389
ANNEXE I. Données des textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles	391
I. Emplois fléchis et analytiques des verbes possédant une conjugaison synthétique ...	391
1. Présent	392
1.1. Proposition principale	392
1.1.1. 15 ^{ème} siècle	392
1.1.2. 16 ^{ème} siècle	393
1.2. Propositions subordonnées	398
1.2.1. Subordonnées en <i>-(e)n</i> , en <i>baist-</i>	398
1.2.1.1. 15 ^{ème} siècle	398
1.2.1.2. 16 ^{ème} siècle	399

1.2.2. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	403
1.2.2.1. 15 ^{ème} siècle	403
1.2.2.2. 16 ^{ème} siècle	404
2. Passé	406
2.1. Proposition principale	406
2.1.1. Inaccompli	406
2.1.1.1. 15 ^{ème} siècle	406
2.1.1.2. 16 ^{ème} siècle	407
2.1.2. Accompli	408
2.1.2.1. 15 ^{ème} siècle	408
2.1.2.2. 16 ^{ème} siècle	409
2.2. Propositions subordonnées	410
2.2.1. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	410
2.2.1.1. Inaccompli	410
2.2.1.1.1. 15 ^{ème} siècle	410
2.2.1.1.2. 16 ^{ème} siècle	411
2.2.1.2. Accompli	413
2.2.1.2.1. 15 ^{ème} siècle	413
2.2.1.2.2. 16 ^{ème} siècle	413
2.2.2. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	414
2.2.2.1. Inaccompli	414
2.2.2.1.1. 15 ^{ème} siècle	414
2.2.2.1.2. 16 ^{ème} siècle	414
2.2.2.2. Accompli	415
3. Futur	416
4. Mode	418
4.1. Subjonctif	418
4.1.1. Présent	418
4.1.1.1. 15 ^{ème} siècle	418
4.1.1.2. 16 ^{ème} siècle	420
4.1.2. Passé	423
4.1.2.1. 16 ^{ème} siècle	423
4.1.3. Hypothétique	423
4.1.3.1. 16 ^{ème} siècle	423
4.1.4. Futur	424
4.1.4.1. 15 ^{ème} siècle	424
4.1.4.2. 16 ^{ème} siècle	424
4.2. Potentiel	424

4.2.1. Présent	424
4.2.1.1. 15 ^{ème} siècle	424
4.2.1.2. 16 ^{ème} siècle	425
4.2.2. Hypothétique	425
4.2.2.1. 15 ^{ème} siècle	425
4.2.2.2. 16 ^{ème} siècle	426
4.3. Impératif	426
4.3.1. 15 ^{ème} siècle	427
4.3.2. 16 ^{ème} siècle	428
4.4. Conditionnel	431
4.4.1. Protase	431
4.4.1.1. Réel, présent	431
4.4.1.1.1. 15 ^{ème} siècle	431
4.4.1.1.2. 16 ^{ème} siècle	432
4.4.1.2. Hypothétique	433
4.4.1.2.1. 15 ^{ème} siècle	433
4.4.1.2.2. 16 ^{ème} siècle	434
4.4.2. Apodose	435
4.4.2.1. Réel	435
4.4.2.1.1. 15 ^{ème} siècle	435
4.4.2.1.2. 16 ^{ème} siècle	435
4.4.2.2. Hypothétique	436
4.4.2.2.1. 15 ^{ème} siècle	436
4.4.2.2.2. 16 ^{ème} siècle	437
II. Valeurs prises par les constructions analytiques	438
1. Participe passé + <i>izan</i> / * <i>edun</i> de temps passé	438
1.1. Proposition principale	438
1.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	438
1.3. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	438
1.4. Subordonnées en <i>-ean</i>	439
2. Périphrase surcomposée	439
2.1. Présent	439
2.1.1. Proposition principale	439
2.2. Passé	439
2.2.1. Proposition principale	439
2.2.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	440
2.2.3. Subordonnées en <i>-ean</i>	440
III. Compétition entre les formes	441
1. Compétition entre les formes de parfait	441
1.1. Proposition principale	441

1.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	441
1.3. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	441
2. Compétition entre les formes de résultatif	442
2.1. Présent	442
2.1.1. Proposition principale	442
2.1.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	442
2.1.3. Subordonnée en <i>-ean</i>	442
2.1.4. Tous emplois confondus	443
2.2. Passé	443
2.2.1. Proposition principale	443
2.2.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	443
3. Compétition entre les formes de passé accompli	444
3.1. Passé narratif en proposition principale	444
3.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i> , <i>-(e)la</i>	444
3.2.1. Passé narratif	444
3.2.2. Plus-que-parfait	445
4. Compétition entre les formes analytiques de futur	445
5. Compétition entre les formes de passif	445
IV. Verbes synthétiques au 16 ^{ème} siècle	446
1. Table récapitulative des emplois synthétiques	446
2. Fréquence des verbes synthétiques au 16 ^{ème} siècle	450
ANNEXE II. Données des textes du 18 ^{ème} siècle	451
I. Emplois fléchis et analytiques des verbes possédant une conjugaison synthétique	451
1. Présent	452
1.1. Proposition principale	452
1.2. Propositions subordonnées	456
1.2.1. Subordonnées en <i>-(e)n</i> , en <i>bait-</i>	456
1.2.2. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	460
1.2.3. Subordonnées de temps en <i>-ean</i>	463
1.2.4. Subordonnées en <i>-(e)larik</i>	465
2. Passé	466
2.1. Proposition principale	466
2.1.1. Inaccompli	466
2.1.2. Accompli	467
2.2. Propositions subordonnées	470
2.2.1. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	470
2.2.1.1. Inaccompli	470
2.2.1.2. Accompli	472

2.2.2. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	474
2.2.2.1. Inaccompli	474
2.2.2.2. Accompli	475
2.2.3. Subordonnées en <i>-ean</i>	476
2.2.3.1. Inaccompli	476
2.2.3.2. Accompli	476
2.2.4. Subordonnées en <i>-(e)larik</i>	477
2.2.4.1. Inaccompli	477
2.2.4.2. Accompli	477
3. Futur	478
4. Mode	480
4.1. Subjonctif	480
4.1.1. Présent	480
4.1.2. Passé	483
4.1.3. Hypothétique	484
4.2. Potentiel	484
4.2.1. Présent	484
4.2.2. Passé	486
4.2.3. Hypothétique	486
4.3. Impératif	488
4.4. Conditionnel	491
4.4.1. Protase	491
4.4.1.1. Réel, présent	491
4.4.1.2. Réel, passé	494
4.4.1.2.1. Inaccompli	494
4.4.1.2.2. Accompli	494
4.4.1.3. Hypothétique	495
4.4.2. Apodose	496
4.4.2.1. Réel, présent	496
4.4.2.2. Hypothétique	498
II. Compétition entre les formes	499
1. Compétition entre les formes de parfait	499
1.1. Proposition principale	499
1.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	500
1.3. Subordonnées en <i>-(e)la</i>	500
2. Compétition entre les formes de résultatif	500
2.1. Présent	500
2.1.1. Résultatifs subjectif et objectif	500
2.1.2. Résultatif possessif	501

2.2. Passé	501
2.2.1. Résultatifs subjectif et objectif.	501
2.2.2. Résultatif possessif	501
3. Compétition entre les formes de passé narratif	502
3.1. Proposition principale	502
3.2. Subordonnées en <i>-(e)n</i>	502
4. Compétition entre les formes analytiques de potentiel.	502
4.1. Potentiel présent	502
4.2. Potentiel passé.	502
4.3. Potentiel hypothétique	503
IV. Verbes synthétiques au 18 ^{ème} siècle	504
1. Table récapitulative des emplois synthétiques	504
2. Fréquence des verbes synthétiques au 18 ^{ème} siècle	506

Avant-propos

Un des bouleversements les plus importants qu'ait connu le basque historique est celui de son système verbal. En effet, des premiers longs textes (15^{ème} et 16^{ème} siècles) jusqu'à nos jours, il a fait l'objet de nombreuses modifications au niveau des temps, aspect, mode et valence. Cependant, malgré les exposés de Lafon (1943), Zulaika (1999) et Aldai (2002), notre connaissance des différentes synchronies du système verbal, mais aussi de son évolution diachronique demeure imparfaite.

Le propos de ce livre, qui est une version remodelée de notre thèse doctorale, est de pallier cette insuffisance. Plus précisément, il a pour objectifs de décrire la structure et le fonctionnement du système verbal des basques archaïque et ancien, d'une part, et d'autre part, de retracer son évolution diachronique entre ces deux périodes.

Notre étude est entièrement basée sur les textes des 15^{ème}, 16^{ème} et 18^{ème} siècles. Ceux-ci ont été au préalable dépouillés de manière systématique afin de dresser un inventaire précis des formes employées. De plus, nous en avons tiré les données quantitatives nécessaires à l'optimisation de nos descriptions. Pour éviter de surcharger l'exposé, celles-ci sont présentées dans les annexes, et nous ne les rapportons dans le texte principal que de façon ponctuelle. A la perspective diachronique, nous avons voulu allier une dimension diatopique. C'est pourquoi, aux deux époques étudiées, notre corpus se compose de textes des différents parlers —lorsqu'il en existe, évidemment—. En plus d'affiner la description, cela permet d'ouvrir de nouvelles perspectives pour l'histoire des dialectes basques.

Cet ouvrage se divise en quatre chapitres.

Le premier chapitre présente les travaux qui ont été menés jusqu'à présent en diachronie du verbe basque, les objectifs et la méthodologie de cette étude, puis le corpus employé. Nous y exposons également quelques généralités sur le verbe basque nécessaires à la compréhension des chapitres suivants.

Les second et troisième chapitres sont consacrés au système verbal du basque aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, et dans la première moitié du 18^{ème}, respectivement. Tous deux, essentiellement descriptifs et synchroniques, prennent pour axes principaux les temps et aspect, mode et modalité, la valence et les opérations diathétiques.

Le quatrième et dernier chapitre, quant à lui, est purement diachronique. Basé sur les descriptions des chapitres précédents, il traite de l'évolution des temps, aspect, mode et valence entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Il repose sur les données apportées par la typologie et les travaux généralistes (entre autres Comrie 1976, 1985, Tedeschi & Zaenen 1981, Shopen 1985, Dahl 1985, Bybee & Pagliuca 1987, Bybee & Dahl 1989, Squartini 1988, Bybee & al. 1994, Palmer 2001, Ultan 1978, Creissels 2006, Anderson 2006), afin de préciser les évolutions sémantiques et formelles ob-

servées, et d'expliquer leur direction. La place des dialectes dans ces évolutions y est également abordée. Ce dernier chapitre offre aussi des hypothèses concernant le processus de création de certaines formes, et apporte quelques réflexions pour la reconstruction du système verbal préhistorique.

Je voudrais remercier toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont contribué à l'aboutissement de ce livre. Tout d'abord Joseba Lakarra pour ses commentaires, sa patience et sa bienveillance, et mes fidèles amis Julen Manterola, Gidor Bilbao, et Ricardo Gómez pour leur présence et leurs conseils avisés. Je tiens également à remercier Blanca Urgell pour les précieuses corrections apportées à la première version de ce travail, et Iñaki Camino, Beatriz Fernández, Denis Creissels, Myriam Uribe-Etxebarria, Xarles Bidegain pour leur intérêt pour mes travaux. Beñat Oyharçabal a toujours été à mes côtés pour m'aider à avancer et je lui en serai toujours reconnaissante. Enfin, ma famille a toujours su me réconforter et m'encourager dans les moments difficiles. Je remercie de tout mon cœur mes parents qui ont cru en mon projet universitaire et ont su m'épauler avec générosité. J'ai une douloureuse pensée pour mon Papa qui malheureusement n'aura pas eu le bonheur de continuer à partager mes accomplissements professionnels et personnels avec moi. Adur, Elhorri et Izaro, qui m'accompagnent tous les jours, contribuent fortement à mes travaux par leur présence lumineuse et leur amour inconditionnel. *Milesker deneri.*

Chapitre I

ETAT DE LA QUESTION ET PRÉSENTATION DE L'ÉTUDE

Ce premier chapitre se veut introductif. Nous reviendrons rapidement sur les différents travaux qui ont été menés jusqu'à présent en diachronie du verbe basque (§ I.1) avant d'exposer les raisons qui motivent l'élaboration d'une nouvelle étude sur le sujet (§ I.2). Ensuite, nous présenterons les objectifs (§ II) de notre recherche et la méthodologie (§ III) employée, puis dévoilerons le corpus employé (§ IV). Nous terminerons par quelques considérations sur la morphologie du verbe basque (§ V).

I. Etat de la question

1. Travaux précédents

Si le verbe basque a fait l'objet de beaucoup de recherches, la majorité d'entre elles concernent le basque moderne. Les descriptions synchroniques du basque ancien et les études diachroniques sont nettement moins nombreuses. On pourrait citer diverses notes de Mitxelena (1954, 1961, 1971, 1977, 1981) dispersées dans ses articles ou les travaux de Irigoien (1985), Azkue (1923-25, 1932, 1935), Gómez et Sainz (1995), Trask (1977, 1990, 1995, 1997), Lakarra (2005a, 2005b, 2006a, 2006b, 2007). Bien que les objectifs de ces travaux soient divers, on peut dire que d'une manière générale, ils ont pour but d'ouvrir de nouvelles pistes concernant la diachronie des formes finies et non-finies, et de reconstruire une partie du système verbal du proto-basque.¹ Les références aux textes anciens étant marginales, la question de l'évolution du système verbal en basque historique n'y est pratiquement pas abordée.

En définitive, les travaux entièrement basés sur l'étude des textes anciens sont au nombre de trois. Il s'agit des descriptions synchroniques de Lafon (1943) et Zulaika (1998), et de l'étude diachronique de Aldai (2002), que nous allons présenter brièvement ci-dessous.

1.1. Système du verbe basque au 16^{ème} siècle (Lafon 1943)

Dans son *Système du verbe basque au 16^{ème} siècle*, Lafon (1943) offre une description synchronique du verbe basque au 16^{ème} siècle. Basé sur l'étude systématique des textes les plus anciens connus jusqu'alors – *Linguae Vasconum Primitiae* (1545)

¹ Nous reviendrons sur certains de ces travaux ultérieurement (ch. I, V).

de Bernat Etxepare, les traductions du Nouveau Testament, du Catéchisme et de l'ABC protestants (1571) de Leizarraga, les recueils de proverbes biscayens de Garibai (1591-1592) et les *Refranes y Sentencias* (1596) d'auteur inconnu – il apporte une description précise des aspect, temps, mode mais aussi de la composition morphologique des formes verbales du début de l'histoire du basque. Bien que ci et là Lafon fasse référence à quelques textes des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, comme les *Proverbes et Poésies* de Oihenart (1657), ou les évangiles de Haraneder (1740), ses remarques quant au système verbal des périodes postérieures au 16^{ème} siècle restent mineures et ponctuelles.

Son étude se divise en deux parties. La première, qui est aussi la plus longue, est consacrée à l'étude des formes synthétiques ou fléchies contenues dans les textes du 16^{ème} siècle. Chaque forme y est présentée de façon précise (composition morphologique, valence), ses fonctions décrites et ses occurrences dénombrées. Des réflexions concernant la racine verbale et les morphèmes principaux (indices de personne, et marqueurs de temps, d'aspect, de mode) y sont également exposées. Dans la seconde partie de son travail, Lafon étudie les constructions analytiques des textes les plus anciens. Tout d'abord, il effectue une description des formes non-finies ainsi que des auxiliaires les plus courants, tandis que dans un second temps, il présente les principaux emplois des constructions périphrastiques rencontrées au cours de son étude philologique.

1.2. Ioannes Leizarragaren aditza (Zulaika 1998)

L'étude de Zulaika (1998) intitulée *Ioannes Leizarragaren aditza* est une monographie consacrée au verbe employé par Leizarraga (1571) dans ses écrits (traductions des Nouveau Testament, Catéchisme et ABC). Elle offre une description précise des formes synthétiques et périphrastiques relevées dans lesdits textes (composition morphologique, valeur), et apporte les paradigmes complets des formes finies (synthétiques et auxiliaires des périphrases) sous forme de tableaux. Malheureusement, aucune donnée quantitative n'est présentée et les constructions en compétition ne sont pas confrontées. Par ailleurs, les données de Leizarraga sont très rarement comparées à celles de ses contemporains (*Linguae Vasconum Primitiae* de Etxepare 1545, *Refranes y Sentencias* 1596, Proverbes de Garibai 1591-1592).

1.3. The grammaticalization of present and past in Basque (Aldai 2002)

Dans sa thèse intitulée *The grammaticalization of present and past in Basque*, Aldai (2002) étudie l'évolution historique des présent et passé accompli entre les 16^{ème} et 21^{ème} siècles, ses objectifs principaux étant de proposer la source et le processus de grammaticalisation de chaque construction verbale, et d'utiliser les données historiques du basque pour vérifier la validité de certaines hypothèses concernant la grammaticalisation des formes aspectuo-temporelles (et plus concrètement Heine & al. 1991, Hopper & Traugott 1993, Bybee, Perkins & Pagliuca 1994).

Sa recherche se base sur un corpus composé de trois textes, ou plus précisément de trois traductions de l'évangile de St Mathieu rédigées aux 16^{ème}, 18^{ème} et 20^{ème} siècles. Il s'agit des textes de Leizarraga (labourdin) de 1571, Haraneder (labourdin,

18^{ème} siècle), et de la Bible des diocèses du Pays Basque de 1997, rédigée en basque unifié.

Aldai décrit les emplois des formes verbales de présent et passé accompli aux 16^{ème}, 18^{ème} et 21^{ème} siècles, et propose un scénario de grammaticalisation pour chacune d'entre elles. De plus, il étudie les phénomènes de compétition entre les différentes constructions aux trois périodes étudiées (entre autres, aux progressif, présent simple, parfait, résultatif, plus-que-parfait et passé narratif).

On l'aura compris, le présent (présent simple, présent progressif) et le passé accompli (résultatif, parfait, plus-que-parfait, passé narratif) étant les deux grands axes de sa recherche, Aldai n'aborde ni le futur, ni le passé inaccompli, ni les formes de non-indicatif (subjonctif, potentiel, impératif, conditionnel) – quelques remarques mises à part. Enfin, son étude porte essentiellement sur les évolutions sémantiques de ces constructions de présent et de passé.

2. Pourquoi une nouvelle étude sur la diachronie du verbe basque ?

Une histoire du verbe basque basée sur des études philologiques précises fait cruellement défaut. Elle permettrait de mieux connaître le système verbal du basque à différents moments de son histoire, mais aussi de déterminer les évolutions qu'il a pu subir.

Certes, le système verbal du 16^{ème} siècle a fait l'objet de plusieurs monographies (Lafon 1943, 1999 et Zulaika 1998 ; cf. ch. I, I.1 ci-dessus), cependant, celles-ci doivent être revues, depuis lors d'autres textes ayant fait leur apparition. Les textes antérieurs au 16^{ème} siècle – essentiellement recueillis par Mitxelena dans *Textos Arcaicos Vascos* (1964) – n'ont pas été étudiés ; leur témoignage est pourtant capital dans la mesure où, bien souvent, ils présentent des données linguistiques distinctes de celles des textes du 16^{ème} siècle (Lakarra 1983, 1996). Par ailleurs, la découverte en 2003 du texte de Lazarraga (s.d.) à elle seule justifie une nouvelle étude du système verbal du basque archaïque. En effet, au-delà de son importance pour la connaissance du basque alavais aujourd'hui disparu, ce texte apporte des données d'une valeur inestimable pour l'étude du verbe occidental archaïque, puisque contrairement aux autres textes de l'époque (cf. ch. I, IV plus bas), il ne s'agit ni d'une traduction, ni d'un texte religieux, et qu'il possède une partie en prose.² Les périodes postérieures au 16^{ème} siècle sont encore moins bien connues, car elles n'ont jamais été examinées de manière exhaustive.

Les études qui ont été menées jusqu'à présent manquent de précision. Tout d'abord, les descriptions de Lafon (1943) ou Zulaika (1998) qui ont pour objectif de dresser un inventaire des formes verbales employées chez les auteurs du 16^{ème} siècle, et chez Leizarraga, respectivement, sont floues, leurs observations sur le système verbal étant dispersées dans toute la monographie. Ensuite, ces deux travaux comme celui de Aldai (2002) portent essentiellement sur les temps, aspect et mode, par consé-

² D'ailleurs, cette dernière nous permet de pénétrer dans les propositions subordonnées mal connues compte tenu des genres textuels à notre disposition (vers, proverbes) jusqu'alors. Nous le verrons, ce texte apporte également de nouvelles données concernant les potentiel, subjonctif et impératif, et de nouveaux verbes synthétiques (ch. II).

quent les remarques sur la valence ou les opérations diathétiques demeurent tout à fait marginales. C'est pourquoi nous avons jugé nécessaire la réalisation d'une description qui embrasse le système verbal dans son intégralité, et organisée telle une grammaire descriptive, selon les catégories verbales – et non plus selon les formes relevées dans les textes. Nous croyons que celle-ci doit nécessairement fournir des données quantitatives des formes employées à différentes époques afin d'offrir une image fidèle du système, et de mieux saisir les évolutions. Même Lafon, qui n'a dénombré que les occurrences des formes synthétiques, voyait l'importance d'une étude statistique de toutes les formes verbales.³

Ensuite, nous pensons que jusqu'à présent les données dialectales n'ont pas été suffisamment exploitées. Aldai (2002) dans son étude n'analyse que trois textes – un par siècle étudié – deux d'entre eux étant rédigés en labourdin (Leizarraga 1571 et Haraneder 18^{ème} siècle). De même, dans les travaux de Lafon, les données des guipuzcoan, alavais et haut-navarrais font défaut. Pourtant, examiner au minimum un texte de chaque variété dialectale pour chaque période étudiée permettrait de réaliser des descriptions beaucoup plus précises, et de dresser des chronologies des formes du système. Une nouvelle recherche du verbe basque qui allie les dimensions diachroniques et diatopiques s'avère donc indispensable.

Enfin, l'évolution historique du verbe basque n'a pas réellement été étudiée. On l'a dit, les thèses de Lafon (1943) et Zulaika (1998) ne portent que sur le système verbal du 16^{ème} siècle, et Aldai (2003) qui, pour la première fois, introduit une dimension diachronique à son étude textuelle, se limite au présent et passé accompli. Des descriptions précises des évolutions des différentes catégories verbales sont pourtant indispensables, compte tenu de la distance qui sépare le système verbal du basque archaïque de celui du basque moderne, ou même celui de Leizarraga (1571), de celui d'Axular (1643). De plus, celles-ci permettraient de poser des bases solides en vue de la reconstruction du système verbal préhistorique.

II. Visée de cette étude

Cette étude vise à aborder le système verbal du basque à travers son histoire. Plus précisément, elle prétend offrir des descriptions précises du verbe basque à différents moments de son histoire, et retracer les principales évolutions dont il a fait l'objet. Les temps, aspect, mode, modalité, mais aussi la valence et les opérations diathétiques en constituent les grands axes, autrement dit, la description des formes non-finies ou de la composition morphologique des formes finies dépassent les objectifs de cette recherche.

La période étudiée se situe entre 1450 et 1745, c'est-à-dire qu'elle embrasse le basque archaïque (1400-1600) qui détient les premiers longs textes basques — et donc les premiers textes exploitables dans une étude consacrée au verbe —, et le bas-

³ « Une étude complète du système des formes à auxiliaire dans les textes du xv^{ème} siècle devrait être accompagnée de statistiques indiquant la fréquence de chaque type de formes, et aussi la fréquence relative des formes simples et des formes à auxiliaires, pour les verbes et les types qui comportent à la fois des formes des deux sortes. » (Lafon 1943 : II, 121)

que ancien, qui se termine en 1745 avec la publication du dictionnaire de Larra-mendi (Lakarra 1997).⁴ Outre l'intérêt d'englober deux périodes bien précises de l'histoire du basque, le choix d'étudier cet intervalle se justifie par le fait que c'est précisément à ce moment que s'est produit le plus grand bouleversement qu'ait connu le système verbal du basque historique.

Notre recherche repose entièrement sur l'étude philologique des textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, ainsi que de ceux de la première moitié du 18^{ème} siècle. Les données recueillies sont rapportées dans les descriptions synchroniques du système verbal du basque archaïque (chapitre II) et du basque ancien (chapitre III). Le quatrième et dernier chapitre, quant à lui, est consacré à l'évolution du système verbal entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. On l'aura compris, le 17^{ème} siècle occupe une position marginale dans notre étude. Bien que pour lors quelques modifications aient déjà abouti (comparer Leizarraga et Axular), prendre la première moitié du 18^{ème} siècle comme dernière période permet d'appréhender l'évolution diachronique avec plus de distance, et ainsi dresser un tableau des changements plus clair. Nous sommes toutefois consciente que l'étude systématique des textes du 17^{ème} siècle enrichirait considérablement notre recherche, ne serait-ce qu'en ce qui concerne la chronologie des changements.

Enfin, bien que le basque historique constitue l'objet principal du livre, son étude ouvre également la voie à la reconstruction des états de langue antérieurs. C'est pourquoi, basée sur nos descriptions synchroniques et diachroniques, mais aussi sur les données apportées par la typologie et les théories de la grammaticalisation, nous proposerons de nouvelles hypothèses concernant la création et la chronologie des formes, et tentons quelques considérations à propos du système verbal préhistorique.⁵

Voici, pour résumer, les principaux objectifs de notre étude:

- a) Apporter une description précise du système verbal du basque archaïque (15^{ème} et 16^{ème} siècles) et du basque ancien (et plus particulièrement de la première moitié du 18^{ème} siècle). Les temps, aspect, mode, modalité mais aussi la valence et les opérations diathétiques en constituent les grands axes.
- b) Etudier l'évolution diachronique du système verbal du basque entre le 15^{ème} siècle et la première moitié du 18^{ème}. Nous examinons l'évolution sémantique et formelle des différentes formes rencontrées et, dans la mesure du possible, émettons une hypothèse quant à leur création.
- c) Proposer une chronologie relative des formes du système verbal du basque historique.
- d) Présenter de nouvelles hypothèses concernant le système verbal préhistorique.

⁴ Nous faisons nôtre la périodisation de Lakarra (1997) qui divise l'histoire de la langue basque en 7 périodes : (1) l'aquitain (1^{er}-3^{ème} siècle ap. J.C), (2) le basque du moyen-âge (9^{ème}-15^{ème} siècles), (3) le basque archaïque (1400-1600), (4) le basque ancien (1600-1745), (5) le premier basque moderne (1745-1890), (6) le second basque moderne (1891-1968), (7) le basque unifié (1968-).

⁵ Au cours de l'étude, nous employons l'épithète « préhistorique » à plusieurs reprises. Il garde toujours son acception étymologique, autrement dit, il renvoie au basque qui précède l'apparition des premiers longs écrits – c'est-à-dire, antérieur au 15^{ème} siècle.

III. Méthodologie

La comparaison linguistique est la méthode la plus couramment employée en linguistique historique. Elle consiste à comparer les langues d'une même famille dans le but de pénétrer dans les périodes préhistoriques les plus anciennes, et éventuellement reconstruire la langue commune dont elles sont issues. Les langues isolées comme le basque ne peuvent se prêter à aucune comparaison de ce type; c'est d'ailleurs, ce qui a poussé certains linguistes comme Meillet (1925: 11-12) et Saussure (1916: 298) à penser qu'il était impossible d'en reconstituer l'histoire.

Toutefois, comme l'a si justement rappelé Campbell (2011),⁶ on dispose d'autres moyens tout aussi efficaces pour retracer du moins une partie de l'histoire des langues isolées: (i) la reconstruction interne, (ii) la recherche philologique, (iii) la reconstruction comparative basée sur les données dialectales, (iv) l'étude des emprunts, (v) l'étude de la structure des langues en contact dans une aire linguistique délimitée (*sprachbund*), (vi) la méthode dite *Wörter und Sachen* « mots et choses », visant à découvrir la chronologie des concepts (ou signifiés) utilisés dans une langue par l'étude de ses mots (ou signifiants).

A ces six outils cités par Campbell (2011), nous pourrions ajouter la typologie. En effet, bien que jusqu'à présent elle ait été peu employée au service de la diachronie,⁷ nous croyons qu'elle peut s'avérer d'une grande aide au moment de retracer l'histoire des langues isolées – et à documentation tardive. Dans la mesure où elle étudie les similitudes et les différences structurelles entre les langues, la typologie apporte de nombreuses informations concernant les universaux et les tendances générales des langues mais aussi leurs restrictions. De ce fait, elle offre au diachronicien une base solide pour tenter d'expliquer les données historiques et reconstruire les processus créatifs et évolutifs de certaines formes.

Dans la présente étude, la philologie, les comparaisons dialectales, la reconstruction interne, et la typologie sont les principaux moyens employés pour retracer l'histoire du verbe basque. En effet, les textes les plus anciens (15^{ème} / 16^{ème} siècles), mais aussi une partie de ceux de la première moitié du 18^{ème} siècle ont été systématiquement dépouillés afin de recueillir les données les plus précises. De plus, les données dialectales – tirées de l'examen des textes – sont étudiées puis comparées entre elles dans le but de préciser la chronologie des constructions verbales, et de reconstruire une partie du verbe préhistorique.⁸ Enfin, notre recherche a pour base des

⁶ Mais aussi Trask 1996, Campbell 1998, Fox 1995, Hock & Joseph 1996, et parmi les bascolgues Mitxelena 1957.

⁷ La typologie et la diachronie sont habituellement réunies dans l'optique d'étudier les changements typologiques des langues (Joseph 1989, Hawkins 1995, Campbell & Harris 1995, Crowley 1997). Dans le cas du basque, Trask (1977), puis Lakarra (2005a, 2005b, 2006a, 2006c, 2009) sont les premiers à avoir allié les deux perspectives dans le but d'expliquer les irrégularités typologiques du basque historique, et de là, tenter de reconstruire la typologie du proto-basque. Lakarra est aussi le premier à avoir revendiqué l'importance pour un diachronicien d'une bonne formation typologique au moment de retracer l'histoire des langues, et d'autant plus dans le cas des langues isolées.

⁸ Les dialectes historiques étant, semble-t-il, de formation récente (moyen-âge, cf. Mitxelena 1981, Lakarra & Urgell 2008), les comparaisons dialectales ne nous renverront pas à des états de langue très éloignés. Quoi qu'il en soit, la reconstruction du verbe du proto-basque ne fait aucunement partie de nos objectifs (pour cela voir, entre autres, Lakarra 2006, 2007, 2008).

études à visée typologique qui examinent les systèmes verbaux d'une grande variété de langues, comme Comrie (1976, 1985), Tedeschi & Zaenen (1981) Shopen (1985), Dahl (1985), Bybee & Dahl (1989), Squartini (1988), Palmer (2001), Ultan (1978), Creissels (2006), Anderson (2006). Ces différents travaux nous permettent de contraster les données du basque avec celles d'autres langues afin d'offrir les descriptions les plus précises possible, et d'appréhender l'évolution du verbe basque avec plus d'assurance. Par ailleurs, les théories de la grammaticalisation, qui rapportent de nombreuses études sur la création et l'évolution des temps, aspects et mode (entre autres Heine 1983, Heine & Reh 1984, Bybee & al. 1991, Bybee & al. 1994, Heine & Kuteva 2002), elles aussi occupent une place importante dans la présente recherche. Ces travaux, entièrement basés sur les données d'un grand panel de langues et leurs comparaisons, tentent de déterminer les principales sources des gramèmes de temps, aspect et mode, et d'exposer les directions de leurs évolutions. C'est pourquoi ils nous guideront dans la description des modifications subies par le verbe basque entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. En même temps, ils nous permettront de reconstruire les processus évolutifs de certaines constructions archaïques, voire même d'en proposer les sources de création.

En ce qui concerne le procédé employé lors de l'examen textuel, toutes les formes verbales finies (synthétiques, locutions verbales, périphrases) rencontrées dans les textes du corpus ont été systématiquement relevées puis classées selon leurs temps, aspect et mode. Nous avons tâché de bien distinguer les données des propositions principales de celles des subordonnées,⁹ car elles ne renferment pas toujours les mêmes formes, et qu'elles témoignent de tendances différentes. En effet, alors que les nouvelles formes aspectuo-temporelles se développent habituellement au sein des propositions principales (ou assertives), les propositions subordonnées tendent à conserver les anciens usages plus longtemps (Givón 1979, Bybee & al. 1994, Bybee 2002).¹⁰ De ce premier classement nous avons également tiré les données nécessaires à l'étude de la valence et des opérations diathétiques.

Les apparitions des diverses formes ont été dénombrées puis insérées dans des tables. Ces dernières apportent différents types d'information: certaines confrontent les emplois synthétiques et périphrastiques des verbes possédant une conjugaison synthétique, d'autres les phénomènes de compétition entre les formes qui revêtent les mêmes fonctions (ex. résultatif, parfait, passé narratif, futur, potentiel, passif). D'autres encore ont pour but de comparer les valeurs prises par une même forme (ex. périphrase [participe passé + *izan* / **edun*], et périphrases surcomposées). Toutes ces tables, qui constituent le point de départ de notre description, sont reproduites dans les annexes I et II consacrées aux textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, et du 18^{ème} siècle, respectivement.

⁹ Nous avons regroupé les subordonnées en *-(e)n* (relatives, causales), et celles en *-la* (complétives, circonstantialles) afin de simplifier les tables (cf. annexes I et II).

¹⁰ «We will argue in this section that when new tense and aspect grams arise, they do so primarily in main asserted clauses and only gradually take over the functions of the previously existing tense and aspect grams. Since non-assertive subordinates clauses are not used for the expression of focus or topic (Hopper and Thompson 1973), they tend to be conservative grammatically, retaining older syntax and morphology (Givón 1979a : 85).» (Bybee & al. 1994: 230-231)

Pour ce qui est de l'organisation de notre recherche, l'étude de l'évolution historique est précédée des descriptions des deux synchronies (15^{ème}-16^{ème} siècles et 18^{ème} siècle) dans l'optique de parfaire notre connaissance du verbe basque à différents moments de son histoire. En même temps, cela nous permet d'appréhender son évolution avec plus d'assurance, car nous ne concevons pas l'étude diachronique d'un système sans l'élaboration au préalable de descriptions précises de ses différentes synchronies.

IV. Corpus

Notre corpus se compose de tous les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles (à l'exception du texte de Leizarraga dont on n'a étudié qu'une partie infime, cf. plus bas ch. I, IV.2.5), et d'une partie de ceux de la première moitié du 18^{ème} siècle. Tous ont été examinés selon le procédé décrit plus haut (ch. I, III).

Nous sommes tout à fait consciente des limites de notre corpus, et de leurs conséquences sur les résultats de notre recherche. Tout d'abord, bien que nous ayons voulu considérer les variations diatopiques, beaucoup de dialectes manquent de textes denses à l'une ou l'autre période étudiée (guipuzcoan, haut-navarrais, souletin au 16^{ème} siècle ; bas-navarrais, alavais au 18^{ème} siècle). Les genres textuels représentés eux aussi limitent notre description puisque les textes du corpus sont principalement des proverbes, des poésies et des doctrines chrétiennes. Tous ces textes sont peu propices¹¹ à l'apparition de certaines structures syntaxiques (subordonnées) ou de certains modes (subjonctif, potentiel), temps (passé), et aspects (habituel, progressif) ; par conséquent, notre tableau descriptif est incomplet à bien des égards.¹² De plus, pour beaucoup d'entre eux —essentiellement les textes religieux—, il s'agit de traductions, ce qui est problématique lorsque l'on vise une description des états de langue les plus anciens. Le risque d'apparition de structures calquées est d'autant plus important dans les périodes les plus anciennes où l'usage de l'écrit commence à peine à se développer (cf. ch. II, III.2.4.4 et ch. III, II.2.4 pour des exemples). Par ailleurs, les poésies, proverbes et prières ont tendance à conserver des témoignages d'usages archaïques plus longtemps, ce qui peut entraver toute tentative chronologique.

Quant aux éditions textuelles employées, nous avons préféré les éditions philologiques lorsque les textes en possédaient (c'est par exemple le cas des *Refranes y Sentencias*, et des textes de Etxepare, Oihenart, Betolaza, Lazarraga, Elizalde et Etxeberri de Sare). Dans le cas contraire, nous avons eu recours aux éditions originales (Leizarraga, Irazusta, Otxoa Arin, Urkizu, Arzadun). Les exemples qui illustrent nos descriptions sont tous accompagnés de leur traduction pragmatique. Lorsque le texte

¹¹ Même si en contrepartie ils présentent beaucoup de formes d'impératif.

¹² Par exemple, les textes occidentaux et centraux du 18^{ème} siècle présentent très peu de formes de passé inaccompli et les auteurs biscayens de cette même époque (Urkizu et Arzadun) n'emploient pas de formes de potentiel. Dans des cas comme ceux-ci, on devra se reporter aux données du basque moderne pour rendre compte des directions des évolutions.

basque est traduit par l'auteur (*Refranes y Sentencias*, proverbes d'Oihenart),¹³ ou l'éditeur (Barrutia, Etxepare), c'est cette traduction que nous avons rapportée. De même, lorsqu'il s'agit d'une traduction (Leizarraga, Betolatza), nous avons rendu la version d'origine.¹⁴ Dans tous les autres cas, les exemples ont été traduits par nos soins. Conformément à l'usage, nous avons distingué les deux types de traductions par un usage différencié des guillemets, les guillemets simples indiquant que la traduction nous appartient et les guillemets doubles qu'elle a été reprise.

Voici, ci-dessous les textes des 15^{ème} (§1), 16^{ème} (§2) et 18^{ème} siècle (§3) qui composent notre corpus.

1. Textes du 15^{ème} siècle

Nous disposons de quelques écrits basques antérieurs au 16^{ème} siècle. Il s'agit essentiellement de courtes poésies épiques ou funèbres recueillies dans des chroniques historiques du 16^{ème} siècle (chroniques de Iburguen-Cachopin et de Garibai), ou de brèves phrases relevées dans des documents à caractère juridique (actes notariés, procès-verbaux...)¹⁵

Outre ces textes, nous considérons – plus ou moins arbitrairement – comme étant du 15^{ème} siècle les recueils de proverbes biscayens *Refranes y Sentencias* (1596) d'auteur inconnu (Lakarra 1996), et ceux de Garibai (1591/1592) (Urkijo 1919), ainsi que les proverbes souletins de Zalgize, car malgré leur date de publication ou de rédaction, ils représentent un état de langue antérieur à celui du 16^{ème} siècle (Lakarra 1983, 1996).

Étant donnée leur faible étendue, nous avons regroupé et étudié conjointement les textes biscayens (textes 3 à 15, §1.1 ci-dessous) et haut-navarrais (textes 1 et 2, §1.2 ci-dessous) les plus courts afin de faciliter nos études quantitatives. Dans les tables de l'annexe I, nous les désignons comme « textes biscayens du 15^{ème} siècle » et « textes navarrais du 15^{ème} siècle » respectivement.¹⁶ Par contre, les proverbes de *Refranes y Sentencias* et de Garibai, qui sont relativement longs, ont été traités indépen-

¹³ En ce qui concerne Etxeberri de Sare, bien qu'il ait traduit ultérieurement une partie de ses écrits en latin, nous offrons une traduction française des exemples employés, sauf dans le cas de ceux tirés de sa grammaire où les exemples basques et leur traduction latine apparaissent côte à côte.

¹⁴ Pour Leizarraga, nous avons eu recours à la version française de la bible de Calvin puisqu'il semblerait qu'elle ait été la principale source du pasteur au moment de traduire le texte en basque (Lafon 1943, Ruiz Arzalluz 1991, Salaberri Muñoa 2014). Nous avons employé la version de 1563, car, bien que ce ne soit pas l'édition employée par Leizarraga, c'est celle qui s'en rapproche le plus.

¹⁵ La majorité d'entre eux ont été publiés dans les recueils de textes suivants : *Textos Arcaicos Vascos* de Mitxelena ([1964], 1990) (*TAV* dans les références textuelles), *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos* de Sarasola ([1983] 1990) (*Contr.* dans les références textuelles), *Euskal Testu Zaharrak* de Satrustegi (1987) (*ETZ* dans les références textuelles), *Terminos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XVI* de Arzamendi (1995) et *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan: Testu zaharren ediziorako kontribuzioa* de Arriolabengoa (2008).

¹⁶ Nous avons préféré laisser de côté le chant des Cantabres (Mitxelena 1986, Arriolabengoa 2008) et les écrits d'Andramendi (Bidegain & Mitxelena 1954 ; Arriolabengoa 2008), recueillis dans la chronique historique de Iburguen et Cachopin. Ils y sont présentés comme des textes moyenâgeux mais en réalité ce sont des textes apocryphes, sûrement été rédigés par le père de l'auteur Iburguen lui-même (Arriolabengoa 2008). Tous deux présentent des caractéristiques volontairement vieillies et altérées par l'auteur. On l'aura compris, bien qu'ils aient été écrits au 16^{ème} siècle, les insérer dans notre corpus aurait apporté des données douteuses et empêché de dresser un tableau fidèle du système verbal de l'époque.

damment, c'est-à-dire que dans nos études quantitatives, les données de chacun des deux apparaissent séparément.

1.1. Biscayen

Les textes biscayens inclus dans notre corpus du 15^{ème} siècle sont les suivants :

1. *Refranes y Sentencias* (Lakarra 1996), (abrég. *RS*)¹⁷
2. Proverbes de Esteban de Garibai (Urkijo 1919), (abrég. *Gar.*)
3. Poésies de l'incendie de Mondragon
 - a) Poésie funèbre de la Dame de Butron et réponse des partisans de Ganboa (Arriolabengoa 2008 : 86-90), (abrég. *Butr.*)
 - b) Chants en l'honneur de feu Sieur Gómez Gonzalez de Butron (Arriolabengoa 2008 : 90-93), (abrég. *GG*)
 - c) *Argui yçarrac urten dau* (Arriolabengoa 2008 : 93-97), (abrég. *Arg. yç.*)
4. Chant du comte de Salinas (Arriolabengoa 2008 : 98-101), (abrég. *Sal.*)
5. Chant épique de Rodrigo de Zarate (Arriolabengoa 2008 : 101-107), (abrég. *Zar.*)
6. Chant du noble de Sorobilla (Arriolabengoa 2008 : 107-108), (abrég. *Soro.*)
7. Chant funèbre du Sieur Diaz de Haro (Arriolabengoa 2008 : 108-109), (abrég. *Haro*)
8. Epitaphe de Marti Juanes de Labieru (Arriolabengoa 2008 : 109-110), (abrég. *Lab.*)
9. Proverbes contenus dans la chronique de Iburguen-Cachopin (Arriolabengoa 2008 : 121-124), (abrég. *IC esaerak*)
10. Phrases contenues dans la chronique de Iburguen-Cachopin (Arriolabengoa 2008 : 125-130), (abrég. *IC esaldiak*)
11. Chant funèbre de Martin Bañez de Artazubiaga (1584; post 1464), (*TAV* 3.1.9, 90-92), (abrég. *Bañez*)
12. *Sandailia* (a. 1588) (*TAV* 3.1.10, 92-97), (abrég. *Sand.*)
13. Chant de Pedro de Abendaño (a. 1592; post 1443) (*TAV* 3.1.6, 79-81), (abrég. *Abend.*)
14. Chant de Olaso (*TAV* 3.1.8, 88-90), (abrég. *Olaso*)
15. Chant funèbre de Milia Lastur (*TAV* 3.1.5, 75-79), (abrég. *Last.*)

1.2. Haut-navarrais

Les textes haut-navarrais du 15^{ème} siècles de notre corpus sont les suivants :

1. Pater Noster (*TAV* 2.2.15, 57-59), (abrég. *Pater Noster*)
2. Correspondance entre Matxin de Zalba et Martin de San Martin (1415) (*Contr.* 4.2.1, 209), (abrég. *Zalb.*)

¹⁷ Dans cette liste, chaque référence textuelle est suivie de son abréviation que nous utiliserons fréquemment au cours de notre étude, dans les divers exemples et tables.

1.3. Souletin

Nous avons inclus dans notre corpus du 15^{ème} siècle le texte souletin suivant :

1. Proverbes de Zalgize (*Contr.* 5.3.3., 307-321), (abrég. *Zalg.*)

2. Textes du 16^{ème} siècle

Tous les écrits du 16^{ème} siècle ont également été examinés dans leur intégralité, à l'exception du texte de Leizarraga certainement trop long pour une étude de ce type. De ce dernier, seul l'évangile selon St Mathieu a été analysé. Néanmoins, par souci de précision, lors de la rédaction du chapitre II consacré au basque archaïque, nous avons repris la monographie de Zulaika (1998) présentée ci-dessus (ch. I, I.1.2) afin d'y ajouter les précisions manquant à notre étude philologique.

Outre les écrits de Etxepare, Leizarraga, Lazarraga et Betolatza, le 16^{ème} siècle dispose de courts textes, principalement alavais, guipuzcoans et haut-navarrais (lettres, poésies, chants funèbres et religieux, serments de mariage). Comme pour le corpus du 15^{ème} siècle, nous avons regroupé leurs données et y faisons référence sous l'appellation « textes alavais du 16^{ème} siècle », « textes guipuzcoans du 16^{ème} siècle » et « textes navarrais du 16^{ème} siècle » dans nos études quantitatives (cf. annexe I).

Enfin, nous avons choisi de classer les proverbes de Oihenart (1657) et Bela (s.d.) parmi les textes du 16^{ème} siècle. Encore une fois, bien qu'ils aient été recueillis au 17^{ème} siècle, ils présentent un état de langue plus comparable au basque du 16^{ème} siècle qu'à celui du 17^{ème}.

Voici les textes qui composent le corpus du 16^{ème} siècle :

2.1. Biscayen

1. Lettre de l'évêque de Mexico Juan de Zumarraga, d'origine biscayenne (*Contr.* 97-102), (abrég. *Zum.*)
2. Vocabulaire de Marineo Siculo (1530) (*TAV* 3.2.4, 146-147), (abrég. *Mar. Sicu.*)
3. Formule de la règle du Tiers-Ordre de Saint François (c.1520) (*TAV* 3.2.2, 142-144), (abrég. *San Frantz.*)
4. Chant de Perutxo (a. 1536) (*TAV* 3.1.15, 102-104), (abrég. *Peru.*)

2.2. Alavais

1. Manuscrit de Juan Perez de Lazarraga (s.d.) (Bilbao & al. 2010), (abrég. *Laz.*)
2. Doctrine de Betolatza (1596) (Mitxelena 1955), (abrég. *Bet.*)
3. Obsèques de Jacob de Gebara (a. 1588) (*TAV* 3.2.3, 144-146), (abrég. *Geb.*)
4. Chant d'Urrexola (a. 1588; post 1388-1401) (*TAV* 3.1.3, 69-73), (abrég. *Urr.*)
5. Serment du Frère Juan de Victoria (Ibisate 1998), (abrég. *Fray*)
6. Dictionnaire de Landuccio (1562) (Mitxelena 1958), (abrég. *Lcc*)

2.3. Guipuzcoan¹⁸

1. Serments matrimoniaux de Tolosa (1557) (*TAV* 3.2.6, 149-154), (abrég. *Tolosa*)
2. Chant de Juan de Lazkano (1571; post 1476) (*TAV* 3.1.12, 99-100), (abrég. *Lazk.*)
3. Chant du Sieur Chanfarron (1571; post 1545) (*TAV* 3.1.16, 105-106), (abrég. *Chanf.*)
4. *Salmo Miserere* (s.d.), (Akesolo 1982) (abrég. *Salm. Mis.*)

2.4. Haut-Navarraïss

1. Lettre de Juan Irañeta à Pedro Itero (curé de Saldias) (1549) (*TAV* 2.2.16, 60), (abrég. *Irañeta*)
2. Chant du connétable de Navarre (1684-1715; post 1494) (*TAV* 3.1.13, 100-101), (abrég. *Kondes.*)
3. Procès sur la préséance des anciens dans l'église (1597) (*Contr.* 5.2.6, 247-248), (abrég. *Proc. Egl.*)
4. Serment matrimonial de Beorburu (1536) (*ETZ* 20-21), (abrég. *Beorburu*)
5. Serment matrimonial de Uterga (1547) (*Contr.* 5.2.2, 237-238; *ETZ* 22-23), (abrég. *Uterga*)
6. Serment matrimonial de Olazagutia (1548) (*ETZ* 23-24), (abrég. *Olaz.*)
7. Serment matrimonial de Bakedano (1550) (*ETZ* 25), (abrég. *Bake.*)
8. Serment matrimonial de Zufia (1552) (*TAV* 3.2.6, 149-150; *ETZ* 25-26), (abrég. *Zufia*)
9. Serment matrimonial de Esparza (1557) (*TAV* 3.2.6, 149-154 ; *ETZ* 25-27 ; *ETZ* 27-28), (abrég. *Espar.*)
10. *Gure Principe don Henrrique Iaunari* (1554), vers en hommage au prince Henri, (Haritschelhar 1983), (abrég. *Henrr.*)
11. Formule du procès de Burgi (1569) (*Contr.* 5.2.3, 239-240), (abrég. *Burgi*)
12. Phrases contenues dans les procès-verbaux des procès de sorcellerie (1576-77; Urrizola-Galain, Orikain, Ostiz, Barbarin, Bera) (*Contr.* 5.2.4, 241-244), (abrég. *Sorg.*)
13. *Gure Aita* 'Notre Père' (Satrustegi 1990a), (abrég. *Gure Aita*)
14. Credo (Satrustegi 1990b), (abrég. *Credo*)
15. Poésie de Juan d'Amendux (1564), (*TAV* 3.1.18, 107-110 ; *ETZ* 28-31), (abrég. *Amendux*)
16. Proverbes d'Isasti (*TAV* 3.3.3, 176-183)

¹⁸ Nous n'avons pas inclus dans ce corpus la lettre de la religieuse de Deba (1596) (Satrustegi 1987, *ETZ* : 31-35) qui présente de nombreuses difficultés de lecture et d'interprétation. Nous avons également préféré laisser de côté les textes apocryphes suivants : le chant de Beotibar (*TAV* 3.1.1, 66-69) et le chant de Bretagne (Otazu 1975, *Contr.* 5.1.1, 211-216).

2.5. Labourdin¹⁹

1. Joanes Leizarraga (1571) : *Jesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria*, Évangile selon St Mathieu, (abrég. Leiz.)

2.6. Bas-navarrais

1. Bernat d'Ettxepare (1545) : *Linguae Vasconum Primitiae* (Altuna 1980), (abrég. *Ettxp.*)
2. Lettre de Bertrand d'Ettxauz (1584) (*TAV* 3.2.8, 154-155), (abrég. *Ettxauz*)

2.7. Souletin

1. Proverbes d'Arnaud Oihenart (1657) (Altuna & Mugika 2003), (abrég. *Oih. Prov.*)
2. Proverbes de Jacques Bela (1586-1667) (*TAV* 3.3.4. 183-187 ; Peillen 1996), (abrég. *Bela*)

3. 18^{ème} siècle

Le nombre de textes étant beaucoup plus conséquent au 18^{ème} siècle qu'aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, il a fallu faire des choix. Pour les raisons évoquées ci-dessus, nous avons retenu au minimum un texte par variété dialectale – à condition qu'elle en possède, bien entendu. Par ailleurs, nous avons tenté de varier les genres textuels ; c'est pourquoi en plus des doctrines et autres textes religieux, nous avons inclus une pièce de théâtre (Barrutia) et un essai (Ettxeberri de Sare).

Tous ont été publiés entre 1700 et 1745, à l'exception de la traduction de Maister qui date de 1757. Si nous nous sommes permis cette entorse aux limites chronologiques de notre corpus, c'est parce que le dialecte souletin ne comporte pas de long texte de la première moitié du 18^{ème} siècle, et que Maister n'a, semble-t-il, pas été influencé par le mouvement initié par Larramendi en 1745.

Enfin, en plus de ces textes, nous avons étudié minutieusement les cinq grammaires de la première moitié du 18^{ème} siècle. Il s'agit des grammaires des labourdins Ettxeberri de Sare, Harriet et Urte, et des guipuzcoans Larramendi et Lubieta :

- Joanes Ettxeberri de Sare (1712) : *Escual-Herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* (abrég. *ESgram.*). C'est une grammaire latine rédigée en basque.
- Pierre d'Urte (1712) : *Grammaire cantabrique basque* (abrég. *Urt.*).
- Jossef Domingo de Lubieta (1728) : *Diccionario en castellano y bazquence, que sirve para la enseñanza de la bascongada*, (abrég. *Lub.*).
- Manuel de Larramendi (1729) : *Él imposible vencido. Arte de la lengua vascongada* (abrég. *Lar.*).

¹⁹ Nous avons laissé de côté le texte basque inséré dans l'œuvre *Pantagruel* de Rabelais (1542) (*TAV* 3.2.5, 147-149), ainsi que les déclarations du prévenu d'Ustaritz (Labourd) lors du procès du vol de Sunbilla (Navarre) (*Contr.* 5.2.5, 245-246) car tous deux sont d'interprétation difficile.

- Martin Harriet (1741) : *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua francez bitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, (abrég. *Har.*). Il s'agit d'une grammaire du français rédigée en basque.

Néanmoins, nous sommes consciente que les données qui y sont présentées doivent être considérées avec prudence, les grammairiens ayant souvent tendance à régulariser les paradigmes et à préférer les formes archaïsantes. Par exemple, alors qu'au 18^{ème} siècle les formes synthétiques à valeur de potentiel sont en perte de vitesse dans la majorité des dialectes, la grammaire d'Urte présente les paradigmes de potentiel de nombreux verbes synthétiques (cf. ch. III, II.2). C'est pourquoi les données des grammaires seront toujours traitées en comparaison avec les données textuelles.

Voici les textes qui composent le corpus de la première moitié du 18^{ème} siècle :

3.1. Biscayen

1. Pedro de Barrutia (s.d.) : *Acto para la noche buena*, théâtre de Noël (Lakarra 1983), (abrég. *Bar.*)
2. Martin de Arzadun (1731) : *Doctrina christianeen explicacinoa eusquera, cein ofrecietan deusten euscaldun gustiai* (abrég. *Arz.*)
3. Diego de Urkizu (1737) : *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena* (abrég. *Urk.*)

3.2. Guipuzcoan

1. Jose Otxoa Arin (1713) : *Doctrina Christianaren explicacioa Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itcegutendan moduan* (abrég. *OA*)
2. Juan Irazusta (1739) : *Doctrina Christiana* (abrég. *Iraz.*)

3.3. Haut Navarrais

1. Francisco Martínez Elizalde (1735) : *Apecendaco doctrina cristiana* (Pagola 1994), (abrég. *Eliz.*)
2. *Primer sermón en vasco navarro* (1729) (Ondarra 1981), (abrég. *Prim.*)

3.4. Labourdin

1. Joanes Etxeberri de Sare (aprox. 1718) : *Lau-urdiri gomendiozco carta edo guthuna ; Eskual Herriko Gazteriari ; Eskuararen hatsapenac* (Bilbao 2006), (abrég. *ES*)

3.5. Souletin

1. Martin Maister (1757) : *Jesü Kristen imitazionea*, Traduction de l'Imitation de Jésus-Christ de Thomas a Kempis. Livres I, II et IV (abrég. *Mst*)

V. Généralités sur le verbe basque

Nous l'avons précisé précédemment, cette étude porte sur le système verbal, et la description morphologique des formes finies et non-finies en dépassent le cadre. Néanmoins, afin de faciliter la lecture des chapitres suivants, et à titre introductif, nous allons présenter un certain nombre de précisions – d'ordre morphologique et syntaxique – concernant le verbe basque.

1. Verbes synthétiques, périphrases et locutions verbales au cœur du système

Dès les 15^{ème} et 16^{ème} siècles, verbes synthétiques, périphrases et locutions verbales s'entrecroisent au cœur du système.

Bien que les verbes possédant une forme synthétique soient plus nombreux qu'en basque moderne,²⁰ la conjugaison synthétique est déjà en déclin. Certains paradigmes (emplois futur et passé narratif des synthétiques de présent à suffixe *-te / -ke* et des synthétiques de passé, respectivement) sont affectés par l'expansion de constructions périphrastiques, et les formes synthétiques de nombreux verbes ont l'allure de fossiles. Même les verbes dont les formes synthétiques sont productives revêtent parfois les formes périphrastiques. Deux siècles plus tard, cela aboutira à la réduction du nombre de paradigmes synthétiques et de verbes disposant de formes synthétiques (cf. ch. IV, III).

Les verbes possédant une conjugaison synthétique présentent une uniformité quant à leur structure morphologique. Leur forme non-finie de base,²¹ souvent appelée *radical verbal* est sans exception de structure *e-STEM* (*ekar* « apporter », *eman* « donner », *etor* « venir », *ebil* « marcher », *egotz* « jeter ») (Lafon 1943, Trask 1995, Aldai 2002, Lakarra 2006a). De plus, conformément à la théorie de Lakarra (1995) sur la structure de la racine du proto-basque, la racine de ces verbes est généralement de structure CVC.²² Autrement dit, les verbes qui ne sont pas de structure *e-CVC* ne peuvent pas être conjugués synthétiquement : cela vaut aussi bien pour les verbes d'origine basque (*sar* « entrer », *sor* « naître », *sal* « vendre », *apur* « casser, rompre »),

²⁰ Lafon (1943) en comptait une soixantaine, nous en avons repertorié 68 (ch. IV, III), ce qui demeure très peu en comparaison des langues voisines à la langue basque qui conjuguent tous leurs verbes synthétiquement (cf. Lakarra 2006c). Ils sont néanmoins plus nombreux qu'en basque moderne, puisque de nos jours seule une vingtaine de verbes ont conservé leur forme synthétique – Euskaltzaindia (1987) en dénombre 26. Le remplacement dans ces verbes de la conjugaison synthétique par la conjugaison analytique s'est accéléré dès le 17^{ème} siècle. C'est ce que nous verrons au cours de notre développement (ch. IV, III).

²¹ Voir le paragraphe suivant.

²² Dernièrement, Lakarra (2005b, 2007, 2011) a montré que quelques verbes qui, à première vue, semblent posséder des racines de structure sensiblement différentes sont eux aussi facilement apparentables à une structure de type *e-CVC* (*utz* < **e-dutz*, *jos* < **e-dos*, *jar* < **e-dar*) ou *e-da-CVC* (*joan* < **e-danon*, *jakin* < **e-da-kin*) : « Ya que **e-VCda j-VCy d-* > Ø en determinadas condiciones en inicial de raíz que hay que precisar, supongamos que las estructuras jVC- verbales – en principio, casi todas ellas – parten en realidad no de **e-VC*, sino de un más antiguo **e-dVC* ; así, *jakin* 'saber' no provendría en última instancia de **e-akin* como propone Mitxelena, ni *josi* 'coser' de *e-os-i*, ni *jarri* 'poner(se), sentar(se)' de **e-arr-i*, etc., sino de **e-da-kin*, **e-dos-i*, **e-darr-i*. » (Lakarra 2005b : 52).

que pour les emprunts²³ (*gorde* « cacher, garder », *altxa* « lever(se), soulever », *bota* « jeter », *barka* « pardonner »). Leurs formes conjuguées sont obtenues à partir des constructions analytiques.

En basque archaïque, les constructions périphrastiques sont déjà très nombreuses. Le verbe lexical *y* apparaît principalement sous l'une des quatre formes non-finies suivantes :²⁴

- (i) le *radical verbal* : c'est une forme non-finie qui ne possède pas de suffixe participial ou de nominalisation (*sar* « entrer », *sor* « naître », *etor* « venir », *ekar* « apporter », *ebil* « marcher »).
- (ii) le participe passé : il est dérivé du radical verbal par l'adjonction des suffixes participiaux *-i*, d'origine basque (*etorr-i*, *ekarr-i*, *ebil-i*), ou *-tu* / *-du* (parlers occidentaux), d'origine latino-romane (*sar-tu*, *sor-tu*). Il convient de préciser que le participe passé de certains verbes ne prend pas de suffixe participial permettant de le distinguer de son radical. Autrement dit, leur radical et leur participe passé sont homomorphes. Il s'agit des verbes terminés en *-o* (*jo* « battre », *igo* « monter », *erho* « tuer », *eho* « moudre »), *-n* (*joan* « aller », *jan* « manger », *eman* « donner »)²⁵ et *-ki* (*jarraiki* « (pour)suivre », *jalgi* « sortir », *ebaki* « couper »), des verbes d'origine adjectivale *hil* « mourir », *erre* « brûler », *bete* « remplir », des emprunts germaniques *gorde* « garder, cacher », *bota* « jeter » (Meyer-Lübke 1972, Mounole 2008b), et des verbes dérivés de formes adlatives comme *atera* « sortir ».
- (iii) le participe présent : il est issu du nom déverbal – lui-même dérivé du radical verbal par l'addition des suffixes de nominalisation *-te*, *-tze*, *-keta*, ou *-tzaitte* selon les époques et les dialectes (Urgell 2007) – par l'adjonction du cas locatif *-n* : *sartzten*, *sortzen*, *etort(z)en*, *ekart(z)en*, *ebilt(z)en*.

²³ Nous ne connaissons l'existence d'aucun verbe emprunté qui jouirait de la conjugaison synthétique. Selon Schuchardt et Lafon, les verbes *ezagun* / *-tu* « connaître » et *entzun* « entendre », qui ont des formes synthétiques, seraient des emprunts latino-romans (*ezagun* < gasc. *sabut*, *sagut* (Lafon 1943-I : 422) ; *entzun* < lat. *intensus*, ital. sarde *inteso* (-u) (Schuchardt 1923, 1925). Cependant, il se pourrait que tous deux soient également d'origine basque. C'est la conviction de Mitxelena ([1961] 1977 : 114, note 10) et Lakarra (2009) qui proposent que *entzun* provienne d'un ancien **e-nezu-n*, avec **n* intervocalique, et **e-zun*, respectivement. Contrairement à Lafon (1943) et Mitxelena ([1961] 1977), Lakarra (2006b) pense que *ezagun* / *-tu* est aussi très vraisemblablement d'origine basque (**e-da-zun* (> **ezadun* > *ezaun* > *ezagun*)).

²⁴ A propos des formes verbales non-finies du basque voir Trask (1995) pour une introduction générale, Urgell (2007) pour une étude des noms déverbaux en diachronie, et Mounole (2007) pour l'évolution de l'emploi du radical verbal dans les constructions analytiques.

²⁵ Selon Trask (1990), les verbes dont le participe se termine en *-n* portaient originellement le suffixe participial *-i*. Ainsi, à des époques éloignées, le participe passé du verbe *eman* « donner » aurait été **emani*, dérivé du radical verbal *eman* par adjonction de *-i*. Par la suite, le suffixe participial serait tombé, rendant la forme participiale et le radical homomorphes. Le principal argument employé par le linguiste est le suivant : dans les textes les plus anciens les noms déverbaux de ces verbes portent généralement un *-i* après la voyelle du *stem*, et ce dans tous les dialectes (cf. les textes *RS*, Lazarraga, *Salmo Miserere*, Etxepare, Leizarraga, Oihenart) (*emailea* « le donneur », *emaiten* « donnant »). Il propose que les noms déverbaux aient été dérivés à partir du participe en *-i* —et non pas du radical verbal comme dans (iii) ci-dessus— par adjonction des suffixes nominalisateurs. La nasale intervocalique serait tombée comme cela s'est produit de nombreuses fois au cours de l'histoire de la langue (Mitxelena [1961] 1990 : 299ss), créant ainsi une diphtongue : *emai-te* < **emani-te*.

- (iv) le participe prospectif : il est dérivé du participe passé – lui-même dérivé du radical verbal (voir (ii)) – par adjonction des suffixes *-en* et *-ko*, homophones des cas génitifs de la déclinaison: *etorri-ko* / *etorri-ren*, *ekarri-ko* / *ekarri-ren*, *sartu-ko* / *sartu-ren*, *sortu-ko* / *sortu-ren*.

Quant aux auxiliaires des constructions analytiques, on retrouve principalement *izan* « être », **edun* « avoir », ²⁶ *joan* « aller », *egin* « faire », **edin* « devenir », **ezan*, et les verbes à racines *-idi-* et *-iro-*.²⁷ Parmi eux, les deux premiers sont les plus employés – avec le participe passé (ii), le participe présent (iii), le participe prospectif (iv) – et les quatre derniers se combinent uniquement avec le radical verbal (i). Au cours de notre développement, nous présenterons les valeurs et fonctions des différentes structures analytiques rencontrées dans les textes.

Les locutions verbales constituent le troisième groupe de formes finies du système. Elles sont composées d'un nom (*beldur* « peur », *nahi* « envie, désir », *behar* « besoin », *irudi* / *iduri* « impression, image », *atseden* « repos ») ou d'un adjectif (*laketa* « plaisant », *sori* « licite, permis », *maite* « aimable », *bizi* « vivant », *ageri* « visible ») et d'un verbe statif (*izan* « être », *egon* « rester », **edun* « avoir », *etsi* « considérer ») ou – plus rarement – dynamique (*egin* « faire »). Le verbe des locutions est généralement conjugué au moyen de sa forme synthétique, bien qu'il arrive que cette dernière soit remplacée par une périphrase.²⁸ L'élément non-verbal, quant à lui, demeure invariable.

Nous le verrons (ch. III, I.1.1.1 ; ch. IV, IV), dès le 18^{ème} siècle, ces locutions seront très souvent réanalysées comme des formes verbales analytiques, sûrement par analogie avec les périphrases verbales, en pleine expansion dans le système. L'élément non-verbal de la locution sera réanalysé comme le verbe principal, et le verbe initial comme l'auxiliaire de la périphrase. Par conséquent, le nouveau verbe principal d'origine nominale se verra ajouter des éléments de morphologie verbale comme les suffixes participiaux *-tu*, *-te*, *-tze*, *-tuko* (*bizi* > *bizitzen*, *maite* > *maitatzen*), et les verbes *izan* et **edun* seront remplacés par les auxiliaires **edin* et **ezan* aux subjonctif et impératif. Nous étudierons ces évolutions avec plus de précision au chapitre IV (ch. IV, IV).

2. Morphologie des formes finies

2.1. Indices pronominaux

La langue basque est connue pour avoir une morphologie verbale relativement complexe. Les formes finies – synthétiques ou auxiliaires des constructions analy-

²⁶ Nous désignons les formes non-finies des verbes **edun*, **edin*, **ezan* avec un astérisque car il s'agit de formes participiales reconstruites. Parmi eux, seul **edun* jouit de quelques témoignages de ses formes non-finies ; il s'agit du participe présent chez Betolatza (*euten*, 92) et dans les *RS* (*ytuten*, 375), du participe passé chez Landuccio (*eun*, 290v, 292r, 293v), du participe prospectif chez Mogel (1881) (*euco*, 54), et de noms déverbaux chez Kapanaga (*euteco*, 25) et dans la poésie biscayenne recueillie par Oihe-nart dans son *Art poétique* (*eutea*, 1).

²⁷ Nous ne connaissons pas le contenu lexical de ces trois derniers verbes.

²⁸ Surtout dans le cas de *egin* dont les formes synthétiques sont déjà en déclin aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles (cf. ch. II et ch. IV, III).

tiques –reflètent les différents termes des constructions intransitive et transitive au moyen d’indices pronominaux.

Dans les constructions intransitives, le sujet à l’absolutif est indexé dans le verbe à l’aide de préfixes. Un second terme au datif peut apparaître, auquelcas il s’accorde avec le verbe au moyen de suffixes. Dans les constructions transitives, qui peuvent être biactanciennes ou triactanciennes, les termes agent ergatif, patient absolutif et objet datif sont encodés dans le verbe par des préfixes ou des suffixes, selon le temps grammatical de la forme finie. On l’aura compris, en basque, le verbe fini peut se voir indexer jusqu’à trois termes.²⁹

Quant à l’origine de ces indices pronominaux, la majorité d’entre eux sont issus de la cliticisation des pronoms personnels. Voici le paradigme des pronoms personnels face à celui des indices pronominaux :

Pronoms personnels		Indices pronominaux		
		ABS / ERG	DAT	ERG
1s	Ni	<i>n-</i>	<i>-t</i>	<i>-t</i>
2s	Hi	<i>h-</i>	<i>-k / -n-</i>	<i>-k / -n</i>
3s	Ø	Ø	<i>-o, -a</i>	Ø
1p	Gu	<i>g-</i>	<i>-gu</i>	<i>-gu</i>
2p	Zu ³⁰	<i>z-</i>	<i>-zu</i>	<i>-zu</i>
3p	Ø	Ø	<i>-e</i>	Ø

Les seuls suffixes qui ne concordent pas avec les pronoms personnels sont les indices d’ergatif et de datif de 1^{ère} et 2^{nde} personnes du singulier *-da* (reconstruit en **da*) et *-k* (indice pronominal masculin reconstruit en **ga*) et *-n* (indice de pronominal féminin reconstruit en **na*). A ce jour, leur origine demeure inconnue.³¹

²⁹ Nous laissons de côté les constructions allocutives. Sur leur structure et leur évolution voir Alberdi (1995). Nous reviendrons sur l’accord verbal dans les sections consacrées à la valence (ch. II, III ; ch. III, III ; ch. IV, V).

³⁰ Si à l’origine le pronom personnel *zu* faisait semble-t-il référence à la 2^{ème} personne du pluriel, dès les premiers textes il est employé dans le registre respectueux pour s’adresser à un seul allocutaire. Cette évolution a entraîné la création d’une nouvelle 2^{ème} personne du pluriel, *zuek*, dérivée de l’ancien pronom par adjonction du démonstratif pluriel *hek* : **zu-hek* (Manterola, c.p.). Par la suite, l’indice pronominal de datif et ergatif *-zue* a été créé (**zu-e*, *-e* étant un pluralisateur connu). Les textes les plus anciens témoignent de cette évolution en deux temps car, bien que toutes les variétés dialectales anciennes s’adressent à plusieurs allocutaires au moyen du pronom personnel *zuek*, quelques parlers biscayen, alavais et guipuzcoan des 16^{ème}, 17^{ème} siècles continuent d’employer l’indice pronominal d’ergatif et datif *-zu* avec celui-ci. Autrement dit, la création de la nouvelle 2^{nde} personne du pluriel a d’abord touché le syntagme nominal, avant de se propager au syntagme verbal. Voici quelques exemples de cet accord étrange : *Çuec jaquingo doçu ece Silvero çuec esan doçun arçai orregaz egon nax ni denpora andian* (Laz. AL:1147v) ; *Arren, choriac, exilic çaoz, l badoçu miramenturic* (Laz. A10: 1-2) ; *ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori eutci eguiçu, biurtu zaitez Jaungoico poderosoagana, sinisten deçula Jesu Christo Criadore Redento[re]agan* (Mitxelena [1964] 1990: 167), (cf. également Lakarra 1986a).

³¹ Certains auteurs ont tout de même tenté d’en donner une explication. Voir à ce sujet Jacobsen (1975), Trask (1977), Gómez (1994), Gómez & Sainz (1996), Martínez (2011).

On l'aura remarqué, la troisième personne n'a ni pronom personnel, ni indice pronominal absolutif et ergatif.³² Depuis Trask (1977), les préfixes *d-*, *z-*, *l-*, *b-*, longtemps identifiés comme des indices pronominaux absolutifs de 3^{ème} personne (Schuchardt 1912, Lafon 1943), sont analysés comme des préfixes de temps, d'aspect ou de mode par la majorité des bascologues (cf. plus bas ch. I, V.2.3). Autrement dit, pour ce qui est de la 3^{ème} personne, seul le terme au datif peut être indexé dans le verbe. Cela se fait au moyen des suffixes *-o*³³ (singulier) et *-e* (pluriel), dont l'origine est attribuée au démonstratif par de nombreux auteurs (Bonaparte 1869, Schuchardt [1893] 1972 ; Lafon 1943 ; De Rijk 1981 ; Gómez 1994, Gómez & Sainz 1996).

D'une manière générale, les indices pronominaux, ainsi que leur place dans la forme finie demeurent les mêmes à tous les temps et aspects. On rencontre la seule exception dans le paradigme de passé³⁴ des formes comportant un terme absolutif de 3^{ème} personne. Le terme d'agent ergatif est alors préfixé au moyen des indices pronominaux habituellement employés comme indices d'absolutif. D'où le contraste entre *daki-t* « je sais », *n-indu-zu-n* « tu m'avais » où l'indice d'ergatif est suffixé (*-t* dans l'un, *-zu* dans l'autre) et *n-ekien* « je savais » où il est préfixé tout comme le terme absolutif de la forme *n-indu-zu-n* « tu m'avais ». Sur cette irrégularité voir entre autres Laka (1988, 1993a), Heath (1976, 1977), Trask (1977), Ortiz de Urbina (1989), Gómez & Sainz (1996), Martínez (2011).

2.2. Opposition morphologique

Une opposition morphologique scinde les formes finies en deux groupes : (i) les présent, impératif et futur; et (ii) les passé et hypothétique. Concrètement, les premières portent un préfixe pré-radical *a-*, tandis que les secondes sont caractérisées par le préfixe *e(n)-*. Tous deux suivent l'indice pronominal (patient ou agent), et précèdent la racine verbale : *n-a-tor* « je viens » vs *n-en-torr-en* « je venais », *n-a-kar* « il m'apporte » vs *n-en-karr-en* « je l'apportais ».

Depuis Trask (1977), les bascologues s'accordent à reconstruire *-a* en **da*. Ils l'identifient au préfixe rencontré dans les formes à sujet (patient et agent) de 3^{ème} personne du paradigme de présent (ou non-passé) – qui, comme on l'a vu, ne comportent pas d'indice pronominal – : *dator* « il vient », *dakar* « il l'apporte ». D'où les reconstructions paradigmatiques suivantes, d'après Trask (1977), Gómez (1994), Gómez & Sainz (1996) :

Nator « je viens » < **ni-da-tor*
Hator « tu viens » < **hi-da-tor*
Dator « il vient » < **da-tor*
Gatoz « nous venons » < **gu-da-tor-z*
Zatoz « vous venez » < **zu-da-tor-z*
Datoz « ils viennent » < **da-tor-z*

³² Il est très courant parmi les langues du monde que la troisième personne ne possède ni pronom personnel, ni indice pronominal dans le verbe (Benveniste 1966-1).

³³ Ou sa variante *-a* (Mitzelena 1954a).

³⁴ A propos de l'opposition morphologique passé vs non-passé cf. ch. I, V. 2.2, plus bas.

Lafon (1943) voit en *a-* un morphème de réel, Trask (1977) décrit **da* comme un préfixe de temps, sûrement dérivé des fonctions aspectuelles d'imperfectif ou de continu. De Rijk (1992) en propose une origine adverbiale. Selon lui, **da* serait à l'origine un adverbe signifiant « maintenant », plus tard remplacé par *orain*, emprunt du latin *hora(m)* (Mitxelena [1961] 1990 : 141).³⁵ Lakarra (2007) critiquant très sévèrement l'hypothèse de de Rijk, identifie **da* à la copule (*da* « il est ») et propose plutôt de le voir comme l'auxiliaire d'une ancienne construction analytique d'inaccompli ayant fusionné avec son verbe lexical comme conséquence de la grammaticalisation de la structure.³⁶ Selon lui, la construction d'origine serait de type [*da* + racine verbale] :³⁷ **da tor*, **na tor*.³⁸

Quant à *e-*, Lafon le présente comme un morphème de non-réel (par opposition à *da-* réel). Trask (1977), lui, hésite. Il pense qu'il a pu être un préfixe de *perfectif* s'opposant à *da-* *imperfectif* dans un système verbal à dominance aspectuelle, ou un préfixe non-marqué s'opposant à *da-* *imperfectif*.

Les auteurs ont expliqué l'opposition morphologique *a-* / *e-* en termes assez différents. Lafon (1943-I : 506-507, 523), dans sa thèse, parle d'une distinction modale entre le réel (« présent, futur, impératif ») et le non-réel (« prétérit, hypothétique »), effective en époque préhistorique. Heath (1977), très critique par rapport à la proposition de Lafon, prétend plutôt y voir une opposition passé vs non passé. De nos jours, la majorité des travaux synchroniques présente cette opposition morphologique comme une opposition de type présent (présent, futur) vs non-présent (passé, hypothétique) (Euskaltzaindia 1987, Gómez & Sainz 1996), ou non-passé (présent, futur) vs passé (passé, hypothétique)³⁹ (Hualde & Ortiz de Urbina 2003). Les diachroniciens, eux, parlent d'une opposition aspectuelle devenue temporelle par la suite (Trask 1977, Aldai 2002, Mounole 2006a).

2.3. Préfixes de temps, aspect et mode : *d-*, *z-*, *l-*, *b-*

Dans les constructions comportant une 3^{ème} personne absolutive (sujet intransitif S ou patient P), les formes finies se voient adjoindre un certain nombre de préfixes dont l'origine et la distribution ont été l'objet de controverses. Tout d'abord, les formes du paradigme de non-passé (présent, futur) prennent le préfixe *d-*, tandis que dans le paradigme de passé (passé, hypothétique), ce sont les préfixes *z-* et *l-* qui sont employés ; le premier dans les formes de passé, le second

³⁵ Selon lui, le morphème *da* des formes adverbiales *oraindanik* « dès maintenant » et *gaurdaino* « jusqu'à présent » est le même que celui rencontré dans les formes verbales finies.

³⁶ Dernier stade dans la grammaticalisation des structures analytiques (Hopper & Traugott 1993, Heine 1993, Kuteva 2001, Anderson 2006).

³⁷ L'ordre des éléments dans la périphrase concorderait avec l'hypothèse émise par Gómez (1994), Gómez & Sainz (1996) et Lakarra (2005b) selon laquelle à une ancienne époque l'ordre des constituants était de type VO, et non pas OV comme en basque historique.

³⁸ Par conséquent, selon Lakarra (2007), mais aussi Trask (1977) et Gómez (1994), à l'origine le verbe fini était impersonnel, et ce n'est que plus tard qu'il se personnalisa, par la cliticisation des pronoms personnels.

³⁹ C'est cette terminologie que nous reprenons, car c'est la plus courante dans les monographies et les travaux de typologie (Chung & Timberlake 1985, Comrie 1985).

dans celles d'hypothétique. Enfin, les formes de jussif de 3^{ème} personne reçoivent le préfixe *b-*.

Très longtemps, ces préfixes ont été présentés comme des indices pronominaux de 3^{ème} personne absolutive (entre autres, Schuchardt [1893] 1972, Lafon 1943, Jacobsen 1975). Trask (1977), qui s'appuie sur leur distribution, propose pour la première fois de les analyser comme des préfixes de temps, aspect et mode. Selon lui, *d-* (reconstruit en **da*) est à l'origine un préfixe « d'imperfectif ou de continu », plus tard réanalysé en marqueur de présent (cf. ch. I, V.2.2). Il s'oppose à *e(n)-*, préfixe de perfectif (ou non-marqué), par la suite réanalysé en morphème de non-présent (cf. ch. I, V.2.2). Ainsi, le préfixe *z-* de passé serait récent, postérieur à l'opposition *da* vs *e(n)-*. Schuchardt ([1893] 1972) et Lafon (1943) pensent que celui-ci trouve son origine dans les formes de passé de *izan* « être » (*zen*, *ziren*), *z-* appartenant à la racine du verbe *izan* (*i-za-n*). Selon eux, ce préfixe se serait répandu à toutes les formes de passé par extension analogique. Sainz (1990) propose que *z-* soit dérivé de la conjonction *eze(n)* ou *ze* « que ». Il s'agirait d'un usage énonciatif dans la narration, ultérieurement réanalysé en morphème de passé. Il faut préciser qu'une grande partie des parlars occidentaux alavais et biscayens témoignent de l'absence de ce préfixe *z-* dans les formes de passé (cf. *RS, Viva Jesus*, Lazarraga, Betolatza, Kapanaga, Mikolleta, Barrutia) : *hark eban* « il avait », *a ebulan* « il marchait » (dialectes occidentaux) vs *hark zuen* « il avait », *hura zebilen* « il marchait » (dialectes centraux et orientaux). Cependant, cela n'est pas sans exception puisque **edin* ou *irudi* prennent toujours le préfixe *z-* (*çidi RS 358, citean RS 52 ; zirudien Laz. (AL : 1153r)*). C'est également le cas de **edun*, lorsque l'objet est pluriel (*acabadu eben* vs *gure iaunec esan situcen verbaac VJ 2; Sirenari berva oec eguin eusan (Laz. AL : 1151r)* vs *salvaje biac arrebatadu cituen Sirena ta Silvia (Laz. AL : 1142v)*). Il semblerait donc que la chute du préfixe *z-* dans ces dialectes soit relativement récente, ou du moins postérieure au basque commun ancien proposé par Mitxelena (1981).⁴⁰

En ce qui concerne la distinction entre les formes de passé et d'hypothétique, elle est interne au paradigme de passé : lorsque le sujet intransitif (S) ou le patient (P) des transitifs sont de troisième personne, les formes de passé sont dotées du préfixe *z-* (dialectes centraux et orientaux) ou Ø- (dialectes occidentaux), tandis que celles d'hypothétique prennent le préfixe *l-*. De plus, à la différence des formes d'hypothé-

⁴⁰ Mitxelena (1981), qui étudie l'évolution des dialectes historiques, attire l'attention sur le fait que plus leurs témoignages sont anciens, plus ils sont proches les uns des autres. Cette unité du système linguistique le pousse à croire que leur création n'est pas si ancienne qu'on le pensait jusqu'alors, et qu'ils sont peut-être issus d'une sorte de *koiné* apparue au moyen-âge (v-vi siècles ap. J.C) : « Basta [...] con consultar la documentación disponible que, si no es excesiva, tampoco es escasa para llegar sin vacilaciones a la conclusión de que las diferencias entre vizcaíno y dialectos más orientales no han hecho más que crecer sin descanso desde los siglos xv-xvi hasta nuestros días. No veo, por consiguiente, razones que inviten a no extrapolar, es decir, a no suponer que las divergencias eran todavía menos marcadas digamos en el siglo x » (Mitxelena [1981] 1990 : 47), « Si postulo, pues, un éuskaro [...] como base hasta cierto punto unitaria de las variedades vascas históricas que nos es dado conocer a lo largo de la historia, lo hago sólo en el supuesto de que se trataba de una *koiné*, de una lengua común que aproximó y unió una dispersión y una diversidad que habían sido mucho mayores. Luego, ¿ cómo no ?, esta lengua común se diferenció en variedades cada vez más divergentes, que no llegaron a constituirse en lenguas diferenciadas porque la continuación del contacto material entre las varias zonas dialectales, y los fenómenos de convergencia que se siguen inevitablemente de él, lo impidieron. » (Mitxelena [1981] 1990 : 49-50).

tique, les formes prototypiques de passé portent en plus le suffixe *-(e)n* de passé :⁴¹ *zuen*, *eban* (« il avait »), *nintzen* (« j'étais ») vs *balu* « s'il avait », *luke* « il aurait », *banintz* (« si j'étais »).⁴²

Quant à l'origine de ce préfixe *l-*, elle demeure obscure. Schuchardt (1919 ; [1923] 1947), puis après lui Lafon (1943) et Trask (1977), pensent qu'il est peut-être issu de la grammaticalisation de la particule *ahal* « possible ». Lakarra (2007) propose que *l-* provienne de **d-*, puisque nous avons des indices en faveur du changement *d-* > *l-* dans le lexique d'origine basque.

Nous le verrons, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les formes d'hypothétique sont employées à l'hypothétique (ch. II, II.1.5) et au conditionnel irréel ou contrefactuel (protases et apodoses) (ch. II, II.1.4.2). Elles sont également de rigueur⁴³ dans certaines subordonnées régies par une proposition au passé.⁴⁴ Plus précisément, on les retrouve dans les subordonnées :

(i) Complétives (complétives indicatives et subjunctives des langues romanes, interrogatives indirectes) (cf. ch. II, I.1.1.1.3) :

- (1) Baeguion ayteac erregutu / gau baten arren lagun **leguiola** (Laz. AL : 1154r)
'Un soir, son père lui demanda de bien vouloir l'accompagner'
- (2) Egun ascotan nic eguin nagon / modu ascotan erregua, / arren, osatu nenguala / a **liçan** guero medicua. / Errespuesta emayten cidan / **liçala** nesca onestua, /

⁴¹ Dans les variétés nord-occidentales du biscayen, la nasale *-n* chute très souvent lorsqu'elle est postvocalique et qu'elle se situe en fin de mot. Cela affecte entre autres les formes de passé, comme l'attestent les exemples suivants : *Oparinac nenguià bearguin, ta alperqueric auzquin* (RS 75) « La necesidad me hizo obrero, y la magamundez pleytista », *Lar janac eta edanac guichitara nencarre* (RS 438) « Demasiado comer y beber me ha traydo a poco », *Flandesic etorri sireá* (Mik. 26) 'Ils vinrent de Flandres', *non eguin sidi ?* (Mik. 26) 'Où est-ce qu'ils furent faits ?'. Dans les parlers haut-navarrais méridionaux également, le *-n* des formes de passé tombe régulièrement : *Eta ala cio, gurutzera cioayenean* (Ber. 71) 'Et il déclara ainsi, lorsqu'il fut crucifié', *Nondic etorrice ? [...] yondic ez : beticego lecu gucietan* (Eliz. 40) 'D'où vint-il ? [...] de nulle part, il était toujours en tous lieux'. Sur ce phénomène voir Yrizar (1988), Pagola (1991), Lakarra (1986a, 1995), Camino (2003).

⁴² Employées en subordonnées à suffixe *-(e)n*, les formes d'hypothétique des 1^{ère} et 2^{ème} personnes se confondent avec les formes de passé (*nintzen* peut être passé ou hypothétique). Dans ce cas, seule la 3^{ème} personne offre une distinction formelle puisque la forme d'hypothétique porte le préfixe *l-* et la forme de passé, *z-*.

⁴³ Notons tout de même que jusqu'à l'apparition du texte de Lazarraga, nous n'avions que très peu de témoignages de cet usage dans les parlers occidentaux. Nous en avons relevé seulement deux exemples au 16^{ème} siècle, un dans les écrits apocryphes d'Andramendi (cf. note 16) (*baesan eçe bere Armaçarrac auzi ta letorrela* 'il dit qu'il avait détruit ses anciennes armes et qu'il venait' TAV 160), et un autre dans le serment de Juan de Victoria recueilli par Garibai (*Fray Vicentec esala, Fedea cina liçala* 'Frère Vincent avait dit que la foi était serment (de fidélité)'), puis une poignée au 17^{ème} siècle (Kapanaga, *Viva Jesus, Egiaren Kanta*). Les nouvelles données semblent donc indiquer qu'à une certaine époque, l'emploi de l'hypothétique dans les subordonnées de passé était répandu dans tous les dialectes.

⁴⁴ Il arrive qu'elle soit d'usage avec un verbe principal analytique dont la forme finie appartient au paradigme de présent. Néanmoins, la structure analytique employée – [participe + *izan* « être » / **edun* « avoir »], ou [participe + *izan* / *ukan* + aux. *izan* « être » / **edun* « avoir »] (construction surcomposée) – appartient bien à la sphère du passé puisqu'elle traduit le parfait ou le passé proche : *Eta othoitz eguin diraeat hire discipuluey, egotz leçaten hura campora : baina ecin eguin dié* (Leiz. Lc 9, 40) « Or ay ie priés tes disciples qu'ils le iettassent hors : mais ils n'ont peu »; *Eta eceinere heriotaco causeric hartan eriden gabe Pilate requeritu ukan duté hura bil leçan* (Leiz. Act 13, 28) « Et combien qu'ils ne trouvassent en lui aucune cause de mort, ont requis Pilate qu'il le mit à mort ».

ayta-amaac **liqueoela** / berebico afrontua. (Laz. AL: 1183v) 'A plusieurs reprises je lui formulai la demande, de bien de façons différentes, de bien vouloir me soigner, puisqu'elle était mon seul médecin. Elle me répondait qu'elle était une jeune femme honnête, que ses parents lui feraient affront'

(3) Badanic bere, bertan eben / cerbait **liçana** somadu (Laz. B14 : 52-53) 'Cependant, elle perçut immédiatement / que quelque chose était en train de se produire'

(4) Fray Vicentec esala, Fedea cina **liçala** (*Fray* 171) 'Frère Vincent avait dit que la foi était serment (de fidélité)'

(5) Egun baten, bada, bere bideti joeala, topadu çan arçai bigaz, ceñai Silviac itaundu eusten nora **lloacen** (Laz. AL : 1147r) 'ainsi, un jour, chemin faisant, Silvia rencontra deux bergers, auxquels elle demanda où ils allaient'

(ii) Finales (subjonctives) (cf. ch. II, I.1.1.1.3) :

(6) inorc **eçautu** ez **leguiançat**, quendu eben bere jaztecoac eta artu eben arçai baten jaztecoac (Laz. AL : 1147r) 'afin que personne ne le reconnût, il se déshabilla et vêtit des vêtements de berger'

(7) Garcilaso traidoreac aguindu eben undaetan; / az chiquirra vioçagaz lecarroela señaletan, / **gumutatu ez lequion** bere ayta escaetan (Laz. A25 : 35-37) 'Ce traître de Garcilaso enjoignit de l'abattre; / qu'on apportât son auriculaire et son coeur en guise de preuve / afin qu'il ne se souvînt pas de son père'

(8) Iaunac Prophetáz erran ukan çuena **compli ledinçat** (Leiz. Mt., I, 22) « afin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete »

(9) ceinda irigui içañan emeti **urten leguian** çure iustificaciñoac (Kap.153) « que fue abierta para que saliese por ella iustificacion vuestra »

(iii) Circonstancielles exprimant une simultanéité avec le procès décrit dans la proposition principale, ou une circonstance dans laquelle se déroule le procès :

(10) Marteren mandataria [...] sartu çan, utra aguiz **emuten leustela** bere ezpata çorroçagaz (Laz. AL : 1154v) 'Le serviteur de Mars [...] entra, en les frappant très fort avec son épée affûtée'

(11) Beguyez nola cenacusan çure iabe handia, / Orotatic **laryola** odol preciatuya (Etxp. I, 126-127) « Alors que vous voyiez de vos yeux votre grand maître perdant de partout son sang précieux »

(iv) De temps :

(12) Hambat non karriquetara ekarten baitzituztén eriac, eta ohetan eçarten eta licteretan, Pierris **ethor ledinean** haren itzala berere hetaric cembeiten gainetic iragan ledinçat (Leiz. Act 5, 15) « Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues, & les mettoient en lits et grabats : afin que quand Pierre **viendrait**, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux »

Il faut préciser que l'emploi de la forme d'hypothétique en *l-* dans ces contextes n'est systématique chez aucun auteur du 16^{ème} siècle.⁴⁵ Elle alterne sans cesse avec la

⁴⁵ La majorité des dialectes a généralisé l'usage des formes de passé en *z-* dans ce contexte dès le 18^{ème} siècle. De nos jours, cet emploi ne s'est conservé qu'en souletin (Inchauspe 1858, Lafitte 1962, Casenave 2007). Pour plus de précisions sur les emplois des formes en *l-* dans les textes les plus anciens voir Lafon (1943-I : 387ss ; 1952 ; 1955 ; 1956), et Zulaika (1999).

forme de passé en *z-* (ex. Leizarraga *aditzera emaiten çuela cer herioz hil behar çuen* « signifiant de quelle mort il devoit mourir » (Io XII, 33) vs *aditzera emaiten çuela cer herioz hil behar luen* (Io XVIII, 32) « signifiant de quelle mort il devoit mourir », sans pour autant qu'une différence sémantique soit toujours notable (cf. Zulaika 1999 : 766-771).⁴⁶ Néanmoins, dans les complétives, elle semble marquer le style indirect (cf. ex. 1, 2, 4, 5 ci-dessus), ce qui la distingue de la forme de passé (Mitxelena 1954b, Lafon 1956, Zulaika 1999). De même, les subordinées temporelles prennent différentes valeurs, selon que le verbe employé soit de morphologie de passé ou d'hypothétique. Dans le second cas, la forme verbale exprime une sorte d'éventualité, un procès mis sur un plan hypothétique, tandis que la forme de passé rend le passé (Mitxelena 1954b, Zulaika 1999).

Enfin, bien qu'il ait très souvent été interprété comme un préfixe personnel d'absolutif (Rebuschi 1984) ou comme un marqueur temporel ou modal (Trask 1977, Gómez et Sainz 1996), le préfixe *b-* semble plutôt être un préfixe complémenteur (Oyharçabal 2000). Le premier argument en faveur de cette hypothèse réside dans l'incompabilité de cette forme de jussif avec l'accord allocutif, exactement comme dans les subordinées. De plus, elle ne peut recevoir aucun morphème de subordination.

2.4. Les suffixes *-te* / *-ke*

Les suffixes *-te* et *-ke* eux aussi méritent une attention particulière. Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, ils assurent un grand nombre de fonctions aspectuelles, temporelles et modales qu'il convient de préciser. Suffixés aux formes finies – verbes synthétiques et auxiliaires des périphrases – ils apparaissent tour à tour comme des marqueurs de futur (cf. ch. II, I.3), d'hypothétique (en apodoses de conditionnel hypothétique) (cf. ch. II, II.1.4.2), de potentiel (cf. ch. II, II.2.1), de conjecture (cf. ch. II, II.2.2).⁴⁷ Sans aucun doute, toutes ces fonctions sont issues de processus de grammaticalisation en chaîne à partir d'une même source. Selon Rebuschi (1984 : 188), les fonctions de marqueur de potentiel et conditionnel sont sûrement dérivables d'une valeur prédictive ou conjecturale initiale de *-te* et *-ke*. Au cours de notre étude (ch. IV, II.2.6), nous reviendrons sur l'hypothèse de Rebuschi et donnerons des arguments en faveur d'une évolution inverse.

Nous l'avons dit, *-ke* peut également relever de l'aspect ; cependant, cet usage est limité au verbe *ekarri* « porter, apporter ». Selon Lafon (1943, 1970), les formes de *ekarri* sans suffixe *-ke* expriment un procès borné –avec terme selon sa terminologie– et traduisent « apporter », celles à suffixe *-ke*, elles, indiquent que le procès n'est pas borné –ou sans terme– et traduisent « porter ». Zulaika (1998), qui reprend toutes les formes de *ekarri* à suffixe *-ke* employées chez Leizarraga, confirme la description de Lafon : *hunetan da glorificatu ene Aita, fructu anbitz daccarraçuen : eta içanen çarete ene discipulu* « En cela mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit,

⁴⁶ Selon Lafon (1956 : 472), les formes à préfixe *l-* apportent une « nuance indirecte et subjective ».

⁴⁷ De nos jours, seuls le souletin et quelques variétés du bas-navarrais ont conservé l'usage de ces suffixes pour rendre le futur des verbes synthétiques, mais seulement avec les verbes *izan* « être », **edun* « avoir » et *jakin* « savoir » (Gèze 1873 : 84-85, 102-104, Casenave 2007).

et que vous soyez faits mes disciples » (Leiz. Io XV, 8) vs *Orduan huná batzu, dacar-queítela ohean guiçon-bat cein baitzén paralytico : eta çabiltzan hura barnera ekarri nahiz, eta haren aitzinean eçarri nahiz* « Lors voici des hommes qui portoyent en un licit un homme qui estoit perclus, et cherchoyent de le porter au-dedans, et de le mettre deuant luy » (Leiz. Lc. V, 18).⁴⁸ Bien que nous n'ayons trouvé aucune trace de cette fonction aspectuelle dans les autres textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, on relève des usages similaires à ceux de Leizarraga chez les auteurs labourdins des siècles suivants (Etxeberri de Sare, Urte, Larregi au 18^{ème} siècle, Dasconaguerre au 19^{ème} siècle, Daranatz, Hiriart-Urruty au 20^{ème} siècle). Tout porte à croire qu'il s'agit d'une création du labourdin (cf. Lafon 1943, I : 29-33, Lafitte [1962] 1979 : 472).

En ce qui concerne la distribution des deux suffixes *-te* et *-ke*, l'emploi de *-te* est limité aux formes monoactancielles des verbes *izan* « être » et **edin* « devenir » (*date, neinde...*). Dans des constructions biactancielles –soit avec un terme datif ou allocutif en plus du terme S– ces verbes reçoivent le suffixe *-ke* (*sendaquiue RS 251* « te rebustecerás »), de même que tous les autres verbes intransitifs (monoactancielles et biactancielles) et transitifs. De nos jours, *-te* n'est conservé qu'en souletin. Dans les autres dialectes, il a été remplacé par *-ke* ou *-teke*, autrement dit, l'emploi du suffixe *-ke* a fait l'objet d'une extension analogique. Au 16^{ème} siècle, les formes pléonasmiques en *-teke* commençaient à se répandre : elles sont fréquentes chez Leizarraga (*çatequeen Mt. XXVI, 9, ciratequeen Mt. XI, 21*), et l'Alavais Betolatza lui aussi présente une forme de ce type (*leytequean, Bet. 98*). Nous n'avons relevé aucun exemple de ce suffixe chez Etxepare, *RS*, Oihenart et Lazarraga.

Quant à l'origine des deux suffixes, elle est encore inconnue. Pour des raisons essentiellement phonologiques, Schuchardt ([1893] 1972: 51) comme Lafon ([1970] 1999: 481) rejettent l'idée d'une provenance commune.

⁴⁸ « *Ekarri*-ren erroko *ke*-dun adizki oro balio mugagabearekin baliatua da. Molde bakarra du Leizarragak ezaugarri hori gabea, helburuzko balioa duena eta frantsesezko testuan « vous apportiez » dena (eta ez « portiez »). » (Zulaika 1998 : 638).

Chapitre II

LE SYSTÈME VERBAL AUX 15^{ème} ET 16^{ème} SIÈCLES

L'objectif de ce chapitre est d'offrir une description précise du système verbal de la langue basque aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Pour cela, nous avons procédé à l'étude systématique des textes de ces deux époques (sur le corpus choisi, voir ch. I, IV), puis classé sous forme de tableaux les occurrences des diverses formes employées (voir annexe I).

Au cours de notre développement, nous étudierons plus particulièrement le temps et l'aspect (§ I), le mode et la modalité (§ II), puis terminerons par quelques considérations sur la valence et les opérations diathétiques (§ III). Les données de l'annexe seront commentées chaque fois qu'on le jugera utile, et occasionnellement, par soucis de commodité et de clarté, nous insérerons quelques-uns de ses tableaux dans le corps de texte.

I. Temps et aspect

Dans cette première partie, nous étudierons le temps et l'aspect conjointement. Comme nous l'avons vu plus haut (ch. I, V.2.2), la langue basque dispose seulement de deux temps grammaticaux que nous distinguons par l'opposition non-passé (présent, futur) et passé (passé, hypothétique). Au cours de notre développement, nous parlerons de morphologie ou de paradigme de présent, de passé et d'hypothétique chaque fois que nous voudrions spécifier la nature des formes finies (cf. ch. I, V.2.2. et ch. I, V.2.3).

Il convient de préciser que nous n'exposerons ici que les formes d'indicatif. Les autres modes seront traités dans la deuxième partie de ce chapitre (§ II) consacrée au mode et à la modalité.

1. Présent

1.1. Inaccompli

Dans cette section consacrée à l'inaccompli,⁴⁹ nous allons étudier le présent simple (1.1.1), le fréquentatif (1.1.2), l'habituel (1.1.3) et le progressif (1.1.4), tels qu'ils étaient rendus aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles.

⁴⁹ Bien qu'elle soit fréquemment employée dans la littérature de référence sur la langue basque, nous n'avons pas repris l'opposition perfectif / imperfectif initialement créée pour décrire le système aspectif des langues slaves qui est incomparable avec ce que l'on trouve en basque – et dans la majorité des langues étudiées. Nous avons préféré la remplacer par une terminologie plus neutre, et parlerons donc d'opposition entre accompli et inaccompli (voir Cohen 1989).

1.1.1. Présent simple

Au 16^{ème} siècle, le présent simple est exprimé au moyen de deux de formes : (i) les formes synthétiques (1-3) de morphologie de présent ; (ii) la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » ou **edun* « avoir » de présent (4-5) :

(1) Ezconcea ta aguincea çerurean **jatorguz** (RS 232) « El casamiento y mando del cielo nos vienien »

(2) **Eztañçuc** cembat gauça hire contra testificatzen duten ? (Leiz. Mt. XXVII, 13) « N'ois-tu pas combien de témoignages ils amènent contre toy? »

(3) Perrau neuen gogoa, axeac bestera **naroa** (RS 419) « Hermitaño tuue el pensamiento, a otra parte me lleuva el viento »

(4) Oñ-escu çardenoc **apacen diot**, / ill[ustr]e abadesa notadea (Laz. B17 : 10-11) 'Je baise vos pieds et vos mains, illustre et éminente abbesse'

(5) Çuri neure iaun eta iabia beçala **igorten darauritzut** heuscarazco copla batzu (Etxp. Dédic. 18-19) « Je vous envoie, en votre qualité de seigneur et maître, quelques poèmes basques »

Les verbes ne comportant pas de conjugaison synthétique sont toujours conjugués au moyen de la construction analytique, tandis que ceux qui en possèdent une sont rarement employés périphrastiquement (cf. tables 1-16 de l'annexe I).⁵⁰ Notons tout de même que la conjugaison synthétique de quelques verbes est déjà déficiente dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Comme nous le verrons plus bas (ch. IV, III), dans certains cas, seule une partie de la conjugaison est touchée – formes de présent des verbes *etorri* « venir » chez Leizarraga et *egin* « faire » dans tous les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles – tandis que dans d'autres c'est toute la conjugaison qui se voit affectée (c'est le cas des verbes *entzun* « entendre », *ezagutu* « connaître », *eman* « donner »). On l'aura compris, la forme synthétique est alors remplacée par la construction analytique [participe présent + *izan* / **edun* de présent].

En ce qui concerne l'aspect inhérent ou l'actionnalité⁵¹ des verbes conjugués synthétiquement au présent, nous rencontrons des statifs (**edun* « avoir », *eduki* « tenir », *egon* « rester », *etzan* « (se) coucher »), tout comme des dynamiques ou processifs (*ekarri* « apporter », *etorri* « venir », *ibili* « marcher », *jarraiki* « suivre », *joan* « partir, aller »).⁵² Il est important de souligner que, contrairement à l'affirmation de Lafon (1943), les verbes téliques ou bornés (*déterminés* selon sa terminologie) ne prennent pas systématiquement valeur de futur, la seule exception incontestable étant *egin* « faire ».⁵³ Les formes de présent des verbes *ekarri* « apporter », *etorri* « venir » ex-

⁵⁰ Nous retrouverons cette tendance dans presque tous les emplois des verbes forts – exceptés les futur (ch. II, I.3) et passé narratif (ch. II, I.2.2.4). Ce phénomène sera traité avec plus de précision au chapitre IV (ch. IV, III).

⁵¹ Terminologie introduite par Bertinetto & Delfitto (2000) : « While the notions of temporal reference and aspect (although ultimately of a semantic nature) are primarily anchored to the inflectional specifications available in each language, actionality is essentially rooted in the lexicon. Thus the last category normally lacks an overt morphological marking, but it may have one. » (Bertinetto & Delfitto 2000: 190)

⁵² Les premiers semblent tout de même plus nombreux (cf. ch. IV, III, et Aldai 2002). Sur l'opposition statique vs dynamique cf. Comrie (1976).

⁵³ Comme nous le verrons lorsque nous aborderons le futur (cf. ch. II, I.3.1.1), la forme fléchie de *tempus* présent de *egin* a toujours valeur de futur dans tous les textes occidentaux, et tous les dialectes ex-

ment le présent dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles (pour *ekarri* cf. *RS, Text.Nav. 15^{ème} s., Laz., Text. alav. 16^{ème} s., Oih.* ; pour *etorri* cf. *RS, Laz., Text. alav. 16^{ème} s., Etxp., Oih.*) (cf. tables 1-16, annexe I).⁵⁴

(6) Usaya **dacarr** (Lcc 281) « Hidiondo »

(7) Barri onac **dacart** Pericho y Antón (Laz. A13 : 1-2) 'J'apporte de bonnes nouvelles, Pericho et Antón'

(8) Orain **dator** fraile malmaz arro bat (Laz. B15 : 76) 'Un moine méchant et orgueilleux arrive'

(9) Bihikor da nagia ren alhorra, bana belhazar bezi hanti **eztathorra** (Oih. 564) « Le champ du paresseux est fertile, mais il n'en sort que de méchantes herbes »

A première vue les formes synthétiques et la structure analytique de présent semblent être équivalentes. Cependant, cette analogie n'est réelle que dans la mesure où l'on compare les formes synthétiques des verbes habituellement conjugués synthétiquement (par ex. *ebili* « marcher ») avec les formes périphrastiques des verbes ne possédant aucune forme fléchie (par ex. *sartu* « entrer », *saldu* « vendre »). En effet, la comparaison des emplois synthétiques et périphrastiques d'un verbe comportant une conjugaison synthétique productive révèle des différences aspectuelles importantes entre les deux formes.⁵⁵

Chez Lazarraga, les verbes *etorri* « venir », *ebili* « marcher », *erabili* (causatif de *ebili*), *egon* « rester, (copule locative) » expriment le présent continu lorsqu'ils sont employés synthétiquement. Conjugués au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* / **edun*], ils rendent le présent habituel (10-13) ou fréquentatif (14). Cette tendance se confirme dans *RS* puisque le seul verbe à conjugaison forte qui est employé périphrastiquement exprime l'habituel (10) – d'ailleurs, il est traduit en espagnol par la périphrase d'habituel *solér* + infinitif – :

(10) Farata asco calean, audia ca **ebilten dira**, ta oguiari leyoe jira (*RS* 48) « Muchas vanagloriosas en la calle suelen andar vendiendo autoridad y harían regozijo al pan »

(11) **Erabilten gaitu** ilabetea / bere tripearençat errastruan; / gueur, barriz, tiritayo conbentuan. (Laz.B15: 79-81) 'Tous les mois, il nous utilise au service de sa panse; tandis que nous, au couvent, nous sommes affamés'

(12) Amorea da onaco ez daquit cer bat, / **etorten da** araco eztaquit nundi (Laz. A17 : 113-114) 'L'amour est un je-ne-sais-quoi, il vient de je ne sais où'

(13) Tortolachoa **ebilten da** / baco chic maiaz ilean (Laz. A16 : 73-74) 'La tourterelle va seule au mois de mai'

(14) ascotan **egote nax** berva бага (Laz. A17 : 59) 'Je reste souvent sans parler'

priment son présent au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* / **edun* de présent] (*egiten du* « il fait »).

⁵⁴ La seule exception que nous avons relevée est apportée par Oihenart. Il s'agit d'une forme de *etorri* « venir » (cf. ch. II, I.3.1.1). De plus, nous le verrons, des verbes statifs conjugués au présent peuvent également faire référence à un procès à venir.

⁵⁵ Certains verbes comme *eman* « donner », *entzun* « écouter » ou *ezagutu* « connaître, savoir » doivent être traités à part puisque leurs emplois analytiques sont uniquement dus à la déficience de leur conjugaison synthétique (cf. ch. IV, III). Leurs formes synthétiques et périphrastiques de présent inaccompli sont parfaitement équivalentes : *ceyn guïçonec andriari emayten du oguena* ? « Quel homme donner tort à la femme ? » (Etxp. III, 46), *ezteçagut guïçona* « Le ne cognoy point cest homme » (Leiz. Mt. XXVI, 72) vs *etzaituztet eçagutzen* « ie ne vous cognoy point » (Leiz. Mt. XXV, 12).

Dans notre corpus de Leizarraga, lorsque *joan* est employé périphrastiquement, c'est pour traduire le présent habituel. Comme dans les textes occidentaux, la forme synthétique, elle, exprime l'aspect continu :

(15) Bada spiritu satsua ilki denean guïçonaganic, leku leihorréz dabila, paussu bilha, eta eztu edireiten. [...] Orduan **ioaiten da**, eta hartzen ditu berequin berceic çazpi spiritu bera baino gaichtoagoac (Leiz. Mt. XII, 43-45) « Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par les lieux secs, cherchant repos, et n'en trouve point. [...] Adonc il s'en va, et prend avec soy sept autres esprits pires que soy »

(16) Eta bertan ioanic erreçe haren discipuluey, ecen resuscitatu dela : eta huná, çuen aitzinean **doa** Galileara : han hura ikussiren duçe (Leiz. Mt. XXVIII, 7) « Et vous en allez bien tost, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts, et voici il s'en va deuant vous en Galilee, vous le verrez là »

Enfin, les locutions verbales constituent le troisième groupe de formes de présent. Leur verbe est conjugué synthétiquement – c'est le cas de *izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester » – ou au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] – seulement *egin* « faire » (24-27), sans quoi il exprimerait le futur (28-29) (cf. ch. II, I.3.3) – :

(17) Ni[c] **aseguin dot**, Ayta, eguin çure mandamentua (Laz. B3 : 34-35) 'J'aime, Père, accomplir vos ordres'

(18) **Sori da** Sabbath egunean sendatzea? (Leiz. Mt. XII, 10) « Est-il loisible de guarir quelqu'un és Sabbath ? »

(19) Cer oraino **falta çait** ? (Leiz. Mt. XIX, 20) « Que me défaut-il encore ? »

(20) Iangoycua bethiere vihocera **so diagoçu** (Etxp. I, 202) « Dieu regarde constamment notre cœur »

(21) Haey **laket ciayec** congrationetan eta carrica cantoinetan çutic daudela othoitz eguitea (Leiz. Mt. VI, 5) « ils aiment de prier en se tenant és synagogues & és coins des rues »

(22) **Iduri çayt** emaztia dela gauça ezta (Etxp. III, 51) « Je trouve que la femme est une chose douce »

(23) Acorda çatez [...] nola çabilcen enganaduric, **igui çabenaren** acean (Laz. AL : 1152r,v) 'Souvenez-vous que vous vous trompez en courtisant celui qui vous méprise'

(24) **Huts eguiten duçe** (Leiz. Mt. XXII, 29) « vous errez »

(25) **othoi egiten darauçut** çure berri hunen eta ayta amenez ezcribaciaz (Etxauz 14-15) 'je vous prie de m'écrire vos bonnes nouvelles et celles des parents'

(26) Traidoreac chu **eguiten / deusae** losabagueric (Laz. B29 : 111-112) 'Les traîtres lui crachent dessus sans vergogne'

(27) **Trancart eguiten deustac** ta ulerretan deustat (RS 49) « Engaños me hazes y te entiendo »

(28) Ni yl azquero vere ydioc **exar daye** (RS 452) « Después de yo muerto también los bueyes ararán »

(29) Asedenas **aseden dayt** (RS 252) « Con morir descansaré »

Conjugués au présent, les verbes synthétiques, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et les locutions verbales peuvent par ailleurs être employés pour exprimer un fait général ou gnominique –le plus souvent dans les proverbes – :

- (30) Iate onac **dacar** guextoa (RS 213) « La buena comida la trae mala »
 (31) **Adicazen da** emayllea ta ez arçayllea (RS 277) « Cásase el dador, y no el tomador »
 (32) Oilo zaharrak salda ona **du egiten** (Oih. Prov. 359) « Vieille poule fait bon bouillon »
 (33) Hartzen duena, **zorduntzen da** (Oih. Prov. 212) « Qui prend s'engage »
 (34) Auçoooc vere **yguy daude** / veti dabilena esque (RS 3) « Los vezinos también aborrecen siempre al que anda pidiendo »
 (35) Oilo ebildaria, achiariac **jaten du** (Zalg. 9) 'Poule promeneuse devient la proie du renard'

Chez les auteurs orientaux Etxepare, Bela et Oihenart, les assertions qui ont l'allure de vérités générales sont très souvent traduites par des formes (synthétiques et périphrastiques) habituellement employées pour faire référence à un procès⁵⁶ futur. Nous les traiterons plus bas (ch. II, I.3.1.3, ch. II, I.3.2.1, ch. II, I.3.2.5).

1.1.2. Fréquentatif

Les nuances de fréquentatif⁵⁷ sont généralement exprimées par la forme périphrastique [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée d'un adverbe :

- (36) **beti nax** jaio azquero **bilaetan** / gaucea nola al çaidan contentadu (Laz. B22 : 21-22) 'Depuis que je suis né, je n'ai de cesse de chercher comment je pourrais vous rendre heureuse'
 (37) Iauna, auc pietate ene semeaz, ecen lunatico duc eta gaizqui tormentatzen : ecé **maiz erorten duc** sura, eta maiz urera (Leiz. Mt. XVII, 15) « Seigneur, aie pitié de mon fils car il est lunatique et est misérablement affligé »

Dans notre corpus, les seuls verbes synthétiques pouvant exprimer un procès fréquent sont ceux qui ne peuvent que très difficilement – voire jamais – être conjugués périphrastiquement. C'est le cas de *izan* « être », et *egon* « rester, (copule locative) » (vs exemple (14) de Lazarraga) :

- (38) Gu **guirade** egun oroz heryoaren azpian (Etxp. I, 159) « Nous somme chaque jour sous la coupe de la mort »
 (39) remedioaren esperançaz beti **nago** (Laz. A17: 31) 'Je suis toujours dans l'attente d'un remède'

Enfin, dans les textes de Lazarraga et de Landuccio, nous trouvons les premiers témoignages de la périphrase [participe présent + *ibili* « aller, marcher »], de nos jours largement usitée dans les dialectes occidentaux pour indiquer un événement fréquent :

- (40) Apucaduco jaçu bein barriz, / **alquilacen baçabilç** lagun ona. (Laz. B3 : 19-20) 'Cela finira par vous arriver à vous aussi, si vous engagez un bon ami'
 (41) **Escayté dabilena** (Lcc 258) « Demandador »

⁵⁶ Nous employons le terme « procès » (« situation » dans la littérature anglophone) pour désigner tous les prédicats sans distinction aucune (états, dynamiques, ...).

⁵⁷ « Frequentative includes habitual meaning –that a situation is characteristic of a period of time – but additionally specifies that it be frequent during that period of time » (Bybee & al. 1994 : 127).

Chez Lazarraga, cette même périphrase est également employée pour exprimer le progressif (cf. ch. II, I.1.1.4.).

1.1.3. Habituel

Le basque archaïque se sert de différentes formes pour exprimer un fait habituel.⁵⁸

Tout d'abord, comme nous l'avons déjà précisé (cf. ch. II, I.1.1.1), la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] peut prendre cette valeur :

(42) Buruti **hasten da** arraina karatsen (Oih. *Prov.* 106) « C'est de la tête que le poisson commence à puir : *cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs* »

(43) Oguia labaracioan ; adardun edo motz **eguiten da** (Zalg. 154) 'A l'enfourner, se fait le pain cornu ou ras'

(44) Eryoa **jauguiten da** guti vste denian (Etxp. I, 180) « La mort vient quand on s'y attend peu »

Ensuite, les auteurs emploient la particule *ohi* (*oi* dans les dialectes occidentaux)⁵⁹ avec (i) un verbe synthétique (Etxepare, *RS*) (45) ; (ii) la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (Etxepare, Lazarraga) (46-47) ; (iii) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (Leizarraga, *Text. Nav.*, Zalgize) (48-50),⁶⁰ (iv) une locution verbale (51), pour exprimer un procès habituel :

(45) Daucagunean naya gurari vaga **oy gara** (*RS* 248) « Quando tenemos lo que queremos, sin desseos solemos ser »

(46) Aytac vere haur maytia **gazitatu ohi du** (Etxp. XIII, 61) « Un père a coutume de châtier l'enfant qu'il aime »

(47) Cegaiti ascoc jaquin ez arren / **egon oi da** tristeric (Laz. A14 : 45-46) 'Car, bien que beaucoup l'ignorent, il est habituellement triste'

(48) Cená acabatu denean remerciamendu hunez, edo cembeit berce hunelacotz **usatzen ohi da** (Leiz. *Othoitz* 1270-6) « Après avoir achevé la Cene, on use de ceste action de graces ou semblable »

(49) Nic Joes çu Pascoala / arçen çaytut emazteçat / senarrac eta emaz(t)eac / **el-cararcen oy duten** vequala (Olaz. 11-15) 'Moi, Joes, je vous prends, vous, Pascoala, pour épouse, comme les époux ont coutume de le faire'

(50) Suiaren aitcinian daude etsian gehienac, eta suaren aldian chipienac, hoc **erraiten ohi dute**, hoiei ençuten dutena (Zalg. 116) 'A la maison, les adultes se tiennent devant le feu, et sur le côté du foyer les plus petits ; ceux-ci ont coutume de répéter ce qu'ils les entendent dire'

⁵⁸ « They describe a situation which is characteristic of an extended period of time, so extended in fact that the situation referred to is viewed not as an incidental property of the moment but, precisely, as a characteristic feature of a whole period. » (Comrie 1976 : 28).

⁵⁹ Pour le 16^{ème} siècle, l'aspiration, autrefois commune à tous les dialectes, avait déjà disparu des dialectes occidentaux et centraux (Mitzelena [1961] 1990 : 205).

⁶⁰ Dans les dialectes orientaux, la particule *ohi* apparaît généralement avec la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Etxepare est le seul auteur oriental à l'utiliser dans la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Notons qu'Inchauspé (1858 : 443) et Gèze n'ont relevé que cette dernière structure en souletin du 19^{ème} siècle : « *Avoir coutume* se rend par *ohi ukhen*, et l'infinifit qui suit se met au participe passé. Quand cet infinifit a une signification intransitive, au lieu d'*ukhen* on peut employer *izan* ; ex. il a coutume de faire, *egin ohi du* ; il a coutume d'aller, *joan ohi du* ou *da*. » (Gèze 1873 : 255).

(51) Hauek dira abrats baten hitzak, ezen handiki halakoei **ohi zaizte laket** ahal-gegabeak eta lausengariak (Oih. *Prov.* 9) « Ce sont les paroles d'un riche, car les nantis aiment les effrontés et les adulateurs »

La construction analytique composée du participe passé et des auxiliaires *joan* « aller » (avec les intransitifs) et *eroan/eraman* « emporter, emmener » (causatif de *joan*) (avec les transitifs) est de loin la forme la plus couramment employée au 16^{ème} siècle pour exprimer un fait habituel. Cependant, comme nous le verrons plus bas (chapitre IV, I.3.2), cette périphrase revêt aussi d'autres valeurs dans nos textes les plus anciens :

(52) Hao ysián **eztoa sartu** eullia, ta aldi guztietan ezta eder eguia (*RS* 123) « En boca cerrada no suele étrar mosca, y en todo tiépo no es la verdad hermosa »

(53) Mundu onec anhiz gende **enganatu darama** (Etxp. II, 74) « Beaucoup de gens se laissent tromper par ce monde »

(54) Orain çaoça / gumuta deçun lecuan, / çuelacoac **egon doacen** moduan (Laz. A26 : 89-92) 'Maintenant restez là où les gens de votre sorte demeurent habituellement'

(55) Burla gaxtoa, bere sorlekura **itzuli doa** (Oih. *Prov.* 565) « Une méchante raillerie retourne vers le lieu d'où elle est sortie »

(56) Valisco oleac, burniaric **eguin eçtaroa** (Gar. G. 139-36) « La herreria de Si seria no suele labrar hierro »

Enfin, de nos jours certains parlars biscayens expriment l'habitude au moyen d'une périphrase de type *jakin* « savoir » + participe présent (Elordieta, Elordieta & Hualde 1994). Nous avons deux exemples de cette structure au 16^{ème} siècle —les deux dans des textes biscayens— qui semblent traduire un procès habituel. Ce sont les tout premiers dans l'histoire de la langue :⁶¹

(57) Maemana **daki emaiten** (*RS* 307) « Lo que no se le excusa de dar sabe dar »

(58) Gonçalo Moro tati tati, Gaxtoa **gaxtigaetan daqui** (Gar. Cc79, LV) « Gonçalo Moro tate tate, Malo castigar save »

Quant aux formes synthétiques et aux locutions verbales, nous n'en avons rencontré aucune exprimant le présent habituel dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles.

1.1.4. *Progressif*

Les textes du 16^{ème} siècle offrent très peu de formes de progressif.⁶² Lazarraga l'exprime au moyen de la périphrase composée du participe présent et de la copule locative *egon* « rester ».⁶³

⁶¹ « *daqui* : *jakin* = 'ohi', Tovarrek inoiz Euskal Herriko gatzeleran ere markatu legez. Lehen lekukotasuna bide da. » (Lakarra 1996: 323).

⁶² « Progressive views an action as ongoing at reference time. As Comrie 1976 defines progressive, and as we find it used in English, it appears typically to dynamic predicates and not to stative ones. Thus, the progressive is typically used for actions that require a constant input of energy to be sustained » (Bybee & al. 1994: 126).

⁶³ Nous verrons plus bas (ch. II, I.2.1.3) que Leizarraga, lui aussi, emploie cette périphrase pour rendre la progression d'un procès dans le passé.

(59) Cegaiti monjea iñox **eztago** / baice au edo ori **pensaetan**, / beti bere coitaen **arilquetan** (Laz. B17: 34-36) 'Car la religieuse n'a de cesse de penser à ceci ou cela, elle est toujours en train de dévider son chagrin'

Ensuite, l'auteur alavais utilise une fois le verbe *ebili* « marcher » accompagné du participe présent pour traduire le progressif. Nous l'avons vu plus haut (ch. II, I.1.1.2.), cette périphrase peut aussi exprimer le fréquentatif :

(60) Traidore asac / ondo disimuladuric, / afariori **aurquietan** / **baebilen** solicatoric (Laz. B29: 37-40) 'Ayant bien dissimulé sa trahison, il cherchait attentivement où se déroulait le diner'

Par ailleurs, dans tous les textes de l'époque, certaines locutions verbales rendent le progressif en déclinant le nom de la locution au cas instrumental et en l'accompagnant de la copule *izan* « être » ou *egon* « rester, (copule locative) » (61-62). Cette forme peut aussi prendre la valeur du présent continu (63-64) :

(61) Eta deabruac **othoiztez** **çaizcan**, cioitela... (Leiz. Mt. 8, 31) « Et les diables le prioient, disans... »

(62) Nic negar daguidanean, çu **çaoz barrez** (Laz. A17 : 97) 'Quand je pleure, vous riez'

(63) **Kokodatztez dago** eta eztu erruten (Oih. *Prov.* 569) « Cette poule cocodaque et ne pond pas »

(64) Gende honac vihoça **daut** bethiere **nygarrez** (Etxp. VII, 23) « Bonnes gens, mon cœur est toujours en larmes »

Quant à la construction *ari izan* + participe présent, qui dès le 18^{ème} siècle deviendra la principale forme de progressif des dialectes orientaux (cf. ch. III, I.1.1.4, ch. IV, I.3.4), au 16^{ème} siècle elle rend l'engagement de l'agent dans une activité (« il est engagé / occupé à ») – au passé on a relevé des exemples dont l'interprétation est plus ambiguë, cf. ch. II, I.2.1.3 – :

(65) Enequin biltzen ari eztena **barreyatzen ari da** (Leiz. Mt. XII, 30) « qui n'assemble avec moy, il espard »

(66) Neska **hartzen ari dena** saldu doa, galdatzen ari dena da galdua (Oih. *Prov.* 332) « Fille qui prend, elle se vend ; fille qui demande est perdue »

(67) Zangoak behar ditu xuxenak makurren **eskarniatzen ari denak** (Oih. *Prov.* 532) « Il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites »

(68) Anhiz guiçon **ari bada** andrez gayzqui **errayten** (Etxp. III, 3) « Beaucoup d'hommes passent leur temps à dire du mal des femmes »

1.2. Accompli

Cette section est dédiée aux deux formes d'accompli du présent, à savoir le résultatif (1.2.1.) et le parfait (1.2.2.).

1.2.1. Résultatif

Comme son nom l'indique, le résultatif exprime un état qui est donné comme le résultat d'une action passée (Comrie 1976, Bybee & al. 1994).⁶⁴ En basque histori-

⁶⁴ « Resultatives signals that a state exists as a result of a past action. » (Bybee & al. 1994: 54)

que, on retrouve trois des six types de résultatif distingués par Nedjalkov & Jaxontov (1988).⁶⁵ Il s'agit des résultatifs (i) subjectif (« subjective-resultative »), (ii) objectif (« objective-resultative »), (iii) possessif (« possessive-resultative »). Dans la construction résultative subjective, le sujet de la construction résultative et l'agent de l'action dont est issu l'état sont coréférents (*John's eyes have inflamed* > *John's eyes are inflamed*). Dans la construction résultative objective, ce sont le sujet de la construction résultative et l'objet de l'action précédant l'état qui sont coréférents (*John has opened the door* > *The door is opened*). La construction possessive résultative est sensiblement différente. Elle est constituée d'un verbe de possession, et exprime l'état de ce que l'on pourrait appeler le « possédé ». Le « possesseur » de l'objet, n'est pas forcément l'agent de l'action précédant l'état (*j'ai une lettre (d') écrite*). Bien souvent, plus qu'une relation de possession claire, il s'agit d'une construction rapportant l'état résultant de l'objet « à la sphère de la personne », c'est-à-dire, du sujet (Creissels 2006-I: 185).⁶⁶

Comme nous allons le voir, le basque historique possède diverses formes de résultatif selon les époques et les dialectes. Elles sont toutes composées —au minimum— d'un participe passé en position prédicative et d'un verbe statif (*izan* « être », *egon* « rester, (copule locative) », **edun* « avoir », *eduki* « tenir »).

Il faut préciser que ces mêmes constructions sont également employées pour exprimer un état ne découlant d'aucune action. Appelées quasi-résultatifs dans Nedjalkov & Jaxontov (1988), ces constructions sont très souvent dérivées de verbes statifs.⁶⁷ Leur interprétation est parfois ambiguë, et il peut s'avérer difficile de les distinguer clairement des véritables résultatifs. En voici quelques exemples :

(69) Satsutassun oroz **betheac dirade** (Leiz. Mt. XXIII, 27) « Ils sont pleins de toute ordure »

(70) Ama virgen gloriosa hanbat **vada conplitu** / orençat bera bayta leyal dela abastu (Etxp. II, 43-44) « la glorieuse Vierge-mère est si accomplie / qu'à tous, loyalement elle seule suffit »

(71) Erho **ioqhatuya date** hartan fida dadina (Etxp. II, 77) « bien fol est qui se fie à lui »

(72) Gure echian ohart vadaquizquigu / bioc iagoyticoz **galdu guituçu** (Etxp. X, 37-38) « Si, chez nous, ils nous aperçoivent, nous sommes tous deux à jamais perdus »

(73) Onarzunak galduz geroz **dira ezagunak** (Oih. *Prov.* 364) « On ne reconnaît les biens qu'après qu'ils sont perdus »

⁶⁵ Les trois autres formes, étrangères à la langue basque, sont les suivantes : le résultatif « oblique-objectif » (*oblique-objective resultative*), le résultatif « subjectif-impersonnel » (*subjective-impersonal resultative*), et le résultatif « objectif-impersonnel » (*objective-impersonal resultative*).

⁶⁶ Cette construction est appelée « secondary possessive resultative » dans la typologie de Nedjalkov & Jaxontov 1988, en opposition à la construction primaire, qui elle, affecte le sujet de la construction possessive : « The type in which the result of the previous action affects the underlying subject in the first place, due to the lexical meaning of the verb and/or the semantic type of the underlying object » (Nedjalkov & Jaxontov 1988: 25).

⁶⁷ « The difference between the stative and the resultative is as follows : the stative expresses a state of a thing without any implication of its origin, while the resultative expresses both a state and the preceding action it has resulted from. Therefore the stative may denote natural, primary states which do not result from any previous event. » (Nedjalkov & Jaxontov 1988: 6).

1.2.1.1. Résultats objectif et subjectif

Au 16^{ème} siècle, les résultats objectif et subjectif peuvent être rendus au moyen de trois constructions différentes, à savoir (i) participe passé + *izan* « être » (1.2.1.1.1), (ii) participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / *egon* « rester, (copule locative) » (1.2.1.1.2), (iii) participe passé + *-(r)ik* + *egon* « rester, (copule locative) » (1.2.1.1.3). Les auxiliaires sont de morphologie de présent.

1.2.1.1.1. *Participe passé + izan « être »*

La périphrase composée du participe – invariable en nombre (voir (75-76) –et de l’auxiliaire *izan* « être » prend valeur résultative dans les textes orientaux de Leizarraga, Etxepare, Oihenart et Zalgize (cf. tables 158-161, annexe I). On la retrouve en propositions principale et en subordonnée :

- (74) **Eguin denean**, gehennaco seme eguiten duçe dobláz (Leiz. Mt. XXIII, 15) « quand il est fait, vous le rendez fils de gehenne au double plus que vous »
 (75) Ene cecenac eta haraquey guicenduac **haraqueitatu dirade** (Leiz. Mt. XXII, 4) « mes taureaux et mes bêtes engraisées sont tuées »
 (76) çamariac **joan direnian**, establia cerra (Zalg. 65) ‘Lorsque les chevaux de selle sont partis, ferme l’étable’
 (77) Habia **egin deneko**, xoria hil (Oih. Prov. 206) « Pour lors que la cage a été faite, l’oiseau est venu à mourir »
 (78) Haur merda, **gurentu denean** alfer da (Oih. Prov. 220) « Un enfant nourri trop délicatement est fainéant quand il est devenu grand »

1.2.1.1.2. *Participe passé + -a(k) + izan « être » / egon « rester »*

Cette construction est semblable à la précédente, à la différence que, comme certains adjectifs en position prédicative à cette époque, le participe prend l’article et s’accorde en nombre avec le sujet ((80) vs (75-76) ci-dessus). Quant à la copule, Leizarraga et Oihenart emploient *izan* « être » tandis que Lazarraga préfère *egon* « rester » :⁶⁸

- (79) Bada aizcorá arborén errora **eçarria da** (Leiz. Mt. III, 10) « Or est ia la coignée mise à la racine des arbres »
 (80) Çuen buruco bilo guciac **contatuac dirade** (Leiz. Mt. X, 30) « mesme les cheveux de votre teste sont tous contez »
 (81) Leku urrunetiko berria, lehen **jina da** egia (Oih. Prov. 302) « Des nouvelles qui viennent de loin, la première venue est la plus naïve »
 (82) Monesterio santu devotoa / Jaunaren graciaz eben jarria [...] basoan çu **çaoça fundadua** (Laz.B17 : 1-4) ‘Saint et dévot monastère, ici construit par la grâce du Seigneur, vous êtes bâti dans la forêt’

⁶⁸ Dans d’autres textes de Leizarraga que nous n’avons pas inclus dans notre corpus, Zulaika (1999) a relevé quelques exemples de cette construction résultative avec la copule *egon* : *Baina haur da hayén Le-guean scribatua dagoen hitza compli dadinçat* [...] (Leiz. Io XV, 25) « Mais c’est afin que la parole soit accomplie, qui est écrite en leur Loy ». Néanmoins, chez cet auteur, la copule *izan* demeure la plus courante dans cette construction.

C'est la périphrase la plus employée chez Leizarraga pour exprimer le résultatif présent, mais aussi la moins employée chez Lazarraga (voir tables 158-161, annexe I). Nous reviendrons sur la fréquence des différentes constructions plus bas (ch. II, I.1.2.1.3).

1.2.1.1.3. *Participe passé + -(r)ik + egon « rester »*

Les auteurs occidentaux emploient très fréquemment des constructions composées du participe passé au cas partitif⁶⁹ et de la copule *egon* « rester, (copule locative) » pour exprimer le résultatif :⁷⁰

(83) Ene içena letra onetan / oy **dago** **escreviduric** (Laz. A10 : 47-48) 'Mon nom est écrit dans cette lettre'

(84) Aen icena letra onetan / oy **dago** **relataduric** (Laz. A10 : 75-76) 'Son nom est rapporté dans cette lettre'

(85) Ese jauxi oRi urgaçi vear deusagu [...] **Jauxiric dago**, çure alabea da orren çimjenturic onaena (Zum. 20-22) 'Nous devons sauver cette maison délabrée [...] Elle est écroulée, votre fille en est la meilleure fondation'

(86) **Hurcatuyc egon** (Lcc 230) « Ahorcado estar »

Dans les textes de Leizarraga et Etxepare cette périphrase ne prend valeur résultatif qu'une seule fois. Les exemples (87) et (88) expriment respectivement, (i) que le feu est préparé, comme conséquence de sa préparation par quelqu'un (87), (ii) que les refuges sont fermés, conséquence de l'action de fermer par ceux qui sont contre les pécheurs (88) :

(87) Maradicatuác, parti çaitetzte eneganic seculaco sura, deabruari eta haren ain-gueruëy **preparaturic dauenera** (Leiz. Mt. XXV, 41) « Maudits partez-vous de moy au feu éternel, qui est préparé au diable et à ses anges »

(88) orotaric **cerraturic daude** paussu guciac (Etxp. I, 277) « de toutes parts, tous les refuges sont fermés »

1.2.1.2. Résultatif possessif

Les textes offrent peu d'exemples de l'emploi du résultatif possessif. Néanmoins, dans notre corpus, nous avons rencontré trois constructions distinctes apportant cette valeur.

⁶⁹ En basque, le cas partitif prend valeur adverbiale dans de nombreux contextes : *Doristeo ecusiric çala imposible Sirena bereganic apartaetea, asi çan bere bidea arçayten* (Laz. AL : 1151v) 'Doristeo, voyant qu'il était impossible d'éloigner Sirena de lui, prit la route'. Dans ces constructions résultatives, le participe passé est lui-même adverbial. Nous reviendrons sur la genèse de cette construction plus bas (ch. IV, I.1.4).

⁷⁰ Par ailleurs, dans tous les textes du 16^{ème} siècle – comme de nos jours, d'ailleurs – la structure composée d'un participe passé ou d'un adjectif au cas partitif / adverbial et de la copule *egon* est employée pour exprimer un état transitoire (« stage-level predicates ») : *Iraçarriric nago* (Laz. AL : 1152r) 'je suis éveillé', *Ichilic cegoen* (Leiz. Mt. XXVI, 63) 'il gardait le silence', *Ceru eta lur gucia daude yçharaturic* (Etxp. I, 238) « Tout le ciel et la terre sont ébranlés », *eibera hon da dabileno, eta ez geldiric dagoeno* (Oih. Prov. 128) « Le moulin est bon tandis que la meule se remue, et non tandis qu'elle ne bouge », *jariric dago* (Bet. 94) « está assentado », *jesarriric dagoela* (Bet. 95) « está assentado ».

1.2.1.2.1. *Participe passé + *edun « avoir »*

Dans le corpus d'Ettxepare, nous ne relevons qu'une construction de ce type. Elle est composée du participe passé et du verbe de possession **edun*. Le sujet de la prédication possessive et celui du participe ne sont pas coréférents :

(89) Oray **dute phorogatu** / enganatu cirela (Étxp. XIII, 10-11) « Maintenant l'expérience leur a prouvé / qu'ils s'étaient trompés »

Cette construction n'est pas attestée chez Leizarraga (Zulaika 1999).

1.2.1.2.2. *Participe passé + -a(k) + *edun « avoir » / eduki « tenir »*

Dans notre corpus de Leizarraga, nous n'avons rencontré aucune forme de résultatif possessif au présent. Zulaika (1998: 560) nous présente des constructions composées du participe doté de l'article et variable en nombre et des auxiliaires **edun* « avoir » / *eduki* « tenir » que nous interprétons comme des constructions possessives-résultatatives :

(90) Beguiac adulterioz betheac dituztela, eta bekatu eguitetic guelditzen eztaquitela, arima inconstantac bazcatzen dituztela, bihotza avaritiatara **exercitua dutela**, maledictionezko haour diradela (Leiz. 2 Petr 2, 14) « Ayans les yeux pleins d'adultère & insatiables de péché, amorsans les ames mal assurees, ayans le cœur exercé en rapines, enfans de malediction »

(91) Hayén eta eure etsayén arteac eta fineci ac deseguiten ditularic, hayén furia eta errabiata suna **bridatua daducalaric** (Leiz. Othoitz 1275-26) « renuersant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & les tiens : tenans leur rage bridée »

1.2.1.2.3. *Participe passé + -rik + eduki « tenir »*

Les constructions possessives-résultatatives sont nombreuses dans le texte de l'Alavais Lazarraga. Elles sont composées du participe au cas partitif, et du verbe *eduki* « tenir ». Dans la majorité des cas, le sujet de la possession s'identifie à celui du participe (ex. (93-94) vs (92)). Comme nous aurons l'occasion de le voir ultérieurement (ch. IV, I.1.4), l'interprétation de ces périphrases est parfois ambiguë. En effet, il semblerait parfois que plus que l'état résultant d'une action antérieure, ces formes expriment l'action antérieure elle-même, autrement dit, le parfait plus que le résultatif (les ex. (93) et (94) eux-mêmes peuvent recevoir les deux interprétations):

(92) Ascoc **dauco** / bioça ondo **erreric** (Laz. A28 : 115-116) 'Beaucoup ont le cœur bien brisé'

(93) Obra barri bat ey **daucaçu** / nigaiti **conponiduric** (Laz. A23: 25-26) 'On dit que vous avez composé une nouvelle œuvre pour moi'

(94) Conjuuro gogor parebaga bat / **daucat ordenaduric** (Laz. A16: 63-64) 'J'ai donné un ordre impitoyable et sans précédent'

Comme nous le verrons plus bas (ch. II, I.2.2.1.2.2), au passé, on retrouve cette construction résultative également chez Leizarraga.

1.2.1.3. Compétition entre les formes

Malgré le peu de données, les tables des annexes (tables 158-161, annexe I) offrent des résultats très intéressants. Chez Etxepare, la périphrase composée du participe passé et des verbes *izan* « être » / **edun* « avoir » semble être préférée pour exprimer le résultatif. Dans le texte de Leizarraga, qui offre plus de données, c'est la périphrase [participe + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »] qui est la plus fréquente. Nous reviendrons ultérieurement sur la propagation de l'article dans les prédications participiales (ch. IV, I.1.6).

Toute exception mise à part, le texte de Lazarraga présente des constructions de résultatif très différentes de celles des deux auteurs orientaux précédents. Elles sont composées du participe au cas partitif et des auxiliaires *egon* « rester » et *eduki* « tenir ». Il n'emploie jamais les verbes *izan* « être » et **edun* « avoir » en construction résultative, de même que les auteurs orientaux emploient rarement (Leizarraga) voire jamais (Etxepare) le verbe *eduki* dans cette structure. La construction [participe passé + *-rik* + *egon* « rester »] n'exprimant le résultatif qu'à titre exceptionnel dans les textes orientaux, nous tentons la généralisation suivante : au 16^{ème} siècle, le résultatif présent est exprimé de façon productive par deux types de formes selon les dialectes :

- Dialectes occidentaux : la construction composée du participe passé au cas partitif et des verbes copulatifs *egon* « rester » et *eduki* « tenir »
- Dialectes orientaux : la construction composée du participe accompagné ou pas de l'article, et des verbes copulatifs *izan* « être » et **edun* « avoir »

Enfin, ces constructions résultatives peuvent recevoir une interprétation passive, nous allons en parler dans la partie consacrée à l'expression du passif (ch. II, III.2.4).

1.2.2. Parfait

La langue basque du 16^{ème} siècle emploie plusieurs formes pour exprimer le parfait, ou la pertinence d'un procès passé au moment de l'énonciation : des formes périphrastiques (1.2.2.1) et synthétiques (1.2.2.2).

1.2.2.1. Parfait périphrastique

Comme de nos jours, tous les textes de l'époque emploient la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » pour exprimer le parfait. Nous le venons de voir (ch. II, I, 1.2.1.1.1 & ch. II, I.1.2.1.2.1), dans les parlars orientaux du 16^{ème} siècle cette construction prend également valeur résultative :

(95) **Eztuçuë iracurri** Daid-ec gossez eguin çuena (Leiz.Mt. XII, 3) « N'avez-vous point leu ce que fit Daid ayant faim ? »

(96) **ayta-amaoc efini dave** / Flora oy encerraduric (Laz. A11: 23-24) 'les parents de Flora l'ont enfermée'

(97) **Adausia eta ausikia behinkoaz ukhen tut** (Oih. *Prov.* 1) « J'ai été aboyé et mordu à la fois »

En plus de cette forme, Leizarraga emploie une périphrase surcomposée de type participe passé (verbe lexical) + participe passé de *izan* « être » / *ukan* « avoir » + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir », très semblable aux formes surcomposées du français et de l'occitan (Harris 1988, Wheeler 1988). Lorsque le participe passé (lexical) est transitif, il prend *ukan* comme second participe et **edun* comme auxiliaire ; lorsqu'il est intransitif, *izan* comme second participe et *izan* comme auxiliaire :

(98) Ceren ikustera **ilki ičan çarete** desertura ? (Leiz. Mt. XI, 7) « qu'estes vous allé voir au desert ? »

(99) Orain **ençun ukan duçue** hunen blasphemioa (Leiz. Mt. XXXVI, 65) « vous auez ouy maintenant son blaspheme »

Nous n'avons relevé aucune différence sémantique entre ces deux formes de parfait de Leizarraga. Elles semblent absolument équivalentes et interchangeables (100). D'ailleurs, elles sont en étroite compétition chez l'auteur labourdin. Dans l'évangile de St Mathieu, la forme surcomposée représente un peu plus d'un tiers des occurrences des formes de parfait (58 occurrences contre 101 occurrences de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]) (cf. annexe I, table 155). Ces données sont d'autant plus surprenantes que les formes surcomposées ne sont pas employées dans les autres textes de l'époque. Enfin, les deux formes périphrastiques peuvent prendre la valeur du parfait d'expérience (101-102):⁷¹

(100) Arrotz nincen, eta **recebitu nauçue**, billuci, eta **veztitu nauçue** : eri, eta **visitatu nauçue** : Presoindeguian nincén, eta enegana **ethorri ičan çarete** (Leiz. Mt. XXV, 35-36) « i'estoye estrange, et vous m'aez recueilli, i'estoye nud et vous m'aez vestu, i'estoye malade et vous m'aez visité : i'estoye en prison, et vous estes venus à moy »

(101) Egundano **ezta aguertu** hunelaco gauçaric Israelen (Leiz. Mt. IX, 33) « onques ne fut veue chose semblable en Israel »

(102) **Ençun ukan duçue** nola erraniçã çayé lehenagocoy, Eztuc hilen : eta norcere hilen baitu, hura iudicioz punitu içateco digne date (Leiz. Mat, V, 21) « Vous auez ouy qu'il a esté dit aux anciés, tu ne tueras point : & qui tuera sera digne d'estre puni par iugement »

Néanmoins, il faut préciser que ces périphrases surcomposées expriment parfois le « parfait lointain »,⁷² c'est-à-dire l'état résultant d'un événement situé dans un passé lointain mais qui conserve des incidences au moment de l'énonciation (103-104). On retrouve cet usage en occitan (Wheeler 1988).⁷³

(103) Iaincoac **manatu vkan du**, dioela ... (Leiz. Mt. XV, 4) « car Dieu a commandé, disant... »

⁷¹ « A given situation has held at least once during some time in the past leading up to the present » (Comrie 1976: 58).

⁷² Terminologie déjà employée par Aldai (2002) (« remote perfect »).

⁷³ « Firstly, related to the speaker's present, the *sobrecompausat* expresses present relevance of an event remote in time, in contrast to the present perfect, which expresses present relevance of a recently past event / state ; for example, *ai agut vist 'Le dernier Tango à Paris'* 'I have seen « Last Tango in Paris » (i.e. already / once upon a time / several times in the past) ; vs *ai vist 'Le dernier Tango à Paris'* « I have seen « Last Tango in Paris » (i.e. recently / this week) ; *i siatz aguda estada en Arle, vos ?* « Have you even been to Arles ? » (Wheeler 1988: 265)

(104) Hypocritac, vngui **prophetizatu vkan du** çueçaz Esaiasec, dioela ... (Leiz. Mt. XV,7) « Hypochrites, Isaïe a bien prophétisé de vous, disant... »

Les locutions verbales rendent le parfait en conjuguant le verbe de la locution au moyen de la construction analytique simple [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] :

(105) Berce çerbicariec uci dicie eta batre **eztici pagatu nahi uqhen** (Etxauz 11-12) 'Les autres serviteurs l'ont quitté et il n'a voulu en payer aucun'

(106) cembatetan **bildu nahi ukan ditut** hire haourrac, oilloac bere chitoac hegalen azpira biltzen dituen beçala, eta **ezpaituc nahi ukan** ? (Leiz. Mt. XXIII, 37) « combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfants, comme la poule assemble ses poulets sous ses ailes, et tu ne l'as point voulu ? »

(107) **ezta consolatu nahi içan** (Leiz. Mt. II, 18) « [elle] n'a voulu estre consolee »

(108) **uste ukan dute** guehiago recebituren çutela (Leiz. Mt. XX, 10) « ils cuïdoient plus recevoir »

(109) Egun ascotan, Dorido, esan deusut cegayti çabilcen on ez derechunorren acean galduric, eta **ez doçu sinistu içan nay** (Laz. AL: 1152v) 'Dorido, je vous ai dit à plusieurs reprises que vous la courtiesiez en vain, et vous n'avez pas voulu me croire »

1.2.2.2. Formes synthétiques

Dans les textes occidentaux du 16^{ème} siècle, le parfait est parfois exprimé au moyen de verbes synthétiques de morphologiede passé. Employer des formes qui, par ailleurs, sont d'usage au passé narratif pour exprimer le parfait n'a rien de surprenant. C'est un procédé très courant parmi les langues qui ne possèdent pas de forme distincte de parfait (par ex. le russe ou le latin, cf. Comrie 1976: 58).⁷⁴

On relève plusieurs témoignages de cet emploi dans le texte de Lazarraga. Dans l'exemple suivant, le résultat de l'action passée exprimée par le verbe au passé est toujours pertinent au moment de l'énonciation :

(110) secula barriz nic ez **neguian** / oy çure contra bervaric. (Laz. A23: 17-24) 'de plus, je n'ai jamais médité de vous'

Le deuxième exemple de Lazarraga est moins clair. *Çala* peut en effet être interprété comme un parfait d'expérience (« *nunca ha habido* ») —équivalent de la forme périphrastique des exemples (101-102) de Leizarraga cités ci-dessus— ou comme un passé narratif (« *nunca hubo* »). La première interprétation nous paraît quand même la plus conforme au contexte :

(111) Jaun Cerucoay emaiten jagot / oy asco gueraciatic, / deseio neben ocasio bat / cerren nagoan jaquinic. / Nic orain diot inox ez **çala** / ipuiçarric, guçurric, / ceçaiti gauça eguinic ezta / munduan secretocoric. (Laz. A23: 1-6) 'Je remercie le Seigneur, de m'avoir accordé l'occasion dont je rêvais. J'affirme maintenant qu'il n'y a jamais eu de mensonge, car dans ce monde aucun événement ne demeure secret'

Dans un proverbe du recueil *RS*, une forme de passé synthétique est traduite par la périphrase de parfait espagnole :

⁷⁴ D'autres langues traduisent le résultat d'une action passée au moyen d'un verbe statif présent ou d'un adjectif (Comrie 1976: 57).

(112) Lar janac eta edanac guichitara **nencarre** (RS 438) « Demasiado comer y beuer **me ha traydo** a poco ».

Inutile de dire que ce dernier exemple nous fait douter de la validité des traductions d'autres proverbes du recueil où les formes synthétiques de passé sont traduites par le prétérit espagnol :

(113) Oparinac **nenguiâ** bearguin ta alperqueric auzquin (RS 75) « La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista ».

(114) Adiuñça onean **nentorre** vaya ezer ez **necarre** (RS 332) « En buena sazón vine, mas no truxe nada »

Il se pourrait fortement que ces emplois des formes synthétiques de passé soient les vestiges d'un usage courant dans les époques précédant l'apparition des périphrases de parfait. Nous reviendrons sur cette hypothèse plus bas (ch. IV, I.1.1.1).

2. Passé

Le passé des verbes peut être rendu au moyen de formes synthétiques et analytiques. Les formes finies (synthétiques et auxiliaires) n'ayant pas d'opposition morphologique entre accompli et inaccompli, seul le contexte peut aider à déterminer la valeur aspectuelle des verbes synthétiques. Les constructions analytiques, elles, assurent la distinction fonctionnelle de façon claire, certaines d'entre elles étant employées à l'accompli et d'autres à l'inaccompli.

2.1. Inaccompli

2.1.1. Passé inaccompli

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les événements inaccomplis sont exprimés par deux types de formes : (i) les formes synthétiques de passé (115-117), (ii) la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé (118-119) :

(115) Oguenduru **çuyan** eta han galdu dic vicia (Etxp. XIII, 97) « Il était coupable : c'est pour cela qu'il a perdu la vie là-bas »

(116) Egun batean nendorrela / bide estrecho batean, / escu batean necarrela / calçaidu usez errodela / çaldi on baten gañean, // **banecarren** escu bestean / listra onezco dardoa (Laz. B18: 1-7) 'Un jour, alors que j'allais dans un sentier étroit, sur un bon cheval, tenant dans une main un bouclier sans ornement, // je tenais dans l'autre main / une lance parée d'un beau ruban'

(117) .]sigarica banendorren / ç]apatu egun batean, / lastanarequin encontra neçan [...] / be]re iru matalotequin / g]auça galanta **joean**. (Laz. B34: 1-6) 'Je venais de]siga un samedi matin, je rencontrai ma bien aimée accompagnée de ses trois canas-sons'

(118) Eta gendetzeac **mehatchatzen cituen** hec ichil litecençât, baina hec oihi guehiago eguiten çuté, cioitela, Auc pietate guçaz Daudid-en seme Iauná (Leiz. Mt. XX, 31) « Et la troupe les tañça, afin qu'ils se teussent : mais iceux crioyêt tant plus, disans, Seigneur, fils de Daudid, aye pitié de nous »

(119) Neuregaz neben libertadea / eroan cidan berequin ; / ni aren minez **ilte ninçan** da / a beti alegueric (Laz. A14: 25-28) 'La liberté dont je jouissais / elle l'emporta avec elle ; / tandis que je mourrais d'amour pour elle / elle était toujours joyeuse'

Les verbes ne disposant pas de forme synthétique sont toujours conjugués au moyen de la construction analytique. En revanche, ceux qui possèdent une conjugaison synthétique productive sont rarement construits analytiquement pour rendre le passé inaccompli (cf. annexe I, tables 45-51, 60-68, 74-79).⁷⁵

La majorité de ces verbes synthétiques sont statifs (*izan* « être », *eduki* « tenir », *etzan* « (se) coucher », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », **edun* « avoir », *egon* « rester », *jakin* « savoir », *eutsi* « se tenir à »), ou dynamiques atéliques (*ebili* « marcher », *erabili* « causatif de *ebili* », *iharduki* « débattre, penser ; trafiquer », *jarin* « couler », *jarraiki* « (pour)suivre »).⁷⁶ Toutefois, on compte aussi parmi eux quelques verbes dynamiques téliques (*joan* « aller », *egin* « faire », *ekarri* « (ap) porter », **io* « dire », *erauntsi* « frapper, battre ») (cf. annexe I, tables 45-51, 60-68, 74-79). Nous le verrons (cf. ch. II, I.2.2.4.1), ces derniers seront majoritaires parmi les synthétiques à valeur de passé narratif.

Enfin, les locutions verbales, elles-aussi, peuvent exprimer un procès passé inaccompli. Le verbe de la locution revêt sa forme synthétique de passé (c'est le cas de *izan* « être », **edun* « avoir »), ou est conjugué au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* / **edun* de passé] (c'est le cas de *egin* « faire »). Néanmoins, on rencontre ça et là des exemples de ce dernier sous sa forme synthétique (126) :

(120) Berce gendec **usteçuten** / ecin sriba çayteyen (Etxp. XIII, 8) « Les autres peuples croyaient / qu'on ne pouvait pas l'écrire »

(121) Otsoaren **ihesi nenbilela**, bat nendin hartzareki (Oih. Prov. 392) « En fuyant le loup, j'ai fait rencontre de l'ours »

(122) Badabere, ecusiric Silveroc ain cruelmente bere Sirenac trataetan lebela, ez **eben gura** inorc bervaric leguion (Laz. AL: 1143r) 'Nonobstant, voyant que sa Sirena était si cruelle envers lui, Silvero ne voulait que personne ne lui parlât'

(123) **Deseo neben** ocasio bat (Laz. A23: 3) 'Une occasion dont je rêvais'

(124) çerren ni emen nayzala **eçuen scribatu bear** berçeri (Irañeta) « Que Dios pardone a Miguel, porque estando yo aquí **no debía escribir** a otro »

(125) **Othoitz eguiten ceraucaten** (Leiz. Mt. XIV, 36) « [ils] le prioient »

(126) Baina hec **oihu ceguiten**, Ken, ken, crucifica eçac (Leiz. Io XIX, 15) « Mais ils crioient : Oste, oste, crucifie-le »

⁷⁵ Notons tout de même que bien qu'ils revêtent leur forme synthétique au présent, les verbes suivants tendent à être conjugués analytiquement au passé inaccompli (cf. ch. IV, III) : *joan* « aller » chez Leizarraga (tables 50, 67, 79, annexe I) et *ikusi* « voir » chez Lazarraga (table 61, annexe I) et Leizarraga (tables 67, 79, annexe I). Les données des verbes *erran* « dire », *ezagutu* « connaître » (table 50, 67, annexe I) chez Leizarraga, et *eman* « donner », *esan* « dire » (table 61, annexe I) chez Lazarraga doivent être traitées avec précaution, puisque leur forme synthétique est largement déficiente dès nos premiers textes.

⁷⁶ Ces deux groupes de verbes correspondent aux « verbes à valeur indéterminée » de Lafon (1943).

2.1.2. Habituel

Au passé comme au présent, pour parler d'événements habituels, on se sert des formes suivantes: (i) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé], (ii) la particule *ohi*, (iii) la périphrase [participe + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »]. Néanmoins, elles sont bien moins fréquentes qu'au présent.

Dans notre corpus de Leizarraga, la périphrase composée du participle présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé traduit une fois le passé habituel :

(127) Egun oroz çuen artean **iar**ten **nincén** (Leiz. Mt. XXVI, 55) « tous les iours i'estoye assis entre vous »

Ensuite, les auteurs ont recours à la particule *ohi* pour exprimer un procès habituel passé. Ils l'accompagnent : (i) d'un verbe synthétique de passé (Etxepare) (128), (ii) de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] (Lazarraga) (129) ou (iii) de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] (Leizarraga) (130) (Zulaika 1998) :

(128) Denbora hartan **ohi nicin** nic çugatic dolore (Etxp. VI, 23) « Dans ce temps-là, je souffrais, moi à cause de vous »

(129) Tenpora baten baneroean / dama eder bat servidu ; / audenciari ez emunaz / **oy ninduan penadu**. / Gabaz-egunaz **oy nituan** / aren atea **rondadu** (Laz. B14: 1-6) 'A une époque, je servais une belle dame ; en refusant de m'accorder un entretien, elle me faisait beaucoup de peine. Nuit et jour, / je rôdais autour de chez elle'

(130) Eta bestan **largatzen ohi cerauen** presoner-bat, ceinen-ere esca bailitez (Leiz. Mc XV, 6) « Or leur relaschoit-il à la feste vn prisonnier, qui que ce fust qu'ils demandassent »

Enfin, la périphrase constituée du participle passé et des auxiliaires *joan* « aller » / *eroan*, *eraman* « emporter, emmener » de morphologie de passé rend une fois l'habituel chez Lazarraga (sur les autres valeurs de la construction cf. ch. IV, I.3.2).

(131) Tenpora baten **baneroean** / dama eder bat **servidu** (Laz.B14: 1-2) 'A une époque, / je servais une belle dame'

2.1.3. Progressif

Comme nous l'avons déjà précisé plus haut (ch. II, I.1.1.4), les textes les plus anciens présentent très peu de formes exprimant le progressif.⁷⁷

Lazarraga et Leizarraga expriment la progression d'un procès passé au moyen de la périphrase composée du participle présent et de l'auxiliaire *egon* « rester », (copule locative) de passé :

(132) Esaiorrez topa nindin gradaetan, / **legoala** ballesta bat **armaetan** (Laz. A25 : 2-3) 'Je rencontrai mon ennemi dans les escaliers, / alors qu'il était en train d'armer son arbalète'

⁷⁷ Etxepare et RS n'en présentent aucune, ni au présent, ni au passé.

(133) Eta ikussi çuenean Pierris **berotzen cegoela**, hari beguira iarriric erran ceçan (Leiz. Mc XIV, 67) « Et quand elle eut apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda et dit »

Dans notre corpus de Leizarraga, l'interprétation de deux exemples de la construction *ari izan* + participe présent oscille entre l'occupation de l'agent dans une activité (« ils étaient occupés à recoudre leurs filets » (134); « il était engagé dans l'action d'enseigner » (135)) et la progression même du procès dans lequel il est engagé (« ils étaient en train de recoudre leurs filets » (134) ; « il était en train d'enseigner » (135)). Cette double interprétation annonce l'évolution de cette structure et sa spécialisation en une forme de progressif (cf. ch. III, I.1.1.4) :

(134) Ikus citzan berkeric bi anaye [...] bere sarén **adobatzen ari ciradela** (Leiz. Mat, IV, 21) « il vid deux autres freres [...] qui raccoustroyét leurs filez »

(135) Eta ethorri cenean templera, Sacrificadore principalac eta populuco Ancianoac, hura **iracasten ari cela**, ethor citecen harengana, cioitela, Cer autoritatez gauça horiac eguiten dituc ? (Leiz. Mt. XXI, 23) « Puis quand il fut venu au temple, les principaux Sacrificateurs, et les anciens du peuple vindrent à luy comme il enseignoit et dirent, De quelle autorité fais-tu ces choses ? »

Rappelons qu'excepté ces deux exemples, la construction *ari izan* + participe présent ne traduit jamais le progressif dans les textes du 16^{ème} siècle (cf. ch. II, I.1.1.4). Elle indique habituellement que l'agent est engagé ou occupé dans une activité.

2.2. Accompli

2.2.1. Résultatif

Les textes du 16^{ème} siècle présentent moins de formes de résultatif passé que de résultatif présent (cf. annexe I, tables 162-163). Nous avons cependant assez de données pour constater qu'on retrouve les mêmes constructions aux deux temps.

2.2.1.1. Résultatif objectif et subjectif

2.2.1.1.1. Participe passé + *izan* « être »

La périphrase [participe passé + *izan* « être » au passé] est employée chez Leizarraga pour exprimer le résultatif passé. On la relève uniquement en propositions subordonnées – relatives et complétives – (cf. annexe I, tables 162-163) :

(136) Hura bera, harequin **crucificatu ciraden** gaichtaguinec-ere reprochatzen ceraucaten (Leiz. Mt. XXVII, 44) « Cela mesme luy reprochoyent aussi les brigans qui étaient crucifiez avec luy ».

(137) Eta harrapatzen du haren bihotzean **erein cena** (Leiz. Mt. XIII, 19) « [II] rait ce qui est semé au cœur »

(138) Ecen ethorri içan da guiçonaren Semea **galdu cenaren** saluatzera (Leiz. Mt. XVIII, 11) « car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était péri »

(139) Çacussanean hura **condemnatu cela** (Leiz. Mt. XXVII, 3) « voyant qu'il estoit condamné »

2.2.1.1.2. *Participe passé + -a(k) + izan « être »*

La construction composée du participe passé doté de l'article et variable en nombre, et de l'auxiliaire *izan* « être » de morphologie de passé est également courante chez Leizarraga pour rendre le résultatif passé. Nous l'avons seulement rencontrée en propositions subordonnées :

(140) Eraman ceçaten Caiphas Sacrificadore subiranoagana non Scribác eta Ancianoac **bilduac baitziradé** (Leiz. Mt. XXVI, 57) « [ils] l'amenerent à Caiphe souuerain sacrificateur ou les Scribes et les Anciens estoient assemblez »

(141) Ezta erori içan: ecen arroca gainean **fundatua cen** (Leiz. Mt. VII, 25) « [elle] n'est point tombee : car elle estoit fondee sur la roche »

(142) Haren ama Iosephequin **sedatua cela** (Leiz. Mt. I, 18) « côme Marie sa mere fust fiancee à Ioseph »

2.2.1.1.3. *Participe passé + -rik + egon « rester »*

La périphrase [participe passé au cas partitif + *egon* « rester » au passé] apparaît seulement dans le texte de Lazarraga. C'est aussi la seule forme de résultatif passé employée par l'auteur alavais :

(143) Urregorizco letra baçugaz **egoan escreviduric** (Laz. A1 : 11-12) 'C'était écrit avec des lettres dorées'

(144) ala ni, bada, egun azquero / **nengoan despediduric** (Laz. B23 : 25-26) 'ainsi, depuis ce jour, j'étais congédié'

2.2.1.2. Résultatif possessif

Au passé, on n'a relevé que deux constructions parmi les formes de résultatif possessif : (i) participe + *-a(k)* + **edun* « avoir », (ii) participe au partitif + *eduki* « avoir ».

2.2.1.2.1. *Participe + -a(k) + *edun « avoir »*

La périphrase construite à partir du participe passé auquel est adjoint l'article et de l'auxiliaire **edun* « avoir » de morphologie de passé est employée chez Leizarraga. Voici les deux exemples relevés dans notre corpus :

(145) Eçar ceçan bere monument berri arroca batetan **ebaquia çuenean** (Leiz. Mt. XXVII, 60) « Et le mit en son monument neuf qu'il auoit taillé en vn roc »

(146) Eta hil içan cena ilki cedin, escuac eta oinac lothuraz **lothuac cituela** (Leiz. Io XI, 44) « Adonc sortit le mort, ayant les mains et les pieds liez de bandes »

2.2.1.2.2. *Participe + -rik + eduki « tenir »*

Comme au présent, Lazarraga a uniquement recours à la construction [participe passé au cas partitif + *eduki* « tenir » de passé] pour traduire le résultatif possessif passé. Leizarraga lui aussi fournit quelques exemples de cette périphrase dans des chapitres qui ne font pas partie de notre corpus (Zulaika 1998: 560) :

(147) Ceruco Jauna / jarri ey çan tristeric, / [...] cerren **eucan / Judasec** gaxqui **salduric** (Laz. B29 : 23-30) 'On dit que le Seigneur / s'attrista, / [...] car Judas l'avait vendu'

(148) Eta cembat-ere handi baitziraden haren faltác, eure cerbitzari Abrahamequin, Isaacequin, eta Iacob-equin eguin ukan auen alliançaren amopez, eure cihor eta maledictione hayén gainera **prestaturic edutzanac**, itzuli ukan dituc hetaric (Leiz. *Orhoitz* 1273-4) « Et quelques grieues que fussent ses offenses, pour l'amour de ton alliance que tu auois faicte avec tes seruiteurs Abraham, Isaac et Iacob, tu as destourné tes verges et malediactions, lesquelles leur estoient préparées »

2.2.1.3. Compétition entre les formes

Leizarraga emploie principalement des structures construites à partir du participe passé doté ou pas de l'article et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir ». Leizarraga, lui, préfère les constructions composées du participe passé au partitif et des auxiliaires *egon* « rester » et *eduki* « tenir ». C'est en cela que les constructions de résultatif semblent présenter la même distribution dialectale au passé qu'au présent (cf. ch. II, I.1.2.1.3). Cependant, les formes de passé nous rapportent que Leizarraga lui aussi connaissait et employait la construction de résultatif possessif [participe passé + partitif *-(r)ik* + *eduki*]. Nous reviendrons sur la chronologie de ces formes ultérieurement (ch. IV, I.1.6).

2.2.2. Plus-que-parfait

Dans les textes du 16^{ème} siècle, la construction analytique [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de morphologie de passé rend très souvent le plus-que-parfait dans deux de ses trois fonctions principales,⁷⁸ à savoir le passé dans le passé (149, 152, 153) —autrement dit, un procès précédant un point de référence du passé—, et le parfait du passé (150, 151) —un procès accompli rapporté à une situation du passé prise comme référence— (Comrie 1976, 1985 ; Squartini 1999). Elle est employée en propositions principales (seulement chez Etxepare, Leizarraga, Oihenart), mais aussi en subordinées relatives, complétives, temporelles (chez tous les auteurs) (149-150) :

(149) Etor cedin giçon abratsbat [...] hura-ere Iesusen discipulu **içan cen** (Leiz. Mt. XXVII, 57) « il vint vn riche homme [...] qui mesme auoit esté disciple de Iesus »

(150) Hura traditzen çuenac, **eman cerauen** signale, cioela, Nori-ere pot eguinen baitraucat, hura da (Leiz. Mt. XXVI, 48) « Or, celuy qui le trahissoit, leur avait donné signe, disant, Celuy que ie baisaray, c'est luy »

(151) Gaycez lagola **ençun nuyen** bana nic ez oguenic (Etxp. XIII, 8) « J'avais oui dire qu'il était fâché, mais je n'avais aucun tort »

(152) Phariseuac, bada, ençunic ecen Sadduceuac **ichildu cituela**, bil citecen elkargana (Leiz. Mt. XXII, 34) « Or quand les Pharisiens ouirét qu'il avait fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'vn accord »

(153) Orhoit cedin Pierris Iesusec **erran ceraucan** hitzaz, ceinec **erran baitzeraucan**... (Leiz. Mt. XXVI, 75) « Pierre eut souuenance de la parole de Iesus, qui lui avait dit... »

⁷⁸ Selon Squartini (1999 : 59), la troisième fonction du plus-que-parfait est celle de passé révolu. Nous aurons l'occasion d'y revenir lorsque nous étudierons le système verbal du 18^{ème} siècle (ch. III, I.2.2.2).

Les constructions surcomposées [participe passé + participe passé *izan* « être » / *ukan* « avoir » + auxiliaires *izan* / **edun* de morphologie de passé] de Leizarraga elles aussi indiquent le passé dans le passé en propositions subordonnées (154-156). Nous le verrons (ch. II, I.2.2.4.2), en proposition principale, elles ont toujours valeur de passé narratif.

(154) Han ciraden halaber anhitz emazte [...] cein **iarrei qui i çan baitzaizcan** Iesusi Galileatic (Leiz. Mt. XXVII, 55) « Il y auoit là aussi plusieurs femmes [...] lesquelles avaient suivi Jesus depuis Galilee »

(155) Orduan compli cedin Iaunac Hieremias Prophetáz **erran ukan çuena** (Leiz. Mt. II, 17) « Adonc fut accópli ce qui auoit esté dit du Seigneur par le Prophete Ieremie »

(156) Informa cedin diligentqui i çarra **aguertu i çan çayen** demboráz (Leiz. Mt. II, 7) « [II] s'enquit d'eux songneusement du temps que l'estoille leur estoit apparue »

La construction analytique [radical verbal + **edin* « devenir », **ezan* de passé] qui a exclusivement valeur de passé narratif (cf. ch. II, I.2.2.4.2) dans la majorité des textes anciens, exprime une fois le plus-que-parfait dans notre corpus de Leizarraga (157) et Lazarraga (158). Zulaika (1998: 736) relève deux autres exemples de ce type dans les autres textes de l'auteur que nous n'avons pas étudiés (159) ; nous revenons sur cela au ch. IV. I.2.2 :

(157) Eta ethorri ciradenean haren discipuluac berce aldera, **ahanz cequién** ogui hartzera (Leiz. Mt. XVI, 5) « Et quand ses disciples furent venus outre, ils auoyent oublié à prendre des pains »

(158) esan eusaen nola emazteagaz **joan cidin** jardin batera (Laz. AL: 1143v) 'ils lui dirent qu'il était parti dans un jardin avec sa femme'

(159) Eta guertha cedin egun batez hura iracasten ari cela, Phariseuac eta Legueco doctorac baitzeuden iarriric, cein **ethor baitzitecen** Galileaco eta Iudeaco eta Ierusalemeco burgu gucietaric (Leiz. Lc V, 17) « Et advint un iour qu'il enseignoit, que des Pharisiens & docteurs de la Loy estoient là assis, & qui **estoyent venus** de tous les vilages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem »

Enfin, nous l'avons déjà indiqué (ch. II, I.2), en basque historique les verbes finis (synthétiques et auxiliaires) ne connaissent pas d'opposition morphologique entre accompli et inaccompli. Par conséquent, il n'existe pas d'équivalent du « passé antérieur » du français ancien – composé de l'auxiliaire accompli passé (*passé simple*) et du participe passé. Comme dans de nombreuses langues (anglais, allemand), les périphrases du basque archaïque présentées ci-dessus – périphrases simples ou périphrase surcomposée – font donc double emploi : plus-que-parfait (157-159) et passé antérieur (160-162) :

(160) Eta uncian **sarthu cenean**, iarrei qui i çan çazcan bere discipuluac (Leiz. Mt. VIII, 23) « Et quand il fut entré dans la nasselle, ses disciples le suyurent »

(161) **Crucificatu çutenean** parti citzaten haren abillamenduac (Leiz. Mt. XXVII, 35) « après qu'ils l'eurent crucifié »

(162) Silveroc, bada, bere ugaçabari licencia **escatu equionean**, joan cidin Sirengana (Laz. AL 1146r) 'Donc, lorsque Silvero eut demandé la permission à son maître, il partit rejoindre Sirena'

2.2.3. *Passé proche*

Les textes anciens font très rarement référence à des procès accomplis le jour de l'énonciation. Néanmoins, les quelques exemples rencontrés témoignent d'usages différents, qui ne manquent pas d'intérêt. Les synthétiques de passé (163-164), et la périphrase composée du radical verbal et des auxiliaires **edin*, **ezan* de morphologie de passé (165), habituellement employés pour rendre le passé narratif, sont attestés dans des textes alavais, biscayen et bas-navarrais, pour faire référence à un passé proche. L'Alavais Lazarraga, lui, a également recours à la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent dans ce contexte (166-167).

Il est bien connu que de nombreuses langues emploient leur forme de parfait pour rendre tout procès déroulé dans les limites du jour de l'énonciation. D'autres, et plus spécialement celles qui n'ont pas de forme spécifique au parfait, emploient la même forme pour indiquer le le parfait, le passé proche et le passé narratif. Les données relevées dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles suggèrent que l'usage de la périphrase [participe passé + *izan* / **edun* de présent] pour exprimer le passé proche est relativement récente, et de ce fait, ouvrent de nouvelles perspectives en vue d'une chronologie relative des formes du passé (cf. ch. IV, I.1.1.1).

(163) —Ene jauna, cer diostaçu? Cer daucaçu bularretan?— / —Çaguita bat eben dauca; açarri ez nax tiraetan / Confesorea becardae lasterretan.— / —Ene jauna, jarri çatez sillaetan. / Norc **eguian** colpeori çure aragui ederretan?— / —Garcilasoc, ene andrea, nengoala menaetan, / bigueleaz cancio baten cantaetan. (Laz. A25: 12-18) '—Mon Sieur, que dites-vous ? Qu'avez-vous dans la poitrine ? —, —J'ai une flèche ; je n'ose pas la tirer. Qu'on fasse venir un confesseur rapidement.—, —Mon Sieur, asseyez-vous sur la chaise. Qui a blessé votre belle chair ? .—, —Garcilaso, ma Dame, alors que je chantais dans les créneaux, un chant avec ma vieille'

(164) egun bein ur **jarruta** / Ganboa seme lasterra (Arg. *yc* : 27-28) 'aujourd'hui le fils Ganboa, qui est rapide, m'a trouvé'

(165) Maradicacen dut neure fortuna / ceren **gin vaynendin** egun çugana (Etxp. X, 69-70) « je maudis mon sort / car je viens (= suis venu) à vous aujourd'hui »

(166) Jerusalem / gaur **bete da** traidorez (Laz. B29: 6-7) 'Aujourd'hui, Jerusalem s'est empli de traitres'

(167) Narbaez guiçon sabioac / oyta egun **dau aguindu** / erioceaz doncellaoc / oy daguiela pagatu (Laz. AL : 1153v) 'Narbaez, le sage, a ordonné aujourd'hui que les donzelles payent de leur mort'

Lorsqu'il s'agit d'un procès déroulé la veille du moment de l'énonciation, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de présent est employée dans le recueil biscayen *RS*⁷⁹ (168). Leizarraga a recours à la périphrase constituée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé dans ce contexte (169-170). La-

⁷⁹ Cet exemple est d'autant plus intéressant que dès le 18^{ème} siècle (ch. III. I.2.2.4.2.3), la périphrase [participe passé + *izan* / **edun* de présent] n'a valeur de passé narratif – en plus de celle de parfait – que dans les dialectes orientaux (cf. ch. IV, I.1.1.1). Notons tout de même que la signification de ce proverbe est obscure.

zarraga lui aussi se sert de cette construction pour rendre un procès accompli l'avant-veille du jour de l'énonciation (171) :

(168) Atzo **bardindu nax**, nox dot urtea ? (RS 300) « Ayer me yqualé, ¿quâdo têgo el año ? »

(169) Ala ni hic nahi nauc hil, atzo Egyptianoa **hil auen** bezala? « Me veux-tu tuer ainsi que tu tuas hier l'Égyptien? » (Leiz. Act. VII, 28)

(170) Atzo çazpi orenetan **utzi cian** helgaitzac « Hier à sept heures la sieure le laissa » (Leiz. Io IV, 52)

(171) Araenegun **ecusi ceben** salbajeac (Laz. AL: 1153r) 'Les sauvages que vous avez vus avant-hier'

2.2.4. Passé narratif

Le passé narratif fait référence aux événements révolus.⁸⁰ Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, il est traduit par des formes synthétiques (2.2.4.1) et des constructions analytiques (2.2.4.2).

2.2.4.1. Formes synthétiques

Les verbes synthétiques de passé indiquant un procès accompli sont peu nombreux.⁸¹ La majorité d'entre eux sont des verbes dynamiques téliques (*egin* « faire », *etorri* « venir », *ekarri* « apporter », *joan* « aller », **edin* « devenir », *esan* « dire », **i* « dire »). Toutefois, la forme de passé synthétique des verbes **edun* « avoir » (174), *egon* « rester » (175), *eduki* « tenir » (177), *ibili* « marcher » (176) semble elle aussi pouvoir faire référence à des événements révolus (cf. annexe I, tables 52-59, 69-73, 80). Bien que ces emplois desdits verbes statifs et processifs soient très rares – seulement 6 exemples parmi les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles – ils suffisent pour réfuter l'affirmation de Lafon (1943) selon laquelle dans les textes les plus anciens seuls les verbes téliques – « déterminés » selon sa terminologie – peuvent rendre le passé narratif au moyen de la forme synthétique de passé.⁸² Nous reviendrons sur ce débat plus bas (cf. ch. IV, I.2.1) :

⁸⁰ Bien qu'il ait été adopté dans de nombreux travaux sur le verbe basque (entre autres, Lafon 1943, Lakarra 1995), le terme « aoriste » peut porter à confusion dans la mesure où il n'a pas la même définition dans toutes les descriptions de langues (cf. Comrie 1976: 12). Nous l'avons remplacé par un terme plus neutre, celui de « passé narratif » (Creissels 2006).

⁸¹ Dans la majorité des cas, les formes synthétiques de passé rendent l'inaccompli passé (cf. annexe I, tables 45-59)

⁸² Pourtant, Lafon avait lui-même relevé deux formes de *izan* « être » de morphologie de passé à valeur accomplie chez Leizarraga : *nincén Spiritutan Igande egun batez, eta ençun neçan neure guibelean voz handi bat trompetta batena beçala, cioela* « Fui-ie rai en esprit un iour de dimanche » (Leiz. Apoc., 1, 10), *eta bertan nincén spiritutan : eta buná, throno bat cen eçarria ceruân* (Leiz. Apoc., 4, 2) « et incontinent ie fu rai en esprit : et voici, un throne estoit au ciel ». Il les avait mis de côté en prétextant que l'auteur s'était éloigné des textes initiaux latin et français pour donner la valeur inaccomplie au procès : « Liçarrague n'a traduit exactement ni « je fus ravi », ni « je fus » ; il aurait pu écrire *içan nincén spiritutan*, « proprement j'avais été en esprit », ou *eguïn nendin spiritutan* « je fus fait, je devins en esprit ». Au lieu d'exprimer le fait même du transport (« je fus ravi en esprit »), il a rendu l'état dans lequel le sujet se trouvait de ce fait » (Lafon 1943-I: 85).

(172) Jagui çan bere sillarean, / nic au esan da bertati ; / artu ninduan escorean, / **baguioancen** arerean / floresta baten erditi (Laz. B18: 81-85) 'Il se leva de sa chaise, sitôt eus-je dit cela ; il me prit par la main, nous partîmes de là-bas, à travers un bosquet'

(173) Gure mandoa urac **engarren** eta urac aroa (Gar. 139-19) « Nuestro macho el agua te traxo, y el agua te lleva »

(174) Perrau **neuen** gogoa, axeac bestera nara (RS 419) « Hermitaño tuve el pensamiento, a otra parte me lleua el viento »

(175) Ate bati **zegoen** eskalea, goseak hil zezan (Oih. Prov. 487) « Le pauvre qui s'attacha à mendier à une seule porte mourut de faim »

(176) Oy nox **cenbilcen** / orrinbat gachez munduan ? (Laz. A26: 69-70) 'Quand fûtes-vous / aussi affligé dans ce monde ?'

(177) Gaxo ninçala, / ez **nenducaçun** contuan, / ez gueyago / catigu nençan lecu (Laz. A26: 63-64) 'Quand j'étais malade, vous ne me fîtes pas attention, ni même lorsque j'étais prisonnier'

Il est à noter que les formes synthétiques exprimant le passé narratif sont largement concurrencées par les constructions analytiques de même valeur (cf. annexe I, tables 52-59). Chez Lazarraga, *egin* « faire », *esan* « dire », *etorri* « partir », *joan* « aller », sont plus souvent conjugués périphrastiquement que synthétiquement pour traduire un événement révolu, et chez Etxepare seul un verbe revêt sa forme synthétique dans ce contexte, *egin* « faire ». En revanche, dans les *Refranes y Sentencias* les verbes synthétiques à valeur de passé narratif semblent se maintenir (cf. annexe I, table 53).

Lafon (1943) affirme qu'au 16^{ème} siècle le remplacement des formes synthétiques par les formes périphrastiques est plus avancé au passé qu'au présent.⁸³ Forte des données du passé narratif et du passé inaccompli (ch. II, I.2.1.1) nous pouvons maintenant corriger cette affirmation et préciser que les formes synthétiques se maintiennent au présent et passé inaccomplis et que c'est au passé narratif qu'elles sont de plus en plus substituées par les constructions analytiques. Nous reviendrons sur cela plus bas (ch. IV, I.2.1 et ch. IV, III).

2.2.4.2. Constructions analytiques

En plus des formes synthétiques, différentes constructions analytiques rendent le passé narratif. Il s'agit (i) de la périphrase composée du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires **edin* « devenir », **ezan* et *egin* « faire » ; (ii) de la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » ; (iii) de la périphrase surcomposée constituée d'un participe passé, de *izan* / *ukan* en guise de second participe et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir ». Les auxiliaires de ces trois constructions analytiques sont de morphologie de passé.

La périphrase composée du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires intransitif **edin* « devenir » et transitifs **ezan* et *egin* « faire » est une des formes de passé narratif les plus couramment employées aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Les auxi-

⁸³ « Il est impossible de donner, pour le 2^{ème} groupe, un tableau des formes simples d'un verbe fort attestées dans nos textes et où figurent toutes les personnes ou la plupart d'entre elles : le remplacement des formes simples par les formes périphrastiques était déjà, au xvième siècle, poussé plus loin dans le groupe du prétérit que dans celui du présent. » (Lafon 1943-I: 375)

liaires intransitif **edin* et transitif **ezan* sont communs à tous les dialectes, tandis que la périphrase à auxiliaire *egin* n'apparaît que dans les variétés occidentales (183). Cette dernière, sûrement grammaticalisée à partir d'une construction de type [participe passé + *egin* « faire »] remplaça peu à peu la périphrase transitive [radical verbal + **ezan*]. De plus, elle est sûrement à l'origine du remplacement du radical verbal par le participe passé dans la structure intransitive. La périphrase qui initialement était de type [radical verbal + **edin*] se changea en [participe passé + **edin*], vraisemblablement par analogie avec la nouvelle périphrase transitive (Mounole 2007). De nos jours, ces périphrases ont uniquement des fonctions modales (nous reviendrons sur leur évolution au chapitre IV).

(178) E[rrodrigo] çarateco, selan **engana sindean** (Zar. 4) 'Rodrigo de Zarate, comment vous trompâtes-vous ?'

(179) **Jagui cidin** naguia **erra çican** uria (Gar. G. 139-2) « leuantose el perezoso, quemo la villa »

(180) **Çahar nendin, çora nendin** (Bela 11) 'Je vieillis et devins fou'

(181) **Aharra citen** artzainac, **aguer citen** gaznac (Zalg. 99) 'Les pasteurs s'entrequerellèrent, les fromages apparurent'

(182) **Ioan nendin** enaguien oguen gabe ihesic (Etxp. XIII, 10) « J'y allai : étant innocent, je ne pris point la fuite »

(183) Oçac **yl eguia** mayaça ta ni **ase nenza** (RS 535) « El frío mató al mayo y me hartó a mí »

(184) Haren abillamenduac **churi citecen** arguia beçala (Leiz. Mt. XVII, 2) « Ses vestemés deuidrent blancs comme la lumiere »

(185) Silveroc leen esan dogun bervaoc ençun eguianean, **cidin andiro** enojadu, eta, egoan leurean jaguiric, **joan cidin** floresta bateti aurrera (Laz. AL: 1151r) 'Lorsque Silvero entendit les paroles que nous avons rapportées ci-dessus, il se mit en colère, et, s'étant levé de la chaise sur laquelle il était assis, il partit à travers un bosquet'

(186) Etxea **urra zezana** egur egiteko, xaz **bero zedin**, aurtan hotzez hiltzeko (Oih. Prov. 517) « Celui qui défit sa maison pour en tirer du bois à chauffer se chauffa l'année passée, pour mourir de froid cette année »

La périphrase [participe passé + *izan* « être » et **edun* « avoir » de passé] est la deuxième forme analytique la plus courante au passé narratif. Rappelons qu'elle peut également être interprétée comme un plus-que-parfait dans de nombreux contextes (voir ex. 149-153, plus haut (ch. II, I.2.2.2)) :⁸⁴

(187) Doridoc eucan esporçu guztia galduric, **ecin çan** lurrera (Laz. AL : 1152v) 'Dorido, ayant perdu toute sa force, s'étendit à terre'

(188) Osoac vere araguirean **jan ez euan** (RS 345) « El lobo de su carne no comió »

(189) Saynduyac **çiraden sarthu** vanitatez glorian (Etxp. I, 167) « Les saints n'entrèrent pas dans la gloire par vanité »

(190) Laster baten **ygaro çan** / uraz alde bestea (Arg. yç. 21-22) 'Rapidement, il atteignit la rive opposée'

(191) **Jayoçan** Maria B[r]igineaganik, **padecidueban** Poncio Pilatosen poderê azpiâ (Bet. 93) « Nacio de Santa Maria virgen, padecio debaxo del poder de Poncio Pilato »

⁸⁴ La construction rapporte toujours ces deux notions en basque moderne (Euskaltzaindia 1987: 424).

(192) Bi hautaric ceinec **eguin çuen** bere aitaren vorondeata ? (Leiz. Mt. XXI, 31)
« Lequel de ces deux fit la volonté du pere ? »

Nous l'avons déjà dit, au 16^{ème} siècle on trouve des formes surcomposées essentiellement dans le texte de Leizarraga. Elles sont composées d'un participe passé (lexical), d'un second participe *izan* « être » ou *ukan* « avoir » et d'un auxiliaire *izan* « être » ou **edun* « avoir », selon que le participe est transitif ou intransitif. Elles remplacent très fréquemment les formes analytiques présentées ci-dessus, pour indiquer le passé narratif. On rencontre également une forme de ce type chez Lazarraga (196) :

(193) Eta iragan cenean berce aldera, Gergesenén regionera, aitzinera **ethorri ičan çaiçcan** bi demoniatu (Leiz. Mt. VIII, 28) « Et quand il fut passé outre, en la région des Gergesenîs, deux demoniaques lui vindrent au deuant »

(194) Eta uncian sarthu cenean, **iarreiqui ičan çaiçcan** bere discipuluac (Leiz. Mt. VIII, 23) « Et quand il fut entré en la nasselle, ses disciples le suyirent »

(195) **Hunqui ukan çuten** guciac senda citecen (Leiz. Mt. XIII, 36) « Tous ceux qui le touchèrent furent guaris »

(196) Egun batean leucala / beste baçugaz cabildu, / aen artera **ičan ninçan** / exil-exilic **coladu**. (Laz. B12 : 45-48) 'un jour, alors qu'elle était réunie avec d'autres, je m'introduisis discrètement parmi eux'

On ne décèle aucune différence sémantique entre ces trois périphrases ; elles rendent toutes un passé mort, révolu.⁸⁵ D'ailleurs, elles sont très souvent employées côte à côte (197), voire même coordonnées (198-200) :⁸⁶

(197) Eta ilkiric Iesusec **ikus ceçan** gendetze handibat eta compassione **har ceçan** heçaz, eta hayén arteco eriac senda citzan. Eta arrats aldean **ethorri izan çaiçcan** bere discipuluac, cioitela, Leku desertua duc haur, eta ordua ia iragan, eyec cògit gendetzey, burguètarát ioanic iateco eros deçatençat (Leiz. Mt. XIV, 14-15) « et Iesus sortant vit une grande multitude & eut compassion d'eux, & guérit les malades d'entr' eux. Or comme le soir venoit, ses disciples vindrent à luy, disans, Ce lieu est desert et l'heure est deja passee : donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux villages, & achètent des vivres. »

⁸⁵ Ce qui ne veut pas dire qu'elles soient toujours équivalentes et interchangeable. En propositions subordonnées la périphrase [radical / participe + aux. **edin* « devenir » **ezan*, *egin* « faire »] conserve sa valeur de passé narratif, tandis que la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et la périphrase surcomposée ont très souvent fonction de plus-que-parfait dans ce contexte (voir plus haut ch. II, I.2.2.2, et tables 147-154 de l'annexe I) : *Arstoa emoiik arbuia zezanak, gero erosi behar uken zuen* (Oih. Prov. 40) « Celui qui refusa l'âne en don fut obligé, après, de l'acheter » ; *Orientean ikussi ukan çuten içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriric geldì cedino* (Leiz. Mt. II, 9) « L'estoille qu'ils auoyent veue en Orient, alloit deuant eux, iusqu'à tant qu'elle arriva, & s'arresta sur le lieu ou estoit le petit enfant » ; *Ainbat aseguin Silveroc artu eben Silviac eguin eusan promeseaz, ece casi eucan gax guztia quendu jacan* (Laz. AL: 1142v) 'Il se réjouit tellement de la promesse que lui avait faite Silvia, que presque tous ses maux se dissipèrent'. Nous l'avons déjà dit, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] exprime également le plus-que-parfait en proposition principale. Nous reviendrons sur tout cela plus bas (ch. IV, I.1.1.2 et ch. IV, I.2).

⁸⁶ De même, Oihenart qui présente deux variantes d'un même proverbe rapporte la périphrase [radical verbal + **edin*] dans l'une et [participe passé + *izan* « être »] dans l'autre : *Inhurria sarri hiltzekotan, begaldun egin zedin, eta ez hegasti gertatzekotan. Bertzela : Bere zorigaitzean inhurriari hegalak sortu zitzaizkan* (Oih. Prov. 278) « C'est pour mourir bientôt que la fourmi recouvra des ailes, et non pas pour oiseau devenir. Autrement : C'est pour son malheur que les ailes sont venues à la fourmi ».

(198) **Saludadu cituan** eta **escatu cidin** arpa bat (Laz. AL: 1142v) 'Il les salua et demanda une harpe'

(199) **joan cidin** musico baçuen esera, eta **erregutu eusten** leguioela lagun musica bat emaitera joaten (Laz. AL: 1144r) 'Il allât chez des musiciens, et leur demanda de l'accompagner pour aller jouer une pièce musicale'

(200) Eznea, guria ta odola errorean **atera neban** ta ezer **yrabaci ez neçan**, ta ene beychua **gal nezan** (RS 513) « Leche, manteca y sangre, saqué de la teta, y nada no gané y perdí mi vaquilla »

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, ces constructions analytiques sont en étroite compétition au passé narratif. Néanmoins, on observe des différences selon les époques et les dialectes. Nous reproduisons ci-dessous la table 164 de l'annexe I :

Table 1
Compétition entre les formes analytiques de passé narratif

Passé narratif	V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	V _{part.} + <i>izan / ukan</i> + AUX _{izan / *edun}
<i>Text. bisc.</i> 15 ^e s.	2	2	—
Zalgize	1	6	—
RS	7	16 (69,6%)	—
Garibai	—	4	—
Lazarraga	158 (75,9%)	49	1
Betolatza	5 (100%)	—	—
<i>Text. alav.</i> 16 ^e s	1	—	—
<i>Text. nav.</i> 16 ^e s	1	—	—
<i>Text. gip.</i> 16 ^e s	4	2	—
Etxepare	5	4 (44,4%)	—
Leizarraga	2	609 (98,2%)	9
Oihenart	1 (2,9%)	34 (97,1%)	—
Bela	—	2	—

Les données sont très claires. La majorité des textes du 15^{ème} siècle se servent principalement de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de passé] pour rendre le passé narratif. D'ailleurs, les proportions fournies semblent indiquer que la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est plutôt exceptionnelle dans ce contexte : Garibai ne s'en sert jamais, et Zalgize et RS y ont recours respectivement dans 14,3 % et 30,4 % des emplois analytiques du passé narratif. Seul le recueil de textes biscayens du 15^{ème} siècle rapporte les mêmes occurrences pour les deux constructions analytiques.

Tout semble indiquer que cette tendance a commencé à s'inverser dès le 16^{ème} siècle. Néanmoins, ce changement n'a pas abouti en même temps dans tous les dialectes, et par conséquent, au 16^{ème} siècle deux groupes s'opposent quant à la forme analytique de passé narratif qu'ils emploient :

- (i) Dialectes occidentaux et centraux : Chez Lazarraga la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est employée dans 76,3% des

emplois analytiques du passé narratif. Betolatza, ainsi que les recueils de textes alavais et navarrais du 16^{ème} siècle, eux, n'apportent aucun exemple de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] dans ce contexte.⁸⁷ *Salmo Miserere*, le seul texte guipuzcoan du 16^{ème} siècle, lui aussi privilégie la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé]. Il l'emploie dans 4 des 6 formes analytiques de passé narratif qu'il apporte.

- (ii) Dialectes orientaux : Leizarraga et Oihenart eux se servent de la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* de passé] respectivement dans 98,2% et 97,1% des cas, et Bela n'emploie que cette forme comme construction analytique de passé narratif.

Quant à Etxepare, il semble se situer entre ces deux groupes. Certes, il emploie plus fréquemment la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé], cependant, dans des proportions bien moindres que le premier groupe –55,5% des emplois analytiques du passé narratif. Ses données coïncident donc avec celles des autres textes orientaux dans la mesure où la progression de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] y paraît moins avancée que dans les dialectes occidentaux et centraux.

Le texte de Leizarraga surprend par ses données conservatrices. On peut se demander si le fait d'employer de préférence la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* de passé] n'est pas lié au genre textuel. On pourrait être tenté d'expliquer les données d'Oihenart et de Bela en attribuant la conservation de cette construction analytique à la tendance qu'ont les proverbes à conserver des formes archaïsantes voire fossilisées. Ce serait pourtant imprudent dans la mesure où Oihenart, dans son exposé sur la langue basque (1656) présente la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* de passé] comme la principale forme de passé narratif du dialecte souletin du 17^{ème} siècle (cf. ch. IV, I.2.1).

Finalement, ces données statistiques suggèrent que le remplacement de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » de passé] par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] a connu des chronologies différentes selon les dialectes. Les données des siècles suivants nous permettront de mieux appréhender les mécanismes de l'évolution touchant l'expression du passé narratif (voir ch. IV, I.2.1).

Pour terminer, il faut préciser que Lazarraga et Leizarraga sont les seuls à employer également la périphrase surcomposée [participe passé + participe *izan* « être » / **edun* « avoir » + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour indiquer le passé narratif. De façon surprenante, chez Leizarraga elle est plus fréquente que la périphrase simple [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] :⁸⁸ 9 occurrences contre 2.⁸⁹

⁸⁷ Ces textes sont très courts et par conséquent, il serait risqué d'en conclure que ces variétés dialectales n'employaient plus cette forme comme passé narratif au 16^{ème} siècle.

⁸⁸ Chez Leizarraga, cette périphrase est par ailleurs plus fréquente en propositions subordonnées qu'en principales (cf. annexe I, tables 147-149).

⁸⁹ Nous le verrons (ch. III, I.2.2.4.2.2), au 18^{ème} siècle, les périphrases surcomposées se rencontrent dans les parlers guipuzcoan, labourdin, et souletin.

2.2.4.3. Locutions verbales

Toutes les locutions verbales ne forment pas leur passé narratif de la même manière. Nous l'avons dit (ch. II, I.2.1.1), conjugués synthétiquement, les verbes *izan* « être » / **edun* « avoir » octroient la valeur d'inaccompli à la locution. Par conséquent, pour exprimer le passé narratif, ils sont construits analytiquement, en employant la périphrase [participe passé + *izan* « être » ou **edun* « avoir » de passé] : *nahi zuen* « il voulait » vs *nahi ukan / izan zuen* « il voulut » (201), (202 vs 203), *beldur zen* « il avait peur » vs *beldur izan zen* « il eut peur » (204 vs 205). Notons qu'ils ne sont jamais construits au moyen des autres périphrases de passé narratif, même pas chez Leizarraga qui emploie la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan*] dans 98,2% des emplois périphrastiques du passé narratif (cf. ch. II, I.2.2.4.2) :

(201) Orduan bere senhar Iosephec, ceren iusto baitzen eta **ezpaitzuen** hura **diffamatu nahi**, secretuqui **utzi nahi ukan çuen** (Leiz. Mt. I, 19) « Ioseph son mari, d'autant qu'il estoit juste & ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement delaisser ».

(202) **Aberatsi nahi zena** urthe bitan, urkha zedin urtherditan (Oih. *Prov.* 681) « Celui qui **voulait** devenir riche dans deux ans se fit pendre dans demi-an, *parce qu'il volait pour s'enrichir* »

(203) Eta igor citzan bere cerbitzariac ezteyetera gomituén deitzera : baina **etzi-raden ethorri nahi içan** (Leiz. Mt. 22, 3) « Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceux qui auoyent esté conuiez aux nopces, et n'y voulurent point venir »

(204) Populuaren **beldur cen** (Leiz. Mt. XIV, 5) « Il craignoit le populaire »

(205) Populuaren **beldur içan ciraden** (Leiz. Mt. XXI, 46) « ils craignirent le populaire »

(206) Arstoa emoiik arbuia zezanak, gero **erosi behar uken zuen** (Oih. *Prov.* 40) « Celui qui refusa l'âne en don fut obligé, après, de l'acheter »

(207) **gure izan ebelaco** atan hil (Bet. 92) « Pues en ella quiso morir »

Employé comme verbe d'une locution, *egin* « faire » est généralement conjugué synthétiquement au passé narratif (208-211). Néanmoins, il est aussi parfois construit au moyen des périphrases [participe passé + **edun* « avoir » de passé] (212) et [radical verbal + **ezan* de passé] (213):

(208) Orduan hurbilduric bere discipuluéc **othoitz ceguioten** (Leiz. Mt. XV, 23) « Lors, ses disciples le prièrent »

(209) eta **laster ceguian** fama hunec lur hartan gucian (Leiz. Mt. IX, 26) « Et le bruit en courut par tout ce pays-li »

(210) On-goseak, gizon bat hilik **ihes zegin** eliza barnera, eta ezta geroz hantik atera (Oih. *Prov.* 366) « L'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis »

(211) Apea nindin çaldirean / **guchi** bat apartaduric; / **berba neguion** lurrerean (Laz. B18: 66-68) 'Je descendis du cheval, un peu à l'écart ; je m'adressai à elle'

(212) Joan cirean Silveroen camarara, nun, sar citecenean, ultra cortesmente Silverori **berva eguin eusaen** (Laz. AL: 1142v) 'Ils allèrent à la chambre de Silvero, où, lorsqu'ils entrèrent, ils parlèrent à Silvero très courtoisement'

(213) Ençunic ecen Iesus iragaiten cela **oihu eguin ceçaten** (Leiz. Mt. XX, 30) « ayant ouy que Iesus passoit, [ils] crierent »

2.3. Variations dans l'emploi des temps

Les textes du 16^{ème} siècle présentent de nombreuses variations dans l'emploi des temps. Très souvent, chez Leizarraga et Lazarraga les verbes de *tempus* passé alternent avec ceux de *tempus* présent.

Aldai (2002), qui étudie ces variations dans les textes de Leizarraga (1571) et Haraneder (18^{ème} siècle) montre que la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] et la périphrase surcomposée de présent apparaissent très souvent dans la narration à la place des formes de passé narratif. Il propose de voir en elles l'expression de l'évidentiel puisque dans de nombreuses langues les formes de parfait ont évolué dans ce sens (turque, bulgare, géorgien, macédonien) (Comrie 1976: 108-110 ; Bybee & al. 1994: 95-97).

Cependant, nous pensons que deux données très importantes n'ont pas été prises en compte dans son étude. Tout d'abord, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] et la surcomposée de présent ne sont pas les seules formes de morphologie de présent à apparaître en contexte de passé. Des formes fortes de présent, ainsi que la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] sont, elles aussi, fréquentes dans la narration. Prenons pour exemple les données de Lazarraga et Leizarraga :

- (214) Ainbat çan, bada, Silveroren
amoremia andia,
ece, ez inor ecusterren,
isaiten eben beguiac.

Remedioric ecin lebela,
utra gaxoric ebilen;
ffortunearen esai çala
ya asi çan senticen.

Silvia, dama galantori,
pena andiaz bici çan;
Silverori on derechana
acordacen da ascotan.

Doristeo, çaldun gazte bat,
ebilen penaz beteric,
cegaiti utra on erechan
Silvia donzelleari. (Laz. AL: 1145r,v)

'Le chagrin d'amour de Silvero était tel que, afin de ne voir personne, il fermait les yeux. // Ne pouvant obtenir son remède, il était très malade; il commença à sentir qu'il était défavorisé par le sort. // L'aimable dame Silvia, vivait en grande peine; **elle se souvient souvent qu'elle aime Silvero**. // Doristeo, un jeune cavalier, avait beaucoup de peine, car il aimait éperdument la donzelle Silvia'

- (215) Joan ninçan da ecusi neben
asco donzella galantic,
conciertu concertaduaz
oyta guztiac jarriric.
Retulo bat ecusi neben

canpuaen alde bateti,
 urregorizco letra baçugaz
 egoan escreviduric.
 Eocen begui ederric asco
 aren aldean jarriric;
nungo direan esaten dave
alcarri beguiraturic [...] (Laz. A1 : 5-16)

‘J’allai et je vis beaucoup d’aimables donzelles, toutes joliment parées comme de coutume. Je vis un écriteau sur le côté du terrain de joute, le texte était écrit avec des lettres dorées. Il y avait beaucoup de beau monde près de ce panneau; **ces personnes indiquent d’un regard d’où elles viennent**’

(216) Ese banatan bici cirean,
 ceñac eusten alcarri;
 eurac biac oy ebilcen,
 bapere baga lagunic
 gazte cirean artean, baña
 azquero beti loturic.
 Cerren guztiac egon joacen
 andiro admiraduric
 oy nola beti **ebilte dira**
 Martin da Flora bacarric,
 ayta-amaoc **efini dave**
 Flora oy encerraduric,
 cerren bertati jarri cirean
 sospecha gachez beteric. (Laz. A11 : 13-26)

‘Ils vivaient chacun chez soi, dans des maisons qui se jouxtaient; quand ils étaient jeunes, ils étaient toujours ensemble, sans aucun compagnon, mais depuis lors ils sont toujours enchaînés. Alors que tous étaient très admiratifs de voir que Martin et Flora **sont toujours ensemble**, les parents de Flora **ont enfermé** celle-ci dès qu’ils commencèrent à avoir de mauvais soupçons.

(217) Eta bertan Iesus escua hedaturic lot cequion, eta **diotsó**, O fede chipitacoá, cergatic dudatu duc ? (Leiz. Mt. XIV, 31) « Et incontinent Iesus estendit sa main et le print en disant, Homme de petite foy, pourquoy as-tu douté ? »

Ensuite, la variation dans l’emploi des temps vient souvent, du texte initial, c’est-à-dire que bien des fois Leizarraga traduit le passage tel qu’il apparaît dans le texte français :

(218) Eta ereitean hacitic batzu eror citecen bide bazterrera : eta choriac **ethorri içan dirade, eta iretsi ukan dituzte hec** (Leiz. Mt. XIII, 4) « et comme il semoit, une partie de la semence est chutée aupres du chemin & **les oiseaux sont venus & l’ont dévorée** ».

(219) Baina bat recebitu çuenac ioanic aitzur ceçan lurreean, eta gorde ceçan bere nabussiaren diruä. Eta **dembora handiaren buruän ethorten da cerbitzari hayén nabussia, eta contu eguiten du hequin**. Orduan ethorriric borz talentac recebitu cituenac presenta cietzón berce borz talent cioela... (Leiz. Mt. XXV, 18-20) « Mais celui qui en avoit reçu un, se partit & l’enfouit en terre, & cache l’argét de son maistre. **Or long téps apres le maistre de ces serviteurs vient & fait conte avec eux**. Lors celui qui avoit reçu cinq talés vint & presenta cinq autres talents en disant... »

Ces données doivent donc être étudiées avec beaucoup plus de précision, en tenant compte de toutes les formes engendrées dans la variation ainsi qu'en comparant étroitement les traductions avec leur texte source. Cela permettra d'évaluer avec plus de certitude la validité de la proposition d'Aldai et ouvrira de nouvelles perspectives pour l'interprétation de ces fluctuations entre les formes de présent et de passé dans la narration.

Rappelons que les variations de temps dans la narration sont très courantes parmi les langues qui nous entourent. Selon Chung & Timberlake (1985) elles permettent de rendre la narration plus vivante et immédiate. Elles étaient, semble-t-il, encore plus répandues dans la littérature médiévale française (Fleischmann 1985)⁹⁰ et occitane⁹¹ (Ronjat 1930-1941: § 584, Jensen 1986: 266).

3. Futur

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le futur est exprimé au moyen de nombreuses formes, synthétiques comme analytiques.⁹² Nous l'avons déjà précisé (ch. I, V.2.2), le basque historique n'a pas de temps grammatical (ou *tempus*) de futur. Par conséquent, les formes finies (synthétiques ou auxiliaires des périphrases) à valeur de futur sont toutes de temps grammatical présent – ou passé dans le cas du futur du passé (cf. ch. II, I.3.5).

3.1. Futur des verbes synthétiques

Les verbes synthétiques peuvent exprimer le futur au moyen de trois formes : (i) la forme de morphologie de présent, (ii) la forme de morphologie de présent à suffixe *-(a)n*, (iii) la forme de morphologie de présent à suffixes *-te / -ke*. Les suffixes *-(a)n* et *-te / -ke* ne sont pas seulement des marqueurs de futur. Tout d'abord, *-(a)n* est un des morphèmes centraux de la subordination basque. Il est obligatoire en relatives, interrogatives indirectes, mais aussi en subordonnées complétives et finales (sur la morphologie du subjonctif cf. ch. II, II.1.1.1 plus bas). Quant à *-te / -ke*, ils ont de plus des fonctions modales, puisqu'ils sont systématiques⁹³ aux potentiel, éventuel et dans certaines formes relevant de la modalité épistémique (cf. ch. I, V.2.4). Autant dire que les verbes synthétiques ne possèdent pas de morphème permettant de distinguer les emplois futurs des présents indicatif, subjonctif, potentiel et conjectural.

⁹⁰ Selon Fleischman (1985), en ancien français ces variations ne se produisent jamais par hasard. Elles permettent d'exprimer l'inaccompli dans les phrases descriptives (situations statives et duratives) et de marquer les différents niveaux de pertinence de l'information à une époque où l'opposition fonctionnelle entre accompli et inaccompli n'existait pas (le « passé simple » exprimait les deux nuances aspectuelles), et où la parataxe dominante excluait toute distinction entre propositions principales et subordonnées.

⁹¹ « Occitan like Old French is characterized by an extreme variation in its use of tenses. Within the same passage, an author does not hesitate to move from the present to the perfect, the imperfect and compound tenses and vice versa. This is particularly true of narrative texts. » (Jensen 1986: 266)

⁹² Beaucoup de langues possèdent plus d'une forme de futur. Cela semble être une constante du futur (Bybee & al. 1994: 243).

⁹³ Sauf exceptions, bien sûr (cf. ch. II, II.2.1).

3.1.1. Formes synthétiques de présent

Dans les textes les plus anciens, il arrive que quelques verbes synthétiques de présent de l'indicatif prennent valeur de futur.⁹⁴ Cependant, ces emplois demeurent exceptionnels (cf. annexe I, table 81). Outre *egin* « faire » qui, dans les textes occidentaux,⁹⁵ renvoie systématiquement au futur (*RS*, Lazarraga) (ex. 221-223), la forme synthétique de présent de quelques autres verbes reçoit parfois cette valeur. Il s'agit des verbes *etorri* « venir » (1 occurrence) (224), *edeki* « ôter, arracher » (1 occurrence) (225), **edun* « avoir » (3 occurrences) (226-228), et de **idi* (3 occurrences) (229) et de son factitif **raid*⁹⁶ (2 occurrences) (230) :

(221) *Eztay* eseric eztauenac aur[r]ic (*RS* 463) « Casa no hará quien hijos no ha »

(222) Astoagaz adi quirolan, ta *deyc* buztanaz biçarrean (*RS* 116) « Regozijate con el asno, darte ha en la barba con el rabo »

(223) Bestela ondo *deiçut*, baña ezcondu baxinbategan ez (*Laz* A4: 7-8) 'Sinon je vous favoriserai, mais pas au point de vous épouser'

(224) Lan-ihesi Castroa, han ere jakia bera *eztator* ahora (*Oih. Prov.* 295) « Il va a Castro, pour fuir le travail ; néanmoins là aussi la viande ne lui viendra pas d'elle-même dans la bouche »

(225) Erroia haz ezak, begiak *dedetzak* (*Oih. Prov.* 152) « Nourris le corbeau, il te crèvera les yeux »

(226) Sayra noçu, asper[r]etan gach *eztoçu* (*RS* 362) « En la buytrera me teneys, no os será difícil el vengaros »

(227) Ongor *dot* hoera afalçaga jaguiterren zorbaga (*RS* 430) « Bien me será a la cama sin cenar por leuantarme sin deuda »

(228) Oranocoac ygorritu oro buluzcorriric / eta *eztute* gueroceoc hantic escapaceric (*Etxp.* I, 90-91) « Il a renvoyé nus tous ceux qui ont existé jusqu'à présent, / et ceux qui viendront ensuite n'ont aucun moyen d'y échapper »

(229) Mendi altuan erura *daydi* (*Laz.* B35: 1) 'Il neigera au sommet des montagnes'

(230) Arrotzak ez lan daidik, ez *deraidik* (*Oih. Prov.* 37) « Un hôte ni ne fera aucun travail pour toi, ni ne te donnera le moyen d'en faire toi-même »

Fort de quelques-uns de ces exemples, Lafon (1943) propose qu'au 16^{ème} siècle la forme synthétique de présent de tous les verbes *déterminés* – équivalents de nos verbes téliques – prenait systématiquement valeur de futur.⁹⁷ Selon lui, cela expliquerait pourquoi Etxepare et Leizarraga expriment le présent des verbes *etorri* « venir » ou *ekarri* « apporter » au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent]. Cependant, le texte de Lazarraga récemment apparu apporte

⁹⁴ C'est un procédé courant parmi de nombreuses langues que de faire référence à un procès futur au moyen des formes présent simple même lorsqu'elles possèdent déjà un futur grammaticalisé (Bybee & al. 1994 : 275-277 ; Haspelmath 1998).

⁹⁵ Oihenart traduit lui aussi par le futur la seule forme de *egin* « faire » de morphologie de présent rencontrée dans ses proverbes : *Esacussan beguic nigar esteguic* « L'œil qui ne voit pas, ne te pleurera pas » (*Oih. Prov.* 153).

⁹⁶ A l'origine, **idi* (et son causatif **raid*) est vraisemblablement un verbe modal. Sa forme de présent est également très souvent employée pour exprimer le potentiel (cf. plus bas ch. II, I.3.2.3 ; ch. II, II.2.1).

⁹⁷ Ou de présent intemporel de vérité générale (cf. ch. II, I.3.1.3).

des données contraires à la proposition de Lafon. *Etorri, ekarri* y apparaissent très fréquemment sous leur forme synthétique de présent, et toujours avec valeur de présent (cf. plus haut, ch. II, I.1.1.1). La disparition, dans certains dialectes (Etxepare, Leizarraga vs Lazarraga), des formes synthétiques de présent de ces verbes requiert donc une autre explication (cf. ch. IV, I.3.1.1).

Enfin, contrairement à ce que Lafon (1943) affirme, les verbes statifs – ou *indéterminés* selon sa terminologie – ne semblent pas être exempts de ces emplois puisque dans nos textes du 15^{ème} siècle on trouve quelques exemples du présent synthétique du verbe **edun* « avoir » à valeur de futur (ex. 226-228).

3.1.2. Synthétiques de présent à suffixe -a(n)

Dans le texte biscayen *Refranes y Sentencias*, un certain nombre de verbes synthétiques terminés en -a sont traduits par le futur. Mitxelena (1954a) propose de voir en ce suffixe le morphème de subordination -(a)n dont la nasale finale serait tombée.⁹⁸ Comme nous le verrons plus bas (ch. II, II.1.1.1), les formes synthétiques de présent employées dans les subordonnées finales et complétives forment en ajoutant le suffixe relatif -(a)n à la forme de présent nu. C'est ce qui pousse Mitxelena (1954a) à proposer que dans certains cas les formes de subjonctif se soient réanalysées en forme de futur. Ce type d'évolution n'a rien de surprenant puisqu'il est répertorié diverses langues— Mitxelena cite le grec ancien, mais on pourrait aussi mentionner le latin, le moyen irlandais, le gotique, l'osco-ombrien ou le javanais ancien (Ultan 1978: 113; Bybee & al. 1994: 230-236; Palmer 2001: 105).

(231) Az ezac er[r]oya, **diratâ** beguia, ta mutil guextoac quendu deyque arguia (RS 136) « Cría el cueruo, sacar te ha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço »

(232) Yndac mica bat orban baga, **diada** nesquea gajpaga (RS 174) « Dame una picaza sin mancha, darte he la moça sin mal »

(233) Yre ydeaz ezco adi ta **aja** ondo veti (RS 240) « Casa con tu ygual y serás siempre bien »

(234) Ax adinhon ta **axa** hon (RS 31) « Se acomodado, y seras bueno »

Les textes de Garibai et Lazarraga, eux aussi présentent des exemples de cet emploi —un et trois respectivement— (ex. 235-238). La composition morphologique des formes verbales y est beaucoup plus limpide dans la mesure où la nasale finale du morphème de subordination n'a pas chuté. Les données apportées par Lazarraga sont capitales car en plus d'offrir le témoignage de cet usage dans un genre textuel autre que celui des proverbes, et en dehors du territoire biscayen, elles nous apprennent

⁹⁸ Dans les dialectes occidentaux, la nasale finale chute très fréquemment dans deux cas : (i) dans les formes non-finies participiales (*eroa* 'causatif de *joan*', *esa* 'dire') et nominales (*egite* 'faire'), et ce, dans tous parlars occidentaux ; (ii) dans les formes finies de passé (*nentorre* « Je vins »), et celles de présent employées en subordonnées complétives et finales. Ce dernier usage ne se rencontre que dans les parlars nord-occidentaux de la Biscaye : *Onço[er]riçat neuca, baya oparinac eroa eusta* (RS 244) « Teníalo para no menester, mas lleuómelo, la necesidad » ; *Oçac yl eguia mayaça ta ni ase nenza* (RS 535) « el frío matóle al mayo y me hartó a mí » ; *aroari jarrain gaquioza* (RS 440) « al tiempo sigámosle » ; *Ez daquit nox do queda* (RS 505) « no sé quando la tendré », *Eshseco mirabeari echi, çe daquia andra andi* (RS 525) « A la siruienta de casa déxala, porque no se te haga gran señora ».

que les périphrases qui, dès le 18^{ème} siècle, deviendront des formes spécialisées de subjonctif sont également employées pour faire référence à un fait à venir (238).⁹⁹

(235) Ausbo (sic) Perucho Urdeorri, eta neuc **ies daguidan** « Tienta Perucho al Puerco, e yo **huyere** »¹⁰⁰ (Gar. G. 139-26)

(236) **Ençuçu** eta **diracasudan** / ezconduaren dotea (Laz. A24: 47-48) 'Écoutez et je vous révélerai / quelle est la dote de l'homme marié'

(237) Belarrioc **irecaçu** eta **dançuçun** (Laz. A17: 8) 'Ouvrez vos oreilles et vous entendrez'

(238) **Ençuçu** ta **jaquin daguiçun** (Laz. A14: 43) 'Écoutez et vous saurez'

3.1.3. Synthétiques de présent à suffixe -te / -ke

Les verbes synthétiques rendent plus généralement le futur à partir des formes de présent à suffixe *-te / -ke* (cf. ch. I, V.2.4), qui, comme nous le verrons plus bas, sont homomorphes des formes synthétiques de potentiel présent (cf. ch. II, II.2.1.1) et de formes relevant de la modalité épistémique (cf. ch. II, II.2.2) :

(239) *igo eguin laster, ece eurc dacusquen* erietan (Laz. A25: 9) 'monte vite, ainsi tu verras le blessé de tes propres yeux'

(240) *Beste bategaz ezcondu arren, / uste badoçu oba dala, / errazoaz desaqueçue* : / la bella mal maridada (Laz. A8: 13-16) 'Bien que vous en épousiez un autre, si vous croyez qu'il est plus respectable, c'est avec raison qu'ils diront de vous: la belle mal mariée'

(241) *Norc-ere hilen baitu, hura iudicioz punitu içateco digne date* (Leiz. Mat, V, 21) « Qui tuera sera digne d'être puni par jugement »

(242) *Zalduna, egik semea Duke, ezezaguke* (Oih. *Prov.* 424) « Chevalier, fais ton fils Duc, il ne te connaîtra plus »

(243) *Hogei urtetan eztena, hogei eta hamarretan eztakiena, eta berrogeietan ez-tuena, da jagoiti eztatena, eztakikena eta eztukeena* (Oih. *Prov.* 524) « Celui qui à vingt ans n'est, à trente ne sait, et à quarante n'a, jamais ne sera, ne saura ni n'aura »

Chez les auteurs orientaux Etxepare (2 occurrences), Oihenart (16 occurrences) et Bela (1 occurrence), des formes synthétiques à suffixes *-te / -ke*¹⁰¹ apparaissent dans des énoncés qui semblent traduire des vérités générales.¹⁰² Selon Ultan (1978), il est très fréquent que des formes de futur viennent à exprimer des énoncés gnominiques. Il

⁹⁹ On relève un autre exemple de ce type au 17^{ème} siècle, chez Kapanaga : *Echoçu, eta iaquin daguiçü* 'attends et tu sauras' (Kap. 140).

¹⁰⁰ Oihenart, qui présente la version orientale de ce proverbe, traduit le second verbe par un subjonctif français et non pas par un futur : *Eneco execa hi barzari, nic demadan ihessari* « Eneco saisis-toy de l'ours, afin que t'aye moyen de fuir » (Oih. *Prov.* 139). Lakarra (1986: 651 ; 1996), citant le proverbe souletin, met en doute la validité de sa traduction en considérant qu'au moment où Oihenart le recueillit les formes de subjonctif ne pouvaient probablement plus prendre la valeur de futur. Pour notre part, nous préférons traduire *demadan* par un subjonctif, d'autant plus que c'est le seul exemple de ce type dans tout le recueil d'Oihenart, et en dehors des parlers occidentaux.

¹⁰¹ Notons que hormis un exemple où le patient est de 1^{ère} personne du singulier (245), dans tous les autres exemples, le sujet (agent et sujet) et le patient sont de 3^{ème} personne.

¹⁰² « Présents intemporel » selon Lafon (1943, 1970) « Ces formes sont des formes de non-personne [...]. Elles sont à la fois non-personnelles et non-temporelles ; elles expriment des assertions qui n'ont pas de caractère personnel ni temporel, comme il sied à des « vérités » reconnues, qui s'imposent à tous les esprits et que chacun peut invoquer à tout moment » (Lafon [1970] 1990: 494)

relève des exemples de cette évolution en français, grec classique, tonga, dakota, anglais. Nous le verrons, chez Oihenart la périphrase [radical verbal + **edin* + *-ke*], elle aussi, apparaît dans ce type d'assertions (ch. II, I.3.2.1) :

- (244) Dakoussanac goure beztia, **eztaquique** goure beharra (Bela 16) 'Qui voit notre habit, ne connaît pas notre besoin'
 (245) Mintzatzek sobera, **nerakarke** galtzera (Oih. *Prov.* 317) « Le trop parler me mène à perdition »
 (246) Surda tinkatuz sobera, **datorke** etentzera (Oih. *Prov.* 416) « La corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop »
 (247) Esku batak **dikhuzke** bertzea, biek begitartea (Oih. *Prov.* 157) « L'une main lave l'autre, et les deux le visage »
 (248) Hobena **date** gayzenic arimaren berere (Etxp. II, 14) « Le meilleur est des plus pernicieux, du moins pour l'âme »
 (249) Beqhatuzco amoria bethi **date** traydore (Etxp. II, 15) « L'amour qui implique le péché est toujours traître »

Pour terminer, contrairement aux présent et passé inaccomplis (cf. ch. II, I.1.1.1 ; ch. II, I.2.1.1 plus haut), le futur des verbes possédant une forme synthétique est généralement exprimé par une construction analytique (cf. annexe I, table 81). Dans l'Évangile selon St Mathieu de Leizarraga, on ne rencontre qu'une forme synthétique dotée du suffixe *-te* / *-ke* et à valeur de futur en proposition principale¹⁰³ —*date* « il sera » (241)—, tous les autres verbes étant conjugués au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. ch. I, I.3.2.4). Chez Etxepare, l'emploi futur des formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke* est plus courant (*izan* « être », **edun* « avoir », *etorri* « venir », *jakin* « savoir »). Malgré tout, certains de ces verbes (*izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester ») font également leur futur au moyen de la périphrase mentionnée, et d'autres (*egin* « faire », *eman*, *ebili* « marcher », *iraun*), habituellement conjugués synthétiquement chez l'auteur, ont toujours recours à la construction périphrastique pour indiquer une prédiction. La situation est similaire dans le manuscrit de Lazarraga : alors que *esan* « dire », *egon* « rester (copule locative) », *ifini* « mettre », *ikusi* « voir » et **edun* « avoir » présentent des formes synthétiques à suffixe *-ke*, les trois premiers ont également recours à la forme périphrastique. De plus, les verbes *joan* « aller », *etorri* « venir », *izan* « être », *ibili* « marcher », *eman* « donner », *jakin* « savoir », *ezagutu* « connaître » conjugués synthétiquement à d'autres temps, expriment systématiquement le futur à l'aide de la périphrase (cf. table 81, annexe I). Le recueil biscayen *Refranes y Sentencias* présente peu de formes à valeur de futur, ce qui ne facilite pas la comparaison entre les formes synthétiques et périphrastiques. On peut tout de même dire que les formes synthétiques de présent à suffixe *-ke* semblent s'y maintenir (*izan* « être », *joan* « aller », *eduki* « tenir », *jakin* « savoir », **edun* « avoir », *-i-* « donner »). Seul *eman* « donner », qui est conjugué synthétiquement aux autres temps dans le texte, traduit son futur au moyen de la construction [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

¹⁰³ En subordonnées cela n'est pas vraiment différent, puisqu'en relatives Lazarraga possède seulement 2 formes de *ikusi* « voir » à suffixe *-ke* (*dacusqueçun gauçagayti ez beguioc espilurean quendu* AL: 1153v 'malgré ce que vous verrez, ne quittez pas vos yeux du miroir, sinon vous périrez immédiatement') et Leizarraga seulement 6 formes de *izan* « être ».

3.2. Futur périphrastique

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les constructions analytiques à valeur de futur sont elles aussi bien nombreuses. Nous verrons tour à tour, les périphrases (i) [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] (3.2.1); (ii) [participe passé + *egin*] (3.2.2) ; (iii) [radical verbal + **iro*] et [participe passé + **idi*] (3.2.3) ; (iv) [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (3.2.4) ; (v) [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*] (3.2.5). Nous terminerons en comparant la fréquence des emplois de chacune d'entre elles dans les textes du corpus (3.2.6).

3.2.1. Radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*

Les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles se servent parfois de la périphrase [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan*] pour exprimer le futur. Les auxiliaires, de morphologie de présent, sont toujours¹⁰⁴ dotés des préfixes *-te* / *-ke*. Nous le verrons, cette construction analytique revêt aussi des fonctions modales – expression du potentiel (cf. ch. II, II.2.1.1).¹⁰⁵ Les dialectes occidentaux ne se servent jamais de la périphrase transitive [radical verbal + **ezan* + *-ke*] pour rendre le futur — ni le potentiel d'ailleurs — (cf. Mounole 2007). Ils emploient à sa place la périphrase [participe passé + *egin* « faire »] que nous allons étudier ci-dessous (cf. ch. II, I.3.2.2) :

(250) Uzqur baquio ecachari, **sendaquiue** eguzquiari (RS 251) « Si te agachas a la tempestad, al sol te rebustecerás »

(251) Eguin ta aguindu ta ez **ayte galdu** (RS 462) « Manda y az y no te perderás »

(252) Ardi bilha adi, nahiz bake, otsoak **jan ezake** (Oih. Prov. 545) « Fais-toi brebis pour l'amour du repos : le loup te mangera »

(253) Bertzeren emazte duanagana maite, oha zeiharbideaz, hal'ere **lerra aite** (Oih. Prov. 561) « Quand tu voudras aller traiter d'amours avec la femme d'autrui, marche par des sentiers écartés, avec cela encore seras-tu sujet à glisser »

(254) Gutietsak handikeria, **sor dezakek** bekaizteria (Oih. Prov. 618) « Méprise la vanité, tu apprivoiseras Pénurie »

(255) Urte gaitzari **bihur daite** belazki, arto et'urdai etxen duena aski « celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de mil et du lard en suffisance en sa maison » (Oih. Prov. 470)

¹⁰⁴ Chez les auteurs orientaux, l'auxiliaire **edin* est généralement remplacé par **kidi* dans les structures biactanciennes (absolutif-datif). Ce dernier ne reçoit jamais de suffixe *-te* ou *-ke* ni futur, ni au potentiel : *Emac sorhaioari phorru, esqua daquidic gatz* (Zalg. 79) « Donne lui des poireaux, il te demandera du sel » ; *ny erhoa çu iaquynxu veba enaquidiçu* (Etxp. XII, 16) « Je suis folle, et vous savant ; je ne vous écouterai pas » ; *Zeha ezak ona, hoba dakidik ; zeha ezak gaxtoa, hont eztakidik* (Oih. Prov. 427) « Châtie le bon, il deviendra meilleur ; châtie le mauvais, il n'en amendera point ». La racine **kidi* est également attestée dans le texte alavais de Lazarraga et dans les vers biscayens *Bertso Bizkaitarrak* de la fin du 17^{ème} siècle : *Astean beyn baleçarçe / aus oça ta brasea, / agaz osatu lequidiçu / mataduraco frezea* (Laz. B5: 35-38) 'S'ils vous appliquaient des cendres froides et de la braise une fois par semaine, votre blessure guérirait' ; *Santua bere eztaquidizu / orregaz baliadu* (BB: 652) 'le Saint non plus ne peut vous aider dans cette tâche'. On le verra, elle ne prend le suffixe *-ke* qu'à partir du siècle suivant (Axular, Pouvreau).

¹⁰⁵ D'ailleurs, cette plurifonctionnalité de la périphrase rend l'interprétation de certains passages très délicate. Lafon dans sa thèse (1943) laisse le lecteur décider de la traduction exacte de certains vers d'Etxepare : *glossiac eztaçquet nic gayz erran secular* (Etxp. IV, 29) « Je ne pourrai jamais dire (ou « je ne dirai jamais ») du mal des jaloux » (Lafon 1943: II, 63).

(256) Nic prometietan deusut ece laster **osatu çatezqueala** dauçaçun gaxaesun orretaric (Laz. AL : 1151r) 'Je vous promets que vous guérirez vite de votre maladie'

Enfin, chez Oihenart cette périphrase apparaît à deux reprises dans des énoncés traduisant des vérités générales. Nous l'avons dit (ch. II, I.3.1.3.), l'emploi de formes de futur dans une assertion à valeur gnomique est attesté dans diverses langues, et en basque archaïque, les formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke* sont également très souvent employées dans ce contexte:

(257) Koseilu kaparpeko, **ager daite** azkeneko (Oih. *Prov.* 109) « Un secret qu'on confie derrière le buisson ne laisse pas enfin de devenir public »

(258) Haurtzaroko orbaina, **ezaba daite** gaztaroko (Oih. *Prov.* 223) « La cicatrice reçue en l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse »

3.2.2. *Participe passé* + *egin* « faire »

Aux futur et potentiel, les textes occidentaux se servent de la périphrase [participe passé + *egin* « faire »] à la place de la périphrase [radical verbal + **ezan*] des dialectes orientaux.¹⁰⁶ C'est, dans ces dialectes, la variante transitive de la périphrase [radical verbal + **edin*]. L'auxiliaire de morphologie de présent ne reçoit le suffixe *-ke* qu'exceptionnellement (262).

(259) Omenaje eguingo joat biçia dodan artean / bela bic **sar naixatec** Billa Realgo torrean (Zar. 22) 'Je lui rendrai hommage tant que je serai en vie / deux bougies m'introduiront dans la tour de Villa Real'

(260) çagoquez exilic ta **ençun eztayçu** guextoric (RS 18) « Callando estareys, y mal no oyreys »

(261) Zarrari ajea eguioc aldatu, ta **dayc galdu** (RS 178) « Al viejo múdale el ayre y perder le has »

(262) [...] ta mutil guextoac **quendu deyque** arguia (RS 136) « [...] y quitar te ha la luz el mal moço »

(263) gugaz etorri nai badoçu / erraz **daiçu ecusi** (Laz. A1: 1-2) 'si vous voulez venir avec nous, vous verrez sûrement'

(264) Alfer **ifini naiçu** purgaetan / ozpin-baracacetan seculaco (Laz. B22: 69-70) 'C'est en vain que vous me purgerez avec du vinaigre et des aulx pour toujours'

Il faut quand même préciser que cette construction analytique n'est pas très fréquemment employée dans les textes avec valeur de futur. Nous l'avons relevée dans le chant épique de Rodrigo de Zarate, chez Lazarraga, et dans le recueil RS. Ce dernier est le seul à y avoir recours régulièrement (voir ch. II, I.3.2.6 et annexe I, table 167). Durant les siècles suivants les apparitions de cette construction analytique en contexte de futur se feront de plus en plus rares : alors qu'au 17^{ème} siècle, on la rencontre chez Mikoleta (4 occurrences), Kapanaga (2 occurrences) et dans le chant de Egia (1 occurrence), on ne la relève dans aucun texte du 18^{ème} siècle. (cf. ch. III, I.3.2).

¹⁰⁶ Les textes occidentaux des 15^{ème} et 16^{ème} siècles conservent la périphrase transitive [radical verbal + **ezan*] au passé narratif, à l'impératif, et en subordonnées finales. Elle disparaîtra complètement de ces dialectes au 17^{ème} siècle (Mounole 2007).

3.2.3. Participe passé + *idi, radical verbal + *iro

Ci et là les auteurs rendent le futur au moyen des périphrases [participe passé + *idi] et [radical verbal + *iro]. Si nous avons décidé de les présenter séparément des constructions [radical verbal + *edin, *ezan] (ch. II, I, 3.2.1 ci-dessus) et [participe passé + egin] (ch. II, I.3.2.2 ci-dessus) c'est parce qu'elles semblent être sensiblement différentes. Alors que les deux constructions dernièrement citées sont aussi employées en contexte de passé narratif (cf. ch. II, I, 2.2.4.2) et au présent —bien que seulement en subordonnées—, celles-ci n'ont aucun emploi indicatif en dehors du futur. Elles sont exclusivement utilisées au potentiel et, —bien que plus rarement— au futur, ce qui laisse penser qu'elles sont issues d'un processus de grammaticalisation différent.¹⁰⁷ Nous ne connaissons pas la nature exacte de *idi, et *iro, mais il se pourrait fortement qu'à l'origine ce soient des verbes modaux.¹⁰⁸ Ces deux périphrases se seraient grammaticalisées à partir desdits verbes modaux, ce qui est très courant parmi les langues du monde (Fries 1927 ; Ultan 1978: 112-114 ; Bybee & Pagliuca 1987 ; Bybee & al. 1994: 253-266).

Le verbe *iro n'est jamais employé comme verbe autonome.¹⁰⁹ Il apparaît comme l'auxiliaire de la construction analytique [radical verbal + *iro], et ce, uniquement dans les dialectes orientaux (labourdin, bas-navarrais, haut-navarrais, souletin). Celle-ci indique le futur chez Zalgize, Oihenart, Etxepare, Leizarraga. Le verbe *idi, lui, possède une conjugaison synthétique dans les textes orientaux et occidentaux des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Il indique soit le futur (Lazarraga, Garibai, Oihenart) (cf. annexe I, table 81), soit le potentiel (Etxepare, Oihenart) (cf. annexe I, tables 103, 104). Cependant, seuls les dialectes occidentaux l'ont grammaticalisé comme auxiliaire d'une périphrase à participle passé comme verbe principal (Lazarraga, RS, phrases de la chronique Ibarguen-Cachopin). Nous ne l'avons relevé en contexte de futur que chez Lazarraga, et ce dans un seul exemple (269). Dans tous les cas, ces auxiliaires sont de morphologie de présent et ne prennent que très rarement le suffixe *-te / -ke*.

(265) Domingo eguic emazte, atzi lo, berac **iratzar hiro** (Zalg.158) « Dominique, prends une femme, et après dors tant que tu voudras, car elle aura assez de soin de t'éveiller »

(266) Inzaur duenak jateko, **aurkhit diro** harri hausteko (Oih. Prov. 279) « Celui qui a des noix à manger, trouvera assez de pierres pour les casser »

(267) Paciença dugun eta ieyncoac guizan ayuta / malician dabilena verac **diro mendeca** (Etxp. XIII, 27-28) « Soyons patients, et que Dieu nous aide ; / il saura exercer lui-même sa vengeance sur celui qui chemine dans la malignité »

¹⁰⁷ Nous reviendrons sur les fonctions modales de ces verbes plus bas (ch. II, II.1.4. & ch. II, II.2.1).

¹⁰⁸ D'ailleurs ces verbes prennent rarement le suffixe *-ke*, obligatoire dans les formes finies —synthétiques ou auxiliaires de périphrase— à valeur de potentiel et futur.

¹⁰⁹ Lafon (1943: I, 99-100) affirme que le verbe *iro est employé une fois synthétiquement chez Leizarraga. Cependant, nous pensons que dans l'exemple fourni il fonctionne comme l'auxiliaire d'une périphrase dont le verbe principal, qui fait référence au verbe *jakin* « savoir » employé dans la première partie de la phrase, est tu. D'ailleurs, dans le texte d'origine le verbe « savoir » est répété dans les deux syntagmes verbaux : *ceruären irudiaz, iugeatzen daquiçue, eta demboretaco signoéz ecin diroçue ?* « vous sçavez bien iuger de l'apparence du ciel, et ne pouuez vous iuger des signes du temps ? ».

(268) Higu dudanz gaitz diostana, **sinets ziroiat**, nahiz barhana (Oih. Prov. 233)
« Le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas je le croirai volontiers, quoiqu'il
soit étrange et éloigné d'apparence »

(269) Onegati, çuc ecer gura badoçu erri aetaruç, esan eguidaçu, cegati utra bon-
rondate oneç **eguin daidit** (Laz. AL: 1151v) 'C'est pourquoi, si vous voulez amener
quelque chose vers ces provinces, dites-le moi, car je le ferai bien volontiers'

3.2.4. Participe prospectif + izan « être » / *edun « avoir »

La périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est commune à tous les dialectes. C'est, parmi les formes à valeur de futur employées aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la seule qui, par ailleurs, n'a pas de fonction modale.¹¹⁰

Nous l'avons déjà dit (cf. ch. I, V.1), le participle prospectif est formé à partir du participle passé, par suffixation des morphèmes *-(r)en* et *-ko* homomorphes des cas génitifs de la déclinaison – habituellement nommés « génitif possessif » (Lafitte 1962), « genitibo » (Euskaltzaindia 1985), et « génitif locatif » (Lafitte (1962), « leku-genitibo » (Euskaltzaindia 1985) respectivement. La majorité des textes orientaux (labourdin, bas-navarrais, souletin) des 15^{ème} et 16^{ème} siècles emploient uniquement le participle en *-(r)en*. Leizarraga et Oihenart sont les seuls auteurs de l'époque à présenter quelques participes en *-ko*. Malgré tout, ces formes sont exceptionnelles : chez l'auteur souletin on n'en relève qu'un exemple¹¹¹ (274), et chez Leizarraga, elles sont rares (3 occurrences dans tout le texte) et ne concernent qu'un verbe, *etorri* « venir » (*ethorrico* Adv 260-8 ; Mt. 23, 36 ; Mt. 24, 14) (Lafon [1972] 1999: 513 ; Zulaika 1999: 169).¹¹² Les textes haut-navarrais présentent des données différentes selon les auteurs. Amendux, dans son poème, ne se sert que des formes en *-(r)en* (275-276), tandis que le *Credo*, et les phrases issues des procès de sorcellerie ne rapportent que des participes en *-ko* (277-279). Les textes occidentaux (alavais et biscayen) et centraux (guipuzcoan), eux, ne connaissent que le participle prospectif en *-ko* (280-283) :

(270) Egun tempestate **eguin du** (Leiz. Mt. XVI, 3) « Il fera aujourd'hui
têpeste »

(271) Hi handi, ni handi, nork **erranen du**, gure astoari harri ? (Zalg. 147) 'Moi
maître, toi maître, qui dira à notre âne 'hue' ?'

(272) Mundu oro **iarriren da** suyac arrasaturic (Etxp. I, 316) « L'univers sera fina-
lement rasé par le feu »

(273) Aurthen amore berriagatic **eztut utciren** çaharra (Bela 3) 'Cette année, je ne
laisserai pas mon ancien amour pour un nouveau'

(274) Hi arraza handiko, ni seme jauregiko, egur hori nork **drauku hautsiko** ?
(Oih. Prov. 231) « Tu ne daigneras fendre ce bois, comme étant issu de grande race, ni
moi, pour être le fils du gentilhomme de ce lieu : qui sera-ce donc qui nous fendra ? »

¹¹⁰ Mise à part la valeur déontique dans un contexte bien précis (cf. plus bas). Dès le 18^{ème} siècle, les dialectes péninsulaires s'en servent pour exprimer la conjecture (cf. ch. III, II.2.2).

¹¹¹ On peut se demander si le participle en *-ko* n'est pas employé uniquement pour les besoins de la rime. Dans les textes des siècles suivants on ne relève aucun exemple de ce type en souletin (ch. III, I.3.2.3).

¹¹² Nous le verrons (ch. II, I.3.3, ch. IV, I.4.3, ch. IV, IV), par ailleurs, les dialectes orientaux emploient uniquement le suffixe *-ko* dans les locutions verbales.

- (275) Niore ere **isanen estu** (Amendux 11) 'Personne n'aura'
 (276) Josafat[en] **baturen gara** (Amendux 14) 'Nous nous retrouverons à Josaphat'
 (277) **Errecoçara** (Sorg.) 'Tu brûleras'
 (278) **Biribilcatuco çuela** Guillen Garro (Sorg.) 'qu'il ferait revenir à la raison Guillen Garro'
 (279) nondic **etorrigo bayta** viçien eta illen iuzgacera (Credo) 'd'où il viendra juger les vivants et les morts'
 (280) biur nadinean / **serviduco çaut**, jauna, çu (Laz. AL : 1147r) 'quand je reviendrai, je vous servirai, mon Sieur'
 (281) Gabetan barriz ez **jagot joco** / laztanai biguelea (Laz. A24 : 17-18) 'Le soir, je ne jouerai plus / de vielle à ma bien-aimée'
 (282) Andra guztioç erçeti **erabilico aude** veti (RS 316) « Todas la mujeres te traerán siempre por la orilla »
 (283) Çuri naçanean munduan erruric / **estet ez yçango** neure pareric (*Salm. Mis.*) 'Lorsqu'il me lavera de mes péchés / je n'aurai d'égal dans ce monde'

Dans les textes de Landuccio et Lazarraga la périphrase peut prendre valeur déontique lorsqu'elle est employée avec le verbe *jakin* « savoir » :

- (284) Çuec **jaquingo dozu**, arçay nobleac, ece ni najala Marsellaco naturale, eta ene icena da Clarian (Laz. AL : 1147v) 'Vous devez savoir, nobles pasteurs, que je suis natif de Marseille, et que mon nom est Clarian'
 (285) **Jaquingo doçu** « Convienne a saber » (Lcc 251)

Enfin, il arrive que les auxiliaires *izan* « être » et **edun* de la périphrase prennent le suffixe *-te* / *-ke*. Ces formes, appelées « futurs doubles » par Bonaparte (1869: 200) puis Lafon (1943: II, 69), ne sont attestées que chez les auteurs orientaux Leizarraga et Etxepare. Les auteurs occidentaux, centraux, ainsi que l'auteur souletin Oihenart ne présentent aucun exemple de cet usage :

- (286) Ethorriren dirade Aingueruac eta **separaturen dituqueizte** gaichtoac (Leiz. Mt. XIII, 49) « Les Anges viendront, et separeront les mauvais du milieu des justes. »
 (287) Orduan haren etchea **pillaturen duque** (Leiz. Mt. XII, 29) « et puis il pillera sa maison »
 (288) Ezta anhitz luzaturen exekuzionia, / bertan **date yrequiren** lurra oren verian, / su hareki iretsiren oro bere barnian (Etxp. I, 360) « L'exécution ne tardera guère : / Aussitôt, sur l'heure, la terre s'ouvrira ; / elle engloutira tout, avec ce feu, dans son sein »
 (289) emazteac cerengatic gaiz **erranen dirate** ? / Handi eta chipi oro hayetatic guirade (Etxp. III, 9-10) « Pourquoi ira-t-on dire du mal des femmes ? / Grands et petits, nous provenons tous d'elles. »

Selon Lafon (1943-II: 71-73 ; [1972] 1999: 517), ces « futurs doubles » et la périphrase sans suffixes *-te* / *-ke* ne sont pas tout à fait équivalents.¹¹³ Quant à nous, nous ne relevons aucune différence de sens que ce soit entre les deux constructions. D'ailleurs, elles sont souvent coordonnées l'une à l'autre (286, 288).

¹¹³ « Tandis que le futur composé exprime un fait futur, sans autre précision, le futur à suffixe *-ke* sert à exprimer soit un fait futur de date indéterminée et qui est sujet à se répéter, soit un fait futur qui s'accomplira intégralement et instantanément (futur non-duratif), soit un fait futur qui s'accomplira après un autre fait futur (futur que l'on pourrait appeler ultérieur) » (Lafon [1972] 1999: 517).

3.2.5. Participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*

Nous l'avons vu (ch. II, I.1.1 et ch. II, I.2.1), aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la construction [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] exprime l'inaccompli présent et passé. Il arrive parfois que l'auxiliaire de présent de la construction se voie adjoindre les suffixes *-te* / *-ke*, auquel cas elle rend un futur inaccompli —ou « durée dans le futur » selon Lafon (1972: 250)— ou un présent inaccompli conjectural (ch. II, II.2.2, plus bas). Nous n'avons relevé qu'un exemple de cette construction à valeur de futur dans notre corpus de Leizarraga (290). Lafon et Zulaika en rapportent deux autres (291-292) (Lafon 1943: II, 60ss ; [1972] 1999: 514, Zulaika 1998: 640) :

(290) *dohain-gaitz [...] eredosquiten duqueitenén* egun hetan (Leiz. Mt. XXIV, 19) « Malheur [...] à celles qui allaiteront en ces jours là »

(291) *erekarten duqueitelaric* (Leiz. 2 Petr 2, 1) « tandis qu'il sera amené par eux »

(292) *Biga içanen dirade elkarrequin errostan chaiten duqueitenic* : bata harturen da, eta bercea utziren (Leiz. Lc. XVII, 35) « Il y en aura deux lesquelles mourront ensemble : l'une sera prinse, et l'autre laissée »

Cette forme exprime également « une assertion intemporelle » (Lafon [1972] 1999: 514). Souvenons-nous que les formes synthétiques et la périphrase [radical verbal + **edin*] de futur (ch. II, I.3.2.1) sont également employées dans des énoncés qui ressemblent à des vérités générales. Nous l'avons déjà dit, il est courant que des formes de futur en viennent à prendre cette valeur (Ultan 1978) :

(293) *Certan iuya hic vaytaçac eure yzterbeguia / Hartan condemnacen duquec yhauc eure buruya* (Etxp. XIII, 88-89) « En tant que tu juges ton ennemi / Tu te condamnes toi-même »

(294) *Eta obra on hauc eguiten eztituenac, eracusten duque* claroqui, ecen eztuqueela harc Iesus Christec gutaric batbederaganic galdeguiten duen fedea (Leiz. Som. 277-23) « Et celui qui ne fait pas ces bonnes œuvres, montre clairement, qu'il n'a pas la foi que Jésus Christ demande à chacun de nous »

3.2.6. Compétition parmi les constructions analytiques de futur

La comparaison des occurrences de chaque construction analytique à valeur de futur dévoile des tendances différentes selon les dialectes et les époques (cf. annexe I, table 167).

Le recueil de proverbes *RS* se sert principalement des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » + *-te* / *-ke*] et [participe passé + *egin* « faire »] (2 et 8 occurrences, respectivement) et de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (8 occurrences). L'écart entre ces deux types de périphrases est flagrant lorsqu'on compare les constructions transitives puisque dans ce cas, [participe passé + *egin* « faire »] est employé à 8 reprises, tandis que [participe prospectif + **edun*] n'apparaît que 3 fois. Oihenart, lui aussi, préfère les périphrases [radical verbal + **edin*, **kidi*, **ezan*, **iro* (+ *-te* / *ke*)] à la construction [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (20 occurrences contre 4).

Tous les autres auteurs du 16^{ème} siècle (Lazarraga, Etxepare, Leizarraga) ont essentiellement recours à la périphrase [participe prospectif + *izan* / **edun*].¹¹⁴ D'ailleurs, au cours des siècles suivants, elle deviendra la principale construction analytique de futur (cf. ch. III, I.3.2.6).

Pour terminer, notons que les formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke* et les périphrases [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] sont par ailleurs couramment employées en apodoses de conditionnel réel (cf. ch. II, II.1.4.1.3).

3.3. Futur des locutions verbales

Le futur des locutions verbales prend différentes formes dans les textes les plus anciens. Tout d'abord, le verbe de la locution peut porter la valeur temporelle, en prenant le suffixe *-te* / *-ke* (295) ou pas (*egin* « faire » dans les dialectes occidentaux) (296-298). Ensuite, le verbe de la locution peut être conjugué au moyen de la construction analytique [participe prospectif + *izan* / **edun*] (299-301). Enfin, il arrive que le suffixe prospectif soit directement adjoind à l'élément non-verbal de la locution, le verbe, lui, demeurant de morphologie de présent (302-306). C'est le cas de *goitiko*, *biziko*, *albako*, *irudiko* chez Leizarraga, *ageriko* chez Etxepare (I, 141) et Oihenart (*Prov.* 666), et *beharko*, *damuko*, *naiko*, *faltako* chez Lazarraga. Si cette tournure est courante chez les auteurs orientaux des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, notons que chez Leizarraga *behar* et *nahi* ne sont jamais attestés de la sorte (***nahiko*, ***beharko*). Leur verbe est conjugué périphrastiquement tandis que eux restent inchangés (300-301). Enfin, il faut souligner que les dialectes orientaux qui dérivent généralement leur participle prospectif par adjonction du suffixe *-(r)en* au participle passé (cf. ch. II, I.3.2.4), ne se servent que de *-ko* lorsque le marqueur de futurité est directement suffixé à l'élément non-verbal de la locution. Nous reviendrons sur cela plus bas (ch. IV, I.4.3 ; ch. IV, IV).

(295) Perilequi bayecila ecin noaque hargana / eta aguien harc orduyan ezpaytuque aycina / badu ere **veldur date** vertan doha harçara / Nic nahyen dudanian bercech bessoan daraça (Etxp. IV, 17) « Ce n'est qu'avec péril que je puis aller la trouver ; / Et peut-être qu'alors **elle ne sera pas libre** ; / Même si elle l'est, elle aura peur ; aussitôt elle repart. / Lorsque j'ai d'elle le plus grand désir, un autre la fait coucher dans ses bras »

(296) **Eztay yztanda** puzchoan eztana (RS 181) « **Rebentar no se hará** quien no se hincha »

(297) Ni yl azquero vere ydioc **exar daye** (RS 452) « Después de yo muerto también los bueyes **ararán** »

(298) Oy esequino lagun **deyçut**, / badoçu borondateric (Laz. A7: 111-112) 'Je vous accompagnerai jusqu'à chez vous, si vous le voulez bien'

¹¹⁴ Leizarraga emploie une fois dans tout son texte la locution *behar izan* « devoir » pour rendre le futur. C'est le premier témoignage d'un emploi très courant au 18^{ème} siècle (ch. III, I.3.2.5), et de nos jours : *Orduan interroga ceçaten hura, cioitela, Magistruá, noiz bada boriac içanen dirade? Eta cer signo içanen da boriac ethorri behar diradeneá?* (Luc XXI, 7) « Quel signe il y aura-t-il quand cela adviendra? ». Sur la grammaticalisation du futur à partir de verbes relevant de la modalité déontique (cf. Ultan 1978: 112-113 ; Bybee & Pagliuca 1987 ; Bybee & al. 1991 ; Bybee & al. 1994: 258ss).

(299) Ohapean nago gorderik, enirozu ediren. *Inhardetsia* : Etsizaket, ezi **enaiz bilha ebiliren** (Oih. *Prov.* 352) « Je me tiens cachée sous le lit, vous ne sauriez me trouver. *Réponse* : Je n'ai garde de vous trouver, car je ne vous irai pas chercher »

(300) ecen norc-ere **nahi ukanen baitu** saluatu bere vicia, galduren du hura (Leiz. Mt. XVI, 25) « Car quiconque voudra sauuer son âme, il la perdra »

(301) comparitu **behar ukanen dute** (Leiz. Adv. 269-28) « ils devront comparaître »

(302) Mothil nagiak, urhats baten gupidaz goizean, hamar **beharko ditu** egin arratsean (Oih. *Prov.* 648) « Un serviteur nonchalant, pour ne pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir »

(303) asco badoc, asco **bearcodoc** (Gar. G.139-40) « si tienes mucho, mucho **habras menester** »

(304) orduan **nayco deçu** ofrenda andia (Salm. Mis. 65-68) 'alors vous voudrez la grande offrande'

(305) bici çarean egunetan / çuc beti **damuco doçu** (Laz. B18: 44-45) 'vous le regretterez le reste de votre vie'

(306) çu serbiceco **ez jat faltaco** / secula borondateric (Laz. A14: 15-16) 'pour vous servir je ne manquerai jamais de volonté'

3.4. Futur du parfait

Chez les auteurs orientaux Leizarraga et Etxepare, le futur du parfait¹¹⁵ est rendu à partir d'une construction composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent assortis des suffixes *-te* ou *-ke* :

(307) Ioanic informa çaitetzte diligentqui haourtchoaz : eta **ediren duqueçuenean**, iaquin eraci ieçadacue (Leiz. Mt. II, 8) « allez et vous enquestez songneusement du petit enfant : et qd vous l'aurez trouvé faites-le moy çavoir »

(308) Baina badiotsuet, ecen guiçonéc **erran duqueiten** hitz alfer guciatz, contu rendaturen dutela iudicio egunean (Leiz. Mt. XII, 36) « Or ie vous di, que les hommes rendront conte au iour du iugement de toute parole oiseuse qu'ils auront dite »

(309) recebituren du iniustoqui **eguin duqueena** (Leiz. Col. 3, 25) « [il] recevra ce qu'il aura fait iniustement »

(310) Beçhatuzko amoria bethi date traydore / Erioa dauginian eguia çogueri date / Hartu duten plazer oro orduyan **iragan date** (Etxp. II, 17) « L'amour qui implique péché est toujours traître. / Quand la mort viendra, la vérité sera manifeste ; / Tous les plaisirs qu'on aura pris auront alors passé »

Cette construction prend d'autres valeurs. Les auteurs orientaux s'en servent pour exprimer la conjecture (ch. II, II.2.2), ou un parfait à répétition ou intemporel (cf. Lafon 1972: 250). De même, Etxepare l'emploie une fois en apodose de conditionnel réel (cf. ch. II, II.1.4.1.3).

Chez les auteurs occidentaux, le parfait du futur est exprimé différemment. Ils remplacent l'auxiliaire en *-te* / *-ke* des dialectes orientaux par la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Le participe, lui, demeure en position prédicative.

(311) ene parteti **içango çara** / justiciara **citadu** (Laz. B13: 3-4) 'vous serez par moi / cité en justice'

¹¹⁵ « Future perfect, e.g. *John will have eaten the fish*, expressing a relation between a future state and a situation prior to it » (Comrie 1976: 53).

(312) Nic çu andiro laztan içana / an **içango da probadu** (Laz. B13: 5-6) 'là-bas il sera prouvé / que je vous ai aimée éperdument'

3.5. Futur du passé

La seule forme à valeur de futur du passé rencontrée dans nos textes les plus anciens est la construction périphrastique [participe prospectif + *izan* / **edun*], les auxiliaires étant de morphologie de passé. Elle apparaît généralement en subordonnées et indique un procès futur par rapport à un événement passé de la proposition principale. On en a relevé des exemples chez Leizarraga, Etxepare, Lazarraga, et *RS*. Nous le verrons, cette forme est également courante en apodose de conditionnel hypothétique révolu (cf. ch. II, II.1.4.2.1.2) :

(313) Nondic iuramédurequin prometta baitzieçon **emanen ceraucala** cer-ere esca bailedi (Leiz. Mt. XIV, 7) « Dont luy promet avec serment, de luy donner tout ce qu'elle demanderait »

(314) Silviac uste eben ece escuartean **ilgo liçacala** (Laz. AL: 1143r) 'Silvia pensait qu'il mourrait dans ses bras'

(315) joan cidin agana, confiaduric respuesta obea **idoroco ebela** agan arc Silverori emun eusan bano (Laz. AL: 1152v) 'Elle allât vers lui, sûre d'obtenir une meilleure réponse que celle qu'elle-même avait donnée à Silvero'

(316) Anhiz veguiratu duçu **galduren cenetario** (Etxp. II, 122) « Vous en avez sauvé beaucoup, qui étaient destinés à se perdre »

(317) Mossen bernat iaquin vahu gauça nola **ginen cen** (Etxp. XIII, 1) « Monsieur Bernat, si tu avais su ce qu'auraient été les événements »

(318) Ene labaalidan, labe[a] **jausico zan** (*RS* 557) 'Lors de ma fournée, le four serait tombé'

(319) **Biribilkatuco çuela** Guillen Garro (*Sorg.*) 'qu'il ferait revenir à la raison Guillen Garro'

Nous n'avons relevé aucune forme synthétique de morphologie de passé et à suffixes *-te* / *-ke* pour rendre le futur du passé.¹¹⁶ Par contre, on en rencontre en apodose de conditionnel hypothétique révolu (ch. II, II.1.4.2.1.2).

En ce qui concerne le prospectif passé mis au parfait, Etxepare et Leizarraga emploient la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* de passé dotés des suffixes *-te* / *-ke*. Dans les deux cas, elle est employée en apodose de conditionnel irréel révolu (ch. II, II.1.4.2.1.2), que la protase soit explicite (320) ou pas (321-322) :

(320) Ieyncoac **ondatu çuqueyen** lur gucia engoytic / balinetan çu ezpacina ararteco gugatic (Etxp. II, 137-38) « Dieu aurait déjà anéanti toute la terre / si vous n'intercédiez pas en notre faveur »

(321) Beraz behar erauen eman ene dirua cambiadorey, eta ethorriric nic **recebitu bainuqueen** neurea lucururequin (Leiz. Mt. XXV, 27) « Il te falloir donc bailler mon argent aux banquiers, et étant venu, j'eusse reçu le mien avec vsure »

¹¹⁶ Elles sont pourtant toujours courantes au 20^{ème} siècle (cf. *erran zautan bere liburuak bihar-muneko bazituzkela* « Il m'avait dit qu'il aurait ses livres pour le lendemain » Lafitte 1962: § 699). Au 18^{ème} siècle, on ne relève aucun exemple de cette forme, ni au futur du passé, ni en apodose de conditionnel hypothétique révolu (ch. III, I.3 ; ch. III, II.1.4.2.1.2).

(322) Badaquigu ecen demborarequin anhitz hitz eta minçatzeco manera eridenen dela obra hunetan bercela hobequi **erran çatenic** (Leiz. Heusc. 254-16) 'Nous sommes conscients qu'avec le temps on trouvera beaucoup de mots et d'expressions qui auraient pu être traduits différemment et plus adéquatement'

II. Mode et modalité

1. Mode

Cette section est consacrée à l'étude du mode et plus précisément à la description des subjonctif (1.1.), injonctif (1.2.), optatif (1.3.) conditionnel (1.4.) dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Lors de l'étude des temps et aspects (section I, ci-dessus), nous avons présenté toutes les formes d'indicatif employées à l'époque et, par conséquent, nous n'allons pas y revenir.

1.1. Subjonctif

Dans les textes les plus anciens, des formes synthétiques ainsi que les périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] (textes occidentaux) sont employées dans les propositions subordonnées complétives et finales – subjonctives des langues romanes. On l'a vu, les formes synthétiques (ch. II, I) et les formes de passé de ces périphrases (ch. II, I.2.2.4.2) ont également des emplois indicatifs. Ce n'est durant les siècles suivants que ces constructions analytiques se spécialiseront en formes de subjonctif, tandis que les formes synthétiques disparaîtront de ce contexte (cf. ch. IV, II.1). C'est pourquoi parler de subjonctif à propos du basque archaïque et étiqueter des formes comme telles est tout à fait discutable.

De plus, il s'avère parfois difficile de décider si certains emplois de ces périphrases sont directement issus de leur nature subjonctive, ou s'ils sont les derniers témoins d'emplois indicatifs d'une forme en processus de grammaticalisation en forme modale. Par exemple, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la périphrase [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan* de présent], qui n'apparaît jamais en proposition principale,¹¹⁷ est largement employée en subordonnées de temps, relatives, consécutives, et en protases de conditionnel réel, tous ces emplois étant courants des formes d'indicatif, comme de celles du subjonctif (Bybee & al. 1994 ; Palmer 2001). Nous reviendrons sur ce débat au chapitre IV (ch. IV, II.1).

Dans cette section, nous nous contenterons donc d'effectuer quelques remarques générales sur la morphologie de ces formes synthétiques et périphrastiques (1.1.1.), et présenterons les types de subordonnées complétives et finales dans lesquelles elles sont employées (1.1.2.).

¹¹⁷ Ces périphrases sont employées en propositions principales pour exprimer le potentiel présent ou le futur, leur auxiliaire prenant pour cela les suffixes *-te* ou *-ke* (cf. futur ch. II, I.3.2.1, ch. II, I.3.2.2 et potentiel ch. II, II.2.1).

1.1.1. Morphologie des formes

Employées en subordonnées complétives et finales, les formes finies – synthétiques et auxiliaires des périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] – reçoivent obligatoirement les suffixes *-(e)n*¹¹⁸ ou *-(e)la* (*-(a)n*, *-(a)la* selon les dialectes). Ceci étant, la distribution de ces suffixes diffère quelque peu selon les dialectes. Les auteurs orientaux Etxepare et Leizarraga préférèrent le suffixe *-(e)n* dans les propositions finales comme dans les complétives.¹¹⁹ Chez l'auteur occidental Lazarraga, *-(e)n* est systématique dans les propositions finales et dans les complétives introduites par les verbes indiquant une crainte, un désir,¹²⁰ tandis que le suffixe *-(e)la* est employé dans les complétives introduites par les verbes exprimant un ordre, une demande, une opinion, un discours rapporté.

Parfois, les subordonnées finales sont renforcées par l'emploi des conjonctions *zere*n (Etxepare (323-324) et Lazarraga (325-326)), et *zergatik* (Lazarraga (327)) ou du suffixe *-tzat*, cas destinatif de la déclinaison (Lazarraga¹²¹ (328) et Leizarraga (329-330)) :

(323) *Ceren unsa orhit citen* niçaz ama ezta / gogo honez errandut çuri aue maria (Etxp. I, 447-448) « Pour que vous pensiez bien à moi, douce mère, / de tout mon cœur je vous dirai l'Ave Maria »

(324) *Miraz nago, iauna, nola batere ezten* assayatu bere lengoage propioaren favoretan heuscaraz cerbait obra eguitera eta scributan imeitera **ceren ladin publica** mundu gucietara berce lengoagiac beçala hayn scribatzeco hondela (Etxp. Dédic. 10-11) « Je suis étonné, Monsieur, que pas un n'ait essayé, dans l'intérêt de sa propre langue, de faire quelque ouvrage en basque et de le mettre par écrit, pour qu'il fût porté à la connaissance du monde entier que cette langue est aussi bonne à écrire que les autres »

¹¹⁸ Nous l'avons déjà précisé à plusieurs reprises, la nasale finale du suffixe tombe très fréquemment en biscayen. En souletin, si elle chute, c'est dans les formes allocutives de 2^{ème} personne familière : *Eure gelaria ez potikeia, hant eztakia alegia hura andregeia* (Oih. Prov. 168) « Ne baisotte pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité croyant devenir maîtresse de maison » ; *Eure haurra, haur deno ezak gasta* ; *eztakia, gero, esteiari biga* (Oih. Prov. 169) « Châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable ».

¹¹⁹ Dans le corpus de Leizarraga que nous avons étudié, *-(e)n* est le seul suffixe employé, et Etxepare présente une seule exception à cette tendance en utilisant le suffixe *-(e)la* en complément d'un verbe exprimant un ordre au discours rapporté : *eryoa manacen du eceyn falta gaberik / hilac oro dacacela aycinera viciric* (Etxp. I, 239-240) « Il ordonne à la mort d'amener sans faute / Devant lui vivants, tous les morts ». Notons que dans ce contexte aussi c'est le suffixe *-(e)n* qui est habituellement employé chez cet auteur : *iuge iaunac manaturen vera iaugin gaberik / gauça oro xahu deçan vehin suyac lebenic / saxu eta quirax oro dohen mundu gucitic* (Etxp. I : 317-318) « Le souverain Juge ordonnera avant de venir en personne / Que le feu, d'abord, nettoie tout une bonne fois / Pour que tout ce qui est sale et puant disparaisse de l'univers ».

¹²⁰ Chez l'auteur alavais le suffixe *-(e)n* est remplacé une seule fois par *-(e)la* dans ce contexte : *Jai-coari nai eç daquiola zu joan da ni eben guera nadila* (Laz. AL: 1151v) 'Que Dieu ne veuille pas que vous partiez et que moi je reste ici'. Nous avons rencontré un autre exemple de ce type dans les RS : *Asegui-nago dot nauela ene esayac hiñarchi ce ez erruqui* (RS 112) « Más plazer he que me tenga mi enemigo imbidia que no lástima ».

¹²¹ Chez Lazarraga on ne relève qu'une seule forme finale dotée du suffixe *-tzat*, alors que l'emploi de ce suffixe est quasiment systématique chez Leizarraga. Nous le verrons, ce sera également le cas au 18^{ème} siècle (cf. ch. III, II.1.1.1).

(325) esaçu ceure benturea, / cer gaxaesun edo cer llaga, / **cerren diçudan** bereala / curaetaco recetea. (Laz. B18 : 37-40) 'dites-moi ce qui vous est arrivé, de quelle maladie ou blessure vous souffrez, afin que je vous donne aussitôt le remède adéquat'

(326) Aren aldean jasarri ninçan / **cerren ez lidin uçatu** (Laz. B14: 49-50) 'je m'assis près d'elle afin qu'elle ne s'échappât'

(327) oyta irago ce bequiqueo / bisitaçaca asteric / **cegaiti artu ez daiquean** / oy beste serbidoreric (Laz. A14: 97-100) 'qu'il ne laisse passer une semaine sans la visiter, afin qu'elle ne prenne pas d'autre serviteur'

(328) inorc **eçautu ez leguiançaçat**, quendu eben bere jaztecoac eta artu eben arçai baten jaztecoac (Laz. AL: 1147v) 'afin que personne ne le reconnût, il se déshabilla et revêtit des vêtements de berger'

(329) Eramanen çarete [...] hec eta Gentiléc testimoniage hau **dutençaçat** (Leiz. Mt. X, 18) « Et [vous] serez menez [...] en tesmoignage à eux et aux Gentils »

(330) Cer ungui eguinen dut vicitzé eternala **dudañçaçat** ? (Leiz. Mt. XIX, 16) « quel bien feray-ie afin que j'aie la vie éternelle »

En ce qui concerne la négation, l'auteur des *RS* remplace la particule *ez* par *ze* à l'injonctif (ch. II, II.1.2) et dans les propositions subordonnées finales (331). Lazarraga, lui, n'emploie *ze* qu'à l'injonctif (ch. II, II.1.2) et conserve *ez* dans toutes les subordonnées (332-333) :

(331) Eshseco mirabeari echi, **çe daquia** andra andi (*RS* 525) « A la siruienta de casa déxala, porque no se te haga gran señora ».

(332) suplicaetan nachaçu, [...] **ez naguiçula ancitu** (Laz. AL: 1146v) 'Je vous supplie de ne point m'oublier'

(333) Secula bestec oy **eztaguian** / **artu** atrevimenturic, / conjuro gogor parebaga bat / daucat ordenaduric (Laz. A16: 61-64) 'Afin que personne n'ait plus jamais cette insolence, j'ai donné un ordre impitoyable et sans précédent'

Quant aux locutions verbales, en propositions complétives et finales, le verbe de la locution est généralement conjugué synthétiquement. Naturellement, il reçoit les suffixes *-(e)n* et *-(e)la* correspondants :¹²²

(334) Iangoycoa, mutha ezac, othoy ene vihoça, / amoriaren, harc veçala, nic **eztudán axola** (Etxp. XII, 49-50) « Dieu, je t'en prie, change mon cœur, / Pour que j'éprouve la même indifférence qu'elle »

(335) Ayta eta ama ohora içac **vici yçan** lucequi (Etxp. I, 217) « Honore tes père et mère, afin de vivre longuement »

(336) ieyncoac çuri eman dici potestate handia [...] Ceru eta lur orotan **duçun hambat valia** (Etxp. I, 415) « Dieu vous a donné grand pouvoir [...] Il a voulu que vous ayez dans le ciel et sur toute la terre tant d'autorité »

(337) Othoitz eguiten drauagu beharretan eta necessitatetan dirén guciac **nahi dituán aiutatu eta consolatu** (Leiz. ABC 1417-8, 10) 'Nous te prions de bien vouloir aider et consoler tous ceux qui sont dans le besoin et la nécessité'

¹²² Durant les siècles suivants, les locutions verbales employées dans ce contexte revêtiront une toute autre forme, d'une part parce que les formes synthétiques disparaîtront de ce contexte, et d'autre part, parce que dans de nombreux cas l'élément non-verbal de la locution sera réanalysé en verbe principal d'une périphrase à auxiliaire *izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) » (cf. ch. III, II.1.1 ; ch. III, II.1.2.1 ; ch. IV, IV).

(338) Lastimaduric joango nax / amoreaz da fedez, / beti bere **erruqui nabén** / munduac eta genteac. (Laz. A3 : 5-8) 'J'irai, tourmenté par l'amour et la foi, afin que le monde et les gens aient toujours pitié de moi'

(339) Jaunac dabela / oy asco gueraciatic, / **bici garean** / guztioac recojiduric (Laz. A28: 139-142) 'Que le Seigneur ait suffisamment de grâce, afin que nous vivions tous dans la voie du salut'

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les formes synthétiques et périphrastiques employées dans ces contextes peuvent être de présent, futur, passé ou hypothétique.

1.1.1.1. Subjonctif présent

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les formes de présent des verbes synthétiques et la périphrase composée du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin* de morphologie de présent sont employées dans des contextes où l'on pourrait s'attendre à rencontrer des formes spécialisées de subjonctif présent. Elles sont introduites par des propositions principales au présent (342, 343), au futur (341), à l'impératif (340, 344). La forme finie (synthétique ou auxiliaire de périphrase) porte toujours les suffixes *-(e)n* ou *-(e)la* selon les dialectes et le type de subordonnée. Enfin, dans ce contexte aussi les verbes possédant une forme synthétique sont très rarement conjugués périphrastiquement (cf. annexe I, table 82-94 ; ch. IV, III) :

(340) Mana eçac **beguira dadin** sepulchrea heren eguneraco (Leiz. Mt. XXVII, 64) « Commande donc que le sepulchre soit gardé iusques au troisieme iour »

(341) Eta hura dute liuraturen Gentiley [...] **crucifica deçatençat** (Leiz. Mt. XX, 19) « Et le liureront aux Gentils pour [...] le [...] crucifier »

(342) Aseguinago dot **nauela** ene esayac hiñarchi ce ez erruqui (RS 112) « Más plazer he que me tenga mi enemigo imbidia que no lástima »

(343) Oy, amorezco erregue jauna, / suplicaetan nachazu / **deguioçula** oy Silverori / **on derextala agundu**. (Laz. AL: 1151r) 'Oh, roi de l'amour, / je vous supplie / d'ordonner à Silvero / de m'aimer'

(344) Hihaurk lan egin-ahala, berzek **degiten** eztutzala (Oih. Prov. 234) « Le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres » (lit. « ne le laisse pas afin que d'autres le fassent »)

(345) Fin egiten dicit presenteco huneçaz, Yeinquari otoy eguiten daracodala **çaducen** osoric eta alegeratic (Etxauz 17-19) 'Je termine la présente, en priant le Seigneur de vous tenir en bonne santé et joyeux'

1.1.1.2. Subjonctif futur

Lazarraga emploie à plusieurs reprises des formes synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* ainsi que les périphrases radical verbal / participe passé + auxiliaires **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » à suffixe *-te* / *-ke* en subordonnées complétives (346, 348, 350) ou finales (347, 349). Le verbe de la proposition principale est au présent (346, 348, 350) ou à l'impératif futur (347, 349). Dans tous les cas, la subordonnée fait référence à un procès futur :

(346) Conjuraetan oyta deusut, / [...] / nigana manso **dacarqueçula** / ceure beguicho lindo bioc. (Laz. A16: 97-100) 'Je vous conjure, de poser doucement vos deux beaux yeux sur moi'

(347) Arren aguir çaytesq[ue / **sacusquedan** leyotic (Laz. B32: 3-4) 'Je vous en prie, montrez-vous afin que je puisse vous voir à travers une fenêtre'

(348) Choriac eta tortolachoac / gura deusut aguindu / gure errico abantajaoc / **daiqueçula cantadu** (Laz. A6: 5-8) 'Oiseaux et tourterelles, je veux vous enjoindre de chanter les avantages de notre province'

(349) oyta irago ce bequiqueo / bisitaçaca asteric, / **cegaiti artu ez daiquean** / oy beste servidoreric (Laz. A14: 99-100) 'qu'il ne laisse passer de semaine sans la visiter, afin qu'elle ne prenne pas d'autre serviteur'

(350) Conjuraetan oy eta çaitut, / oean çaucidenean / **gogaberatu çaquezquedala** / beguioz nacusunean (Laz. A16: 85-88) 'Je vous conjure, lorsque vous serez étendue sur votre lit, de vous attendrir lorsque vous me verrez'

Jusqu'à l'apparition du texte de Lazarraga nous ignorions l'existence de formes apparentables au subjonctif futur en basque historique. Le seul texte à fournir un autre témoignage de cet emploi était le chant de Perutxo, qui se sert d'une forme synthétique de présent à suffixe *-ke* en subordonnée complétive (*jatorquedala*). Mitxelena (1964: 105) avait lui-même hésité à traduire ladite forme verbale par un subjonctif ou un potentiel (« que venga a mí, que pueda venir a mí »). Les données de Lazarraga nous invitent à nous incliner en faveur de la première interprétation :

(351) Esso[c] amor[e]ari / gajo nachala / y penas naçala / **jatorquedala** (*Peru* 9-12) 'Dis à ma bien-aimée que je suis malade et que je souffre / qu'elle vienne à moi'

Les contemporains de Lazarraga et les auteurs des époques postérieures ont tous recours à la forme de présent lorsqu'ils font référence à un procès futur (cf. 1.1.1.1. ci-dessus).

1.1.1.3. Subjonctif passé

Avec des propositions principales au passé (352-354) ou au parfait (355), la forme synthétique et les auxiliaires des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] employées en subordonnées complétives et finales sont de morphologie de passé. Le suffixe *-(e)n* de subordination se confond avec le suffixe de passé —lui-même *-(e)n*— autrement dit, les formes d'indicatif et de subjonctif passé sont homomorphes (*netorren* et non pas ***netorrenen*, *egin nezan* et non pas ***egin nezanen*).

(352) Iaun erreguec mezu nenzan **joan nenguion** bertaric (Etxp. XIII, 7) « Le Roi mon souverain m'ordonna d'aller immédiatement le trouver »

(353) Agindu zidan **negiala** dama eder bat **serbidu** (Laz. 1201v) 'Il m'enjoignit de servir une belle dame'

(354) Bertati boz bat adi neçan / ceruco odei artaric: / **serbi neçala** donzella ura (Laz. B21: 93-95) 'J'entendis aussitôt une voix venant de ce nuage du ciel: m'ordonnant de servir cette donzelle'

(355) Nola eztuçue aditzen ecen eztrauçuedala oguiz erran, **beguira cindeizten** Phariseuén eta Sadduceuén althagarritic ? (Leiz. Mt. XVI, 11) « Comment n'entendez-vous que ce n'est point touchant du pain que ie vous ay dit : donnez-vous garde du leuain des Pharisiens et Sadduciens ? »

1.1.1.4. Subjonctif hypothétique

Avec des propositions principales à valeur de parfait (356), passé narratif (357-358), ou à l'hypothétique (359-364),¹²³ les formes finies – synthétiques et auxiliaires des périphrases – de troisième personne employées dans les subordinées complétives et finales reçoivent le préfixe *l-* d'hypothétique à la place du préfixe de passé *z-* (ou *Ø-* dans les dialectes occidentaux, cf. ch. I, V.2.3).¹²⁴ C'est pourquoi elles prennent souvent l'étiquette de « subjonctif hypothétique » dans la littérature (Oyharçabal 2003). Alors que de nos jours cet emploi se conserve uniquement en souletin, au 16^{ème} siècle, il est attesté chez les auteurs orientaux et occidentaux:

(356) *Harc eryo haritu dic hiri leyan vicia* (Etxp. I, 43) « Il est mort pour te donner la vie »

(357) *Orduan mana citzan expressuqui bere discipuluac nehoi ezlerroten*, hura cela Iesus Christ (Leiz. Mt. XVI, 20) « Lors il commanda expressément à ses disciples qu'ils ne dissent à personne qu'il fust Iesus le Christ »

(358) *Garcilaso traidoreac aguindu eben undaetan; / az chiquirra vioçagaz le-carroela señaletan, / gumutatu ez lequion bere ayta escaetan.* (Laz. A25 : 35-37) 'Ce traître de Garcilaso enjoignit de l'abattre; qu'on apportât son petit doigt et son coeur en guise de preuve, afin qu'il ne se souvint pas de son père'

(359) *Itsuak nahi luke bertzeak ere itsu liren* (Oih. *Prov.* 287) « L'aveugle voudrait que les autres le fussent aussi »

(360) *Mayte nuyena nahi enuque ehorc hunqui liaçadan* (Etxp. IV, 30) « Je ne voudrais pas que personne touchât celle que j'aimais »

(361) *Mirayl bat nic ahal banu hala luyen donoa, / neure gogoa neracuxon secretuqui han varna* (Etxp. V, 5-6) « Puissé-je avoir un miroir qui fût doué d'une telle propriété / que je puisse y faire voir en secret ma pensée à ma belle »

(362) *harc hobe luque urka lequiôn bere leppoã asto-errota harribat, eta hunda ledin itsas hundarrean* (Leiz. Mt. XVIII, 6) « il luy vaudroit mieux qu'on luy pendast vne meule d'asne au col, et qu'il fust plongé au profond de la mer »

(363) *Ene laztanorrec, / arren, esaçu [...] çure mutil ninçan / gura cenduque ?* (Laz. A5 : 13-18) 'Ma bien-aimée, je vous en prie, dites-moi [...] voudriez-vous que je fusse votre amant?'

(364) *Badabere, nai ez neuque, / mundu guztiagaitirren, / çuregaz ene secretoa / descubri lidin bapere* (Laz. AL : 1144v) 'Néanmoins, je ne voudrais, pour rien au monde, que notre secret se découvrit'

¹²³ Nous n'avons relevé qu'une seule exception à cette règle dans les textes les plus anciens. Avec une forme d'hypothétique dans la proposition principale, Zalgize emploie une fois une forme de présent dans la complétive : *Hobe liçate venturaz indarrari, substantiuoac inhardets deçan berceari* (Zalg. 1) 'Peut-être que 'à la force' serait plus juste, afin que ce substantif réponde à l'autre'.

¹²⁴ Dans nos textes les plus anciens ce préfixe est aussi préféré à *z-* dans d'autres types de subordinées (cf. ch. I, V.2.3) : *Errespuesta emayten cidan / liçala nesca onestua* (Laz. A21 : 9-10) 'Elle me répondait qu'elle était une jeune femme honnête' ; *Beguiez nola cenacusan çure iabe handia / orotarie laryola odol preciatuya* (Etxp. I, 126-27) « Alors que vous voyiez de vos yeux votre grand maître perdant de partout son sang précieux ».

1.1.2. Syntaxe

Ces formes que nous avons désignées comme subjonctives ont des emplois bien plus limités que dans les langues romanes. Au 16^{ème} siècle, on les rencontre principalement en subordonnées complétives (1.1.2.1), finales (1.1.2.2) mais aussi en proposition principale (1.1.2.3). Nous l'avons dit, les périphrases [radical verbal / participe + **edin*, **ezan*, *egin*] sont également courantes en subordonnées résultatives ou consécutives, relatives et temporelles. Néanmoins ne sachant pas exactement s'il s'agit d'emplois qui découlent de leur nature subjonctive ou s'ils constituent les derniers témoignages de ces périphrases à l'indicatif, nous ne les décrivons pas dans cette section. Nous les traiterons plus bas (ch. IV, II.1).

1.1.2.1. Subordonnées complétives

Tout d'abord, les formes synthétiques et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] sont systématiques en subordonnées complétives introduites par :

- (i) des verbes exprimant la volonté (365-366), le désir (367-370), la peur (371-373), une requête (374-380), un ordre (381-387), une mise en garde (388-389), une interdiction (390-391), une condition (392) :

(365) Ez da çuen Aita ceruëtan denarë vorondatea chipi hautaric bat **gal dadin** (Leiz. Mt. XVIII, 14) « Aussi n'est-ce pas la volonté de vostre Pere qui est és cieux, qu'aucun de ces petits perisse »

(366) Ene borondatea da ogueta amar edo berroguey mila marabdj errëta **davela** (Zum. 25) 'Ma volonté est qu'ils aient trente ou quarante mille maravëdis de rente'

(367) Cer nahi duçu **darradan** gauça horren gaynian (Etxp. IX, 43) « Que voulez-vous que je dise là- dessus ? »

(368) Nahi diat **aicën** chahu (Leiz. Mt. VIII, 3) « Je le veux, sois net »

(369) Aseguinago dot **nauela** ene esayac hiñarchi ce ez erruqui (RS 112) « Más plazer he que me tenga mi enemigo imbidia que no lástima »

(370) Mari Lopezco ederreza, / arren çaoça exilic, / oy eta baldin gura badoçu / ez **difinçuen** tacharic (Laz. A27a: 1-4) 'Maria Lopez, la laideronne, s'il vous plaît gardez le silence, si vous voulez qu'on ne vous entâche point'

(371) Ecin venturatuz nago beldur **daquion gayci** (Etxp. V, 4) « Incapable d'oser, je crains de l'offenser »

(372) Beldurrez asco **eztugun** gure eta çuen (Leiz. Mt. XXV, 9) « de peur que nous n'en ayons point assez pour nous et pour vous »

(373) Iragarri oy **ez naguiçun**, / jentil hobreia, bildur nax (Laz. A9: 1-2) 'j'ai peur, gentilhomme, que vous ne m'accusiez'

(374) Adoreçac deuocionez eta galde gracia / azquen finian **eman diaçan** recebice dignia (Etxp. I, 40) « Adore-le avec dévotion, et demande / que, à ta dernière heure, il te soit donné de le recevoir dignement »

(375) Adiuraten aut [...] **erran dieçaguán** eya hi aicenez Christ Iaincoaren Se-mea (Leiz. Mt. XXVI, 63) « Je t'adiure par le Dieu vivant, que tu nous dises si tu es le Christ le fils de Dieu »

(376) Tentatzen çutela **requiri ceçaten** cembeit signo cerutic eracuts liecën (Leiz. Mt. XVI, 1) « le tentans le requirrent qu'il leur monstret quelque signe du ciel »

- (377) çuc bere niri **derextaçula** / an escatuco nachaçu (Laz. B13: 7-8) 'je vous demanderai là-bas que vous m'aimiez aussi'
- (378) Baeguion ayteac erregutu / gau baten arren **lagun leguiola** (Laz. B3: 31-32) 'Un soir, son père lui demanda de bien vouloir l'accompagner'
- (379) Nic, barriz, erreguquetan diçut [...] nigana **guia ezteçaçula** / secula ceure barquea (Laz. B5: 79-82) 'Quant à moi, je vous implore de ne jamais diriger votre barque vers moi'
- (380) Nagoçu mesede esque onerean aurrera on **erechi deguidaçula** (Laz. AL: 1152v) 'Je vous demande de m'aimer à partir de maintenant'
- (381) Declara ieceçue ene anayey **doacen** Galileara (Leiz. Mt. XXVIII, 10) « Anoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilee »
- (382) Orthoy gracia eguiguçu **guiren** çuyenetaric (Etxp. II, 119) « Accordez-nous, je vous en prie, la grâce d'être des vôtres »
- (383) Ordena eçac **iar ditecen** ene bi seme hauc [...] hire resumán (Leiz. Mt. XX, 21) « Ordonne que mes deux fils qui sont ici soyent assis en ton royaume »
- (384) Oy, amorezco erregue jauna, / suplicaetan nachazu / deguiuçula oy Silverori / on derextala aguindu (AL : Laz. 1151r) 'Oh, roi de l'amour, je vous supplie d'ordonner à Silvero de m'aimer'
- (385) Il aguidala jaunac jaustac aguinquetan; / bioza ta az chiquirra **daroadala** señaletan (Laz. A25: 41-42) 'Le Sieur m'ordonne de te tuer; de lui apporter ton coeur et ton auriculaire comme preuve de ta mort'
- (386) Orduan Jaunac, / umildadez beteric, / aguindu eusan / ez **lemala** besteric (Laz. B29: 75-78) 'Alors le Seigneur, très humble, lui ordonna de ne pas lui en donner d'autre'
- (387) Aguindu cidan **neguiala** / dama eder bat **servidu** (Laz. B18: 106-110) 'Elle m'ordonna de servir une belle dame'
- (388) Begirauçue nehorc **eztaquian** (Leiz. Mt. IX, 30) « Prenez garde que personne ne le sçache »
- (389) Beguirauçue **menosprecia ezteçaçuen** chipi hautaric bat (Leiz. Mt. XVIII, 10) « Prenez garde que vous ne mesprisiez pas un de ces petits »
- (390) Ezta sori hauc thesaurean **eçar ditecen** (Leiz. Mt. XXVII, 6) « Il n'est pas loisible de les mettre au thresor »
- (391) Mehatchurequin debeta citzan **ezleçaten manifesta** (Leiz. Mt. XII, 16) « Et avec menaces leur defendit de ne le declarer point »
- (392) Baldin guertha badadi **eriden deçan** hura (Leiz. Mt. XVIII, 13) « Et s'il aduient qu'il la trouue »

(ii) des prédicats exprimant une opinion, une position de l'énonciateur :

- (393) Arrazoyn da mundu oroc **daguien** çuri ohore (Etxp. II, 109) « Il est juste que l'univers vous honore »
- (394) Anhiz gauça vehar dira iudicio handian [...] demandantac **erran deçan** vere causa eguiaz (Etxp. I, 266) « Beaucoup de choses sont nécessaires dans le grand Jugement [...] que le demandeur dise sa cause en toute vérité »
- (395) On duc gu hemen **garén** (Leiz. Mt. XVII, 4) « il est bon que nous soyons ici »
- (396) Eztuc sori hori **duán** (Leiz. Mt. XIV, 4) « Il ne t'est pas loisible de l'auoir »
- (397) Necessario da scandaloac **datocen** (Leiz. Mt. XVIII, 7) « il est necessaire que scandales aduient »
- (398) Hobe duc horetaco **gal dadin** hire membroetaric bat, eta eztadin hire gorputz gucia egotz gehennara (Leiz. Mt. V, 29) « Il t'est profitable qu'vn de tes membres perisse et que tout ton corps ne soit point ietté en la gehenne »

(399) errazoa da **dasadala** (Laz. B18: 29-30) 'il est juste que je le dise'

(400) Obe da **goarda ditean** exilic (Zum. 13) 'Il vaut mieux les garder secrets'

(iii) un verbe d'élocution, pour exprimer une proposition impérative en discours rapporté :

(401) eryoa manacen du eceyn falta gaberic / hilac oro **dacacela** aycinera viciric (Etxp. I, 239-240) « Il ordonne à la mort d'amener sans faute / devant lui, vivants, tous les morts »

(402) Iaun erreguec mezu nenzan ioanenguion bertaric (Etxp. XIII, 7) « Le Roi mon souverain m'ordonna d'aller immédiatement le trouver »

(403) Mana citzan discipuluac **ioan litecen** berce aldera (Leiz. Mt. VIII, 18) « [il] commanda de passer à l'autre rive »

(404) orduan adi ceçaten ecen etzuela erran, **beguira litecen** ogui altchagarritic (Leiz. Mt. XVI, 12) « Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dit qu'ils se donnassent garde du leuain de pain »

(405) dio **joan çatecela** [...] espiluonetara **begira çaocela** (Laz. AL: 1153r) 'il ordonne que vous alliez [...] que vous regardiez dans ce miroir'

(406) Bidaldu dogu ceruetara cartea : Arren **diguela** gure andrea (Milia Lastur 31-32) 'Nous avons envoyé une lettre aux cieus : qu'ils veuillent bien nous rendre notre dame'

Les subordonnées complétives peuvent également être rendues par des formes non-finies. Malheureusement, leur description dépassant le cadre de notre recherche, nous ne les avons pas incluses dans notre base de données. Malgré tout, nous sommes consciente qu'il serait très intéressant de confronter leurs emplois (fréquence et contextes d'apparition) à ceux des formes finies. En attendant la réalisation d'une étude de ce type, nous pouvons seulement avancer que les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles nous donnent l'impression que les formes non-finies sont moins fréquemment usitées que les formes finies.

Enfin, dans les dialectes orientaux, les prédicats d'hypothétique exprimant le désir, la volonté peuvent être complétés parla protase de conditionnel hypothétique, au lieu du subjonctif hypothétique. C'est ce que nous verrons lorsque nous aborderons les formes de conditionnel (plus bas ch. II, II.1.4.2.2.1) :

(407) Amorosac nahi nuque honat **veha valite** « Je voudrais que les amoureux fissent attention à ceci » (Etxp. II, 3-4)

1.1.2.2. Subordonnées finales

Par ailleurs, les formes synthétiques et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, **egin*] sont la forme courante des propositions subordonnées finales. Nous l'avons déjà dit, elles sont parfois introduites par une conjonction (*zeren* ou *zergaitik*) ou terminées par la postposition *-tzat* (cf. plus haut ch. II, II.1.1.1) :

(408) Eshseco mirabeari echi, **çe daquia** andra andi (RS 525) « A la siruienta de casa déxala, porque no se te haga gran señora »

(409) Ecen itsassoa eta leihorra inguratzin dituçue proselytobat **daguçuencât** (Leiz. Mt. XXIII, 15) « car vous tournoyez la mer et la terre afin de faire un proselyte »

(410) oy lenaengo abantajea / **dasadan**, çaoz exilic (Laz. A14: 49-50) 'afin que je révèle sa première qualité, taisez-vous'

(411) Oy ez cargadu / norc bere concenciaric, / Jaunac ez **digun** / oyta gaztigu besteric (Laz. A28: 143- 146) 'Ne chargez pas votre conscience de mauvaises actions, afin que le Seigneur ne nous donne pas d'autre avertissement'

(412) Aren aldean jararri ninçan / cerren ez lidin uçatu (Laz. B14: 49-50) 'je m'assis auprès d'elle afin qu'elle ne s'échappât pas'

(413) Eure haurra, haur deno ezak gastiga ; **eztakia**, gero esteiari **higa** (Oih. *Prov.* 169) « Châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable »

(414) Eztéguiála hounguirik gaytzic **jin eztaquiá** (Bela A18) 'Ne fais pas de bonne action de peur que le malheur ne s'abatte sur toi'

1.1.2.3. En proposition principale

Ces formes de *tempus* présent sont également employées en proposition principale pour exprimer le jussif (à sujet de 1^{ère} et de 3^{ème} personne) dans tous les dialectes, et l'impératif négatif dans les dialectes orientaux. Ce sont deux fonctions qui sont attachées aux formes spécialisées de subjonctif dans de nombreuses langues, en grec classique, espagnol, italien, hausa, swahili et luvalé (bantou), et en latin, grec classique, occitan, respectivement (Palmer 2001). Nous étudierons ces formes dans la section consacrée à l'expression de l'injonction (ch. II, II.1.2.1 ; ch. II, II.1.2.2).

Ces mêmes formes à sujet de 2^{ème} personne apparaissent aussi en proposition principale comme conséquence de l'ellipse du verbe principal. Dans l'exemple suivant tiré du texte de Lazarraga, la proposition principale tue exprime sûrement le souhait (*je désire, je te souhaite*) : *Ongi etorri zareala* (Laz. 1181r) « Sois le bienvenu ».

Notons que dans tous leurs emplois en proposition principale, ces formes ne perdent jamais leur suffixe de subordination *-(e)n* ou *-(e)la*.

1.2. Expression de l'injonction : impératif, jussif, prescriptif

Nous allons maintenant étudier l'expression de l'injonction. Nous appelons *impératif* les formes dans lesquelles le sujet (sujet S des intransitifs ou agent A des transitifs) est de 2^{ème} personne, et *jussif* celles où le sujet (sujet S des intransitifs ou agent A des transitifs) est de 1^{ère} ou 3^{ème} personne. Selon la terminologie introduite par Lafon (1943), le *prescriptif*, lui, désigne un groupe de formes de morphologie d'hypothétique exprimant une injonction.

1.2.1. Impératif

Dès les textes les plus anciens, on rencontre des formes synthétiques et périphrastiques d'impératif. Les formes périphrastiques sont [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] ou [participe passé + *egin*], cette dernière apparaissant seulement dans les textes occidentaux (biscayen et alavais).

Commençons par les formes conjuguées des verbes intransitifs. Bien qu'à première vue la forme impérative des verbes intransitifs semble être homomorphe de leur forme de présent morphologique, Lafon (1943: I, 511) voit une différence entre les deux. Selon lui, la forme de présent de sujet S de 2^{ème} personne (traitement familier) prend un préfixe *h-* tandis que la forme impérative correspondante ne le reçoit

en aucun cas. Cela le pousse à penser que ce préfixe est seulement employé à l'indicatif, et que nous avons une opposition *h-* indicatif vs \emptyset impératif. Cependant, en reprenant les données textuelles, on observe que si l'aspiration est effectivement absente des formes d'impératif, elle manque également dans celles de présent simple. Les dialectes orientaux, qui sont les seuls à posséder l'aspiration au 16^{ème} siècle sont très clairs à ce sujet. Voici quelques données de Leizarraga (d'après Zulaika 1998) :

	Présent simple	Impératif
<i>Izan</i>	<i>aiz</i> « tu es » <i>aincen, incen</i> « tu étais » <i>aiçate</i> « tu seras »	—
<i>Egon</i>	<i>ago, aut</i> « tu restes »	<i>ago</i>
<i>Etzan</i>	<i>atza, atzana</i> « tu gis »	—
<i>Joan</i>	<i>oha</i> « tu vas, tu pars » <i>indoan</i> « tu allais, tu parlais »	<i>oha</i> (va-t-en !)

Les seules exceptions rencontrées dans le texte de Leizarraga, sont *ebili* « marcher » qui apparaît comme *abila* ou *habil* « tu marches » au présent et conserve l'aspiration à l'impératif (*habil* « marche !, va-t-en ! »), et *iautsi* « descendre », qui forme son impératif en *haisa* « descends ! ». Ce dernier n'a pas de forme de présent dans le texte de l'auteur labourdin.

Chez Etxepare nous avons des données similaires : les formes de présent des verbes *egon* « rester, (copule locative) » et *izan* « être » ne reçoivent pas *h-* : *agoen* (I, 28) « tu es là », *vici yçan lucequi* (I, 217) « afin que tu vives longtemps », *eliçara içanian* (I, 33) « une fois que tu es arrivé à l'église ». Le seul verbe intransitif possédant une forme d'impératif est *ibili*, et comme chez Leizarraga, il est précédé de *h-* : *Habil mundu guçira* (Étxp. XIV, 19) « Sors dans le monde ».

Ces données, qui à première vue semblent contradictoires, poussent à croire que les formes d'impératif à sujet S de 2^{ème} personne familière, tout comme les formes de présent correspondantes, étaient originellement dotées du préfixe *hi-* (d'après Gómez 1994, cf. ch. I, V.2.1). L'aspiration initiale a dû être altérée par des actions de l'accent. Autant conclure que les formes finies impératives des verbes intransitifs sont parfaitement homomorphes de leurs formes de présent.¹²⁵ Cette proposition vaut aussi bien pour les formes de 2^{ème} personne familière décrites ci-dessus (415-418) que celles de 2^{ème} personne de politesse (420-421), et de 2^{ème} personne du pluriel (422). Finalement, seuls l'accent, l'intonation et l'ordre des constituants différencieraient les formes de présent de celles d'impératif :

- (415) Ynurriari **arrayo** (RS 183) « Salue la hormiga »
- (416) **Oha** (Leiz. Mt. XVIII, 15) « va »
- (417) **Athor** (Leiz. Mt. XIV, 29) « viens »
- (418) **Arreit** niri (Leiz. Mt. XIX, 21) « me salue »

¹²⁵ Lafon ([1968] 1999: 434), qui revoit son hypothèse de 1943, en arrive à la même conclusion que nous : « Donc, au XVI^{ème} siècle, les formes nues de 2^{ème} pers. du sujet sont communes à l'indicatif et à l'impératif ».

- (419) **çoaz** da çarriz / infernuaren çoruan (Laz. A26 : 113-114) 'allez et asseyez-vous sur le sol de l'enfer'
 (420) **Çaude** yxilic (Etxp. XII, 23) « taisez-vous »
 (421) **Çatchetzate** hari (Leiz. Mt. XXVI, 48) « empoignez-le »
 (422) **çarraizquidate** (Amendux 13) 'suivez-moi'

Les formes d'impératif des verbes transitifs à patient (P) de 1^{ère} personne appartiennent, elles aussi, au paradigme de présent.¹²⁶ D'une manière générale, elles sont obligatoirement conjuguées au moyen des périphrases d'impératif (431).¹²⁷ Lazarraga est le seul dans toute l'histoire de la langue à employer des formes synthétiques d'impératif avec des patients 1^{ère} personne de manière productive (423-428). Avant l'apparition du texte alavais, nous n'avons que deux témoignages de cet usage. L'un est apporté par le chant funèbre de la Dame de Butron (incendie de Mondragon) (429) au 15^{ème} siècle, et l'autre par Oihenart dans ses poésies du 17^{ème} siècle (430). Ces données laissent sûrement présumer que ces formes étaient bien plus répandues à des époques préhistoriques de la langue :

- (423) Mundu guztia isasoagaz / **nançuçu**, çaoz gueldiric (Laz. A10: 3-4) 'Le monde entier et l'océan, écoutez-moi, soyez attentifs'
 (424) Linda damea, erruqui **nauca** / ez dodan guero culparic (Laz. A16: 35-36) 'Gente dame, ayez pitié de moi, puisque je ne suis pas coupable'
 (425) Aldi bat ceure besoan **naraçaçu** (Laz. A17: 48) 'prenez-moi dans vos bras au moins une fois'
 (426) **çe nafiñçu** [berba baga] (Laz. A17: 60) 'Ne me laissez pas sans parole'
 (427) erruqui **nauçu**, neure aideac (Laz. A24: 39) 'mes parents, ayez pitié de moi'
 (428) Amorea nayz eta **nacusu**, / baldin badoçu beguiric (Laz. B23: 45-48) 'Je suis l'Amour et regardez-moi, si vous avez des yeux'
 (429) [An]dra urena Butroecoa **nançuçu** (Butr. A, 6) 'Ma demoiselle de Butron, écoutez-moi'
 (430) Bana galde nauzun horrez ukenduru **negizu** (Oih. Poes. XXIV, 5) « Mais donnez-moi la possession de ce que je vous demande »
 (431) Hiri cionat allaua, **ençun neçan** allauaiçuna (Zalg. 131) 'C'est à toi que je parle, ma fille, entends-moi, ma fillâtre'

Lorsque le patient est de 3^{ème} personne (singulier ou pluriel), la forme finie impérative des transitifs ne prend pas le préfixe *d-* des formes de présent. Autrement dit, la forme de présent et celle d'impératif ont une composition morphologique différente. Cette dernière semble être constituée à partir du radical verbal par suffixation des pronoms personnels correspondants (*egin* « faire » > *egi-k* « fais-le (pers. fam.) », *egi-zu* « faites-le (pers. resp.) » vs *dagik* « tu le fais (pers. fam.) », *dagizu* « vous le faites (pers. resp.) ») :

- (432) **Eguiçue** (Leiz. Mt. XII, 33) « faites le »
 (433) **Esadaçu** (Laz. A17 : 111) 'dites-moi'
 (434) A jo, **jac**, **erac**, Jacoaren odola ! (IC esaldiak 1) 'Frappe-le, tue-le, par le sang de Saint Jacques'

¹²⁶ Nous ne parlons pas des formes d'impératif à agent et patient de 2^{ème} personne car elles n'existent pas.

¹²⁷ « Les textes du xv^{ème} s. ne contiennent aucune forme simple nue d'impératif où le patient soit à la 1^{ère} ou à la 2^{ème} personne. » (Lafon [1968] 1999: 439)

- (435) Ay **joat** gauraya (*Peru* 4) 'Aïe, va-t'en l'épervier'
 (436) **Ecarc** idia, edo beguia (Gar. Cc79, XXVI) « Trae buey, o ojo »

Au 16^{ème} siècle, les verbes possédant une forme synthétique sont rarement conjugués périphrastiquement¹²⁸ (cf. annexes I, tables 110-122). Zulaika (1998: 575-576), qui a étudié toute l'œuvre de Leizarraga, a, elle aussi, noté cette tendance. Par exemple, elle ne relève *ebil adi* « marche » que sept fois alors que *habil* apparaît à vingt-cinq reprises, *emoçue* « donnez lui » 7 fois contre *eman ieçoçue* 1 fois, *erraçue* « dites » 8 fois contre *erran eçaçue* 1 fois, *errac* « dis » 10 fois contre *erran eçac* 2 fois, *eñçue* « écoutez » 8 fois contre *eñçun eçaçue* 2 fois. Voici quelques rares exemples de verbes conjugués synthétiquement et périphrastiquement dans notre corpus :

- (437) Hiz bat **erradaçu** (Etxp. IX, 42) « Dites-moi une bonne parole »
 (438) Clarqui **erran eçaçu** (Etxp. IX, 17) « parlez clairement »
 (439) **Ekardaçue** (Leiz. Mt. XVII, 17) « amenez-le moy »
 (440) Lachaturic **ekar ietzadaçue** (Leiz. Mt. XXI, 2) « desliez-les et me les amenez »

Malgré tout, il faut signaler que dans nos textes les plus anciens les formes synthétiques d'impératif de certains verbes semblent avoir disparu. Etxepare et Amendux paraissent avoir perdu les formes d'impératif de **edun* « avoir » alors qu'elles sont conservées chez *RS*, *Oihenart*, *Leizarraga* et *Lazarraga* (voir (441) vs (444-446) et (442-443) vs (447-448)). Ils emploient à la place des formes de présent en *-(e)n* (ou des formes de subjonctif). On retrouve le même phénomène avec le verbe *izan* « être » (449-450) chez *Leizarraga*, alors que *RS* en conserve la forme d'impératif synthétique (451) – c'est d'ailleurs sûrement le seul témoignage de la forme synthétique d'impératif de *izan* de toute l'histoire de la langue. Chez *Leizarraga* et *Etxepare*, l'impératif des verbes *ikusi* « voir » et **edin* « devenir », respectivement, semble alterner entre les formes de présent en *-(e)la* (452, 455) et les formes d'impératif (453, 454, 456, 457). *RS* ne présente pas de variation de ce type, et semble généralement conserver les formes d'impératif (457). Il faut préciser que si ces formes synthétiques d'impératif sont remplacées par des formes de présent à suffixe *-(e)n* / *-(e)la* (ou de subjonctif), elles n'en demeurent pas moins synthétiques.¹²⁹ Comme nous le verrons plus bas, au cours des siècles suivants, elles connaîtront un autre type d'évolution puisqu'elles seront remplacées par des formes périphrastiques d'impératif :

- (441) eure trabayluya **duyan** penitencia (Etxp. I, 205-208) « aie ton travail comme pénitence »
 (442) Oracione haur derrana andredona maria / Othoy gomendatu **duçun** hila eta vicia (Etxp. I, 450) « Que celui qui dit cette prière, Sainte Dame Marie / Soit, je vous prie, l'objet de votre recommandation, après sa mort et pendant sa vie ! »
 (443) Ene arima **duçuen** gomendatu (Amendux 12) 'Recommandez mon âme'
 (444) ce **eguiç** gachic ta çe **euc** bildurric (*RS* 501) « No hagas daño, y no tengas miedo »
 (445) **auc** pietate niçaz David-en seme Iauná (Leiz. Mt. XV, 22) « fils de David, aye pitié de moy »

¹²⁸ Mis à part les transitifs à patient de 1^{ère} personne, bien sûr.

¹²⁹ Nous n'avons relevé qu'un seul exemple de remplacement de la forme synthétique de *izan* par une périphrase, dans *Salmo Miserere* : *yçan çayte* (*Salm. Mis.* 78) 'sois'.

- (446) Sentona, agorrihan bidez bahoa, **uk** eureki ekitakoa (Oih. *Prov.* 669) « Vieillard, si tu voyages en août, aie avec toi ton parasol »
- (447) erruqui **nauču**, neure aideac, / cegaiti nax ni gaztea (Laz. A24: 39) ‘chers parents, ayez pitié de moi car je suis jeune’
- (448) **Beguirauçue** menosprecia ezteçauen chipi hautaric bat (Leiz. Mt. XVIII, 10) « Prenez garde que vous ne méprisiez vn de ces petis »
- (449) **Aicén** han nic darraqueadano (Leiz. Mt. II, 13) « sois là iusques à tant que ie le te die »
- (450) **çareten** bada çuec perfect, çuen Aita ceruetan dena perfect den beçala (Leiz. Mt. V, 48) « Soyez donc parfaits, comme vostre pere qui est és cieux, est parfait »
- (451) **Ax** adinhon eta axa hon (RS 31) « Sé acomodado, y serás bueno »
- (452) Hic **dacussála** (Leiz. Mt. XXVII, 4) « tu y aduieras »
- (453) **Ikussaçue** (Leiz. Mt. XXVIII, 6) « voyez »
- (454) **Athor** eta **ikussac** (Leiz. Io, I, 46) « Vien et voy »
- (455) ararteco **çaquizcula** (Etxp. II, 91) « intercédez pour nous »
- (456) Ordu gayçarequi horrat **zaquiçat** (Etxp. XI) « Faites-moi le plaisir de vous en aller au diable »
- (457) Ar eçac mayazean aunz bal[z]aren ezneren, ta **aquio** beti betseguien ezneren (RS 411) « Rescibe en mayo leche de la cabra negra, y siempre continúa de la leche que tiene cría de dos años »

En revanche, beaucoup de verbes transitifs qui sont habituellement conjugués périphrastiquement présentent des formes synthétiques à l’impératif. Depuis Schuchardt (1912: 312) de nombreux bascologues pensent qu’elles sont issues de la forme périphrastique par contraction de l’auxiliaire : *egotzak* < *egotz (e)zak*, *erakus-tazue* < *erakuts ieçadaçue*. C’est d’ailleurs pourquoi elles ont tour à tour été nommées *mittleren Form* (Schuchardt 1912: 132), *hybrides* (1968: 118), *semisintetiko* Euskaltzaindia (1985: 362). Cependant, si dans le cas de *egotzak* le scénario proposé est acceptable (neutralisation des deux sifflantes), dans la majorité des cas, il pose de nombreux problèmes du point de vue de la phonétique historique du basque. Par exemple, on ne peut pas soutenir que *ekarrazu* et *ezarrak* sont respectivement issus de la contraction des périphrases *ekar ezazu* et *ezar ezak*, puis de l’addition d’une voyelle *-a* épenthétique, car aucune contraction de cette envergure n’a été attestée au cours de l’histoire de la langue. De plus, elle ne semble pas reconstructible car la chute de la sifflante dans ce contexte est très peu probable. Si une contraction de l’auxiliaire s’était produite, nous aurions des formes du type **ekarrazu*, **ezarrazu*.¹³⁰ En ce qui concerne la voyelle épenthétique *-a*, elle est attestée seulement dans les dialectes orientaux (458 et 465 vs 466). Sans aucun doute les formes d’impératif de ces verbes ont la même structure morphologique que les auxiliaires **ezan* et *egin* « faire » dont la composition synthétique (et non pas périphrastique contractée) radical verbal + suffixes d’agent et de datif n’a jamais été remise en cause :

- (458) Garagar[r]ylean nesquea **ezarc** alborean (RS 313) « En julio echa la moça dell ado »

¹³⁰ D’ailleurs, Schuchardt (1912 ; 1922), qui voyait les problèmes phonétiques qu’apportait l’hypothèse de la contraction, proposa que les formes *eçarrac*, *ekarrac*, *idocac*, *errac* soient de structure radical verbal + *-ak*, créées par analogie avec *utz-ac*.

- (459) Eure gauça gucietan **emac** diligencia (Etxp. I, 206) « Fais diligence en toutes affaires »
 (460) Pot bat othoy **eguidaçu** (Etxp. VIII, 3) « Donnez-moi, je vous prie, un baiser »
 (461) Iangoycoa **edetaçu** vercerena gogotic (Etxp. IV, 1) « Dieu, ôtez de ma pensée celle qui appartient à un autre »
 (462) Hiz bat **erradaçu** (Etxp. IX, 42) « Dites moi une bonne parole »
 (463) Ioan duçuna **eqhardaçu** (Etxp. IX, 4) « Remettez-moi ce que vous m'avez pris »
 (464) **eytçac** hoúná hobiágatic (Bela A2) 'Laisse le bon pour le mieux'
 (465) **Écarc** idia, edo beguia (Gar. Cc79, XXVI) « Trae buey, o ojo »
 (466) **Ekarrac** huna eure semea (Leiz. Lc. IX, 41) « amene ici ton fils »

Par ailleurs, tous ces verbes sont de structure e-RACINE, structure prototypique des verbes possédant une conjugaison synthétique (cf. ch. I, V.1). Il semblerait donc plus vraisemblable de penser que ces formes d'impératif sont synthétiques, et qu'elles constituent les seuls emplois synthétiques conservés par certains verbes en basque historique (cf. ch. IV, III). Les verbes ayant une autre structure, eux, sont peu sujets aux contractions (467-470), et lorsqu'ils sont contractés, la présence de l'auxiliaire est nette (-za-) (471-474) :

- (467) Egun ona **sar esac** essean (RS 98) « El buen día métele en casa »
 (468) **ar eçac** mayazean aunz bal[z]aren ezneren (RS 411) « Rescibe en mayo, leche de la cabra negra »
 (469) ydiac eta veyac **yl ezauz** (RS 429) « Mata buyes y vacas »
 (470) **Gora eçaçu** çeure begioc, / badoçu sentimenturic (Laz. B23: 45-46) 'Levez vos yeux vers moi, si vous souffrez'
 (471) **adoreçac** iâgoyco bat (Etxp. I, 214) « Adore un seul Dieu »
 (472) **garbizaçu**[...] gure arimac (Etxp. I, 384) « Purifiez [...] nos âmes »
 (473) **gaztiguezac**, **aldiz**, **eure burya** (Etxp. XIII, 77) « châtie-toi à ton tour »
 (474) **gomendezac** eure gauça gucia (Etxp. XIII, 81) « Recommande toutes tes affaires à Dieu »

Les formes d'impératif périphrastiques ont composées du radical verbal ou du participe passé et des formes de présent des auxiliaires **edin*, **ezan* (tous dialectes) et *egin* (dialectes occidentaux), sauf, nous venons de le voir, dans le cas des transitifs à patient de 3^{ème} personne :

- (475) Açerrian lurra garraz, hoña **ybini eguic** baraz (RS 9) « En patria estraña la tierra es agra »
 (476) Ene bioça / **erdira çatez** dolerez (Laz. B29: 5-6) 'Mon cœur, déchire-toi de douleur'
 (477) **Mana neçac** hiregana ethortera (Leiz. XIV, 28) « commande que i'aille à toy »
 (478) Crufica **içhus eta orhit adi** orduyan (Etxp. I, 41) « A la vue du crucifix, souviens-toi »
 (479) Becatu mutastoa **quendu eguidaçu** (Salm. Mis. 8) 'purifiez-moi de mon offense'
 (480) **Aparta eçaçu** ceure vistic (Salm. Mis. 27) 'ôtez de votre vue'

Enfin, les formes de futur sont parfois employées avec valeur d'impératif. Leizarraga, dans sa traduction du Nouveau Testament emploie la périphrase [participe

prospectif + *izan* / **edun*] pour rendre l'impératif. Dans le texte original français c'est également le futur qui est employé, ce qui laisse penser que nous avons à faire à une traduction littérale de la construction française, autrement dit, un calque (481-483). Lazarraga, lui aussi, se sert à deux reprises de la construction [participe passé + **idi*] pour exprimer l'impératif (484-485). Nous l'avons vu, chez lui, cette forme indique par ailleurs le futur (cf. ch. II, I.3.2.3). Il est intéressant de voir que dans les deux exemples c'est la particule de négation *ze*, typique des formes d'injonctif (cf. ch. II, II.1.2), qui est employée:

(481) **Eztuc tentaturen** eure Iainco Iauna (Leiz. Mt. IV, 7) « Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu »

(482) **Adoraturen duc** eta hura bera cerbitzaturen duc (Leiz. Mt. IV, 10) « Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et à luy seul tu seruiras »

(483) **Eztuc hilen** (Leiz. Mt. V, 21) « Tu ne tueras point »

(484) Ene laztana, **ce daidiçu** / ceure gogoan **pensadu** / çuc ni gaxqui tratadu arren / oy ni naxala aspertu (Laz. A2: 13-16) 'ma bien-aimée, ne croyez pas que, bien que vous me malmeniez, je sois lassé de vous'

(485) Ene bervaoc, jente noblea, / **ce daidiçu pensadu** / neure erria alabacerren / nic ditudala fingidu (Laz. A6: 39-42) 'Ces propos, nobles gens, ne croyez pas que je les aie imaginés pour vanter ma province'

En ce qui concerne les locutions verbales, le verbe de la locution est normalement conjugué synthétiquement. Durant les siècles suivants elles connaîtront une grande restructuration, ce qui ne sera pas sans conséquence sur la formation de leur impératif (cf. ch. III, II.1.2.1, ch. IV, IV) :

(486) Zorionari irekok atea, eta gaitzari **auko beha** (Oih. *Prov.* 438) « Ouvre la porte au bonheur lorsqu'il se présente, et attends à pied ferme le malheur qui te doit arriver »

(487) **Beguirauçu** (Laz. A28: 179) 'soyez vigilents'

(488) Gizon bizar peituti eta emazte bizartzuti, **ihes egik** nola khozuti (Oih. *Prov.* 193) « Donne-toi de garde d'une femme barbue et d'un homme qui n'a point de barbe, comme de la peste »

(489) **Erruqui nauçu**, neure aideac (Laz. A24: 39) 'chers parents, ayez pitié de moi'

L'impératif peut également être exprimé au moyen de formes non-finies. Dans ce cas, les textes orientaux se servent du radical verbal tandis que les occidentaux préfèrent le participe (Mounole 2007) :

(490) Digaran artean ez hurteagati gasoric **essan** (RS 231) « hasta que sea pasado no digas mal del año »

(491) Jaun Cerucoa **alabadu**, ce / orain banago librerik ! (Laz. A14: 19-20) 'Louez le Seigneur, car maintenant je suis libre!'

(492) Bercen emazte alabac ez **desira** gayxtoqui (Etxp. I, 222) « N'aie pas de désirs pervers pour la femme et la fille des autres »

(493) Ene arima orduyan **har** othoy çure glorian (Etxp. I, 74) « Recevez alors, je vous prie, mon âme dans votre gloire »

(494) Eure gelaria ez **potikeia**, hant eztakia alegia hura andregeia (Oih. *Prov.* 168) « Ne baisotte pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité croyant devenir la maîtresse de maison »

Les formes exprimant une injonction négative (c'est-à-dire, une défense ou une prohibition) méritent une attention particulière. Tandis que tous les dialectes concordent dans l'emploi de la particule *ez* dans tous les autres contextes discursifs, lorsqu'il s'agit de traduire l'injonction,¹³¹ les occidentaux Lazarraga et l'auteur des *RS* se servent de la particule de négation *ze*.¹³² Mitxelena (1961: 422) explique cette différence en reconstruisant une particule négative **eze*¹³³ qui aurait connu une évolution différente en proposition principale indicative et à l'injonctif par l'action de l'accent. Avec une forme verbale indicative en enclise, l'accent devait tomber sur la première syllabe (**éz-doa* > *eztoa*) et la particule devait être proclitique devant un impératif accentué (*çebez* < **ze-bésa*) :

- (495) *Ceguic ezer hendorea, ençun artean bestea* (*RS* 73) « No hagas nada alcade, hasta oyr al otro »
 (496) *Ezca çe aquio* daucanari ta vay onderextanari (*RS* 257) « No pidas al que tiene, y sí, al que bien te quiere »
 (497) *Ce indaçu* beti oneinbat pena (Laz. B3: 51) 'Ne m'infligez pas toujours tant de peine'
 (498) Ene plaçaan *ce efinçu* / ceure gorpucez tendea (Laz. B5: 83-84) 'Sur la place de mon village n'exhibez pas votre corps'
 (499) Onezquero *fia ce çatez* (Laz. A8: 9) 'A partir de maintenant, méfiez-vous'
 (500) *Bila ce çatez* besteric (Laz. A27a: 35) 'N'en cherchez pas d'autre'
 (501) *Esan ce eguidaçu* berva oriec (Laz. AL: 1152v) 'Ne me dites pas cela'
 (502) Biatan, *çeguic* lo ynsaur petan (*RS* 366) « En la siesta, no hagas dormida debaxo de nogales »

Cependant, il faut noter des exceptions à l'emploi de la particule *ze*. Dans tous les textes occidentaux du corpus, les formes non-finies de l'impératif prennent toujours la particule *ez*, et en aucun cas *ze*.

- (503) Ene laztana, osa naçaçu, / *ez eguin* beste gauzaric (Laz. A7 : 81-82) 'Mon amour, soignez-moi, ne faites rien d'autre'
 (504) Arren, *ez artu* penaric (Laz. A7 : 56) 'Je vous en prie, ne soyez pas peiné'
 (505) *Ez galdu* esperançaric (Laz. A14 : 64) 'Ne perdez pas espoir'
 (506) *Ez consentidu* / çure lurrean gaxtoric (Laz. A28 : 169-170) 'Ne tolérez pas de malheur sur votre terre'
 (507) Digaran artean *ez hurteagati* gasoric *essan* (*RS* 231) « Hasta que sea pasado no digas mal del año »
 (508) Yrezat naztoana besteri *ez opaesi* (*RS* 470) « Lo que para tí no quieres no ofrezcas a otro »

Dans les textes orientaux (BN : Etxepare, L : Leizarraga, S : Oihenart, Bela, HN : *Gure Aita*) et centraux (G : *Salmo miserere*), la particule de négation demeure *ez*, et

¹³¹ Nous l'avons déjà dit, cette particule *ze* est aussi employée dans les subordonnées finales dans le texte *RS*. Lazarraga, lui, conserve *ez* dans ce contexte —comme les auteurs orientaux— (cf. ch. II, II.1.1.1).

¹³² Betolatza préfère la particule *ez* : *da echi ez eyguçu / jausten tentaciñoan* (Bet. 93) 'ne nous laissez pas succomber à la tentation'.

¹³³ Par ailleurs homomorphe de la conjonction employée dans les subordonnées complétives et consécutives chez Lazarraga.

c'est la forme finie qui subit une modification. En effet, l'impératif négatif est exprimé au moyen des formes de présent à suffixe *-(e)la*, et plus rarement à suffixe *-(e)n* (525), par ailleurs employées dans des propositions où l'on s'attendrait à voir figurer des formes spécialisées du subjonctif. Ce changement de forme n'est visible qu'avec les verbes transitifs, qui échangent le *e-* de la racine par le *d(a)-* des formes de présent – bien souvent changé en *t-*, l'opposition *d/t* se neutralisant après une sifflante (Mitxelena 1961). Ci-dessous on observe ces variations parmi les formes synthétiques de *egin* « faire » (509 vs 510), **edun* « avoir » (511 vs 512 et 513 vs 514), *erran* « dire » (515 vs 516), et parmi les auxiliaires des constructions analytiques (517, 519, 523) vs (518, 520, 521, 522). Nous l'avons déjà dit (ch. II, II.1.1.2.3), l'emploi de formes de subjonctif à la place de l'impératif en contexte négatif a été relevé dans de nombreuses langues (latin, grec classique, espagnol, occitan médiéval, cf. Jensen 1986, Palmer 2001) :

(509) **Eguiçue** (Leiz. Mt. XII, 33) « faites »

(510) Hayén obrén araura **eztaguiçuela** (Leiz. Mt. XXIII, 3) « ne faites point selon leur oeuvres »

(511) **Auc** pietate niçaz Daid-en seme Iauná (Leiz. Mt. XV, 22) « Seigneur fils de Daid, aye pitié de moy »

(512) **Eztuála** hic deus iusto horrequin (Leiz. Mt. XXVII, 19) « n'aye que faire avec ce iuste-la »

(513) **Gogoauçue** (Leiz. Mt. XVI, 6) « aduisez »

(514) Çuec **eztuçuela** beldurric (Leiz. Mt. XXVIII, 5) « Vous autres ne craignez point »

(515) **Erroçue** Siongo alabari (Leiz. Mt. XXI, 5) « Dites à la fille de Sion »

(516) Nehori **ezterroçuela** visionea (Leiz. Mt. XVII, 9) « Ne dites à personne la vision »

(517) **Utzitzaçue** (Leiz. Mt. XV, 14) « laissez-les »

(518) Enegana ethortetic **eztitzaçuela empatcha** (Leiz. Mt. XIX, 14) « ne les empeschez point de venir à moy »

(519) **Beguir eçaçue** (Leiz. Mt. XXIII, 3) « gardez-les »

(520) Çuen aita **ezteçaçuela** nehori dei lurrean (Leiz. Mt. XXIII, 9) « N'appelez aucun en la terre vostre pere »

(521) Aita eta ama ohora içac vici yçan lucequi / Ehor **erho eztaçala** ezetare gaycetsi / [...] Vercherà **eztaçala ebaxi** ez eduqui / Fama gayciç **eztemala** lagunari falsuqui (Etxp. I, 217-220) « Honore tes père et mère afin de vivre longuement ; ne tue ni ne hais personne / [...] ne vole ni ne retiens le bien d'autrui / ne donne pas fausement de mauvaise réputation à autrui »

(522) Adiskideaz egik urheaz bezala, ikertu gabe **har eztezala** (Oih. *Prov.* 5) « fais de l'ami comme de l'or ; ne le reçois pas sans l'avoir reconnu »

(523) Erroia **haz ezak**, begiak dedetzak (Oih. *Prov.* 152) « Nourris le corbeau, il te crèvera les yeux »

(524) **Eztéguiála** hounguirik gaytzic jin eztaguiá (Bela A18) 'Ne fais pas de bonne action de peur que le malheur ne s'abatte sur toi'

(525) **Ezterragula** çoin houretaric edanen dugun (Bela 24) 'Ne disons pas de quelle eau nous boirons'

(526) **Quendu ez çaitela** presenciat (Salm. *Mis.* 34) 'Ne me chasse pas loin de Ta face'

(527) Orduan erran ciecén bere discipuluey, Halacotz diotsuet, **eztuçuen** artharic çuen vicitzeaz, cer ianen duçuen : ez eta gorputzaz cerçaz veztituren çaretan (Leiz. *Lc.*,

XII, 22) « Adonc il dit a ses disciples, Pour cette cause, ie vous di, ne soyez en souci de vostre vie, que vous mangerez : ne de votre corpus, dequoy vous serez vestus »

(528) **Ezcaiçaçula juci** erorçen tentacioetan (Gure Aita) 'Ne nous laissez pas succomber à la tentation'

Il faut insister sur le fait que dans les textes orientaux les plus anciens la forme négative peut être synthétique ou périphrastique. Durant les siècles suivants, avec la perte des formes synthétiques « subjonctives », l'impératif négatif sera obligatoirement périphrastique (voir ch. III, II.1.2.1).

Pour terminer, les textes anciens font état d'un impératif futur, c'est-à-dire d'une forme indiquant que l'ordre énoncé est rapporté à un moment postérieur à celui de l'énonciation. Il se constitue en ajoutant les suffixes *-te / -ke* à la forme finie d'impératif (forme synthétique ou auxiliaire de la périphrase). On retrouve des exemples de ce type dans les textes occidentaux *RS* et Lazarraga. Comme nous le verrons plus bas (ch. III, II.1.2.1), il semblerait pourtant qu'un jour ce type d'impératif ait été étendu à tous les dialectes, puisque les Labourdins Etxeberri de Ciboure et Etxeberri de Sare, mais aussi quelques textes Guipuzcoans en apportent des exemples (*El borracho burlado* de Peñafiorida (1764), Otxoa Arin (1713) (cf. Lakarra 1996: 171-173)) :

(529) **çe eyquec** maurtuti hoaneâ, eder eztanic calean (*RS* 36) « No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle »

(530) Gach **çe erexqueoc** yñori, ta emac vereâ edoceyni (*RS* 312) « No quieras mal a nadie y da a cada uno lo suyo »

(531) **Yl eyquec** ta y laye, ta yre erallea yl daye (*RS* 227) « Matar le has y matar te han, y a tu matador matarán »

(532) **Echun ayte** afalzaga ta jagui aite zorbaga (*RS* 394) « Acuéstate sin cena y leuantar te has sin deuda »

(533) Jentil onbrea, ona **çatozque** / gura banoçu gozadu (Laz. B14: 11-12) 'Gentilhomme, venez ici si vous voulez me posséder (sexuellement)'

(534) Ce **eucaiqueçu** / iñogaz injuriaric (Laz. A28: 155-156) 'N'offensez personne'

(535) **sinis eçaqueçu** ene eguia (Laz. B11: 13-14) 'croyez ma vérité'

(536) Jauna, **barca çaquezt**, *si peco en esto* (Laz. B17: 93) 'Seigneur, pardonnez-moi, *si peco en esto*'

Notons que la langue cheyenne (Algonquien, Montana) elle aussi distingue les ordres à exécuter au moment de l'énonciation même, de ceux à accomplir plus tard : *méseestse* « mange (maintenant) ! » vs *Méséheo ? o* « mange ! » (plus tard) » (Leman 1980 apud Palmer 2001: 82). En latin classique, on ajoute le suffixe *-tō* (latin ancien *-tod*) aux formes d'impératif courantes pour rendre l'impératif futur (Mellet & al. 1994: 262-268).

1.2.2. *Jussif*

On exprime l'injonction des formes à sujet (S des intransitifs ou A des transitifs) de 1^{ère} personne par une forme synthétique de présent ou la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* de présent] à suffixe *-(e)n* (537-346), ou plus rare-

ment *-(e)la* (547), autrement dit, par les formes habituellement employées en subordonnées finales et complétives :¹³⁴

- (537) Ayta assabaoy echi, ta **garea** gu on beti (RS 125) « Dexemos a padres y agüelos, y seamos nosotros siempre buenos »
 (538) Zaarra da liburu, aen esana **da[i]gû** (RS 479) « El viejo es libro, su dicho hagamamos »
 (539) Paciença **dugun** (Etxp. XIII, 27) « Soyons patients »
 (540) Erre **deçagu** mondrago (Arg. yç. 6) 'Brûlons Mondragon'
 (541) **Goacen** oro elgarrequi ene adisquidiac (Etxp. I, 369) « Allons tous ensemble, mes amis »
 (542) **Gatchetzan** hunen heretageari (Leiz. Mt. XXI, 38) « nous saisissons de son heritage »
 (543) **Daguigun conbersadu** alcargaz (Laz. A17: 94) 'Ayons une conversation'
 (544) Ce **gabilçaden** beti puntuetan (Laz. A17: 93) 'Ne nous disputons pas toujours'
 (545) **Daygun** gueldi oñez (IC esaldiak 11) 'marchons lentement'
 (546) **Garean** gareana legez (Gar. 139-23) 'soyons tels que nous sommes'
 (547) Hoc **veguira diçagula** salua guiten hegatic (Etxp. I, 225) « Observons-les, pour être sauvés grâce à eux »

En contexte négatif, le suffixe *-(e)n* se voit remplacé par le suffixe *-(e)la* chez Bela. Chez Lazarraga, *ze* substitue la particule de négation *ez* (544, ci-dessus) :

- (548) **Ezterragula** çoin houretaric edanen dugun (Bela 24) 'Ne disons pas de quelle eau nous boirons'

Dans tous les dialectes, le jussif à argument sujet de 3^{ème} personne, c'est-à-dire traduisant l'injonction destinée à un tiers non présent au moment de l'énonciation, revêt deux types de formes. Dans la première, la forme finie (forme synthétique ou auxiliaire des périphrases radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*) se construit en adjoignant le préfixe *b-* au radical des verbes de type *e-RACINE*.¹³⁵ Cette forme de jussif, qui est attestée dans tous les dialectes anciens, connaît néanmoins des restrictions. Les verbes transitifs ne peuvent s'en servir qu'avec un patient de 3^{ème} personne (549-555).¹³⁶ Dans les cas où le patient est de 1^{ère} ou de 2^{ème} personne, la majorité des auteurs a recours à la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* présent] à suffixe *-(e)la* (556-557), et plus rarement, *-(e)n* (558). Lazarraga, lui aussi se sert d'une forme de ce type, cependant, sans qu'aucun

¹³⁴ Les langues les plus diverses (espagnol, italien, grec classique, hausa, swahili et luvalé (langues bantoues) se servent de leurs formes de subjonctif au jussif (Palmer 2001: 140).

¹³⁵ Sur ce préfixe cf. ch. I, V.2.3.

¹³⁶ Comme nous le verrons plus bas (ch. III, II.1.2.2), au 18^{ème} siècle on rencontre des formes de jussif à préfixe *b-* à patient de 1^{ère} ou de 2^{ème} personne. Cependant, comme souligné par Oyharçabal (2000), elles semblent avoir été restreintes à l'auxiliaire **ezan* dans la forme jussive périphrastique, et n'apparaît que dans le dialecte labourdin : *zure esku botheretsuak, ene Jainkoa, gida benaza* « Mon Dieu, que votre main puissante me guide » (Chourio, 228), *ethor bekizkik laguntzerat, ene agintzak borthitz bezaitza, eta konsola zer nahi gertha dadiñ* « que ma promesse vous renforce, et console quoi qu'il arrive » (Chourio, 287). Tout porte à croire que ces formes se sont développées tardivement et par extension analogique du préfixe *b-* à toutes les formes de jussif.

suffixe ne lui soit adjoint (559-561).¹³⁷ Les verbes intransitifs de jussif à préfixe *b-*, eux, ne connaissent aucune restriction en relation avec la nature de leurs arguments (562-566) :

- (549) *Yzterbegui duyen oro nitan vedi gatziga* (Etxp. XIII, 16) « Que tout homme qui a des ennemis soit averti par mon exemple »
- (550) *Etay lelory bay lelo pota franco vercia vego* (Etxp. VIII, 22) « Tralalala ! Beaucoup de baisers ! Laissons le reste ! »
- (551) *Vis gloria Aitearequin semearençat / Viz gloria espiritu santuaarençat* (*Salm. Mis.* 73-74) ‘Gloire au père et au fils / gloire à l’Esprit Saint’
- (552) *Heuscaldun den guizon oroc alcha beça buruya* (Etxp. XV, 10) « Que tous les hommes qui parlent l’euskara lèvent la tête »
- (553) *Miyac çe bez buruen calte* (*RS* 271) « No diga la lengua en perjuzio de la cabeça ! »
- (554) *Beuczaz Peruc vere veyac* (*RS* 421) « Tenga Pedro sus vacas »
- (555) *Apain ce bedi / oyta doncella galantic* (*Laz.* A28: 13-14) ‘Qu’aucune aimable donzelle / ne se s’apprête’
- (556) *Ditxak bila nezatela ziotsak* (*Oih. Prov.* 113) « la fortune veut qu’on la recherche »
- (557) *Ez azauenac eros aala* (*RS* 101) « Quien no te conoce que te compre »
- (558) *Eta ieyncoac guizan ayuta* (Etxp. XIII, 27) « Que Dieu nous aide »
- (559) *Jaio azquero serbidu deut: / ezcondu nagui onezquero. / Ezconquetaco edadea deut, / oguei urtean elduzquero* (*Laz.* A19: 3-6) ‘Je l’ai servi depuis que je suis née: / qu’il me marie maintenant / J’ai l’âge de me marier, / puisque j’ai vingt ans’
- (560) *Ene lindea servicen bada, / colpe batean il nagui* (*Laz.* A3: 25-26) ‘Ma belle, s’il vous plaît, / tuez-moi d’un coup’
- (561) *ifini nagui / oy arren esporçaduric* (*Laz.* A28: 33-34) ‘Qu’il me donne / du courage’
- (562) *esforça bidy çure bioçz noble orj* (*Zum.* 38-39) ‘que votre noble coeur s’efforce’
- (563) *Berrait niri* (*Leiz. Mt.* XVI, 24) « [qu’il] me suyue »
- (564) *Eguin bequin nahi dunán beçala* (*Leiz. Mt.* XV, 28) « ainsi te soit fait comme tu veux »
- (565) *Ceure bioça bera bequiçu* (*Laz.* A16: 5) ‘que votre coeur s’attendrisse’
- (566) *Ala viz gure jauna eta Salvadorea* (*Gure Aita, Text. Nav.* du 16^{ème}) ‘ainsi soit notre père et sauveur’

La seconde forme de jussif à argument sujet de 3^{ème} personne employée par les auteurs du 16^{ème} siècle est la forme synthétique de présent ou la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] ou [participe passé + *egin*]. La forme finie prend toujours le suffixe *-(e)la* (567-580) :

- (567) *Aztidila* (*RS* 415) « que sea olvidado »
- (568) *Jarri daquidala egusquia* (*RS* 559) « qu’on me confère le soleil »
- (569) *Jainkoak didala behazale bezala dizale* (*Oih. Prov.* 635) « Dieu me donne des gens qui m’entendent aussi bien que des gens qui m’écotent »
- (570) *Daguianic aguindua jan deçala* (*RS* 95) « Quien hiziere el mandado, que coma »

¹³⁷ Au 18^{ème} siècle, on relève une forme de ce type chez Barrutia (cf. ch. III, II.1.2.2).

(571) Ilinti gachec **poda deçala** / an jaiaiten den borrea (Laz. B5: 33-34) 'que le champignon taille / le bourgeon qui y naît'

(572) Jaun Cerucoac [...] oy **deguiçula parcatu** (Laz. AL: 1146r) 'Que le Seigneur vous pardonne'

(573) Jaun Cerucoac oni **demala** / bici ona ta lucea (Laz. A24: 123-124) 'Que le Seigneur lui donne / une vie agréable et longue'

(574) Jaun Cerucoac, arren, **dindala** / cunplietaco dichea (Laz. A24: 111-112) 'Que le Seigneur me donne / la chance de l'accomplir'

(575) Aramayo suac **erre Açala** (Butr. B, 3) 'Aramaio, que le feu te consume'

(576) Iangoycoac **daguiela** gure partia hoyequi (Etxp. I, 375) « Que Dieu nous donne notre part avec ceux-ci »

(577) Harenere iangoycoac **dacarrela** nygana (Etxp. V, 26) « Que Dieu amène aussi la sienne vers moi ! »

(578) Andre hona **daquigula** gucior othoy **valia** (Etxp. II, 2) « Que la bonne Dame nous vienne en aide, je l'en supplie à nous tous ! »

(579) Çaldibarrepere parte **dabela** (Butr. 1, 2) 'Que Zaldibar aussi ait sa part'

(580) Garacico herria / **benedicadadila** (Etxp. XIV, 2-3) « Que le pays de Cize soit béni ! »

La particule de négation employée diffère selon les formes de jussif et selon les textes. Tandis que les dialectes orientaux ne connaissent que la particule *ez* (581-582), les textes occidentaux emploient *ze* dans les formes de jussif de type *b*-RACINE (583-584) et *ez* dans les formes à suffixe *-(e)la* (585-587):¹³⁸

(581) Guehiago fructuric hireganic **sor ezta**dila seculan (Leiz. Mt. XXI, 19) « Que plus de toy ne naisse fruit à jamais »

(582) Dançatu nahi eztena, **ezto**hala dançala (Zalg. 109) 'Que celui qui ne veut pas danser n'aille pas au bal'

(583) [...] Ynoc **çe bez** aurqui guero [...] (RS 166) « Nayde diga luego después »

(584) **ce bego** ene ustean (Laz. A24 : 120) 'qu'elle ne m'attende pas'

(585) Bada bere, Jaunac **ez nafinela**, / servidu bada, ni pauso laz artan (Laz. B4: 4) 'Néanmoins, que le Seigneur ne me mette pas, de grâce, dans cette situation délicate'

(586) Jaunorrec **ez dindala** ondasunic (Laz. A17: 65) 'Que le Seigneur ne m'accorde pas de faveur'

(587) Hora il daguien mendian Guïçona **idoroez didila** (G.139-52) « En la montaña donde mataren al mastin no se halle el hombre ».

Notons que les auteurs orientaux des 15^{ème} et 16^{ème} siècles n'emploient jamais la forme à préfixe *b*- en contexte négatif. Comme à l'impératif (ch. II, II.1.2.1), ils la remplacent généralement par la forme de synthétique de présent ou les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de présent] à suffixe *-(e)la* (cf. (588) vs (589) ci-dessous). Bien que très rarement, il arrive que Etxepare et Leizarraga emploient le suffixe *-(e)n* dans les formes de jussif négatif (590-591) (Zulaika 1998: 588) :

(588) **Iragan bedi** eneganic copa haur (Leiz. Mt. XXVI, 39) « S'il est possible que ceste coupe passe arriere de moy »

¹³⁸ Etant donné que Lazarraga emploie la particule *ez* en subordonnées subjonctives, ses données du jussif ne nous surprennent pas. Il serait intéressant de connaître les usages des dialectes qui préférèrent *ze* au subjonctif.

(589) Guehiago fructuric hireganic **sor eztadila** secular (Leiz. Mt. XXI, 19) « Que plus de toy ne naisse fruit à iamais »

(590) Gu gayxtoac ičan arren **ezten** çutan faltaric (Etxp. II, 140) « Bien que nous soyons méchants, ne nous faites pas défaut »

(591) Iaten duenac, iaten eztuena, **ezteçan menosprecia** : eta iaten eztuena, iaten duena **ezteçan iudica** (Leiz. Rom. 14, 3) « Celuy qui mange, qu'il ne desprise celuy qui ne mange point, et celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange »

En ce qui concerne la compétition entre ces deux formes de jussif à sujet (S ou A) de 3^{ème} personne, les formes synthétiques et périprastiques présentent des tendances différentes. Parmi les synthétiques, la forme *b*-RACINE est largement minoritaire dans les textes d'Etxepare et Leizarraga.¹³⁹ Chez Etxepare, elle se conserve uniquement avec le verbe *egon* « rester » (1 fois) (vs forme synthétique de présent à suffixe *-(e)la* : *egin* « faire » 2, *izan* « être » 2, *ekarri* « apporter » 1), et chez Leizarraga avec *izan* « être » (3 fois) et *jarraiki* « (pour)suivre » (1 fois) (vs forme synthétique de présent à suffixe *-(e)la* : *izan* 3). La forme *b*-RACINE est beaucoup plus courante dans les textes occidentaux de *RS* et Lazarraga, dans le texte souletin d'Oihenart, et dans le recueil de textes navarraïns du 16^{ème} siècle. C'est la seule forme de jussif de 3^{ème} personne employée dans les *RS* (*egin* « faire » 2, *esan* « dire » 1, *eduki* « tenir » 1, *ekarri* « apporter » 1) et dans le recueil des textes haut-navarraïns du 16^{ème} (*etorri* « venir » 2, *izan* « être » 1). Elle est plus fréquente que la forme synthétique à suffixe *-(e)la* dans les textes biscayens du 15^{ème} (*egon* « rester » 1, *joan* « aller » 2 vs forme en *-(e)la* : **edun* « avoir » 2), chez Lazarraga (forme en *b*- : *egon* « rester » 2, *egin* « faire » 1, *entzun* « écouter » 1, *eduki* « tenir » 1, *joan* « aller » 1 vs forme en *-(e)la* : **i* « donner » 3, **edun* « avoir » 1, *eman* « donner » 1) et Oihenart (forme en *b*- : *jakin* « savoir » 1, *izan* « être » 2, *egin* « faire » 2, *egon* « rester » 1, *jarraiki* « (pour)suivre 1, *joan* « aller » 1, **edun* « avoir » 1 vs forme en *-(e)la* : **i* « donner » 1).¹⁴⁰

Parmi les formes périprastiques, les proportions sont plus serrées chez Etxepare (5 formes en *b*- vs 6 formes en *-(e)la*), et dans les textes biscayens du 15^{ème} (1 forme en *b*- vs 2 formes en *-(e)la*) tandis que la forme en *b*- l'emporte chez Leizarraga (15 formes en *b*- vs 3 formes en *-(e)la*), Lazarraga (8 formes en *b*- vs 2 formes en *-(e)la*), Oihenart (7 formes en *b*- vs aucune forme en *-(e)la*), dans les *RS* (5 formes en *b*- vs 3 formes en *-(e)la*), dans *Text. Nav.* 15^c (3 formes en *b*- vs 1 forme en *-(e)la*).

Quant à la compétition entre les formes synthétiques et analytiques parmi les formes de jussif en *b*-, encore une fois les verbes possédant une forme synthétique semblent n'être que très rarement conjugués périprastiquement.¹⁴¹

¹³⁹ Etant données les restrictions que connaît la forme en *b*- dans les transitifs (jamais employée avec les patients de 1^{ère} et de 2^{ème} pers.), dans cette comparaison des emplois des deux formes de jussif nous avons seulement retenu les formes des intransitifs et celles des transitifs à patient de 3^{ème} personne.

¹⁴⁰ Notons par ailleurs que, historiquement, le jussif du verbe **i* « donner » est exprimé au moyen de la forme de présent à suffixe *-(e)la* dans tous les dialectes (***bi(n)*). Il en va de même du verbe *eman* « donner » (*demala*, jamais **bema*).

¹⁴¹ Zulaika (1998: 576) rapporte que, chez Leizarraga, *etorri* « venir » est le seul des verbes possédant une conjugaison synthétique à être plus souvent construit analytiquement au jussif en *b*- : *ethor bedi* (7 occurrences) vs *bethor* (2 occurrences). Quoiqu'il en soit, chez cet auteur la forme synthétique de *etorri* est déficiente (cf. ch. IV, III).

Enfin, chez Lazarraga, la forme de jussif à préfixe *b-* peut se voir adjoindre les suffixes *-te* / *-ke* pour rendre un jussif orienté vers le futur (592-596). Avant l'apparition du texte alavais nous ignorions cette possibilité.¹⁴² Au 17^{ème} siècle, Etxeberri de Ciboure présente une forme de jussif en *-(e)la* à suffixe *-ke* pour exprimer l'injonction adressée à un tiers non présent au moment de l'énonciation : *Berak ere lauda egun batean zaitzakela, Zeren guardadu zinduen billtzetik haurtxo zela* « puisse-t-il lui-même aussi vous louer un jour parce que vous l'avez gardé de la mort alors qu'il était un petit enfant » (Lafon [1970] 1999: 498). Nous n'avons relevé aucune forme de ce type dans nos textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles.

(592) *bere laztanaz ce beucaique* / *secula fantasiaric* (Laz. A14: 57-58) 'Qu'il n'ait, avec sa bien-aimée, jamais de vanité'

(593) *crueldaric baderacuso* / *beoque beti tristeric* (Laz. A14: 61-62) 'si elle se montre cruelle qu'il soit toujours affligé'

(594) *Iñor beguira dagoanean,* / *ce beyqueo berbaric* (Laz. A14: 65-66) 'Lorsque quelqu'un les observe qu'il ne lui parle pas'

(595) *Laztanagana joango bada* / *ce beroaque lagunic* (Laz. A14: 89-90) 'S'il va voir sa bien aimée, qu'il ne s'y rende pas accompagné'

(596) *Gabaz-egunaz ce beracusque* / *secula cobardiaric* (Laz. A14: 87-88) 'De jour comme de nuit, qu'il ne se montre jamais lâche'

Pour terminer, dans les dialectes occidentaux, ces deux formes de jussif à sujet de 3^{ème} personne, expriment également un véritable impératif, c'est-à-dire une injonction adressée à un allocutaire que l'on traite à la 3^{ème} personne par la forme respectueuse *berori*¹⁴³ (597-599). Notons tout de même que la forme de type *b-* + RACINE est largement préférée par Lazarraga, qui est le seul parmi les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles à employer des formes de ce type.¹⁴⁴ Comme au jussif, le préfixe *b-* n'est jamais présent dans les formes transitives dont le patient n'est pas de 3^{ème} personne. Lazarraga se sert alors de formes synthétiques de morphologie de présent sans suffixe *-(e)la* (601). Dans tout le texte, il n'a qu'une seule fois recours à la périphrase [participe passé + *egin*] à suffixe *-(e)la* pour rendre l'impératif de la personne respectueuse *berori* (600). Enfin, ces formes d'impératif peuvent elles aussi prendre les suffixes *-te* / *-ke* et ainsi rapporter l'exécution de l'ordre émis au futur (602) :

(597) *Oy, arren, jauna, ixilic bego* (Laz. A7: 35) 'Oh, mon Sieur, je vous en prie, taisez-vous'

(598) *Ce besat orrelacoric* (Laz. A7: 36) 'Ne me dites pas de chose pareille'

(599) *Arren, ce beguit burlaric* (Laz. A7: 28) 'Je vous en prie, ne vous moquez pas de moi'

(600) *Madalena santea da* / *ene abogadea* / *arren, emon deguidala* / *esca naquion doea* (Laz. B34: 13-15) 'Sainte Madeleine, mon avocate: de grâce, accordez-moi le don que je vous demande'

¹⁴² C'est d'ailleurs pourquoi Lafon douta de l'existence de ces formes en basque préhistorique : « Il est même fort douteux que des formes simples d'impératif à agent et patient de 3^e pers. aient jamais reçu le suffixe *-ke*, en d'autres termes, que **begike*, **beike* « qu'il le fasse dans l'avenir ! » ait existé à côté de *eikek* « fais-le dans l'avenir », qui est attesté, et de *begi* « qu'il le fasse », qui est courant » (Lafon [1970] 1999: 488).

¹⁴³ La personne respectueuse *berori* est employée dans les dialectes occidentaux anciens.

¹⁴⁴ Durant les siècles suivants ces formes seront attestées dans des textes biscayens.

- (601) Linda damea, erruqui **nauca** / ez dodan guero culpactic (Laz. A16 : 35-36) 'Gente dame, ayez pitié de moi, puisque je ne suis pas coupable'
 (602) arren, **betorque** ebeti (Laz. A7 : 101-102) 'de grâce, venez par ici'

1.2.3. Prescriptif

Le dernier type de formes d'injonction présent dans nos textes anciens est appelé *prescriptif* par Lafon (1943). Il s'agit de formes synthétiques ou périphrastiques (radical verbal + **edin* / **ezan*) de morphologie d'hypothétique et précédées du préfixe *albait-*. Ce dernier, originairement composé de *al* + *bait-*, se comporte comme un préfixe à part entière, comme le suggère la structure des constructions de prescriptif négatif : la négation précède le préfixe composé *albait-* et non pas le préfixe *bait-* (Oyharçabal 1997 : 49).

Très souvent, ces formes expriment un ordre qui dépend de la réalisation d'une condition (606), un ordre permanent (607), ou une injonction dont la réalisation est projetée en dehors du moment de l'énonciation, c'est-à-dire dans le futur (603-605) (Lafon 1943-I : 491 ; Oyharçabal 1997). Comme souligné par Oyharçabal (1997), elles sont aussi employées pour rendre un ordre rapporté au présent immédiat, au moment de l'énonciation (608). Elles peuvent être employées avec un argument sujet de 2^{ème} personne (impératif) (605-608) ou de 3^{ème} personne (jussif) (603-604). On ne rencontre ces formes que chez les auteurs orientaux Etxepare, Leizarraga, Oihenart :

- (603) Etche gainean datena **ezalbeiledi iauts** deusen bere etchetic eramaitera [...] landán datenac **ezalbeiledi iauts** deusen bere etchetic eramaitera (Leiz. Mt. XXIV, 17) « Et celui qui sera sur la maison, ne descende point pour emporter aucune chose de sa maison »
 (604) Iudean diratenéc **ihes albeileguite** mendietará (Leiz. Mt. XXIV, 16) « adonc que ceux qui seront en Iudee, s'enfuyent aux montagnes »
 (605) Otsoa lagun duanean, **albaihu** hora saihetsean (Oih. *Prov.* 384) « Quand tu auras le loup en ta compagnie, aie le chien à ton côté »
 (606) Baldin nehorc badarraque [...] **ezalbeitzineçate sinhets** (Leiz. Mt. XXIV, 23) « Lors si quelqu'un vous dit [...] ne le croyez point »
 (607) Eliçara içanian so eguic batayarrira / pensa eçac han dujala recebitu fedia / Ieyncoaren gracia eta saluaçeco vidia / hari **eguin albaitça** lehen eçagucia (Etxp. I, 36) « Une fois arrivé à l'église, regarde les fonds baptismaux. / Pense que c'est là que tu as reçu la foi, / La grâce de Dieu et la voie du salut. / C'est à eux que tu dois d'abord témoigner ta reconnaissance »
 (608) Horrelaco hiz gaixtoric niry eztarradala / vercer **erran albaytiça** enuc uste duyana (Etxp. VIII, 7- 8) « Ne me dis pas à moi de ces vilaines paroles ; / Va les dire à d'autres : je ne suis pas ce que tu crois »

1.3. Optatif

Les textes du 16^{ème} siècle présentent quelques formes d'optatif. Leur fonction est d'exprimer le souhait. Elles sont toutes dotées des préfixes *ai-*, *ba-* et *alba-* d'origine énonciative ou modale.

1.3.1. *Ai-*

Au 16^{ème} siècle, des formes verbales finies d'hypothétique —synthétiques ou auxiliaires des périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*]— précédées du préfixe *ai-*¹⁴⁵ sont employées dans des énoncés exprimant le souhait. Elles sont peu nombreuses dans les textes de l'époque ; néanmoins on les retrouve aux deux extrémités du Pays Basque, dans le texte labourdinois de Leizarraga (4 occurrences) (Oyharçabal 1997 : 57-58) et le texte biscayen de Garibai (1 occurrence) :

(609) **aihintz** hotz edo eraquin (Leiz. Apoc. 3, 15) « A la mienne volonté que tu fusses froid ou bouillant »

(610) **Ailitez** trenca çuec trublätzen çaituztenac (Leiz. Galat. 5, 12) « Que ceux qui vous troublent soient retranchés »

(611) Eder **valiz**, on ez **eiliz** (Gar. 139-56) « Fuese hermosa y no buena »

Nous reviendrons sur l'évolution de cette forme au chapitre suivant (ch. III, II.1.3.1).

1.3.2. *ba- et alba-*

Etxepare et Lazarraga emploient parfois les protases de conditionnel hypothétique à préfixes *ba-* (612-615) ou *alba-* (616) —celui-ci seulement chez Etxepare— pour exprimer le souhait.¹⁴⁶ Elles peuvent être synthétiques (614-615) ou construites analytiquement au moyen des périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*] (612), et [participe passé + *egin*] (613). Notons que Landuccio lui aussi offre une forme hypothétique en *ba-* alors qu'il traduit « oxala » (617) :

(612) Amore bat hautaceco conseylu bat nequeye / **balinetan** seculacoz gogoan **sar valequie** (Etxp. II, 5) « Je leur donnerais un conseil pour choisir un amour. / Puisse-t-il leur entrer pour toujours dans l'esprit ! »

(613) Oraciotan beti nago : / osoac ayta **jan balegui** ! (Laz. A19 : 39-40) 'Je ne cesse de prier : puisse le loup manger mon père !'

(614) Amore linda galantorrec / gogoan oy ni **banindu** ! (Laz. B31 : 14-15) 'Puisse cette belle et galante bien-aimée / être amoureuse de moi !'

(615) Podere **baneucaique** tenplaceco / neure begui beraoen alboreac ! (Laz. B22 : 15-16) 'Puisse-je avoir le pouvoir d'attenuer la clarté de mes yeux tendres'

(616) **Albanerra** eguya nyc dut pena handia (Etxp. IX, 47) « Si je pouvais dire ce qui est ! J'ai beaucoup de peine. »

(617) Oxala= **Validi** (Lcc 299v)

¹⁴⁵ Les dialectes occidentaux anciens et modernes emploient une particule *ei* avec des fonctions semblables à celles que l'évidentiel a dans certaines langues. Il se pourrait fortement que cette particule adverbiale et le préfixe de votif *ei-* soient d'origine commune: *Madalenaan an ey dauça / Viola tronpeta bague* (Incendie de Mondragon 9-10) 'Il gît, paraît-il, à Madalena, sans vielle ni trompette', *Gaztelatica jentil ombre bat / orayn etorri ey jacu* (Laz. A12: 1-2) 'Un gentilhomme vient d'arriver de Castille, paraît-il'; *Obra barri bat ey dauça / nigaiti conponiduric* (Laz. A23: 25-26) 'vous avez, paraît-il, composé une oeuvre pour moi'.

¹⁴⁶ L'emploi votif des protases de conditionnel hypothétique est très courant dans les langues du monde (Palmer 2001 : 216).

1.4. Conditionnel

Comme Oyharçabal (1987) et Euskaltzaindia (2005), nous distinguons trois types de conditionnels : (i) le conditionnel réel, (ii) le conditionnel irréel non-révolu et (iii) le conditionnel irréel révolu.¹⁴⁷ L'opposition entre conditionnels réel et irréel (ou hypothétique) est morphologique.¹⁴⁸ Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le premier est caractérisé par l'emploi des formes de présent et de futur,¹⁴⁹ le second, par les formes d'hypothétique (sur l'opposition morphologique des formes finies, voir ch. I, V.2.2).

Les protases portent le préfixe *ba-*, homomorphe du préfixe employé dans les assertions positives. Tous deux sont d'ailleurs sûrement issus de la particule affirmative *bai*.¹⁵⁰ Néanmoins, selon Mitxelena (1961 : 422), à une époque préhistorique leur accentuation a dû être différente (*bá-* assertif vs *ba'* suppositif), ce qui pourrait expliquer les contractions attestées parmi les protases de conditionnel en *ba-* dans les textes occidentaux comme *RS*. Dans les exemples ci-dessous (618-620), on a *boc* pour *badoc*, *berama* pour *baderama*, *baquio* pour *badaquio*. Notons tout de même que chez Lazarraga, les contractions se produisent avec le *ba-* assertif, et en aucun cas dans les suppositives (621-622) :

(618) Gach **eguiten boc** aynbesteri ychadoc (*RS* 296) « Si hazes mal, espera otro tal »

(619) Eguin zaar[r]aren esana, nayz urac **berama** (*RS* 465) « Hazer el dicho del viejo, siquiera lo lleuve el agua »

(620) **Uzkur baquio** ecachari, sendaquiue eguzquiari (*RS* 251) « Si te agachas a la tempestad al sol te rebustecerás »

(621) Gauça fortiça oy dana **bacust** / ezconduaren carguea (*Laz. A24* : 153-54) 'Je vois que la tâche du marié est rude'

(622) Cegaiti **baquit** daqusunean / nola çarean eongo (*Laz. A12* : 15-16) 'Car je sais comment vous serez lorsque vous la verrez'

Certains auteurs du 16^{ème} siècle emploient de plus la particule *baldin*¹⁵¹ (*baldin* chez Leizarraga, *balin* et *balinetan* chez Etxepare, *baldin* et *bardin* chez Lazarraga) pour renforcer la forme de suppositif. Elle est plutôt rare chez Lazarraga et Etxepare mais quasiment systématique chez Leizarraga. Elle n'est pas attestée dans *RS*:¹⁵²

¹⁴⁷ Le conditionnel irréel non révolu est parfois appelé « irréel présent » et le conditionnel irréel révolu « irréel passé » (Palmer 2001).

¹⁴⁸ La distinction entre conditionnel réel et irréel semble être un autre universel du langage (Wierzbicka 1997).

¹⁴⁹ Comme de nos jours, au 18^{ème} siècle, nous comptons aussi des formes de passé parmi le conditionnel réel (ch. III, II.1.4.1.2). Les textes du 16^{ème} siècle, eux, ne présentent aucune forme de conditionnel réel du passé.

¹⁵⁰ Employé comme le préfixe de suppositif ou comme préfixe assertif, *ba-* devient souvent *ma-* par assimilation avec la consonne suivante (nasale ou labiale), dans les textes occidentaux anciens (Mitxelena 1988-I : 366, 1988-II : 849): *Egaz manequi, ora nequiqueo choriari RS* 230 « Si volar supiesse, trabaría el páxaro », *Maemana daki emaiten RS* 307 « Lo que no se le excusa de dar sabe dar ».

¹⁵¹ Plusieurs reconstructions de cette forme ont été proposées par les bascologues : Schuchardt (1923) propose **ba-ahal *edin*, Lafon (1943, I, 477) **ba-al-dadin*, Mitxelena ([1970] 1990 : 306) **ba-ahal-dadi(e)n*.

¹⁵² Dans les textes occidentaux postérieurs, elle est également peu courante (*DGV-OEH*, s.v. *bal-din*).

(623) **Baldin** hire beguia gaichto bada hire gorputz gucia ilun datec (Leiz. Mt. VI, 23) « Mais si ton œil est malin tout ton corps sera ténébreux »

(624) Ieyncoac ondatu çuqueyen lur gucia engoytic, / **balinetan** çu ezpacina ararteco gugatic (Etxp. II, 137-138) « Dieu aurait déjà anéanti toute la terre, / si vous n'intercédiez en notre faveur »

(625) Jentil onbrea, ez neyqueçu / neure bician bervaric, / oy eta **bardin** ezpaceeguit / oy orain ichi libreric (Laz. A7 : 97-100) 'Gentilhomme, je ne vous adresserais plus la parole de toute ma vie, si vous ne me libérez pas maintenant'

Les textes d'Etxepare, Leizarraga, Garibai témoignent de la présence d'un autre préfixe de suppositif : *alba-*.¹⁵³ Composé de la particule *ahal* « pouvoir » et du préfixe de conditionnel *ba-*, il est employé avec des formes synthétiques et périphrastiques de présent et d'hypothétique pour rendre le potentiel en protase de conditionnel (Oyharçabal 1997).¹⁵⁴

(626) **Parti albanenguidio** harc ezluque pareric (Etxp. VI, 1) « Si je pouvais me séparer d'elle, rien ne vaudrait cela »

(627) Hebingoaz berzekoa **albaheza eskusa** / unsa enlegatu duquec heben eure denbora (Etxp. XIII, 75) « si celles d'ici pouvaient t'éviter celles de l'autre monde, / tu aurais bien employé ton temps »

(628) Ceric cen bada çuen dohainontassuna ? ecen testificatzen drauquet, baldin possible **çan albaliz**, çuen beguiac idoquiric eman cendrazquedetela (Leiz. Galat. 4, 15) « Quelle estoit donc vostre beatitude ? car ie vous porte témoignage que **s'il eust este possible**, vous eussiez arrache vos yeux, & les m'eussiez donnez »

(629) Urria aquio, bay **alua aquio** (Gar. 139-21) « Deshazete del, si pudieres »

Enfin, en ce qui concerne l'ordre des éléments dans la proposition conditionnelle, la protase précède généralement l'apodose, bien que l'ordre inverse soit également possible :

(630) onerean irugarren egunean **ateraco ditu** buruac edetera, çuec **socorridu ez badaguiçu** (Laz. AL: 1153v) 'Le troisième jour, il les sortira d'ici pour les décapiter, si vous ne venez pas à leur secours'

(631) Hala ene Aita ceruëtan denac-ere **eguinen drauçue** çuey, **baldin** batbederac bere anayeri gogotic faltác **barka ezpadietzoçue** (Leiz. Mt. XXVIII, 35) « Ainsi aussi vous fera mon pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes »

Pour terminer, ci-dessous nous allons seulement présenter les formes finies de conditionnel. Quoi qu'il en soit, nous n'avons relevé qu'une seule protase non-finie dans les textes du basque archaïque.¹⁵⁵ Elle est constituée du participe au cas parti-

¹⁵³ Comme signalé par Oyharçabal (1997), Etxepare et Leizarraga l'emploient peu fréquemment, 6 et 3 fois respectivement. De même, nous n'avons relevé qu'une forme de ce type chez Garibai.

¹⁵⁴ Nous l'avons précisé plus haut (ch. II, II.1.3.2.), les formes d'hypothétique à préfixes *ba-* et *alba-* sont également employées pour exprimer l'optatif.

¹⁵⁵ De nos jours, le participe à l'instrumental suivi de l'adverbe *gero* est couramment employé en guise de protase (réel ou irréel) tant que cette dernière ne renvoie pas à un factuel. Si elle indique un factuel, elle prend valeur causale ou temporelle (cf. Oyharçabal 1987). Au 16^{ème} siècle, cette forme exprime seulement ces deux dernières valeurs, et en aucun cas le conditionnel : *Uztarriori ezarrizquero, / sufridu bear goldea; / orapilagaz lotuazquero, / neque da ascaetea* (Laz. A24 : 149-152) 'une fois le joug posé, il faut supporter la charrue, une fois un nœud fait, il est difficile de le défaire', *Hurdeoc yl azquero bareoc*

tif / adverbial *-(r)ik* : *Ychadonic choria escôdu ney* « esperando alcançaría el páxaro » (RS 457).

1.4.1. Conditionnel réel

En basque moderne, le conditionnel réel peut être présent ou passé, et plus rarement futur.¹⁵⁶ Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, nous avons rencontré des formes de conditionnel réel présent et futur, mais aucune de conditionnel réel passé. Parmi les formes de présent du conditionnel réel, on distingue aspects accompli (*etorri bada* « s'il est venu », *ekarri badu* « s'il a apporté ») et inaccompli (*etortzen bada* « s'il vient », *ekartzen badu* « s'il apporte »).

1.4.1.1. Protases

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, on rencontre trois types de protases de conditionnel présent inaccompli : (i) les verbes synthétiques de présent, (ii) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (iii) les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*].

La protase de conditionnel présent accompli, quant à elle, est construite à partir de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

En ce qui concerne le conditionnel futur, il est généralement traduit par les formes de présent inaccompli, sauf chez Lazarraga et dans les RS où il a parfois pour base la périphrase de futur [participe prospectif + *izan*, **edun*] —chose plutôt rare de nos jours—.¹⁵⁷

1.4.1.1.1. Verbes synthétiques

Tous les textes anciens emploient les verbes synthétiques de présent pour exprimer le conditionnel réel de présent. Ils expriment un factuel, un état présent¹⁵⁸ ou un procès futur.

L'apodose de ces conditionnels rend :

— le présent simple (synthétique, périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], ou locution verbale) (632-634)

yndusca (RS 379) « Después de muertos los puercos hoçan los limacos », *Berant debila nehor konseilu bilha, eskukara jinez gero etsaiekila* (Oih. Prov. 89) « C'est trop tard qu'on va au conseil, après qu'on en est venu aux mains avec l'ennemi ». Par ailleurs, les formes finies, qui portent le suffixe *-(e)n* et sont suivies de l'adverbe *gero* ou *azkero* ont toujours valeur explicative ou causale dans les textes les plus anciens : *Edo nañinçu barrez seculaco / edo zuc indaçu bici tristea / çuregan dan azquero emaytea* (Laz. B3 : 70-72) 'Rendez-moi mon sourire pour toujours ou donnez-moi une vie déplorable, puisque mon sort dépend de vous' ; *Ieyncoac çuri eman dici potestate handia / haren ama ciren guero ama ere maytia* « Dieu vous a donné grand pouvoir / puisque vous êtes sa mère, une mère aimée » (Etxp. I, 414).

¹⁵⁶ D'ailleurs, comme précisé par Oyharçabal (1987), l'opposition morphologique présent vs passé n'affecte que le réel.

¹⁵⁷ Au 18^{ème} siècle, on ne relève la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] qu'une seule fois en protase de réel (ch. III, II.1.4.1.1.1.4).

¹⁵⁸ Comme déjà montré par Aldai (2002), au conditionnel présent aussi, les verbes d'état sont de préférence conjugués synthétiquement.

- le présent habituel (périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], ou [participe passé + *joan* « aller » / *eroan*, *eraman* « emporter, emmener (causatif de *joan*) »] (641-642)
- le futur ([participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], synthétiques à suffixes *-te* / *-ke*) (635-639)
- l'impératif (640)
- le parfait / accompli ([participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]) (643) (un seul exemple).

(632) Penac handi **vadituçu** acheterric asqui **duçu** (Etxp. IX, 33) « Si vous souffrez beaucoup, il y a assez de médecins »

(633) **Baldin** guïçon batec ehun ardi **baditu**, eta hetaric bat errebelatu badadi, ezitu lauroguey eta hemeretziac vtziten, eta mendietara ioanic **eztu errebelatu cena bilhazten** ? (Leiz. Mt. XVIII, 12) « Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait vne esgarée, ne laisse-il pas les quatre vingts et dixneuf et s'en va aux montagnes chercher celle qui est esgarée ? »

(634) Ni caso naxala **baldin badator** / euroen artera tentacioa, / bertari **esque nax** parcacioa (Laz. B17 : 19-21) 'Si par ma faute la tentation surgit parmi vous, je vous demande sitôt de m'en excuser'

(635) **Baldin** çuey on daritzuene y on **badarizteçue**, cer sari **ukanen duçue** ? (Leiz. Mt. V, 46) « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en aurez-vous ? »

(636) **Badaguic** eguipidea, ona **doquec** erioçea (RS 215) « Si hazes lo que eres obligado, tendrás buena muerte »

(637) Guk uri **badugu**, **izanen duzue** ihitz (Oih. Prov. 698) « Si nous avons pluie, vous aurez de la rosée »

(638) Goiz jaikitea **baliatuko etzaik**, zoriona ondoti **ezpadarraik** (Oih. Prov. 520) « Il ne te servira de rien de te lever matin, si avec cela tu n'es suivi du bonheur »

(639) Asco **badoc**, asco **bearco doc** (Gar. 139-40) « Si tienes mucho, mucho habras menester »

(640) **Baldin** Iaincoaren Semea **bahaiz**, **iauts adi** crutzetic (Leiz. Mt. XXVII, 40) « si tu es le Fils de Dieu, descen de la croix »

(641) Amorosec **badaguite** vehin bere nahia, / handiago **giten çaye** berce nahicaria (Etxp. II, 45) « Si les amoureux font une fois leurs volontés, / il leur vient, plus grand, le désir d'autre chose »

(642) Tristan **badabil** asoa, aus asco **erigui daroa** (RS 79) « Dançando si anda la vieja, mucho poluo leuantar suele »

(643) Choria, gazteteguià **ezpadaguic** abia, zaarza gachen **eldu doc** hire biçia (RS 396) « Páxaro, si no hizieres è mocedad nido, en mala vejez ha llegado tu vida »

1.4.1.1.2. Périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

La périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] elle aussi est très souvent employée comme protase de conditionnel réel. Elle exprime généralement un factuel ou un procès futur.

L'apodose de cette forme de conditionnel rend :

- le présent (synthétiques, périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] ou locution verbale) souvent à valeur habituelle ou gnominique (644-646)

- l'impératif (647-648)
- le futur ([participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]) (649-650)
- le parfait / l'accompli ([participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]) (651)

(644) **Baldin erideyten vada** gutan falta handia / Are **duçu** handiago çutan pietatia (Etxp. I, 385) « S'il se trouve en nous une grande faute / la pitié, en vous, est encore plus grande »

(645) **Baldin** çuen anayey solament beguitharte **eguiten badraueçue**, cer guchiago **eguiten duçue** ? (Leiz. Mt. V, 47) « si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites-vous d'auantage ? »

(646) Donzellea, çuc **banoçu sentietan**, / **senticen çaitut**, bay, ceurori bere (Laz. A17 : 89-90) 'Ma donzelle, si vous m'entendez, je vous entends aussi'

(647) Gach **eguiten boc** aynbesteri **yhadoc** (RS 296) « Si hazes mal, espera otro tal »

(648) **Enparaetan bardin bajaçu** / beste çaguita çorroic / onen bioçu **nay beçuçu** / **efini** señaladuric (Laz. B21: 101-104) 'S'il vous reste une autre flèche affûtée, veuillez viser son coeur'

(649) Argaloc ydeco **eyten badira** aec yndarsuen **yçango dira** (RS 403) « Si los débiles se hazen yguales, aquellos serán los más fuertes »

(650) **Abenietan badira** bere, / **ezta fa[]taco** carguea (Laz. A24 : 91-92) 'Même s'ils se mettent d'accord, la charge sera lourde'

(651) **Baldin behatzen baçaic irabaci duc** eure anayea (Leiz. Mt. XVIII, 15) « S'il t'escoute, tu as gagné ton frere »

1.4.1.1.3. Radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* ou *egin* « faire »

Les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* ou *egin* « faire »] sont les plus usitées dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles pour rendre le conditionnel réel inaccompli. Comme les deux formes présentées ci-dessus, elles expriment un suppositif présent ou futur.

L'apodose de ces conditionnels peut exprimer :

- le présent simple (652-655) ou habituel (661) —forme synthétique ou périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]—, une vérité générale (665)
- un procès futur – synthétique + *-te* / *-ke* (657), périphrases [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (658-660), ou [radical verbal + **edin*+ *-te*] (656) – ou un état futur (662)
- l'injonction (663-664)

(652) **Ynardun vadaguic**, ez **doc** ue[a] besterenic (RS 540) « Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro »

(653) **Jarri banadi** sugatean, /**beroetan jat** iturria (Laz. A19 : 29-30) 'Si je m'assieds près du feu, mon entre-jambe s'échauffe'

(654) **Au guardadu badaguiçu**, nic **prometietá deusut** gure Jaunaré rregna (San Frantz. 8-9) 'Si vous demeurez fidèle à cette vocation, je vous promets le royaume de notre Seigneur'

(655) Ez bere eskasa ez bertzen bortitza, **eztazki** urguluak, **senti ezpaditza** (Oih. Prov. 503) « L'orgueilleux ne connaît ni son faible ni le fort d'autrui, jusques à ce qu'il le sente ou expérimente »

- (656) **Uzqur baquio** ecachari **sendaquiue** eguzquiari (RS 251) « Si te agachas a la tempestad, al sol te rebustecerás »
- (657) **Hil badadi**, hura nola nor **doaque** gaynera (Etxp. III, 25) « Si la femme vient à mourir, comment pourra-t-on surmonter l'épreuve ? »
- (658) Eta, baldin arrain **esca badaquió**, ala sugue bat **emanen drauca** ? (Leiz. Mt. VII, 10) « Et s'il luy demande du poisson, luy donnera-il vn serpent ? »
- (659) Guztiocaz asegujn **artuco dau** çure arjma deunsu orrec / **aporta bayte** orra guisa onean vein ese orretara (Zum. 11-12) 'Votre âme bien heureuse se réjouira de toutes ces choses, quand bien même ils les apportent chez vous en bon état'
- (660) **Ekar badeçac** orequi, **ukenen duc** gourequi (Bela 17) 'Si tu l'apportes avec toi, il sera avec nous'
- (661) Harequila **bat banadi**, vihoça **zayt harricen** (Etxp. V, 11) « Si je la rencontre, j'ai le cœur saisi »
- (662) **Ohora ezpadeça-ere** bere aita edo bere ama hoguen gabe **date** (Leiz. Mt. XV, 5) « qu'il n'honore pas son pere ou sa mere sera hors de coulpe »
- (663) **Etorri badaquic** billaetà doan gacha, **gondu daquiala** (RS 514) « Si te viene el daño que buscas, prouecho te haga »
- (664) Baldin norbeitet **io baheça** eure escuineco mathelán, **itzul ieçóc** bercea-ere (Leiz. Mt. V, 39) « Si aucun te frappe en ta iouë dextre, tourne luy aussi l'autre »
- (665) alcar **aditu ezpadaguie** / ez **dabil** ondo esea (Laz. A24: 85-86) 's'ils ne s'entendent pas, la maison est en péril'

1.4.1.1.4. Périphrase [participe prospectif + izan « être » / *edun « avoir »]

Au 16^{ème} siècle, les formes de futur sont très rares en protase de conditionnel réel. En effet, comme nous venons de le voir, le conditionnel réel futur est généralement rendu par les deux périphrases présentées ci-dessus – [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [radical verbal / partici-pe passé + **edin*, **ezan*, *egin* « faire »].

Nous avons relevé la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en protase de conditionnel réel dans les textes occidentaux de Lazarraga (5 occurrences), et RS (1 occurrence), et dans le recueil de proverbe du souletin Zalgize (1 occurrence).

Elle y prend deux valeurs. Tout d'abord, avec une apodose qui exprime le devoir, la nécessité, l'obligation au moyen de la locution verbale *behar izan*, elle prend valeur finale, et s'éloigne ainsi des conditionnels ordinaires. C'est un « conditionnel téléonomique apodictique » selon la terminologie de Oyharçabal (1987), c'est-à-dire que « au lieu d'avoir / *si p, q, on a / pour avoir p, il faut que /* » (*idem* : 539). Cet usage est de nos jours encore très courant dans les dialectes occidentaux et centraux :¹⁵⁹

- (666) Jentil honbre oyta **bear dau**, / **içango badau** dicharic (Laz. A14: 51-52) 'Il faut qu'il soit un gentilhomme pour avoir une chance'
- (667) Iñor **içango bada avisadu**, / **bear dau** forçoso enamoradu (Laz. B2 : 8-9) 'Pour être un homme avisé / il faut tomber éperdument amoureux'
- (668) Hitzez berceic beharda, haurrac **haciren badira** (Zalg. 66) 'Il faut plus que des paroles, pour élever un enfant'

¹⁵⁹ L'exemple relevé chez Zalgize est d'autant plus intéressant que de nos jours les dialectes orientaux ne connaissent pas cette tournure.

Ensuite, chez Lazarraga comme dans les *RS*, l'apodose peut aussi exprimer une injonction (669-672), auquel cas la protase rend un conditionnel futur. Il faut préciser que ces protases se réfèrent à un procès futur présenté comme certain de se produire par l'énonciateur :¹⁶⁰

(669) **Emongo badeustaçu** luçatu çe eguidaçu (*RS* 490) « Si me lo aueys de dar no me lo alargueys »

(670) Oy, barriz, **cunpliduco ez badau**, / ce begui alfer promesic (Laz. A14 : 59-60) 'S'il ne tient pas parole, qu'il ne fasse pas de fausse promesse'

(671) Laztanagana **joango bada** / ce beroaque lagunic (Laz. A14 : 89-90) 'S'il va voir sa bien-aimée / qu'il ne s'y rende pas accompagné'

(672) su]re minez **ilgo banaiz**, / laudatu Jaun Cerucoa (Laz. B32 : 19-20) 'Si je meurs par amour pour vous, louez le Seigneur'

De nos jours, ce type de protase est plutôt rare. Il est essentiellement employé avec valeur finale (dialectes centraux et occidentaux), concessive (elles est alors suivie de la particule *ere* « aussi », Euskaltzaindia 1985 : 51), ou dans des conditionnels explicatifs (*haren oroitzapena atxeki badut eta luzaz oraino atxekiko badut, horregatik da* « Si j'ai gardé son souvenir, et si je le garderai encore longtemps, c'est à cause de cela ») ou adversatifs (*baldin Jainkoak benturaz galduko ezpaditu gaiztoak segur da eta duda gabe da, eztituela galduko onak* « Si Dieu ne perdra peut-être pas les mauvais il est sûr et certain qu'il ne perdra pas les bons »)¹⁶¹ (Oyharçabal 1987: 537).

Pour terminer, il convient d'ajouter que la forme synthétique à suffixe *-te* / *-ke* n'est pas attestée en protase de conditionnel futur.

1.4.1.1.5. Périphrase [Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

La construction [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] représente un factuel, soit « un procès envisagé comme réel » (Oyharçabal 1987). Nous l'avons seulement relevée chez Etxepare, Leizarraga et Lazarraga.

L'apodose peut marquer :

- un état (673)
- le futur (674)
- l'injonction (675)

(673) Ecertan nic **baçaitut enojadu**, / **nagoçu** seculaco **penaetan** (Laz. B22: 23-24) 'Si je vous ai blessée, j'en suis peiné pour toujours'

(674) Baldin norbeit **hil bada** haourric ukan gabe, haren anayeac aliançagatic **har-turen du** haren emaztea, eta leinu **eguiné drauca** bere anayeri (Leiz. Mt. XXII, 24) « Si quelqu'un est mort sans avoir enfants, que son frere prene la femme d'iceluy, et suscite lignee à son frere »

(675) Hiri **eguin vadaraye** bide gabe handia, / Jeinkoari **gomend'ezak** eure gauza guzia (Etxp. XIII, 80) « Si l'on a envers toi commis une grande injustice, / recommande toutes tes affaires à Dieu »

¹⁶⁰ Notons qu'en anglais aussi les protases de futur en *will* expriment un procès futur certain de se réaliser (Tynan & Delgado 1997).

¹⁶¹ Exemples et traductions tirés de Oyharçabal (1987). Le second exemple présenté par l'auteur est d'Axular (1643).

1.4.1.1.6. *Compétition parmi les protases d'inaccompli*

Nous n'avons pu déceler de différence sémantique ou fonctionnelle¹⁶² entre les formes employées en protase de conditionnel réel inaccompli – synthétiques, périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*]. Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, elles expriment toutes le suppositif d'un procès présent ou futur. Les exemples où elles sont employées conjointement confortent cette impression d'équivalence :

(676) Baldin *fedu baduque, eta duda ezpadeçaque* [...] *eguinen duçue* (Leiz. Mt. XXI, 21) « Pourueu que vous ayez foy et que ne soyez point en doute [...] vous ferez... »

(677) Baldin *eure oblationea eramaiten baduc aldarera eta han oroit bahadi* [...] *utzi eçac han eure oblationea* (Leiz. Mt. V, 23-24) « Si tu apportes ton oblation à l'autel, et là il te souvient [...] laisse là ton oblation »

Ceci étant, elles sont en étroite compétition chez les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Observons les fréquences d'emplois de chacune d'entre elles :

Table 2

Compétition entre les protases de réel

Protase réel (présent)	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{stem / part} + AUX _{<i>*edin / *ezan / egin</i>}	V _{ten} + AUX _{<i>izan / *edun</i>}
<i>Text. Bisc.</i> 15 ^c	—	1	—
<i>RS</i>	8	4	2
<i>Text. Nav.</i> 16 ^c	—	1	—
Lazarraga	36	23	7
Betolatza	—	—	2
Zumarraga	—	1	—
Etxepare	18	12	1
Leizarraga	25	28	14
Oihenart	15	1	2
Bela	—	1	—

Tout d'abord, si l'on compare les emplois périphrastiques, on remarque que les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de présent] sont largement majoritaires en protase de conditionnel réel. Certes les proportions sont différentes d'un texte à l'autre et l'écart entre les deux groupes de périphrases est plus étroit chez Leizarraga et *RS* que chez Lazarraga et Etxepare. Nous le verrons (ch. III,

¹⁶² Oyharçabal (1987), lui, perçoit une implication subjective de l'énonciateur dans l'emploi des périphrases radical verbal / participe passé + **edin* / **ezan* en protase de réel : « Signalons toutefois qu'un lecteur contemporain placé en présence de ces énoncés ressent toujours comme une certaine implication subjective. On conçoit mal par exemple l'emploi de ces formes dans une suppositive portant sur un fait matériel, purement informatif, perçu comme ne présentant pas un intérêt particulier pour l'énonciateur. » (Oyharçabal 1987: 540).

II.1.4.1.1.1.6), au cours des siècles suivants l'emploi de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] se généralisera jusqu'à finir par être la seule forme périphrastique employée en protase de conditionnel réel inaccompli. Quoiqu'il en soit, les textes du 16^{ème} siècle semblent témoigner du début de ce processus. Enfin, il faut noter que Betolatza, qui n'a que deux protases de réel inaccompli, a chaque fois recours à la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Bien que ces données ne soient pas assez nombreuses pour tirer toute conclusion définitive concernant les vitesses d'évolution de la protase de réel inaccompli selon les dialectes, elles semblent montrer encore une fois que la variété dialectale de Betolatza est beaucoup plus proche du basque ancien que du basque archaïque, et qu'elle est parfois plus moderne que celle des auteurs occidentaux du 17^{ème} siècle —entre autres Kapanaga 1656— (cf. ch. IV, II.3.1.1).

La périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] —que nous n'avons pas incluse dans ce tableau— apparaît de façon exceptionnelle dans les textes du 16^{ème} siècle. Nous l'avons déjà dit, le suppositif des procès futur est habituellement exprimé par les formes d'inaccompli —synthétiques de présent et les périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*]. De plus, quand elle est employée, cette périphrase de futur prend des valeurs particulières. Elle exprime : (i) la finalité (conditionnel téléonomique), ou (ii) un procès futur présenté comme certain de se réaliser par l'énonciateur.

Enfin, encore une fois les emplois synthétiques sont en distribution complémentaire des emplois périphrastiques. Les verbes possédant une conjugaison synthétique sont rarement construits périphrastiquement (voir tables 123-130 de l'annexe I).

1.4.1.2. Apodoses

On l'a vu, l'apodose du conditionnel réel peut être au présent —formes synthétiques et périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]— et traduire une conséquence réalisable au moment de l'énonciation, une habitude, ou une vérité générale. Elle peut également indiquer une injonction (formes d'impératif et de jussif synthétiques et périphrastiques).

Malgré tout, elle fait le plus souvent référence à un procès futur au moyen des formes suivantes : (i) les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, (ii) la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], ou (iii) la périphrase [radical verbal + **edin* / **ezan* + *-te* / *-ke*] (678). De plus, chez Etxepare on a une fois un futur du parfait en apodose de conditionnel réel (679) :

(678) Guciac hitan **scandaliza baditez-ere**, ni iagoitic **ezniaitec scandaliza** (Leiz. Mt. XXVI, 33) « Encore que tous soyent scandalisez en toy, si ne seray-ie jamais scandalisé ».

(679) Hebengoaz berzekoa albaheza eskusa / unsa **enplegatu duquec** heben eure denbora (Etxp. XIII, 75) « si celles d'ici pouvaient t'éviter celles de l'autre monde tu aurais bien employé... »

Si l'on compare les occurrences de chacune de ces formes à valeur de futur, on observe tout d'abord que les verbes possédant une forme forte sont employés syn-

thétiquement chez Etxepare, tandis que chez Lazarraga et Leizarraga, ils sont de préférence conjugués au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. annexe I, tables 137-140). Ces données concordent avec celles rencontrées dans les énoncés de futur hors conditionnel (cf. ch. II, I.3.1.3).

L'autre fait frappant concerne le choix des périphrases employées en apodose de conditionnel réel : les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* + *-te* / *-ke*] apparaissent à titre d'exception¹⁶³ et c'est la périphrase [participe de prospectif + *izan* / **edun*] qui est la plus courante. Ces données sont d'autant plus intéressantes qu'elles sont contraires à celles des apodoses du conditionnel hypothétique non-révolu (cf. plus bas ch. II, II. 1.4.2.2.2) :

Table 3

Compétition parmi les apodoses périphrastiques de réel futur

Apodose réel futur	V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan / egin}
Etxepare	1	-
RS	3	1
Leizarraga	27	1
Lazarraga	21	—
Zumarraga	1	—
Oihenart	2	—
Bela	1	—

Enfin, alors que la concordance de temps est habituellement maintenue entre protase et apodose, il arrive que les auteurs se servent d'une apodose d'hypothétique avec une protase de conditionnel réel. Ces usages sont tout de même exceptionnels : nous n'en avons relevé que deux exemples chez Etxepare et un chez Betolatza et Lazarraga :

(680) *Jo badeça dardoaz ere gorpuzaren erditic / aynguruyac bano oboro ez larraque gayzquiric* (Etxp. III, 59-60) « Même s'il vient à la frapper de son dard au milieu du corps, / elle ne saurait, non plus qu'un ange, lui faire des reproches »

(681) *Çurequila gayzqui vaniz nola vici ninçande* (Etxp. XII, 33) « Si je suis mal avec vous, comment vivrais-je ? »

(682) *Eleja ama santearen sacramentuac dira zazpi. Lelengo bostac dirà necessidadecoac [...] ceinzuc bagaric ezin yñor salvadu leytequean, hechietan vadituz menosprecioagayti* (Bet. 97-98) « Los sacramentos de la sa(n)ta Madre Iglesia, son siete. Los cinco primeros son de necesidad [...] sin los quales, no se puede hombre salvar, si los dexa por menosprecio »

(683) *Baçoaç munduen cabura bere, ecin ichi neidiçu* (Laz. AL: 1151v) 'Même si vous allez au bout du monde, je ne pourrais vous quitter'

¹⁶³ Seulement à deux reprises, chez Leizarraga, et dans *RS* : *Uzqur baquio ecachari sendaquiue eguzquiari* (RS 251) « Si te agachas a la tempestad al sol te rebustecerás » ; *Guciac bitan scandaliza baditezere, ni iagoitic ezniattec scandaliza* « Encore que tous soyent scandalisez en toy, si ne seray-ie iamais scandalizé » (Leiz. Mt. XXVI, 33). Elle est également très peu employée pour exprimer une prédiction en dehors de tout contexte conditionnel (cf. plus haut ch. II, I.3.2.1).

1.4.2. Conditionnel hypothétique

Les formes finies d'hypothétique sont principalement employées pour exprimer un conditionnel contrefactuel ou irréel.

Rappelons qu'elles appartiennent au paradigme de passé (vs non passé), et qu'elles se différencient des formes du passé par l'emploi du préfixe *l-* – vs *z-* (dialectes orientaux et centraux) ou \emptyset (dialectes occidentaux) des formes de passé – lorsque le sujet S des intransitifs et le patient P des transitifs est de 3^{ème} personne, et qu'elles ne prennent pas de suffixe de passé (cf. ch. I, V.2.3).

Comme dans de nombreuses langues, le conditionnel hypothétique du basque est caractérisé par l'opposition révolu vs non-révolu (Oyharçabal 1987). Le conditionnel irréel non-révolu est parfois appelé « irréel / contrefactuel présent » car il a son point de référence au moment de l'énonciation. De même, le conditionnel irréel révolu est nommé « irréel / contrefactuel passé » puisqu'il se réfère à un moment passé par rapport au moment de l'énonciation (Txillardegui 1978, Palmer 2001). Cette terminologie pouvant porter à confusion — car opposition de temps et non pas opposition morphologique ou de *tempus* — nous avons préféré reprendre la terminologie (révolu vs non-révolu) de Oyharçabal (1987).

1.4.2.1. Révolu

1.4.2.1.1. Protases

Comme beaucoup de langues — entre autres le français ou les langues germaniques, Dahl (1997) — le basque historique emploie toujours une forme de plus-que-parfait dans les protases de conditionnel irréel révolu. La forme finie (ou l'auxiliaire) est toujours de morphologie d'hypothétique.

Dans les textes du 16^{ème} siècle, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique est la forme la plus employée dans ce contexte : nous avons relevé 2 exemples chez Etxepare, 1 chez Leizarraga et 5 chez Lazarraga (aucun dans RS) :

(684) Valinetan **ioan ezpaninz** oguenduru ninçaten (Etxp. XIII, 11) « Si je n'y étais pas allé, j'aurais été coupable »

(685) Baldin gure aitén egunetan **içan baguina**, ezquinén hayen lagun içanen Propheten odolean (Leiz. Mt. XXIII, 30) « Si nous eussions esté és iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des prophetes »

(686) Gueixeago esango neben, / **eugui baneu** astiric (Laz. A10 : 59-60) 'J'aurais parlé plus longuement, si j'avais eu le temps'

Leizarraga emploie également la forme surcomposée en protase de conditionnel irréel révolu. D'ailleurs, dans ce contexte elle est plus fréquente que la périphrase « simple » [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (4 occurrences vs 1 dans notre corpus) :¹⁶⁴

¹⁶⁴ Souvenons-nous que parmi les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles il est le seul à posséder cette périphrase. Il l'emploie principalement pour exprimer le parfait (avec des auxiliaires de *tempus* présent) (cf. ch. II, I.1.2.2.1), le plus-que-parfait (cf. ch. II, I.2.2.2) et le passé narratif (cf. ch. II, I.2.2.4) (avec des auxiliaires de *tempus* passé). Néanmoins, en dehors du conditionnel, elle est bien moins fréquemment employée que la périphrase [participe passé + *izan* / **edun*] (cf. paragraphes mentionnés).

(687) **on çuqueen** guiçon harc **baldin sorthu ičan ezpaliz** (Leiz. Mt. XXVI, 24) « il eut esté bon à cet homme de n'estre point né »

(688) Baldin Sodomā **eguin iça balirade** [...] egungo egunerano **egō çateán** (Leiz. Mt. XI, 23) « Si en Sodome eussent esté faites [...] elle fust demeurée iusques à ce iour »

(689) Ecen baldin Tyren eta Sidonen **eguin ičan balirade** çuec baithan eguin ičan diraden verthuteac [...] **emendatu ciratequeen** (Leiz. Mt. XI, 21) « Car si en Tyr et en Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, ils se fussent [...] amendez »

1.4.2.1.2. Apodoses

L'apodose du conditionnel irréel révolu peut être soit au révolu, soit au non-révolu.

Dans le premier cas, elle est rendue par un futur du passé.¹⁶⁵ Les formes finies de ces apodoses sont de morphologie de passé, autant dire qu'aucune d'elles n'appartient pas au paradigme d'hypothétique. Voici les quatre formes relevées dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles :

- la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé dotés des préfixes *-te* / *-ke* (690 ci-dessous; et 688 et 689 ci-dessus). C'est un prospectif passé mis au parfait.¹⁶⁶ Cette forme est employée chez les auteurs orientaux Étxepare et Leizarraga, précisément chez ceux qui possèdent la forme de futur du parfait [participe passé + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*] (cf. ch. II, I.3.4).
- la forme synthétique passé à suffixe *-te* / *-ke* (691-692, et 687 ci-dessus)¹⁶⁷
- la périphrase à participle prospectif et auxiliaires *izan* / **edun* de passé (sans suffixes *-te* / *-ke*) (693-694)
- la périphrase composée du participe passé et de l'auxiliaire *egin* de passé (avec ou sans suffixe *-te* / *-ke*) – seulement chez Lazarraga. Elle rend le potentiel passé (695).

(690) Mossen Bernat **iaquin vahu** gauça nola ginen cen / Bearnora gabetariec **egon ahal inçanden** (Etxp. XIII, 1) « Monsieur Bernat, si tu avais su ce que seraient les événements, / tu aurais pu te passer d'aller en Béarn »

(691) Valinetan **ioan ezpaninz oguenduru ninçaten** (Etxp. XIII, 11) « Si je n'y étais pas allé, j'aurais été coupable »

(692) Silvia **isasi ez ballaco, ez çatean** miracuru an ila (Laz. AL : 1143r) 'Si Silvia ne l'avait pas retenu, il serait certainement mort'

¹⁶⁵ Comme exposé par Lazard (1998) dans sa typologie de l'irréel, la combinaison d'un morphème de futur (ou prospectif) et d'un morphème de passé est très courante dans de nombreuses langues pour exprimer l'irréel (français, géorgien, avar, khinaloug (Caucase), garo (tibéto-birman), chipewyan et niti-naht (langues amérindiennes), coréen).

¹⁶⁶ En français aussi c'est un prospectif passé mis au parfait qui est employé (ex. *Si tu m'avais averti, je serais venu*) (Lazard 1998).

¹⁶⁷ Nous n'avons pas relevé cette forme pour rendre le futur du passé en dehors du conditionnel (cf. ch. II, I.3.5). Elle est néanmoins attestée en basque moderne.

(693) Baldin gure aitén egunetan **içan baguina, ezquinén** hayen lagun **içanen** Prophenen odolean (Leiz. Mt. XXIII, 30) « Si nous eussions esté és iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des prophetes »

(694) Gueixeago esango neben, / **eugui baneu** astiric (Laz. A10 : 59-60) 'J'aurais parlé plus longuement, si j'avais eu le temps'

(695) Ic Silverori **on erechi baeuso**, Silviac bere niri **ecin ucatu eidan** neure remedioa (Laz. AL : 1152r) 'Si tu avais aimé Silvero, Silvia n'aurait pu refuser de me donner mon remède'

Le manque de données ne nous permet pas de tirer de conclusion satisfaisante sur les formes employées en apodose de conditionnel hypothétique révolu dans les parlers des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Malgré tout, on note quelques tendances. On remarque que les auteurs qui possèdent la périphrase [participe passé + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*] semblent favoriser son usage. Lazarraga, lui, se sert à sa place de la périphrase à participle prospectif. Enfin, les formes synthétiques sont en distribution complémentaire avec les périphrases.

Table 4

Compétition parmi les apodoses de conditionnel hypothétique révolu

Apodose hypothétique révolu	Forme synthétique	Forme analytique		
		V _{stem / part.} + AUX _{egin}	V _{part} + AUX _{izan / *edun+ -te / ke}	V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}
Lazarraga	1	1 (poten.)	—	2
Étxepare	1	—	1	—
Leizarraga	1	—	2	1

L'apodose peut aussi renvoyer au non-révolu. Les formes finies sont alors de morphologie d'hypothétique et reçoivent les suffixes *-te* / *-ke*. Les seuls exemples de ce type que nous avons relevés sont de Leizarraga et Lazarraga. Ils sont rendus par les périphrases [radical verbal + **edin*] (696), [participe passé + *egin* « faire »] (697), ou [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (698). Nous reviendrons plus longuement sur ces apodoses lorsque nous aborderons le conditionnel hypothétique non-révolu (ch. II, II.1.4.2.2.2).

(696) Baldin **laburtu içan ezpalirade** egú hec nehor **salua ezlaite** (Leiz. Mt. XXIV, 22) « si ces jours la n'eussent été abregez, nulle personne ne seroit sauuee »

(697) Munduan direan riqueza guztiac **emun baleustae** bere, **ezin gueiigo artu ney** (Laz. AL : 1147v) 'Même si l'on m'avait donné toutes les richesses du monde, je ne prendrais rien de plus'

(698) Ain on **emun baleust** cantaceco / bozau naturalezaz bentureac, [...] edo nic **içan baneu** sufriceco / gachoc biozau aynbat çabala, [...] / bataz **esango neuque** doloreac / bacoçhic nenbilela illunetan (Laz. B22 : 1-10) 'Si la providence m'avait donné / une belle voix pour chanter, [...] ou si j'avais eu un cœur assez robuste / pour subir ces maux, [...] / je dirais d'une part que la douleur / m'affligeait profondément'

1.4.2.2. Non-révolu

1.4.2.2.1. Protases

Dans les textes du 16^{ème} siècle, on rencontre quatre types de formes en protase de conditionnel irréel non-révolu. Leurs formes finies —synthétiques ou auxiliaires des périphrases— sont sans exception de morphologie d'hypothétique.

Tout d'abord, dans tous les textes nous avons des formes synthétiques (699-700).

La deuxième forme rencontrée est la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*]. Elle est employée dans les principaux textes de l'époque (Etxepare, Leizarraga, Lazarraga, *RS*, textes biscayens du 15^{ème}) (701-703).¹⁶⁸

Etxepare emploie une fois la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] dans ce contexte (704). Au cours des siècles suivants celle-ci deviendra la principale forme des protases d'hypothétique non-révolu des dialectes orientaux (cf. ch. III, II.1.4.2.2.1).

Enfin, la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la quatrième forme usitée en protase d'hypothétique non-révolu. Nous en avons trouvé 1 exemple chez Etxepare (705), et 3 chez Lazarraga (706-708). Dans les dialectes occidentaux et centraux du 18^{ème} siècle, elle sera la seule forme possible dans ce contexte (cf. ch. III, II.1.4.2.2.1).

Toutes ces formes expriment un contrefactuel :

(699) Ene gogo **balyaqui** mayte vide **nynduque** (Etxp. V, 13) « Si elle savait ma pensée, elle m'aimerait sans doute »

(700) Astean beyn **baleçarçue** aus oça ta brasea, / agaz **osatu lequidiçu** / mataduraco frezea (Laz. 1159v) 'S'ils vous appliquaient des cendres froides et de la braise une fois par semaine, votre blessure guérirait'

(701) Guïconec **uci baliçateelaydite** faltaric (Etxp. III, 2) « Si les hommes les laissaient tranquilles, elles ne commettraient pas de fautes »

(702) Adisquide bar[r]iagayti zar[r]a **ucatu balidi**, edo len edo guero calta **artu leydi** (*RS* 510) « Si por el nuevo amigo el viejo se negasse, o antes o después tomaría daño »

(703) Oi aldioneri **albanegui empara**, barriz enendorque Aramaico contrara (Abend. 5-6) 'Oh ! si je pouvais le sauver, je ne reviendrais pas assaillir Aramaio'

(704) Penac oro hon **lirate çu bacina orhicen** (Etxp. VI, 14) « Toutes souffrances seraient bonnes si vous vous souveniez »

(705) Beccatu honetan **hilen baguina** / damnatu **luqueçu** ene arima (Etxp. X, 19-20) « Si nous devons mourir dans ce péché, mon âme serait damnée »

(706) uste dot, **iraungo baleu** denpora ascotan, **liçateala** parte niri eriocea laster emayteco (Laz. AL : 1151v) 'je crois que si [ma souffrance] durait encore, elle me tuerait rapidement'

(707) Dama galantac, sinis naçaçu, / oy ceucaçu dudaric, / lecu onetan **bicico baninz**, / ez **neyala** besteric / gabaz-egunaz servidu baxe (Laz. A10 : 35-39) 'Gentes da-

¹⁶⁸ Les verbes d'état synthétiques ne peuvent pas être employés dans cette protase (***Patxi neska izan baledi* > *izan balitz* / *balitz* ; *nabi balu* vs ** *nabi baleza*) (Euskaltzaindia 2005 : 46). Par ailleurs, si le verbe **edin* ne peut remplacer *izan* « être » en protase d'hypothétique non-révolu (***Patxi neska baledi*), son emploi est possible lorsqu'il conserve sa valeur dynamique (« devenir ») : *Isasoori tinta balidi*, / *ceru çabala liburu*, / *oy Arabaco abantajaoc* / *ecin litezque contadu* (Laz. A6 : 19-22).

mes, croyez-moi, n'ayez aucun doute, si je vivais ici, je ne ferais rien d'autre que vous servir nuit et jour'

(708) Canpuan oba **leuque** achurçala, / **içango baleu** bere beti presa, / mila monjaren baño abadesa (Laz. B17 : 67-69) 'Elle serait mieux piocheuse dans les champs, même si elle devait travailler rapidement, plutôt que abbesse de mille religieuses'

Comparons maintenant leurs fréquences d'emploi :

Table 5
Compétition parmi les protases d'hypothétique non-révolu

Protase hypothétique non-révolu	Forme synthétique	Forme analytique		
		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	V _{ten} + AUX _{*izan / *edun}	V _{tuko} + AUX _{*izan / *edun}
<i>Text. Bisc.</i> 15 ^c	—	1	—	—
<i>RS</i>	6	2	—	—
Lazarraga	10	4	—	3
Etxepare	18	7	1	1
Leizarraga	3	—	—	—

On remarque immédiatement que Etxepare et *RS* préfèrent employer la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* « faire »]. Lazarraga lui aussi s'en sert, néanmoins concurremment avec la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (4 fois contre 3). Nous avons rencontré un autre exemple de cette dernière périphrase chez Etxepare (705). Cependant, elle semble recevoir une interprétation sensiblement différente de celle des exemples de Lazarraga. Selon Oyharçabal (1987 : 598, n.1) elle apporte une nuance modale. La traduction de Lafon elle aussi semble confirmer cette interprétation (« si nous devons mourir en ce péché, mon âme serait damnée »). Enfin, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] n'apparaît qu'une fois (chez Etxepare).

Si l'on compare ces données avec celles des protases du conditionnel réel de présent, on observe qu'au réel la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est bien plus courante. Malgré tout, la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* « faire »] y demeure aussi la plus fréquente cf. ch. II, II.1.4.1.1).

Sans aucun doute, les usages de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en protase de réel et d'irréel non-révolusont-ils récents. Ce sont selon nous des innovations propres à chaque dialecte ou groupe de dialectes (Lakarra & Urgell 2008) bien postérieures à la koiné proposée par Mitxelena (1981). A l'inverse, l'emploi de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] dans ce contexte —encore majoritaire dans les textes du 16^{ème} siècle— semble en être issue.

Pour terminer, Etxepare et Leizarraga emploient la protase d'hypothétique [radical verbal + **edin*, **ezan*] comme complétive de la locution verbale *nahi izan* « vouloir » lorsque le verbe de la locution appartient lui-même au paradigme de l'hypothétique (709-711). Le subjonctif hypothétique est également possible dans ce contexte ;

il est néanmoins moins fréquent (712-713) (cf. ch. II, II.1.1.1.4). Cette même forme est fréquente dans les complétives de la locution *on izan* « être bien » ou *hobe izan* « être mieux » (714-715).¹⁶⁹ Ces emplois sont très courants parmi les langues les plus diverses (Palmer 2001 : 132).

(709) Nik hura nola nahi nuke **hark banenza onhetsi** (Etxp. V, 3) « Je voudrais qu'elle m'aimât comme je l'aime »

(710) Amorosac nahi nuque honat **veha valite** (Etxp. II, 3) « Je voudrais que les amoureux fissent attention à ceci »

(711) **Ichil vacinite** nahi niqueçu (Etxp. X, 52) « Je voudrais que vous vous taisiez »

(712) Ecen nahi nuque guiçon guciac **liraden** ni beçala (Leiz. 1 Cor VII, 7) « Car ie voudroye que tous hômes fussent come moy »

(713) Eta nahi nuque çuec arrangura gabe **cineten** (Leiz. 1 Cor VII, 32) « Or ie voudroye que fussiez sans sollicitude »

(714) Ecachac dacar aro ona, gaxtoa **vaynzate** oba (RS 293) « La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor »

(715) On çuqueen guiçon harc **baldin sorthu içan ezpaliz** (Leiz. Mt. XXVI, 24) « il eust esté bon à cest homme de n'estre point né »

1.4.2.2.2. Apodoses

Quant aux apodoses, elles renvoient généralement au non-révolu. Dans ce cas, leur forme finie appartient au paradigme d'hypothétique.¹⁷⁰ Nous avons relevé trois types de formes parmi elles.

Tout d'abord, nous avons des formes synthétiques d'hypothétique avec (716-717) ou sans (718-719) suffixe *-te / -ke*.¹⁷¹

Ensuite, la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*,¹⁷² **ezan*, *egin*] (720-722) est employée dans tous les dialectes. Les auxiliaires **edin* et **ezan* y reçoivent systématiquement les suffixes *-te / -ke*.

Enfin, les dialectes orientaux et occidentaux se servent en plus de périphrases habituellement employées au potentiel (cf. plus bas ch. II, II.2.1). Il s'agit des périphrases [participe passé + **idi*] (dialectes occidentaux) (723) et [radical verbal + **iro*] (dialectes orientaux) (720, 724). Il faut préciser qu'employées en apodoses, ces formes n'apportent pas de nuance de potentialité.

(716) Ni erregue **balin banynz** erreguina **cinete** (Etxp. VIII, 2) « Si j'étais roi, vous seriez reine »

(717) Oi aldioneri albanegui empara, barriz **enendorque** Aramaico contrara (*Abend.* 5-6) 'Oh ! si je pouvais le sauver, je ne reviendrais pas assaillir Aramaio'

¹⁶⁹ Pour une étude historique de ces constructions voir Akesolo (1991).

¹⁷⁰ Sauf une exception dans le texte d'Oihenart où c'est une forme du paradigme de présent qui est employée en apodose d'une conditionnelle amplicative d'hypothétique —sorte de concessive— : *Jaunztekoak eztiro eder ximinoa, baliz ere zetazkoa* « L'habit ne rend pas le singe beau, quoiqu'il soit fait de soie » (Oih. *Prov.* 261).

¹⁷¹ C'est le cas des verbes **idi*- et *egin* « faire ».

¹⁷² Nous l'avons déjà dit, les textes anciens témoignent par ailleurs d'une racine **kidi*- employée à la place de **edin* dans les formes bipersonnelles de potentiel, futur et éventuel.

(718) **Baneidio** bati berba / **palagadu al banegui** (Laz. A19 : 63-64) 'Je parlerais à l'un d'entre eux, si je pouvais l'attirer'

(719) Amak irin **balu**, opil **balaidi** (Oih. *Prov.* 20) « Si ma mère avait de la farine, elle ferait des gâteaux »

(720) **Valinetan** nic **vanerro** hari neure vihoça, / eta guero **valin balit** respuesta bortiça, / dardoac vano lehen **liro erdira** ene vihoça, / duda gabe **eror naynde**, han berian, hilhoça (Etxp. V, 17-20) « Si je lui disais ce qu'éprouve mon cœur, / et qu'ensuite elle me répondit avec rudesse, / Mieux qu'un dard ses paroles perceraient mon cœur, / Sans nul doute, je tomberais sur place, raide mort. »

(721) **Asperthu banequio**, **asper lequiuet** (RS 10) « Si me le yo vêgasse, vêgarse meya »

(722) Ychadonic choria **escôdu ney** (RS 457) « Esperando alcançaría el páxaro »

(723) Adisquide bar[r]iagayti zar[r]a **ucatu balidi**, edo len edo guero calta **artu leydi** (RS 510) « Si por el nueuo amigo el viejo se negasse, o antes o después tomaría daño »

(724) Eta hura iaquiçue, ecen baldin baleaqui aitafamiliác cein goait aldiz ohoina ethor leiten, **veilla liroela** eta **ezliroela** bere etchea çulhatzera **utzi** (Leiz. Mt. XXIV, 43) « Si le père de famille sçauoit à quelle veille le larron deuroit venir, il veillerait, et ne laisseroit point percer sa maison »

Observons les fréquences d'emploi de ces formes :

Table 6

Compétition entre les apodose d'hypothétique non-révolu

Apodose hypothétique non-révolu	Forme synthétique	Forme analytique		
		V _{stem} / part. + AUX _{*edin / *ezan / egin}	V _{part} + AUX _{*idi}	V _{stem} + AUX _{*iro}
<i>Text. bisc.</i> 15ème	1	—	—	—
RS	3	3 (* <i>edin</i> 2, <i>egin</i> 1)	1	—
Lazarraga	5	4 (* <i>edin</i> 1, <i>egin</i> 2, * <i>ezan</i> 1)	—	—
Etxepare	12	1 (* <i>edin</i>)	—	2
Leizarraga	—	1 (* <i>edin</i> 1)	—	2
Oihenart	1	—	—	—

Les formes synthétiques et périprastiques sont en distribution complémentaire. Encore une fois, les verbes possédant une forme synthétique ne sont pas conjugués périprastiquement (cf. annexe I, tables 141-146).

Selon les données exposées dans la table ci-dessus, les auteurs orientaux semblent préférer la périphrase [radical verbal + **iro*] à la périphrase [radical verbal + **ezan*] avec les verbes transitifs.¹⁷³ L'étude systématique du conditionnel dans tout le texte de Lei-

¹⁷³ Il faut préciser qu'une version corrigée du passage de l'évangile selon St Mathieu dans lequel nous avons relevé les deux périphrases à auxiliaire **iro* de Leizarraga présente l'auxiliaire **ezan* à la place de **iro* : *Eta haur iaquiçue, ecen baldin baleaqui aitafamiliác cer orduz ohoina ethorteco licén, veilla leça-queela, eta ezleçaqueela utzi çulhatzera bere etchea* (Leiz. Luc 12, 39) « Hors sçachez ceci, que si le père de famille eust sceu à quelle heure le larron eust deu venir, il eust veillé & n'eust point laissé percer la maison » (sur le sujet, cf. Lafon 1943-I : 49). Cette correction représente-t-elle une variation entre les deux périphrases existantes en labourdin archaïque ou une variation inter-dialectale, le correcteur étant originaire d'une autre province du Pays Basque ? Nous sommes incapable de fournir une réponse.

zarraga nous apporterait sûrement plus de précisions sur ce phénomène. Il nous permettrait surtout de déterminer si nos données sont le reflet fidèle d'une tendance des parlars orientaux anciens ou s'ils sont tout simplement le fruit du hasard. Par ailleurs, il faut souligner que dans les textes du 16^{ème} siècle, la périphrase de futur [participe prospectif + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*] n'est jamais employée en apodose d'hypothétique non-révolu. Pourtant, les siècles suivant, elle deviendra la forme la plus couramment employée dans ce contexte (cf. ch. III, II.1.4.2.2).

Enfin, bien que les protases d'irréel non-révolues aillent généralement de paire avec les apodoses non-révolues (hypothétiques), dans les textes du 16^{ème} siècle nous avons quelques exemples de formes de révolu (futur du passé) en apodose de ces conditionnels (3 exemples chez Etxepare, 1 chez Leizarraga, 1 chez Lazarraga). Voici tous les exemples rencontrés dans les textes du 16^{ème} siècle :

(725) Vere **nahi ezpanindu eninduen punitu** (Etxp. XIII, 60) « s'il ne me voulait pas pour sien, il ne m'aurait pas puni »

(726) Ieyncoac **ondatu çuqueyen** lur gucia engoytic / **balinetan çu ezpacina** ararteco gugatic (Etxp. II, 137-138) « Dieu aurait déjà anéanti toute la terre / si vous n'intercédiez pas en notre faveur »

(727) Aguián hula **ezpanango hil ninçanden** engoytic (Etxp. XIII, 49) « Peut-être si je n'étais pas dans cette situation serais-je mort à l'heure qu'il est »

(728) **Baldin bacinaquite** cer den, [...] **etzintuquezten condemnatu** hoguen ga-beac (Leiz. Mt. XII, 7) « Si vous sçaviez que c'est, [...] vous n'eussiez condamné les innocens »

(729) Ciertu **baceequi** esan doçun berbaocaç eguin deustaçun aseabea, sin[i]squetan dot **eççebela esango** (Laz. AL : 1151v) 'Si vous saviez la peine que vous m'avez occasionnée avec vos paroles, je crois vraiment que vous ne les auriez pas prononcées'

En conclusion de cette partie sur le conditionnel nous voudrions insister sur le fait qu'au 16^{ème} siècle il semble y avoir une certaine unité entre les dialectes dans les formes employées pour exprimer la condition. Comme nous le verrons plus bas (ch. III, II.1.4), le système ira en se différenciant au cours des siècles suivants. De nos jours, on observe de grandes divergences dans les formes employées pour exprimer le conditionnel hypothétique (Oyharçabal 1987).

1.5. Hypothétique

Dans les textes les plus anciens, on exprime une hypothèse, une éventualité possible mais contrefactuelle au moyen des formes d'hypothétique habituellement employées en apodose de conditionnel irréel (formes synthétiques et périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* à suffixes *-te* / *-ke*, et **iro* et *egin* (généralement sans *-ke*)] :

(730) Gaza lora ditean artean, beste gauza **lecusque** (RS 145) « En tanto que la sal floreciesse, otra cosa se vería »

(731) Bategatic sarri **niro** diren oroz **arnega** (Etxp. XII, 56) « Une seule me ferait bientôt renier tout ce qui existe »

(732) Nolatan beraz **compli litezque** Scripturác, diotenean, ecen hunela behar dela eguin ? (Leiz. Mt. XXVI, 54) « Comment donc seroyent accomplies les Escritures, qui disent qu'il faut qu'ainsi soit fait ? »

(733) estomagoau **galdu leiquet** / bianda probaçaqueac (Laz. A24 : 160-161) 'La viande jamais goûtée altérerait mon estomac'

(734) Orain **ezneque** errazoaric / icenau borraetea (Laz. A24 : 141-142) 'Maintenant je n'aurais pas de raison d'effacer ce nom'

Par ailleurs, si la majorité de ces formes d'hypothétique rendent un fait purement contrefactuel (mais possible), elles sont aussi employées pour exprimer une demande polie, ou même un reproche (735-736) :

(735) Bana ordu **vacinduque** cençaceco çuc ere (Etxp. VI, 26) « Mais il serait temps de vous assagir vous aussi »

(736) Ieyncoaz orhiceco ordu **luqueçu** (Etxp. X, 53) « il serait temps de penser à Dieu »

2. Modalité

Dans cette section dédiée à l'expression de la modalité, nous étudierons l'expression du potentiel (2.1), puis celle de la conjecture ou la modalité épistémique (2.2).

2.1. Potentiel

Le potentiel¹⁷⁴ (ou *abilitive* selon les termes de Palmer 2001) exprime la capacité du sujet à réaliser une action, ou les circonstances générales qui rendent une action possible ou impossible (Trask 1992, Bybee & al. 1994).

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, il est rendu par des formes synthétiques et périphrastiques, et peut, selon la morphologie du verbe synthétique ou de l'auxiliaire de la périphrase, exprimer un potentiel présent, passé, ou hypothétique.

Employées en proposition principale, les formes finies à valeur de potentiel —synthétiques ou auxiliaires des périphrases— reçoivent généralement le suffixe *-te* / *-ke*.¹⁷⁵ A l'inverse, en propositions subordonnées, ce dernier est très rare : il n'apparaît jamais en protase de conditionnel (737-738) ni en propositions subordonnées finales (739) et complétives (740) à valeur de potentiel. En relatives, son emploi ne semble pas non plus être obligatoire dans nos textes du 16^{ème} siècle (742 vs 741, 743-747) :

(737) **Sinhets ahal badeçac** (Leiz. Mc IX, 23) « Si tu le peux croire »

(738) Baldin are libre **eguïn ahal bahadi** (Leiz. 1 Cor VII, 21) « Si tu peux aussi estre mis en liberté »

(739) Gratia hauc obteni eta **recebi ahal ditzaçât** (Leiz. Oth. 1281-10) « A fin qu'il puisse obtenir telles graces »

(740) Possible da itsuac itsua **guida ahal deçan** ? (Leiz. Lc VI, 39) « Est-il possible qu'un aueugle puisse mener vn aueugle ? »

¹⁷⁴ Nous reprenons ce terme car il est couramment employé dans la littérature sur la modalité en basque (Lafon 1943, Euskaltzaindia 1997, Hualde & Ortiz de Urbina 2003).

¹⁷⁵ Comme nous le verrons au cours de notre étude du potentiel, employés comme verbe autonome ou comme auxiliaire d'une périphrase à participe passé comme verbe principal, *egin* « faire » et **idi* « faire » ne se voient adjoindre le suffixe *-ke* que très rarement. L'auxiliaire de la périphrase [radical verbal + **iro*] des dialectes orientaux lui aussi prend très rarement le suffixe *-ke* dans les textes les plus anciens.

(741) **Har ahal deçanac**, har beça (Leiz. Mt. 19, 12) « Qui peut comprendre ceci, qu'il le comprenne »

(742) **Iassan ecin daitezquenac** biltzen dituzté eta eçarten guiçonén soinetara (Leiz. Mt. XXIII, 4) « Ils amassent des fardeaux pesans et importables, et les mettent sur les épaules des hommes »

(743) **Ezin dabenac** laçuna, jo begui abuan asuna (RS 72) « Quien no puede hallar el muble, maje en el mortero la ortiga »

(744) Lapico **eçin dana** estalgui liçate (RS 69) « Quien no puede ser olla podría ser cobertera »

(745) Ez nahi **ahal dudana**; ez ahal nai dudana (Bela 45) 'Je ne veux pas ce que je peux; et ne peux ce que je veux'

(746) Bere **ahal dena**, ezipiz bertzeren (Oih. Prov. 91) « Qui peut être à soi ne soit à autrui »

(747) Nungo çarean esadaçu / bada **al didin** gauçea (Laz. B18 : 31-32) 'Dites-moi d'où vous êtes si cela est possible'

Il faut ajouter que les formes exprimant le potentiel positif (soit la possibilité de réalisation du procès ou la capacité de l'agent) sont parfois précédées de la particule *ahal*.¹⁷⁶ En proposition principale, son emploi semble facultatif dans tous les textes (748 vs 749). En revanche, en subordinées, où le suffixe *-ke* est plutôt rare, la particule *ahal* semble être obligatoire (cf. 737-741 et 743-747, ci-dessus). Notons que les textes occidentaux accompagnent très souvent leurs formes de potentiel positif de l'adverbe *erraz* « facilement » (750-751) :¹⁷⁷

(748) Nahi duyena hala **duque** amac semiaganic (Etxp. II, 128) « La mère peut ainsi obtenir de son fils ce qu'elle veut »

¹⁷⁶ *Ahal* et *ezin* sont d'origine nominale (*abala* : « moyen, possibilité », *ezina* « impossibilité ») ; d'ailleurs, dans les textes anciens, ils conservent des usages nominaux : *eta ikussiric ecen occasionea presentatzen cela [...] gogo eguin neçan, neure ahal guciaren egitera* (Leiz. Dedic. 253-3) 'et voyant que l'occasion se présentait à moi, je décidai de faire tout mon possible' ; *halaco maneraz non hunen beraren moienez içan baita [...] ecina errachtu* (Leiz. Adv 271-23) 'de telle sorte que par ces mêmes moyens [...] l'impossible est devenu possible'.

Ils accompagnent très fréquemment des formes verbales de potentiel à suffixe *-te / -ke* (synthétiques et périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*, **iro*, **idi*]) pour, semble-t-il, renforcer la valeur potentielle de ces dernières. Leur usage dans ces constructions est facultatif : *ahal* est totalement optionnel dans les énoncés de potentiel positif, tandis que dans ceux de potentiel négatif, *ezin* peut parfaitement être remplacé par la particule de négation *ez* sans que cela n'affecte la valeur potentielle de la forme verbale. C'est pourquoi dans ces constructions, ils semblent plutôt comparables à des particules modales.

En revanche, dans d'autres constructions à valeur potentielle, *ahal* et *ezin* semblent conserver leur nature nominale. Dans le texte de Lazarraga, *ezin* apparaît comme l'élément non verbal (nominal) d'une locution verbale *ezin izan* « être dans l'impossibilité de » qui régit une subordonnée participiale (ch. II, II.2.1.1, ch. IV, II.2.3). Au 18^{ème} siècle, cette construction s'étendra aux autres parlers occidentaux et centraux (ch. III, II.2). Plus tard (2^{ème} moitié du 18^{ème} siècle, 19^{ème} siècle), une construction de potentiel positif de même type ayant pour base la locution *ahal izan* fera son apparition.

Ce sont ces différents usages de *ahal* et *ezin* qui rendent leur statut problématique. Nous aurons l'occasion de revenir (ch. IV, II.2.3) sur les évolutions dont ils ont fait l'objet entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles.

¹⁷⁷ Lazarraga se sert aussi de l'adverbe *erraz* pour traduire « sûrement », probablement par interférence avec l'adverbe espagnol *fácil*, qui à cette époque est également employé dans cette seconde acception (RAE « que puede suceder con mucha probabilidad »).

(749) *Eta ene vada ere lastoa eta vihia, / ez batori ahal duquet ezetare vercia* (Etxp. IV, 21) « Bien que la paille et le grain soient à moi, / je ne pourrai avoir ni l'un ni l'autre »

(750) *Gauça erraz combatidu ditena* (Lcc 248) « Combatible cosa »

(751) *Neure buruau erraz daidit / nic dichosaçat edugui* (Laz. A7 : 23-24) 'Je peux certainement me considérer chanceuse'

En ce qui concerne l'expression du potentiel négatif —c'est-à-dire, l'impossibilité de réalisation d'un procès ou l'incapacité de l'agent— les formes sont généralement accompagnées de la particule *ezin*. Chez Lazarraga, *RS* et Leizarraga elle semble obligatoire, tandis que chez Etxepare et Oihenart elle est très souvent remplacée par la particule de négation *ez*.¹⁷⁸ Parmi les formes de potentiel négatif d'Oihenart, *ezin* est employée avec les verbes synthétiques (752) tandis qu'avec les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*+ *-te* / *-ke*] c'est toujours *ez* qui est préférée (753-755). Chez Etxepare également, *ezin* apparaît systématiquement avec les synthétiques (756), et avec les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*] *ezin* et *ez* alternent (757-758). Chez ces deux auteurs la périphrase [radical verbal + **iro*] prend toujours *ez* au potentiel négatif (759-760). Nous reviendrons sur toutes ces périphrases plus bas 2.1.1, 2.1.2, 2.1.3 :

(752) *Badut ere herabe senarraren hiltzale horri joaitera jorrare, ezin naoke jan gabe* (Oih. *Prov.* 63) « Quoi qu'il me soit fort fâcheux d'aller sarcler pour le meurtrier de mon mari, si est-ce que je ne puis me passer de travailler pour avoir de quoi me nourrir ».

(753) *Belea ikuz daite, xurit eztaite* (Oih. *Prov.* 556) « Le corbeau peut bien se laver, mais non pas devenir blanc »

(754) *Uzki maite, higunt elaitte* (Oih. *Prov.* 474) « Un cul *une fois* chéri ne saurait jamais être haï »

(755) *Ergeltarzuna da sendo eztaiteen elharzuna* (Oih. *Prov.* 143) « La sottise est un mal incurable »

(756) *çu eta ni elgarrequi unsa ecin guynate* (Etxp. XII, 23) « Vous et moi, nous ne pourrions être bien ensemble »

(757) « Cineste bat dicit gogoan honela [...] Hargatic gaycexi ezquiçaquela (Etxp. X, 23, 26) « J'ai une conviction dans l'esprit ; la voici [...] Il ne peut pas nous en vouloir »

(758) *Berce nacione oroc uste dute ecin deusere scriba dayteyela lengoage hartan* (Etxp. Dédic. 13-14) « Toutes les autres nations croient qu'on ne peut rien écrire dans cette langue »

(759) *Ehonere gayzic ezta çuc qhen eztiroçunic* (Etxp. II, 124) « Nulle part il n'y a de mal que vous ne puissiez faire disparaître »

(760) *Emak zaretaz, bilha eztirok ahurretaz* (Oih. *Prov.* 133) « Baille à plein panier, et tu ne pourras recouvrer qu'à poignées »

Parfois, *ezin* et *ahal* sont employées conjointement pour exprimer l'impossibilité. Zulaika (1998 : 545) compte treize exemples de ce type dans tout le corpus de Lei-

¹⁷⁸ Ceci sans pour autant que *ahal* soit ajouté. Zulaika ne relève qu'un exemple dans tout le corpus de Leizarraga où *ahal* est employé dans un énoncé négatif pour rendre l'impossibilité: *Eta icen horretaric ezteçaquegu phoroga ahal erran dena* [...] ? (Leiz. Cat. 1334-19) 'Et par ce nom, nous ne pouvons prouver ce qui a été dit'. Alors que nous n'avons pas trouvé d'autre exemple de ce type dans les autres textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, ils seront plus fréquents au 18^{ème} siècle, dans le texte du souletin Maister (ch. III, II.2.1).

zarraga. Nous en avons relevé un autre chez Lazarraga. Deux siècles plus tard, Etxeberri de Sare aussi apporte des témoignages de cet usage (cf. ch. III, II.2.1).

(761) Eta Eliça haur **ecin** bercela **eçagut ahal daite** sinhestez baicen ? (Leiz. Cat. 1308-27) « Et ceste Eglise ne se peut-elle autrement cognoistre qu'en la croyant ? »

(762) Silvero eta bere lagunac joan citecen ciudadera, nun Silberoc emun eusten ayn colacio andia beregaz eroan cituan musicoay, ece **ecin contadu al leidi** guiconac gurearren bere (Laz. AL : 1144v) 'Silvero et ses compagnons allèrent à la ville, où Silvero offra une collation si copieuse aux musiciens qui l'accompagnaient, que même avec la meilleure volonté personne ne pourrait la décrire'

2.1.1. Potentiel présent

Au 16^{ème} siècle, le potentiel présent peut être exprimé par les formes suivantes :

- (i) les verbes synthétiques
- (ii) les périphrases composées du radical verbal / participe passé et des auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin* « faire »
- (iii) les périphrases constituées du radical verbal et de l'auxiliaire **iro* (dialectes orientaux) et du participe passé et de l'auxiliaire **idi* « faire » (dialectes occidentaux)¹⁷⁹
- (iv) la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]
- (v) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

Naturellement, toutes les formes finies —synthétiques et auxiliaires des périphrases— sont de morphologie de présent.

Tout d'abord, tous nos textes emploient des verbes synthétiques pour exprimer le potentiel présent. Morphologiquement, ce sont des formes de *tempus* présent auxquelles sont généralement¹⁸⁰ ajoutés les suffixes *-te* / *-ke*.¹⁸¹ Nous l'avons dit, elles

¹⁷⁹ Nous l'avons vu, les périphrases (iii) et (iv) rendent également le futur (ch. II, I.3.2.). La seule différence formelle entre les deux fonctions réside en l'emploi ou pas des particules *ezin* / *ahal* de potentiel.

¹⁸⁰ Comme exception à cette généralisation, les formes de présent des verbes *egin* « faire » (textes orientaux et occidentaux) et **idi* « faire » (textes orientaux), qui ont valeur future ou potentielle chez les auteurs du 16^{ème} siècle ne reçoivent que très rarement le suffixe *-ke* dans les textes (sur l'exceptionnalité de ses emplois avec **idi* voir Lafon ([1970] 1998 : 501): *Artalastoa aguin eguiçu / nic al daguidan gaucaric* (Laz. A14 : 117-118) 'commandez de la paille afin que je puisse faire quelque chose'; *Arima gaixoa dabilela norat ahal daguien* (Etxp. I, 95) « Sa pauvre âme, qui, cependant, s'en va où elle peut » ; *Gaoaz loric ecin daydit haren gogoan beharrez* (Etxp. VII, 25) « La nuit, les soupçons que j'ai sur elle m'empêchent de dormir » ; *Arbore gaichtoac fructu onic ecin daidi* (Leiz. Mt. VII, 18) « le mauvais arbre [ne peut] faire de bons fruits ». Les autres exceptions à l'emploi du suffixe *-ke* sont rarissimes parmi les verbes synthétiques. Zulaika (1998: 539) dans son étude du verbe de Leizarraga n'en présente que trois : *Nehor ecin dathor enegana, baldin ni igorri nauen Aitac tira ezpadeça* (Leiz. Io 6, 44) « Nul ne peut venir à moy, si le Pere qui m'a enuoyé ne le tire », *Eta erraiten çuen, Halacotz erran drauçuet ecen nehor ecin dathorrela enegana, baldin ene Aitaz eman ezpaçayo* (Leiz. Io 6, 65) « Pourtant vous ay-ie dit que nul ne peut venir à moy s'il ne lui est donnée de mon Pere », *Eta berceac erran ceçan, Emazte hartu diat, eta halacotz ecin niathorrec* (Leiz. Luc 14, 20) « Et l'autre dit, i ay prins femme en mariage & pourtant ie n'y puis aller ».

¹⁸¹ Comme nous l'avons vu plus haut (ch II, I.3.1.3), les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* sont aussi employés pour exprimer le futur. Ce double emploi peut rendre l'interprétation de certaines formes délicate. Les formes de potentiel négatif diffèrent des formes de futur car elles portent obligatoirement

sont toujours précédées de la particule *ezin* pour rendre le potentiel négatif ; toutefois, pour ce qui est du potentiel positif l'emploi de *ahal* demeure facultatif :

(763) Niçaz axeguinic **ecin duqueçu** (Etxp. X, 46) « De moi, vous ne pouvez avoir aucun plaisir »

(764) Perilequi bayecila **ecin noaque** hargana (Etxp. IV, 15) « Ce n'est qu'avec péril que je puis aller la trouver »

(765) Ezta munduan morroeric / norc **desaquedan** « nola ago ? » (Laz. A19 : 37-38) 'Il n'y a dans ce monde de célibataire qui puisse me dire "comment vas-tu" ? »

Ensuite, les périphrases composées du radical verbal / participe passé et des auxiliaires **edin*,¹⁸² **ezan*, *egin* « faire » sont employées pour rendre le potentiel présent. En proposition principale, les auxiliaires **edin*, **ezan* reçoivent obligatoirement les suffixes *-te* / *-ke* (766, 768). En ce qui concerne l'emploi des particules, au potentiel positif, la particule *ahal* demeure optionnelle, tandis qu'au potentiel négatif *ezin* est obligatoire chez Lazarraga, Leizarraga et *RS*. Chez Oihenart et Etxepare cette dernière est généralement remplacée par la particule de négation *ez* (cf. ex. 753, 754, 755, 757 ci-dessus) :

(766) Hequi **ecin medra nayte** bay gal neure arima (Etxp. XII, 55) « En leur compagnie, impossible de m'amender, je ne puis que perdre mon âme »

(767) Eihera batian **ecin eho deçanac** berce[rat] laster [bardin harri] (Zalg. 94) 'Celui qui ne peut moudre dans un moulin, doit courir à un autre moulin [s'il a une meule]'

(768) Nehorc bi nabussi **ecin cerbitza ditzaque** (Leiz. Mt. VI, 24) « Nul ne peut seruir à deux maîtres »

Les périphrases [participe passé + **idi*]¹⁸³ « faire » (dialectes occidentaux, biscayen, alavais) et [radical verbal + **iro*] (dialectes orientaux, souletin, bas-navarrais, haut-na-

rement la particule *ezin*. La confusion est donc apportée par les formes de potentiel positif qui ne prennent pas obligatoirement la particule *ahal*. Bien souvent, seul le contexte permet d'attribuer la valeur de futur ou de potentiel aux formes synthétiques de *tempus* présent à suffixe *-te* / *-ke*.

¹⁸² On l'a déjà dit, chez les auteurs orientaux du 16^{ème} siècle, **edin* se voit généralement remplacé par un auxiliaire **-kidi-* dans les formes bipersonnelles de potentiel, futur et éventuel : *Mundu oro eztaquidic hura veçayn valia* (Etxp. I, 46) « Le monde entier ne peut t'aider autant qu'elle ». Lazarraga, lui aussi emploie une fois cet auxiliaire —en apodose de conditionnelle— ce qui suggère que son ère d'emploi a pu être plus vaste dans les époques non historiques : *Astean beyn baleçarque aus oça ta brasea, / agaz osatu lequidiçu / mataduraco frezea* (Laz. B5: 35-38) 'S'ils vous appliquaient des cendres froides et de la braise une fois par semaine, votre blessure guérirait'. Notons que cet auxiliaire ne prend jamais de suffixe *-te* / *-ke* et qu'il n'est jamais employé dans des propositions injonctives, finales et conjecturales. Dans ces contextes, c'est **edin* qui est préféré (*ene pena sar daquion vihocian varrena* « que ma souffrance pénètre au plus profond de son cœur » (Etxp. V, 27). Pour plus de détails voir Lafon 1943-I, 34-35; [1972] 1999: 522-523).

¹⁸³ Chez les auteurs orientaux, **idi* est employé comme verbe supplétif de *egin* au potentiel synthétique : *Orogatic bano oboro harc ere daydi çugatic* (Etxp. II, 117) « Il peut lui aussi faire pour vous plus que pour tous » ; *Gaoaz loric ecin daydit haren gogoan beharrez* (Etxp. VII, 25) « La nuit, les soupçons que j'ai sur elle m'empêchent de dormir » ; *Arbore gaichtoac fructu onic ecin daidi* (Leiz. Mt. VII, 18) « le mauvais arbre [ne peut] faire de bons fruits ». Les auteurs occidentaux, eux, conservent généralement *egin* dans ce contexte — sauf une exception chez Lazarraga et dans les *RS* où c'est **idi* qui est préféré : *Ecín faltariç neydio / nic on derechadanari* (A3: 9-10) 'Je ne pourrais manquer à ma bien-aimée', *Posaco orac heyz onic ezin ley* (*RS* 377) « El mastín forçado çaça buena no puede hazer ». Par ailleurs, ces derniers utilisent

varrais, labourdin) sont également présentes dans nos textes pour traduire le potentiel présent. Signalons qu'elles ne prennent jamais de suffixe *-te / -ke* (769-773). Concernant les particules, *ahal* est encore une fois facultative au potentiel positif dans ces deux périphrases. Au potentiel négatif, la périphrase [radical verbal + **iro*] prend automatiquement *ezin* chez Leizarraga (771), tandis que chez Etxepare et Oihenart elle apparaît constamment avec la particule de négation *ez* (769) :

(769) Ehonere gayzic ezta çuc **qhen eztiroçunic** (Etxp. II, 124) « Nulle part il n'y a de mal que vous ne puissiez faire disparaître »

(770) Neure buruau **erraz daidit** / nic dichosaçat **edugui** (Laz. A7 : 23-24) 'Je peux certainement me considérer chanceuse'

(771) Berceac emparatu ditu, bere buruä **ecin empara diro** (Leiz. Mt. XXVII, 42) « Il a sauué les autres, et ne se peut sauuer soy-mesme »

(772) Onak nekezago **bat diro** onkidea, ezi ez gaxtoak gaxtokidea (Oih. Prov. 362) « Un homme de bien a plus de peine a trouver son pareil que n'a le méchant à rencontrer le sien »

(773) Mintzo emeak bihotz gogorra **bera diro** (Oih. Prov. 318) « Un parler doux est capable d'amollir un cœur dur »

La dernière forme de potentiel présent que l'on rencontre au 16^{ème} siècle est celle construite à partir de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Tous les exemples de l'époque expriment le potentiel négatif et sont, sans exception, accompagnés de *ezin*. Par contre aucun d'eux ne prend de suffixe *-te / -ke*.¹⁸⁴ C'est la forme de potentiel présent la plus courante chez Lazarraga – la périphrase participle passé + *egin* « faire » n'est employée que deux fois dans le texte, alors qu'on a compté 6 occurrences de la forme précédemment citée. Leizarraga, lui, emploie cette périphrase à deux reprises avec la particule *ezin*. Cependant, elle exprime chez l'auteur labourdin un potentiel du parfait ou du passé proche (777-779), tandis que chez Lazarraga c'est clairement une forme de potentiel présent (774-776) – comme en basque moderne d'ailleurs. Nous n'avons aucun exemple de ce type chez Etxepare, ni dans les *RS*. Nous reviendrons sur l'analyse syntaxique de ces constructions plus bas (ch. IV, II.2.3) :

(774) **Ecín sinistu dut** neure Sirenaen aldean nagoala (Laz. AL : 1152r) 'Je ne peux croire que je suis à côté de ma Sirena'

(775) Ene laztana, çure bildur nax, / **ezin eguin dot** bervaric (Laz. A7 : 51-52) 'Mon amour, j'ai peur de vous, je ne peux pas parler'

**idi* comme auxiliaire d'une périphrase de potentiel à participle passé comme verbe principal. Elle y fait souvent double emploi avec la périphrase [participe passé + *egin*] : *Mayacean berarra luce da eta sendo, eguitayaren orçac ebagui leydi ondo* (*RS* 268) « En mayo la hierba larga es y crecida, las mellas de la oz podríanla bien cortar » ; *baçoaç munduen cabura bere, ecín ichi neidiçu* (Laz. AL 1151v) 'Même si vous allez au bout du monde, je ne pourrais vous quitter'; *esan senguída beste gaytic esneydysula trucadu* (Mik. *Poes.* 34) 'Vous me dites que vous ne me quitteriez pas pour un autre'; *Zelan dira ziertu fedeac eracusten deucuzan gauzaac ? Aynbat zeinda eguiac laungoicoen esanac cein, eta engañadu ezin leidin, eta ez gu engañadu* (Kap. 25) « ;Que tan ciertas son las cosas que la fe nos ensseña? Como verdades dichas por Dios que no puede engañarse ni engañarnos » ; *ecin essan leydis ondo munduac / cein andiac diren aren gustuac* (*Atseyn.* Art poétiq. 3) 'le monde ne pourrait dire avec exactitude à quel point ses goûts sont divers'.

¹⁸⁴ Au potentiel passé, l'auxiliaire peut prendre le suffixe modal chez Leizarraga (voir plus bas ch. II, II.2.1.2. et Zulaika (1998 : 530-31).

(776) *Beti beguira nago çuregana / Ezin açartu nax ezer esaten* (Laz. A17 : 73-74) 'Je vous regarde sans cesse, je n'ose rien dire (lit. je ne peux oser rien dire)'

(777) *Ezin sendatu dié* (Leiz. Mt. XVII, 16) « [ils] ne l'ont pu guérir » (et non pas « ils ne peuvent le guérir »)

(778) *Orembat ecin veillatu duçue* enequin ? (Leiz. Mt. XXVI, 40) « Vous n'avez peu veiller une heure avec moy ? » (et non pas « vous ne pouvez veiller avec moi ? »)

(779) *Haur bay erranen dut, ecen bethi orhoitic nola laincoaren manu expressa den haren hitzari deus edequi eztaquion ez eratchequi : hala eguin ahal dudan fidelquiena eguin ukan dudala* (Leiz. Dedic 253-20) « Le diray seulement ceci, que me souvenant toujours de l'expres commandement de Dieu, qui est de ne rien oster ni adiouster à sa parole, ie l'ay fait le plus fidelement qu'il m'a esté possible » (et non pas « qu'il m'est possible »).

Par ailleurs, dans notre corpus de Leizarraga, on rencontre une autre forme à valeur de potentiel du parfait. Elle est composée à partir de la construction périphrastique surcomposée :

(780) *Cergatic guc ecin campora egotzi ukan dugu hura ?* (Leiz Mt. XVII, 19) « pourquoi ne l'avons-nous pu jeter dehors ? »

Enfin, Oihenart emploie une fois la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée de la particule *ezin* pour rendre l'impossibilité :

(781) *Jauregik, berak ardiesten ezin duena du gutiesten* (Oih. *Prov.* 263) « Jauregi méprise ce qu'il ne peut comprendre »

2.1.2. *Potentiel passé*

On relève des formes synthétiques à valeur de potentiel passé uniquement chez Lazarraga et dans le recueil des textes biscayens du 15^{ème} siècle (*Text. bisc.* 15^e).¹⁸⁵ Le morphème *-te / -ke* ne leur est pas toujours suffixé. Rappelons qu'il est facultatif en subordonnées (782 vs 783) et rare avec *egin* (784-785) :

(782) *ecin pensadu even cer al çatean causea* (Laz. AL : 1147r) 'Il ne pouvait imaginer quelle pouvait en être la cause'

(783) *Remedioric ecin lebela, / ultra gaxoric ebilen; / fortunearen esai çala / ya asi çan senticen* (Laz. AL : 1145v) 'Ne pouvant obtenir le remède à ses maux, il était très malade; il commença à sentir qu'il était défavorisé par le sort'

(784) *Armacaz ezin eguien legez eçer* (*Arg. Yç.* 10) 'Puisqu'ils ne pouvaient rien faire avec leurs armes'

(785) *Jaun Diaoz Arocoa, / çaldun handi Españacoa, / eçec eçer ecieguion* (Haro 3) 'Sieur Diego de Haro, grand chevalier d'Espagne, rien ne put l'atteindre'

Ensuite, les périphrases composées du radical verbal et des auxiliaires **edin*, **ezan*, sont employées chez Leizarraga et Etxepare pour exprimer le potentiel passé. Leurs auxiliaires de *tempus* passé prennent les suffixes *-te / -ke* :¹⁸⁶

¹⁸⁵ Cela ne veut pas forcément dire que les autres auteurs n'avaient pas de forme de ce type. D'ailleurs, de nos jours elles sont encore courantes (Oyharçabal 2003).

¹⁸⁶ Nous n'avons relevé qu'une seule exception à l'emploi des suffixes *-te, -ke* en proposition principale. Elle est de Leizarraga : *Eta nehorc ecin ihardets cieçoyon hitzic : ez nehor etzequiön ventura guehiagoric egun harçaz harat interrogatzera* (Leiz. Mt. XXII, 46) « Et nul ne luy pouuait respondre vn mot, ni personne ne l'osa plus interroger depuis ce iour-là ».

(786) berce gendec usteçuten / **ecin scribaçayteyen** (Etxp. XIII, 8) « Les autres peuples croyaient / qu'on ne pouvait pas l'écrire »

(787) Hambat nō nehor **ecin iragan baitzaiten** bide hartaric (Leiz. Mt. VIII, 28) « Tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin-là »

Nous n'avons aucun exemple de ces périphrases dans les *RS*, ni chez Lazarraga. Ce dernier emploie à leur place la périphrase [participe passé + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir »] de *tempus* passé. Tous les exemples relevés indiquent l'impossibilité, et c'est *ezin* qui est employé comme particule négative. Les auxiliaires ne prennent en aucun cas les suffixes *-te* / *-ke* :

(788) ilabetean **ecin oy neben** / secula barriz **topadu** (Laz. B14 : 43-44) 'Pendant un mois je ne pus la rencontrer à nouveau'

(789) Donzella desdichaduac euren amoreac an ecusten orduan, **ecin çufridu even** negar eguin baga egoten (Laz. AL : 1154v) 'Pauvres donzelles, lorsqu'elles virent là-bas leurs bien-aimés, elles ne purent retenir leurs larmes'

Leizarraga, lui aussi, offre un exemple de cette périphrase [participe passé + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour exprimer le potentiel du passé. Cependant, la périphrase y rend l'aspect inaccompli tandis que chez Lazarraga elle semble toujours exprimer un accompli passé. De plus, chez l'auteur labourdin l'auxiliaire prend le suffixe *-te* / *-ke* :

(790) Unguentu haur precio handitan **saldu ahal çatequeen** (Leiz. Mt. XXVI, 9) « Cest oignement pouvoit être vendu beaucoup et estre donné aux pources »

2.1.3. Potentiel futur

Les formes exprimant le potentiel futur ne sont pas bien nombreuses parmi les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Dans le corpus étudié, nous n'avons rencontré que des formes analytiques et plus précisément, celles composées du radical verbal et des auxiliaires **edin*, **ezan*. Les auxiliaires ne se distinguent pas de ceux de potentiel présent : eux aussi sont de morphologie de présent et reçoivent les suffixes *-te* / *-ke*. Autrement dit, seul le contexte nous permet de déterminer si une telle forme rend le potentiel présent ou futur (cf. Lafon 1943-II, 62-64 ; [1970] 1999: 494 ; [1972] 1999 : 521) :¹⁸⁷

(791) Ohart giten buruiari denbora den artian, / andre honak **har gitzake** gomendutan agian (Etxp. II, 84-85) « Faisons attention à nous pendant qu'il est encore temps / La bonne Dame pourra peut-être nous prendre en recommandation »

(792) Berzerena har dazanak beretako amore / oborotan ukhenen du plazer bano dolore ; / batzarriak bekhan eta beldurreki dirate / guti uste dutenian gaitza bertan **sor daite** « Celui qui prend la femme d'un autre pour maîtresse / aura plus souvent de la peine que du plaisir ; / les rencontres seront rares et accompagnées de crainte ; / quand on n'y pensera guère, il pourra tout d'un coup arriver malheur » (Etxp. IV, 7-10)

(793) Gelosiac **eztiçaquet** nic gayz **erran** seculan (Etxp. IV, 29) « Je ne pourrai jamais dire du mal des jaloux »

¹⁸⁷ Nous l'avons vu (ch. II, I.3.2.1), sans les particules *ahal* et *ezin*, ces périphrases peuvent aussi rendre un futur simple.

La périphrase [radical verbal + **iro*] des dialectes orientaux peut elle aussi exprimer, un potentiel présent ou futur selon le contexte —et même un futur simple, comme nous l'avons vu plus haut ch. II, I.3.2.3.— Dans les deux cas, l'auxiliaire **iro* est de morphologie de présent et ne prend pas de suffixe *-ke* :

- (794) Emak zaretaz, **bilha eztirok** ahurretaz (Oih. *Prov.* 133) « Baille à plein panier, et tu ne pourras recouvrer qu'à poignées »
 (795) Idia geinha dezanak **uztar diro** (Oih. *Prov.* 272) « Celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler »
 (796) Ehun urtetan **ikhus dirok** jauna bilaunturik, eta bilauna jaunturik (Oih. *Prov.* 688) « Pendant cent ans, tu pourras voir un seigneur devenu roturier et un roturier devenu seigneur »

Quant à la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], elle est très rare en contexte de potentiel. Zulaika (1998 : 531, 540) en relève quelques exemples dans les textes de Leizarraga : un seul accompagné de la particule *ahal*, plusieurs avec *ezin*. Ce sont les seuls exemples de ce type rencontrés dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Deux siècles plus tard, cette périphrase sera très souvent employée dans les textes guipuzcoans et souletins pour rendre le potentiel futur (cf. ch. III, II.2.1.3).

- (797) Ecen ethorri da haren hiraren egun handia : eta nor da **iguriquiren ahal duena** ? (Leiz. Apoc. VI, 17) « Car la grande journée de son ire est venue et qui est-ce qui pourra subsister ? »
 (798) Eta horrá, mutu içanen aiz eta **ecin minçaturen aiz**, gauça hauc eguin ditecen egunerano (Leiz. Luc I, 20) « Et voci, tu seras muet, et ne pourras parler iusqu'au iour que ces choses aduiendront »
 (799) Enseya çaitetzte sartzen bortha herssitic : ecen anhitz, erraiten drauçuet, sarthu nahiz ebiliren diradela, eta **ecin sarthuren baitirade** (Leiz. Luc XIII, 24) « Mettez peine d'entrer par la porte étroite : car ie vous di que plusieurs chercheront d'entrer, et ne pourront »

2.1.4. Potentiel hypothétique

Le potentiel hypothétique peut être exprimé par des formes synthétiques et périphrastiques. Naturellement, les formes finies sont de morphologie d'hypothétique (cf. ch. I, V.2.2).

Nous avons relevé des verbes synthétiques à valeur de potentiel hypothétique dans RS, Etxepare et Lazarraga. Ils sont généralement dotés des suffixes *-te* / *-ke* :¹⁸⁸

- (800) Lapico eçin dana estalgui **liçate**, çe edoceynec dauco vere lecuca vete (RS 69) « Quien no puede ser olla podría ser cobertera, que cada qual tiene su lugar lleno »
 (801) Hurunic estan esea, **ezin liçate** aseaa ta vay gosea (RS 287) « Casa do no ay harina, no puede ser harta, y si hambrienta »

¹⁸⁸ Comme nous l'avons précisé à plusieurs reprises, **idi* ne prend jamais le suffixe *-ke*, et *egin* « faire » présente de nombreuses variations quant à son emploi : *Posaco orac beyz onic ecin ley* (RS 377) « El mastín forçado çaça buena no puede hazer »; *ecin faltaric neydio / nic on derechadanari* (Laz. A3 : 9-10) 'je ne pourrais manquer à ma bien-aimée'; *Ene lazтана, ezin neyque / nic orrelaco gauçaric* (Laz. A7 : 93-94) 'Mon amour, je ne pourrais faire de chose pareille'.

(802) Çu eta ni elgarrequi **vnsa ecin guynate** (Etxp. XII, 23) « Vous et moi, nous ne pourrions être bien ensemble »

(803) Çu eta ni elgarrequi **vnsa ahal guinate** (Etxp. XII, 36) « Vous et moi, nous pourrions être bien l'un avec l'autre »

(804) Jente noblea, **ecin nesaque**, / bear deustaçu parcatu (Laz. A6 : 23-24) 'Nobles gens, je ne pourrais le dire, pardonnez-moi'

(805) çuc baxe inorc **ecin liquet** / munduan remedioric (Laz. A7 : 79-80) 'Personne dans ce monde à part vous ne pourrait me donner le remède à mon mal'

Ensuite, le potentiel hypothétique est exprimé au moyen des périphrases à auxiliaires [radical verbal + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] (textes occidentaux). L'auxiliaire prend toujours les suffixes *-te* / *-ke* avec les périphrases à auxiliaires **edin* et **ezan* tandis qu'il est facultatif avec *egin* :

(806) Hanbatere handi tuçu ecin **erran nizaqueçu** (Etxp. IX, 31) « Elles [mes souffrances] sont si grandes que je ne pourrais les dire »

(807) Nola berac iustician **ecin salua liçaque** (Etxp. II, 96) « Comme il ne pourrait pas, selon la justice les sauver lui-même »

(808) Merceci onez arintassunez **accusa ahal neinde**, baldin neure ausatgoa hunez cerbait excusa bereren eman ezpaneça (Leiz. Dedic 249-13) « Je seroye à bon droit blasmé de temerité [...] si pour le moins ie n'amenoye quelque excuse de ceste mienne hardiesse »

(809) Secula barriz **ecin neynde** / çure aurean **aguirtu** (Laz. B14 : 35-36) 'Je ne pourrais plus jamais me présenter devant vous'

(810) Ene aguinoc **ezin jan leie** / aragui errebaguea (Laz. A28 : 159-160) 'Mes dents ne pourraient manger de viande crue'

(811) munduan direan riqueza guztiac emun baleustae bere, **ezin gueiago artu ney** (Laz. AL : 1147v) 'Même si l'on m'avait donné toutes les richesses du monde, je ne prendrais rien de plus'

Les périphrases [radical verbal + **iro*] (Etxepare, Oihenart) (812-813) et [participe passé + **idi*] (*RS*, Lazarraga) (814-815) sont également employées pour exprimer le potentiel hypothétique. Aucun des deux auxiliaires ne prend le suffixe *-ke*. Notons en passant, l'équivalence des périphrases à auxiliaires **idi*- et *egin* « faire » dans le texte de Lazarraga (comparer ex. 811 et 815).

(812) Ene mina **sendo ezliro** çuc bayeci vician (Etxp. IX, 36) « Mon mal, vous seule au monde pourriez le guérir »

(813) Saguak **jan liroena**, jan beza gathuak (Oih. *Prov.* 704) « Ce que la souris mangerait, que le chat le mange »

(814) Mayacean berarra luce eta sendo, eguitayaren orçac **ebagui leidi** ondo (*RS* 268) « En mayo la hierba larga es crecida, las mellas de la oz podrían bien cortar »

(815) Baçoaç munduen cabura bere, **ecin ichi neidiçu** (Laz. AL : 1151v) 'Même si vous allez au bout du monde, je ne pourrais vous quitter'

Lazarraga, qui emploie la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour exprimer les potentiels présent et passé, ne l'utilise jamais au potentiel hypothétique. Il traduit ce dernier au moyen des périphrases à auxiliaires **edin*, *egin*, **idi*.

En conclusion de cette section, on observe des divergences dans les formes périphrastiques employées par les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles pour traduire le

potentiel. Etxepare, Leizarraga et *RS* se servent généralement des périphrases [radical verbal / participe passé + auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin* « faire », **iro*, **idi*] aux potentiels présent, passé, hypothétique. Le dialecte alavais de Lazarraga semble être le premier dialecte historique à avoir développé l'emploi de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour rendre les potentiels présent et passé. Il s'agit sans aucun doute d'une innovation survenue tardivement, qui vint remplacer les formes toujours courantes chez les contemporains de Lazarraga. Notons tout de même qu'à l'hypothétique tous les textes s'accordent à utiliser les périphrases à auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin*, **iro*, **idi* (cf. ch. III, II.2.1.5 & ch. IV.II.2).

2.1.5. Valeurs du potentiel

Dans nos textes anciens, toutes les formes de potentiel présent, passé, hypothétique décrites peuvent exprimer (i) la capacité mentale ou physique de l'agent de mener un procès à son terme (816-827) (ii) la possibilité ou l'impossibilité qu'un procès se produise, les conditions requises étant extérieures à l'agent (conditions sociales, physiques...) — *root possibility* selon la terminologie de Bybee & al. 1994— (828-836) :

- (816) *Vihoz eta arima gabe chor ecin liçate* (Etxp. XII, 35) « sans cœur et âme on ne saurait exister »
- (817) *Posaco orac heyz onic ezin ley* (*RS* 377) « El mastín forçado çaça buena no puede hazer »
- (818) *Ecín eusi dayan* orac, *ynciria* (*RS* 380) « El perro que no puede ladrar, azer grufir »
- (819) *Ecín dabenac* laçuna, *jo begui abuan asuna* (*RS* 69) « Quien no puede hallar el muble, maje en el mortero la ortiga »
- (820) *Seme honac anhiz daydi* amaren amorecatie (Etxp. II, 129) « Le bon fils peut beaucoup pour l'amour de sa mère »
- (821) *Ceruären irudiaz iugeatzen daquiçue, eta denboretaco signoéz ecin diroçue* ? (Leiz. Mt. XVI, 3) « Vous sçavez bien iuger de l'apparence du ciel, et ne pouuez-vous iuger des signes des saisons ? »
- (822) *Neure peneau esan bear dot / ezin neongue ixilic* (Laz. A7 : 57-58) 'Je dois exprimer ma peine, je ne pourrais me taire'
- (823) *Ene laztana, çure bildur nax, ezin eguin dot* bervaric (Laz. A7 : 51-52) 'Mon amour, j'ai peur de vous, je ne peux parler'
- (824) *Arnoac vano gayzquiago ordi diro* persona (Etxp. IV, 35) « Il [l'amour] peut plus malignement que le vin enivrer quelqu'un »
- (825) *Har ahal deçanac*, *har beça* (Leiz. Mt. XIX, 12) « Qui peut comprendre ceci, qu'il le comprene »
- (826) *Iaincoac harri hautaric ere Abrahami haour suszita ahal dieçaqueola* (Leiz. Mt. III, 9) « que Dieu peut mesmement de ces pierres faire soudre des enfants à Abraham »
- (827) *Nehorc ecin ihardets cieçoyon hitzic* (Leiz. Mt. XXII, 46) « Nul ne luy pouuoit respondre vn mot »
- (828) *Eta guero obororic puncela ecin dirate* (Etxp. II, 105) « [Les autres femmes sont mères de quelques petits enfants] Et de ce fait elles ne peuvent plus être vierges »
- (829) *Huronic estan esea, ezin liçate asea ta vay gosea* (*RS* 287) « Casa do no ay harina, no puede ser harta, y si hambrienta »

(830) Guichia guichia urrin **lioaque** (RS 350) « Poco a poco se podría ir lejos »

(831) Berce videric **ecin date** hobenari beguira (Etxp. I, 104) « Il ne peut y avoir d'autre voie. Suivons la meilleure »

(832) Heben hic **vaduquec** vana hayec ez norc consola (Etxp. XIII, 66) « La souffrance, ici, a bientôt fin, la leur jamais »

(833) Guti uste dutenian gayça bertan **sor dayte** (Etxp. IV, 10) « Quand on n'y pensera guère, il pourra tout d'un coup arriver malheur »

(834) Nor da beraz **salua ahal daitenic** ? (Leiz. Mt. XIX, 25) « Qui est-ce donc qui peut estre sauvé ? »

(835) Ilabetean **ecin oy neben** / secula barriz **topadu** (Laz. B14 : 43-44) 'Pendant un mois je ne pus la rencontrer à nouveau'

(836) Berce aldi batez ginen nyçayçu / nahi duçunori orduyan **daydiçu** (Etxp. X, 61-62) « Une autre fois, je viendrai à vous ; / vous pourrez alors faire ce que vous voudrez »

Par ailleurs, il arrive que ces formes s'éloignent de leur valeur de potentiel et traduisent la permission. En effet, il est très courant que des expressions nommant la capacité d'action de l'agent (et plus généralement des modalités orientées vers l'agent) se développent en modalités orientées vers l'énonciateur comme la permission (Bybee & al. 1994, Palmer 2001). Dans les deux seuls exemples de ce type que nous avons relevés c'est la périphrase [radical verbal + auxiliaire **iro*] accompagnée de la particule *ahal* qui est employée :

(837) **Utzi ahal diro** guiçonac bere emaztea eceinere causagatic ? (Leiz. Mt. XIX, 3) « Est-il loisible à l'homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? »

(838) Iauna, baldin nahi baduc, **chahu ahal niroc** (Leiz. Mt. VIII, 2) « Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer »

2.2. Modalité épistémique

La modalité épistémique indique la position de l'énonciateur quant à la vérité de la proposition qu'il émet. Elle révèle généralement le degré de possibilité et probabilité qu'une proposition soit vraie. Elle peut aussi indiquer que l'énonciateur a de bonnes raisons pour supposer que ce qu'il énonce est exact.

Au 16^{ème} siècle, la conjecture est exprimée en adjoignant le suffixe *-te* / *-ke* aux formes synthétiques (839-841), et à l'auxiliaire de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (842-843).¹⁸⁹ De nos jours, ces usages sont seulement conservés dans les dialectes orientaux et il est donc d'autant plus intéressant d'insister sur le fait que Lazarraga lui aussi se sert de formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke* pour exprimer la modalité épistémique (839, 840). Malgré tout nous avons

¹⁸⁹ Dans les textes du 16^{ème} nous avons seulement relevé des synthétiques et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de présent pour exprimer la conjecture. Pourtant, de nos jours encore, les périphrases [participe prospectif + *izan* / **edun*] (*erran daut emanen dauzkuketela* / *banakien ez zinukeela onetsiko*), et [participe passé + *izan* / **edun*] (*nigar ederrik egin duke* / *nigar ederrik egin zukeen*) de *tempus* présent et passé peuvent elles aussi prendre cette valeur, tant que l'auxiliaire correspondant prend les suffixes *-te* / *-ke*. Il en va de même des synthétiques de passé (*badituzke hiru lerro bederen* (60 urte) / *Baionarat bazoaken* ; *arrabots hori entzuten dukezu* / *arrabots hori entzuten zinukeen*) (Euskaltzaindia 1987 : 414).

peu de formes de ce type dans les textes du 16^{ème} siècle : quelques unes au présent et aucune au passé :

(839) Erraz **daoque** / Araba lutoz janciric (Laz. A28 : 15-16) 'La province d'Alava est certainement en deuil'

(840) Salbaterrarrac, / ez eguin barriz justaric; / erraz **çaozque** / oy ondo gaztigaturic, / Jaun Cerucoac / onela permitiduric (Laz. A28 : 21-26) 'Gens de Salbaterra, n'organisez plus de joute; vous êtes certainement bien avertis, le Seigneur l'ayant voulu ainsi'

(841) Certan iuya hic vaytaçac eure yzterbeguia / hartan **condemnacén duquec** yhaurc eure buruya (Etxp. XIII, 88-89) « en tant que tu juges ton ennemi / tu te condamnes toi-même ».

(842) Erraiten drauçuet [...] utzi denarequin ezconduren datenac, adulterio **iaukuiten duqueela** (Leiz. Mt. XIX, 9) « Or ie vous di que [...] qui se sera marié à celle qui est repudiee, il commet adultere »

(843) çori honian sortu **date** haren bessoan daçana (Etxp. V, 24) « Il est né dans la chance, celui qui couche dans ses bras »

On aura remarqué l'homomorphie de ces formes de modalité épistémique et de celles de futur. On l'a dit, les formes synthétiques de présent à suffixes *-te* / *-ke* expriment également le futur (et le potentiel) dans les textes les plus anciens (ch. II, I.3.1.3). La périphrase [participe présent + *izan* / **edun* de présent] à suffixe *-te* / *-ke* elle aussi traduit parfois un procès futur (cf. ch. II, I.3.2.5). Les formes de futur ont développé des fonctions de la modalité épistémique dans de nombreuses langues du monde (Bybee & al. 1994, Anderson 2006 : 372). En espagnol, par exemple, celles-ci sont employées pour nuancer la certitude de l'énonciateur quant à ce qu'il relate, et ainsi exprimer la probabilité : *Juan estará en casa mañana* « Demain Jean sera chez lui » > *Juan estará en casa* « Juan est probablement chez lui ».

Une autre façon d'exprimer la probabilité consiste à employer la particule *bide* avec les périphrases ou les verbes synthétiques. On relève quelques exemples chez Etxepare et Lazarraga :

(844) Ene gogoa balyaqui **mayte vide nynduque** (Etxp. V, 13) « si elle savait ma pensée, elle m'aimerait sans doute »

(845) çure pena dioçunoc nonbayt handi **videytuçu** (Etxp. IX, 30) « ces souffrances dont vous parlez doivent être sans doute grandes ! »

(846) Gauça sacona **bide da**, içañ, / isaso ondarbaguea (Laz. A24 : 167-168) 'Une mer sans fond c'est certainement profond'

(847) jaiio **bide ninçan** ayn tenporatan (Laz. B22: 26) 'Je n'acquis certainement un mauvais jour'

Accompagnée de **edun* « avoir », *bide* forme une locution verbale exprimant l'obligation, le devoir dans les textes du 16^{ème} siècle: *bide *edun* :¹⁹⁰

(848) Bidegabec haritu nu **vide eznuyen** leqhutic (Etxp. XIII, 5) « J'ai été injustement frappé, d'un endroit où je n'avais pas le droit d'aller »

(849) Eta orduyan çuc ydaçu indar eta gratia / Beccatuyez vqheyteco **vide dudán** doluya (Etxp. I, 65) « Et donnez-moi alors la force et la grâce / d'avoir de mes péchés le regret que j'en dois avoir »

¹⁹⁰ A ne pas confondre avec *bide izan* « être juste, licite ».

Ce double emploi de *bide* nous intéresse d'autant plus que le développement de marqueurs de modalité épistémique à partir de la modalité déontique a été reconnu dans des langues très diverses (Shepherd 1982, Bybee & Pagliuca 1985, Traugott 1989, Bybee & al. 1994, Palmer 2001).

III. Valence et opérations diathétiques

Cette section s'articule selon deux axes : la valence verbale (§ 1), et les opérations diathétiques (réfléchi, réciproque, causatif, passif) (§ 2).

1. Valence

Dans cette partie, nous allons présenter les constructions intransitives (1.1.) et transitives (1.2.).¹⁹¹

1.1. Intransitifs

Les verbes intransitifs prototypiques ont un sujet (S) au cas absolutif qui s'accorde avec le verbe au moyen des indices pronominaux présentés plus haut (ch. I, V.2.1).

(850) Hitz ixila, hirur beharritan iraganez geroz, orotan lasterka **dabila** (Oih. *Prov.* 622) « Le secret, après qu'il s'est promené en trois oreilles, va courant partout »

(851) nihaur secretuqui **nator** çugana (Etxp. X, 40) « Moi, je viens vous trouver en secret »

(852) erideiten ditu berriz lo **daunçala** (Leiz. Mt. XXVI, 43) « [Il] les troue de rechef dormans »

(853) Ax adinhon eta **axa** hon (*RS* 158) « Sé acomodado, y serás bueno »

Ces intransitifs, habituellement monoactanciels, reçoivent occasionnellement un second terme au datif. Ce dernier peut indiquer une relation de possession (854) ou d'intérêt (855, 856) par rapport au sujet à l'absolutif. Avec les verbes de mouvement, le terme au datif exprime plutôt un but, la finalité du mouvement (857-861) :

(854) Gende honac vihoça **daut** bethiere nygarrez (Etxp. VII, 23) « Bonnes gens, mon cœur est toujours en larmes »

(855) **Isi jaçun**, bada, seculareco carcela gogor onetaco ateaç (Laz. B17 : 55-56) 'Les portes de cette terrible prison se sont refermées sur vous pour toujours'

(856) Onela **iragaiten jat** gau-egunac (Laz. A17 : 70) 'C'est ainsi que les jours et les nuits (me) passent'

(857) Gelak ekortu enituen egunean, **sarthu zaitzat** arrotzak etxean (Oih. *Prov.* 608) « Le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus chez moi loger »

¹⁹¹ Bien qu'elles soient très présentes dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, nous n'allons pas traiter les formes allocutives. Les formes *toka* (personne familière de sexe masculin), *noka* (personne familière de sexe féminin), *zuka* (personne respectueuse) apparaissent dans la majorité des textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Par exemple, Etxepare parle *zuka* à la bien aimée, et Leizarraga *toka* à Dieu (en traduction), aux hommes, et aux inanimés, et *noka* aux femmes.

(858) Iesus bada ikussiric gendetzeac, igan cedin mendi batetara : eta iarri cenean **hurbildu ičan çaizcan** bere discipuluac (Leiz. Mt. V, 1) « Iesus donc voyant la foule, monta en vne montagne et quand il fut assis, ses disciples s'approchèrent de luy »

(859) oy **etorri jacu** / un angel bolando (Laz. A13 : 5-8) 'Un ange est venu à nous en volant'

(860) Oy eta bardin onela bada, / andia **jatort** caltea (Laz. A24 : 5-6) 'Si cela est ainsi, le dommage qui m'attend sera considérable'

(861) Eztéguiala hounguirik gaytzic **jin eztaquiá** (Bela A18) 'Ne fais pas de bonne action de peur que le malheur ne s'abatte sur toi'

En outre, dans les textes les plus anciens on relève un nombre important de verbes biactanciels intransitifs avec un terme à l'absolutif et l'autre au datif. Il s'agit généralement de *verbes affectifs*, l'affecté ou l'expérient (c'est-à-dire, le « sujet » de la construction) étant au datif et le stimulus à l'absolutif (862-867), ou de *verbes de visée*, d'une certaine manière inverses des précédents, avec « le viseur » (soit, l'acteur de l'activité ou le « sujet ») au cas absolutif et l'objet de l'activité ou « le visé » au cas datif (868-871). En accord avec le classement sémantique des verbes biactanciels intransitifs proposé par Lazard (1994), les verbes dits *affectifs* indiquent une disposition psychique ou physique, affective ou intellectuelle, autrement dit, il s'agit de verbes de perception, de sentiment, de pensée. Les verbes dits de *visée*, quant à eux, traduisent un état affectif, ou une activité physique ou intellectuelle orientée vers un objet :¹⁹²

(862) **Ahantz cequién** ogui hartzera (Leiz. Mt. XVI, 5) « ils avaient oublié à prendre le pain »

(863) **Gaitzi cequién** (Leiz. Mt. XXI, 15) « Ils en furent courroucez »

(864) çu serbiceco ez **jat faltaco** / secula borondateric (Laz. A14 : 15-16) 'pour vous servir, je ne manquerai jamais de volonté'

(865) Esperanceau **galdu jat** (Laz. AL : 1143v) 'J'ai perdu espoir'

(866) Eztu nehork zer zingiten ari, egia **laket etzaionari** (Oih. *Prov.* 167) « Il ne sert à rien d'affirmer avec serment à celui qui n'est pas bien aise d'entendre la vérité »

(867) Jaicoari **nai eç daquiola** çu joan da ni eben guera nadila (Laz. AL : 1151v) 'Puisse Dieu ne pas vouloir que vous partiez alors que moi je reste ici'

(868) Gure echian **ohart vadaquizquigu** / bioc iagoyticoz galdu guituçu (Etxp. X, 37-38) « Si, chez nous, ils nous aperçoivent, nous sommes tous deux à jamais perdus »

(869) Huni **beha çaquizquote** (Leiz. Mt. XVII, 5) « Escoutez-le »

(870) **Ausho** Perucho Urdeorri, eta neuc iesdaguidan (Gar. F.139-26) « Tienta Perucho el Puerco, e yo huyere »

(871) Azterrietan dago eta **burrustuco jat** (RS 424) « Está escarbando y acometer se me a »

Les deux tableaux ci-dessous réunissent les verbes appartenant à l'une ou l'autre classe verbale chez les auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Ces données sont d'autant plus importantes qu'au 18^{ème} siècle, la majorité d'entre eux —plus particulièrement les verbes de visée— subira un changement valenciel (cf. ch. III, III.1.4 ; ch. IV, V.1).

¹⁹² Malgré tout, tous les verbes de l'une ou l'autre classe sémantique ne sont pas biactanciels intransitifs. Certains sont en effet construits comme des verbes d'action avec un argument au cas ergatif et un autre à l'absolutif (*amadu* « aimer » (Lazarraga), *jakin* « savoir » et *ezagutu* « connaître ») ou au datif (*on eritzi* « aimer » (Etxepare, Oihenart, Lazarraga)).

Table 7

Verbes affectifs textes dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles

VERBES AFFECTIFS de type NOR-NORI (expérient au cas DAT, et stimulus au cas ABS)	Textes
<i>Ahantzi</i> « oublier »	Leiz., Laz.
<i>Falta izan</i> « manquer de qqch »	Leiz., Laz.
<i>Gaitzi izan, gaitzitu</i> « offenser, indigner »	Leiz., Etxp.
<i>Galdu</i> « perdre »	Laz.
<i>Gomutatu</i> « se souvenir »	Laz.
<i>Herabe izan</i> « craindre, hésiter à »	Etxp., Leiz.
<i>Laket izan</i> « plaire »	Leiz., Oih.
<i>Nahi izan</i> « vouloir »	Laz.
<i>Neke izan</i> « être difficile, pénible »	Etxp.

Table 8

Verbes de visée dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles

VERBES DE VISEE de type NOR-NORI (viseur au cas ABS, visé au cas DAT)	Textes
<i>Axiki</i> « se tenir à, se saisir de, ardre, brûler »	Leiz., Oih.
<i>Baliatu</i> « aider »	Etxp., Laz.
<i>Behatu</i> « écouter, faire attention à »	Etxp., Leiz.
<i>Beldur izan</i> « avoir peur »	Oih., Leiz.
<i>Burrustu</i> « assaillir, attaquer »	RS
<i>Eutsi</i> « se tenir à »	RS, Laz., Gar.
<i>Itsasi</i> « retenir, attraper »	Laz.
<i>Jariatu, jarin</i> « couler, émettre »	Etxp., Leiz.
<i>Jarraiki, jarraitu</i> « suivre »	Etxp., Leiz., RS, Gar., Oih., Zalg.
<i>Jarrugi</i> « trouver, rencontrer »	Arrasateko Erreketa, RS
<i>Lagundu</i> « aider »	Laz., Leiz.
<i>Ohartu</i> « apercevoir, faire attention à »	Etxp., Leiz.
<i>Oratu</i> « attraper »	RS, Laz.
<i>Oroitu</i> « se souvenir »	Etxp.
<i>Otoiztu</i> « prier qq'un »	Etxp.
<i>Segitu</i> « suivre »	Etxp.
<i>Suplikatu</i> « supplier »	Laz.
<i>Urratu</i> « se défaire de qqch, qq'un »	Gar.

Il faut tout de même préciser que certains de ces verbes apparaissent parfois avec un autre module casuel dans un même texte. Par exemple, Oihenart et Leizarraga qui marquent « l'objet visé » de la locution verbale *beldur izan* « avoir peur » au datif, peuvent également le faire apparaître au génitif, comme cela est de rigueur dans les autres textes de l'époque (872, 874 vs 873, 875). Etxepare lui aussi marque une fois « le visé » du verbe *oroitu* « se souvenir » au datif (876), alors que dans le reste du texte il est codé au cas instrumental (877).

(872) Neguan **hotzari** eta udan **beroari beldur zaiona**, ezta ez zaldun ez merkatari ona (Oih. *Prov.* 546) « Celui qui appréhende le froid en hiver et le chaud en été, n'est ni bon cavalier ni bon mercier »

(873) Ezta zuhur eztena **erhoaren beldur** (Oih. *Prov.* 597) « N'est pas sage qui n'a peur du fol »

(874) Ecen Herodes **beldur çayón Ioannesi**, eçaguturic ecen hura cela guiçon iustoa eta saindua, eta ohore ekarten ceraucan (Leiz. *Mc.* VI, 20) « Car Herode craignoit Iean, sçachant qu'il estoit homme iuste et saint et l'auoit en reuerence »

(875) Eta hura hil nahi çuelaric **populuaren beldur cen**, ceren Propheta beçala baitzaducaten hura (Leiz. *Mt.* XIV, 5) « Et desiroit le mettre à mort, mais il craignoit le populaire pource qu'ils le tenoyent comme Prophete »

(876) Heben ene penacera **çaydanyan orhitu** (Etxp. XIII, 58) « Du moment qu'il a pensé à moi pour me faire souffrir ici »

(877) **Harçaz** unsa **orhitcia** çuhurcia handi da (Etxp. I, 230) « Bien penser à cela, c'est grande sagesse »

Ensuite, quelques verbes qui de nos jours sont transitifs, se construisent avec deux termes à l'absolutif, et un troisième au datif. Il s'agit de *erran* « dire »¹⁹³ (chez Lazarraga) et *eskatu* « demander » (chez Lazarraga, Leizarraga, Zalgize, *RS*) construits avec l'absolutif de celui qui demande, ou qui dit, l'absolutif de l'objet demandé ou dit, et le datif du bénéficiaire (878, 880). Dans le cas de *eskatu* « demander », l'objet demandé peut également être au génitif (879). Le verbe *bilatu* « chercher », est aussi intransitif chez Lazarraga, avec deux termes à l'absolutif : celui du participant qui cherche, et celui de l'objet de la recherche (881-882) :

(878) Eta, ala, egun baten, bere ugaçabari licencia **escatu jacan** bere errira joateco (Laz. AL :1146r) 'Ainsi, un jour il demanda à son maître la permission d'aller dans son village'

(879) Haur ethor cedin Pilatgana, eta **esca cequión** Iesusen **gorputzaren**: orduan mana ceçan Pilatec renda ledin gorputza (Leiz. *Mt.* XXVII, 58) « I celuy vint à Pilate et demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fust rendu »

(880) arren eguia bat **çarrezt** : / on dereiztaçun ala ez (Laz. A4 : 1-2) 'Je vous en prie, dites-moi une vérité : si vous m'aimez ou pas'

(881) Beste amore **bilatuco nax** (Laz. A4: 11) 'Je chercherai une autre bien-aimée'

(882) Pensamentuac leucaela / dolerez manteniduric, / remedioa **bila citecen** (Laz A11: 31-33) 'Leurs esprits étant affaiblis par la douleur, ils cherchèrent un remède'

Enfin, on relève un certain nombre de verbes avec un terme à l'ergatif et aucun à l'absolutif, mais qui conservent la morphologie des verbes transitifs prototypiques. Souvent appelés inergatifs (Perlmutter 1978, Levin 1983), anti-impersonnels (Lazard 1985, 1995), ou intransitifs à alignement accusatif (Creissels 2006) dans la littérature, ces verbes se divisent en deux classes. Tout d'abord, il y a des verbes monoactanciels, avec pour seul actant un terme à l'ergatif.¹⁹⁴ Dans notre corpus, on a

¹⁹³ Dans le recueil de textes navarrais de Maiora (2011), on retrouve un autre témoignage de cet usage: « Le dixo la dicha Maria de Agorreta a esta deposante, que le diese las encomiendas al dicho Martyn de Larrasoayna y le dixese, que al otro día a la noche no dexase de yr y le dixo en bascuence estas palabras, *çareço Martini viar arrasean datorrela...* ».

¹⁹⁴ Comme précisé par Trask (2002), la majorité de ces verbes sont anciens et leur alignement semble être le résultat d'accidents survenus au cours de leur histoire. Certains sont sûrement d'anciens causatifs (*iraun* « durer », *irakin* « bouillir », cf. Rebuschi 1984) comme semble l'indiquer le préfixe causatif *-ra* dont ils sont dotés (sur le causatif cf. ch. II, III.2.3).

relevé *iraun* « durer » (Lazarraga, Leizarraga, Etxepare, Oihenart), *irakin* « bouillir » (RS, Landuccio, Oihenart) (883-884). Ensuite, il y a des verbes biactanciels avec un terme à l'ergatif et un autre au datif. Les verbes ainsi alignés sont peu nombreux dans les textes les plus anciens.¹⁹⁵ On ne rencontre que *utzi* « laisser, abandonner » chez Etxepare, Lazarraga, *itxaron* « attendre, espérer »¹⁹⁶ dans les RS, et *erauntsi* « frapper, battre » chez Leizarraga (885-888).

- (883) Bere contra partitua den hiric edo ethech, **eztu iraunen** (Leiz. Mt. XII, 25) « Toute ville ou maison diuisee contre soy-mesme ne subsistera point »
 (884) Hodolac su baga **diraqui** (RS 146) « La sangre sin fuego hierue »
 (885) berceeric har eçaçu niri **vztaçu** (Etxp. X, 54) « Prenez-en d'autres ; laissez-moi »
 (886) **ichi eguiocu** orreyn cureldo trataetan çabenorri (Laz. AL: 1152r) 'Laissez celle qui vous traite de façon si cruelle'
 (887) Gatx egiten boc ainbesteri **itxadok** (RS 296) « Si hazes mal espera otro tal »
 (888) Har ceçaten canabera hura, eta haren buruari **ceraunsaten** (Leiz. Mt. XXVII, 30) « Ils prindrent vn roseau et en frappoyent sa tête »

1.2. Transitifs

Les constructions transitives comportent un agent au cas ergatif et un patient au cas absolutif. Tous deux sont reflétés dans le verbe à l'aide des indices pronominaux présentés plus haut (ch. I, V.2.1).

- (889) Guztioçaz aseguin **artuco dau** çure arjma deunsu orrec (Zum. 11-12) 'Votre âme bienheureuse se réjouira de toutes ces choses'
 (890) Dakoussanac goure beztia, **eztaquique** goure beharra (Bela 16) 'Qui voit notre habit, ne connaît pas notre besoin'
 (891) çaratearrac **galdu ei dabe** Marquia-çuya çeculaco (Zar. 3) 'Les hommes de Zarate ont, paraît-il, perdu Markina-Zuia à jamais'
 (892) Oro **sostengacen guitu** çure othoyegatic (Etxp. II, 139) « S'il nous conserve tous, c'est à cause de vos prières »

Il arrive qu'un troisième terme, codé au datif, apparaisse dans ces constructions. Il peut également être indexé dans le verbe au moyen de suffixes (cf. ch. I, V.2.1). Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, nous avons relevé quelques verbes fléchis trivalents. Ils sont formés par l'addition d'un indice de datif à leur forme bivalente (893 vs 894, 895 vs 896, 897):

- (893) Begirauçue çuen elemosyná **eztaguiçuen** guiçonén aitzinean heçaz ikus çaitetzéçát (Leiz. Mt. VI, 1) « Gardez que ne faciez vostre aumosne deuant les hommes, pour estre regardez d'iceux »
 (894) Cer nahí duçue **daguiçuedan** ? (Leiz. Mt. XX, 32) « Que voulez-vous que ie vous face ? »
 (895) **albanerra** eguya nyc dut pena handia (Etxp. IX, 47) « Si je pouvais dire ce qui est ! J'ai beaucoup de peine »

¹⁹⁵ Ils seront beaucoup plus nombreux deux siècles plus tard (cf. ch. III, III.1.4 ; ch. IV, V.1).

¹⁹⁶ *Itxaron* est peut-être à l'origine une locution verbale qui a fusionné, laissant la construction sans patient apparent (*hitz* 'word' + **edun* 'to have' > *itxadon* cf. Trask 2002).

(896) Valinetan nic **vanerro** hari neure vihoça (Etxp. V, 17) « Si je lui disais ce qu'éprouve mon cœur »

(897) secula ondo arçaiten eztau / oy nic **desodan** gauçaric (Laz. A16 : 51-52) 'Elle n'accepte jamais ce que je lui dis'

Les formes périphrastiques, elles aussi, reflètent la trivalence des constructions dans leur auxiliaire. Les auxiliaires transitifs **ezan* et *egin* des périphrases modales et de passé narratif se voient adjoindre un suffixe de datif de façon analogue aux formes synthétiques :¹⁹⁷

(898) Açerrian lurra garraz, hoña **ybini eguic** baraz (RS 9) « En patria estraña la tierra es agra, el pie pondrásle espaciosamente »

(899) Ydi çarrari, çe **eguioç** alauneric **sorosi** (RS 152) « A buey viejo no le cates majada »

(900) Eta ihardesten çuela Iudasec [...] **erran ceçan**, Magístrua, ni naiz ? (Leiz. Mt. XXVI, 25) « Et Iudas qui le trahissoit, respondant dit Maistre, est-ce moy? »

(901) Eta ihardesten çuela Iesusec **erran cieçón**, utzac oraingotz (Leiz. Mt. III, 15) « Et Iesus respondant, luy dit, Laisse pour maintenant »

De plus, dans les textes occidentaux, le nombre d'arguments de la construction transitive se voit reflété dans la voyelle précédant la racine verbale des verbes finis (Mitzelena [1954a] 1988-2: 794-795, Lakarra 1996 : 165-166). Alors que les formes biactanciennes portent la voyelle préradicale *a-*, les formes triactanciennes, elles, sont caractérisées par la voyelle *e-*. Au 16^{ème} siècle, on retrouve cette opposition morphologique dans les textes RS, la lettre de Zumarraga et le manuscrit de Lazarraga. Comparer (902-903 ; 904-906 et 905-907) :

(902) exilic **daroaez** maestruoc yrureun bana (Zum. 30) 'les mestres en apportent chacun trois cents en catimini'

(903) Tacoc **deroat** dodana neure echerean cejara (RS 82) « Para me lleua lo que tengo de casa al mercado »

(904) Berbaric asco erraz **dasaquet**, / çuc ala meresciduric (Laz. A27a : 17-18) 'Je pourrai certainement dire beaucoup de choses; vous l'avez bien mérité'

(905) [...] çuc aguin **daguïçuna** eguiteco (Laz. A17 : 116) 'ce que vous avez ordonné de faire'

(906) ezta munduan morroeric / norc **desaquedan** « nola ago ? » (Laz. A19 : 37-38) 'Il n'y a dans ce monde de célibataire qui puisse me dire « comment vas-tu ? »'

(907) erreguetan gagoçu esan **deiguçula** çure icena, cegaiti obato alcar aditu daygun (Laz. AL : 1147v) 'Nous vous demandons que vous nous disiez votre nom, afin que nous nous comprenions mieux'

En ce qui concerne les périphrases à auxiliaire transitif **edun* « avoir », le procédé paraît différent. Les formes de l'auxiliaire trivalent semblent être issues de trois verbes différents : **edutsi*, **-i-* et **eradun*. Autrement dit, on a un changement d'auxiliaire, et non plus un simple ajout de l'indice de datif à l'auxiliaire **edun* (cf. ch. IV, V.2). La distribution dialectale de ces auxiliaires trivalents varie selon les époques ; c'est pourquoi nous allons tenter de donner une description précise des tendances rencon-

¹⁹⁷ En plus du suffixe de datif, le verbe **ezan* se voit adjoindre avant la racine verbale un préfixe *-i-*, dont nous ignorons l'origine. Quoi qu'il en soit, la racine, elle, ne change pas.

trées aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Tout d'abord, **edutsi* n'est employé que dans les textes occidentaux (RS, Betolatza, Lazarraga, Zumarraga, *Recueil des textes biscayens du 15^{ème} siècle*), tandis que **eradun* se relève dans les textes orientaux (Etxepare, Etxauz, Leizarraga, Oihenart, *Recueil des textes haut-navarrais du 16^{ème} siècle*) et centraux (*Salmo Miserere*). Finalement, **i* est le seul à être attesté dans tous les parlers – biscayen (RS, Milia Lastur), guipuzcoan (*Recueil des textes guipuzcoans du 16^{ème} siècle*), haut-navarrais (*Recueil des textes haut-navarrais du 16^{ème} siècle*), bas-navarrais (Etxepare), souletin (Oihenart).

Table 9

Distribution des auxiliaires tripersonnels chez Etxepare

Etxepare	Niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
nik				<i>daurauritzut</i> (esk. 18)			
hik							
hark	<i>deraut</i> (V, 1 ; XII, 1 ; XIII, 31) ; <i>daraut</i> (VII, 7)		<i>dio</i> (XIV, 4)				<i>darayela</i> (I, 247)
guk							
zuk	<i>daraudaçu</i> (X, 33), <i>darautaçu</i> (X, 68), <i>deraudaçu</i> (XII, 25),						
haiek							

Table 10

Distribution des auxiliaires tripersonnels chez Oihenart

Oihenart	niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
Nik							
Hik							
Hark			<i>diotza</i> (563)			<i>drauku</i> (231)	
Guk							
Zuk							
Haiek							

Quant à la place de chacun de ces auxiliaires dans les paradigmes de ces parlers, chez Etxepare et Oihenart **eradun* est l'auxiliaire principal, et **i* ne s'emploie qu'avec un objet datif de 3^{ème} personne (*dio*, *diotza*, respectivement) (cf. tables 9 et 10 ci-dessus). Les textes guipuzcoans présentent une tendance inverse à celle de ces parlers, puisque **i* est l'auxiliaire productif et **eradun* ne s'emploie qu'avec les patients de pluriel (*diraust* dans *Salmo Miserere*) (cf. table 11 ci-dessous). Les textes haut-navarrais du 16^{ème} siècle,

Table 11

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans le recueil des textes guipuzcoans du 16^{ème} siècle

Text. guip. 16 ^{ème}	Niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
nik			<i>diot, diodala</i> (Tolosa)				
hik							
hark	<i>didan</i> (Tolosa) <i>diraust</i> (Salm. Mis.)						
guk							
zuk							
haiek							

Table 12

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans le recueil des textes haut-navarrais du 16^{ème} siècle

Text. nav. 16 ^{ème}	niri	hiri	hari	Zuri	zuei	guri	haiei
nik				<i>derauçut</i> (Beor., Olaz), <i>drauçut</i> (Zufia, Espar) <i>diçut</i> (Zufia)			
hik							
hark							
guk							<i>diezcun</i> (<i>gure aita</i>)
zuk							
haiek	<i>didate</i> (Olaz.)					<i>dizquigueney</i> (<i>Gure Aita</i>)	

présentent aussi bien des formes de **eradun* que des formes de **i* (cf. table 12 ci-dessus). Néanmoins, ne connaissant pas la provenance exacte de certains des textes étudiés (plus spécialement du *Gure Aita*), il est assez difficile d'offrir de conclusion embrassant les différentes variétés du haut-navarrais. Les auteurs biscayens se servent de **edutsi* de manière quasi systématique. On ne relève que deux emplois de **i*, le premier dans les *RS*, et le second dans la poésie funèbre de Milia Lastur (*dyc*, *dio*, respectivement)

Table 13

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans le recueil des textes biscayens du 16^{ème} siècle

Text. bisc. 15 ^{ème} et 16 ^{ème}	Niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
nik			<i>deusat</i> (Last. 33, <i>Arg. iç. 31</i>)	<i>deusut</i> (San Frantz.)			
hik	<i>deustac</i> (Abend. 7)						
hark	<i>deust</i> (Last. 26)		<i>dio</i> (Last. 11) <i>eusan</i> (<i>Arg. iç. 23</i>)			<i>deusc u</i> (Last. 14)	
guk							
zuk							
haiek							

Table 14

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans les *Refranes y Sentencias*

RS	Niri	Hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
nik		<i>deustat</i> (49)					
hik	<i>deustac</i> (389)						
hark	<i>eusta</i> (244)	<i>deusc</i> (13), <i>dic</i> (25)	<i>deuso</i> (519), <i>deusenari</i> (454)				
guk							
zuk	<i>badeustaçu</i> (490)						
haiek							

(cf. tables 13 et 14 ci-dessus).¹⁹⁸ C'est sans aucun doute le texte alavais de Lazarraga qui présente les données les plus déconcertantes (cf. table 15 ci-dessous). Les auxiliaires **edutsi* et **i* alternent régulièrement, et à deux reprises, des formes qui semblent être issues du verbe **eradutsi* (causatif de **edutsi*)¹⁹⁹ apparaissent à leur place :

(908) Andre eder gentil batec vihoça **deraut ebaxi** (Etxp. V, 1) « Une belle et gentille dame m'a volé mon cœur »

(909) Hi arraza handiko, ni seme jauregiko, egur hori nork **drauku hautsiko?** (Oih. Prov. 231) « Tu ne daigneras fendre ce bois, comme étant issu de grande race, ni moi, pour être le fils du gentilhomme de ce lieu : qui sera-ce donc qui le nous fendra ? »

¹⁹⁸ Ce sont d'ailleurs les deux seuls de toute l'histoire du biscayen (cf. ch. III, III.1.2, et ch. IV, V.2).

¹⁹⁹ Nous le verrons, Lazarraga emploie également cet auxiliaire au causatif (ch. II, III.2.3).

Table 15

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans le manuscrit de Lazarraga

Lazarraga	Niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
nik			<i>deusat</i> (A25 : 19 ; A27b : 39), <i>digot</i> (B31 : 18), <i>dior</i> (B17 : 10) <i>nagon</i> (A7 : 71, A21 : 5, 17, 25, B23 : 97), <i>neusan</i> (A7 : 117)	<i>deusut</i> (AL 1151r, 1152v, A6 : 6, A16 : 23, 97, A17 : 42), <i>deusudan</i> (AL 1153r, 1153v), <i>diçut</i> (B5 : 79, 101, B18 : 135, A23 : 19) <i>niçun</i> (A8 : 18)			<i>deustet</i> (A17 : 9)
hik	<i>deustac</i> (A25 : 8)						
hark	<i>deust</i> (AL 1147r, 1153v) ; <i>deustan</i> (AL 1151v, A24 : 135, B17 : 12), <i>dit</i> (A10 : 12, 62) <i>eustan</i> (B14 : 33, B22 : 3, B23 : 29), <i>cidan</i> (A7 : 21, 74, A14 : 24, 26, A21 : 3, 9, B14 : 10, B18 : 106, B23 : 39)		<i>deuso</i> (AL 1147r, A25 : 50, 52, 55, B29 : 42, 71, 98) <i>eusan</i> (AL 1142r, 1142r, 1142v, 1142v, 1142v, 1142v, 1142v, 1145r, 1145v, 1151r, 1152r, 1152r, 1152r, 1152r, 1152v, 1152v, 1152v, 1153r, A25 : 54, B29 : 77, 93), <i>leusala</i> (AL 1142v)	<i>diçu</i> (A27a : 12)		<i>deuscu</i> (A13 : 9)	<i>deuste</i> (A26 : 145) <i>eusten</i> (1144r, 1144v, 1147r, 1147v, 1153r, A6 : 50, B29 : 49, 61, 63), <i>eustena</i> (1154v), <i>eustela</i> (AL 1154v), <i>leustela</i> (AL 1154v)
guk				<i>deusugu</i> (AL 1147v)			
zuk	<i>deustaçu</i> (A2 : 17, A6 : 24, A17 : 3), <i>deustaçun</i> (AL 1140r, 1151v, A26 : 51, B3 : 75), <i>deustaçula</i> (A16 : 26), <i>didaçu</i> (A3 : 24), <i>didaçun</i> (B23 : 105) <i>ceustan</i> (A26 : 138)		<i>digoçu</i> (B32 : 13)				
haiek	<i>deustae</i> (AL 1143r, 1151v, A24 : 1, 21), <i>deraustae</i> * (A24 : 11, B22 : 71)		<i>deusae</i> (B29 : 112), <i>deusay</i> (B6 : 6) <i>eusæn</i> (AL 1142v, 1143v, 1144r, 1152r)			<i>deuscue</i> (AL 1147v), <i>deuscuen</i> (AL 1154v)	

(910) Heuscarari **emandio** / beharduyen thornuya (Etxp. XIV, 4-5) « Il a donné à l'euskara / le rang qu'il soit avoir »

(911) Bertzgin gaxtoak, xilo baten thapatzeko, **altxatzen diotza** bertzari zathikoak (Oih. *Prov.* 563) « Un mauvais chaudronnier, pour boucher un trou, enlève de grosses pièces de son chaudron ».

(912) essaten **diot**, jauna, orrec essaten **didan** guçiarri bayez (Tolosa) 'Monsieur, je vous dis 'oui' à tout ce que que vous me dites'

(913) busti naçanean çure graçiac / **quenduco diraust** culpa guztiac (Salm. Mis. 22-23) 'lorsque votre grâce m'atteindra, elle effacera tous mes péchés'

(914) Alauer nic Mari Miguel **ematen drauçut** çuri Diego neure fedea (Zufia 3-4) 'de même, moi, Mari Miguel, je vous donne, à vous, Diego, ma parole'

(915) ay! vildur eta borssa **eguiten didate** (Olaz. 29) 'Ai ! Ils me font peur et me violentent'

(916) çuri **emayten deusuguz** zizpuruac (Bet. 94) « A ti suspiramos »

(917) Aurquitu dau Lastur-en torre barria / **edegui dio** almeneari erdia (Last. 10-11) '[la pierre] a atteint la nouvelle tour de Lastur, elle a détruit la moitié de ses créneaux'

(918) çure llantu dolorosooc / **emaiten deustae** contentua (Laz. AL : 1143r) 'vos plaintes douloureuses me rejouissent'

(919) oneinbat bider eriocea / cerren **emaiten didaçu?** (Laz. A3 : 23-24) 'pourquoi me donnez-vous la mort tant de fois?'

(920) ez **deraustae** besteric **ateraco**, / salvo bay çaitudala amaetan (Laz. B22 : 71-72) 'ils n'obtiendront rien d'autre de moi, si ce n'est que je vous aime'

Nous reviendrons sur ces auxiliaires tripersonnels plus bas (ch. IV, V.2), et tenterons une explication de leurs origine et distribution.

1.3. Problèmes d'accord

Nous l'avons dit, la flexion verbale du basque permet de représenter jusqu'à trois arguments du verbe : l'agent (ergatif), le patient (absolutif) et l'objet datif (datif).

Néanmoins, dans les textes les plus anciens des problèmes d'accord subsistent. Dans le dialecte occidental d'Alava, les verbes ne marquent pas toujours l'accord en nombre avec les termes à l'absolutif. Dans les textes orientaux, c'est l'accord avec l'objet datif des constructions ditransitives qui n'est pas systématique.

1.3.1. Accord en nombre

Les parlers occidentaux d'Alava se distinguent des autres dialectes en ce que leur verbe ne marque que très rarement l'accord en nombre avec les termes patients des verbes transitifs (bivalents comme trivalents). Chez Landuccio, la pluralité du patient n'est jamais reflétée dans le verbe (921-923). Dans le texte de Lazarraga l'accord en nombre avec le patient est parfois représenté, mais cela reste exceptionnel, et concerne toujours l'auxiliaire **edun* « avoir » (924-927 vs 928-929) :

(921) torçoyac **daucan** auerea (Lcc 237) « Atoroçonada bestia »

(922) miembro andiac **daucana** (Lcc 292) « Membrudo »

(923) velarri andiac **daucana** (Lcc 299) « Orejudo »

(924) Neure begioc **goratu neben** (Laz. B23 : 55) 'Je levai les yeux'

(925) Pelicanooc amorioz / **umeac daguianean**, / bere odolaz mantenicen **dau** / guztiac aci artean (Laz. A16 : 89-92) 'Lorsque le pélican donne naissance, par amour, il nourrit ses petits de son sang, jusqu'à ce qu'ils soient autonomes'

(926) Silveroc eta Doridoc leengo bervaoc **ençun eguien** orduan (Laz. AL : 1153v) 'Lorsque Silvero et Dorido entendirent ces paroles'

(927) Sirenari berva oec **eguin eusan** (Laz. AL : 1151v) 'Il dit ces paroles à Sirena'

(928) Bada bere [...] salvaje biac **arreatadu cituen** Sirena ta Silvia (Laz. AL : 1153r) 'Néanmoins, les deux sauvages enlevèrent Sirena et Silvia'

(929) onerean irugarren egunean **ateraco ditu** buruac edetera, çuec **socorridu ez badaguiçu** (Laz. AL : 1153v) 'Le troisième jour, il les sortira d'ici pour les décapiter, si vous ne les délivrez pas'

Il faut souligner que si l'on ne relève aucune irrégularité concernant l'accord en nombre avec le sujet pluriel des intransitifs monoactanciels (930-931), lorsqu'ils sont biactanciels, la pluralité du terme à l'absolutif elle non plus n'est pas représentée dans la flexion (932-933) :

(930) munduan **direan** riqueza guztiac (Laz. AL : 1147v) 'Toutes les richesses du monde'

(931) azeytunac **daodé** lecuca (Lcc 298) « Oliuar lugar »

(932) onela iragaiten **jat** gau-egunac (Laz. A17 : 70) 'C'est ainsi que les jours et les nuits (me) passent'

(933) Isi **jaçun**, bada, seculareco / carcela gogor onetaco ateaç (Laz. B17 : 55-57) 'Les portes de cette terrible prison se sont refermées sur vous pour toujours'

La doctrine de Betolatza, qui est le troisième texte alavais du 16^{ème} siècle, ne connaît pas d'exception à l'accord verbal en nombre. Les textes biscayens et guipuzcoans du corpus, eux aussi, marquent toujours l'accord avec les termes à l'absolutif (cf. aussi Lakarra 1996). Nous le verrons (ch. III, III. 1.3.1), les données du 18^{ème} siècle et du basque moderne montrent qu'il ne s'agit pas pour autant d'un trait caractérisant uniquement certains parlers alavais (Azkue 1923-1925 : § 775, Bähr 1925 : 98-99).

1.3.2. Accord datif

Chez les auteurs orientaux Etxepare, Zalgize et Oihenart, les verbes des constructions ditransitives ne marquent pas toujours l'accord avec les termes nominaux au datif.²⁰⁰

Observons les données des tables ci-dessous :²⁰¹

²⁰⁰ Notons que dans la lettre de Etxauz le manque d'accord avec le terme au datif est très rare. Nous n'en n'avons relevé qu'un exemple: *Ene escusac, othoy, aytari eta amari ygor yçaçu* (Etxauz 26-27) 'Je vous en prie, transmettez mes excuses à Père et Mère'. Chez Leizarraga, le verbe s'accorde avec tous les termes des constructions ditransitives.

²⁰¹ Parmi les constructions ditransitives qui marquent l'accord verbal avec le terme au datif, nous incluons aussi bien celles où le syntagme au datif est exprimé, que celles où il est tu. Notons néanmoins que dans la majorité des cas c'est plutôt rare qu'il apparaisse ; chez Etxepare (9/45 parmi les synthétiques, 4/10 parmi les constructions indicatives et 0/3 parmi les constructions modales ; chez Oihenart, 7/15 parmi les synthétiques, 1/2 parmi les constructions indicatives, 1/2 parmi les constructions modales ; chez Zalgize il est exprimé dans le seul exemple de structure ditransitive avec accord verbal relevé.

Table 16

Accord datif dans les constructions ditransitives chez Etxepare

Etxepare	Synthétiques	Tripersonnel indicatif <i>*eradun / *i</i>	Tripersonnel subjunctif et injonctif <i>*ezan</i>
Accord	45	10	3
Pas d'accord	3	9	6

Table 17

Accord datif dans les constructions ditransitives chez Zalgize

Zalgize	Synthétiques	Tripersonnel indicatif <i>*eradun</i>	Tripersonnel subjunctif et injonctif <i>*ezan</i>
Accord	1	—	—
Pas d'accord	—	3	1

Table 18

Accord datif dans les constructions ditransitives chez Oihenart

Oihenart	Synthétiques	Tripersonnel indicatif <i>*eradun / *i</i>	Tripersonnel subjunctif et injonctif <i>*ezan</i>
Accord	15	2	2
Pas d'accord	1	5	—

Comme souligné par Oyharçabal (2007) qui étudie les constructions ditransitives d'Etxepare, chez l'auteur bas-navarrais le manque d'accord avec le terme datif se produit surtout dans les constructions analytiques, les verbes synthétiques eux, ne manquant que très rarement de marquer l'accord (3 sur 48 occurrences). Cette tendance se confirme chez Oihenart où le manque d'accord avec l'élément nominal au datif est peu courant parmi les verbes synthétiques ditransitifs (1 sur 16 occurrences).²⁰²

²⁰² Chez Oihenart, comme chez Zalgize, nous avons exclu de notre étude les formes finies du verbe *eman* qui peuvent s'avérer très délicates au moment d'étudier l'accord datif. En effet, comme souligné par Mitxelena (1988-2 : 795-796), les formes comme *emak*, *demala* employées dans les constructions ditransitives ne reflètent pas obligatoirement le manque d'indexation du terme datif dans la forme finie, puisque l'indice de datif a pu être éliminé par un processus phonétique simplifiant les groupes de voyelles (**emaok > emak*, **demaola > demala*). D'ailleurs, ces formes du verbe *eman* se relèvent même dans des dialectes où l'accord avec l'élément datif est obligatoire: *RS (Demanac bician vereá besteri, doque negarra veti RS 325 « Quien diere en vida lo suyo a otro, tendrá llo ro siempre », Emayten deusenari, demaen le-guez arbez RS 454 « A quien se lo dan, tómelo como se lo dieren »), Lazarraga (Jaun Ceruacoac oni de-mala / bici ona ta lucea Laz. A24 : 123-124).*

En ce qui concerne les constructions périphrastiques, nous avons séparé les données des constructions indicatives, et subjunctives et injonctives, puisque les auxiliaires employés ne sont pas les mêmes (**eradun* ou **i* dans les premières, **ezan* dans les secondes), et qu'ils semblent être issus de processus de grammaticalisation différents (nous reviendrons sur cela au chapitre IV (ch. IV, V.2)). Les données des unes et des autres périphrases présentent la même tendance à marquer rarement l'accord avec le syntagme nominal au datif, cependant dans des proportions bien différentes, chez Etxepare dans 52, 63% des cas dans les structures indicatives, et 33, 33 % des cas dans les structures subjunctives et injonctives. Oihenart semble marquer l'accord encore moins souvent dans les structures indicatives (5 fois sur 7, soit 28, 6 %). Ses données de **ezan* sont trop peu nombreuses pour tirer de conclusion.

(934) Sainduier ere **egin ezak** heure ezagutzia (Etxp. I, 53) « Aux saints aussi témoigne ta reconnaissance »

(935) Arrazoin da mundu orok **dagien** zuri ohore (Etxp. II, 109) « Il est juste que l'univers vous honore »

(936) Ogen **egiten du onei**, barkatzen duenak **gaxtoei** (Oih. *Prov.* 654) « Celui-là fait tort aux bons qui pardonne aux méchants »

(937) Nabusitarik gertatzen da zerbitzari, bere sekretua **agertzen duena** motilari (Oih. *Prov.* 321) « Celui-là devient de maître valet, qui à son serviteur découvre son secret »

(938) Hi handi, ni handi, / Nork **erranen du**, gure astoari harri ? (Zalg. 147) 'Toi maître, moi maître, qui dira à notre âne 'hue' ?'

(939) Hobe liçate venturaz indarrari, sustantiuoac **inhardtets deçan** berceari (Zalg. 1) 'Peut-être que 'à la force' serait plus juste, afin que ce substantif réponde à l'autre'

Nous le verrons (ch. III, III.1.3.2), deux siècles plus tard, même si l'accord datif ne se sera toujours pas généralisé dans les dialectes orientaux (haut-navarrais, souletin), les proportions, elles, changeront.

2. Opérations diathétiques

La langue basque ne possède pas de système de voix à proprement parler. Par conséquent, elle n'est pas comparable aux langues qui possèdent des désinences différentes à chaque voix —le peul, ou le grec ancien²⁰³— (Creissels 1995, Duhoux 2000), ou à d'autres dans lesquelles la voix est marquée dans la racine verbale par des mécanismes de préfixation —le passif en Sre, Mön-Khmer—, d'infixation —le passif par opposition à la voix neutre (ou « active ») en Tagalog—, ou par changement de la voyelle interne —passif par opposition à la voix neutre (ou « active ») dans les langues sémitiques en général, hébreux, arabe— (Keenan 1985).

En basque historique, les significations moyennes d'autocausatif et décausatif, ainsi que l'interprétation passive sont obtenues par détransitivisation du verbe. Ce mécanisme ne s'applique qu'aux verbes périphrastiques ; autrement dit, aucune opération de ce type n'existe dans la conjugaison synthétique. Le passif peut également être rendu par des constructions résultatives (2.4).

²⁰³ Il faut quand même rappeler qu'en grec ancien la différenciation morphologique entre le passif et le moyen n'était pas très claire (Duhoux 2000).

Quant aux réfléchi et réciproque, généralement, ils ajoutent un argument réflexif —l'expression nominale [pronom au génitif + nom *burua* « tête »]— et réciproque —les pronoms réciproques *elkar* ou *bata bestea*— respectivement, et restent transitifs. Néanmoins, eux aussi sont parfois obtenus par simple détransitivisation du verbe (cf. 2.1 et 2.2).

2.1. Réfléchi

Comme de nos jours, dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, on retrouve deux façons d'exprimer la réflexivité. Tout d'abord, elle peut être rendue en ajoutant un argument réflexif, c'est-à-dire, l'expression nominale *X-ren burua* « tête de X ». Ce dernier peut être le patient (à l'absolutif) (940, 941, 945) ou l'objet datif de la construction transitive (942), ou le terme datif de la construction intransitive biactancielle (944). L'expression nominale est obligatoire lorsque l'argument réflexif n'est pas le patient (ABS) du prédicat (cf. Etxepare 2003) :

(940) Ceruétaco resumagatic **bere buruac chikiratu ukan dituztenac** (Leiz. Mt. XIX, 12) « Il y a aussi des chastrez qui se sont chastrez eux-mêmes pour le royaume des cieux »

(941) Utz zezanak bere alhorra ereiteko xoriegati, **bere burua gosez hil zezan** xorier barureragiteagati (Oih. Prov. 477) « Celui qui laissa son champ sans semer de peur des oiseaux, se fit mourir de faim voulant faire jeûner les oiseaux »

(942) Silveroc, au ençun eguiian orduan, **bere buruari ichi eusan lurrera jausten** (Laz. AL : 1152r) 'Lorsqu'il entendit celà, Silvero se laissa tomber à terre'

(944) **Ohar guiten buruyari** denbora den artian (Etxp. II, 84) « Faisons attention à nous pendant qu'il en est temps »

(945) Hiretaco **eztiaducat** guertuz **neure buruya** (Etxp. XII, 40) « Ce n'est pas à toi, pour sûr, que je me destine »

La deuxième manière d'indiquer la réflexivité consiste à détransitiver l'auxiliaire de la construction analytique. Ce mécanisme de détransitivisation n'est en aucun cas applicable aux formes synthétiques :

(946) Edo eguiaz nay guzurraz, **elicatuco nays** (RS 57) « O con verdad, o con mentira, mantener me he »

(947) Cerçaz **veztituren gara** ? (Leiz. Mt. VI, 31) « De quoy serons-nous vestus ? »

(948) çuec-ere campotic guiçoney **eracusten çarete** iusto, baina barnean hypocri-siaz eta iniquitatez betheac çarete (Leiz. Mt. XXIII, 28) « Pareillement aussi vous-vous montrez iustes par dehors aux hommes, mais dedans estes pleins d'hypocrisie et d'iniquité »

(949) **ofraçen baicara** (Eliz. Proz.) 'nous nous offrons'

(950) Espilu artan **mira çatez** / nescame engañadea (Laz. B5 : 73-74) 'Regardez-vous dans ce miroir, fourbe jeune fille'

(951) *Deo graciaz*, çu, **açota çatez** (Laz. B17 : 90) '*Deo graciaz*, fouettez-vous'

(952) Ecen eure hitzetic **iuustificaturen aiz** (Leiz. Mt. XII, 37) « Car tu seras iustificié par tes paroles »

(953) Atxeter zekeneti, abokatu goseti eta partida bien konseilu deneti, **begira adi nola asaieti** (Oih. Prov. 488) « Garde-toi, comme du mal de phtisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat affamé et de celui qui donne conseil à toutes les deux parties. »

(954) Bere onak ezituena urrikari, **gomenda bedi** urte gaitzari (Oih. *Prov.* 95)
« Celui qui ne plaint pas son bien se peut bien recommander au mauvais temps »

On l'aura compris, lorsque l'argument réflexif est à l'absolutif, les deux constructions sont possibles. De nos jours, des restrictions, quant à l'emploi de l'une ou l'autre forme, subsistent et certains verbes peuvent seulement prendre l'une des deux constructions, d'autres les deux (Etxepare 2003). Néanmoins, dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le mécanisme de détransitivisation semble être étendu à davantage de verbes que de nos jours. Parmi les exemples ci-dessus, les exemples (948) à (954) prendraient de nos jours obligatoirement l'argument réflexif *X-ren burua*. Il serait intéressant d'étudier ce phénomène avec plus de précision en confrontant les données des textes les plus anciens à celles des textes des siècles postérieurs. C'est une entreprise que nous n'allons pas accomplir ici car elle dépasse le cadre de notre recherche.

2.2. Réciproque

Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la réciprocité est exprimée au moyen de l'argument réciproque *elkar* (ou *elgar*, *alkar* selon les dialectes)²⁰⁴ – reconstruit comme **hark har* « lui-ERG lui.ABS » par Uhlenbeck 1928 (apud Mitxelena [1961] 1990 : 69). Celui-ci peut être à l'absolutif et constituer le terme patient de la construction transitive, ou au cas datif auquel cas il peut être le terme datif des constructions intransitives biactanciennes (957-958), ou l'objet datif des constructions transitives triactanciennes. *Elkar* est employé avec les formes analytiques comme avec les formes synthétiques (955-959) :

(955) Alaan yçango çara paradisuan **alcar dacuscula** (Zum. 1-2) 'Vous serez ainsi au paradis où nous nous verrons'

(956) Nic Joes çu Pascoala arçen çaytut emazteçat senarrac eta emaz(t)eac **elcarcaron oy duten** vequala (Olaz. 11-15) 'Moi, Joes, vous prends, vous, Pascale, pour épouse comme tout mari et femme le font habituellement'

(957) cegaz utra aseguin andia artu eben ala Silveroc nola Silviac, cegati utra **on alcarri erexten** (Laz. AL : 1142v) 'Silvero et Silvia se réjouissent, car ils s'aimaient beaucoup'

(958) ceinçuc, **alcarri** escuetaric **eustela**, joan cirean Silveroen camarara (Laz. AL : 1142v) 'qui, se tenant par les mains, allèrent à la chambre de Silvero'

(959) Eta hec erran haur eduqui ceçatê berac baithan, **elkarri galde eguiten ceraucata**, cer erran nahi çuen, hiletaric resuszitatze harc (Leiz. Mc. IX, 10) « Ils retindrent donc ceste parole en euxmesmes, s'enquerans entr'eux que c'estoit à dire cela, Ressusciter des morts »

De nos jours, la réciprocité de certains verbes peut également être rendue en détransitivisant l'auxiliaire de la construction analytique. Nous n'avons pas relevé d'exemple de cette tournure dans notre corpus des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Cela ne veut pas forcément dire qu'elle n'était pas possible à l'époque.

²⁰⁴ Chez Leizarraga, on relève également *bata bestea* dans les textes que nous n'avons pas inclus dans notre corpus : *Merkatuan iarriric dauden, eta bata berceari oihuz dagozcan haourtchoac beçalaco dirade* (Leiz. Luc, VII, 32) « Ils sont semblables aux garçons qui sont assis au marché & crient les vns aux autres ».

2.3. Causatif

Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, on relève quatre façons différentes de rendre le causatif.

Tout d'abord, quelques verbes intransitifs peuvent être construits transitivement, auquel cas le causateur du procès devient le sujet de la construction : il reçoit le cas ergatif. L'argument sujet de la construction de base, lui, prend alors un autre rôle syntaxique, celui de patient, et il est mis au cas absolutif. Comparons (960) et (961), et (962) et (963) :

(960) Uste bano lehen **guira hilcen** beqhatoriac (Etxp. II, 30) « Nous mourons sans nous y attendre, nous, les pêcheurs »

(961) Bana bistaz **hilzen zuien** nahikari satsuia (Etxp. II, 53) « Elle éteignait à son aspect, le désir impur des sens »

(962) Guero **iraçar adinian** orhit adi vertaric / Cembait ere oracione erraytera deuotqui (Etxp. I, 23) « Puis, quand tu te réveilleras, pense aussitôt / a dire quelques prières avec dévotion »

(963) Eta hurbilduric bere discipuluéc **iratzar ceçaten**, ciotela, Iauna, beguira gaitzac, galdu guihoaçac (Leiz. Mt. VIII, 25) « Adonc, les disciples vindrent et l'esueillèrent, disans, Seigneur, sauue-nous, nous périssons »

Ensuite, certains verbes synthétiques peuvent être causativisés, en ajoutant le préfixe *-ra* à leur base : *ibili* « marcher, aller » > *erabili* « faire marcher » (964) ; *egin* « faire » > *eragin* « faire faire » ; **idi* « faire (modal) » > **raidi* « faire faire (modal) » (965) ; *ikasi* « apprendre » > *irakatsi* « faire apprendre, enseigner » (966) ; *ekarri* « porter, apporter » > *erakarri* « faire porter / apporter » (968) ; *etzan* « (se) coucher » > *eratzan* « faire coucher » (969). Lorsque la construction de base du verbe est intransitive, son argument sujet devient l'objet de la construction causative (ex. 964, 969 ci-dessous). Par contre, si la construction de base est transitive, celui qui a le rôle syntaxique d'objet est maintenu comme tel, et c'est le sujet de la construction de base qui subit une modification : il devient l'objet datif de la construction. Le causateur est alors le sujet de la construction causative (agent au cas ergatif). Autrement dit, cela aboutit à une construction triactancielle (ex. 965, 966, 968 ci-dessous)

(964) axeac oy **darabil** beletea (Laz. A17 : 110) 'Le vent fait tourner la girouette'

(965) Arrotzak ez lan daidik, ez **deraidik** (Oih. Prov.37) « Un hôte ni ne fera aucun travail pour toi, ni ne te donnera le moyen d'en faire toi-même »

(966) laster batean oy **liracasquet** / beste mundura bidea (Laz.A24 : 163-165) 'Il me montrerait vite la route vers l'autre monde'

(967) Gaitza gaitzagoak **derahatza** (Oih. Prov.174) « Ce qui est pire fait oublier ce qui est mauvais »

(968) Hori da onsa errana, bana **erakarrak** egin dezana (Oih. Prov. 251) « Cela est bien dit, mais amène-nous quelqu'un qui le fasse »

(969) nic nahyen dudanian bercec bessoan **daraca** (Etxp. IV, 18) « Lorsque j'ai d'elle le plus grand désir, un autre la fait coucher dans ses bras »

De nos jours, le préfixe *ra-* n'est plus productif et les verbes le contenant ont été lexicalisés: *erabili* « employer », *eragin* « provoquer », *erakarri* « attirer ». Déjà aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles les verbes *eroan* et *eraman*, tous deux issus de *joan* « aller, par-

tir » par l'adjonction du préfixe de causatif, ne rendaient pas « faire aller, partir » mais plutôt « emporter, emmener » (cf. Lafon 1943-I : 282).

Il convient d'ajouter que ce préfixe *ra-* semble avoir eu d'autres fonctions que celle de marqueur de causatif. Alors que dans la majorité des dialectes le verbe **ezan* — employé comme auxiliaire de la périphrase [radical verbal + **ezan*] au passé narratif, à l'impératif, au conditionnel et en subordonnées finales et complétives— peut devenir tripersonnel par simple adjonction des indices pronominaux de datif à sa forme bipersonnelle de base (cf. ch. II, III.1.2), en haut-navarrais, c'est non pas **ezan* mais **erazan* qui est employé dans les constructions triactanciennes. Autrement dit, dans ce cas précis, le préfixe *ra-* permet un élargissement de la valence de type applicatif.²⁰⁵ Le corpus des textes navarrais étant très limité au 16^{ème} siècle, nous n'avons à cette époque qu'un exemple de **erazan* : *eta jaincoac parcaderozola Migueli* (Irañeta) « Et que Dieu pardonne à Miguel ». Ils sont plus nombreux au 17^{ème} siècle, puisqu'on les relève chez Beriain, dans les poésies de Pampelune de 1609, le Notre Père de L. Hervás (Oroz Arizcuren 1980 : 22), et dans les fragments d'un catéchisme (Sarasola [1983] 1990 251). Ce sont cependant, les derniers témoignages de cet auxiliaire, puisque ni les textes, ni les enquêtes orales des siècles suivants ne rapportent son usage (Camino 2003 75).

Le troisième moyen d'exprimer le causatif consiste à employer *erazi*²⁰⁶ d'origine verbale dans une construction périphrastique de type [radical verbal + *erazi* + **edun*]. Originellement, il s'agit très certainement d'une construction biclausale, le verbe *erazi* (*erazo* dans les dialectes occidentaux) régissant un groupe verbal dont la tête est le radical verbal. Avec le temps, le verbe *erazi* a fusionné avec le radical verbal, tous deux ne formant plus qu'un prédicat unique. Ce prédicat est employé à tous les temps et tous les modes, *erazi* revêtant tour à tour ses formes de participe présent (*erazten*), participe passé (*erazi*) et participe prospectif (*eraziko*). Son radical verbal ne se différencie pas du participe. Dans les deux cas nous avons *erazi* ou *erazo*.²⁰⁷

Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, cette construction est employée chez les auteurs orientaux Etxepare, Leizarraga, Oihenart. Elle n'est pas attestée chez Lazarraga. De nos jours, c'est le seul moyen productif d'exprimer le causatif dans tous les dialectes.

(970) Ohoin handiak **urkaerazten** ditu xipiak (Oih. *Prov.* 657) « Le grand larron fait pendre les petits »

(971) Hortic yalguiz geroz, çamariac **penxaraciten dirauztazu** (Etxauz 6-7) 'depuis que je suis parti d'ici, il me fait nourrir les chevaux'

(972) Eta baldin hori gobernadoreac ençun badeça, guc **sinhets eraciren draucagu** eta eguitecotaric idoquiren çaituztegu (Leiz. Mt. XXVIII, 14) « Et si le gouverneur vient à ouïr ceci, nous luy persuaderôs et vous osterôs hors de peine »

²⁰⁵ Nombreuses sont les langues qui possèdent un marqueur de transitivisation qui, selon les verbes, peut avoir valeur causative ou applicative (Creissels 2006-II : 80-81).

²⁰⁶ Les deux variantes *erazi* et *erazo* sont attestées comme verbe autonome. Elles signifient « faire faire, provoquer, causer (1) ; inciter à (2) ». On l'aura compris, *erazi* / *erazo* semble être lui-même issu de la dérivation causative à partir du verbe *jazo* « survenir, arriver » par adjonction du préfixe causatif *ra-* présenté ci-dessus (Lafon 1943-I : 428 ; Trask 1997 : 231), cf. *OEHD-GDV* s.v. *arazi*.

²⁰⁷ Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les deux verbes non-finis sont généralement écrits séparément, mais chez les auteurs des siècles suivants ils seront orthographiés en un mot ce qui constitue une preuve de leur fusion morphologique.

(973) eta eriden duqueçueanean, **iaquin eraci ieçadaçue** (Leiz. Mt. II, 8) « quand vous l'aurez trouué, faites-le moy sçauoir »

Lazarraga, qui n'emploie jamais *arazi* (ni *arazo*), marque la causation dans l'auxiliaire de la périphrase. Il se sert des verbes **eradutsi*, et *eragin*, causatifs de **edutsi* (auxiliaire triactanciel) et *egin* « faire », ceux-ci régissant une complétive participiale. Remarquons que la construction ne semble pas permettre l'utilisation de doubles datifs, puisque dans l'exemple (974), l'objet datif de la construction de base est au cas inessif dans la construction causative. Enfin, alors que la construction à auxiliaire **eradutsi* n'a pas été attestée en dehors du texte de Lazarraga, celle qui a pour base *eragin* est toujours productive au 18^{ème} siècle (ch. III, III.2.3):

(974) Cegaiti laoui bardin on erechi / **ez derausteçu euren amoreetan?** (Laz. AL : 1145v) 'Pourquoi n'avez-vous pas fait que chacun aime son soupirant ?'

(975) Oy **aserratu deraustazu** (Laz. A27a : 5-6) 'Vous m'avez mis en colère'

(976) Azaiteau **galdu lerait** / ardura usaçaqueac (Laz. A24 : 157-158) 'Agir avec négligence me ferait perdre mon éducation'

2.4. Passif

Le basque n'a pas de passif morphologique. Comme dans de nombreuses langues, les formes verbales à valeur de passif sont obtenues en détransitivisant l'auxiliaire de la construction analytique. Nous l'avons vu, ce mécanisme de détransitivisation est également courant dans les emplois de type moyen réfléchi et réciproque, mais aussi dans ceux de type décausatif et impersonnel.

Par ailleurs, dans les textes les plus anciens, un certain nombre de constructions résultatives ont valeur de passif.

2.4.1. Constructions résultatives à valeur de passif

Dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les constructions résultatives présentées ci-dessus (ch. II, I.1.2.1 et ch. II, I.2.2.1), sont très souvent employées avec valeur de passif. Ce double emploi des constructions rend parfois leur interprétation très délicate – surtout en l'absence d'un agent exprimé. L'ambiguïté de l'interprétation peut s'avérer problématique lorsque l'on effectue des études de corpus et que l'on veut classer chaque forme dans l'optique d'une étude quantitative. Nous avons donc procédé de la façon suivante :

- Toutes les formes dotées d'un complément d'agent ont été classées comme d'interprétation passive.
- Celles qui n'ont pas de complément d'agent ont été (arbitrairement) classées comme résultatives, sauf dans les cas où le contexte indique clairement qu'elles ont une interprétation passive.

2.4.1.1. Participe passé + auxiliaire *izan* « être »

Dans les textes anciens l'expression du passif est très fréquemment rendue par la construction [participe passé + *izan* « être »]. Le participe ne prend pas d'article, et

par conséquent, il n'y a pas d'accord en nombre avec le sujet de la construction (cf. ex. (977)). Nous avons relevé cette construction dans les textes orientaux (Etxepare, Leizarraga, Oihenart), centraux (*Salm. Mis.*) et occidentaux (*RS*, Lazarraga, Landucio) des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. L'auxiliaire peut être aux présent et passé. Il peut également avoir valeur de futur (forme de présent + *-te / -ke*).

Lorsque l'auxiliaire est de *tempus* présent, la construction peut exprimer un présent passif (977-978) ou un parfait passif (« passé composé passif » du français) (979-981):

(977) Beccatore guira eta mira eztaquigula / balinetan vide gabe **acusatu baguira** (Etxp. XIII, 26) « Comme nous sommes des pécheurs, ne nous étonnons pas / si nous sommes injustement accusés »

(978) Urrunera dohena ezkontzera, edo **da enganatu** edo doha enganatzera (Oih. *Prov.* 675) « Qui loin se va marier, ou il est trompé, ou il va tromper »

(979) Zein sainduren besta daten orhit egun berian / eta noren ycenetan **fundatu den** elixa (Etxp. I : 56) « Rappelle-toi quel est le saint dont c'est la fête aujourd'hui même, / et quel est celui au nom de qui a été fondée l'église ».

(980) orhit adi orduyan / nola **yçan redemitu haren odol saynduyaz** (Etxp. I, 42) « Souviens-toi que tu as été racheté de son saing sacré »

(981) Munduaren fundacionetic **preparatu çaiçuen** resumá (Leiz. Mt. XV, 34) « heritez le royaume qui **vous a été apprété** dès la fondation du monde »

Avec l'auxiliaire de *tempus* passé,²⁰⁸ elle exprime, selon le contexte, l'inaccompli passif, c'est-à-dire, l'équivalent de l'imparfait passif français (986-987), ou l'accompli passif (équivalent du passé simple passif du français) (982-985).²⁰⁹ Employée en relative, elle rend une fois le plus-que-parfait passif chez Leizarraga (988). Habituellement, c'est la forme surcomposée qui est employée avec cette valeur (cf. ch. II, III. 2.4.2 plus bas) :

(982) Iltean il ninçan, da **aztu ninçan** (Lcc 328) « Morime en tiempo de mortadad y olvidaróme »

(983) Dirurren **saldu ninçan** esclabea (Laz. B17 : 60) 'Je fus vendu esclave pour de l'argent'

(984) **Conçebitu ninçam** maldadeetam (*Salm. Mis.* 13) « In inquitatibus conceptus sum »

²⁰⁸ Cette double interprétation de la périphrase (au présent et au passé) peut être expliquée par l'ambiguïté des participes passés qui oscillent entre la valeur résultative —exprimant un état résultant d'un événement antérieur— c'est-à-dire, verbale, et la valeur stative —exprimant un état permanent— c'est-à-dire, adjectivale (sur l'ambiguïté du participe passé latin en *-tus*, cf. Kurylowicz (1964 : 56), Joffre (1996 : 309-314).

²⁰⁹ Au 18^{ème} siècle, seule la forme surcomposée sera possible pour exprimer l'accompli passif (passé simple passif du français) : *abaztu izan nintzan* « je fus oublié » et *abaztu nintzan* « j'étais oublié » et non plus ** « je fus oublié ». Il est intéressant de noter que la périphrase [participe passé + *esse*] a connu le même type d'évolution lors de la transition entre le latin et les langues romanes. En latin classique, elle exprime le passif accompli (*laudatus sum* = « I was praised », « I have been praised ») par opposition aux formes synthétiques d'inaccompli en *-r*, mais il arrive (bien que très rarement) qu'elle exprime l'inaccompli (*amatus est* = *amatur*). Lors de la transition aux langues romanes, cette périphrase s'est vu conférer la valeur inaccomplie, sa fonction accomplie étant reléguée aux constructions surcomposées, qui n'existaient pas en latin : **est status laudatus* (it. *è stato lodato* « he has been praised ») (Cennamo 2005 : 179).

(985) Zaharo zeno zeren **etzen xuxentu** da zuhatza makur azkentu (Oih. *Prov.* 421) « L'arbre est devenu tordu pour n'avoir été redressé lorsque ce n'était qu'un scion »

(986) Heuscaldunac mundu orotan **preciatu ciraden** (Etxp. XIII, 6) « Les basques, dans le monde entier, s'étaient fait apprécier »

(987) Silvero, bada, obato **erregidu cegati çan**, eseco andreac aguindu eusan Silviari [...] eugui leguiala utra contu andia Silvero erregietez (Laz. AL : 1142r) 'Puisque Silvero était bien soigné par sa maîtresse de maison, celle-ci ordonna à Silvia de bien prendre soin de lui'

(988) haur gucia eguin içan da **Prophetáz erran cena** compli ledinçát (Leiz. Mt. XXI, 4) « tout cela se faisait, afin que fut accompli ce qui a este dit [avait été dit] par le prophete ».

Enfin, l'auxiliaire de *tempus* présent à suffixe *-te / -ke* peut également apparaître dans la construction. Il rend le futur passif (989).²¹⁰ Il peut également être employé en apodose de conditionnel (990-991) (seuls exemples chez Etxepare) :

(989) **Eztate ungi zerbitzatu** bere mainatareki nahi duena dostatu (Oih. *Prov.* 695) « Celui-là ne sera pas bien servi qui folâtre ou se joue avec son serviteur ou avec sa servante »

(990) hala eguin vadaçagu **ohoratu guirate** (Etxp. II, 34) « Si nous agissons ainsi, nous serons honorés »

(991) Valinetan ioan ezpaninz oguenduru ninçaten / ene contra falseria bethi **cinhexi çaten** (Etxp. XIII, 11) « Si je n'y étais pas allé, j'aurais été coupable »

L'agent est parfois exprimé ; dans les textes que nous avons étudiés, il est toujours décliné au cas l'instrumental :

(992) Haur gucia eguin içan da **Prophetáz erran cena** compli ledinçát (Leiz. Mt. XXI, 4) « tout cela se faisait, afin que fust accompli ce qui a esté dit par le Prophete »

(993) Gauça guciac niri neure **Aitaz eman çazquit** (Leiz. Mt. XI, 27)²¹¹ « Toutes choses m'ont esté donnees de mon pere »

Enfin, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, cette construction passive(-résultative) est déjà concurrencée par la construction à participe doté de l'article présentée ci-dessous. Néanmoins, chez Etxepare et Oihenart, c'est seule la forme de passif (cf. annexe I, table 168).

2.4.1.2. Participe passé + *-a / -ak* + *izan* « être »

Au 16^{ème} siècle, la construction [participe passé accompagné de l'article *-a / -ak* + l'auxiliaire *izan* « être »] apparaît avec interprétation passive dans les textes de Lazarraga et Leizarraga. Lorsque l'agent est exprimé, il est au cas instrumental (996-997):

²¹⁰ Cette construction rend également le futur du parfait (cf. ch. II, I.3.4).

²¹¹ Dans cet exemple, c'est un verbe tripersonnel qui est mis au passif : le patient à l'absolutif de la construction neutre (ou « active ») devient le sujet de la construction passive, le destinataire reste au datif, tandis que l'agent reçoit le cas instrumental.

(994) Oy, Sirena, ceñaen beguioc **direan** nortegaz **comparaduac!** (Laz. AL : 1152r) 'Oh, Sirena, dont les yeux sont comparés avec le nord!'

(995) Ecen hunela **scribatua duc Prophetáz** (Leiz.Mt. II, 5) « Car il est ainsi escrit par le Prophete »

(996) Ene alaba **duc deabruaz** gaizqui **tormentatua** (Leiz. Mt. XV, 22) « Ma fille est miserablement tourmentee du diable »

(997) cegaiti **çan** utra **queridua** bere ugaçabaren esean (Laz. AL : 1142r) 'Car, chez son maître, il était très aimé'

Contrairement à la construction précédente, cette construction ne prend que les valeurs de présent passif (994-996) et de passé inaccompli passif (997).

2.4.2. Constructions surcomposées

2.4.2.1. Participe passé + *izan* (participe) + auxiliaire *izan*

Au 16^{ème} siècle, la forme surcomposée [participe passé + *izan* (participe) + *izan* (auxiliaire)] est déjà très fréquemment employée avec valeur passive.

Avec l'auxiliaire au présent, elle exprime le parfait passif (c'est-à-dire, l'équivalent du passé composé passif du français), en proposition principale, comme en subordonnées :

(998) Guero iguzquia goratu eta **erre içan dirade** (Leiz. Mt. XIII, 6) « et le soleil estant leve elle a este hallee »

Au passé, on ne la retrouve qu'une fois en proposition principale ; c'est chez Lazarraga, et elle a valeur de passé narratif passif (999). En proposition subordonnée, elle prend différentes valeurs selon la proposition : (i) plus-que-parfait passif (1000), (ii) passé narratif passif (1001-1003) :

(999) Orduan haourtchoac **presentatu içan çaiçcan** escuac gainean eçar litzençat (Leiz. Mt. XIX,13) « alors lui furent presentez des petis enfans afin qu'il mist les mains sur eux »

(1000) Orduan compli cedin **Hieremias prophetáz erran içan cena** (Leiz. Mt. XXVII, 9) « Lors fut accompli ce qui auoit esté dit par Ieremie le prophete »

(1001) Deabrua campora **egotzi içan cenean** (Leiz. Mt. IX, 33) « quand le diable fut ietté hors »

(1002) Babylonerát **eraman içan ciraden** ondoan (Leiz. Mt. I, 12) « après qu'ils furent transportés en Babylone »

(1003) **(co)nçebitu yçan baiçen** Spiritu Sandu aren /... (*Credo*) 'il fut conçu par l'Esprit Saint'

Chez Lazarraga, cette construction est employée à deux reprises pour rendre le futur passif ; *izan* est alors conjugué au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être »]:

(1004) Ene parteti **içango çara** / justiciara **citadu** (Laz. B13 : 3-4) 'Vous serez citée en justice par moi'

(1005) Nic çu andiro laztan içana / an **içango da probadu** (Laz. B13 : 5-6) 'Il sera prouvé que je vous ai beaucoup aimée'

L'agent est parfois exprimé : il est généralement décliné au cas instrumental – chez Leizarraga, 13 sur les 14 fois où un complément d'agent figure. Par ailleurs, Leizarraga et Lazarraga emploient une fois l'ablatif et le prosécutif respectivement. Il s'agit sûrement d'un calque des prépositions française (*par*) et espagnole (*por*) couramment employées par ces langues pour marquer l'agent:

(1006) **Iustificatu ičan da** sapientiá bere haourréz (Leiz. Mt. XI, 19) « la sapience a été justifiée par ses enfants »

(1007) Çuhurretaric diligentqui **informatu ičan cen** demboraren araura (Leiz. Mt. II, 16) « selon le temps duquel il s'estoit entièrement enquis des sages »

(1008) Ene parteti **içango çara** / justiciara **citadu** (Laz. B13 : 3-4) 'Vous serez citée en justice par moi'

2.4.2.2. Participe + -a / -ak + *izan* (participe) + auxiliaire *izan*

Cette construction n'est pas employée dans les textes orientaux de Leizarraga et Etxepare pour rendre le passif. On la retrouve seulement dans les textes alavais de Betolatz et Lazarraga. Cette distribution est sûrement liée à l'expansion dialectale de l'article dans les constructions prédicatives. Remarquons quand même qu'il existe des variations dans le texte de Lazarraga : *izango zara zitadu* (ex.(1008) ci-dessus) vs *izan ninzan ni tentadua* (exemple (1010) ci-dessous).

Avec un auxiliaire de morphologie de passé, la construction rend le passé narratif passif :

(1009) denpora baten **ičan ninčan** / amoreminez **tentadua** (Laz. A21 : 1-2) 'un temps, je fus tenté par la passion amoureuse'

(1010) Neure aragui **gaxtoaganic** / **ičan ninčan** ni **tentadua** (Laz. A21 : 28-29) 'Je fus tenté par mon ignoble chair'

(1011) Laztanagana oy **ičan ninčan** / us eguin bage **guiadua** (Laz. A21 : 20-21) 'Je fus régulièrement dirigé vers ma bien-aimée'

(1012) Sinistetandot [...] gueure Iaunagâ, zeyna **izančan concebidua Espiritu Santuen obrax** (Bet. 93) «Creo en [...] Señor nuestro, que fué concedido por el Espiritu Santo»

(1013) **Yzan çan crucificadua, hila eta sepultadua** (Bet. 93) « Fué crucificado, muerto, y sepultado »

(1014) Lelengoa, sinistetea Iesu-Christo gure Iauna Guïçon zan partez **concebidua yzan çala Espiritu Santuen obrax** (Bet. 95) « El primero, creer q(ue) nuestro S. Iesu-Christo en quanto hombre fuè concebido por el Espiritu Santo »

Le complément d'agent, lorsqu'il est exprimé, prend généralement le cas instrumental (1009, 1014). Il apparaît une fois au cas ablatif (1010).²¹²

²¹² Chez Betolatz, cette construction est également employée au jussif : *santificadua ičan dila çure içena* (Bet. 93) « santificado sea el tu nombre ». Il est important de souligner que cette forme est très moderne à deux égards : (i) la propagation de l'article au sein participe (seulement chez Lazarraga) ; (ii) la possibilité de conjuguer *izan* « être » au moyen de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*] —vs seulement synthétique chez tous les autres auteurs de l'époque *Jayncoa laudatu dela* (Eliz. Proz.) 'Que Dieu soit loué'—.

2.4.3. *Compétitions entre les formes*

Si l'on compare les formes de résultatif (annexes I, table 161) aux formes de passif (annexe I, table 168) employées dans les textes du 16^{ème} siècle, on remarque immédiatement que leur distribution est étroitement liée. Les auteurs qui emploient la construction [participe passé + *izan* « être »] au passif, se servent de préférence de celle-ci pour exprimer le résultatif. De même, Leizarraga qui a très souvent recours à la périphrase [participe passé doté de l'article + *izan*] pour rendre le résultatif, s'en sert également pour indiquer le passif. Cela ne doit pas surprendre puisque dans de nombreuses langues les périphrases de passif sont issues des constructions résultatives : la forme non-finie (le participe passé) employée en fonction prédicative s'éloigne de sa valeur initiale stative-résultative et la construction prend valeur de passif (Nedjalkov & Jaxontov 1988, Creissels 2006). Chez Lazarraga, il semblerait qu'une distinction soit tout de même maintenue entre passif et résultatif : comme en espagnol, il préfère la copule *egon* au résultatif et *izan* au passif (cf. *está roto* (résultatif) vs *es roto* (passif)) (Lapesa 1980).

En ce qui concerne les formes surcomposées, avec un auxiliaire de *tempus* présent elles rendent le parfait passif, tandis qu'avec un auxiliaire au passé, elles expriment le passé narratif passif ou le plus-que-parfait passif. Remarquons que parmi les trois auteurs qui emploient ces constructions au passif, seul Leizarraga s'en sert par ailleurs dans des constructions « neutres » (c'est-à-dire, non passives). Autrement dit, les alavais Betolatza et Lazarraga ont recours à elles uniquement pour exprimer le passif.

Enfin, nous l'avons dit, dans toutes ces constructions l'agent est généralement exprimé au cas instrumental et plus rarement au cas ablatif. Il faut néanmoins préciser qu'avec les formes non-finies à valeur passive, l'agent prend habituellement le cas ergatif, sauf chez Leizarraga, où il demeure à l'instrumental :

(1015) Hemen naça orçiric [...] **erioac** hustegabe dolorosqui **egociriq** [...] **munduac edequiric**[...] **haydeac** eta **adisquideac** urte gutis **acenduric** (Amendux 1-7) 'Je gis ici, frappé douloureusement et par surprise par la mort [...] rejeté par le monde [...] rapidement oublié par mes parents et amis'

(1016) Hanbat gende dacuscula **hunec enganaturic** (Etxp. I, 89) « Alors que nous voyons tant de gens trompés par lui »

(1017) Ene alaba **duc deabruaz** gaizqui **tormentatua** (Leiz. Mt. XV, 22) « Ma fille est misérablement tourmentée du diable »

(1018) Harc bada aitzinetic **amáz instruitu içanic**, Indac (dio) hemen platean Ioannes Baptistaren buruã (Leiz. Mt. XIV, 8) « Elle donques induite au parauant par sa mere, dit, Donne-moy ici en vn plat la teste de Iean Baptiste »

Les seules exceptions à cette généralisation, nous les trouvons dans les textes pé-ninsulaires²¹³ où l'agent des constructions passives non-finies est au génitif, comme cela était courant en espagnol ancien : ²¹⁴

²¹³ Cet usage était toujours vivant au 18^{ème} siècle (cf. ch. III, III.2.4).

²¹⁴ Mitxelena à propos de l'exemple relevé dans les *RS* : « Esa proposición, como señala Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, II, §184 : « indica también el agente de una oración pasiva, en vez del hoy corriente 'por' ». Tendríamos pues, en *-(r)en* una construcción de modelo español, mientras que hoy lo corriente entre nosotros es el empleo del ergativo. » (Mitxelena 1990: 483).

(1019) Voto eguitédot [...] goardaetaco erreguela tercera Sât Fráiscuaré ordeacoa penitenciacoa **ayta sanctu Nicolao laugarrenaré emona eta otorgadua eta ayta sātu sist laugarrenaré aprobadua ta cófirmadua** (San Frantz. l. 1-6) 'Je fais vœu d'obéir à la troisième règle de pénitence de l'ordre de Saint François, formulée et émise par Saint Père Nicolas IV, et approuvée et confirmée par le Pape Sixte IV'

(1020) Gassoto yrabacia **yrachoen da yracia** (RS 301) « Lo mal ganado es de la fantasma exprimido »

(1021) oy çatoz, çatoz / **neuronen escojiduac** (Laz. A26: 147-148) 'oh, venez, venez mes élus'

(1022) Oyta goacen, **ene bedecatuac** (Laz. A26: 161-162) 'oh, allons, vous que j'ai bénis'

2.4.4. *Autres constructions*

Plus surprenant, d'autres structures analytiques du système présentées plus haut peuvent elles aussi être « passivisées ». Il s'agit des périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (1023-1024), [participe prospectif + *izan* « être », **edun* « avoir »] et [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] (1027-1030). L'auxiliaire transitif est détransitivisé, et un complément d'agent apparaît à l'instrumental ou —plus rarement— à l'ablatif :

(1023) **Batheyatzen ciraden harénganic** (Leiz. Mat, III, 6) « Estoyent baptizez par luy »

(1024) Dohatsu dirade iustitiagatic **persecutatzen diradenac** (Leiz. Mat, V, 10) « Bien-heureux sont ceux qui sont persécutés pour iustice »

(1025) Ni **batheyaturen naicén** baptismoaz **batheyaturen baçarete** (Leiz. Mt. XX, 23) « vous serez baptizés du bapteme duquel ie serai baptisé ».

(1026) Parti nadinean Espaigniarát, ethorriren naiz çuetara : ecen sperança dut iragaitean ikussiren çaituztedala, eta **çueçaz hara guidaturen naicela** (Leiz. Rom XV, 24) « Quand ie partiray pour aller en Espagne, ie viendray vers vous : car l'espere que ie vous verray en passant, et seray là conduit de par vous »

(1027) **Eramá cedin Spirituaz** desertura, deabruaz tenta ledinçát (Leiz. Mat, IV, 1) « [il] fust emmené par l'Esprit au desert, pour estre tenté du diable »

(1028) Yzterbeguï duyen oro nitan **vedi gatziga** (Etxp. XIII, 16) « Que tout homme qui a des ennemis soit averti par mon exemple ! »

(1029) Emaztearen gaitzez **xikira zedina** adarreki **ehortz zedin** (Oih. Prov. 137) « Celui qui se fit châtrer par dépit de sa femme fut enterré avec les cornes »

(1030) Hil adi, **alaba aite** (Oih. Prov. 235) « Meurs, et après tu pourras être loué »

(1031) Aberatsi nahi zena urthe bitan, **urkha zedin** urtherditan (Oih. Prov. 681) « Celui qui voulait devenir riche dans deux ans se fit pendre dans demi-an, *parce qu'il volait pour s'enrichir* »

Ces formes, on ne les trouve que dans les textes orientaux d'Etxepare, Leizarraga et Oihenart. Parmi eux, c'est chez Leizarraga qu'elles sont le plus nombreuses, et surtout il est le seul à appliquer ce mécanisme de détransitivisation aux trois types de périphrases citées ci-dessus. Etxepare et Oihenart, eux, ne « passivisent » que les constructions analytiques [radical verbal + **edin*, **ezan*] (au passé, comme à l'injonctif). Tout porte donc à croire que les constructions [participe présent + *izan* « être »] et [participe prospectif + *izan* « être »] à valeur de passif, apparaissent dans le texte de Leizarraga pour les besoins de la traduction, et que par conséquent elles n'étaient pas

usuelles dans le basque parlé de l'époque. Il faut dire que dans de nombreuses langues des formes « passives » apparaissent dans des traductions alors qu'elles sont inconnues en dehors de ce registre. C'est le cas du géorgien dans les traductions de la Bible à partir du grec, ou de l'arabe dans les traductions des textes français. Dans la majorité des cas, ces formes de « passif » sont tout simplement des formes de décausatif auxquelles on a ajouté un agent.²¹⁵

IV. Conclusion

Le système verbal du basque archaïque est un système instable, en pleine mutation : aux résultatif, habituel, passé narratif, futur et conditionnel, différentes formes alternent, autrement dit, des formes anciennes sont en compétition avec d'autres apparemment plus récentes. Bien qu'ils soient en distribution complémentaire avec les périphrases, les synthétiques semblent déjà menacés. En définitive, beaucoup de modifications qui aboutiront au 18^{ème} siècle sont déjà amorcées.

Néanmoins, le système verbal est très semblable dans tous les dialectes. Les temps, aspect et mode sont rendus au moyen des mêmes synthétiques et périphrases, et la valence elle aussi témoigne de cette unité entre les parlers. Seules quelques différences dialectales sont notables. Certaines doivent être attribuées à des vitesses différentes d'une même évolution (manque d'accord datif dans les parlers orientaux, conservation ou remplacement de la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan*, *egin*] au passé narratif, conservation ou remplacement des synthétiques à suffixe *-te / -ke* au futur), tandis que d'autres sont sûrement des créations propres à chaque variété dialectale : formes de causatif, de progressif (*ari izan* vs [participe présent + *egon*]), d'impératif négatif, les auxiliaires tripersonnels, la périphrase [participe passé + *izan / *edun + -te / -ke*] pour rendre le futur du parfait (orientaux), les périphrases surcomposées (orientaux), l'emploi des formes synthétiques et des périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*, *egin*] de présent à suffixe *-an* pour rendre le futur (occidentaux), le prescriptif à préfixe *albait-* (orientaux), les périphrases [radical verbal + **iro*] (orientaux) et [participe passé + *egin*] (occidentaux). Quoi qu'il en soit, ces différences dialectales n'affectent pas l'architecture du système qui demeure la même partout.

²¹⁵ Nous avons vu plus haut que l'expression de la réflexivité elle aussi peut s'obtenir en détransitivisant l'auxiliaire de la construction analytique. En basque moderne certaines formes à valeur de passif de Leizarraga peuvent seulement recevoir valeur réflexive. Par exemple, le verbe *chahutzen dirade* de l'exemple suivant serait traduit de nos jours « ils se lavent », et en aucun cas « ils sont lavés » : *Itsuéc ikustea recrubatzen duté, eta mainguác badabiltza, sorhayaoc chahutzen dirade, eta gorréc ençuten duté* (Leiz. Mt. XI, 5) « Les aveugles recouvrent la vue, & les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyés, & les sourds oyent ».

Chapitre III

LE SYSTÈME VERBAL AU 18^{ème} SIÈCLE

L'objectif de ce troisième chapitre est de procurer une description précise du système verbal de la langue basque de la première moitié du 18^{ème} siècle. Nous l'avons volontairement construit selon le même schéma que le chapitre précédant dans le but d'obtenir deux synchronies facilement comparables. Cette disposition s'avérera très pratique lorsque nous étudierons l'évolution diachronique du verbe entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles (chapitre IV), car elle permettra de confronter les différents aspects des deux synchronies —c'est-à-dire, les différentes sections des chapitres— assez aisément.

Ainsi, basés sur les données des écrits et des grammaires de l'époque, nous aborderons ci-dessous, le temps et l'aspect (§ I), le mode et la modalité (§ II), et la valence et les opérations diathétiques (§ III). Les données quantitatives tirées de l'étude systématique des textes sont disponibles dans l'annexe II ; nous y ferons référence au cours de notre développement.

I. Temps et aspect

Cette section est dédiée à l'expression des temps et aspects dans les textes du 18^{ème} siècle. De même qu'au chapitre précédant, nous étudierons le présent (1) puis le passé (2), en distinguant à l'intérieur de ceux-ci les aspects inaccompli et accompli. Nous terminerons par la description des formes du futur (3).

1. Présent

1.1. Inaccompli

Notre étude du présent inaccompli se divise en quatre sous-sections correspondant à l'analyse des présent simple (1.1.1), fréquentatif (1.1.2), habituel (1.1.3) et progressif (1.1.4).

1.1.1. *Présent simple*

Comme au 16^{ème} siècle, au 18^{ème} siècle le présent simple est rendu au moyen de formes synthétiques et de périphrases verbales. Néanmoins, le nombre de verbes conservant leur forme synthétique a remarquablement diminué et les formes périphrastiques se sont étendues aux verbes qui possédaient auparavant une conjugaison synthétique.

Les verbes synthétiques à morphologie de présent ont généralement valeur de présent continu. Cela vaut également pour les verbes *etorri* « venir » et *ekarri* « apporter » (6-8), qui au 16^{ème} siècle, pouvaient exprimer le futur (cf. ch. II, I.3.1.1) :

(1) batari **deritza** Contricioa, eta besteari Atricioa (Iraz. 61) 'l'un se nomme la contrition, l'autre, l'attrition'

(2) Zein andiá zán zeurè gozòa munduán iñoc **eztaqui** (Urk. 79) 'Personne ne sait comme votre joie dans ce monde était grande'

(3) Esak mutil, modu orretan zek **arabil** ? (Bar. 292) « Di muchacho, ¿qué te hace andar de ese modo ? »

(4) Orrà nun **doian** erruqui baga odolezco yturri-ia (Urk. 82) 'Voici que coule, sans pitié, une fontaine de sang'

(5) Eni jarraikiten dena **eçtabila** ulhupian (Mst. I, ch. I, 1) 'Celui qui me suit ne marche pas dans les ténèbres'

(6) Jaungoicoa testiguzat **dacarrena** (Arz. 1) 'Celui qui prend le Seigneur comme témoin'

(7) arla **dacazquit** bi seme mana zazun jarri daitezela batau esculco aldean, eta berceau ezquerrecoan zure erreinuan (Prim. 2) 'J'apporte mes deux fils afin que vous ordonnez qu'ils s'assent dans votre royaume, l'un à votre droite, et l'autre à votre gauche'

(8) Familiaco gurasoac eta preladuac debe titulu justua, euren obedimentucoenzat **datozen** carta aec irequitceco, eta iracurteco (OA 168) 'Les parents et les prélats ont un motif légitime pour ouvrir et lire les lettres destinées à ceux qui leur doivent l'obéissance'

On peut dire que d'une manière générale, les verbes qui possèdent une conjugaison synthétique sont rarement conjugués périphrastiquement, ce qui semble être dans la continuité de la situation rencontrée dans les textes du 16^{ème} siècle. Cependant, beaucoup de verbes qui, deux siècles plus tôt, étaient toujours conjugués synthétiquement ont perdu leur forme fléchie. Bien que nous étudierons cette évolution avec plus de précision au chapitre suivant (ch. IV, I.3.1 et ch. IV, III), on peut déjà signaler que les verbes qui conservent leur conjugaison fléchie sont essentiellement des verbes statifs (*egon* « rester, (copule locative) », *izan* « être », **edun* « avoir », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *eduki* « tenir, avoir », *jakin* « savoir », *irudi* « sembler », *etzan* « coucher », *eratzan* « faire coucher », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *iraun* « durer ») même si on relève également des dynamiques ou processifs (*joan* « aller », *ibili* « marcher », *erabili* « faire aller ; utiliser », *eraman* « emporter, emmener », *jarraiki* « (pour)suivre », *jarin* « couler ») et des verbes de perception (*ikusi* « voir ») ou de communication (**io* « dire », *erauntsi* « faire référence »). Quant aux verbes *ekarri* « apporter » et *etorri* « venir », ils ne font pas l'unanimité, puisqu'on ne retrouve leur forme synthétique de présent que chez les auteurs biscayens, guipuzcoans et haut-navarrais (*ekarri* chez Arzadun, Barrutia, Primer, OA ; *etorri* chez Iratzu, Urkizu, Barrutia, Elizalde, Otxoa Arin).²¹⁶

²¹⁶ Dans les écrits de Etxeberri de Sare et Maister, *etorri* « venir » est toujours conjugué au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Le cas de *ekarri* « apporter » est plus compliqué. Chez Maister, sa forme de présent est toujours périphrastique, tandis que Etxeberri de Sare et Urte emploient la forme fléchie de morphologie de présent à suffixe *-ke* (cf. ch. I, V.2.4) : *ceren berequin baitacarque alferqueria* (ES, Hats. 258) 'car il apporte avec lui l'oisiveté', *orai hemen daccartzetquet* (ES, GC37) 'je vous les apporte ici', *Je porte, j'apporte : badakhárquet* (Urte 273).

D'autre part, le présent simple est rendu au moyen de la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir ». La grande majorité des verbes qui emploient cette forme n'ont pas de conjugaison synthétique de présent. Certains d'entre eux n'en avaient déjà pas au 16^{ème} siècle —et semble-t-il n'en ont jamais eu (cf. ch. I, V.1)— tandis que d'autres l'ont perdue en deux siècles. Il s'agit des verbes *egin* « faire », *eman* « donner », *esan* « dire », *ezagutu* « connaître », *entzun* « écouter », *jarraiki* « (pour)suivre », *(on) eritzi* « aimer ». Notons par ailleurs, que certaines formes synthétiques n'ont été substituées par cette construction analytique que chez quelques auteurs (*iraun* « durer », *eraman* « emporter, emmener », *erabili* « faire aller ; utiliser », *ekarri* « apporter » chez Maister, *ikusi* « voir », *etorri* « venir » chez Etxeberri, Harriet et Maister); nous reviendrons sur cela au chapitre suivant (ch. IV, I.3.1 et ch. IV, III).

(9) *adoratcen eta bedincatcen zaitut* Christo (Iraz. 11) 'Jésus-Christ, je vous adore et vous bénis'

(10) *Amorioa atribuitcen zayo* Espiritu Santuari (Iraz. 54) 'On attribue l'amour à l'Esprit Saint'

(11) *Escatuten deusut* emon deièzula, neuc neurezát escatu, da gura dodána (Urk. 4) 'Je vous prie de leur donner ce que je désire et vous demande pour moi'

(12) *Modu onetan irabasten dira* ezin esán leizan Yndulgenzia, dá graziac (Urk. 21) 'De cette manière on gagne une indulgence et des grâces indescriptibles'

(13) *Emaiten deusut* berbá yrmebat (Urk. 29) 'Je vous donne ma parole'

(14) *Borondate askogaz xarten naiz* bidean (Bar. 94) « Con mucha voluntad me pongo yo en camino »

(15) *Izorra sentizen dot* neure esposea (Bar. 55) « siento que está embarazada mi esposa »

(16) *Ona nun ofrezizen deusut* / munduko bioz guztiak (Bar. 486-487) « aquí te ofrezco / todos los corazones del mundo »

(17) *Escuyac atracendu* ezpata (Eliz. 43) 'la main sort l'épée'

(18) *Ni becatorea, confessacen naiz* Jangoyco Omnipotenteari... (Eliz. 36) 'moi, pécheur, je confesse à Dieu tout puissant...'

(19) *Argatic otoiz eguiten diot* Andre Dona Maria Virginari ... (Eliz. 36) 'C'est pourquoi je prie la Vierge Marie...'

(20) *Esperanzac cer eracustendigu* ? (Eliz. 39) 'Que nous enseigne l'espérance ?'

On observe que certains verbes présentent des formes synthétiques et périphrastiques de présent dans le même texte. Il s'agit de *eraman* « emporter, emmener », *eduki* « tenir, avoir », *ikusi* « voir », *eman* « donner » chez Etxeberri, *egon* « rester, (cople locative) », *joan* « aller » chez Maister, *izan* « être » chez Irazusta, *eduki* « tenir, avoir » chez Urkizu, *etorri* « venir » chez Otxoa Arin (voir tables 1-9 de l'annexe II). Bien que ces alternances soient relativement rares, elles sont néanmoins plus fréquentes qu'au 16^{ème} siècle. De plus, contrairement à la situation rencontrée deux siècles auparavant, on ne note que très rarement de différence aspectuelle entre la forme synthétique et la forme périphrastique de ces verbes.²¹⁷ Irazusta emploie une fois le

²¹⁷ A titre d'exemple, on peut citer l'emploi du verbe *izan* « être » dans le texte de Maister. Alors que la forme fléchie a toujours valeur continue, la seule forme périphrastique de *izan* relevée chez l'auteur souletin rend l'habituel : *Tentacioniac hargatic guïçonaren ecinago abantallous arduran içaten dira* (Mst. I, ch. XIII,2) 'Néanmoins, les tentations sont souvent très utiles à l'homme'.

verbe *izan* « être » périphrastiquement ; il ne semble pas être distinct de la forme synthétique employée dans le même contexte (21-22). Urkizu, lui, présente une forme périphrastique de *eduki* « tenir, avoir » qui ne (23) présente aucune nuance aspectuelle par rapport à sa forme synthétique (24). Chez Otxoa Arin, on relève deux formes synthétiques et périphrastiques du verbe *etorri* « venir » en subordonnée de temps en *-ean*. Celles-ci sont également équivalentes.²¹⁸ Dans les textes de Etxeberri, on ne note pas non plus de différence entre les formes fortes et périphrastiques des verbes mentionnés ci-dessus. En proposition principale, la forme périphrastique de *ikusi* « voir » peut être interprétée une fois comme fréquentative (27) ; dans les autres cas, elle est parfaitement équivalente à la forme fléchie (28-29). Les formes synthétiques et périphrastiques de *eman* « donner » (30-31), *eraman* « emporter, emmener » (32-33), *eduki* « tenir, avoir » (34-35) elles aussi semblent être interchangeables. Chez Maister, on ne saisit pas de différence aspectuelle entre les formes périphrastiques et synthétiques de *joan* « aller » (36-37). On peut seulement dire que la forme périphrastique s'est étendue à ce verbe. Il est évident que cette parité fonctionnelle entre les formes périphrastiques et synthétiques de présent qui n'existait pas au 16^{ème} siècle — parmi les verbes possédant une forme fléchie, bien entendu — est un premier pas dans le remplacement des formes synthétiques par les formes périphrastiques. Nous reviendrons sur cette évolution plus bas (ch. IV, I.3.1).

(21) cer gauza da Caridadea ? Amatcea Jaungoycoa gauza guztien gañean, eta gure progimoac guren buruac becela, **izaten guerala** aequin, aec gurequin izatea nai degun becela (Iraz. 37) 'Qu'est-ce que la charité ? Aimer le Seigneur par-dessus tout, et notre prochain comme nous-mêmes, nous comportant avec lui, comme nous voudrions qu'il se comporte avec nous'

(22) Aren gracia mediante **dala** (Iraz. 70) 'sa grâce (m')aidant'

(23) **Euquiten dogula** orain, gùeure pecatu guztien damuari andi bat (Urk. 68) 'regrettant maintenant profondément tous nos péchés'

(24) considerauco da guèuc ez bacarric **daucagùla** Doloreric chicarrena (Urk.15) 'on considèrera que nous ne sommes pas les seuls à souffrir'

(25) Fedearen edo Esperantzaren, edo Caridadearen contra **etorten zayonean** ain andia ta fuertea tentacionen bat (OA 54) 'Lorsqu'une tentation si grande et si forte contre la foi ou l'espérance ou la charité l'emporte'

(26) cembat gauza jaquitera dago obligaturic Christavua uso razoezcora **datorrean** bereala (OA 17) 'combien de choses le chrétien doit-il savoir sitôt atteint l'âge de raison ?'

(27) maiz **ikhusten dugu** nola gure predicari batquec ekhartcen tuzten bere prediuetan Axularren obraticcaco parte batquec (ES, Hats. 177) 'Nous voyons souvent certains de nos prédicateurs citer des extraits de l'œuvre d'Axular dans leurs prêches'

(28) **ikhusten duçu** hitzcuntça hebreoa dela gucietaric lehenbicioa eta çaharrena (ES, GC14) 'Vous voyez que l'hébreu est parmi toutes les langues la première et la plus ancienne'

²¹⁸ La seule différence est d'ordre valenciel puisque les deux formes périphrastiques sont bivalencielles de type nor-nori, le terme au datif indiquant la destination : *Memoriara etorten zaizcanean confesatcecoa* (OA 132) 'lorsque ce qu'il doit confesser lui revient à l'esprit' ; *Fedearen edo Esperantzaren, edo Caridadearen contra etorten zayonean ain andia ta fuertea tentacionen bat* (OA 54) 'lorsqu'une tentation si grande et si forte contre la foi, l'espérance ou la charité l'emporte'.

(29) Hargatic, ordea, **dacusagu** hitzcuntça hec bethiere dohacila aitcinatuz, hedatuz eta edertuz (ES, GC35) 'Néanmoins, nous voyons que ces langues progressent, se développent et s'embellissent sans cesse'

(30) Jaincoac **demon** fortunarequin (ES, Hats. 296) 'Avec la fortune que le Seigneur lui donne'

(31) [gramatikak] **emaiten baitiote** içaite ossoa eta perfeta (ES, Hats. 123) '[la grammaire] leur donne une nature accomplie et parfaite'

(32) Ceren demborac gauça guztiac [...] **baitaramatça** (ES, Hats. 23) 'Car le temps emporte tout'

(33) jaincozco gaucetan abantail **eramaiten dioenic** (ES, GC36) 'qui le surpasse dans les choses divines'

(34) Orduan hartcen duen bidea, plegua eta usantça **eduitcen du** guerorat ere (ES, Hats. 254) 'La voie, le pli et l'habitude qu'il prend alors, il les conserve plus tard'

(35) Choilqui Escualdunec egungo egunerainocan **daducete** bere hitzcuntça moldegaitz (ES, Hats. 12) 'Seuls les Basques conservent jusqu'aujourd'hui leur langue dans un état primitif'

(36) Ala beita triste eta greugarri, bide gaichtouan **douatçanen** ikhoustia (Mst. I, ch. XXV, 5) 'Car c'est triste et pénible d'en voir qui prennent le mauvais chemin'

(37) Campotico consolacionetarat berhala **jouaiten denac**, bere buria guertha eraciten du hanitcheç gutiago propi obra hartaco (Mst. IV, ch. XII, 4) 'Celui qui a immédiatement recours aux consolations extérieures, se rend beaucoup moins disposé à cela'

Il faut signaler que la périphrase [participe présent + *egon* « rester, (copule locative) »] qui, au 16^{ème} siècle, était essentiellement employée pour exprimer le progressif, apparaît très souvent pour rendre le présent continu chez Otxoa Arin, Irazusta, Arzadun, Etxeberri de Sare, et *Prim.* Les exemples (44) et (45) de Arzadun sont intéressants car ils illustrent parfaitement l'équivalence entre cette périphrase et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. On le verra, elle conserve tout de même sa fonction originelle au présent (Urkizu, Larramendi, *Prim.*) (cf. ch. III, I.1.1.4), comme au passé (Elizalde et Urkizu) (ch. III, I.1.2.4) :

(38) Gloria [...] nun Bienaventuraduac, Jaungoicoa ecusiaz, eta amatuaz, **dauden gozatcen** (OA 41) 'La gloire dans laquelle les bienheureux éprouvent de la joie en voyant et aimant le Seigneur'

(39) Dirade Espiritu Bienavenduradu batzuec ; **daudenac** Ceruan Jaungoycoa **goztacen** (Iraz. 27) 'Ce sont des esprits bienheureux qui jouissent du Seigneur au ciel'

(40) arla **dagoquigu eracusten** aita gurea erraten dugunean (*Prim.* 3) 'Cela nous est ainsi montré lorsque nous disons le Notre Père'

(41) **dagoquigunean erraten** Jangoicoa [...] eguin zagula amarren primiciac (*Prim.* 5) 'Alors que le Seigneur nous demande de donner la dîme'

(42) Esperantça içaiteco dugu, halaber bera ere orai **dagoela** bere neque traillaillen consolamenduez lorian **goçatcen** (ES, Hats. 197) 'Nous espérons que lui aussi savourez maintenant dans la gloire les récompenses de son immense travail'

(43) escuarazco mintçairac eztu behar içan lucegui, ceren hitz luceguiac fasticcatcen eta penatcen baitu **entçuten dagoena** (ES, Hats. 141) 'L'élocution basque ne doit pas être trop longue car les mots trop longs fatiguent et lassent celui qui écoute'

(44) **Erregututen nagozuna** leguez, icharayten dot ceure misericordia andian parcatuco deustazuzala neure peccatuac (Arz. 56) 'Puisque je vous le demande, j'espère que selon votre grande miséricorde vous pardonneriez mes péchés'

(45) **Erreguten deusudana** leguez, icharayten dot artuco dodala Sacramentu one-gaz bere gracia (Arz. 52) 'Puisque je vous le demande, j'espère que, par ce sacrement, je recevrai sa grâce'

Enfin, nous le noterons au cours de ce chapitre, les locutions verbales sont toujours très nombreuses au 18^{ème} siècle. Au présent, le verbe de la locution, de morphologie de présent, est généralement synthétique lorsqu'il s'agit de *izan* « être », *egon* « rester, (copule locative) » **edun* « avoir » (46-49), mais périphrastique dans le cas de *egin* « faire » (50-51). Autrement dit, la forme des locutions verbales est tributaire de l'évolution subie par les formes synthétiques.

(46) Bere vorondeagaz eguiten dabelaco **gura daben** guztia (Arz. 25) 'Car il fait tout ce qu'il veut par sa volonté'

(47) nola jaquingo du cer obratu **bear duan** ? (Iraz. 12) 'comment va-t-il savoir ce qu'il doit faire?'

(48) **Eztarotçut nahi ihardetsi** jeusera bertceric (ES, Hats. 19) 'Je ne veux vous répondre rien d'autre'

(49) aphecer berheciki **so daude** legue saintian içkiribaturic daudian hitç hoyec (Mst. IV, ch. XI, 6) 'ces mots inscrits dans la sainte loi sont plus particulièrement dirigés aux prêtres'

(50) **Laztan egiten deusut** semeari legez (Bar. 383) « Te abrazo como Hijo »

(51) Chehe **so eguiten die** hen eliča eder eta handier (Mst. IV, ch. I, 9) 'Ils admirent leurs belles et vastes églises'

Il convient de préciser qu'en deux siècles un certain nombre de locutions verbales a connu un changement syntaxique important. L'élément non-verbal de quelques unes d'entre elles a été réanalysé comme un verbe ; par conséquent, il se voit suffixer le morphème *-i(z)en* au moment de rendre le présent – mais aussi le passé inaccompli, voir plus bas ch. III, I.2.1.1. Autrement dit, il est conjugué au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Il faut quand même noter que la restructuration de ces formes n'est pas systématique. Dans les textes où on les a relevées, ces formes réanalysées alternent souvent avec les formes originelles. Une des locutions qui semble avoir subi cette évolution dans les différents dialectes est *merezi izan* « mériter ». Chez Orin Arin (52), et Maister (53-54) *merezi* alterne avec *meretzitzen*, tandis que Barrutia (55) et Elizalde (56) n'emploient que la forme réanalysée. Etxeberri de Sare, lui, conserve *merezi* (57) mais alterne *biguin du* (58) avec *biguintzen du* (59), et emploie *maitatzen* (60).²¹⁹ Quant à Maister, il emploie tour à tour *bizi* (61) et *bizitzen* (62), *üdüri* (63) et *üdüritzen*²²⁰ (64). Contrairement à ce qu'affirme Gèze (1873) dans sa grammaire, les données étudiées ne laissent entrevoir aucune différence sémantique entre la forme originelle et la forme réanalysée (périphrastique).²²¹ Nous le verrons au chapitre suivant (ch. IV, IV), cette évolution

²¹⁹ Comme Harriet d'ailleurs : *maitatzen aut* (Har. 224) 'je t'aime'

²²⁰ Chez Maister, *üdüritzen* est bipersonnel (un terme à l'absolutif, l'autre au datif), tandis que *üdüri* est toujours monopersonnel (un terme à l'absolutif).

²²¹ « La plupart de ces verbes n'ont pas la même signification aux deux formes. La forme commune exprime que l'action se fait dans le moment, se crée : *orbitzen niz*, le souvenir m'arrive, je me souviens ; *maitatzen dut*, l'affection naît en moi, j'aime. La forme radicale, adjectivale ou substantivale, signifie que l'action dure encore, mais est déjà faite : *orbit niz*, je me souviens, le souvenir est dans mon esprit (il

des locutions verbales témoigne également de la généralisation des structures périphrastiques dans le système verbal.

(52) Cer **merci** deu modu orietatic batean Mandamenturen bat gravemente ausitcen debanac ? **Merecitcen** ditu bertatic infernuco pena eta tormentu eterno guciac (OA 60) 'Que mérite celui qui viole gravement un commandement de cette manière ? Il mérite aussitôt toutes les peines et les tourments éternels de l'enfer'

(53) Gaiça miragarria, sinheste **merechi diana** eta guiçonaren entheleguia beno gorago dena (Mst. IV, II, 5) 'Chose merveilleuse, qu'il faut croire et qui dépasse l'entendement de l'homme'

(54) Eçagut eçaçu **eçtuçula merechitcen** celuco consolacionia (Mst. I, ch. XXI, 4) 'reconnaissez que vous ne méritez pas la consolation céleste'

(55) Bestelako tratamenturik **merezizen ez dozu** (Bar. 272) « No mereces otro tratamiento »

(56) aniz **meregicen du** orrequi ocasioac quencen baditu (Eliz. 49) 'Il a beaucoup de mérite s'il se libère ainsi des tentations'

(57) hunen erranac **merci du** urrezco letrez isquiribatcea (ES, Hats. 233) 'Son propos mérite d'être gravé en lettres d'or'

(58) Hau da gauça bat, den barbaroric salbayenac **higuin** duena (ES, Hats. 259) 'C'est une chose que même le barbare le plus sauvage hait'

(59) gauça bat [...] escuarac handirozqui **higuintcen**, eta **gaitceritzen** duena (ES, Hats.15) 'une chose [...] que la langue basque déteste et hait profondément'

(60) **Maitatcendut** Jaincoa (ES, Hats.5) 'J'aime le Seigneur'

(61) Ecinago praube da, Jesus gabe **bici** dena (Mst. II, ch. VIII, 2) 'Celui qui vit sans Jésus est on ne peut plus pauvre'

(62) Çourecki **bicitcen** diren eguitate hounari jarraiki cite (Mst. IV, ch. X, 7) 'suiuez l'usage ordinaire de ceux avec qui vous vivez'

(63) Hanitchetan **uduri da** caritatia bera dela (Mst. I, ch. XV, 2) 'On dirait souvent qu'il est la charité'

(64) Elhesta haur hanitchi gogor, eta gaitç **uduritzen** çaye (Mst. II, ch. XII, 1) 'Cette parole semble dure et cruelle à beaucoup'

Pour terminer, parmi les formes présentées ci-dessus, les formes synthétiques et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] sont très souvent employées dans des énoncés traduisant une vérité générale :

(65) Nihor **ezta** propheta bere herrian (ES, Hats. 178) 'Nul n'est prophète dans son pays'

(66) **Ezta** ontasunic pena gabecoric (ES, Hats. 290) 'Il n'y a pas de fortune sans peine'

(67) Suyac **borogatcen du** burdugna (Mst. I, ch. XIII, 5) 'le feu éprouve le fer'

(68) Costuma çaharra nekeç ihourc **eiçten du** (Mst. I, ch. XIV, 3) 'on quitte difficilement une vieille habitude'

(69) Hanitch maite dianac, hanitch **eguiten du** (Mst. I, ch. XV, 2) 'Celui qui aime beaucoup, fait beaucoup'

(70) Iguzquitic **atracen da** arguia (Eliz. 42) 'La lumière émane du soleil'

peut y être depuis longtemps) ; *orbitzen niz*, le souvenir me vient ; *maite dut*, j'aime, j'ai de l'affection (je puis aimer depuis longtemps) ; *nabi niz*, je veux, j'ai la volonté ; *nabitzen niz*, je veux, je forme le désir, je prends la résolution. Quelques verbes, tels que *nabi niz* ou *dut*, *behar niz*, *behar dut*, etc., emploient rarement la forme commune. » (Gèze 1873 : 250-251).

1.1.2. *Fréquentatif*

Le fréquentatif, ou l'expression d'un procès fréquent, est généralement traduit pas la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], accompagnée d'un adverbe correspondant (71-75).

(71) Declaradu ditugun falta edo defecto oec izanic sarri **ofrecitcen diradenac** (OA 131) 'Les fautes ou manquements que nous avons déclarés étant ceux qui sont commis le plus fréquemment'

(72) Sarri **confessetan danendaco** guichiago (Arz. 44) 'Moins pour celui qui se confesse souvent'

(73) maiz **ikhusten dugu** nola gure predicari batçuec ekhartcen tuzten bere predicuetan Axularren obraticcaco parte batçuec (ES, Hats. 177) 'Nous voyons souvent certains de nos prédicateurs citer des extraits de l'œuvre d'Axular dans leurs prêches'

(74) Hoyec ardura **umilia eracitcen gutie** eta banaloriatic beguiratcen (Mst I, ch. XII, 1) 'Souvent celles-ci nous rendent humbles et nous protègent de la vaine gloire'

(75) Eci hanitch hountarçun eman, eta orano ardura **emaiten duçu** sacramentu hountan (Mst. IV, ch. IV, 3) 'Car vous avez accordé et vous accordez encore souvent beaucoup de biens dans ce sacrement'

Chez Etxeberri de Sare et Maister, les formes synthétiques peuvent également prendre cette valeur, à condition qu'un adverbe adéquat leur soit adjoind :

(76) Ceren, letra guztien artean, ez baitira causitcen bertce bia hain maiz eta ardura bata bertcearen lekhuan **dabiltçanac** nola hauc (ES, Hats. 209-10) 'Car parmi toutes les lettres, il n'y en a pas d'autres qui se substituent l'une à l'autre aussi souvent que celles-ci'

(77) Arduran cerbait guihaur beithan gorderic **bada** (Mst. I, ch. XIV, 2) 'Souvent, il y a quelque chose de caché en nous'

(78) Arduran guiçonec holaco lekhien bisitatcian **eçtie** berritcepenen eta orano ikhoussi eçtutien gaicen eçagutu nahia baicic (Mst. IV, ch. I, 9) 'Souvent en visitant ces lieux les hommes n'ont d'autre désir que de connaître des choses nouvelles et qu'ils n'ont pas encore vues'

(79) Urgulluxiaren bihotcian ardura **daude** jeloskeria eta colera (Mst. I, ch. VII, 3) 'dans le cœur de l'orgueilleux il y a souvent de la jalousie et de la colère'

Enfin, dans les textes de Etxeberri de Sare, on relève la périphrase [participe présent + *ibili*] avec cette valeur, une fois au présent (80), et une fois au passé (cf. ch. III, I.2.1.3). Cette forme, qui est déjà attestée au 16^{ème} siècle (cf. ch. II, I.1.1.2), est toujours employée en basque moderne.

(80) Çorigaitz bere buruen **lausengatcen** eta **bazatcen dabiltçan** Israelgo artçainençat (ES, Hats. 183) 'Malheur aux pasteurs d'Israel qui ne flattent et ne paissent qu'eux-mêmes'

1.1.3. *Habituel*

Les auteurs du 18^{ème} siècle ont recours à différentes formes pour exprimer un fait habituel.

Tout d'abord, tous, sans exception, se servent la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Larramendi, lui aussi, témoigne de cet emploi dans sa grammaire :²²²

(81) *Cembat modutara eguiten deu* Christauvac bere corputcean Crutzearen seña-lea ? (OA 12) 'De combien de façons le chrétien signe-t-il son corps'

(82) *cer oracio esaten diozcatzu* principalement Virginia Soberanari ? (Iraz. 25) 'Quelles prières dites-vous principalement à la Sainte Vierge ?'

(83) *Cegaiti esaten da* dagoala jassariric Aita Jaungoico guztiz poderosoen alde escumatati ? (Arz. 31) 'Pourquoi dit-on qu'il est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant ?'

(84) *Errezetan dira* Misterio onec Martizen, dá Baricuetan (Urk. 8) 'On prie ces mystères les mardis et vendredis'

(85) *Goizean bein ematen dabe* estimakaza ugari (Bar. 343) « todas las mañanas dan abundante miel silvestre »

(86) *arla dagoquigu eracusten* aita gurea erraten dugunean (Prim. 3) 'Cela nous est ainsi montré lorsque nous disons le Notre Père'

(87) *Lertsunec ere, bere jornada lucean, bat hartcen dute* guidaritçat (ES, Hats. 163) 'Les grues aussi, pour leur long voyage, désignent un guide'

(88) *So eguin eçaçu capouchi, cordolies, eta beste comentu souertetaco* fraider eta serorer, noula gai oroç *jaikiten diren* Jincouaren laudoriouen khantatceco (Mst. I, ch. XXV, 8) 'Considérez les capucins, les cordeliers, et les religieux et religieuses des autres ordres qui se lèvent toutes les nuits pour chanter les louanges de Dieu'

D'autre part, chez les auteurs orientaux Etxeberri et Maister, les formes synthétiques de présent peuvent également faire référence à un procès habituel. Rappelons que dans les textes du 16^{ème} siècle nous n'avons relevé aucun emploi de ce type.

(89) *Hitz hainitz den lekhuan, maiz da* escasia eta probetasuna (ES, Hats. 261) 'Là où on parle beaucoup, la misère et la pauvreté sont généralement présentes'

(90) *Batcen beharrà dugu* tentatu guirenian, eta bestena bakian, eta phaussion guirenean (Mst. I, ch. XIX, 5) 'Les uns nous sont nécessaires au temps de la tentation, les autres au temps de la paix et du repos'

Quoi qu'il en soit, l'emploi de la particule *ohi* semble demeurer le moyen le plus efficace d'exprimer l'habituel. On la relève dans la majorité des textes étudiés, avec les synthétiques (91-92), la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (chez les occidentaux, OA, Barrutia) (93-94), la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (95-96) (chez l'oriental Etxeberri de Sare)²²³ et les locutions verbales (97-98).

²²² « Advierto, que el Bascuenze traduce estas oraciones, *suelo, sueles, &c.* de otras dos maneras. La 1. es por el adjetivo verbal *oitua*, que nace de *oitu* acostumbrarse, v.g. *ori jaten oitua naiz- oitua cera* ; y tambien *oitua nago, oitua zaude*. La 2. es la conjugacion absoluta de todo verbo activo, o neutro, v.g. *jaten det* suelo comer, *jaten dezu* sueles comer, *joaten naiz*, yo suelo ir, *joaten cera* tu sueles ir ; y mas si se le añade algun adverbio, que indique la costumbre, v.g. *bátzuetan, noizean be in* (sic), &c. » (Lar. 197).

²²³ Etxeberri de Sare, qui emploie fréquemment la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] à particule *ohi* dans le texte, présente une fois une forme construite à partir de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] : *bertce hitzcuntcec eguin ohi duten beçala* (ES, Hats. 16) 'comme les autres langues le font habituellement'.

(91) Cein impedimentu da, ezcutatua izanic, guchiena ezagutua **oi dana** ? (OA 77) 'Quel obstacle, bien dissimulé, est habituellement le moins connu ?'

(92) ecen halacoen errefina **ohi da** presunac eztiela abre mutuequin comparatceco (ES, Hats. 234) 'Car ils disent habituellement que les personnes ne peuvent être comparées aux animaux muets'

(93) **suceditu oi dan** becela (OA 130) 'comme cela se produit habituellement'

(94) Ak ari sarri **emon oi jeusak** apa gozo dulcea (Bar. 242) « A ella le da muchas veces un sabroso y dulce beso »

(95) Usantça gaitçac eta aztura gaichtoac **jarraitcen ohi dira** heriotceraino (ES, Hats. 256) 'Les mauvaises habitudes perdurent jusqu'à la mort'

(96) Isquiribuac ilhunegui edo lucegui içanez fasticatcen eta **nekhatcen ohi du** izpiritua (ES, Hats. 272) 'Les écrits trop compliqués ou trop longs fatiguent et lassent l'esprit'

(97) Ez **oi xaku** sekula **falta** eskarazen jentea (Bar. 420) « nunca suele faltar gente en la cocina »

(98) Gure andreak **uste oi dau** naizala mutil santua (Bar. 423) « Nuestra señora suele pensar que soy un muchacho santo »

1.1.4. *Progressif*

Dans les textes du 18^{ème} siècle, on relève quatre structures périphrastiques différentes pour exprimer la progression d'un procès.

Les textes de Elizalde, Urkizu, le sermon haut-navarrais et la grammaire de Larra-mendi emploient la périphrase [participe présent + *egon* « rester, (copule locative) »] dans cette fonction. Remarquons que dans l'exemple (101) le patient de la construction est au génitif (cf. ch. IV, I.3.3). Nous l'avons vu, cette forme peut également traduire le présent continu chez Etxeberri, OA, Irazusta et dans le sermon haut-navarrais (cf. ch. III, I.1.1.1, ci-dessus).

(99) becatu mortalean **ilzen dagona**, bacarric Apecic bague, eguyten badu Contricioa, salbatuco da (Eliz. 54) 'Celui qui se meurt en péché mortel, seul, sans prêtre, se sauvera s'il fait un acte de contrition'

(100) Zelán **nagozún errequetan**, alán daucát confianza osoa, zeurè bondade, dá misericordia andiagan (Urk. 33) 'Puisque je vous prie, j'ai totalement confiance en votre bonté et votre grande miséricorde'

(101) Vear da eguin contu Jesu Xpto edo Sandu gura **dagola** zuri **erraten** consejaren (*Prim.* 1) 'Il faut être attentif car Jésus-Christ ou ce Saint est en train de vous donner un conseil'

Le guipuscoan Otxoa Arin, quant à lui, se sert d'une structure périphrastique de type [participe présent + *joan* « aller »] au moment d'exprimer la progression dans l'accomplissement d'un procès. On ne retrouve cette structure qu'une autre fois dans le corpus, chez l'autre guipuscoan Irazusta précisément. Dans ce texte, elle est mise au futur, autrement dit, elle exprime la progression d'un procès appartenant à la sphère du futur (103) :

(102) Conciencia **examinatcen dijoanac** [...] ifeni beça borradore batean Mandamentuen ordenaz conforme pecatu bacoitça, edo ocasioa, **oroitcen dijoacan** becela (OA 134) 'Que celui qui examine (progressivement) sa conscience [...] mette par écrit

chaque péché ou tentation à mesure qu'ils lui reviennent à l'esprit, en suivant l'ordre des commandements,'

(103) **Joango da pensatcen** [...] cer eguin, esan, eta pensatu duan (Iraz. 51) 'Il pensera progressivement à ce qu'il a fait, dit et pensé'

Dans les textes orientaux de Etxeberri et Maister on relève la périphrase *ari izan* à plusieurs reprises. Bien qu'elle traduise principalement le progressif (107-108), chez Etxeberri de Sare elle exprime également l'occupation du sujet dans son procès (sens originel) (104), et le présent continu (105, 106). Notons que les deux auteurs ne l'emploient qu'au présent :

(104) Bada, guisa berean, çure eguinbide suerte horrec ere asqui clarqui aditcerat emaiten du, çu ere ceure buruaren edergailluztatcen eta dembora berean **lausengatcen hari çarela**. (ES, Hats. 183) 'Donc, de la même façon, ton attitude aussi montre assez clairement que tu t'embellis et qu'en même temps tu te flattes'

(105) Senecac ere gauça bera dio bere ethorquiaz bantatcen direnez: «Qui genus iactat suum, aliena laudat». Halacoac bertceren gaucen **laudatcen hari direla**. (ES, Hats. 21) 'Sénèque dit la même chose de ceux qui se vantent de leur origine: «Qui genus iactat suum, aliena laudat». Ceux-là louent les mérites d'autrui'

(106) arroçoinequin erran deçaquegu gure Axular famatua bethi **hari dela prediatcen** eta estudiantcen. (ES, Hats. 184) 'Nous pouvons dire pertinemment que notre célèbre Axular prêche et étudie toujours'

(107) Ordea, bitarte hartan, bertze hitzcuntcec cembat gambiadura hartu duten bat bederac badaqui, eta oraino nola, egun guztiez ere, **hartcen hari diren** bai. (ES, Hats. 16) 'Néanmoins, pendant ce temps, chacun sait combien les autres langues ont changé, mais aussi qu'elles changent tous les jours'

(108) erre içateco suguei habororen **biltcen ari cira** (Mst. I, ch. XXIV, 3) 'vous amassez plus de combustible pour être brûlé'

Outre cette construction, pour exprimer le changement graduel d'un état ou la progression, Etxeberri de Sare a recours à une périphrase constituée du participe passé à l'instrumental et des auxiliaires *joan* « aller » / *eraman* « emporter, emmener ».

(109) exempluac baitugu bertce hitzcuntcetan, ceinac demborarequin **baitohaci gambiatuz** (ES, Hats. 23) 'Nous avons des exemples d'autres langues qui changent avec le temps'

(110) guero eta guero **doha çailduz, gogortuz** eta **urrinduz** (ES, Hats. 255) 'peu à peu il s'affermit, durcit et empeste'

(111) Hargatic, ordea, dacusagu hitzcuntça hec bethiere **dohacila aitcinatuz, he-datuz** eta **edertuz** (ES, GC35) 'Néanmoins, nous voyons que ces langues progressent, se développent et s'embellissent (sans cesse)'

(112) eta bide beraz hitzcuntçac ere **dohaci** bethi **aitcinatuz, hobegotuz** eta **edertuz**. (ES, GC35) 'de la même façon, les langues aussi progressent, se perfectionnent et s'embellissent toujours'

(113) Nahastadura **baithoa** egun guztiaz **aitcinatuz** (ES, Hats. 9) 'car la confusion se répand tous les jours'

(114) hala nola goaja handiac lurra arrobatuz bere iragaitçaco lekhua **baitarama çabalduz** (ES, Hats.9) 'comme le grand courant d'eau amplifie (peu à peu) son passage en empiétant sur les terres'

1.2. Accompli

1.2.1. Résultatif

Comme deux siècles plus tôt, dans les textes du 18^{ème} siècle on rencontre des constructions exprimant les résultatifs subjectif, objectif et possessif. Alors qu'elles sont toujours construites à partir d'une base participiale et des copules et quasi-copules *izan* « être », *egon* « rester, (copule locative) », **edun* « avoir », *eduki* « tenir, avoir », les périphrases relevées sont sensiblement différentes selon les variétés dialectales.

1.2.1.1. Résultatifs objectif et subjectif

Les constructions résultatives objectives et subjectives employées dans le corpus sont les suivantes : (i) participe passé + *izan* « être », (ii) participe passé assorti de l'article + *izan* « être », (iii) participe passé assorti de l'article + *egon* « rester, (copule locative) », (iv) participe passé auquel est ajouté le suffixe adverbial *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) », (v) participe passé assorti du suffixe adverbial *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) ».

1.2.1.1.1. Participe passé + *izan* « être »

La périphrase composée du participe passé et de la copule *izan* « être » est attestée en fonction de résultatif uniquement chez le Souletin Maister. Les autres dialectes représentés par les textes du corpus, eux, ont étendu l'emploi de l'article ou des suffixes adverbiaux *-rik* et *-ta* au participe employé en fonction de prédicat (voir sous-sections suivantes). Ces données des constructions résultatives sont dans la continuité de celles concernant la propagation diachronique de l'article, puisque alors que la majorité des dialectes ont répandu son usage dans les structures prédicatives nominales et adjectivales, les dialectes les plus orientaux (bas-navarrais oriental, souletin) continuent à préférer des prédicats indéfinis dans ce contexte (cf. Manterola 2015, cf. ch. IV, I.1.6):

(116) Nouicere guïçona bihotceco dolumenian ossoki **sarthu beita**, ordian mundu oro greugarri, eta kharax çayo (Mst. I, XXI, 4) 'Quand l'homme est pénétré d'une parfaite componction, le monde entier lui est alors amer et insupportable'

(117) Beste religious souerte eli baten plaçan capouchi edo cordeliers eçarri içan da, ceren goure herrico populu chehiac hoyec hobeki eçagutcen beitu, ecieç originalian **icentatu direnac** (Mst. 83) 'On a évoqué les capucins et les cordeliers à la place d'autres ordres religieux car les petites gens de nos villages les connaissent mieux que ceux cités dans l'original'

1.2.1.1.2. Participe passé + *-a(k)* + *izan* « être »

Chez Etxeberri de Sare, la périphrase composée du participe passé assorti de l'article et de la copule *izan* « être » est la forme de résultatif présent la plus courante. L'article permet l'accord en nombre du participe avec le sujet de la construction prédicative. Comparer les exemples (119) et (117):

(118) Hitçac ahotic ilkhitecan habarrots eta soinu eguiten du, baina ezta ahotic hain laster campora, non berehala **iraunguia baita** (ES, Hats. 187) ‘Le mot, en sortant de la bouche, émet des bruits et des sons, mais sitôt sorti de la bouche il est obsolète’

(119) erranen dut [...] hitzcuntça eta linguaya guztiac bata bertcearequin **nahas-tacatuac direla**, baina Escuara bere garbitasunean dagoela (ES, Hats. 19) ‘Je dirai [...] que toutes les langues sont mélangées entre elles, mais que la langue basque reste pure’

1.2.1.1.3. *Participe passé + -a(k) + egon « rester, (copule locative) »*

Au présent comme au passé, l’auteur labourdin a également recours à une construction basée sur le participe passé doté de l’article et la copule *egon* « rester, copule locative ». Il est le seul de tout le corpus du 18^{ème} siècle à en attester l’emploi :

(120) ceren bertce hitzcuntça gucietan baino misteriozquiago **baitaude** isquiribu eta legue saindu guztiac hetan **fintcatuac eta isquiribatuac** (ES, GC15) ‘Car les saintes écritures et lois sont fixées et rédigées plus mystérieusement dans ces langues que dans toutes les autres’

(121) Baldin nihor causitcen bada çuen artean estimuaren egartsuaz **sequeria-tuadagoenic**, laster eguin beça escolaco ithurrira (ES, Hats. 269) ‘Si parmi vous se trouve quelqu’un d’altéré par une soif ardente d’estime, qu’il coure à la fontaine de l’école’

1.2.1.1.4. *Participe passé + -rik + egon « rester, (copule locative) »*

La structure construite à partir du participe passé auquel est suffixé le morphème *-rik* —habituellement employé en fonction adverbiale— et la copule *egon* « rester, (copule locative) » est la seule qui témoigne d’un consensus parmi les auteurs du corpus. On la rencontre chez Barrutia, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister pour exprimer le résultatif :

(122) nola cartilla onen leenengo ojan **advertituric dagoan** (OA 80) ‘Comme cela est signalé dans la première page de ce livre’

(123) Portale baten **jaiorik dago** Mesias prometidua (Bar.157) « Nacido en un portal está el Mesías prometido »

(124) errespetu guehiagorequin behatcen diotela ja dembora lucez çuppuan **çuhirinduric eta pipiaturic daudecin** presunaja handien heçurrei (ES, Hats. 181-182) ‘qu’ils écoutent avec plus de respect les os des grands personnages qui, depuis longtemps, sont rongés par les vers dans la sépulture’

(125) erraiten ahal diçugu orano, bi gaiça horic direla bi mahagn, eliça saintaren bedera althetan **eçariric daudianac** (Mst. IV, ch. XI, 4) ‘On peut encore dire que ces deux choses sont deux tables placées de chaque côté de la sainte église’

(126) ahecer berheciki **so daude** legue saintian içkiribaturic daudian hitç hoyec (Mst. IV, ch. XI, 6) ‘ces mots inscrits dans la sainte loi sont plus particulièrement dirigés aux prêtres’

1.2.1.2. Résultatif possessif

Le résultatif possessif apporte différentes formes périphrastiques, à fréquences et aires d’emplois variables. Il s’agit des constructions (i) participe passé doté de l’ar-

ticle + **edun* « avoir », (ii) participe passé assorti de l'article + *eduki* « tenir, avoir », (iii) participe passé à suffixe *-rik* + *eduki* « tenir, avoir », (iv) participe passé à suffixe *-ta* + *eduki* « tenir, avoir ».

1.2.1.2.1. *Participe passé* + -a(k) + **edun* « avoir »

Etxeberri de Sare a recours à deux reprises à la construction basée sur le participe passé doté de l'article et l'auxiliaire **edun* « avoir » pour rendre le résultatif possessif.

(127) *ceren harc bere demboran manajatu eta bere gomendioan iduqui çuen bathajo-harrian errecibitua baitut ene bathajoco ur saindua* (ES, Hats. 171) 'Car c'est dans les fonds baptismaux qui, en son temps, étaient sous son autorité que j'ai reçu l'eau de mon baptême'

(128) *Hargatic arroçoinequin erran duquet, Escuarac ongui merrecitua duela nobleciaco calitatea* (ES, Hats. 25) 'C'est pourquoi il est juste que je dise que la langue basque a bien mérité son titre de noblesse'

1.2.1.2.2. *Participe passé* + -a(k) + *eduki* « tenir, avoir »

L'auteur labourdin remplace une fois **edun* par *eduki* dans cette construction. Urkizu lui aussi emploie cette forme :

(129) *pena gogorrèz inguiratuba daucazu Vioz ceuria* (Urk. 82) 'Votre cœur est pris d'une immense peine'

(130) *Jaincoac eçarria daduca ordena general bat creaturen gobernatceco* (ES, Hats. 165) 'Le Seigneur a établi un ordre général pour gouverner les créatures'

1.2.1.2.3. *Participe passé* + -rik + *eduki* « tenir, avoir »

Pendant, la structure de résultatif possessif la plus répandue est celle construite à partir du participe passé assorti du suffixe adverbial *-rik* et de l'auxiliaire *eduki* « tenir, avoir ». On la rencontre chez Otxoa Arin, Irazusta, Elizalde, Primer Sermon, Etxeberri de Sare et Maister :

(131) *Nola guelditcen da Christo [...] Calicean ? Sacerdoteac [...] calicean ifeniric daducan maats ardoa consagratuaz* (OA 45) 'Comment le Christ demeure-t-il dans le calice ? Par le vin consacré que le prêtre a versé dans le calice'

(132) *Norc esantzuan Salvea ? Ama Eliza Santac, ceñac daducan recibituric* (Iraz. 26) 'Qui a dit le Je vous Salue Marie ? La Sainte Eglise, qui l'a reçu'

(133) *Christoren Fedea daucana professaturic Batayoan* (Eliz. 37) 'celui qui a la foi du Christ professée dans le baptême'

(134) *Jaincoac ofrecituric dauzqui desgracia guciac alacoendaco* (Prim. 7) 'Le Seigneur a offert tous les malheurs à ceux-là'

(135) *bere hautuentçat preparaturic daducan bakhezko lekhua* (ES, Hats. 195) 'Le lieu de paix qu'il a préparé pour ses élus'

(136) *eguià duçu [...] hanitch passione gaichtoc nahasiric eta uruchkiric nadukela* (Mst. 354) 'vous avez raison [...] une foule de passions mauvaises m'enveloppent et me pressent'

1.2.1.2.4. *Participe passé + -ta + eduki « tenir, avoir »*

Enfin, Urkizu apporte le premier témoignage de la construction résultative la plus courante des dialectes occidentaux modernes. Elle se compose du participe passé assorti du suffixe adverbial *-ta*²²⁴ et de *eduki* « tenir, avoir » :

(137) alàn **dauqué**laco **deklarauta** Aita Santú San Pio Bost garrenác (Urk. 20) ‘Car le Pape Saint Pie V a déclaré ainsi’

1.2.1.3. Compétition entre les formes

Observons les fréquences d’emploi de chacune des structures :

Table 1
Constructions de résultatifs subjectif et objectif

	Part. + <i>izan</i>	Part. + <i>-a / -ak + izan</i>	Part. + <i>-a + egon</i>	Part. + <i>-rik + egon</i>	Part. + <i>-ta + egon</i>
Barrutia	—	—	—	1	—
OA	—	—	—	4	—
ES	—	4	2	1	—
Maister	2	—	—	2	—

Table 2
Constructions de résultatif possessif

	Part. + <i>*edun</i>	Part. + <i>-a / -ak + *edun</i>	Part. + <i>-a + eduki</i>	Part. + <i>-rik + *eduki</i>	Part. + <i>-ta + eduki</i>
Urkizu	—	—	1	—	1
OA	—	—	—	9	—
Irazusta	—	—	—	1	—
Elizalde	—	—	—	1	—
Primer	—	—	—	2	—
ES	—	2	1	2	—
Maister	—	—	—	1	—

²²⁴ Le suffixe *-ta*, issu de la conjonction *eta* « et », a généralement valeur temporelle dans les textes des 15^{ème}, 16^{ème} et 17^{ème} siècles. Ajouté à un participe passé, il traduit « après que », c’est-à-dire que le procès rendu par le participe précède celui exprimé dans la proposition principale : *Çu ecusita, beste gauçaric / oy ezia cerren ecusi* (Laz. A2 : 1-2) ‘Une fois qu’on vous a vue, il n’y a pas lieu de voir autre chose’, *Aunça ygarota oñaça aguiri, batac daguiana bestec yguini* (RS 418) « Passada la cabra descubrese la pisada, lo que haze uno otro lo entiende ». Chez Lazarraga, on relève quelques exemples dans lesquels il est clairement prédicatif : *joan cidin floresta bateti aurrera, Clariani bacarric ichita* ‘il partit à travers un jardin, en laissant Clarian seule’. Cependant, ce n’est qu’à partir du 18^{ème} siècle que son emploi se répand dans les constructions statives-résultatives. Notons que les dialectes orientaux en ont conservé les valeur et emploi initiaux.

La construction composée du participe passé à suffixe adverbial *-rik* et de la copule *egon* « rester, (copule locative) » est employée par les quatre auteurs exprimant des résultatifs subjectif et objectif dans leur texte, à savoir Barrutia, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister. Alors que c'est la seule forme attestée chez l'auteur guipuzcoan Otxoa Arin, elle est concurrencée par d'autres constructions dans les autres textes. Notons que chez Etxeberri de Sare les constructions à participe passé doté de l'article sont les plus courantes (que ce soit avec les copules *izan* ou *egon*) et que Maister est le seul à conserver l'emploi du participe passé indéfini dans ce contexte.

Ensuite, presque tous les auteurs voulant rendre le résultatif possessif ont recours à la construction composée du participe passé à suffixe *-rik* et *eduki* « tenir, avoir ». Il s'agit de Otxoa Arin, Irazusta, Elizalde, Primer Sermon, Etxeberri de Sare et Maister. Cette structure ne se voit concurrencée par d'autres formes que chez Etxeberri de Sare. L'auteur labourdin emploie par ailleurs les constructions basées sur le participe passé doté de l'article et des auxiliaires **edun* ou *eduki*. Quant à Urkizu, il se sert des structures construites à partir du participe passé doté de l'article ou du suffixe adverbial *-ta* et de l'auxiliaire *eduki*.

Si l'on considère ces trois résultatifs conjointement, on remarque qu'en deux siècles des changements importants se sont produits. Comme le révèlent les textes de Etxeberri de Sare et Maister, le suffixe adverbial *-rik* et les auxiliaires *egon* et *eduki* seulement relevés dans les constructions résultatives de l'auteur alavais Lazarraga au 16^{ème} siècle, se sont étendus aux dialectes orientaux. Par ailleurs, dans les dialectes occidentaux, les participes à suffixe adverbial *-ta* font leur apparition dans les structures résultatives. En basque moderne, ce sera la seule forme possible du verbe lexical dans ce contexte.

1.2.2. Parfait

Au 18^{ème} siècle, le parfait est toujours exprimé au moyen de formes périphrastiques.

La périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est employée dans tous les textes du corpus pour traduire un procès passé qui demeure pertinent au moment de l'énonciation. Elle exprime parfois le parfait d'expérience (145-148). On le verra ultérieurement (ch. III, 1.2.2.4.2), cette périphrase peut également rendre le passé narratif chez Maister et Harriet :

(138) Jaungoicoac eman ciran naturalac **eraguin dit** pecatu (OA 135) 'La nature que m'a donnée le Seigneur m'a fait pécher'

(139) bere vici gucico temporan **eguin dituan** pecatuac (OA 132) 'Les péchés qu'il a commis tout le long de sa vie'

(140) **Khambiatu deitaçu**, dio, ene plagnia alagrantciala, eta boçtarioç **unguratu naiçu** (Mst. II, ch. IX, 5) 'vous avez, dit-il, changé mes plaintes en allégresse, et vous m'avez environné de joie'

(141) **Ecusi det** nola daquizun cer sinistu bear dezun (Iraz. 21) 'J'ai vu que tu sais ce en quoi tu dois croire'

(142) Emaiten deusudaz gracia andiac, **emon deustazulaco** demporea confesseraco (Arz. 49) 'Je vous remercie infiniment car vous m'avez donné le temps de me confesser'

- (143) **erreza** **dabenaren** anparua (Urk. 81) 'le refuge de celui qui a prié'
- (144) certaco **eman dizquigu** Jangoycoac sentidoac ? (Eliz. 61) 'Pourquoi le Seigneur nous a-t-il doté de sens ?'
- (145) Secula **eçtut** ihour **ediren**, çoombat nahi beita religious, eta debot cen, bere graciaren gabeciac çoombait aldiç ukhen eçtutianic (Mst. II., ch. IX, 7) 'Je n'ai jamais rencontré personne, si pieux et dévot qu'il fût, qui n'ait éprouvé quelques fois la privation de la grâce'
- (146) Gidal bi, gidal gozoagorik **eztira** jamas **ikusi** ! (Bar. 344) « Dos piernas más dulces no se han visto jamás »
- (147) egundaino nihorc **aditu** othe **du** ukhoric eguin dioela fede saindu huni? (ES, Hats. 105) 'Quelqu'un a-t-il déjà entendu qu'il ait renié cette sainte foi ?'
- (148) oraino **eztut ikhusi** ez entçun escualdunic ecin mintçatuz guelditu dela (ES, Hats. 221) 'Je n'ai jamais vu ni entendu de Basque dans l'incapacité de s'exprimer'

En plus de cette périphrase, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister se servent de la périphrase surcomposée en tant que parfait. Chez les deux premiers auteurs le participle ajouté est toujours *izan* « être », tandis que chez Maister *izan* « être » et *ukan* « avoir » alternent selon que le verbe lexical de la construction est intransitif ou transitif (149-154). Comme chez Leizarraga, il arrive que cette forme indique le « parfait lointain », c'est-à-dire l'incidence d'un événement appartenant au passé lointain sur le moment de l'énonciation (155-156). On le verra plus bas, ces périphrases surcomposées sont plus font plus généralement référence à un procès révolu, plus ou moins éloigné dans le temps (ch. III, I.2.2.2 ; ch. III, I.2.2.4).

- (149) Hanithec debocionia **galdu ukhen die**, ceren gaiça goreguiac ikhertu nahi ukhen beitutie (Mst 403) 'Beaucoup ont perdu la dévotion car ils ont voulu examiner des choses trop importantes'
- (150) cerren pecatu eguinaz beraz **gauldu (sic) izan deban** Jaungoicoaren gracia (OA 143) 'car en pêchant il a perdu la grâce du Seigneur'
- (151) laster **eguin içatu dut** landa eder, çabal eta aberats hetara (ES, Hats. 284) 'j'ai (eu) couru dans ces belles, vastes et riches prairies'
- (152) içatu naicen herri guztietan, bethi **entçun içatu dut** [...] guztiec aho batez aithor hau eta laudamen bera emaiten diotela Saraco escuarari. (ES, Hats. 198) 'Dans tous les villages où je suis allé, j'ai toujours entendu les mêmes éloges à propos du basque de Sare'
- (153) Guisa bateç noun aiticnetic erreus, eta comunionia beno lehen bere buriac, bihotceco amourioric gabe senditu çutienac ; guero celuco janhari, eta edateco haren har oundouan, edireiten beitutie hounialat **khambiatu içan direla** (Mst. IV, ch. IV, 3) 'de sorte que ceux qui se sentaient pleins de trouble et de tiédeur avant la communion se trouvent tout changés après s'être nourris de cette viande et de ce breuvage céleste'
- (154) Hambatenaç ihourc, bestec beno haboro berthutian profieitatu du : çoumbatenaç khurutche garratçagoric ardura **ediren ukhen beitu** (Mst. II, ch. XII, 7) 'Et plus un homme a fait de progrès dans la vertu, plus il a trouvé de croix pesantes'
- (155) Concienciaren examinan confunditcen diraden personac, [...] ecin ajustadu debenac cembat **pecatu eguin izan debean** Mandamentu bacoitzaren contra (OA 133) 'Ceux qui s'égarent dans leur examen de conscience, [...] qui sont incapables de dire combien de péchés ils ont commis contre chaque commandement...'
- (156) Orai nahi nuque mintçatu Laburdi edo Lau-urdi ene herriaz, batere mintçatu gabe [...] erreguenganic **ardietsi içatu tuen** libertate eta garacia bereciez. (ES, Hats. 201) 'Maintenant, je voudrais parler du Labourd, ma province, sans aborder les libertés et les privilèges qu'elle a reçus des rois'

Comme les tables ci-dessous l'indiquent, on ne peut pas réellement parler de compétition entre ces deux formes de parfait. En effet, l'emploi de la périphrase surcomposée dans ce contexte reste très marginal dans les textes étudiés :

Table 3

Formes de parfait en proposition principale

Parfait en proposition principale	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maizter	26	1
Etxeberri de Sare	83	2
Otxoa Arin	4	—

Table 4

Formes de parfait en subordonnées en -(e)n

Parfait en subordonnées en -n	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maizter	71	2
Etxeberri de Sare	121	—
Otxoa Arin	189	2

Table 5

Formes de parfait en subordonnées en -(e)la

Parfait en subordonnées en -(e)la	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maizter	4	1
Etxeberri de Sare	45	—
Otxoa Arin	5	—

Le parfait des locutions verbales est obtenu en conjuguant le verbe de la locution au moyen de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] :

(157) **vici ičan dan** tempora orretan (OA 134) 'Le temps qu'il a vécu'

(158) Bear deu examinatu bere concientcia [...] Bere proximoaren gaitz andiaz, **atseguin izan ote deban** (OA 157) 'Il doit examiner sa conscience [...] S'il s'est réjoui du malheur de son prochain'

(159) Bear deu examinatu bere concientcia [...] **damu izan ote deban** emacume arequin pecatu ez eguinaz (OA 160) 'Il doit examiner sa conscience [...] S'il a regretté de ne pas avoir péché avec cette femme'

(160) Hargatic, bada, nic ere obra hau **eguin nahi içatu dut** (ES, Hats. 265) 'C'est pourquoi, j'ai voulu moi aussi réaliser cette œuvre'

(161) Hau da poçoadura bat [...] gentilec ere handirozqui **higuin içan dutena** (ES, Hats. 258) ‘C’est un venin [...] que les Gentils aussi ont détesté’

(162) Bena miserabliac orano bere açkentcian sendituren die garratçki, çougnen char eta eçdeus den, hec **maite ukhen dien** gaiça (Mst. I, ch. XXII, 4) ‘Mais les malheureux sentiront douloureusement à la fin combien est vil et futile ce qu’ils ont aimé’

(163) Gaiça segura da açken judicioçco egunian etçaicula galthatu içanen, cer iracourtu dugun ; bena bai cer eguin dugun ; eç çougnen ounxa mintçatu guiren, bena bai cougnen debotki **bici içan guiren** (Mst. I, ch. III, 5) ‘C’est sûr que le jour du dernier jugement on ne nous demandera pas ce que nous avons lu, mais ce que nous avons fait; ni si nous avons bien parlé, mais si nous avons vécu dévotement’

2. Passé

2.1. Inaccompli

Dans cette section consacrée au passé inaccompli, nous reviendrons tour à tour sur l’expression du passé inaccompli (2.1.1), de l’habituel (2.1.2), du fréquentatif (2.1.3) et du progressif (2.1.4).

2.1.1. *Passé inaccompli*

Nous avons déjà mentionné le problème au chapitre I (ch. I, IV), la majorité des textes du 18^{ème} siècle offrent peu de formes de passé inaccompli, qu’elles soient synthétiques ou périphrastiques. Les auteurs Otxoa Arin, Irazusta et Arzadun ne présentent aucune forme synthétique de passé en proposition principale ; Urkizu une seule et Barrutia et *Primer* deux. Autrement dit, Maister et Etxeberri —et Elizalde dans une mesure moindre— sont les seuls à nous fournir un nombre de données correct, permettant une approche de la distribution des formes de passé à ce siècle. Malgré tout les données sont suffisamment limpides pour témoigner d’une évolution non sans importance.

Tout d’abord, que ce soit en proposition principale ou en subordonnées, les verbes synthétiques de passé relevés sont principalement des verbes statifs (*egon* « rester, (copule locative », *eduki* « tenir, avoir », *izan* « être », *jakin* « savoir », **edun* « avoir », *eritzi* « attribution d’une qualité ou d’un nom », *etzan* « (se) coucher »), des dynamiques ou processifs atéliques (*ibili* « marcher », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser »), des verbes de perception (*ikusi* « voir »), de communication (**io* « dire ») (164-173). Il expriment tous un évènement du passé inaccompli. *Eman* « donner », *egin* « faire », *ekarri* « apporter », eux, sont toujours conjugués au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé], comme le montrent les exemples (174-177) ci-dessous (cf. tables 40-50, 60-68, 78-84, 88-90, 93-95 de l’annexe II) :

(164) Jaungoicoac genero humanoari **cigon** amorio infinito aren obra (OA 31) ‘L’œuvre de l’amour infini que le Seigneur portait au genre humain’

(165) Ote **ceducan** horduan personaren bat memorian (OA 161) ‘s’il pensait à quelqu’un’

(166) Eztet aditcen condenatuen lecura, baicican Limbora, justuac **ceudenera** (Iraz. 18) ‘Je n’entends pas le lieu des condamnés, mais les limbes, là où se trouvaient les justes’

(167) Afari onek eruan deust / esean **neban** gustia (Bar. 437-438) « La cena me ha llevado / todo lo que en casa tenía »

(168) Cergatic Jangoyco izatearequi batean : guizon mortalea **cen** (Eliz. 43) ‘Car en plus d’être Dieu, il était un homme mortel’

(169) Ondo **equi-ían** zeú **zengozana** gúei-ien icusi guraric (Urk. 85) ‘Il savait bien que vous étiez celui qui désirait le plus voir’

(170) Munduco erresuma eta gendaqui guztien artean Christoren legue sainduaren hedarazteco aitcindaritzat **cebiltzan** ainguiruac (ES, Hats. 115-116) ‘Les anges qu’il envoyait en annonciateurs afin de propager la sainte loi du Christ parmi tous les royaumes et les peuples du monde’

(171) miresteco gauça **cecusaten** (ES, GC25) ‘Ils voyaient cela comme une chose admirable’

(172) Hartacoç erregue profetac graciareki cenian, **cioyan**, *erran dut ene assecian, eniç secula çotucaturen* (Mst. II, ch. IX, 5) ‘C’est pourquoi le roi prophète sentant la présence de la grâce, disait *J’ai dit dans mon abondance, je ne serai jamais ébranlé*’

(173) Campotico gaiçac oro menx **çutien**, bena barnia graciaç eta celuco consolaçioneç betheric cien (Mst. I, ch. XVIII, 3) ‘Ils manquaient de choses matérielles, mais ils étaient remplis de grâce et de consolations divines’

(174) grecoei ihardetsi behar ciotenean, errespustac latinez **emaiten ciotçaten** (ES, Hats. 217) ‘Lorsqu’ils devaient répondre aux Grecs, ils leur répondaient en latin’

(175) casuen diferenciac **eguiten cituzten** articuluen edo emendailluen bidez (ES, Hats. 11) ‘ils distinguaient les cas au moyen des articles ou des particules’

(176) Nouicere debotki eta umilki ihardexi beitician ainguru, incarnacioniaren misteriouaren berria **ekharten ceyonari** (Mst. IV, ch. XVII, 2) ‘lorsqu’elle répondit dévotement et humblement à l’ange qui lui apportait la nouvelle du mystère de l’incarnation’

(177) Duda **ematen ceban** gauçaren baten gañean (OA 148) ‘Il doutait d’une chose’

(178) **Prediquetan eban** geure Españan Ayta Santo Somingo andiac (Urk.23) ‘Saint Dominique prédisait en notre Espagne’

(179) **Encarguètan eusten** guztiai artu legùela debozino au (Urk.24) ‘Il les enjoignait tous de pratiquer cette dévotion’

(180) Adio **erraiten cien** aberastarçuner, carguier, ouhourer, eta ascacier orori (Mst. I, ch. XVIII, 3) ‘ils renonçaient aux richesses, aux dignités, aux honneurs et à leurs parents’

Par ailleurs, d’autres verbes comme *esan* « dire », *ezagutu* « connaître », *joan* « aller » (Maister), qui, au 16^{ème} siècle, possédaient une conjugaison synthétique, sont rendus au moyen de cette périphrase deux siècles plus tard. Nous reviendrons sur cela au chapitre suivant (ch. IV, III).

L’autre forme périphrastique à valeur de passé inaccompli relevée est la périphrase [participe présent + *egon* « rester, (copule locative) »]. Nous l’avons déjà vu lorsque nous avons étudié les formes de présent (ch. III, I.1.1.1.), habituellement périphrase de progressif dans les textes du 16^{ème} siècle, au 18^{ème} siècle, elle peut traduire un inaccompli plus général, la continuité d’un procès (181-183). Malgré tout, chez Urkizu et Elizalde, elle conserve sa fonction de progressif (ch. III, I.2.1.4) :

(181) Beraren etorrera santuaren **ichedeten ceuden** Anima justu aec (OA 7) ‘Les âmes justes qui attendaient sa sainte venue’

(182) Peliguru ori **ichedeten cegoan** temporan (OA 152) ‘Le temps où il s’attendait à cette éventualité’

(183) Aren etorrera Santuaren **ichedet** **ceuden** anima justu aec (Iraz. 8) 'Les âmes justes qui attendaient sa sainte venue'

Le passé inaccompli des locutions verbales se forme en mettant tout simplement le verbe de la locution au passé. Contrairement aux données relevées au présent (ch. III, I.1.1.1), au passé, nous n'avons pas d'exemple témoignant de la réanalyse de l'élément non-verbal de la locution en verbe. Néanmoins, le nombre de locutions verbales de passé étant restreint, les possibilités d'apparition de ce phénomène sont également limitées.

(184) **beguira egozanac** bere etorrera santuari (Arz. 15) 'Ceux qui attendaient sa sainte venue'

(185) Amudiioac aurquitu ez ebán Munduán bestè loraric **emón nai eban** frútu ederrá conserbetaco garbiric (Urk. 78) 'L'amour ne trouva pas dans ce monde d'autre fleur digne de préserver le beau fruit qu'il voulait donner'

(186) sagarrak bere **eziran falta** (Bar. 219) « Tampoco faltaban las manzanas »

(187) [...] eta atra cituela aren **beyra ceuden** Arima Sanduayec (Eliz. 32) 'et il sortit les âmes saintes qui l'attendaient'

(188) **uste zue** Zebedeoaren andreac Jesuchristo cela oraico erreoc (sic) bezala, eta nai zuela mundu gontan imini bere gloria, eta Erreinua (Prim. 2) 'la femme de Zébédée croyait que Jésus-Christ était comme les rois actuels, qu'il voulait imposer sa gloire et son règne dans ce monde'

(189) guïçonac cein aise **bici ciren** elkharren artean (ES, GC15) 'comme les hommes vivaient bien entre eux'

(190) Ethorri ciren erditceco puntadara, ordea **etciren erdi** (ES, Hats. 250) 'ils étaient sur le point d'éclore, mais ils n'ont pas éclos'

(191) **Conveni cen** eçagut cedin Espiritu Saindua hitzcuntça gucietan (ES, GC26) 'Il était indispensable que l'Esprit Saint fût connu dans toutes les langues'

(192) Çougn ecin haboro **maite beitician** (Mst. II, ch. IX, 2) 'qu'il ne pouvait aimer plus'

(193) Jesu Krist goure salbaçaliac, **bici cen** themporan, oren bat etcïçun igaren soferitu gabe (Mst. II, ch. XII, 6) 'Jésus-Christ notre sauveur, quand il était en vie, ne passa pas une heure sans souffrir'

(194) mundian maithagarri **uduri ciren** gaiçac oro mesperetchatu beitçutian (Mst. II, ch. IX, 2) 'car il méprisait toutes les choses de ce monde qui paraissaient plaisantes'

(195) Eçtitarçunaren handitarçunac ahatç eracitcen ceyen khorpitçaren sustengateco **mengoua cien** haçcurriaren hartcia (Mst. I, ch. XVIII, 3) 'la douceur infinie leur faisait oublier de prendre la nourriture dont ils avaient besoin pour alimenter leur corps'

2.1.2. Habituel

Au passé, on n'a relevé que très peu de formes d'habituel. Tout d'abord, chez Maister et Etxeberri de Sare la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] prend occasionnellement cette valeur :

(196) Zacharias bere aitaren icenaz **deitcen çuten** (ES, Hats. 204) 'Ils appelaient Zacharie par le nom de son père'

(197) Jesu Christo aldareco sacramendu sainduan egun guztiaz **errecibitcen çue-naganic?** (ES, Hats. 192) 'de Jésus-Christ qu'il recevait tous les jours dans le saint-sacrement de l'autel ?'

(198) Manna cen Jincouac judiouer desertian cirenian celutic **jaix eracitcen cian** haçcurru miracullousbat (Mst. I, ch. I, 3) 'La manne était une nourriture miraculeuse que Dieu fit descendre du ciel aux juifs alors qu'ils étaient dans le désert'

(199) Egunaç **triballatcen ciren**, eta gayac oraiconetan (sic) **igaraiten çutien** (Mst. I, ch. XVIII, 2) 'Ils travaillaient pendant le jour et passaient les nuits en prière'

Par ailleurs, comme au présent, la particule *ohi* est également employée au passé, avec des verbes synthétiques (200-202), et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] chez Etxeberri de Sare (203-205) et la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] chez Otxoa Arin (206-207) —conformément aux tendances de chacun de ces dialectes— :

(200) bici ceino, **ohi cebilan** mundu-herri gucian alde batic bertcera (ES, G17) 'quand il était en vie, il parcourait le monde'

(201) Lehenago gende mueta batean **ohi cen** gure Eliça ama saindua (ES, GC32) 'Jadis, notre sainte Eglise était liée à un peuple'

(202) bai halaber Aristotelesen liburuac, lehen hequien hitzcuntçaz isquiribaturic **ohi ceudecinac** (ES, GC40) 'ainsi que les livres d'Aristote, qui jadis étaient écrits dans leur langue'

(203) han **içaiten ohi ciren** presunaja handi eta escola-nausi jaquinac cirela causa (ES, Hats. 199) 'A cause des grands personnages et des savants instructeurs qui s'y trouvaient'

(204) artha handirequin **bilharazten ohi cituela** causi ahal citezquen muthilcoric izpirituz agudoenac (ES, Hats. 244-245) 'qu'il faisait rechercher minutieusement les garçons les plus intelligents'

(205) Hargatic **erraiten ohi çuen** Demetrio Phalereo jaquintsunac eta çuhurrac (ES, GC7) 'C'est pourquoi le savant et sage Démétrios de Phalère disait (habituellement)'

(206) cer intientiorequin **hoostu oy ote ceban** (OA 163) 'avec quelle intention il volait habituellement'

(207) materia gravea hoostutcera allegatceco intencioarequin **eguin oy ote ceban** napurreta chiqui bacoitza (OA 163) 'si chaque fois qu'il volait, il avait l'intention de commettre un vol plus important'

2.1.3. Fréquentatif

Etxeberri se sert de la périphrase [participe présent + *ibili*] au présent (cf. ch. III, I.1.1.2) comme au passé pour rendre le fréquentatif. Il apporte également le témoignage de l'emploi du verbe *ibili* avec un substantif à l'inessif pour exprimer la répétition d'un procès (209) :

(208) Rut Moabitiarra [...] erortcen ciren buruca **biltcen cebilan** Boocen landan (ES, Hats. 284) 'Ruth de Moab [...] ramassait les épis de blé qui tombaient dans le champ de Boocé'

(209) ceren lehenago hango gendeac arrobacerian eta **ohoitçan baitçabiltçan**. (ES, Hats. 202) 'car jadis les gens de là-bas volaient'

2.1.4. Progressif

On a très peu de formes de progressif au passé. Comme au présent, pour exprimer la progression d'un procès, Urkizu a recours à la périphrase composée du par-

ticipe présent et de l'auxiliaire *egon* « rester, (copule locative) » de morphologie de passé (210-212).

(210) zè alegria andia artueben [...] ydoró ebenian Templuan, Doctoreacaz **disputetan egoala** (Urk.12) 'elle fut prise d'une grande joie [...] lorsqu'elle le trouva au temple, en train de discuter avec les docteurs'

(211) Ydòro ebena Templuan, Doctoreacáz **disputetan egoala** (Urk. 45) 'qu'elle trouva au temple, en train de discuter avec les docteurs'

(212) Doctoreacáz **disputetan egoala** (Urk. 46) 'Alors qu'il était en train de discuter avec les docteurs'

Ettxeberri emploie une fois la périphrase composée du participe passé au cas instrumental et du verbe *joan* pour rendre le changement graduel d'un état ou la progression. Nous l'avons relevée trois fois au présent (cf. ch. III, I.1.1.4), et une fois au passé :

(213) Ecen, ikhusi çutenean bere imperioa edo erresumac **eroriz eta galduz cihoztela** (ES, GC40) 'Car, lorsqu'ils virent que leur empire s'effondrait et se perdait (peu à peu)'

2.2. Accompli

Notre étude du passé accompli s'articule selon quatre axes, à savoir, le résultatif (2.2.1), le plus-que-parfait (2.2.2), le passé proche (2.2.3), le passé narratif (2.2.4).

2.2.1. Résultatif

Malgré le nombre restreint de formes relevées, nous allons tenter une description du résultatif passé dans les textes du 18^{ème} siècle. Après avoir étudié les résultatifs subjectif et objectif (2.2.1.1.), nous reviendrons sur le résultatif possessif (2.2.1.2.).

2.2.1.1. Résultatifs subjectif et objectif

Au 18^{ème} siècle, le résultatif passé est rendu au moyen des constructions suivantes : (i) participe passé doté de l'article + *izan* « être », (ii) participe passé assorti de l'article + *egon* « rester, (copule locative) », (iii) participe passé à suffixe adverbial *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) », (iv) participe passé à suffixe adverbial *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) ». Nous allons étudier chacune de ces formes ci-dessous.

2.2.1.1.1. Participe passé + -a(k) + izan « être »

La construction composée du participe passé doté de l'article et de la copule *izan* « être » est uniquement attestée chez Ettxeberri de Sare pour rendre le résultatif passé :

(214) Jaincoaren semea guiçon eguin cenecotçat, hequien hitzcuntça Hebreoa **nahastecatua cen** Syriacarequin (ES, Hats. 9) 'Au moment où le fils de Dieu se fit homme, leur langue hébraïque était mélangée avec le syrien'

(215) mintçatce molde hau **etcen errecibitua** gende jaquintsun eta hartaco cirenen artean. (ES, Hats. 148) 'Cette façon de parler n'était pas approuvée parmi les savants et les personnes compétentes'

2.2.1.1.2. *Participe passé + -a(k) + egon « rester, (copule locative) »*

L'auteur labourdin se sert également de la structure composée du participe passé assorti de l'article et de la copule *egon* pour faire référence à un état résultant d'une action antérieure passée :

(216) Ceren Jesu Christo gure jaunaren titulua eta haren heriotce sainduco Pilatu-sec eman çuen sententcia hitzcuntça hetan baitçauden, letra hebreozcoez, grequezcoez eta latinezcoez isquiribatuac (ES, GC15) 'Car le titre de Jésus-Christ notre Seigneur et la sentence de sa sainte mort prononcée par Pilate étaient écrites dans ces langues, en lettres hébraïques, grecques et latines'

(217) hainitz gauça, hitzcuntça arrotcen itçalaren azpian guretçat **ehortciac ceudecinac** (ES, Hats. 201) 'beaucoup de choses, qui, pour nous, étaient ensevelies dans l'ombre des langues étrangères'

2.2.1.1.3. *Participe passé + -rik+ egon « rester, (copule locative) »*

La périphrase construite à partir du participe passé à suffixe adverbial *-rik* et de la copule *egon* de passé a valeur de résultatif passé chez Otxoa Arin et Etxeberri de Sare :

(218) ez zan jaichi **condenaturic ceuden** criatura desdichatu aen lecura (OA 34) 'il ne descendit pas à l'endroit où se trouvaient les créatures malheureuses qui étaient condamnées'

(219) halaber Jaincoaren dohain eta urricaltçapen handia içan cen hitzcuntça **barrayaturic ceudecinac** bere Eliçari irakhastea (ES, GC33) 'l'immense miséricorde du Seigneur fut aussi d'enseigner à son Eglise les langues qui étaient dispersées'

(220) hor-hemen **vanaturic ceudecinac** elkhargana biltcea eta escuarara gambiatcea (ES, Hats. 283) 'Rassembler [les citations] qui étaient dispersées et les traduire en basque'

2.2.1.1.4. *Participe passé + -ta + egon « rester, (copule locative) »*

Comme au présent, au passé on ne relève qu'un seul exemple de la périphrase de résultatif occidentale composée du participe passé à suffixe adverbial *-ta* et de la copule *egon*. Elle apparaît dans le texte d'Urkizu:

(221) arbola orrec irabazi dáu **galdúta eguán** grazi-ía (Urk. 83) 'Cet arbre a gagné la grâce qui était perdue'

2.2.1.2. Résultatif possessif

Au passé, le résultatif possessif est exprimé par deux formes : (i) participe passé doté de l'article + *eduki* « tenir, avoir » (2.2.1.2.1), (ii) participe passé à suffixe adverbial *-rik* + *eduki* « tenir, avoir » (2.2.1.2.2).

2.2.1.2.1. *Participe passé + -a(k) + eduki « tenir, avoir »*

La périphrase composée du participe passé assorti de l'article et de l'auxiliaire *eduki* « tenir, avoir » n'apparaît qu'une seule fois en tant que résultatif-possessif passé, et ce, dans les écrits de Etxeberri de Sare :

(222) Behin, Augusto emperadorea cerrajelarian, eta azqueneco hesturara **ekharric ceduzcan** demboran, eta assetcen jarri ciren ondoan, elkhar hil çuten, erdi asseche cirenean (ES, Hats. 27) « Estant une fois poursuivis par l'empereur Auguste, et reduits a l'extremite apres s'estre mis a faire bonne chere, ils se deffirent eux-mêmes au milieu du festin »

2.2.1.2.2. *Participe passé + -rik + eduki « tenir, avoir »*

Quant à la forme construite à partir du participe passé à suffixe *-rik* et *eduki* « tenir, avoir », elle est attestée chez Otxoa Arin, et dans le sermon haut-navarrais :

(223) Ote **ceducan** animoa **resolvituric** forzatceco (OA 160) 'Etait-il déterminé à forcer quelqu'un'

(224) Arla **ceuca erranic** Profeta Baruceq (Prim. 4) 'Le prophète Baruch avait dit ainsi'

2.2.1.3. Compétition entre les formes

Les données du résultatif passé sont trop peu nombreuses pour pouvoir effectuer de généralisation. Néanmoins, elles paraissent suffisamment semblables à celles relevées au présent (ch. III, I.1.2.1.3), pour nous y reporter sans effectuer de répétition dans cette section.

Table 6

Constructions de résultatif subjectif et objectif

	Part. + <i>izan</i>	Part. + <i>-a / -ak + izan</i>	Part. + <i>-a + egon</i>	Part. + <i>-rik + egon</i>	Part. + <i>-ta + egon</i>
OA	—	—	—	1	—
Urkizu	—	—	—	—	1
ES	—	2	2	3	—

Table 7

Constructions de résultatif possessif

	Part. + <i>*edun</i>	Part. + <i>-a / -ak + *edun</i>	Part. + <i>-a + eduki</i>	Part. + <i>-rik + eduki</i>
OA	—	—	—	1
Primer	—	—	—	1
ES	—	—	1	—

2.2.2. *Plus-que-parfait*

Selon Comrie (1976, 1985) et Squartini (1999), le plus-que-parfait a trois fonctions principales à savoir le passé dans le passé —soit un procès précédant un point

de référence du passé—, le parfait du passé —un procès accompli rapporté à une situation du passé prise comme référence—, et le passé éloigné dans le temps. Dans les textes du 18^{ème} siècle, on relève deux formes périphrastiques dans l'une ou l'autre des fonctions de plus-que-parfait mentionnées.

Tout d'abord, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé, plus fréquemment employée pour rendre le passé narratif (cf. ch. III, I.2.2.4) rend parfois le parfait du passé (225-228), ou le passé dans le passé (229-233).²²⁵ Il faut préciser que c'est généralement en subordonnées (relatives en *-(e)n*, complétives en *-(e)la*, temporelles en *-ean*) que cette périphrase revêt ces fonctions.

(225) *advertidu beza [...] ote ciraden voto castidadecoa eguin ceban* personac (OA 159) 'Qu'il précise s'il s'agissait de personnes qui avaient fait vœu de chasteté'

(226) *bear deu examinatu bere concientcia [...] modu orreenen batez eguin ciozcan* dañuac, restituidu bague eutci cituan (OA 156) 'Il doit examiner sa conscience [afin de déterminer] si les maux qu'il lui a causés d'une de ces façons, il les a laissés sans les réparer'

(227) *Eta nola gende senticor hau bere baithan minberatua baitcegoen errecibitu çuen* bidegabeaz eta laidoaz, mendecatceco parada bilha cebilan (ES, Hats. 75) 'Et comme ce peuple sensible était peiné de l'injustice et de l'affront qu'il avait subis, il cherchait une occasion de se venger'

(228) *Gudu edo estrosada hunetan, gorthecho presunaja guehienac, erreguec haromadaco aguintari eguin cituenac*, hillac guelditu ciren (ES, Hats. 80-81) 'Dans cette bataille, la plupart des personnages de la cour, que le roi avait nommés chefs de l'armée, moururent'

(229) *Espiritu Santuac [...] formatu ceban [...] aur perfectisimo*, ta guciz eder baten corputza (OA 27) 'L'Esprit Saint avait créé le corps d'un enfant parfait et magnifique'

(230) *Apostolo gucietaric lembissicoa izance Zerura joan cena, cerengatic lenago pasatu baizue* martirioa (Prim. 3) 'Il fut le premier des apôtres à aller au ciel car il avait été le premier martyr'

(231) *Eta hala dio Floroc ere [...] Scipionec conquestatu çuela eta bere menera ekharri Espainia guztia*, cartagendarrac handic khenduric, ceinac, Polibioc dioenaren eredura, *nausitu baitciren* Espainia guztian (ES, Hats. 39) 'Florus aussi dit ainsi [...] que Scipion conquiert et domine toute l'Espagne, ayant chassé les Carthaginois, qui, d'après Polybe, s'étaient emparés de toute l'Espagne'

(232) *Davit erregue ecinago debota bere indar oroç, Jincouaren arkharren aitcian dantçatu içan cen, orhitcen celaric Jincouac beste orduç haren aiter eguin çutian* hountarçuneç (Mst. IV, ch. I, 8) 'David, ce roi si pieux, dansa de toutes ses forces devant l'arche de Dieu, se souvenant des bienfaits que Dieu avait répandu sur ses pères'

²²⁵ Cette fonction de passé dans le passé prédomine dans la grammaire de Harriet. En effet, dans ses paradigmes verbaux, il traduit systématiquement le plus-que-parfait du français par la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé (*nic eman nuen* « j'avois donné » (Har.89), *nic ikhusi nuen* « j'avois vu » (Har. 119) ; *ni goan naincen* « j'étais allé » (Har.1 38)) et n'attribue jamais la valeur de passé narratif à cette construction. Conformément aux données relevées dans les textes de l'époque, Urte, lui donne les deux valeurs : « J'avais été, je fus : *ni içatu nintçen* » (Urt. 80).

Ensuite, la périphrase surcomposée constituée d'un participe lexical, d'un participe *izan* « être » et des auxiliaires *izan* / **edun*²²⁶ de morphologie de passé rend le passé dans le passé chez les Guipuzcoans Larramendi²²⁷ et Lubieta (*ni joan izandu ninzan* « yo había hido » (Lub.90), *niq eracusi izandu nuen* « yo había enseñado » (Lub. 109)).²²⁸ Chez Etxeberri de Sare, comme chez Leizarraga deux siècles plus tôt (cf. ch. II, I.2.2.2), elle exprime l'antériorité en subordonnée :

(233) asco lekhutan **eguin ičan çuten** beçala (ES, Hats. 61) 'comme ils l'avaient fait dans beaucoup d'endroits'

2.2.3. *Passé proche*

La périphrase constituée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent est la forme la plus courante pour exprimer un procès qui s'est déroulé le jour l'énonciation (234-239), ou un passé plus lointain qui conserve une certaine pertinence, les compléments de temps qui l'accompagnent englobant le jour de l'énonciation (240) – *bodiernal past* dans la littérature anglophone. On ne relève qu'une fois dans tout le corpus cette périphrase avec un auxiliaire de morphologie de passé dans ce contexte (241) :

(234) Leen **esan degun** beçala (OA 47) 'Comme nous l'avons dit précédemment'

(235) esquètan deuset lèn **esan dirian** Vienaventuraduai... (Urk. 30) 'Je demande aux bienheureux cités antérieurement'

(236) Orain portalean **jaio dan** orri (Bar. 188) « Al que ahora ha nacido en el portal »

(237) Cer **erran dugu** oray ? (Eliz. 39) 'Que venons-nous de dire ?'

(238) Lehen **ikhusi dugu**, bada, fedea nola ikhasten den (ES, GC27) 'Avant nous avons vu comment on apprend la foi'

(239) Ceren ja aicintchean **ikhusi baituçu**, Escuarac [...] eztuela mudantçaric bathere errecibitu (ES, Hats. 24) 'Car tout à l'heure vous avez vu que la langue basque n'a connu aucune altération'

(240) **Errezau dozuláco** neure Errosarioa yrago dirian urtetan (Urk. 26) 'Car vous avez prié le rosaire les années précédentes'

(241) Lehen **erran nuen** aisia handia cela munduan hitzcuntça bat baicic etcenean (ES, GC21) 'Tout à l'heure j'ai dit que c'était très commode lorsqu'il n'y avait qu'une seule langue dans le monde'

²²⁶ Chez tous les auteurs, l'auxiliaire *izan* « être » s'emploie avec les participe lexicaux intransitifs et **edun* « avoir » avec les transitifs.

²²⁷ « No obstante se forma el plusquam perfecto del preterito compuesto del infinitivo, y del auxiliar del imperfecto, *jan izán nuén*, yo avia comido » (Lar. 64)

²²⁸ Ces périphrases ont d'autres fonctions en basque du 18^{ème} siècle. La surcomposée à auxiliaire de présent rend également le parfait chez les trois auteurs cités, à savoir Otxoa Arin, Maister et Etxeberri de Sare (ch. III, I.1.2.2), et le passé narratif chez Otxoa Arin (ch. III, I.2.2.4). Celle à auxiliaire de passé est également attestée dans cette dernière fonction chez Maister et Otxoa Arin (ch. III, I.2.2.4).

2.2.4. *Passé narratif*

2.2.4.1. Formes synthétiques

Au 18^{ème} siècle, les verbes synthétiques de morphologie de passé expriment uniquement le passé inaccompli (ch. III, I.2.1.1). Autrement dit, en deux siècles, la conjugaison synthétique a perdu la possibilité de rendre le passé narratif. Cette restriction des formes synthétiques de passé à la sphère de l'inaccompli enrayer toute ambiguïté quant à l'interprétation aspectuelle de ces formes. En même temps, elle apporte une distinction limpide entre l'inaccompli et l'accompli qui, désormais, sera toujours périphrastique.

2.2.4.2. Constructions analytiques

Dans les textes du 18^{ème} siècle, trois constructions analytiques sont employées pour rendre le passé narratif : (i) la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé ; (ii) la périphrase surcomposée de type participe passé + participe *izan* « être » / *ukan* « avoir » + auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent ou de passé ; (iii) la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* / **edun* de morphologie de présent. Toutes n'ont pas été relevées dans l'ensemble des textes du corpus, ce qui montre qu'en deux siècles les différentes variétés dialectales ont subi des évolutions indépendantes.

2.2.4.2.1. *Participe passé + izan / *edun de morphologie de passé*

La périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* / **edun* de morphologie de passé, elle, est employée dans tous les textes pour exprimer le passé narratif. Elle est aussi de loin la plus fréquente dans les textes et les grammaires dans lesquelles d'autres périphrases revêtent également cette fonction. Nous l'avons déjà signalé (ch. III, I.2.2.2), il arrive que cette périphrase rende le plus-que-parfait.

(242) Semeac bacarric **artu ceban** guizonaren naturaleza (Iraz. 54) 'Seul le fils prit la nature humaine'

(243) Nic deseatcen det zure Divina Magestadea recibitcea espiritu garbitasun, ta caridadearequin ceñarequin **recibitu cinduan** zure Ama Virgina Santisimac, eta Ceruco Santu guztia (Iraz. 59) 'Je désire recevoir votre magesté divine avec les mêmes pureté et charité avec lesquelles la Sainte Vierge et tous les saints du ciel vous reçurent'

(244) **Eguin eban** Jaungoicoac Virginen odol garbiagaz gorpuz bat (Arz. 28) 'Dieu fit un corps avec le sang pur et immaculé de la Vierge'

(245) ocasino baten **eldú jacan** aenbeste tristeza, eze eridu zituzan yrubiderr berè burlarrac (sic) (Urk. 25) 'un jour, une telle tristesse l'envahit qu'il se frappa la poitrine à trois reprises'

(246) berau **ikusi nuen** ezkerro da ene pensamentua (Bar. 317) « desde que lo vi es mi pensamiento »

(247) Irurgarren egunean **erresucitatu ce** ilen ertetic (Eliz. 30) 'Le troisième jour, il ressuscita d'entre les morts'

(248) **Hizan zute** bada Primiciec principioa orai seimila etaiaigo urte, eta lembisico **eguin zuena izan ze** Abel Adanen semea (Prim. 5) 'La pratique de la dîme comença il y a plus de six mille ans et le premier qui la donna fut Abel, le fils d'Adan'

(249) Salomon Israelitcouen erregueric çuhurrenac çaçpi ourthe eçarri ciçun çoure icen saintiaren laidoriotan templo eder beno ederrago baten eraguiteco (Mst. IV, ch. I, 4) ‘Salomon, le plus sage des rois d’Israël employa sept ans à élever un temple magnifique à la gloire de votre saint nom’

(250) Erromaco Emperadorcoac irauntçueino, Latinac ere on eduqui çuen (ES, Hats.10) ‘Tant que l’Empire romain dura, le latin aussi tint bon’

2.2.4.2.2. *Périphrases surcomposées*

La périphrase surcomposée constituée du participe passé (verbe lexical de la construction) ainsi que des participes passés *izan* « être » / *ukan* « avoir »²²⁹ et des auxiliaires *izan* / **edun*²³⁰ de morphologie de passé apparaît dans les textes centraux et orientaux de Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister avec la valeur de passé narratif. Chez Otxoa Arin et Maister, elle traduit parfois des événements relativement proches par rapport au moment de l’énonciation :

(251) bear ditu penitenteac clarecireaquin [...] essan bere culpac, eta pecatu guziac, cembat eta cer moetacoac **eguin izan cituan** (OA 129) ‘Le pénitent doit révéler clairement ses torts et tous ses péchés, combien et quel type de péché il commit’

(252) Guiçon [...] aldi bateç eliča batetan, althare baten aiticinian belhauricaturic, oracionetan **jarri ičan cen** (Mst. I, XXV, 2) ‘Un homme, un jour, dans une église, prosterné devant un autel se mit à prier’

(253) Eta berhala consolaturic eta açarturic Jincouaren boronthate saintiaren pian **jarri ičan cen**, eta haren duda [...] **baratu ičan cen** (Mst. I, XXV, 2) ‘Et immédiatement consolé et fortifié, il s’abandonna à la sainte volonté de Dieu, et ses doutes se dissipèrent’

Quant à la périphrase surcomposée à auxiliaire de *tempus* présent, elle occupe une place centrale dans les paradigmes de Harriet. Elle y apparaît comme la forme de passé narratif la plus courante. En effet, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de passé traduit systématiquement le plus-que-parfait du français, et le passé simple français est toujours glosé à l’aide de cette périphrase surcomposée : *nic escribatu ičan dut* « j’écrivis » (Har. 115), *nic irakhurri ičan dut* « je lûs » (Har. 123), *nic iaquiñ ičan dut* « je sûs », *ni ethorri ičan naiz* « je vins » (Har. 134), *ni goan ičan naiz* « j’allay » (Har. 138).²³¹ Chez Otxoa Arin aussi, la périphrase surcomposée à auxiliaire de *tempus* présent, rend le passé narratif, toutefois, seulement à deux reprises :

²²⁹ Rappelons que Maister emploie alternativement les participes *izan* « être » et *ukan* « avoir » selon que le verbe lexical est transitif ou intransitif. Otxoa Arin et Etxeberri de Sare, eux, se servent de *izan* dans tous les cas.

²³⁰ Chez tous les auteurs, l’auxiliaire *izan* s’emploie avec les participes lexicaux intransitifs et **edun* avec les transitifs.

²³¹ Les seules exceptions sont *izan*, **edun*, *erran*, et *egin*, dont le passé narratif est rendu au moyen du participe doté de l’article et de l’auxiliaire de présent : **edun* : *içana dut* « j’eûs » (Har. 65), (ii) *izan* : *ni içana naiz* « je fus » (Har. 76) ; (iii) *egin* : *nic eguiña dut* « je fis » (Har. 101) ; (iv) *nabi izan* : *nic nabi içana dut* « je voulûs » (Har. 105) ; (iv) *erran* : *nic errana dut* « je dis ». Il est possible que Harriet ait systématisé l’emploi de la forme surcomposée dans les paradigmes afin d’aider le lecteur à bien différencier les passé simple et parfait du français.

(254) *Confessio Generala eguitera daude necesidadeaz obligaturic persona aec guciac, ceñeac leen eguin ičan debean confessio gaiztoren bat* (OA 130) 'Toutes les personnes qui firent auparavant une mauvaise confession sont obligées de faire la confession générale'

(255) *conveni izango zayo Christaubari bere bacartasunera retiraturic oracio eguita [...] cerren cometidu, edo eguin izan dituan aren Magestade divinoaren contra* (OA 132) 'Il est préférable que le chrétien se retire dans sa solitude pour prier, car il commit [des péchés] contre sa magesté divine'

Néanmoins, ces périphrases surcomposées —à auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent ou de morphologie de passé— font généralement référence à un événement passé, éloigné dans le temps. Tandis que *Otxoa Arin* ne sert que de la périphrase à auxiliaire de passé dans ce contexte (267-269), et *Lubieta* de celle à auxiliaire de présent (266), chez Maister et Etxeberri de Sare, les deux périphrases —à auxiliaires de morphologie de passé et à auxiliaires de morphologie de présent— alternent (256-260 vs 261-265).²³²

(256) *cembait bat banazca nahi nituzque icendatu, lehenbiciric hasten naicelarian aiticineco mendetan Escual Herritic ilkhi içatu diren presunaja ohoratu eta ospe handitaco hetaric* (ES, Hats. 84) 'Je voudrais en citer certains, un par un, en commençant par les personnages honorables et de grande renommée qui quittèrent le Pays Basque les siècles précédents'

(257) *Artha bera içatu ičan dute hainitz bertce emperadorec eta erregueec* (ES, Hats. 246) 'Beaucoup d'autres empereurs et rois prirent le même soin'

(258) *Hala eguin içatu dute hautaric hainittec* (ES, Hats. 243) 'Beaucoup d'entre eux firent ainsi'

(259) *Saintiac oro thurburarcun, eta tentacione hanitchetaric igaren ičan dira, eta hetaric profoitu idoki ukhen die* (Mst. I, ch. XIII, 2) 'Tous les saints sont passés par beaucoup de tribulations et de tentations et ils ont appris de ces expériences'

(260) *Desiratcen dit, Jauna, çoure errecebitcia, [...] hala noula hanitch saintuc eta arima debotec desiratu ukhen beitçutie* (Mst. IV, ch. XVII, 1) 'Seigneur, je désire vous recevoir comme tant de saints et d'âmes pieuses vous ont désiré'

(261) *Erromaren contra jaiqui ičan cen* *Hetruria* (ES, GC 38) 'L'Etrurie se souleva contre Rome'

(262) *Erromatarrac eta Erromaco Emperadoreac guticiatu ičan ciren [...] gendaqui hunen beretcera* (ES, Hats. 64) 'Les Romains et les empereurs romains désirèrent assujétir ce peuple'

(263) *Baldin Ciceronec nahi ičan baçuen emlegatu bere boccantça ederra gauça vano eta munducoetan, hunec hobequi jaquin ičan çuen dohain hunen emleguaren eguiten, ceren eguin baitçuen gauça catholico eta izpiritualetan.* (ES, Hats. 170) 'Si Cicéron voulut employer sa belle éloquence au service des choses vaines et terrestres, celui-ci sut mieux employer ce don, car il le fit au service des choses catholiques et spirituelles'

(264) *Creaçaliaren arren amouriouaç, [Jondane Laurenti Martirac] guiçona gantaco amouriouaç garhaitu ukhen çun, eta guiçonon consolacioniaren lekian, hai-*

²³² Dans la grammaire de Etxeberri de Sare, le participe passé de *izan* « être » de la surcomposée est redoublé dans le paradigme de plus-que-parfait du verbe *maitatu* « aimer » : *nic maitatu içatu nuen, edo nic maitatu içatu ičan nuen* « ego amaveram » (ES, *Gram.* 170). Nous n'avons relevé aucun autre exemple de cette construction dans notre corpus du 18^{ème} siècle.

tatu ukhen ciçun Jincouaren boronthate Saintia (Mst. II, ch. IX, 2) ‘Pour l’amour du Créateur, [Saint Laurent] surmonta l’amour de l’homme, et aux consolations humaines il préféra la sainte volonté de Dieu’

(265) Davit, erregue ecinago debota bere indar oroç, Jincouaren arkharen aitcician **dantçatu içan cen**, orhitcen celaric Jincouac besteorduç haren aiter eguin çutian hountarçuneç (Mst. IV, ch. I, 8) ‘David, ce roi si pieux, dansa de toutes ses forces devant l’arche de Dieu, se souvenant des bienfaits que Dieu avait répandus sur ses pères’

(266) adoracen zaitugu Christo gure jauna eta bedeicazen saitugu, ceren guruce santuan **redimitu izandu baitezu** mundua « adorámoste Christo y bendecímoste, porque por tu santta cruz redemistte el mundo » (Lub. 389-390)

(267) Momentu onetan, bada, Verbo Eternoa, leen solamente Jaungoicoa zana [...] **asi izandu zan** temporaz guizon izaten (OA 27) ‘A ce moment, donc, le Verbe Eternel, qui jusqu’alors était seulement Dieu, commença à devenir homme’

(268) Norc inventatu [...] ceban [...] Paternosterreco oratcioa ? Jesu-Christoc berac inventaturic, iracatsi cien bere Apostoluay, **esan izandu cien** horduan [...] (OA 56) ‘Qui inventa le Notre Père ? Jésus-Christ, l’ayant lui-même inventé, l’enseigna à ses apôtres alors qu’il leur dit...’

(269) bere vicia emanaz gañera, **ijuri izan ceban** bere odol preciosoa (OA 33) ‘En plus de donner sa vie, il versa son sang précieux’

Pour terminer, Urte dans sa grammaire signale un usage que l’on n’a pas relevé dans les textes des 17^{ème} et 18^{ème} siècles du corpus, ni même en basque moderne. Pour exprimer un événement éloigné dans le temps, il propose d’employer la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] accompagnée de la particule *ohi* habituellement employée pour rendre l’habituel présent : « lorsqu’il y a longtemps que la chose est passée, on y ajoute *ohi* ainsi : *je fus : içaten ohi naiz* » (Urt. 80). Nous pensons que cette donnée doit être considérée avec beaucoup de précaution.

2.2.4.2.3. *Participe passé + izan / *edun de morphologie de présent*

Chez Etxeberri de Sare et Maister, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent, habituellement employée en fonction de parfait (ch. III, I.1.2.2), fait parfois référence à des événements révolus dont le résultat ne conserve aucune permanence au moment de l’énonciation.

Au 16^{ème} siècle, cette périphrase ne rendait que le parfait, et —bien que plus rarement, le résultatif— ce qui suggère une avancée dans son processus de grammaticalisation. C’est une évolution très courante qui a été attestée dans de nombreuses langues, notamment en français qui a généralisé sa forme initialement de parfait —couramment désignée comme *passé composé*— au détriment du *passé simple* (cf. Comrie 1976 : 61, Harris 1988 : 228, Bybee & al. 1994 : 81ss). Concernant Etxeberri de Sare, bien que ces emplois de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] soient moins fréquents dans son texte que dans celui de Maister, ils témoignent de la même évolution en cours (273-275):

(270) O çoumbat thurbutarçun pheçuric **soferitu dien** Apostolic, Martirec, Confessorec, Birginec, eta beste Jesu Kristen hatcer jarraiki nahi içan dereneç oroc ! (Mst. I, ch. XVIII, 2) ‘Oh que de pesantes tribulations ont souffert les apôtres, les

martyres, les confesseurs, les vierges et tous ceux qui ont voulu suivre les traces de Jésus-Christ !

(271) Adela cite arren, Jesu Kristen cerbutchari houn, eta leyal bat beçala, çoure salbaçaliaren khurutchiaren bihotçoiki kharreiatcera, çougn çoureganat cian amou-riouac khurutchian **itçaeraci beitu** (Mst. II, ch. XII, 10) 'Disposez-vous donc, comme un bon et fidèle serviteur de Jésus-Christ, à porter courageusement la croix de votre sauveur, qui fut crucifié par amour pour vous'

(272) Saintiec eta Jesu-Khristen adichkide dabotec oroc aldiç, **eçtiegogouaric eman** araguari placer eguiten cien gaicer (Mst. I, ch. XXII, 4) 'Les saints et tous les fidèles amis de Jésus-Christ ont méprisé ce qui flatte la chair'

(273) Eta oraino, bertce alde, erranen dut Tubal escualdunac hemendic aitcinago **hedatu duela** bere chede, noiz eta ere **igan baita** munduco bi khoroaric eta erresumaric handienetara. (ES, Hats. 91) 'Et maintenant, en outre, je dirai que le Basque Tubal élargit son influence au-delà de notre territoire, lorsqu'il s'unit aux deux royaumes les plus importants du monde'

(274) Profecia hau **complitu da** ossoqui, noiz eta ere Tubal escualduna bi erre-gue handi eta Eliçaco seme fidel eta leyal hauquien majesteari **juntatu baitçaje** (ES, Hats. 94) 'Cette prophétie s'accomplit entièrement lorsque le Basque Tubal s'unit à la majesté de ces deux grands rois et fils fidèles de l'Eglise'

(275) Sarac ere, bada, eredu berean, eztu gutiago merecitu Escual Herrian, bere demboran **içatu tuen** guiçon galant eta seme ohorezcoen partetic (ES, Hats. 199) 'Donc, de la même façon, le village de Sare n'a pas moins de mérite au Pays Basque, de part les hommes distingués et les honorables fils qu'il accueillit jadis'

Nous l'avons dit, cet usage est limité aux parlars continentaux. Les dialectes pé-ninsulaires, eux, continuent de nos jours encore à distinguer morphologiquement les procès passés déroulés le jour de l'énonciation et ceux appartenant au passé révo-lu.²³³ Les exemples suivants tirés des dialogues de Lubieta illustrent bien ce fait : *bartt egondu guinān vioq etta iz eguin guenduen onesas* (Lub. 34) 'hier nous nous sommes réunis tous les deux et nous en avons discuté' ; *azo escatu niona* (Lub. 345) 'ce que je lui ai demandé hier' ; *ecusi nuen azo* (Lub. 430, 433) 'je l'ai vu hier' vs *ecuci dett egun* (Lub. 431) 'je l'ai vu aujourd'hui'. Nous reviendrons sur ces évolutions au chapit-re IV (ch. IV, I.1.1).

2.2.4.2.4. Compétition parmi les formes de passé narratif

Nous l'avons vu, alors que Irazusta, Arzadun, Urkizu, Barrutia, *Prim.* et Elizalde n'ont que la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé pour rendre le passé narratif, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister font également usage d'autres périphrases dans ce contexte.

²³³ Larramendi va même plus loin en attribuant la distinction entre passé simple ou prétérit et par-fait des langues romanes à l'influence du basque sur ces langues : « El Latin no observa estos respectos, pues todos los explica con una misma inflexion, *manducavi*, yo he comido, *manducavi*, yo comi. El Ro-mance, Francés, y otras Lenguas, que son hijas del Latin, hazen esta distincion : v.g. *yo he comido*, *yo comí*, son ambos preteritos, cuyo uso es muy diferente ; por que el primero significa un preterito mas inmediato, proximo, y cercano al tiempo en que yo digo essa oracion ; y el segundo significa un prete-rito mas remoto, y apartado.[...] Esta distincion la aprendió el Romance, y demás lenguas de la puntua-lidad del Bascuenze [...] » (Lar. 60).

On remarque immédiatement que les fréquences d'apparition de l'une ou l'autre forme ne sont pas les mêmes selon les auteurs. Chez Maïster, la périphrase à auxiliaire de *tempus* présent est plus fréquente que chez Etxeberri de Sare. Quant aux périphrases surcomposées, elles occupent une place tout-à-fait marginale dans les textes étudiés. Comme nous l'avons précisé ci-dessus (ch. III, I.2.2.2), ces dernières sont plus propices à l'expression d'événements passés situés loin dans le temps.

Table 8

Formes de passé narratif en proposition principale

Passé narratif proposition principale	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} morph. présent	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} morph. passé	Surcomposée AUX _{présent}	Surcomposée AUX _{passé}
Otxoa Arin	—	61	2	1
Maizter	6	15	—	3
Etxeberri	5	159	—	—

Table 9

Formes de passé narratif en subordonnées en *-(e)n*

Passé narratif subordonnée en <i>-(e)n</i>	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} <i>tempus</i> présent	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} <i>tempus</i> passé	Surcomposée
Otxoa Arin	—	109	—
Maizter	28	19	1
Etxeberri	12	139	—

2.2.4.3. Locutions verbales

On obtient la forme accomplie de passé des locutions verbales en conjuguant le verbe de la locution au moyen de la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé (276-280). On l'a vu (ch. III, I.2.2.4.2.3), chez Maïster, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent est très employée pour rendre le passé narratif des verbes. Il l'emploie également avec les locutions verbales (281) :²³⁴

(276) **Nay ičan ceban** descuidoç (OA 69) 'par la négligence dont il voulut bien'

(277) **cergatic nai izandu zan** il Gurutcean ? (Iraz.18) 'Pourquoi voulut-il mourir sur la croix ?'

²³⁴ Dans cet énoncé, le fait que la subordonnée finale soit de morphologie d'hypothétique (*begira litcen amourecatic*) confirme que la locution verbale la gouvernant (*hugu ukhen dutie*) exprime bien le passé narratif et non pas le parfait. Nous reviendrons sur ces accords plus bas (ch. III, II.1.1.1.3).

(278) Guero Andráu **vizi izán zan** Errosarioen debozino andian (Urk. 27) 'Ensuite cette dame vécut dans la dévotion du rosaire'

(279) Batçuec eta bertceac bere meneco eta azpico, trebutari eta billau **eraguin nahi ičan cituen** (ES, Hats. 74) 'Il voulut assujettir les uns et les autres, les faire vassaux et vilains'

(280) **Etcian nahi ukhen** curiouski **tcherkatu**, guero jin behar ceyonaren jakitia (Mst I, ch. XXV, 2) 'Il ne voulut pas rechercher avec curiosité ce qui lui arriverait dans l'avenir'

(281) O çombat thurburarçun pheçuric soferitu dien Apostoliec, Martirec, Confessorec, Birginec, eta beste Jesu Kristen hatcer **jarraiki nahi ičan dereneç** oroc ! Eci arimac mundu hountan **hugu ukhen dutie**, bicitce eternaleco beguira litcen amourecatic (Mst. I, ch. XVIII, 2) 'Oh que de pesantes tribulations ont souffert les apôtres, les martyres, les confesseurs, les vierges et tous ceux qui ont voulu suivre les traces de Jésus-Christ ! Car ils ont haï leur âme dans ce monde, pour la posséder dans l'éternité'

3. Futur

Nous allons maintenant aborder l'expression du futur. Après avoir étudié les formes synthétiques (3.1) et périphrastiques (3.2) à valeur de futur, nous reviendrons sur les locutions verbales et les procédés employés dans leur cas pour faire référence à un procès à venir (3.3). Nous terminerons par le futur du parfait (3.4) et le futur du passé (3.5).

3.1. Futur des verbes synthétiques

Au 18^{ème} siècle, l'emploi futur des formes synthétiques a disparu de la majorité des variétés dialectales. Parmi les formes attestées au 16^{ème} siècle, seule la forme synthétique de morphologie de présent à suffixe *-te / -ke* subsiste, cependant, même celle-ci est en baisse, puisqu'on ne la relève que chez Etxeberri de Sare et Maister.

En proposition principale,²³⁵ les verbes *izan* « être » et **edun* « avoir » sont les seuls à conserver cette forme synthétique pour indiquer le futur. Il faut tout de même préciser que dans les deux textes **edun* n'a que des formes synthétiques (6 formes chez ES et 11 chez Mst), tandis que *izan* peut être conjugué synthétiquement ou au moyen de la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan / *edun* (cf. ch. III, I.3.2.3).²³⁶

En plus de ces deux verbes Maister emploie une fois la forme synthétique de présent à suffixe *-ke* du verbe *jakin* « savoir » en subordonnée (290) :

(282) verthuteac eta obra onec ihes [eguiten dute], ceren baitaquite **eztuquetela** harenganic beguitareric eta ez ongui-ethorriric. (ES, Hats. 264) 'La vertu et les bonnes actions la fuient, car elles savent qu'elles ne recevront de sa part ni complaisance, ni bienvenue'

²³⁵ Dans la table 97 de l'annexe II ne figurent que les formes qui apparaissent en proposition principale.

²³⁶ Les proportions d'apparition des deux formes diffèrent chez ces deux auteurs, puisque chez Etxeberri, la forme synthétique de *izan* « être » est plus fréquente (9 synthétiques contre 6 périphrastiques), tandis que chez Maister c'est la forme périphrastique qui est préférée (12 synthétiques contre 16 périphrastiques).

(283) Khoroa galdeguiten duçu, mereditu baino lehen? Jaquin çaçu bada **eztuqueçula** (ES, Hats. 56) ‘Vous demandez la couronne avant même de la mériter ? Sachez que vous ne l’aurez pas’

(284) Eta cembatenaz ere, bada, hauc **baitirateque** differentago, hambatenaz hitz-cuntçac, halaber, elkharren artean içanen dirateque hastanduagoac eta atceagoac (ES, Hats. 155) ‘Et, donc, plus ceux-ci seront différents, plus les langues, elles aussi, seront distinctes les unes des autres’

(285) Erran behar da cembatenaz ere cimendu hauc **baitirateque** elkharren iduritacoagoac, hambatenaz hit[z]cuntçac ere **diratezquela** bere ethorquian eta içaitan partalertasun eta batasun guehiago dutenac (ES, Hats. 156) ‘Il faut dire aussi que plus ces fondements seront semblables les uns aux autres, plus les langues auront d’affinité et d’unité dans leur origine et leur essence’

(286) Ordian praubiac, eta umilac confidantchá handi bat **baduke**, eta urgullucia cantou orotariç ikharaturen da (Mst. I, ch. XXIV, 4) ‘Alors le pauvre et l’humble auront une grande confiance, et de tous côtés l’épouvante environnera le superbe’

(287) Cer dakiçu, eia çouretaco **datekianeç** (Mst. I, ch. XXIII, 1) ‘que savez-vous si vous en aurez un [lendemain] ?’

(288) Çoure khorpitç ecinago saintia **dukeçu** ene erremedio bakhoitça (Mst. IV, ch. XI, 3) ‘Votre corps sacré sera mon seul remède’

(289) ...çoure triballien phakia **ukenen beituçu** ; eta **eçtuqueçu** haboro çoure ungunetan eç loxaric, eç doloreric (Mst. I, ch. XXV, 1) ‘...parce que vous aurez bientôt la récompense de vos travaux ; et il n’y aura plus autour de vous ni crainte ni douleur’

(290) çoumbatenaç haboro eta hobekiago **beitakikeçu**, hambatenaç garratçkiago **jujatu içanen cira**, saintukiago **bicitcen eçpacira** (Mst. I, ch. II, 3) ‘Plus et mieux vous savez, plus vous serez sévèrement jugé, si vous n’en vivez pas plus saintement’

3.2. Futur périphrastique

Au 18^{ème} siècle, de nombreuses structures périphrastiques se voient attacher la valeur de futur. Nous le verrons, certaines, qui déjà au 16^{ème} siècle étaient peu employées, sont très exceptionnelles deux siècles plus tard. Par ailleurs, d’autres ont fait leur apparition. Voici les structures périphrastiques relevées : (i) radical verbal + **edin*, **ezan* à suffixe *-te / -ke* (3.2.1) ; (ii) participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » à suffixe *-te / -ke* (3.2.2) ; (iii) participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » (3.2.3) ; (iv) nom déverbal au cas adlatif + *joan* « aller » (3.2.4) ; (v) *behar izan* « devoir » (3.2.5).

3.2.1. Radical verbal + **edin / *ezan* + *-te / -ke*

La périphrase composée du radical verbal et des auxiliaires **edin* et **ezan* de *tempus* présent et à suffixe *-te / -ke* n’est attestée qu’une seule fois parmi les textes du 18^{ème} siècle pour exprimer le futur. Cette forme, nous l’avons relevée chez Maister, en proposition subordonnée :

(291) **Eçitakianian hel** çoure icenaren edertarçuniala (Mst. IV, ch. III, 4) ‘jamais ils n’approcheront de votre beauté souveraine’

Pourtant, deux siècles plus tôt cette périphrase était courante dans les énoncés à valeur de futur. Toutes les variétés dialectales (Lazarraga, *RS*, Etxepare, Oihe-

nart, Zalgize) possédaient la structure intransitive [radical verbal + **edin* + *-te*], tandis que seules les variétés orientales disposaient de la structure transitive [radical verbal + **ezan* + *-ke*]. En effet, les parlers occidentaux employaient à sa place la périphrase [participe passé + *egin* « faire »] (cf. ch. II, I.3.2.2), qui, vraisemblablement, disparut avant le 18^{ème} siècle.²³⁷

3.2.2. *Participe présent* + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*

On relève la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent et à suffixe *-te* / *-ke* chez Maister et Etxeberri de Sare. Dans les deux textes, elle apparaît en subordonnée de temps, et se réfère à un événement inaccompli appartenant à la sphère du futur (cf. ch. II, I.3.2.5) :

(292) eta, egun batez, bere traillaen pagua eta errecompentsa **errecibitcen duquetenean**, niri ere esquerrac emanen darozquidatela. (ES, Hats. 266-67) ‘et que, un jour, lorsqu’il percevra la rétribution et la récompense de ses travaux, il me remerciera moi aussi’

(293) Khurutche hounen segnaliala date celian, Jesus Jauna jujatcera **jiten datekianian** (Mst. II, XII, 1) ‘Ce signe de croix sera dans le Ciel lorsque Jésus notre Seigneur viendra pour juger »

3.2.3. *Participe prospectif* + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Au 18^{ème} siècle, la périphrase constituée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent est la forme de futur la plus courante. D’ailleurs, chez Irazusta, Urkizu, Arzadun, Barrutia, et Elizalde c’est le seul moyen employé pour faire référence à un événement à venir.

La forme du participe prospectif varie selon les dialectes. Alors que les Biscayens Urkizu, Arzadun et Barrutia, et les Guipuzcoans Otxoa Arin et Irazusta²³⁸ le forment en adjoignant le suffixe *-ko* au participe passé, l’auteur souletin Maister emploie à sa place le suffixe *-(r)en* (302-303). Chez le Labourdin Etxeberri de Sare et les Haut-Navarrais Elizalde et l’auteur du sermon de 1729, on a des participes prospectifs en *-ren* et d’autres en *-ko*. Cependant, la distribution des deux morphèmes n’est pas instable, au contraire, elle est très bien codifiée. Les participes terminés en

²³⁷ Au 17^{ème} siècle, on relève des emplois futurs de cette périphrase chez Mikoleta et dans les vers viscayens de 1688: *Esandaysu ostera* (Mik. 25) ‘vous direz encore’; *Eguin day* (BB 22) ‘il fera’.

²³⁸ Dans sa courte doctrine, le Guipuzcoan Lubieta emploie une fois le morphème pléonastique *-koren* : *Virxinamaren rosarioa beti ezaten badezu, honrra guciac combeni bada ceurecotucoren dituzu* (Lub. 390). Au-delà de l’étrangeté de cette forme complexe, c’est l’usage du morphème *-(r)en* pour former le participe prospectif en territoire guipuzcoan qui nous interpelle. Un second texte guipuzcoan du 18^{ème} siècle, *Istoria ecclesiastica, traducida en diálogo al bascuence* (c. 1786), découvert par Gidor Bilbao durant l’été 2010 apporte un autre participe de futur en *-(r)en* : *iteguinen degu* (20v). Néanmoins, ces deux attestations ne sont pas suffisantes pour émettre l’hypothèse d’un emploi productif de ce morphème pour former les participes prospectifs en guipuzcoan préhistorique. Ces deux textes sont tardifs, et l’origine navarraise des parents de Lubieta, ainsi que l’influence des auteurs continentaux dans l’histoire ecclésiastique ne doivent pas être négligés au moment d’aborder ces données.

-n prennent le suffixe *-(r)en* (*jakinen* « savoir_{FUT} », *erranen* « dire_{FUT} », *iraunen* « durer_{FUT} », *izanen* « être_{FUT} »), tandis que ceux finis en *-tu* et *-i* se voient systématiquement adjoindre le suffixe *-ko* (*salbatuko* « sauver_{FUT} », *deituko* « appeler_{FUT} », *jujatuko* « juger_{FUT} » ; *ikusiko* « voir_{FUT} », *etorriko* « venir_{FUT} », *ardietsiko* « réussir_{FUT} », *basiko* « commencer_{FUT} », *ibiliko* « commencer_{FUT} »). Les verbes *bete* « remplir » et *atera* « sortir », sans doute respectivement d'origine adjectivale et nominale, eux aussi préférèrent le suffixe *-ko* pour former leur participe prospectif. Nous reviendrons sur ces données au chapitre suivant (ch. IV, II.4.3).

(294) Vicien, eta illen corputzac resucitatuac **gueldituco ote dirade** egun artan, eta betico ? (OA 37) 'Les corps des vivants et des morts seront-ils ressuscités ce jour-là et pour toujours ?'

(295) nondic **ecarrico ditu** pecatuac memoriara ? (Iraz. 61) 'comment se souviendra-t-il de ses péchés ?'

(296) Espiritu Santu Jauna dator guztía amudioz beteric, nola ez **zaitu gózos beteco** bere Esposia izanic ? (Urk. 85-86) 'L'Esprit-Saint vient empli d'amour, comment ne va-t-il pas vous combler de douceur puisque vous êtes son épouse ?'

(297) Zeuroen trabajua **pagatuko xazu** (Bar. 147) « Se os pagará vuestro trabajo »

(298) Arean **etorrico da** ilac, da viciac juzgaetan (Arz. 14) 'd'où il viendra juger les vivants et les morts'

(299) Cerc **lagunduco digu** casto izateco ? (Eliz. 49) 'Qu'est-ce qui nous aidera à être chastes ?'

(300) gure aprocheamentuan **erranen dut** cerbait (Prim. 2) 'Je dirai quelque chose à notre avantage'

(301) **Eztute, ez, orduan solasa gambiatuco**, baina bai **lagunduco**, eta **emanen** bide gaizqui mintzatceco (ES, Hats. 292) 'Alors, ils ne changeront pas de sujet de conversation, mais l'alimenteront et donneront d'autres occasions de dire du mal'

(302) Çoumbatenaç bortcha haboro çoure buriari **eguinen beituçu**, hambatenaç bicitce hounian **profaiturenago duçu** (Mst. I, ch. XXV, 11) 'Plus vous vous ferez violence, plus vous progresserez dans la vie vertueuse'

(303) **Ikhoussiren duçu**, Jincouaren erresoma çu beithara jinen dela (Mst. II, ch. I, 1) 'Vous verrez que le royaume de Dieu viendra en vous'

Il faut préciser que cette périphrase se voit parfois attribuer d'autres fonctions. Chez Irazusta, elle apparaît à plusieurs reprises pour exprimer l'injonction (304), tandis que chez Arzadun il arrive qu'elle rende la modalité déontique (305). Aucun de ces deux emplois ne nous surprend puisque ces deux évolutions des formes de futur sont très courantes parmi les langues les plus diverses (Comrie 1985, Bybee & al. 1991, 1994, Palmer 2001).

(304) Goycean esnatcen danean **jasoco du** biotza Jaungoycoagana, eta **ofrecituco diuzca** egun artaco pensamentuac, itzac, eta obrac ; **proponituco du**, eta **artuco du** propositua ez ofenditceco aren gracia Divinoarequin, eta **escatuco dio** au cumplimentu emateco (Iraz. 50) 'Le matin, au réveil, il élèvera son cœur vers Dieu, et il lui offrira ses pensées, mots et oeuvres du jour ; il proposera et prendra le dessein, avec sa grâce divine, de ne pas l'offenser, et il lui demandera de l'aider à accomplir cette promesse'

(305) Ceinzuc diraz beste oracino **jaquingo dirianac** ? (Arz. 35) 'Quelles sont les autres prières qu'il faut savoir ?'

Enfin, dans les écrits et la grammaire de Etxeberri de Sare, il arrive que l'auxiliaire de cette périphrase se voit ajouter le suffixe *-te / -ke*. Comme au 16^{ème} siècle, nous ne percevons pas de différence fonctionnelle entre ces futurs dits « doubles » (cf. ch. II, I.3.2.4), et la périphrase exposée ci-dessus :

(306) *ecen nolaco hauteriça orai eguinen baituqueçue, hura bera çuen çahartcean hautatua causituco duqueçue* (ES, Hats. 248) 'car le choix que vous ferez maintenant vous le porterez jusqu'à vos vieux jours'

(307) Bertcela, maiz eta guehienean, eguitecoac makhur eta errebulu **ibilico diraque** (ES, Hats. 159-160) 'Sinon, très souvent, la besogne sera rude et pénible'

3.2.4. Nom déverbal à l'adlatif + joan « aller »

La périphrase composée d'un nom déverbal à l'adlatif et de l'auxiliaire *joan* « aller » fait son apparition au 18^{ème} siècle. Cependant, elle n'est pas généralisée à tous les dialectes puisque dans notre corpus, on ne la relève que chez Otxoa Arin (1 fois) (308) et Etxeberri de Sare (une dizaine de fois). Il est intéressant de noter qu'à côté de cette forme à auxiliaire intransitif, qui, habituellement, est employée avec les verbes lexicaux intransitifs comme transitifs, l'auteur labourdin emploie à deux reprises l'auxiliaire transitif *eraman* —causatif de *joan*²³⁹— avec un verbe principal transitif, et marque le sujet de la construction à l'ergatif (comparer (310-312) et (313-314)). Ce type d'adaptation, très courant en basque historique (Mounole 2010), permet de rétablir l'alignement ergatif dans les structures périphrastiques réanalysées. Nous reviendrons sur ces phénomènes au chapitre suivant (ch. IV, V.3). En ce qui concerne la valeur de cette périphrase, elle semble rendre un futur immédiat (*immediate future*),²⁴⁰ contrairement à la périphrase [participe prospectif+ *izan / *edun*] qui semble plus générale (immédiat et futur simple) :

(308) *Eta iduqui ere bear deu siniste firmea cer recebitcera dijoan* Eucharistiaco Sacramentuan (OA 72) 'Et il doit croire fermement en ce qu'il va recevoir dans le sacrement de l'Eucharistie'

(309) *hequien hitzcuntça mueta bat da, hala nola escuararic bat baicic ez baita, orai seguidantçan ikhustera goacin beçala* (ES, Hats. 154) 'leur langue est unique, tout comme il n'y a qu'une langue basque, comme nous allons le voir tout de suite'

(310) *hemen ekharcera nohan* exempluan ikhusico duçun beçala (ES, Hats. 11) 'Comme vous le verrez dans l'exemple que je vais apporter ici'

(311) *Nahi nuque considera ceneçan orai aipatcera nohan* exemplua (ES, Hats. 18) 'Je voudrais que vous considériez l'exemple dont je vais parler maintenant'

(312) *Eta berehalache banohatçu* Agustin Eliçaco dotor handi eta sainduarequin errepustaren emaitera (ES, GC8) 'Je vais répondre immédiatement avec Augustin, le grand et saint docteur de l'Eglise'

(313) *orai aipatcera daramatçidan* jcenac (ES, Hats. 17) 'les noms que je vais citer maintenant'

(314) *orai aipatcera daramatçadan* bi meçu hauc (ES, Hats. 267) 'les deux messages que je vais révéler maintenant'

²³⁹ *erajoan > *eraoan > eraman, eroan

²⁴⁰ « A future gram restricted to referring to events which are imminent or about to occur is an immediate future » (Bybee & al. 1994: 244).

3.2.5. Behar izan « *devoir* »

Au 18^{ème} siècle, il arrive que *behar izan* « *devoir* » fasse référence à un événement futur. Cette fonction de la locution verbale ne nous surprend pas car les verbes exprimant l'obligation constituent une des sources de grammaticalisation du futur les plus courantes parmi les langues du monde (Ultan 1978, Comrie 1985, Bybee & Pagliuca 1987, Bybee & al. 1991, 1994). Il est important de souligner que cette évolution s'est produite dans de nombreuses variétés dialectales puisque parmi les textes du corpus, Irazusta, *Primer*, Maister, ainsi que la grammaire de Etxeberri de Sare (pp. 148, 154-55, 163-64, 175) témoignent de cet usage :

(315) Eta orduan il guztiac **bear due piztu** ? (Iraz. 19) 'A ce moment tous les morts vont-ils ressusciter ?'

(316) Esperanza dut **vear duciela emendatu, bear duciela abrastu** (Prim. 8) 'J'ai espoir que vous grandirez, que vous vous enrichirez'

(317) Banitate bat da bere gogouaren orainco bicitciareki estecatunic etchekitia, eta guero cer **jin behar den** aiticinetic eç ikhoustia 'Vanité, de ne penser qu'à la vie présente et de ne pas prévoir ce qui la suivra' (Mst. I, ch. I, 4)

(318) Eci Jincouaren semiac, gutienic ihourc ouste dianian, **jin behar du** (Mst. I, ch. XXIII, 3) 'Car le fils de Dieu viendra quand on s'y attendra le moins'

(319) Orai arrancura eta dolumen çoure bekhatietçaç ukhen eçaçu ; amourecatic açken judicioçco egunian, celialat **jouan behar dieneki**, segurantçan içan citian (Mst. I, ch. XXIV, 4) 'Soyez donc maintenant plein d'appréhension et de douleur pour vos péchés, afin de partager, au jour du jugement, la sécurité des bienheureux (lit. de ceux qui iront au ciel)'

On le verra (ch. III, I.3.5), Maister se sert de *behar izan* également au passé pour rendre le futur du passé.

3.2.6. Compétition parmi les constructions analytiques de futur

On l'a vu, la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* / **edun* de présent est la principale —si ce n'est la seule— forme de futur dans tous les dialectes du 18^{ème} siècle. La périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*], plutôt fréquente aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, a quasiment disparu du domaine du futur deux siècles plus tard, et la périphrase [participe présent + *izan* / **edun* + *-te* / *-ke*] n'est employée que dans des contextes bien précis. En même temps que la généralisation de la périphrase [participe prospectif + *izan* / **edun*], on assiste à l'apparition d'autres formes dans la sphère du futur, comme la locution verbale *behar izan* « *devoir* » ou la périphrase [nom déverbal à l'adlatif + *joan* « *aller* »]. Ceci confirme une observation déjà faite au sujet de nombreuses langues, à savoir, la rapidité de renouvellement des formes de futur (Fries 1927, Comrie 1985, Bybee & al. 1994).

3.3. Futur des locutions verbales

Au 18^{ème} siècle, le futur des locutions verbales est encore caractérisé par le polymorphisme. Les données rassemblées révèlent que, bien que dans la majorité des cas Otxoa Arin, Barrutia et Etxeberri de Sare adjoignent directement le suffixe *-ko* à

l'élément non-verbal de la locution, la possibilité de conjuguer le verbe de la locution au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] existe toujours (322, 326), et qu'il y a parfois un flottement entre les deux formes.

Les données de Maister, de par leur complexité, sont les plus intéressantes. Tout d'abord, conjuguer le verbe de la locution au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est possible (329-330); cependant, ce procédé semble limité aux verbes qui ont perdu les emplois futurs des synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, puisque dans la majorité des locutions verbales à valeur de futur relevées chez Maister, le verbe de la locution est précisément une forme de présent synthétique à suffixe *-te* / *-ke* (331-333). Ensuite, il arrive que Maister suffixe *-ren* à l'élément non-verbal de la locution (327-328), alors que deux siècles plus tôt, c'était *-ko* qui était d'usage dans ce contexte en souletin aussi (ch. II, I.3.3). Sans aucun doute, ce nouvel emploi témoigne de la réinterprétation de l'élément non-verbal de la locution en verbe plein (cf. ch. IV, IV). Enfin, une fois, la forme originellement non-verbale de la locution se verbifie en prenant le suffixe *-turen* (334). Malgré tout, ce verbe lui non plus n'est pas sans variation (cf. (331) vs (334)).

(320) [infernua] ceñean **vici bearco debean** demonioaquin (OA 50) 'L'enfer dans lequel il devra vivre avec le démon'

(321) [gloria] ceñean beti **vicico dan** Jaungoicoa gozatcen Bienaventuraduen artean (OA 50) 'La gloire dans laquelle il vivra aux côtés du Seigneur parmi les bienheureux'

(322) **conveni izango zayo** Christaubari bere bacartasunera retiraturic oracio eguita (OA 131) 'Il sera préférable que le Chrétien se retire dans sa solitude pour prier'

(323) padezidu **bearko** ditu mila trabaju munduan (Bar. 204) « Habrá que pader mil trabajos en el mundo »

(324) milla menderen ondoan ere ezta parada **faltaco** cerbaiten berretceco (ES, Hats. 286) 'même mille siècles après, l'occasion d'ajouter quelque chose ne manquera pas'

(325) ceren cembaitec **usteco baitu**, [...] neure herriaren abantailletan mintço nai-cela (ES, Hats. 198) 'car d'aucuns penseront que je parle pour vanter mon village'

(326) halatan **cillegui iñanen çait** erraitea Boecioren eredura (ES, Hats. 25) 'Ainsi, il me sera permis de dire, de même que Boèce'

(327) Ah erhousa ; ceren phensatcen duçu luçaç **biciren cirela** ? (Mst. I, ch. XXIII, 7) 'Insensé, sur quoi vous promettez-vous de vivre longtemps ?'

(328) Ouste ducia **eçcapiren cirela**, guiçonec batec ere ihessiric ecin eguin dian gaiçari ? (Mst. II, ch. XII, 6) 'Croyez-vous que vous échapperez à ce qu'aucun homme n'a pu éviter ?'

(329) Hor errabiatu eli batec beçala, doloriaren handiç **tchampa eguinen die** imbidioussec (Mst. I, ch. XXIV, 3) 'comme des chiens enragés, les envieux hurleront dans leur douleur'

(330) Exai gaichtouac **ihessi eguinen deiçu** (Mst. IV, ch. XVIII, 3) 'l'esprit de malice s'enfuira loin de vous'

(331) Tchapiena, handiena beçala har eçaçu, eta charren **uduri çaikeçuna**, dohaign preciatu bat beçala (Mst. II, ch. X, 5) 'recevez le don le plus petit comme le plus grand, et celui qui vous semblera que le plus léger comme le plus excellent'

(332) edirenen duçu **behar dukeçula** bethiere gogotic, edo bortchaç cerbait soferitu (Mst. II, ch. XII, 3) 'vous trouverez que vous devrez toujours souffrir quelque chose, que vous le vouliez ou non'

(333) Ordian haboro **placer dukeçu** ichilic egoneç (Mst. I, ch. XXIV, 6) ‘Vous vous réjouirez plus du silence gardé’

(334) Eitç itçaçu consolacioniac Jincouaren eskietan, berauri hobekienic **uduritu-ren çayon** beçala eguin deçan (Mst. II, ch. XII, 10) ‘Laissez les consolations entre les mains de Dieu ; qu’il les répande comme il lui plaira’

Harriet, lui aussi, alterne les deux stratégies : *usteco dut* (Har. 226) « je croiray » vs *nic çor içanen dut* (Har. 199) « je devray », *nic behar içanen dut* (Har.199) « je devray ».

3.4. Futur du parfait

Comme au 16^{ème} siècle, les auteurs orientaux Etxeberri de Sare (écrits et grammaire pp. 148, 171, 182, 191, 199) et Maister se servent du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » dotés du suffixe *-te / -ke* pour rendre la relation entre un état futur et le procès dont ce dernier découle.

(335) Cembatenaz ere aingura escuetan guehiago hertstuco eta juntatuco baituçu, hambatenaz lasterrago joanen eta escapatuco çaitçu, eta handic çure arrantça **galdu dukeçu** (ES, Hats. 143) ‘Plus vous serrerez l’anguille entre vos mains, plus vite elle s’échappera, et, de ce fait, vous aurez perdu le fruit de votre pêche’

(336) Nour çutçaç orhituren da, çu **hil ciratekianian**, eta nourc Jincoua othoituren du çouregatic ? (Mst. I, ch. XXIII, 8) ‘Qui se souviendra de vous quand vous serez mort, et qui priera pour vous ?’

(337) Nouicere ene arima Jincouareki ossoki **jountatu beitateke** ; ordian ene bi-hotçaren barnericouac oro alagrantciac, eta boçtarioç betheric dirateke (Mst. IV, ch. XIII, 3) ‘lorsque mon âme sera parfaitement unie à Dieu, alors mes entrailles seront remplies de joie’

(338) Consolacionia **galdu dukeçunian**, eçteçaçula berhala esperantçá gal (Mst. II, ch. IX, 4) ‘quand la consolation vous sera ôtée, ne vous découragez pas aussitôt’

Harriet et Larramendi, eux, se servent de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] avec un participe en position prédicative :

(339) **Emana içanen dut** (Har. 89) « j’auray donné »

(340) **Nic eguiña içanen dut** (Har. 101) « j’auray fait »

(341) **Jan izango det, dezu, deu** (Lar. 48) « yo avré comido, tu avrás comido, aquel avrá comido »

3.5. Futur du passé

Comme deux siècles plus tôt, au 18^{ème} siècle la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé est la principale forme de futur du passé. Elle apparaît généralement dans une proposition subordonnée indiquant un procès futur par rapport à l’événement passé exprimé en proposition principale. Nous le verrons ultérieurement (ch. III, II.1.4.2), cette périphrase est par ailleurs très courante en apodose de conditionnel hypothétique :

(342) [meditauco da] zelán Jesu Christo guèurè Jaunàc igó eban [...] zeruetara, esaten ustela beré Dizipuluai zer **ingo eben** (Urk. 16) ‘On méditera sur le fait que Jé-

sus-Christ notre Seigneur monta aux cieux, en disant à ses disciples ce qu'ils allaient faire'

(343) ofrezitu ebán Andronec berè viozèti alan **eingo ebála** (Urk.26) 'Cette dame promet de tout cœur qu'elle le ferait'

(344) Profeta sagraduak eskribidu eben / nola **zan** jaun andi bat **jaioko** Belenen / Bera **zala izango** salbadorea / Desegindu egian gure kulpea / Donzella bategainik **xaioko zala** (Bar. 33-37) « Los profetas sagrados escribieron / Cómo había de nacer un Gran Señor en Belén, / Que El iba a ser el Salvador / Que nacería de una doncella / Para deshacer nuestra culpa ».

(345) cimendutçat eçarriric, **seguituco nuela** prometaturicçacoa (ES, Hats. 157-158) 'ayant assuré que je tiendrais ma promesse'

(346) Gogoetan nengoelarican, egun batez, cer perpaua **hautatuco nuen** gure gazteriarri aippatceco (ES, Hats. 239) 'Un jour, alors que je réfléchissais au propos que je choisirais pour parler à la jeunesse'

Chez Etxeberri de Sare, on relève une forme synthétique de passé à suffixe *-ke* pour faire référence au futur du passé. Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles nous n'avons aucune attestation de cette forme ; cela ne veut pas pour autant dire qu'elle n'existait pas à cette époque :

(347) baitceaquiten progotchuric ez irabaciric **etçquetela** (ES, Hats. 106) 'ils savaient qu'ils n'auraient aucun profit ni bénéfice'

Nous l'avons déjà mentionné précédemment (ch. III, I.3.2.5), Maister se sert de la locution verbale *behar izan* « devoir » de morphologie de passé pour exprimer le futur du passé. C'est d'ailleurs la seule forme qui apparaît dans ce contexte chez l'auteur souletin (348). Etxeberri de Sare, lui aussi fait référence à cet usage dans sa grammaire (349) :

(348) Etcian nahi ukhen curiouski tcherkatu, guero **jin behar ceyonaren** jakitia (Mst. I, ch. XXV, 2) 'Il ne voulût point rechercher avec curiosité ce qui lui arriverait dans l'avenir'

(349) Ni içanen nintcela edo **ni içan behar nintcela** « me futurum, ram, rum, fuisse » (ES, *Gram.* 154)

Enfin, chez Otxoa Arin nous avons relevé la périphrase composée du nom déverbal au cas adlatif et de l'auxiliaire *joan* « aller » de morphologie de passé pour faire référence à un événement futur par rapport à point de référence du passé (cf. ch. III, I.3.2.4).

(350) Inori lagundu zaion [...] pecatu eguitera **cigeazen** orduan (OA 160) 'S'il a aidé quelqu'un [...] alors qu'il allait commettre un péché'

II. Mode et modalité

1. Mode

Dans cette section consacrée au mode, nous reviendrons sur l'expression des subjonctif (1.1), injonctif (1.2), optatif (1.3) et conditionnel (1.4) dans les textes et grammaires du 18^{ème} siècle.

1.1. Subjonctif

Pour le 18^{ème} siècle, les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] ont perdu leurs emplois assertifs (entre autres, l'expression du passé accompli ou aoristique, ch. II, I.2.2.4.2), et sont reléguées aux propositions subordonnées. On assiste alors à la création du subjonctif. Nous reviendrons sur cette évolution avec plus de précision au chapitre suivant (ch. IV, II.1).

1.1.1. Morphologie du subjonctif

Au 18^{ème} siècle, les formes verbales employées dans les propositions où l'on pourrait s'attendre à rencontrer des formes de subjonctif sont essentiellement périphrastiques. Autrement dit, dans un grand nombre de variétés dialectales, les formes synthétiques ont disparu de ces contextes au profit des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] – cette dernière uniquement dans les dialectes occidentaux.

Les auteurs Otxoa Arin, Arzadun, Urkizu et Irazusta n'ont aucune forme synthétique dans ces contextes, et dans les textes de Barrutia, Elizalde, le sermon de 1729, et la grammaire de Larramendi, on n'en relève qu'une seule, voire deux. Il s'agit, sans doute, de formes fossilisées (*egin* « faire » chez Barrutia, **i* « donner » chez les navarrais Elizalde et *Primer, etorri* « venir » (pp. 168-69) et **eduki* « tenir, avoir » (p. 235) chez Larramendi) (351-352).²⁴¹ Lubieta est le seul auteur péninsulaire à employer régulièrement les formes synthétiques dans les subordonnées complétives et finales, dans ses dialogues comme dans sa grammaire. On relève chez lui des formes fléchies des verbes *etorri* « venir », **i* « donner », *jakin* « savoir », *egin* « faire », *joan* « aller » (353-355).

Finalement, mis à part cet auteur dernièrement cité, c'est dans les textes orientaux de Etxeberri de Sare (356-357) et Maister (358-360) que les formes synthétiques se sont conservées le mieux dans les subordonnées complétives et finales. Chez l'auteur de Sare on relève des formes synthétiques de présent (*izan* « être », *eman* « donner », *egin* « faire », *erran* « dire », *joan* « aller », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) » et de passé (*egon*) dans ce contexte. Néanmoins, dans sa variété dialectale aussi, les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] sont en pleine expansion. Au présent, parmi les verbes qui maintiennent leur forme fléchie, *izan* « être », *eman* « donner », *egin* « faire » et *erran* « dire » peuvent également être conjugués au moyen desdites périphrases, et les occurrences de l'une et l'autre formes montrent que, mis à part *izan* « être », ces verbes préfèrent les formes périphrastiques. Au passé, le remplacement des formes synthétiques semble être plus avancé puisque en dehors d'une forme fléchie de *egon*, tous les autres verbes en recours aux périphrases [radical verbal / participe + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin*] dans les subordonnées complétives et finales – y compris *izan* « être » et *joan* « aller » qui disposaient

²⁴¹ Il est important de préciser que ces formes n'ont pas pour autant totalement disparu de ces parlers, puisque le jussif de 1^{ère} personne conserve des formes synthétiques de présent à suffixe *-(e)n* chez Irazusta (*joan (guacen)* « allons » et Barrutia (*joan (goacen)*, *eman (demaguzan)* « donnons » et *egin (degio-gun)* « faisons »).

d'une forme synthétique au 16^{ème} siècle.²⁴² Dans cette évolution, Maister paraît se situer à l'intermédiaire entre la situation rencontrée dans les parlers occidentaux et centraux, et celle du labourdin. En effet, en subordonnées finales et complétives, il conserve uniquement les formes synthétiques des verbes **edun* « avoir », *izan* « être » et *egon* « rester, (copule locative) » (présent **edun* « avoir » 5, *izan* « être » 17 ; au passé *izan* 4 ; à l'hypothétique *izan* 1, *egon* 1), pour lors, tous les autres verbes ayant très vraisemblablement perdu leur conjugaison fléchie (*egin* « faire », *joan* « aller », *etxeke* « se tenir à, se saisir de », *entzun* « écouter », *jakin* « savoir », *eman* « donner », *egon* « rester, (copule locative) » au présent, *erran* « dire » au passé, *egin*, *ikusi* « voir » à l'hypothétique). De plus, les trois verbes mentionnés, eux aussi, sont plus fréquemment conjugués au moyen des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] (présent *ukan* « avoir » 7, *izan* 9 ; hypothétique *egon* 1, *izan* 5, *ukan* 2) (cf. tables 98-109, annexe II). Dans sa grammaire, Urte traduit par le subjonctif français les formes synthétiques de présent et passé à suffixe *-(e)n / -(e)la* des verbes *egon* « rester, (copule locative) », *etorri* « venir », *joan* « aller », *ibili* « marcher », **edun* « avoir », *ekarri* « apporter ». A l'inverse, dans la grammaire de Harriet, les formes des verbes *izan* « être », **edun* « avoir », *eman* « donner », *egin* « faire », *erran* « dire », *ikusi* « voir », *jakin* « savoir », *etorri* « venir », *joan* « aller » traduites par le subjonctif français sont toutes périphrastiques.

(351) Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi, / begizkorik eztegiuen bularchorean isegi (Bar. 465) « Traeré del monte la garra del tejón / para que no te hagan mal de ojo cuélgalo del pecho... »

(352) Cer escacen da itz ontan: Etorrivedi zure erreynua? Gueldidadila gure baitan aren gracia ; eta guero **digula** gloria (Eliz. 102-104) 'Qu'est-ce qui est demandé par : 'Que ton règne vienne ?' Que sa grâce soit en nous ; et ensuite qu'il nous donne sa gloire'

(353) Ezaiozu suq **esttatorrela** gueago nere echera (Lub. 327-28) « Dígale v.m. que no venga más a mi casa »

(354) Ezaiozu [...] **dizula** suri errecadua (Lub. 354) « Dile que te de a tti el recado »

(355) lembicicoa eguiten da **daquigunzatt** gueradela christaubac (Lub. 385) « Primeramente se hace para que sepamos que somos christianos »

(356) Hobe dut, beraz, utz detçadan, hutsic **eztaguidan** (ES, Hats. 109) 'Il vaut mieux, donc, que j'y renonce, afin de ne commettre aucune erreur'

(357) othoizten dut ene Jainco hirur presunetacoa, arren **demadan** garacia (ES, Hats. 138) 'Je prie mon Dieu, la Sainte-Trinité de me donner la grâce'

(358) Arduran hobiago eta segurago da, guiçonac **eçtian** mundu hountan consolatione hanitch (Mst. I, ch. XXI, 3) 'Il est souvent préférable et plus sûr que l'homme n'ait pas beaucoup de consolations dans ce monde'

(359) Eguin eçaçu çoure eguin ahal oro, Jincoua çoureki **den**, çuc eguiten dutuçun gaiça orotan (Mst. II, ch. II, 1) 'Faites tout votre possible pour que Dieu soit avec vous en tout ce que vous faites'

²⁴² De même, dans la section de sa grammaire consacrée au subjonctif, Etxeberri de Sare présente conjointement les formes synthétiques et périphrastiques des verbes *izan*, *egon* et *ibili* (*ni ičan nadin*, *edo ni naicen* ; *ni egon nadin*, *edo ni nagoen* ; *ni ibil nadin edo ni nabilan* (ES, Gram. 158)) comme correspondant aux formes sunjonctives latines.

(360) Jincouac balexa, deboten hanitch exemplu ikhous oundouan, goure berthutian aitcinatceco desira **lo elagoue[n]** ardura (Mst. I, ch. XVIII, 6) 'Plût à Dieu qu'après avoir vu tant d'exemples d'hommes vraiment pieux, nous ne laissons pas entièrement s'assoupir en nous le désir d'avancer dans la vertu !'

En ce qui concerne les structures analytiques subjonctives, on observe des variations dans les constructions transitives. Comme au 16^{ème} siècle, les Biscayens Urkizu, Arzadun et Barrutia continuent d'employer la périphrase [participe passé + *egin* « faire »], tandis que les auteurs orientaux préfèrent la périphrase [radical verbal + **ezan*]. Les auteurs centraux Otxoa Arin et Irazusta, eux, se servent des deux structures, bien que [radical verbal + **ezan*] soit la plus fréquente.

Quant aux locutions verbales, les phénomènes de restructuration dont elles font l'objet —et que nous avons déjà mentionnés à plusieurs reprises— ont de lourdes conséquences sur leur forme de subjonctif. Dans de nombreux textes du corpus, il arrive que l'élément non-verbal de la locution soit réanalysé comme un verbe plein, et que le verbe initial se voit remplacé par un des auxiliaires des périphrases de subjonctif (**edin*, **ezan*, *egin*). Autrement dit, l'élément originellement non-verbal est conjugué au moyen d'une des périphrases de subjonctif, comme n'importe quel autre verbe. *Bizi izan* a subi cette évolution dans tous les textes ((361-363) vs exemples 335 et 339 du chapitre précédent (ch. II, II.1.1.1) : *Ayta eta ama ohora içac vici yçan lucequi* (Etxp. I, 127) « Honore tes père et mère, afin de vivre longuement » ; *Jaunac dabela / oy asco gueraciatic, / bici garean / guztioç recojiduric* (Laz. A28 : 139-142) 'Que le Seigneur aie suffisamment de grâce, afin que nous vivions tous dans la voie du salut'. De même, chez Maister et dans la grammaire de Etxeberri de Sare (p. 172), la forme de subjonctif de *maita izan* « aimer » s'obtient à partir d'un participe *maitatu* (*maita izan* > *maitatu* > *maita*) (364).

(361) Certaco da Sacramentu Santu Matrimoniocoa ? Excontceco, eta emateco exconduay gracia, onequin **bici ditecen** paquean (Iraz. 41) 'A quoi le Saint Sacrement du mariage sert-il ? A marier et à donner la grâce aux époux afin qu'ils vivent dans la paix'

(362) Orrengatic ematen diat neure maldicioau : goseac eta trabajus **vici adila** veti (Prim. 7) 'Pour cette raison, je te donne ma malédiction : que tu vives toujours dans la faim et le malheur'

(363) ni nuçu çoure buria ossoki eman behar deyoçuna : guisa bateç noun [...] eç çutan bena nitan **bici citian** arrancuraric batere gabe (Mst. IV, ch. XII, 4) 'Je suis celui à qui vous vous devez donner entièrement, de sorte que, dégagé de toute inquiétude, vous ne viviez plus en vous mais en moi'

(364) Othoi eçaçu oroguic, amourecatic oroc eçagut eta **maitha decen** (Mst. II, ch. VIII, 4) 'Priez-le pour tous afin que tous le connaissent et l'aiment'

(365) Eta eguin oundouan, eguin behar çutiala eçagutcen çutian gaicac oro ; **ouste ukhen deçan** deusere eçtiala eguin (Mst. II, ch. XI, 4) 'C'est enfin qu'après avoir fait tout ce qu'il savait devoir faire, il pense encore n'avoir rien fait'

(366) Eliça caparen aitcinian khurutchia ekhartcen du, Jesu-Kristen hatcer ounxa **so eguin deçan**, eta hari debotki jarraikitera isseya dadin amourecatic (Mst. IV, ch. V, 3) 'Il porte devant lui la croix sur la chasuble, afin de considérer attentivement les traces de Jésus-Christ et de s'animer à le suivre avec dévotion'

(367) Aitcinian ekhartcen du khurutchia, bere bekhatiegatic **nigar eguin deçan** amourecatic (Mst. IV, ch. V, 3) 'Il porte la croix devant lui afin de pleurer ses propres péchés'

(368) Jincoua othoitu behar dugu, amourecatic **placer gutian** goure tentacionian urgaitci (Mst. I, ch. XIII, 7) 'Nous devons prier Dieu afin qu'il daigne nous secourir dans toutes nos tribulations'

(369) Behar duçu hargatic phena horietaric soltatciagatic Jincoua othoitu, **placer çutian** sokhorritu (Mst. I, ch. XVI, 1) 'Vous devez cependant prier Dieu de vous aider à vaincre ces obstacles'

(370) Nic **nahi dudan** « velim » (ES, *Gram.* 242)

Toutefois, ce phénomène de réanalyse n'affecte pas toutes les locutions verbales. Par exemple, chez Maister, *uste izan* « penser, croire » (365), *so egin* « regarder » (366), *nigar egin* « pleurer » (367), *placer izan* « désirer » (368-369), et chez Etxeberri de Sare *nahi izan* « vouloir » (370) conservent leur structure originelle. Par ailleurs, il faut préciser que le processus de remplacement des formes synthétiques par les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] dans les subordonnées complétives et finales, a atteint les locutions verbales puisque le verbe de la locution est généralement conjugué périphrastiquement (365-367). Dans notre corpus, seules les locutions *plazer izan* « vouloir » et *nahi izan* « vouloir » de Maister et Etxeberri de Sare, respectivement, conservent la forme synthétique dans ce contexte (368-370).

Dans la majorité des textes étudiés, les suffixes de subordination *-(e)n* et *-(e)la*, requises par toutes les formes verbales de subjonctif, alternent selon le type de proposition. Les subordonnées finales se voient adjoindre le suffixe *-(e)n* dans tous les textes (371-374), tandis que les propositions complétives, elles, subissent une plus grande variation selon les dialectes. D'une manière générale les auteurs du Pays Basque continental préfèrent le suffixe *-(e)n* tandis que chez les péninsulaires, c'est *-(e)la* qui prime. En effet, ces derniers emploient le suffixe *-(e)la* dans des subordonnées gouvernées par des verbes exprimant une requête²⁴³ (375-378), un commandement (379-380), et des verbes d'élocution —c'est-à-dire, des propositions qui rendent le discours rapporté— (381-382), et *-(e)n* avec les verbes énonçant le désir (383-384), la permission (Barrutia) (386), et la position de l'énonciateur (*Prim.*) (385).

(371) Orai penitenciaç gaçtiga eçaçu çoure khorpitça ordian confidantcha segurbat **ukhen ahal deçaçun** (Mst. I, ch. XXIII, 6) 'Châtiez maintenant votre corps par la pénitence afin que vous puissiez alors avoir une solide confiance'

(372) Becoquian, Jaungoycoac **gorde gaguizan** pensamentu deunguetaric [...] Ahoan **gordegaçizan** verba deunguetaric (Arz. 21) 'Sur le front, afin que le Seigneur nous garde des mauvaises pensées. Sur la bouche, afin qu'il nous garde des mauvaises paroles'

(373) **Izan ezidin** gauza gustian mutil au desgraziad / zerren dauen kantu ederra, egingo dogu angeru (Bar. 350-351) « para que no sea este muchacho desgraciado en todo / ya que tiene un hermoso canto lo haremos ángel »

(374) Zerrebata xo bidi **emon daiztan** salto bi (Bar. 89) « toca la gaita para que dé yo dos saltos »

(375) argatic erregutcen diot Santa Maria beti Virginari, San Miguel Aingueruari [...] **erregutu deguiozula** nigatic Jaungoico gure Jaunari (Iraz. 49) 'C'est pourquoi,

²⁴³ Toutefois, Elizalde emploie une fois le suffixe *-(e)n* dans une proposition introduite par un verbe exprimant une requête *Argatic otoiz eguitendiot Andre Dona Maria Virginari [...] otoiz eguin dezaten enegatic gure Jaungoycoari* 36). Chez Otxoa Arin, ce même suffixe est majoritaire (3 contre 1) dans ce contexte (*regutu eguizu [...] digno izan gaitecen*).

je prie la Vierge Marie, l'Ange Saint Michel [...] de prier pour moi le Seigneur notre Dieu'

(376) Supliquetan deusut neure Jauna da Jaungoycoa **eztayteala izan** Comuni-noau [...] (Arz. 53) 'Je vous supplie mon Dieu et Seigneur que cette communion ne soit pas [...]'

(377) Confianza osoagáz elzenás zeugaiña [...] erreguetan deusudala, **artu daizula** [z]eurè amparùen azpian (Urk. 3) 'Je viens vers vous en toute confiance [...] et vous demande de le protéger'

(378) Cer escacen da itz ontan: Etorrivedi zure erreynua? **Gueldi dadila** gure baitan aren gracia ; eta guero **digula** gloria (Eliz. 102-104) 'Qu'est-ce qui est demandé par : 'Que ton règne vienne ?' Que sa grâce soit en nous ; et ensuite qu'il nous donne sa gloire'

(379) Ezconduey cer manacenda Matrimonioaren gañean ? **estezatela falta** erre-catoari (Eliz. 122-123) 'Qu'est-ce qui est demandé aux époux concernant le mariage ? Qu'ils ne manquent pas à la prudence'

(380) arla manatu zue **eguin ceitcela** amarren Primiciac (Prim. 5) 'Il enjoignit ainsi de donner la dîme'

(381) dagoquigunean erraten Jangoicoa [...] **eguin zagula** amarren primiciac (Prim. 5) 'Alors que le Seigneur nous demande de donner la dîme'

(382) Eta Charidadeac cer dio ? **Onesi dezagula** Jangoycoa gauza gucien gañetic (Eliz. 85) 'Que dit la charité ? D'aimer Dieu plus que tout'

(383) gura al dok **ibili nadin** makilaka ta agaka (Bar. 132) « Quieres sin duda que ande a palos y bastonazos »

(384) Baña alare naydu [...] guc ere **eguy dezagun** satisfacioa (Eliz. 139) 'Mais, malgré tout, il veut que nous aussi nous fassions une satisfaction'

(385) Guc gauza Espiritualeac ematen badiciegu, esta marauilla ciec **digucien** guri gauza carnaleac, gutiago valio dutenac infinitoqui (Prim. 5) 'Si nous vous donnons les choses spirituelles, il n'est pas impertinent que vous nous donniez celles charnelles, qui valent infiniment moins'

(386) lizenzia iguzu birgina santea / **adoradu daigun** zeure infantea (Bar. 400) « danos licencia Virgen santa, para que adoremos a tu infante »

Chez Maister et Etxeberri de Sare, on retrouve une situation très semblable à celle rencontrée chez les auteurs orientaux du 16^{ème} siècle. Le suffixe *-(e)n* apparaît dans tous les contextes – y compris en subordonnées gouvernées par un verbe exprimant un ordre, une requête, une élocution (387-391). Néanmoins, au passé, Etxeberri se distingue de son contemporain souletin puisqu'il emploie *-(e)la* dans les complétives introduites par un verbe indiquant un ordre, une requête, et celles exprimant le style indirect (392-394). Chez Maister, on ne relève des formes en *-(e)la* qu'à l'impératif négatif (cf. ch. III, II, 1.2.1) :²⁴⁴

(387) Goiti itçaçu coure (sic) beguiac Jincouaganat, eta othoi eçaçu **pharka ditça-çun** çoure bekhatiac (Mst. I, ch. XX, 8) 'Levez vos yeux vers Dieu et priez pour qu'il vous pardonne vos péchés'

(388) Nahi duçu arren, çu errecebi citçadan, eta çoureki caritatian junto **içan nadin** ? (Mst. IV, ch. IV, 2) 'Vous voulez donc que je vous reçoive et que je m'unisse à vous dans la charité ?'

²⁴⁴ Notons qu'il arrive que Harriet redouble le suffixe *-(e)la* à ces formes modales dans ses paradigmes. On relève *içan nadillala*, *içan adillala*, *içan dadillala* (Har. 85) « que je sois, que tu sois, qu'il soit » à l'optatif, et *içan cedillala* (Har. 85) « qu'il fut » au subjonctif passé.

(389) Beldurreç debriac [...] **ediren deçan** inganatceco artia (Mst. I, ch. XIII, 1) 'de peur que le démon trouve le moyen de le tromper'

(390) ni nuçu hori **eguin deçaçun** çouri manu emailia (Mst. IV, ch. XII, 2) 'C'est moi qui vous commande de faire cela'

(391) Halatan, haina othoizten dut arren **bilha deçan** bertce bat hobeagoa eta garbiagoa (Hats. 272) 'Alors, je lui demande d'en trouver un autre, plus juste et plus pertinent'

(392) Diotsa Ciceronec greca baçatequela cen compliagoo eta hedatuagoo latina baino; ordea, hargatic **eteçala pentsa** hari iduritcen citçaçon beçain erromes eta escas cirela. (ES, Hats. 221) 'Cicéron lui dit que le grec était sûrement plus accompli et développé que le latin ; néanmoins, qu'il ne pensât pas pour autant qu'ils étaient aussi médiocres et misérables qu'il le croyait'

(393) guelditu cen hain curajatua eta animatua mintçatceco, non Jaincoac, predi-caria igortceracoan, galdeguin baitcioen hura ere **igor ceçala** (ES, Hats. 190) 'Il prit tellement d'assurance et de courage pour parler que, au moment où le Seigneur allait envoyer des prédicateurs, il lui demanda de l'envoyer lui aussi'

(394) Ecen ikhus çaçu [...] nola manatu çuen **trabaila cedila** eta **beguira ceçala** parabisu hura (ES, Hats. 263) 'Car regardez [...] comment il ordonna qu'il travaillât et qu'il prit soin de ce paradis'

Au 18^{ème} siècle, il est encore assez fréquent que des particules apparaissent dans les subordonnées finales en *-(e)n* pour renforcer la visée. Otxoa Arin, Larramendi,²⁴⁵ Lubieta, Harriet et Urte suffixent la postposition *-tzat*²⁴⁶ —cas destinatif de la déclinaison— à la forme finie (395-397). Dans le texte du navarrais Elizalde, c'est le cas motivatif de la déclinaison qui est employé à cette fin (398) (bien qu'une seule fois). Maister, lui, a recours à la particule *amurecatic*²⁴⁷ très régulièrement (59 fois *amurekatik* contre 16 fois Ø, tous temps confondus). Notons que la place de cette particule n'est pas fixe : elle peut précéder la forme finie (400) ou la suivre (399), et en être éloignée. Etxeberri de Sare, lui, jouit de plusieurs moyens pour insister sur la finalité d'une proposition. En plus des cas motivatif (*-gatic*) et destinatif (*-tzat*) de la déclinaison qu'il suffixe directement à la forme verbale en *-(e)n*, il dispose de la particule *amoreak(g)atic* (401-402). Chez lui aussi, les formes ainsi renforcées sont plus fré-

²⁴⁵ Larramendi fournit en plus une explication de cet emploi : « Las oraciones, que en Romance significan algun fin, y traean esta voz *para*, *para que* se hazen en Bascuenze con la posposicion *tzat*, que se añade a la terminacion del verbo : *etorri dadintzát*, para que se venga ; *artú cenezantzát*, para que lo tomasses, *orí eguítectozat*, para hazer esso, *eman gueniozantzát*, para que le diessemos. » (Lar. 321)

²⁴⁶ L'emploi de cette postposition dans les subordonnées finales est toujours courant au 19^{ème} siècle (Añibarro, Duvoisin, cathéchisme de Laudio) et ainsi que dans les parlars biscayens modernes de Arratia, Orozko et Txorierrri (Azkue 1923-1925 : § 495, § 560).

²⁴⁷ Comme si justement souligné par Camino (2008 : 127-128), au 16^{ème} siècle, *amoregatic* « pour l'amour de » est toujours un syntagme nominal à part entière : *Seme honac anbiz daydi amaren amorecatic* (Etxp. II: 129) « le bon fils peut beaucoup pour l'amour de sa mère » ; *Emaztiac ez gayz erran ene amorecatic* (Etxp. III: 1) « Ne dites pas du mal des femmes, pour l'amour de moi » ; *Eguiaz diotsuet, nehor ezta utzi duenic etchea, edo anayeaç, edo arrebác, edo aita, edo ama, edo emaztea, edo haourrac, edo landác, ene eta Euangelioaren amorecatic* (Leiz. Marc. X, 29) « Le vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moy ou des Euangiles ». Ce n'est qu'à partir du 17^{ème} siècle (Materre, Tartas, Belapeyre) qu'elle se grammaticalise en particule marquant la finalité dans les propositions subjonctives finales (voir aussi Mitxelena [1961] 1990 : 120).

quentes que celles qui prennent uniquement le suffixe *-(e)n* (*-ngatik* 5, *-n amorea(k)gatik* 7, *-ntzat* 5 contre *-n* 7 fois).

(395) edo ondasunen bat **conseguidu seguiençat** (OA 148) ‘afin qu’il obtienne un bien’

(396) lembicicoa eguiten da **daquigunzatt** gueradela christaubac (Lub. 385) « Primeralemente se hace para que sepamos que somos christianos »

(397) eman dioçoçu **eguiñ deçañat** « donnez lui pour qu’il fasse » (Har. 248)

(398) Cergatic eracusizigu deycera Aita ? guc **esca dezogungatic** (Eliz. 100) ‘Pourquoi nous enseigna-t-il à appeler le Père ? Afin que nous lui demandions’

(399) Noe guiçon justo harec, bere arkharen eguitian, ehun ourtheren tribalia eçarri ciçun, bera çoumbait bestereki **salba ledin amorecatic** (Mst. IV, ch. I, 4) ‘Noe, cet homme juste, travailla cent ans à construire l’arche, pour se sauver avec peu de personnes’

(400) Celuco consolacione hourá emaiten da, **amourecatic** guiçona açarrago **içan dadin** gaitcen sustengatceco (Mst. II, ch. IX, 8) ‘La consolation divine est donnée afin que l’homme ait plus de force pour soutenir l’adversité’

(401) Evangelioaren predicariac ceinnahi hitzcuntcetaco gendec **adi ahal detçatençat**, eta federa **içul ditecintçat**. (ES, GC31) ‘Afin que les locuteurs de n’importe quelle langue puissent comprendre les prédicateurs de l’évangile et qu’ils retrouvent la foi’

(402) Jaincoac, guiçona alfer **etcegoen amorecatic** eta erreçibitu duen adimendua **emplega deçangatic**, eman dio travailua (ES, Hats. 261) ‘Dieu a donné le travail à l’homme afin qu’il ne fût paresseux et qu’il se servît de l’entendement qu’il a reçu’

En ce qui concerne la particule de négation employée dans les subordonnées subjonctives, tous les auteurs du 18^{ème} siècle se servent de *ez*. Pourtant, la particule *ze*, systématique à l’impératif et au subjonctif dans les textes biscayens du 16^{ème} siècle, n’avait pas pour autant disparu puisque Azkue l’a recueillie dans les parlers modernes en subordonnées subjonctives (Azkue 1923-25: 470; 1935: 86-87). D’ailleurs son emploi constitue un des points du questionnaire élaboré par le bascolgue dans son triple questionnaire (*Erizkizundi Irukoitza* 1925). A la question 47H : « ¿ *Ez = ze* ? Para que no muramos, *afin que nous ne mourions pas = il ezkaitezan, il ezkaitezten, il zegaitzezan...* ala il *ezgaitezen* ? » il recueillit *zegaitezen* dans les localités de Berango, Galdakao, et *zegaitzezan* à Iurreta (Echaide 1984: 244-45). Plus récemment, Gaminde (1987: 24-26, 1994: 550) lui aussi a relevé la particule *ze* dans ce contexte, dans la variété biscayenne de Plentzia.

1.1.1.1. Subjonctif présent

Les synthétiques de présent et les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*, *egin* de présent] employées en subordonnées finales et complétives sont généralement gouvernées par un verbe principal au présent. Néanmoins, comme au 16^{ème} siècle, il se peut qu’elles soient introduites par une proposition principale au futur — auquel cas elles font référence à un événement futur— (410-411), ou par une forme injonctive (412-413). Dans tous les cas, la forme de subjonctif se voit adjoindre un des deux suffixes *-(e)n* ou *-(e)la* de subordination, selon les propositions et les dialectes :

(403) Erreguetan deusugu Andrea, **alcanzau deiguzula** (Urk. 68) ‘Nous vous implorons, Notre-Dame, de nous aider à vous atteindre’

(404) Ceinzucaz gura daben demoninoac **jausi gaitzezan** peccatuan (Arz. 35) 'Avec lesquels les démons veulent que nous tombions dans le péché'

(405) Gura al dok **ibili nadin** makilaka ta agaka (Bar. 132) « quieres sin duda que ande a palos y bastonazos »

(406) Certaco da Sacramentu Santu Comuniocoa ? [...] **izan didin** gure animen mantenimentua, eta **augmenta diazagun** gracia (Iraz. 40) 'A quoi sert le sacrement de la Sainte Communion ? A nourrir nos âmes et augmenter notre grâce'

(407) Hobe dut, beraz, utz detçadan, hutsic **eztaguidan** (ES, Hats. 109) 'Il vaut mieux, donc, que j'y renonce, afin que de ne commettre aucune erreur'

(408) Eztut nahi ekharri bertce arroçoinic ez frogaric, baicic **iracur deçaçun** Axularren obra. (ES, Hats. 174) 'Je ne veux apporter aucun autre argument, ni preuve, seulement que vous lisiez l'œuvre d'Axular'

(409) Arduran hobiago eta segurago da, guiçonac **eçtian** mundu hountan consolacione hanitch (Mst. I, ch. XXI, 3) 'Il est souvent préférable et plus sûr que l'homme n'ait pas beaucoup de consolations dans ce monde'

(410) **Izan ezidin** gauza gustian mutil au desgraziadu) / zerren dauen kantu ederra, egingo dogu angeru (Bar. 350) « para que no sea este muchacho desgraciado en todo / ya que tiene un hermoso canto lo haremos ángel »

(411) Eci nour ere orai gogo houneç behatcen, eta khurutchiaren hitçari jarraikiten beitera, hec eçtie ordian loxaric ukhenen, **entçun decen** eternalki damnatu direla (Mst. II, ch. XII, 1) 'Ceux qui écoutent maintenant volontiers, et suivent la parole délivrée par la croix, ne craindront point alors d'entendre l'arrêt d'une éternelle condamnation'

(412) Orain emon eguidazu gracia, ez gueyago **zaydazan ofendidu** (Arz. 49) 'Donnez-moi la grâce maintenant, afin que je ne vous offense plus'

(413) Othoi beça [gracia] **utçul dakion**, eta içan umil, eta abisatu **gal eçteçan** (Mst. II, ch. X, 5) 'Qu'il prie que [la grâce] lui soit rendue, et qu'il soit humble et vigilant pour ne pas la perdre'

Bien que ce soit plutôt rare, il arrive que la proposition contenant ces formes de présent soit gouvernée par une proposition à l'hypothétique (Otxoa Arin, Etxeberri de Sare) (414-416) (cf. ch. III, II. 1.1.1.3.) :

(414) orrembestez eman neiqueo causa, edo motivoa, **artu daguiän** bertatic neuro-nen contra odio (OA 170) 'Ainsi, je lui donnerais une cause ou une raison de me détester'

(415) Eta nahi nuque bere çorigatcean aihen **eguin ezteçaten** (ES, Hats. 190) 'Je voudrais qu'ils ne s'égarer pas dans leur malheur'

(416) baldin Axular causituco baliz orai dagoela purgatorioan, gure othoitcen beharrea, guztioç galdeguiteco guendioque Jainco guztiz onari, othoy **urricäl daquioen** bere cerbitçaria, eta **eman deçon** bere hautuentçat preparaturic daducan bakhezko lekhuä, eta, arren, lehen bay lehen **eguin deçon** garacia entçuteco bozcariozco berria (ES, Hats. 195) 'S'il se trouvait que Axular se trouve actuellement au purgatoire, nécessitant nos prières, nous demanderions tous à notre Dieu miséricordieux, qu'il prenne pitié de son serviteur, et qu'il l'accueille dans le lieu de paix qu'il a préparé pour ses élus, et, qu'il lui donne promptement la grâce d'écouter la bonne nouvelle'

Enfin, dans les textes de Etxeberri de Sare et Maister, il arrive que les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*] des propositions finales aient valeur de potentiel. Dans ce contexte, le suffixe *-te* / *-ke* habituellement d'usage dans la structure de potentiel disparaît (cf. ch. III, II. 2.1):

(417) Evangelioaren predicariac ceinnahi hitzcuntcetaco gendec **adi ahal detçatençat** (ES, GC31) 'Afin que les locuteurs de n'importe quelle langue puissent comprendre les prédicateurs de l'évangile'

(418) Ikhas eçaçu orai gaicen oren mesperetchatcen, ordian Jesu Kristeganat threbucu gabe **jouan ahal citian** (Mst. I, ch. XXIII, 6) 'Apprenez maintenant à tout mépriser, afin de pouvoir aller alors librement à Jésus-Christ'

(419) Orai penitenciaç gaçtiga eçaçu çoure khorpitça ordian confidantcha seğur bat **ukhen ahal deçaçun** (Mst. I, ch. XXIII, 6) 'Châtiez maintenant votre corps par la pénitence afin que vous puissiez alors avoir une solide confiance'

(420) Behar duçu hargatic phena horietaric soltatciagatic Jincoua othoitu, placer çutian sokhorritu, amourecatic eçtiki **egar ahal ditçaçun** (Mst. I, ch. XVI, 1) 'Vous devez cependant pour sortir de ces peines prier Dieu de vous aider afin que vous puissiez les supporter avec douceur'

1.1.1.2. Subjonctif passé

Le subjonctif passé apparaît généralement dans des propositions subordonnées à une proposition principale de passé. Cette dernière peut être rendue par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] (421-425) ou la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent], nouvelle forme exprimant le passé narratif dans les dialectes orientaux (426-427) (cf. ch. III, I.2.2.4.2.3) :

(421) Guizonac eguin ote ceban diligentciaren bat aurdun **guertatu eztequion** (OA 161) 'Si l'homme avait fait en sorte qu'elle ne tombât pas enceinte'

(422) Profeta sagraduak eskribidu eben / Nola zan jaun andi bat jaioko Belenen / bera zala izango salvadorea / **desegindu egian** gure kulpea (Bar. 33-36) « Los profetas sagrados escribieron / que nacería de una doncella / para deshacer nuestra culpa »

(423) arla manatu zue **eguin ceitcela** amarren Primiciac (Prim. 5) 'Il enjoignit ainsi de donner la dîme'

(424) bere buruac bere nahia hiltcen baitcituzten [...] etsajen menera **eror cietcin** beldurrez (ES, Hats. 27) 'Car ils se suicidaient [...] de peur de tomber sous l'autorité des ennemis'

(425) istorioac latinez isquiribatu baitcituen, latindunec grecoenac eta grecoec latindunenac **iracur cetçatentçat**. (ES, Hats. 284) 'Il avait écrit les histoires en latin, afin que les romains lussent celles des grecs et les grecs celles des romains'

(426) Haur nuçula ni [...] eman dudana orano ene khorpitça, eta odola çoure haçurrutaco, amourecatic ossoric çoure **nintçan**, eta çu ene **baracin**[.]ian (Mst. IV, ch. VIII, 2) 'Je suis là, moi qui vous ai donné mon corps et mon sang pour nourriture, afin d'être tout à vous, et que vous fussiez à jamais tout à moi'

(427) Eskentcen deitçut orano arima deboten desircunte saintiac oro [...] hala noula nic orocione (sic), eta **meça erran niecen** bere edo berenegatic desiratu, eta **galthatu deiçtadenac** (Mst. IV, ch. IX, 5) 'je vous offre encore tous les pieux désirs des âmes fidèles [...] de ceux qui ont désiré et m'ont demandé de dire des prières ou la messe pour eux et pour les leurs'

Enfin, au 18^{ème} siècle on note une généralisation de l'emploi des formes de subjonctif passé. Deux siècles plus tôt, avec une proposition principale de passé, le verbe fini de la subordonnée est à l'hypothétique lorsque qu'il comporte une troisième personne absolutive (sujet intransitif S ou le patient P). Autrement dit, ces formes ont le préfixe *l-* d'hypothétique, à la place du préfixe *z-* (ou \emptyset - dialectes occidentaux) de

passé. Au 18^{ème} siècle, cette forme d'hypothétique est remplacée par la forme de passé dans la majorité des textes (421-425). Maister et Harriet sont les seuls à conserver l'emploi archaïque (cf. ch. III, II.1.1.1.3.).

1.1.1.3. Subjonctif hypothétique

Au 16^{ème} siècle, les formes de subjonctif hypothétique sont principalement employées avec une proposition principale à l'hypothétique. Nous l'avons vu (ch. III, II, 1.1.1.1), deux siècles plus tard, il arrive qu'elles soient remplacées par des formes de subjonctif présent dans ce contexte. Cependant, il est difficile de décrire de façon précise le recul de cette forme, dans la mesure où les propositions régissant l'hypothétique sont très peu fréquentes dans notre corpus du 18^{ème} siècle. On peut simplement dire que les quelques propositions de Etxeberri de Sare et Otxoa Arin, qui jadis auraient requis des formes d'hypothétique, prennent des formes de présent (ex. 414-416, de ch. III, II.1.1.1.1). Finalement, Maister est le seul auteur de tout le corpus à employer le subjonctif hypothétique de façon régulière avec une proposition principale à l'hypothétique :²⁴⁸

(428) Ala beinuke nahi çoure presentciac suç betha, erra, eta cihaurtara osoki **khambia nentçaçun**, amourecatic [...] bieç eqpiritubat baicic **eçkeneçan eguin** (Mst. IV, ch. XVI, 3) 'Je voudrais, embrasé par votre présence, que vous me transformiez entièrement en vous, de sorte que nous ne fassions qu'un même esprit'

(429) beldurreç bidian **engocha nendin**, celuco haçcurriac gabe **banendi** (Mst. IV, ch. III, 2) 'de peur que privé de cette céleste nourriture, je ne tombasse de défaillance dans le chemin'

(430) Justouago lukeçu, cihaurc çoure buria **salha ceneçan** eta çoure anaiaren estalguniac **har cintçan** (Mst. II, ch. III, 2) 'Il serait plus juste de vous accuser et que vous acceptiez les excuses de votre frère'

Ensuite, au 16^{ème} siècle, les formes d'hypothétique en *l-* de troisième personne sont les plus fréquentes dans les subordonnées gouvernées par une proposition au passé (cf. ch. I, V.2.3 et ch. II, II.1.1.1.4). Nous l'avons déjà mentionné précédemment (ch. III, II.1.1.1.2), dans la plupart des textes du 18^{ème} siècle, elles sont remplacées par des formes au passé en *z-*. Maister est le seul auteur du corpus à conserver cet usage de manière systématique (431-432),²⁴⁹ et surtout, de manière productive, puisque celui-ci s'est adapté aux nouvelles formes de passé. Dans le texte du souletin, il est tout à fait courant de voir des formes de subjonctif hypothétique gouvernées par les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de présent] (433) ou la périphrase surcomposée à auxiliaire de présent (434). Chez Etxeberri de Sare (435) et Urkizu (436)²⁵⁰ nous avons relevé une

²⁴⁸ Nous n'avons relevé qu'une exception chez cet auteur : *beldurrez luçacegui hourea gabe egon banendi, ene desegñ houn hartu dudana, galicera eitç deçadan* (Mst. IV, ch. III, 2) 'de peur que m'en abstenant trop longtemps, je n'abandonne mes résolutions' (vs 429 ci-dessus).

²⁴⁹ Bien qu'elle alterne avec la forme de passé en *z-*, la forme d'hypothétique en *l-* est toujours d'usage en souletin moderne dans les subordonnées subjonctives régies par une proposition principale au passé (Casenave-Harigile 2007 : 175)

²⁵⁰ Chez Etxeberri de Sare cet exemple est largement minoritaire face aux formes de passé employées dans ce contexte (1 en *l-* vs 23 en *z-*). Dans le texte d'Urkizu, c'est la seule proposition complexe de passé du texte ; néanmoins, les données de l'autre biscayen Barrutia (ch. III, II.1.1.1.2) suggèrent que l'emploi des formes d'hypothétique en *l-* dans les subordonnées régies par un verbe au passé était en perte de vue.

forme de subjonctif hypothétique en *l-* dans une proposition régie par un verbe au passé ; il s'agit très vraisemblablement de formes fossilisées. Le témoignage de Harriet est intéressant dans la mesure où il fait état d'une phase intermédiaire dans la disparition des formes d'hypothétique de ce contexte. Dans ses paradigmes de subjonctif passé, il met toujours les deux formes, celle de passé en *z-* et celle d'hypothétique en *l-* : *harc ikhus leçan, harc ikhus ceçan* « qu'il vît », *heïec ikhus leçaten, heïec ikhus ceçaten* « qu'ils vissent » (Har. 121), *hura ethor ladiñ, hura ethor çadiñ* « qu'il vînt », *hec ethor litecen, hec ethor citecen* « qu'ils vinsent » (Har. 135-36). Ces données nous rappellent que les chronologies des évolutions sont souvent bien différentes selon les variétés dialectales.

(431) Psalmiac eguin çutian, eta manu eman khantatiac **içan litian** (Mst. IV, ch. I, 8) 'Il composa des psaumes et ordonna de les chanter'

(432) Noe guiçon justo harec, bere arkharen eguitian, ehun ourtheren tribalia eçarri ciçun, bera çoumbait bestereki **salba ledin amourecatic** (Mst. IV, ch. I, 4) 'Noe, cet homme juste, travailla cent ans à construire l'arche, pour se sauver avec peu de personnes'

(433) Hala **eguin içan ledin** manhatu beituçu (Mst. IV, ch. II, 1) 'Puisque vous avez ordonné qu'il en fût ainsi'

(434) Orai aldiç hanitch apheç **eguin içan dira**, eta hanitch lekhtan oberendaten die Jesu Krist, **amourecatic** graciá, eta Jincouaren guiçonenganatco amouriouá hambatenaç handiago **aguer ledin** (Mst. IV, ch. I, 13) 'Mais beaucoup sont devenus prêtres et ils offrent Jésus-Christ en beaucoup de lieux afin que la grâce et l'amour de Dieu pour les hommes éclatassent d'autant plus'

(435) hasi nintcen [...] hitztegui baten moldatcen cembait fagore eta laguntça **içan leçatengatic** (ES, GC37) 'Je commençai [...] à élaborer un dictionnaire afin qu'ils eussent quelques outils et moyens'

(436) Encarguètan eusten guztiai **artu legüiela** debozino au (Urk. 24) 'Il leur enjoignait à tous d'adopter cette prière'

Enfin, dans tout le corpus on n'a relevé une forme de subjonctif hypothétique qu'une seule fois avec une proposition principale au présent :

(437) Eta desiratcen ere badie, Jincoua hetan eta beste saintu orotan, gaiça orenen gagnetico **laidatu içan ledin** (Mst. II, ch. X, 4) 'Et ils désirent que Dieu fût glorifié en eux et dans tous les saints, par-dessus toutes choses'

1.1.2. Syntaxe du subjonctif

Nous allons le voir, dans les textes du 18^{ème} siècle, on rencontre les formes de subjonctif dans les subordonnées complétives (1.1.2.1), finales (1.1.2.2), consécutives (1.1.2.3), concessives (1.1.2.4), ainsi qu'en proposition principale. Les contextes dans lesquels il apparaît sont toujours plus restreints que dans les langues romanes.

1.1.2.1. Subordonnées complétives

Au 18^{ème} siècle, les périphrases de subjonctif [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, **egin*] — et les synthétiques — sont employées dans des propositions subordonnées introduites par :

- (i) des verbes ou des locutions verbales exprimant le désir (438-444), la crainte (445-446), une requête (447-452), un ordre (453-456), une mise en garde (457-458), la nécessité (459-461), l'obligation (462-463), la permission / l'approbation (464-465). Les verbes *entseiatu* « essayer » (466) et *merezi izan* « mériter » (467-469) eux aussi régissent une subordonnée au subjonctif :

(438) Orregatican ere nay izandu ez ceban aitaric **izan ceguian** lurrean (OA 26) 'C'est aussi pourquoi il ne voulut pas qu'il eût de père sur la terre'

(439) gura al dok **ibili nadin** makilaka ta agaka (Bar.132) « quieries sin duda que ande a palos y bastonazos »

(440) Baña alare naydu [...] guc ere **eguyn dezagun** satisfacioa (Eliz. 54) 'Mais, malgré tout, il veut que nous aussi nous fassions une satisfaction'

(441) besteric eçtu desiratcen, baicic ere gaiçac oro Jincouaren glorialaco **içan ditian** (Mst. I, ch. XV, 3) 'Il n'a d'autre désir que ce qui est accompli le soit pour la gloire de Dieu'

(442) Ceren jincouac nahi beitu arimà ossoki haren pian jar dadin eta arraçou ororen gagnetec, amourio suç bethe bateç **goiti dadin** (Mst. I, ch. XIV, 3) 'Car Dieu veut que notre âme lui soit parfaitement soumise et qu'elle s'élève au-dessus de toute raison par un ardent amour'

(443) Jincouac balexa hen bicitcia, jakitiaren araur **içan liçan** ! (Mst. I, ch. III, 6) 'Plût à Dieu que leur vie eût répondu à leur science !'

(444) nahi dut **jaquin deçaten** gure ondoceoc, cein herri diren Laburdico Andredena Mariaco Ippizpicutasunaren azpicoac (ES, Hats. 207) 'Je veux que nos descendants sachent quels villages appartiennent à l'évêché de la Sainte Vierge du Labourd'

(445) eçtutut eitci nahi barouric jouaitera, beldurreç bidian **engocha ditian** (Mst. IV, ch. III, 2) 'je ne veux pas les laisser partir à jeun, de peur que qu'ils ne s'évanouissent en route'

(446) Ordea beldur naiz bata baino bertcea lehenago icendatceaz huts **eguïn deçadan** (ES, Hats. 86) 'Néanmoins, je crains de faire erreur en mentionnant d'abord l'un plutôt que l'autre'

(447) humildadearequin escatcen debala **administratu daquion** (OA 74) 'Demandant avec humilité qu'on [le] lui donne'

(448) argatic erregutcen diot Santa Maria beti Virginari, San Miguel Aingueruari [...] **erregutu deguiozula** nigatic Jaungoico gure Jaunari (Iraz. 49) 'C'est pourquoi, je prie la Vierge Marie, l'Ange Saint Michel [...] de prier pour moi le Seigneur notre Dieu'

(449) Supliquetan deusut neure Jauna da Jaungoycoa **eztayeala izan** Comunioan [...] (Arz. 53) 'Je vous supplie, mon Seigneur et Dieu, que cette communion ne soit pas [...]'

(450) Erreguetan deusugu Andrea, [...] **alcanzau deigùzula** zeurè Semeagainic, eguiazco humildadea, da gueurè pecatuen damuaria (Urk. 38) 'Nous vous prions, Notre Dame, d'obtenir de votre Fils, la vraie humilité et la pénitence de nos péchés'

(451) Othoitcen çutut, ene Jincoua, çoure aitcinian jarten niçanian, **beha cakiçtadan** (Mst. IV, ch. IX, 3) 'Je vous en conjure, mon Dieu, soyez-moi propice, quand je me présente devant vous'

(452) gauça bat choilqui galdeguiten darotçuet ene errecompentsatçat, [...] lehenic ceuen bihotçetan **errecibi detçatçuen** orai aipatçera daramatçadan bi meçu hauc (ES, Hats. 267) 'Je vous demande seulement une chose en guise de récompense, [...] d'abord que vous receviez en vos cœurs les deux messages que je vais révéler maintenant'

(453) aguintcen digu [...] **amatu eta honratu daigula** (OA 4) 'Il nous ordonne [...] de l'aimer et l'honorer'

(454) Ezconduey cer manacenda Matrimonioaren gañean ? **estezatela falta** erre-catoari (Eliz. 122-123) 'Qu'est-ce qui est demandé aux époux concernant le mariage ? Qu'ils ne manquent pas à la prudence'

(455) O çougne sendogarri, eta profeitable ičan den çoure desseigna, sacramentu haur arima jaki **ičan ledin**, manu eman çunianian ! (Mst. IV, ch. II, 4) 'Oh, salutaire dessein, lorsque vous ordonnâtes que ce sacrement fût la nourriture de l'âme'

(456) Ecen ikhus çau [...] nola manatu çuen **trabaila cedila** eta **beguira ceçala** parabisu hura (ES, Hats. 263) 'Car regardez [...] comment il ordonna qu'il travaillât et qu'il prît soin de ce paradis'

(457) Cihauganat beguiac utçul itçaçu, eta gougou emaçu, besteren obrac **judica eçtiçatçun** (Mst. I, ch. XIV, 1) 'Tournez les yeux sur vous-même et gardez-vous de juger les actions des autres'

(458) beguirautçu centernara **eror etçaitecin** (ES, Hats. 234) 'veillez à ne pas tomber dans le ravin'

(459) mengoua handi bat diçut, **arraberri, chaha, eta gort nadin** oracione ussi-çaç (Mst. IV, ch. III, 2) 'J'ai grand besoin de me renouveler, me purifier et me ranimer par la prière'

(460) Ounxa beharrá gunuke, orano berric **eracoux liçaçguien** bicitce houna (Mst. I, ch. XXII, 7) 'Nous aurions bien besoin que vous nous montriez encore le bon chemin'

(461) ezta premiariç gure demboran bathayatcen eta bathayatuac garenoc **ičan deçagun** bat banazca hitzuntça guztiez mintçatceco dohaina (ES, GC33) 'Il n'est pas indispensable, de nos jours, que ceux qui se baptisent et ceux qui sommes baptisés ayons la faculté de parler toutes les langues'

(462) Prestatu ote deban gauçaric [...] cerbait gueiagio **eman daquion** obligacioa-requin (OA 164) 'S'il a prêté quelque chose [...] en obligeant qu'on lui donne plus'

(463) obligatu cituen lekhu hura utciric **joan citecin** munduaren gendzattcra. (ES, GC17) 'Il les obligea à abandonner ce lieu et à aller peupler le monde'

(464) lizenzia iguzu birgina santea / **adoradu daigun** zeure infantea (Bar. 399-400) « danos licencia Virgen santa / para que adoremos a tu infante »

(465) Guihaurc ecin ounhesten dugu bortcharic batere **eguin diçaçguien** (Mst. I, ch. XVI, 3) 'Nous-même, nous n'aimons pas qu'ils nous contraignent'

(466) eta bertceç ere **ohora ceçaten** eguin ahalaz entsejatcen ciren (ES, Hats.217) 'Ils essayaient autant que possible que les autres aussi l'honorassent'

(467) dembora berean merecitu du **deit dadin** Escuararen eta Escual Herrico Escualdun Dotor (ES, Hats. 167-168) 'de même, il mérite d'être appelé docteur basque de la langue basque et du Pays Basque'

(468) Eta baldin Ovidioc, bici celarican, merecitu baçuen gentilen artean, copla erguel batçuen cariaz, **goça ceçan** jaquintasunaren loria eta ohorea (ES, Hats. 179) 'Et si Ovide, lorsqu'il était en vie, mérita parmi les Gentils, de jouir des honneurs et de la gloire du savoir pour des vers affligeants'

(469) merci duela dirudi **derragun** Tertulianorequin [...] (ES, Hats. 172-173) 'On dirait qu'il mérite que nous disions avec Tertullien [...]'

(ii) des prédicats exprimant l'opinion, la position de l'énonciateur :

(470) Guc gauza Espiritualeac ematen badiciegue, esta marauilla cieç **digucien** guri gauza carnaleac, gutiagio valio dutenac infinitoqui (Prim. 5) 'Si nous vous donnons les choses spirituelles, il n'est pas impertinent que vous nous donniez celles charnelles, qui valent infiniment moins'

(471) Houn duçu hargatic, amouriouac ecin orano gaiçkitic hurrunt eracitcen baputu, amenx, ifernuco loxác bara eraci citçan (Mst. I, ch. XXIV, 7) ‘Cependant, si l’amour ne peut encore vous éloigner du mal, il est bon qu’au moins la crainte de l’enfer vous arrête’

(472) erhokeria handi bat da [...] behar direnetçaç casuric eguin gabe [...] damu baicic eguiten eçteikiener **esteca guitian** (Mst. I, ch. III, 1) ‘C’est une grande folie de négliger ce qui est nécessaire pour s’appliquer à ce qui nous nuit’

(473) Hartacoç itchoussi lukeçu, çu herabe **içan cintian** (Mst. I, ch. XXV, 8) ‘Ce serait donc minable que vous soyez rétissant’

(474) Hobe dut, beraz, **utz detçadan**, hutsic eztaguidan (ES, Hats. 109) ‘Il vaut mieux, donc, que j’y renonce, afin que de ne commettre aucune erreur’

(475) Gaitz da hitzcuntça batean ederqui erraniccaco gaucec, bertce batera gambiatcen direnean, **iduc** eta **conserva deçaten** edertasun bera (ES, Hats. 133) ‘Il est difficile que les choses bien exprimées dans une langue, aient et conservent la même beauté lorsqu’elles sont traduites dans une autre langue’

(476) ezta, beraz, cer miretsi, **causi dadin** gauça arroçoinezcoetan eta izpiritualetan ere (ES, Hats. 164) ‘Il n’est donc pas étonnant qu’on le retrouve dans les choses rationnelles et spirituelles aussi’

(477) Conveni cen **eçagut cedin** Espiritu Saindua hitzcuntça gucietan (ES, GC26) ‘Il était indispensable que l’Esprit Saint fût connu dans toutes les langues’

(iii) un verbe d’élocution, exprimant une injonction en discours rapporté :

(478) Irugarrenac, Festac, eta Jay egunac **santificatu ditzagula** (OA 4) ‘Le troisième [commandement ordonne] que nous sanctifions les fêtes et les jours fériés’

(479) Laugarrenac, gueuren gurasoac **honratu ditzagula** (OA 4) ‘Le quatrième [commandement ordonne] que nous honorions nos parents’

(480) Zazpigarrenac, gauzaric **ohostu ez dezagula** (OA 4) ‘Le septième [commandement ordonne] que nous ne volions rien’

(481) Esaten **izan deitezala** zeure Semien da zeurè yzen santuac bedeincatuac, alabaduac, dá ezaunac (Urk. 28) ‘En disant que le saint nom de votre fils et le vôtre soient bénis, loués et connus’

(482) Eta Charidadeac cer dio ? **Onesi dezagula** Jangoycoa gauza gucien gañetic (Eliz. 85) ‘Que dit la charité ? D’aimer Dieu plus que tout’

(483) dio [...] **etçaren** hain hertsu eta coccart (ES, Hats. 142) ‘il te dit [...] de ne pas être aussi rigide et strict’

(484) Diotsa Ciceronec greca baçatequela cen compliagoo eta hedatuagoo latina baino; ordea, hargatic **etçeçala pentsa** hari iduritcen citçajon beçain erromes eta escas cirela (ES, Hats. 221) ‘Cicéron lui dit que le grec était sûrement plus accompli et développé que le latin ; néanmoins, qu’il ne pense pas pour autant qu’ils étaient aussi médiocres et misérables qu’il le croyait’

1.1.2.2. Subordonnées finales

Nous l’avons précisé précédemment (ch. III, II.1.1.1), les formes verbales employées en subordonnées finales prennent le suffixe *-(e)n*. La finalité des propositions est parfois renforcée en adjoignant les postpositions *-tzat* et *-gatic* au suffixe de subordination, ou en ajoutant la particule *amoregatic* (var. *amoreakgatic*, *amoreagatic*, *amurekatic*):

(485) Ematen dirauzcu Jaungoicoac vere auxilioac, **negar eguin daguigun** gueure pecatuacgatic dolore eta arrepimentu eguiaczcoarequin (OA 58) ‘Dieu nous apporte son aide, afin que nous pleurions nos péchés d’une douleur et d’un repentir sincères’

(486) certaco criatu cituan Jaungoyco gure Jaunac ? Eternidade guztian **alabatu, eta bedincatu deceen** (Iraz. 27) ‘Pourquoi le Seigneur notre Dieu les créa-t-il ? Pour qu’ils le louent et le bénissent dans toute l’éternité’

(487) Neurè gauzá guztiác zeure escuètan yfintèn dodazalà, zeùc **euqui daizuzan** (Urk. 30) ‘Je vous remets toutes mes appartenances afin que vous veilliez sur elles’

(488) artu daigun ingura / gaurko gauaz **akorda didin** para siempre sekula (Bar. 235) « Rodeémosle / para que se acuerde *por siempre* jamás de la noche de hoy »

(489) Jaincoac, guìçona alfer **etcegoen amoreacgatic** eta errecibitu duen adimendua emplega deçangatic, eman dio travailua (ES, Hats. 261) ‘Dieu a donné le travail à l’homme afin que ne fût paresseux et qu’il se servît de l’entendement qu’il a reçu’

1.1.2.3. Propositions consécutives

Au 18^{ème} siècle, certains auteurs emploient les formes de subjonctif dans les propositions consécutives.

Chez Urkizu, le verbe d’une subordonnée introduite par *(e)zè* « que » qui s’interprète comme le résultat d’une intensification d’un procès exprimé dans la proposition subordonnante au moyen de *aen* « tel », est conjugué à l’aide la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*].

(490) Badago inór áen zenzún laburrecoa zè **esandaiala** onegaz guztiagaz bére, *eztaquiala zè modútan erreza* Errosario santua, emaiten jaco consejùzat [...] (Urk. 21) ‘S’il y a quelqu’un d’assez stupide pour dire, malgré tout cela, qu’il ne sait pas comment prier le Saint Rosaire, on lui donne le conseil suivant [...]’

(491) aen modutan, zè **etorri gaitezala** zeugáz Jaungoicoa gozetara (Urk. 68) ‘De manière à ce que nous venions avec vous jouir du Seigneur’

D’autres fois, la consécutive n’a pas d’antécédent, et elle est introduite par *gisa batez nun* « de telle manière que » (492-493) ou *moduan* (494). Le verbe demeure au subjonctif :

(492) Bici cite **guisa bateç noun hiltciac etcitçan** ouste gabian **atçaman** (Mst. I, ch. XXIII, 3) ‘vivez de telle sorte que la mort ne vous surprenne pas’

(493) çoure profetua ediren eçaçu, **guisa bateç noun** exemplu houn çoumbait ikhouston, edo entçuten duçunian, her jarraikiteco suç **betha citian** (Mst. I, ch. XXV, 5) ‘trouvez votre profit, de sorte que si vous voyez ou entendez de bons exemples, vous vous animiez à les suivre’

(494) batere ezcutaduric **guelditu ezdaguiocan** moduan (OA 132) ‘De manière à ce qu’il ne lui en [péché] reste aucun qui n’ait été révélé’

1.1.2.4. Propositions concessives

Ettxeberri de Sare et Maister témoignent de l’emploi de formes propres au subjonctif dans les propositions concessives.

Chez l’auteur labourdin, les formes du subjonctif sont de rigueur dans les propositions concessives introduites par la conjonction *nahiz* (495), le pronom indéfini *zernahi* (497) ou la postposition *arren* (498). Maister, lui, emploie systématiquement le subjonctif après les expressions indéfinies concessives *zernahi beita* « quoique », *nun nahi beita* « où que », *norat nahibeita* « où que » (499-500), *zoin nahi beita*

« quel que » (501), *nahibada* « que » (502), et dans les concessives introduites par la conjonction *ala* « ou » (503) :

(495) Ecen urretic eguiten diren gauçac, **nahiz içan dıtecin** itchura diferentetacoac bethi dira urrezcoac (ES, Hats. 19) ‘Car les objets qui sont faits d’or, bien qu’ils aient un autre aspect, n’en demeurent pas moins en or’

(496) **Cernahi daguiten** guiçonec, intencinoac neurtcen tu hequien obrac. (ES GC 40) ‘Quoi que fassent les hommes, c’est l’intention qui compte’

(497) esperantçarequin **cernahi** escasia, huts eta falta ene aldetic **içandadin**, hec guztıac hauquien caritate handiac estalico tuela (ES, Hats. 112) ‘Dans l’espoir que quelles que soient mes lacunes, fautes et erreurs, leur grande charité les dissimulera toutes’

(498) Oraino escuarac badu bertce diferentcia molde bat, bertce hitzcuntceec ezutena, Oihenarto gure escualdunac cernahi **erran deçanarren** (ES, Hats. 136) ‘De plus, quoi que dise Oihenart, la langue basque a une autre particularité que les autres langues ne partagent pas’

(499) ceren **cernahibeita** eguiteco **har decen**, Jincouatan beitie bethie bere confidantchà (Mst. I, ch. XIX, 2) ‘Quoi qu’ils entreprennent, c’est toujours en Dieu qu’ils mettent leur confiance’

(500) **Nounnahibeita ciren, nourat nahibeta** (sic) **jouan citian**, miseriaç betheric cira (Mst. I, ch. XXII, 1) ‘Où que vous soyez, où que vous alliez, vous êtes misérable’

(501) Ceren **çougn nahi beita** lekhtarat **jouan citian**, cihaurc çoure buria kharreatcen beituçu (Mst. II, ch. XII, 4) ‘partout où vous irez, vous vous porterez et vous trouverez toujours vous-même’

(502) **Nahibada** lurrian **diren** orano biciric, **nahibada** mundu hountaric jadanic soltaturic **diren** (Mst. IV, ch. IX, 5) ‘qu’ils vivent encore dans ce monde ou qu’ils en soient déjà partis’

(503) Eci **ala deçan** bere buria **ikher, ala** bere proximoua **ikhous**, badaki heben ihour ecin bicitcen dela thurburarçun çoumbait gabe (Mst. I, ch. XXI, 4) ‘Car qu’il se considère lui-même ou son prochain, il sait que ici-bas personne ni vit sans tribulations’

1.1.2.5. En proposition principale

Il arrive que, suite à l’ellipse de la proposition la gouvernant, une forme subjonctive se retrouve en proposition principale. Dans les deux exemples relevés dans notre corpus du 18^{ème} siècle, c’est un verbe signifiant le souhait qui est sous-entendu :

(504) Orrengatic ematen diat neure maldicioau : goseac eta trabajus vici **adila** veti (Prim. 7) ‘Pour cette raison, je te donne ma malédiction : que tu vives toujours dans la faim et le malheur’

(505) Ungui **ethorri çaréla** (Urt. 479) « sois le bien venu »

Comme au 16^{ème} siècle, deux siècles plus tard, les jussifs de 1^{ère} et de 3^{ème} personnes, ainsi que l’impératif négatif sont rendus au moyen des formes de subjonctif. C’est ce que nous allons voir dans la section suivante.

1.2. Expression de l’injonction : impératif, jussif, prescriptif

Cette section est consacrée à l’étude de l’expression de l’injonction dans les textes du 18^{ème} siècle. Après avoir décrit l’impératif (1.2.1), nous reviendrons sur le jussif (1.2.2) et le prescriptif (1.2.3).

Au 18^{ème} siècle, l'impératif et le jussif jouissent toujours d'une conjugaison fléchie et d'une conjugaison périphrastique, bien que les formes synthétiques soient moins nombreuses que deux siècles plus tôt. Comme au 16^{ème} siècle, les formes périphrastiques employées à l'injonctif sont les suivantes : [radical verbal / participe + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin*]. Cette dernière, déjà fréquente dans les dialectes occidentaux archaïques, a connu une expansion telle qu'elle a totalement remplacé la périphrase [radical verbal + **ezan*] dans la majorité de ces parlers (Arzadun, Urkizu). Barrutia, dont la variété dialectale est connue pour être archaïsante, est le seul à continuer d'employer la périphrase [radical verbal + **ezan*] à l'impératif. Dans les dialectes centraux (Otxoa Arin et Irazusta), les deux structures transitives sont possibles dans ce contexte, cependant, la périphrase à auxiliaire **ezan* y demeure la plus fréquente (sur cette évolution cf. également Mounole 2007).

1.2.1. Impératif

Nous l'avons déjà mentionné, les formes synthétiques d'impératif sont peu fréquentes dans les textes du 18^{ème} siècle. Même chez les auteurs qui en présentent un nombre assez conséquent (Etxeberri et Maister), des verbes qui deux siècles plus tôt avaient des formes d'impératif synthétiques, sont conjugués périphrastiquement (cf. tables 123-131, de l'annexe II). Les verbes qui, dans les textes du 18^{ème} siècle, font invariablement leur impératif au moyen de la forme fléchie sont *etorri* « venir », **i* « donner », *eduki* « tenir, avoir », *joan* « aller », *eraman* « emporter, emmener », **edun* « avoir », *egon* « rester », *ezarri* « mettre » et *jaugin* « venir ». En plus de ceux-ci, les grammaires de Urte et Larramendi apportent les formes fléchies des verbes *ibili* « marcher », *erran* « dire », *egin* « faire » et *ekarri* « apporter », *eraman/eroan* « emporter, emmener », *egon* « rester », *ibili* « marcher » respectivement.²⁵¹ Quant à *joan* « aller », *utzi* « laisser », *esan* « dire », *izan* « être », *erakutsi* « montrer », *erran* « dire », *ibini* « mettre », et *eman* « donner », bien qu'ils conservent leur forme synthétique d'impératif, ils peuvent également être périphrastiques (cf. tables 123-131, de l'annexe II). Enfin, les verbes *jarri* « s'asseoir », *jakin* « savoir », *ikusi* « voir », *etxekei* « se tenir à, se saisir de », *entzun* « écouter », *jarraiki* « poursuivre » dont l'emploi synthétique est attesté dans les premiers textes semblent l'avoir perdu au 18^{ème} siècle :

- (506) Regu **eguizu** gu pecatoriocgatic (OA 2) 'priez pour nous pauvres pécheurs'
- (507) **eguizu** bada bereala (Iraz. 3) 'faites donc ainsi'
- (508) gueure ogui egunean eguneangoa egun **iguçu** (Arz. 34) 'donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien'
- (509) **eracuscuzu** Jesu Christo, ceure sabeleco frutu bedencatua (Arz. 17) 'montrez-nous Jésus-Christ, le fruit béni de vos entrailles'
- (510) **Eukidazu** piedadea (Bar. 268) « Ten piedad de mí ! »
- (511) **Erakuskuzu** (Bar. 397) « Muéstranos »
- (512) **zatoste** (Prim. 2) 'venez'
- (513) **Eramacie** amarren gucia ene granerora (Prim. 5) 'apportez la dîme dans mon grenier'

²⁵¹ Harriet, lui, ne présente que des formes périphrastiques d'impératif, quel que soit le verbe (ex. **edun* « avoir », *izan* « être », *eman* « donner », *egin* « faire », *etorri* « venir », *joan* « aller »).

(514) nihorequin mintçatcera heldu çarenean solasari guardia **emoçu** (ES, Hats. 292) 'Quand vous parlez avec quelqu'un, soyez attentif à la conversation'

(515) Othoi **erradaçu** (ES, Hats. 17) 'je vous en prie, dites-moi'

(516) **Heiçu** Jauna, heiçu pietate çoure misericordia galthatcen deitçunetçaç (Mst. IV, ch. IX, 6) 'Ayez, Seigneur, ayez pitié de ceux qui implorent votre miséricorde'

(517) **Eçarçu** çoure confidantchá oro Jincouatan (Mst. II, ch. I, 3) 'Mettez en Dieu toute votre confiance'

(518) **Çouaça** lehen beno lehen cofessatcera (Mst. IV, ch. X, 3) 'Confessez-vous au plus tôt'

(519) Orain **emon eguidazu** gracia, ez gueyago zaydazan ofendidu (Arz. 49) 'Maintenant donnez-moi la grâce afin que je ne vous offense plus'

(520) **Jaquin eguizu**, eze zeùre trabáju guztiac ètorri jazusala ychi deusasulaco, neùre Errosarioen debozinoari (Urk. 25) 'Sachez que toutes ces difficultés se sont présentées à vous parce que vous avez abandonné la dévotion du rosaire'

(521) Lirio ederra zeu **izan zaite** [...] errezau dabenaren anparua (Urk. 81) 'Belle flambe, sois le refuge de celui qui a prié'

(522) **esan egizu** (Bar. 357) « di »

(523) **Entçun çaçu** cer dioen Damascenoc (ES, Hats. 13) 'Ecoute ce que dit Damascène'

(524) **iccu çaçue** eta juja, gure escualdun gazteac (ES, Hats. 246) 'Ecoutez et jugez, jeunes Basques'

(525) **Egon cite** hareki çoure chochan (Mst. I, ch. XX, 8) 'Demeurez avec lui dans votre cellule'

(526) Corajouski guerla **eguin eçaçu** (Mst. I, ch. XXI, 2) 'Combattez courageusement'

On remarque que chez Etxeberri de Sare, *izan* « être » et **edun* « avoir », qui ont perdu leur forme synthétique d'impératif, emploient à la place la forme fléchie de présent en *-(e)n* (527-530). Urte et Lubieta dans leurs paradigmes ont eux aussi recours à la forme de morphologie de présent ; néanmoins, alors qu'elle prend le suffixe *-(e)n* chez le premier (531-532), chez le second, c'est *-(e)la* qui lui est suffixé (533-534). Tous les autres auteurs du corpus remplacent les formes synthétiques de ces verbes par les périphrases d'impératif (ex. (521) plus haut):

(527) Bethi **duçuen** bihotça on (ES, Hats. 271) 'Ayez toujours bon cœur'

(528) Halacotz, beraz, atçar çaitea, eta **duçun** animo et[a] curaya (ES, Hats. 290) 'Ainsi, donc, réveillez-vous et ayez de la bravoure et du courage'

(529) **çareten** jaincotiar eta estudiora emanac (ES, Hats. 268) 'Soyez pieux et studieux'

(530) **çareten** bethi fermu (ES, Hats. 271) 'Soyez toujours fermes'

(531) Sois : çu hi **çaren, aiçen**, içan çaite, adi (Urt. 80)

(532) Soyez : çúèç **çaréten**, içan çaitézte (Urt. 81)

(533) Se tú hecho : **cedala** su eguiña (Lub. 86)

(534) Sé tú oído : **zedala** su aditua (Lub. 138)

On l'aura compris, les périphrases d'impératif [radical verbal + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] constituent le moyen le plus courant d'exprimer l'injonction. En plus de la distribution des périphrases transitives que nous avons signalée plus haut, des modifications d'ordre phonologique et morphologique méritent une attention particulière. Tout d'abord, dans les écrits d'Etxeberri et le sermon na-

varrais de 1729, l'auxiliaire **ezan* subit systématiquement des aphérèses. Larramendi signale également ces phénomènes dans sa grammaire :²⁵²

- (535) **Beirazocie** nola escacen dugun [...] Jangoicoaren erreinua (Prim. 3) 'Regardez comment nous implorons le règne du Seigneur'
 (536) **escucha zazquicie** (Prim. 5) 'écoutez-les'
 (537) obequi entendazacien predicugau **adizacie** exemplugau (Prim. 8) 'Afin de mieux comprendre ce prêche, écoutez cet exemple'
 (538) **Isquiriba çac** (ES, Hats. 192) 'écris'
 (539) **Ikhus çaçü** (ES, Hats. 216) 'voyez'
 (540) **Entçunçaçu** cer dioen Damascenoc (ES, Hats. 13) 'écoutez ce que dit Damascène'
 (541) Bietaric bat **hauta çaçue** (ES, Hats. 248) 'choisissez-en un des deux'

Ensuite, chez Etxeberri de Sare, Harriet, Urte et Elizalde, on observe une modification morphologique au sein de l'auxiliaire **ezan* lorsque celui-ci est tripersonnel. En effet, il conserve le préfixe *d-* des formes non impératives, probablement par analogie avec les formes de subjonctif.²⁵³ Urte présente des exemples de confusion également parmi les formes bipersonnelles (551) :²⁵⁴

- (542) **eracuts deçoçu** mundu guztuari çure çuhurtcia (ES, Hats. 24) 'Montrez votre sagesse à tout le monde'
 (543) **erran dieçadaçu**, norc emanic edo nondic duen Erromac icena (ES, Hats. 205) 'Dites-nous de qui ou d'où Rome tient son nom'
 (544) hetaric cembait **huz dietçadatçu** (ES, Hats. 301) 'Laissez m'en quelques uns'
 (545) **eman dioçoçu** hori ere orobat « donnez lui aussi, &c. » (Har. 250)
 (546) Ayes moy [...] : **içan dieçadaçu** (Urt. 168)
 (547) **Barca dazquiguzu** gueuren zorrac (Eliz. 105-106) 'Pardonnez-nous nos offenses'
 (548) **Barca dazquiguzu** gueuren zorrac (Eliz. 39) 'Pardonnez-nous nos offenses'
 (549) **Eracutsi dazaguzu** zeure sabeleco fruitu Jesus bedecatü ori (Eliz. 41) 'Montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles'
 (550) **Eman dazaguzu** egun gueuren egunorosco oguiä (Eliz. 39) 'Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien'
 (551) Ayez : **tçaçue, içan deçaçue, çaçue** (Urt. 169)

L'impératif des locutions verbales s'obtient en conjuguant le verbe de la locution au moyen d'une forme d'impératif, synthétique (552-555) ou périphrastique (556-558). Conformément à la restructuration dont elles font l'objet, certaines locutions verbales se comportent comme des verbes pleins, c'est-à-dire que l'élément non-verbal de la structure se conjugue au même titre que les verbes prototypiques. Le verbe initial de la locution perd toutes ses fonctions et est remplacé par l'auxiliaire d'impé-

²⁵² « Los verbos, cuyo infinitivo se acaba en vocal, con frecuencia pierden la *e* inicial destas terminaciones, *icarazac, artü zazu, &c.* pero eso es irregular, y no embaraza la inflexion regular. » (Lar. 71)

²⁵³ Cette modification était déjà amorcée au 17^{ème} siècle dans les textes labourdins de Etxeberri de Ciboure (1627), Axular (1643) et Gazteluzar (1686), et du haut-navarrais Beriain (1621).

²⁵⁴ Celles-ci sont également attestées chez l'auteur labourdin du 17^{ème} siècle Gazteluzar : *entzun detzatzu* (Gazt. 55) 'écoutez-les', *zuen ardi eta bildots / gustiak utz detzatzue* (Gazt. 78) 'abandonnez toutes vos brebis et vos agneaux'.

ratif correspondant. Dans l'exemple (559), c'est *bici cite* (*bizi* + forme finie de **edin*) que l'on a, et non pas *bici zaren* (*bizi* + forme finie de *izan*). Les exemples (553), (560) et (561), eux, montrent des fluctuations entre la forme originelle et la forme réanalysée parmi les formes d'impératif de *maite izan* « aimer ».

(552) **beguirautçu** centernara eror etçaitecin (ES, Hats. 234) 'veillez à ne pas tomber dans le ravin'

(553) **Tutçuen**, beraz, **maite** (ES, Hats. 268) 'aimez-les donc'

(554) **Soycie** çougñen bicitce houna kharreiatcen dian guiçon harec (Mst. I, ch. XXII, 2) 'Regardez quelle bonne vie a cet homme'

(555) Guiçonen eçagutciari **ihessi eguiçu** (Mst. I, ch. VIII, 1) 'Évitez d'être connu des hommes'

(556) **loxa ukhen eçaçu** lehenago eman ičan çaiçun eçagutciaç (Mst. I, ch. II, 3) ' Craignez du savoir qui vous a été donné'

(557) **ouste ukhen eçaçu** ounxa douaçula (Mst. II, ch. XII, 11) 'alors estimez-vous heureux'

(558) **So eguin eçaçu** aita saintien exemplu bicier (Mst. I, ch. XVIII, 1) 'Contemplez les exemples des saints pères'

(559) **Bici cite** guisa bateç noun hiltciac etcitçan ouste gabian atçaman (Mst. I, ch. XXIII, 3) 'vivez de telle sorte que la mort ne vous surprenne pas'

(560) **maite ukheçu** eç eçagutu içatia, eta çutçaç eç pheretchuric eguitia (Mst. I, ch. II, 3) 'aimez à être inconnu et à n'être compté pour rien'

(561) Jesusegatic, eta Jesusetan, **maitha itçaçu** çoure exayac, hala noula, çoure adichkidiac (Mst. II, ch. VIII, 4) 'aimez vos ennemis comme vos amis à cause de Jésus et en Jésus'

L'impératif négatif ou l'expression de la défense présente différentes formes selon les parlars du 18^{ème} siècle. Alors que le biscayen Arzadun emploie la forme d'impératif habituelle assortie de la particule négative *ez* (562), les auteurs guipuzcoans, haut-navarrais, labourdin et souletin, eux, la remplacent par la forme de subjonctif négatif —synthétique de présent et périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de présent]— à suffixe *-(e)la* (563-575). L'auteur biscayen Barrutia, lui aussi se sert de la forme subjonctive dans le seul exemple d'impératif négatif de tout le texte (576). En plus d'être archaïsant, le parler de Barrutia, possède de nombreuses caractéristiques habituellement attribuées aux dialectes centraux (Zuazo 2006).

(562) **Ichi ez eguiguzu** jausten tentacinoan (Arz. 16) 'Ne nous laissez pas succomber à la tentation'

(563) **eutzi ez gaitatzula** (OA 1) 'Ne nous laissez pas'

(564) **Ez gaitatzula utci** (Iraz. 24) 'Ne nous laissez pas'

(565) **Ezcayzazula utzi** tentacioan erorcera (Eliz. 39) 'Ne nous laissez pas succomber à la tentation'

(566) **etçaudecila** Jaincoaren etchean alferric (ES, Hats. 188) 'Ne soyez pas oisif dans la maison de Dieu'

(567) **Etçarela** ahalque ez herabe (ES, Hats. 24) 'Ne soyez ni honteux ni timide'

(568) **eztetzatçula hauts** çure aitcinecoec fincaturicaco chedarriac (ES, Hats. 13) 'Ne détruisez pas les bornes fixées par vos ancêtres'

(569) Ne sois pas : **etçaitçela ičan** (Urt. 155)

(570) **Eçtuçula** ahalkeric ; Jesu Kristen amourecatic besteren cerbutchian içateç (Mst. I, ch. VII, 1) 'N'ayez pas de honte de servir les autres pour l'amour de Jésus-Christ'

(571) Çaharren erranac **etçaitçula** desplacent (Mst. I, ch. V, 2) ‘ne méprisez pas les sentences des vieillards’

(572) **Eçteçaçula** handiarena **eguin** (Mst. I, ch. II, 3) ‘Ne vous élevez point en vous même’

(573) **Etcitiala** arren handious **içan** jakiteç (Mst. I, ch. II, 3) ‘ne soyez pas vaniteux de votre science’

(574) **Eçtuçula nahi**, çoureganic hurrunt nadin barouric (Mst. IV, ch. XVI, 3) ‘ne souffrez pas que je m’éligne de vous sans m’être rassasié’

(575) **Eçtuçula ouste** badela ihourere çu beno erorcoragoric (Mst. I, ch. II, 4) ‘ne croyez que personne n’est plus fragile que vous’

(576) **ez adila turbadu** (Bar.197) « No te turbes »

Nous l’avons dit, ces formes d’impératif négatif peuvent être synthétiques ou périphrastiques. On rencontre les variantes fléchies dans les textes qui ont le mieux conservé le « subjonctif » synthétique, c’est-à-dire chez Etxeberri de Sare et Maister. Chez l’auteur labourdin, les quelques formes de *izan* « être » et *egon* « rester » employées dans ce contexte sont synthétiques. Maister, lui, conserve quelques formes fléchies (**edun* « avoir » 6, *egon* « rester » 1, *izan* « être » 2),²⁵⁵ mais les formes périphrastiques sont également nombreuses (*izan* « être » 4, *egin* « faire » 3, *ukan* « avoir » 1, *eitzi* « laisser » 2). Durant les siècles suivants, avec la disparition totale de ces formes synthétiques « subjonctives », la défense ou la prohibition seront automatiquement exprimées par la périphrase de subjonctif.

Enfin, les auteurs occidentaux du corpus emploient exclusivement la particule de négation *ez* à l’impératif et au subjonctif. Il n’empêche qu’on la relève dans les variétés modernes (cf. plus haut ch. III, II.1.1).

L’impératif futur, obtenu en ajoutant le suffixe *-te / -ke* à la forme finie d’impératif (synthétique ou auxiliaire de la périphrase), est très fréquemment attesté dans les textes archaïques (ch. II, II.1.2.1). Il ne fait que trois apparitions dans notre corpus du 18^{ème} siècle, chez Otxoa Arin, Barrutia, et dans la grammaire de Etxeberri de Sare (577-579). Néanmoins, il ne disparut pas à cette époque puisque les écrivains (Añibarro 1821: 8) et grammairiens biscayens du 19^{ème} siècle (Zavala 1848: 26) distinguent toujours nettement impératif non marqué, dont l’ordre doit être accompli immédiatement, et impératif futur dont l’accomplissement est rapporté à un moment postérieur au temps de l’énonciation.

(577) Crutce Santua adoratcen dezunean, **esan eiquezu** [...] (OA14) ‘Lorsque vous adorez la Sainte Croix, dites [...]’

(578) Antexoak **ibini eizke** (Bar. 325) « ponte los anteojos ».

(579) Imperativo modo, praesenti, et futuro : eramac hic, *Fer, vel fertu* ; eramam beça, edo berama harc, *Fertu* ; (**eraman çaqueçu**, albailerama harc) (ES, *Gram.* 234)

1.2.2. *Jussif*

Les genres textuels dont nous disposons limitent considérablement l’étude du jussif puisque les doctrines chrétiennes (Irazusta, Arzadun, Urkizu) ne sont pas très pro-

²⁵⁵ Ce n’est pas un hasard si dans le texte du souletin *izan*, **edun*, *egon* sont les seuls verbes à présenter des formes synthétiques de subjonctif.

pices à son expression; on s'attend plus à y trouver des formes d'impératif. Les données que nous avons recueillies permettent néanmoins d'offrir une vision générale de l'expression de l'injonction destinée à la 1^{ère} et à la 3^{ème} personne.

Le jussif de 1^{ère} personne est exprimé au moyen de synthétiques de présent ou de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* de présent] à suffixe *-(e)n*. Ses formes étant peu nombreuses dans notre corpus, on ne peut pas décrire avec exactitude l'avancée des formes périphrastiques sur les formes synthétiques dans ce contexte.

- (580) **guacen** (Iraz. 21) 'Partons'
 (581) Xaunari **demaguzan** graziak (Bar. 104) « Demos gracias al Señor »
 (582) Fiesta **degiogun** infante oni (Bar. 499) « Hagámosle (una) fiesta al infante »
 (583) orai garbiqui eguia **derradan** (ES, Hats. 198) 'Maintenant, je dois dire la vérité clairement'
 (584) **daigun** dorre gora bat, ceruraino hedatcen dena (ES, GC17) 'Faisons une grande tour, qui monte jusqu'au ciel'
 (585) **suponitu daguigun**, batec eguin cebala pecatu (OA 135) 'Supposons que quelqu'un a péché'
 (586) **acorda gaitetcen** (Iraz. 27) 'Souvenons-nous'
 (587) **escatú deiogún** (Urk. 18) 'Demandons-lui'
 (588) **artu daigun** ingura (Bar. 234) « Rodeémosle »
 (589) berba baten **esan dagidan** nolakoa dan mutila (Bar. 348) « diga yo en una palabra cómo es el muchacho »
 (590) **erranzogun** ainguru Sn Gabrielece erran cion becala (Prim. 2) 'disons-lui, comme l'Ange Saint-Gabriel lui dit [...]'
 (591) Hebreoaz lehembiciric **mintça nadin** (ES, Hats. 9) 'je dois d'abord parler de l'hébreu'
 (592) **utz detçagun** beraz diren beçala (ES, Hats. 238) 'Donc, laissons-les comme ils sont'
 (593) **guitian** arren **isseia** hiltciala hobeki adelatcera (Mst. I, ch. XIX, 7) 'Redoublons d'efforts pour mieux nous préparer à la mort'
 (594) oraidanic harat beithierecoç çutan baicic **eçteçadan** eçtitarçunic **ediren** (Mst. IV, ch. XVI, 2) 'que de ce moment à jamais, rien ne me soit doux que vous seul'
 (595) Ne soyons pas : **ezcaiteçela içan** (Urt. 155)

En contexte négatif, nous n'avons rencontré que deux formes de jussif de 1^{ère} personne dans tout le corpus. La première, tirée du texte de Maister, ne subit aucune modification c'est-à-dire qu'elle conserve son suffixe *-(e)n* (594). Celui-ci est remplacé par le morphème *-(e)la* dans le second exemple apporté par Urte (595).

A l'instar de la confusion entre les auxiliaires transitifs d'impératif et de subjonctif rencontrée à l'impératif (ch. III, II.1.2.1), il arrive que Urte remplace la forme en *d-* par une forme en \emptyset - au sein des formes de jussif de 1^{ère} personne, sûrement par analogie avec les formes d'impératif à patient de 3^{ème} personne : *disons : erragun, disons les : erratçigun* etc. (Urt. 409).

Au 18^{ème} siècle, une autre forme de jussif fait son apparition dans les textes labourdin (Etxeberri de Sare) et souletin (Maister). Elle se compose de la forme de présent de **edun* à suffixe *-(e)n* et du radical verbal (596-600). L'ordre de cette structure à l'allure de périphrase est toujours le même, à savoir **edun* « avoir » + verbe lexical, et on ne relève que des structures bipersonnelles. Il faut préciser que cette forme n'a

pas d'équivalent intransitif de type *izan* + radical verbal ; avec les prédicats intransitifs on rencontre uniquement la périphrase [radical verbal + **edin*] (ex. 586, 593 ci-dessus). Quant à l'origine de cette structure transitive nouvellement formée, il se pourrait que **edun* ait remplacé l'auxiliaire **ezan* par analogie avec les périphrases à auxiliaire **edun* ([participe passé + *izan* / **edun*], [participe présent + *izan* / **edun*], [participe prospectif + *izan* / **edun*]), beaucoup plus transparentes que les périphrases modales.

(596) **Dugun bilha** (ES, Hats. 15) 'Cherchons'

(597) Orari, **dugun entçun** D. Sebastian de Covarrubias Orozco (ES, Hats. 70) 'Maintenant, écoutons M. Sébastien de Covarrubias Orozco'

(598) Ayons : **dugun içan**, içan deçagun (Urt. 169)

(599) Ayons les : **ditugun içan**, içan detçagun (Urt. 169)

(600) **Dugun egotch** çagniala achcora colpia (Mst. I, ch. XI, 4) 'Mettons donc la cognée à la racine de l'arbre'

Le jussif de 3^{ème} personne est employé pour émettre une injonction à un tiers non présent au moment de l'énonciation. Au 16^{ème} siècle, il permettait également d'exprimer l'impératif de la forme respectueuse *berori*, elle-même de 3^{ème} personne. Etant donné que nous n'avons relevé aucune occurrence de *berori* dans notre corpus du 18^{ème} siècle, toutes les formes de jussif de 3^{ème} personne sont du premier type.²⁵⁶

Comme deux siècles plus tôt, à cette époque l'injonctif de 3^{ème} personne dispose de deux formes. La première n'est autre qu'une forme synthétique de présent ou la périphrase [radical verbal / participle passé + **edin*, **ezan* de présent] à suffixe-(*e*)*la*. La seconde se construit en préfixant *b-* à la forme finie —synthétique ou auxiliaire des périphrases radical verbal / participle + **edin*, **ezan*, *egin*—. Alors qu'aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles (ch. II, II.1.2.2), ainsi que dans la majorité des textes du 18^{ème} siècle, cette forme en *b-* est limitée aux intransitifs et transitifs à patient de 3^{ème} personne, Urte l'a étendue à tous les transitifs :²⁵⁷ *benâça* « qu'il me », *begaitça* « qu'il nous », *biççat* « qu'il me le », *biççâgu* « qu'il nous le », *biçoç* / *biöça* « qu'il le lui »... (Urt. 203). Conformément à l'usage ancien, les autres auteurs ont recours à la forme de subjonctif à suffixe -(*e*)*la* avec des patients de 1^{ère} et 2^{ème} personne (ex. 616, 617, 625 plus bas).

Les formes de jussif à préfixe *b-* sont présentes dans tous les textes du corpus du 18^{ème} siècle. Malgré tout, elles occupent des positions différentes selon les parlers. Chez Otxoa Arin (22 formes vs 0 forme en -(*e*)*la*), Arzadun (2 formes vs 1 forme en -(*e*)*la*), Urkizu (2 formes vs 1 forme en -(*e*)*la*), Barrutia (30 formes vs 1 forme en -(*e*)*la*), Elizalde (7 formes vs 1 forme), Etxeberri de Sare (24 formes vs 4 formes en -(*e*)*la*), et Maister (13 formes vs 2 formes en *-n* et 2 formes en -(*e*)*la*), cette forme de jussif est

²⁵⁶ Dans plusieurs variétés du biscayen et du guipuzcoan modernes, on assiste à une spécialisation des formes à préfixe *b-*. Contrairement aux données relevées au 16^{ème} siècle (ch. II, II.1.2.2), celles-ci sont réservées à l'expression de l'impératif en registre respectueux, et le jussif de 3^{ème} personne est toujours rendu par des formes de subjonctif à suffixe -(*e*)*la* (Azkue 1932: § 909).

²⁵⁷ Oyharçabal (2000 : 6-7) relève également des formes de ce type dans les textes des 18^{ème} et 19^{ème} siècles, plus précisément, chez Chourio (1720), Haraneder (1740), Baratiart (1782) et Duvoisin (1859-1865). Comme souligné par le philologue, ces formes sont attestées uniquement en labourdin et leur usage est restreint à l'auxiliaire **ezan*.

largement préférée à celle en *-(e)la*.²⁵⁸ A l'inverse, chez Irazusta (6 formes en *-(e)la* vs 4 formes en *b-*), et dans le sermon de 1729 (4 formes en *-(e)la* vs 1 forme en *b-*), les formes à suffixe *-(e)la* sont les plus courantes. De plus, dans ces deux textes, les formes de jussif à préfixe *b-* semblent être fossilisées dans la mesure où elles apparaissent toutes dans le Notre Père.²⁵⁹

- (601) **Itaundu beguio** Confessoreari (OA 168) 'Qu'il le demande au confesseur'
 (602) **ajastadu beze** cembat pecatu ičan alciratean (OA 133) 'Qu'il détermine le nombre de ses péchés'
 (603) **santificatua izam bidi** zure icena (Iraz.3) 'Que votre nom soit sanctifié'
 (604) **eguin bidi** zure vorondatea (Iraz. 3) 'Que votre volonté soit faite'
 (605) **eguin bidi** ceure vorondatea (Arz.16) 'Que votre volonté soit faite'
 (606) **Betor** gueugaña ceure Erreñua (Arz. 33) 'Que votre règne vienne à nous'
 (607) **os begi dambolinak**, lutua **ken bidi** (Bar. 498) « Suene el tamboril, quítese el luto »
 (608) **imini bedi** Confessorearen oñetan belaurico (Eliz. 162) 'Qu'il se mette à genoux aux pieds du confesseur'
 (609) **hauqintçateco amodioa biz** çuen bihotcetaco diamant preciatua (ES, Hats. 269) 'Que l'amour que vous leur portez soit le précieux diamant de vos cœurs'
 (610) **bihoaz** Ciceronengana (ES, Hats. 224) 'Qu'ils aillent trouver Cicéron'
 (611) **Barkha beçadate** baldin erraitenbadut, ecin eguindeçaquetela (ES, Hats. 6) 'Qu'on me pardonne si je dis qu'il ne peut le faire'
 (612) **galdeguin betço** escuarazco cembait perpauz latinez ihardesteco, escuara latinera gambiaturic. (ES, GC37) 'Qu'il lui soit demandé de traduire quelques phrases du basque au latin'
 (613) **bihoua thaïc** gabe Jesu Kristeganat çoure othoitcia (Mst. II, ch. I, 4) 'que sans cesse votre prière monte vers Jésus-Christ'
 (614) **Celia eta lurra, eta hen edertaçunac oro beudeç** ichilic çure aitcinean (Mst. IV, ch. III, 4) 'Que le ciel et la terre, dans leur parure magnifique, se taisent devant vous'
 (615) **Compli bedi** nitan çoure hitçac dioyana (Mst. IV, XVII, 2) 'qu'il me soit fait selon votre parole'

Les formes synthétiques de présent et la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin, *ezan, egin* de présent] employées pour rendre le jussif de 3^{ème} personne prennent généralement le suffixe de subordination *-(e)la*. Dans le texte de Maister, ce dernier alterne avec le suffixe *-(e)n* (627-629).

- (616) **Jaingoicoac goarda zaizala**, jaingoicoac **goarda zaitestela** (Lub. 219) « Dios te garde, Dios os garde »
 (617) **Jaungoycoac eraman gaitzala** guztioç ara (Iraz. 49) 'Que Dieu nous emène tous là-bas'
 (618) **santificadu dila** zeure izena (Urk. 31) 'Que votre nom soit sanctifié'

²⁵⁸ Bien entendu, les proportions données ne tiennent compte que des formes de jussif, susceptibles d'avoir une forme en *b-*, à savoir les intransitifs et les transitifs à agent et patient de 3^{ème} personne.

²⁵⁹ On peut également se poser la question de la fossilisation des formes parmi les textes où l'on rencontre essentiellement la forme de jussif à préfixe *b-*, puisque chez Arzadun, Urkizu et Elizalde la majorité des formes recueillies sont elles-aussi issues du Notre Père. Malgré tout, les données de Barrutia, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et Maister suffisent pour nous montrer que cette forme de jussif était toujours productive dans certains parlars.

- (619) nescachak eurak **paga dezeela** danzea (Bar. 86) « que pagen las mozas el baile »
- (620) Jangoicoac **iduiqui dezala** misericordia nitas (Prim. 1) ‘Que Dieu ait pitié de moi’
- (621) eta **didala** bere gracia (Prim. 1) ‘et qu’il me donne sa grâce’
- (622) Jaincoac **hedaraz deçala** Japhet (ES, Hats. 94) ‘Que Dieu étende Japhet’
- (623) eta **demola** hainitz eremu eta erresuma (ES, Hats. 94) ‘Et qu’il lui donne beaucoup de territoires et de royaumes’
- (624) arima Jaincoac lorian **duela** (ES, Hats. 246) ‘que Dieu ait son âme dans la gloire’
- (625) eguiaren berauren amouriouac iracourcera **erakhar citçala** (Mst. I, ch. V, 1) ‘que le pur amour de la vérité vous porte à le lire’
- (626) çoure [...] icen saintia gora beno gorago **eçar deçela** (Mst. IV, ch. XVII, 5) ‘qu’ils célèbrent la sainteté de votre nom’
- (627) Eçteçan casu handiric eguin, ceren balio handitaco igaraiten ahal den : bena eguien **erran deçan** cerbutchari eçdeus bat dela (Mst. II, ch. XI, 5) ‘Qu’il estime peu ce qu’on pourrait regarder comme quelque chose de grand, et qu’en toute sincérité il confesse qu’il est un serviteur inutile’
- (628) **Ajuta guitçan** [...] çoure graciac (Mst. IV, ch. XI, 8) ‘Que votre grâce nous aide’
- (629) Ene praubeciã orhitceco hountarçuna **ukhen decen** (Mst. IV, ch. XVII, 5) ‘qu’ils aient la bonté se souvenir de moi qui languis dans l’indigence’

Le texte de Barrutia présente une forme de jussif à agent de 3^{ème} personne et patient de 1^{ère} personne du singulier conjuguée au moyen de la périphrase [participe passé + *egin*], sans qu’aucun suffixe de subordination ne soit ajouté à la forme fléchie (630). Cet exemple, bien qu’il soit unique au 18^{ème} siècle, montre que cette forme de jussif était d’usage en dehors du basque alavais de Lazarraga (ch. II, II, 1.2.2).

- (630) Iregi bidi lurra, **iraunsi nagi** (Bar. 174) « Abrase la tierra, trágume »

On l’a dit, ces formes de jussif de 3^{ème} personne peuvent être synthétiques ou périphrastiques. Néanmoins, les premières restent largement minoritaires. Elles semblent se maintenir chez Etxeberri de Sare (*izan* « être » 6, *joan* « aller » 2), Maister (*izan* « être » 6, *joan* « aller » 1, *egon* « rester » 1) et Barrutia (*egin* « faire » 1), tandis que dans les textes de Otxoa Arin, Irazusta, Arzadun et Urkizu la seule forme relevée est *betor* « qu’il vienne », fossilisée dans le Notre Père. Les formes synthétiques à suffixe *-(e)la* sont encore plus marginales. On n’en a relevé que trois dans tout le corpus (**i* « donner » 1 chez *Primer* ; *eman* « donner » 1, **edun* « avoir » 1 chez Etxeberri) (ex. 621, 623, 624).

La défense ou la prohibition énoncée à un tiers revêt des formes différentes selon les textes. Comme au 16^{ème} siècle, alors que les dialectes occidentaux continuent d’employer la forme de jussif à préfixe *b-* en contexte négatif (631), les dialectes orientaux la remplacent par la forme périphrastique [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* de présent] à suffixe *-(e)la* (632) ou *-(e)n* (chez Maister) (633). Dans tous les cas, c’est la particule de négation *ez* que l’on a, *ze* n’apparaissant dans aucun texte biscayen du corpus :

- (631) Senar gaizak emaste ona **esperadu ezpegi** (Bar. 284) « El mal marido no espere buena mujer »

(632) çu baicic **eçtakidala** ihour **mintça** (Mst. I, ch. III, 2) 'que personne d'autre que vous ne me parle'

(633) **Eçteçan** casu handiric **eguin**, ceren balio handitaco igaraiten ahal den : bena eguien erran deçan cerbutchari eçdeus bat dela (Mst. II, ch. XI, 5) 'Qu'il estime peu ce qu'on pourrait regarder comme quelque chose de grand, et qu'en toute sincérité il confesse qu'il est un serviteur inutile'

Enfin, au lieu d'employer les formes d'impératif courantes, à plusieurs reprises, Barrutia a recours aux formes de jussif impersonnelles (c'est-à-dire, détransitivisées) pour émettre une injonction à un allocutaire —qu'on s'adresse à lui par la 2^{ème} personne *zu* ou la 3^{ème} personne *berori*, 634-636 vs 637—. Sans doute ce procédé permet-il d'émettre un ordre de façon déviée, plus délicate.²⁶⁰

(634) Joseph itzi **bekio** pensamentu orri (Bar. 68) « Joseph, deja ese pensamiento »

(635) biotzeko penea **desterra bidi** (Bar. 68) « Destierra la pena del corazón »

(636) Seinonek xaio bear dau, **xo uidi** atea (Bar. 115) « El niño ha de nacer, toca la puerta »

(637) ibini bidi, Alkate Xauna, **ibini bidi** legea (Bar. 85) « Ponga, Señor Alcalde, ponga la ley »

1.2.3. Prescriptif

Le prescriptif employé de manière productive dans les textes orientaux du 16^{ème} siècle, semble être tombé en désuétude au cours des siècles suivants. Malgré tout, Etxeberri de Sare y fait référence à plusieurs reprises dans sa grammaire (638-640). Selon Altuna (1985 : 306), il semblerait qu'au 19^{ème} siècle cet usage n'avait pas totalement disparu de certains parlers continentaux.²⁶¹

(638) **albaitinz, albaitinde, edo albaitinde içan** (ES, gram.149) 'qu'il soit'

(639) **irakhats albaiteça** « Doceto », **irakhats albaileça** « Docebo ille » (ES, gram.182)

(640) **entçun albaileça** (ES, gram.199) « audito ille »

1.3. Optatif

Les textes du 18^{ème} siècle offrent très peu de formes d'optatif. Les quelques exemples recueillis permettent cependant de percevoir les directions des changements de ces formes vouées à l'expression du souhait.

²⁶⁰ « Es probable y aun seguro que la intransitividad sirviera para dar un carácter más comedido a lo que los mandatos, en cuanto tales, tienen siempre de terminante. Esto es algo que, como se puede dar por conocido, se trata de conseguir por distintos medios, conducentes a un fin, en lenguas muy diversas, si no en todas. » (Mitxelena [1978] 1990: 399-400).

²⁶¹ C'est l'information qu'apporte Duvoisin à Bonaparte dans une lettre datant du 21 octobre 1876 : « Le P. Arana, à qui j'avais remis un exemplaire de la dernière brochure de V.A., m'a chargé de vous faire connaître que, parmi les formes verbales portées en italiques dans le tableau de la table 7, *zekion, baiteza, baitadi, baitakio, albeiliz, albeilekio*, sont toujours usitées de nos jours, avec le même sens que vous leur donnez. » (Altuna 1985 : 306).

1.3.1. Ai-

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, des formes verbales d'hypothétique à préfixe *ai-* sont employées en fonction d'optatif (ch. II, II, 1.3). Dans notre corpus du 18^{ème} siècle, on n'a relevé qu'une forme à préfixe *ai-* ; elle est tirée du texte de Barrutia (641).²⁶² Cette forme est inhabituelle dans la mesure où, contrairement à toute attente, le verbe fini est de morphologie de présent, et non pas de morphologie d'hypothétique. Elle relance le débat concernant la possibilité de former l'optatif à préfixe *ai-* à partir des verbes de morphologie de présent. Dans toute l'histoire de la langue basque, on ne retrouve d'autres attestations de ces formes que dans les écrits de Pouvreau (642-643). Leur fiabilité avait été remise en cause par Oyharçabal (1997: note 8), qui attribuait « l'erreur » à une possible confusion de l'auteur qui avait appris le basque tardivement. Les données de Barrutia poussent à croire que les formes d'optatif de morphologie de présent et à préfixe *ai-* ont existé. Leur création, sûrement postérieure au 16^{ème} siècle, peut être due à une analogie avec les formes de jussif :

(641) **Edan eitegi** adinon (Bar. 262) « Bebe regularmente »

(642) **ainadila bada bizi** (Pouvr. *Iesusen Imitacionea*, 203) 'Puissé-je vivre'

(643) **aidezadan emeki paira** (Pouvr., *Iesusen Imitacionea*, 170) 'Puissé-je subir cela en douceur'

Au 19^{ème} siècle, les formes d'optatif à préfixe *ai-* ne semblent plus exister qu'en souletin (cf. Inchauspé 1848 : 105-113, 282-288, Gèze 1873 : 94-95, 122-125), et selon le témoignage de Videgain (apud Oyharçabal 1987 : 512, note 1), elles étaient toujours usitées au 20^{ème} siècle, du moins dans certaines variétés de ce parler.

1.3.2. Ba- et alba-

Les protases de conditionnel hypothétique à préfixes *ba-* et *alba-* s'emploient toujours au 18^{ème} siècle pour exprimer le souhait. On relève une forme périphrastique en *alba-* dans le sermon de 1729 et plusieurs synthétiques à préfixe *ba-* chez Maister – il s'agit toujours du même verbe (*etsi* « vouloir »), et du même souhait *Jincouac balexa* « Plût à Dieu ! ».

(644) **Icusi albaleitez** emen dauden concienciac (Prim. 7) 'Plût à Dieu que les consciences qui sont ici se vissent'

(645) Jincouac balexa hen bicitcia, jakitiaren araur **içan liçan** ! (Mst. I, ch. III, 6) 'Plût à Dieu que leur vie eût répondu à leur science !'

(646) Jincouac **balexa** aldi bakhoitç bateç ere oren erdiaren araoua behar den beçala empletatcen jakin nian ! (Mst. IV, ch. I, 4) 'Plût-il à Dieu que j'eusse une seule fois employé dignement une demi-heure!'

1.3.3. Oxala

L'interjection castillane *oxala* d'origine arabe (*law šá lláh* « si Dieu le veut ») apparaît dans le sermon haut-navarrais de 1729 et la grammaire de Urte. Comme en

²⁶² Etxeberrri de Sare dans sa grammaire y fait également référence : *ait-nintz ni* « Utinam essem ego », *aininde içan ni* « Utinam ego essem », *ait-nintz içatu ni çure adisquide, edo aitinntcen içatu* « Utinam fuissem tuus amicus » (152).

espagnol, elle introduit chez les deux auteurs une forme de subjonctif, à suffixe *-(e)la* dans le sermon de 1729 (647) et *-(e)n* chez Urte (648). Il arrive que l'auteur labourdinois l'emploie par ailleurs avec une protase de conditionnel hypothétique en *ba-*, telle que celles décrites ci-dessus (649). Au cours des siècles suivants elle deviendra la forme la plus courante pour exprimer le souhait dans les dialectes péninsulaires.

(647) *Ojala estaiela arla izan* (Prim. 7) 'Plût à Dieu qu'il n'en fût ainsi'

(648) *óchola, óchala, óchola bada, óchala bada* / Jaincoac nahi duela : Tu sois : çu, hi, çären, aïçen, içan çaitecen, adign, Tu fusses : çintécen, intçen, endign (Urt. 82)

(649) Plût à Dieu que je fusse : óchola etc. ni banintç, içaten banintç, içan bændi [...] Il fust : hura baliz, içaten baliz, içan baledi (Urt. 104)

1.4. Conditionnel

Cette section est entièrement consacrée à l'étude du conditionnel dans les textes du 18^{ème} siècle. On l'a déjà dit (ch. II, II, 1.4), en accord avec les divers travaux qui ont été menés sur le sujet, on distingue trois types de conditionnels : le conditionnel réel, le conditionnel irréel non-révolu et le conditionnel irréel révolu. Le conditionnel réel qui comprend les conditionnels présent, passé et futur, se distingue morphologiquement du conditionnel irréel ou hypothétique. A la différence des auteurs des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les auteurs du 18^{ème} siècle présentent des formes de conditionnel passé, ce qui nous permettra d'offrir une vision complète du conditionnel à cette époque.

Comme au 16^{ème} siècle, les formes finies employées en protases se voient préfixer le morphème *ba-*. Certains auteurs renforcent leur valeur suppositive en ajoutant les particules *baldin* (Barrutia, Otxoa Arin, Etxeberri de Sare), *balin* (Elizalde, Maister) *baldinetariak* (Etxeberri de Sare). Néanmoins, leurs occurrences sont très variables d'un texte à l'autre: elles sont rares chez Barrutia (1 fois) et Elizalde (2 fois), relativement fréquentes chez Maister, et quasiment systématiques chez Otxoa Arin et Etxeberri de Sare. Par ailleurs, elles n'apparaissent jamais dans les textes de Arzadun, Urkizu, Irazusta et le sermon haut-navarrais de 1729 :

(650) *Irequitcen baldin badeb* inoren cartaric, eguingo deb pecatu mortal (OA 168) 'S'il ouvre le courrier d'autrui, il commettra un péché mortel'

(651) *balimbadaqui* guezurra diola (Eliz. 117) 'S'il sait qu'il ment'

(652) *Eçpalin badiroçu* celuco gaiça goretan çoure eçpiritia *etçheki*, phaussa cite Jesu Kristen passionian (Mst. II, ch. I, 4) 'Si vous ne pouvez pas encore vous élever aux contemplations célestes, reposez-vous dans la passion de Jésus-Christ'

(653) *Baldinetariac* errepauaren eta soseguaren capetara ikhaiteco gogoa *badu-çue*, travailluaren çurubiac hurbil çatçue (ES, Hats. 270) 'Si vous désirez monter au sommet du repos et de la sérénité, approchez les échelles du travail'

Au 18^{ème} siècle, le préfixe *ba-* n'est pas le seul morphème de suppositif à être employé dans les protases. Aux conditionnels réel (présent et passé) (654-655) et hypothétique (656-657), il arrive que la protase soit introduite par la conjonction *non* 'où', le morphème *-(e)n* étant suffixé au verbe fini (synthétique ou auxiliaire d'une périphrase). Dans tous les cas, la proposition, qui doit être négative, exprime une

exception qui contredirait l'affirmation faite dans l'apodose. Enfin, cette protase se place généralement après l'apodose :

(654) *nihor ecin diteque dohatsu, non eztuen hartcen çuhurtciaren bidea* (ES, Hats. 268) 'Personne ne peut être heureux, à moins qu'il ne s'engage dans la voie de la sagesse'

(655) *oraino etcituzten entçun nahi, non latinez edo interpretez etciren mintçatcen* (ES, Hats. 217) 'Ils ne voulaient pas les écouter, à moins qu'ils ne parlassent en latin ou par l'intermédiaire d'un interprète'

(656) *Silio Italiarrac, escualdunaz mintço delarican, erraiten du eleaquiuela escualdunac vicitcen, non ez lituen harmac escuan* (ES, Hats. 83) 'Silius Italicus, alors qu'il parle des Basques, dit qu'ils ne sauraient vivre sans armes entre les mains'

(657) *Hartacotç guiçonac behar luke guisa bateç Jincouatan bermatu, noun elian behar* besteren consolacione hanitch tchercatu (Mst. I, ch. XII, 2) 'C'est pourquoi l'homme devrait s'affermir tellement en Dieu, qu'il n'eût pas besoin de chercher tant de consolations humaines'

Dans le texte de Etxeberri de Sare, on relève une structure qui elle aussi pourrait être apparentée aux formes de suppositif. Le verbe fini de la proposition que l'on interprète comme une protase porte le suffixe *-no*, habituellement employé dans les subordonnées temporelles terminatives, et la proposition est introduite par la particule suppositive *baldin*. Actuellement, nous ignorons l'étendue de l'emploi de cette structure.

(658) *ecin erran diteque eztirela escualdunac eta hequien hitzcuntça eztela escuara, baldin icenen declinacinoac, verboen conjugacinoac eta escuararen mintçatceco propietateac eta manerac beguiratcen tuzteino* (ES, Hats. 152-153) 'Tant qu'ils conservent les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes et les caractéristiques et spécificités de la langue basque, on ne peut pas dire qu'ils ne sont pas Basques et que leur langue n'est pas la langue basque'

Enfin, nous le verrons au cours de notre développement, le système du conditionnel du 18^{ème} siècle ressemble plus à celui du basque moderne, qu'à celui du basque archaïque. Bien qu'elles aboutiront plus tard, les modifications relatives aux différentes protases et apodoses sont déjà amorcées.

1.4.1. Conditionnel réel

Comme en basque moderne, au 18^{ème} siècle, le conditionnel réel peut être présent, passé, et futur. Alors que les conditionnels présent et passé s'opposent morphologiquement, les suppositives à valeur de futur appartiennent généralement au paradigme de présent. C'est pourquoi nous étudierons tout d'abord les conditionnels présent et futur conjointement (1.4.1.1), et reviendrons sur le conditionnel passé dans un second temps (1.4.1.2).

Ensuite, les conditionnels réels présent et passé opposent accompli (*etorri bada* « s'il est venu », *etorri bazen* « s'il était venu ») et inaccompli (*etortzen bada* « s'il vient », *etortzen bazen* « s'il venait »).

1.4.1.1. Conditionnel présent

1.4.1.1.1. Protases

Au 18^{ème} siècle, on rencontre les trois formes suivantes en protase de conditionnel présent inaccompli : (i) les verbes synthétiques de présent, (ii) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (iii) les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »]. Le conditionnel présent accompli, lui, est traduit par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Naturellement, les auxiliaires de toutes ces périphrases sont de morphologie de présent.

Le conditionnel réel futur est habituellement construit à partir des formes de conditionnel présent inaccompli. On a relevé la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être », **edun* « avoir »] dans une seule suppositive à valeur de futur dans tout le corpus.

1.4.1.1.1.1. Verbes synthétiques

Dans les textes du 18^{ème} siècle, les verbes synthétiques de morphologie de présent sont plutôt fréquents en protase de conditionnel réel présent. Ils expriment un factuel, un état présent, ou un procès futur.

L'apodose correspondante peut rendre :

- le présent simple (659-660, 663) ou habituel (661-662): (i) synthétiques de présent, (ii) périphrase [participe présent + *izan* / **edun*], (iii) locutions verbales de présent
- le futur : (i) périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (ii) synthétiques de morphologie de présent à suffixe *-te* / *-ke*, (iii) périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*], celle-ci exprimant le futur du parfait (664-667)
- l'impératif : (i) formes synthétiques, (ii) périphrases [radical verbal / participe + **edin*, **ezan*, *egin*] (668-669)
- le potentiel : (i) forme synthétique à suffixe *-te* / *-ke*, (ii) périphrase [radical verbal + **edin* / **ezan* / *egin* à suffixe *-te* / *-ke*], (iii) périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée des particules de potentiel *ahal*, *ezin* (670-672)

(659) Ostaturik **ezpada** Belengo errian / Zeruko Jauna **dago** leku guztian (Bar. 112-113) « Si no hay posada en el pueblo de Belén / El Señor del cielo está en todo lugar »

(660) Baldin Meça entçuten bidean gueldituaz **badator** galcera bere jornada [...] ez **daduca** onec meça bidean entçuteraco obligacioric (OA 151) 'Si en s'arrêtant en chemin pour écouter la messe, il perd sa journée de travail [...] il n'a pas d'obligation d'écouter la messe en route'

(661) **Badago** iñor áen zenzun laburrecoa zè esan daiala onegaz guztiagaz bére, eztaquiála zè modútan errezauro Errosario santua, **emaiten jaco** consejuzat [...] (Urk. 21) 'S'il y a quelqu'un d'assez stupide pour dire, malgré tout cela, qu'il ne sait pas comment prier le Saint Rosaire, on lui donne le conseil suivant [...]'

(662) Baldin **bagaude** pecatuaren estaduan, **ematen dirauzcu** Jaungoicoac bere auxilioac (OA 58) 'Si nous sommes en état de péché, le Seigneur nous aide'

(663) Eta eriozeco orduan, **ezpada** Sacerdoteric, **erran behar ditu** becatuac segla-rey ? (Eliz. 138-139) 'Si au moment de sa mort, il n'y a pas de prêtre, doit-il dire ses péchés aux laïques ?'

(664) **Ezpadaucaz** iru gauzoc, Confessionoa **izango da** deunguea (Arz. 44) 'Si elle ne réunit pas ces trois éléments, la confession sera inefficace'

(665) Gayzac **ezpadu ematen** lecuric, eta becatu mortalean **badago**, ez condena-ceco, cer **eguin du** ? (Eliz. 139) 'Si la maladie ne le permet pas, et s'il est en état de péché mortel, que fera-t-il pour ne pas être condamné ?'

(666) Egun prest **ezpacira**, noula **cirate** bihar (Mst. I, ch. XXIII, 1) 'Si aujourd'hui tu n'es pas prêt, comment le seras-tu demain ?'

(667) Bena cihaur beithan **baçaude**, eta **ezpaduçu** çoure oleç, nic nahi dudan be-çala, çoure buria **oberendatcen**, **eçtukeçu** çoure oberenda **complitu**, ecetare goure al-kharreki juntacia osso (Mst. IV, ch. VIII, 2) 'Mais si vous demeurez en vous-même, si vous ne vous abandonnez pas sans réserve à ma volonté, votre oblation ne sera pas entière et nous ne serons pas unis parfaitement'

(668) Bildur santu bear dana **ezpadaucat**, **assistidu eguidazu** (Arz. 52) 'Si je ne suis pas habité par la sainte peur, aidez-moi'

(669) Belenen ostaturik gureztat **ezpada** / arren **erakuskuzu** nun irago gaua (Bar. 150-151) « Si no hay posada para nosotros en Belén, / Por favor, muéstranos dónde pasar la noche »

(670) baldin ugatcean dithiarequin edan çuen hitzcuntçaz bertceric ez **badaquì**, gauça segura da hogoy egunen bidean, bertce herrietaco hitzcuntcen behartu gabe, **ecin dohaquela**. (ES, GC 21-22) 'S'il ne connaît d'autre langue que celle qu'il a reçue du sein de sa mère, il est certain qu'il ne pourra entreprendre un voyage de vingt jours, sans avoir besoin des langues des autres contrées'

(671) Badalarican ere advertitcen zayo Christavari, [...] **absoluitu dezaqueala** edo-ceinereco Confessore aprobaduc bere obispaduan, **baldin badaduca** penitenteac Bulda Santu Cruzaducoa arturic (OA 162) 'Ainsi, on avertit le chrétien [...] que n'importe quel confesseur dans son évêché peut absoudre le pénitent de ses péchés, si ce dernier a acheté la bulle de la Sainte Croisade'

(672) Jesus çoureki **bada**, exayec batec ere **eçteiçu** oguenic **eguin ahal** (Mst. II, ch. VIII, 2) 'Si Jésus est avec vous, nul ennemi ne pourra vous nuire'

Par ailleurs, il arrive que la protase rende un potentiel du présent. Dans les deux exemples relevés, il s'agit de formes synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, et l'apodose exprime l'injonction :

(673) Besterik **ezin bada** guazen bada ara (Bar. 154) « si otra cosa no se puede, vamos entonces allí »

(674) Baldin **ecinbadaidiqueçu** liburu handiric Eliçaren cerbitçatceco, travailla çaita bederen baten emaiteco. (ES, Hats. 188) 'Si vous ne pouvez pas écrire beaucoup de livres pour servir l'Eglise, travaillez pour en apporter au moins un'

1.4.1.1.1.2. Périphrase [participe présent + *izan* / **edun*]

Au 18^{ème} siècle —comme de nos jours, d'ailleurs— la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] est de loin la forme la plus utilisée en protase de conditionnel présent inaccompli. Habituellement, elle traduit un factuel. C'est aussi la forme la plus couramment employée dans les suppositives de futur.

L'apodose de cette forme de conditionnel peut exprimer :

- le présent simple (675, 677, 680), l'habituel (676), une vérité générale (678-679) : (i) synthétiques de présent, (ii) périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (iii) locutions verbales (675-680)
- le futur : (i) synthétiques de morphologie de présent à suffixes *-te* / *-ke* ; (ii) périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (681-686)
- l'injonctif (687-689)
- le potentiel : (i) périphrases [radical verbal / participe + **edin*, **ezan*, *egin*+ *-te* / *-ke*] ; (ii) périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] ; (iii) périphrase de futur [participe prospectif + *izan* / **edun*], ces deux dernières toujours étant accompagnées des particules de potentiel *ahal* et *ezin* (690-693)

(675) *Ezta*, ez, asqui, izpirituz agudo içaitea eta adimendu haltoa duçula ceure buuari prometatcea, baldin ceure partetic ongui ensejaturic estudioan **emplegatcen ez baçara**. (ES, Hats. 248-49) 'Être avisé et se croire très intelligent ne suffit pas, si on ne s'efforce pas à étudier'

(676) Ordea, **aditcen badute** hec gogoan eztuten cembait presunaren contra badela cembait erraiteco, orduan beharriac erne **tuzte**, irria prest, samur eta goj hara. (ES, Hats. 292) 'Cependant, s'ils entendent qu'il y a quelque chose à dire contre des personnes qu'ils n'apprécient pas, ils sont alors attentifs, prêts à rire, agréables et contents'

(677) Eçdeuski arren **gobernatcen cira**, hareç bestetan fidatcen, edo **alagueratcen bacira** (Mst. II, ch. VIII, 3) 'qu'insensé vous êtes, si vous mettez en quelque autre votre confiance ou votre joie'

(678) **ezteb eguiten** pecaturic, **baldin confessatcen baditu** osotoro pecatu mortalic (OA 139) 'Il ne commet pas de péché, s'il confesse complètement ses péchés mortels'

(679) Onegaz **alcanzetan dira** [...] mesedè, dá benifizio andiac [...] **errezetàn bada**, emen esango dirian condizinoacáz (Urk. 6) 'On obtient la grâce et de grands bénéfices [...], si l'on prie de la façon suivante'

(680) **Restituitcen ez badeb**, **bear deb** remedioric bague **condenatu** (OA 166) 'S'il ne les rend pas, il doit être condamné sans appel'

(681) Baina gogoan eta bihotcean duguna ez **badugu eracusten** hitcetana [...], orduantche **date** gueçurra, eta hitçac **dirateque** mandatari gueçurtia (ES, GC5) 'Mais si nous n'exprimons pas nos pensées et nos tourments [...], alors ce sera un mensonge, et les mots seront des messagers fallacieux'

(682) Çoure arraçoùn gagnen, edo adrecian haboro **bermatcen bacira**, ecieç Jesu Kristen berthutiari çor duçun obediencian, bekhanki eta berant **cirate** guiçon arguitubat (Mst. I, ch. XIV, 3) 'Si vous vous appuyez sur votre esprit ou sur votre pénétration plus que sur l'obéissance à la vertu de Jésus-Christ, vous serez très peu et très tard éclairé sur la vie spirituelle'

(683) **Baldin galdeguiten badiotegu** Baptistaren circuncidatcera bildu cirenei, **erranen darocute** eztela eman behar icen arrotcic eta eçagutu gabecoric (ES, Hats. 205) 'Si nous le demandons à ceux qui se réunirent pour circoncire Baptiste, ils nous diront qu'il ne faut pas donner de noms d'origine étrangère et peu connus'

(684) çoumbatenaç haboro eta hobekiago **beitakikeçu**, hambatenaç garratçkiago **jujatu içanen cira**, saintukiago **bicitcen eçpacira** (Mst. I, ch. II, 3) 'Plus et mieux vous savez, plus vous serez sévèrement jugé, si vous n'en vivez pas plus saintement'

(685) **Irequitcen baldin badeb** inoren cartaric, **eguingo deb** pecatu mortal (OA 168) 'S'il ouvre le courrier d'autrui, il commettra un péché mortel'

(686) esan eban Anguerú Santo Thomasèc, falta bagaric **alcanzaucò dogula** Jaungoicoagaïnïc esquetan doguna, **esquetan badogu** bear dirian condizinoacáz (Urk. 5) 'L'Ange Saint Thomas dit que nous obtiendrons du Seigneur ce que nous demandons, si nous le demandons convenablement'

(687) Ordea bertce hitzcuntça hauc **barkha beçadate, baldin erraiten badut** ecin eguin deçaquetela escuarac eguiten duena (ES, Hats. 29-30) 'Cependant, que ces langues me pardonnent, si je dis qu'elles ne peuvent pas faire ce que fait la langue basque'

(688) Baldin nihor **causitcen bada** çuen artean estimuaren egartsuaz sequeriatua dagoenic, laster **eguin beça** escolaco ithurrira. (ES, Hats. 269) 'Si parmi vous il y a une personne altérée par une soif ardente d'estime, qu'elle coure à la fontaine de l'école'

(689) thempora haboro **baratcen baçaïçu, sar cite** cihaur beithan, çoure debocioniac galthatcen dian beçala (Mst. I, ch. XIX, 5) 's'il vous reste du temps, rendez-vous à vous-même selon le mouvement de votre dévotion'

(690) cembait hitzcuntça bere herricoaz bertceric **ikhasten badu ere**, nola munduan diren guztic adi eta **ikhas ahal detçaque**, milla urthez bici baliz ere? (ES, GC22) 'Même s'il apprend quelques langues en plus de la sienne, comment peut-il comprendre et apprendre toutes les langues du monde, même s'il vivait mille ans?'

(691) [sacramentu] oec bague **ecin salva diteque** guizona **utcitcen baditu** menosprecioz (Iraz. 35) 'Sans ces sacrements l'homme ne peut se sauver s'il les abandonne par mépris'

(692) Debocione usatia çoumbait orduç ihourc **uçten badu**, obra hounbat eguin deçan amourecatic, [...] ehignera guero arçara **hartcen ahal du** (Mst. I, ch. XIX, 3) 'Si l'on omet quelquefois nos exercices ordinaires par quelque motif pieux [...], ensuite on pourra les reprendre facilement'

(693) Campotico consolacioniac **acaçatcen badutuçu**, celuco gaiçac eqpirituç **ikhousiren ahal dutuçu**, eta barnetico alagrantciaç ardura **goçaturen cira** (Mst. II, ch. I, 8) 'Si vous rejetez les consolations du dehors, vous pourrez contempler les choses du ciel et vous goûterez souvent les joies intérieures'

1.4.1.1.1.3. Radical verbal / participe + *edin, *ezan ou egin « faire »

Les protases de conditionnel réel peuvent également être construites à partir des périphrases [radical verbal / participe + *edin, *ezan, eginde présent]. Néanmoins, bien qu'elles soient très fréquentes dans les écrits de Etxeberri de Sare, ces périphrases restent très marginales dans les autres textes du 18^{ème} siècle. D'une manière générale, elles font référence au factuel ou à un procès futur.

L'apodose de ces périphrases peut exprimer :

- le présent : (i) synthétiques, (ii) périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (iii) locutions verbales de présent (694-696)
- le futur : (i) synthétiques de morphologie de présent à suffixe *-te* / *-ke* ; (ii) périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (697-701)
- l'injonction (702-704)
- le potentiel (705)

(694) **Baldin** bat bederac ongui **pisa eta considera badetça**, esperantça **dut** eztiuela soberetsico (ES, Hats. 273) 'Si quelqu'un les examine et les analyse correctement, j'espère qu'il ne les trouvera pas de trop'

(695) Eta, **baldin** ene obra hunetan **khausi badadi** çuen progotchuco gauçaric, gauça bat choilqui **galdeguiten darotçuet** ene errecompentsatçat (ES, Hats. 267) 'Et, si dans cette œuvre vous trouvez quelque profit, je vous demande seulement une chose en guise de récompense'

(696) **baldin** nihorc **galde badeçagu**, [...] dio dottor saindu hunec **ihardetsi behar dugula** (ES, GC32) 'Si quelqu'un nous le demande, [...] ce saint docteur dit que nous devons répondre'

(697) **baldin** menturetan **guertha badadi** hetaric ilkhitcera janhari çapporetua, **eztate** ene izpirituco agudeciatz (ES, Hats. 284) 'Si éventuellement il advient qu'une nourriture savoureuse en surgisse, ce ne sera pas grâce à mon esprit avisé'

(698) Ezpadaquiz bere erruz, da **icasi ezipadaguiz joango da** Infernura (Arz. 43) 'S'il ne les sait pas par sa faute, et s'il ne les apprend pas, il ira en enfer'

(699) **Xagi banadi ichiko deustat** moltsuarekin aoa (Bar. 143) « Si me levanto te cerraré la boca con el trapo »

(700) **Bardin ossa banadi** / laster da ondo **egingo deusat** (Bar. 277-278) « si me curo, / presto y bien le daré »

(701) Ecen **considera badetçagu** hitcen sinificantçac, icenen declinacinoac, verboen conjugacinoac eta propietateac, **causituco tugu** haguiz direla diferentac hebreotic (ES, Hats. 125) 'Car si nous examinons le sens des mots, les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes et leurs propriétés, nous verrons qu'ils sont très différents de l'hébreux'

(702) **Guarda xagi banadi!** (Bar. 273) « Guádate si me levanto »

(703) Ecin **bacite** mementocal çoure buriaren eçagutcian **sar, sar cite** amenx çoumbait aldiç (Mst. I, ch. XIX, 4) 'Si vous ne pouvez vous recueillir continuellement, recueillez-vous au moins de temps en temps'

(704) **baldin** suertez hemen **causi badadi** nihoren progotchuco on datequen gauçaric, **biz** çure loria sainduco (ES, Hats. 302) 'si par chance quelqu'un trouve ici quelque profit, que ce soit pour votre sainte gloire'

(705) **Eçtitçake** ihourc celuco gaiçac **enthelega**, gaitcen soferitcera, Jesu Kristen amoureatic, **eçpadadi sembert** (Mst. II, ch. XII, 14) 'Nul ne peut comprendre les choses du ciel, s'il ne se soumet à supporter les adversités pour Jésus-Christ'

La protase peut également exprimer le potentiel présent. Dans les exemples relevés, l'apodose exprime le présent (706-707), potentiel (708), ou impératif (709). Alors que dans les textes les plus anciens les suffixes *-te* / *-ke* semblent absents des formes de potentiel employées en protases, au 18^{ème} siècle, leur emploi s'étend à ce contexte (706-707) :

(706) **baldin ecin froga badeçaqueçu**, obligatua çara sinhetstera (ES, Hats. 297) 'Si vous ne pouvez pas le prouver, vous êtes obligé de le croire'

(707) Cer progotchu **da** munduan hitzcuntçac gendeen artean içanagatic, **baldin ecin adi badeçaque** batac bertceac cer dioen? (ES, GC 22) 'Quel est l'avantage pour les hommes d'avoir des langues, s'ils ne peuvent pas se comprendre ?'

(708) **Eçpadiroçu** çoure buria eçar cihaurc nahi çunukian beçala ; noula **ukhen diroçu** beste bat cihauen gogaraco (Mst. I, ch. XVI, 2) 'Si vous ne pouvez vous rendre tel que vous voudriez, comment pouvez-vous avoir à vos côtés quelqu'un qui soit selon votre gré ?'

(709) **Eçpalin badiroçu** celuco gaiça goretan çoure eçpiritia **etchekei, phaussa cite** Jesu Kristen passionian, eta **egon cite** gogo houneç haren çauri sacratietan (Mst. II, ch. I, 4) 'Si vous ne pouvez pas vous élever aux contemplations célestes, reposez-vous dans la passion de Jésus-Christ, et demeurez avec joie dans ses plaies sacrées'

1.4.1.1.4. Participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Nous n'avons relevé la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] qu'une seule fois dans tout le corpus, chez le Biscayen Arzadun. Elle exprime la supposition d'un événement qui appartient à la sphère du futur :

(710) Bigarrena confessetea [...] **comulgaduco bada** (Arz. 39) 'Le second (commandement), se confesser si on va communier'

1.4.1.1.5. Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Tous les auteurs du 18^{ème} siècle se servent de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en protase de conditionnel présent accompli.

L'apodose de ce conditionnel peut rendre :

- le présent : (i) synthétiques de présent ; (ii) locutions verbales de présent (711-713)
- le parfait (714)
- le futur (715-716)
- l'impératif (717-718)

(711) **Ezta milagro ilundu bada** zeru gustien argui-ia (Urk. 84) 'Ce n'est pas étonnant si la lumière du ciel s'est obscurcie'

(712) Blasfemiaco juramenturic **eguin baldin bada, bear da declaratu** cer modutara eguin zan (OA 148) 'Si un jurement blasphématoire a été fait, il faut déclarer comment il a été fait'

(713) Bena hotçtarçuna **sarthu baçayo, behar du bere buria corajatu** [...] eta Jincouac ajutaturen du (Mst. IV, ch. X, 5) 'Mais si sa ferveur s'est refroidie, il doit se rainer [...] et Dieu l'aidera'

(714) eta **baldin** jeus nahastacaduraric **lothu baçajo, edo liçundu bada, hori ethorri çajo** escola-nausien eta presuna estudiantuen ahoetan (ES, Hats. 281) 'S'il a été altéré ou sali, cela s'est produit dans la bouche des maîtres d'école et des gens instruits'

(715) **Ezagutu ezpadot** sekula gizonik / nola **jaioko da** Jaunori neugainik ? (Bar. 43-44) « Si jamás he conocido hombre / ¿ Cómo nacerá de mí ese Señor ? »

(716) Arraxen bethiere alaguera **içanen cira**, baliowski eguna **emplegatu baduçu** (Mst. I, ch. XXV, 11) 'Vous vous réjouirez toujours le soir, si vous avez employé le jour avec fruit'

(717) Ihour **ikhoussi baduçu** behinere hiltcen, **oroit cite** bide beraurtaric behar dukeçula igaren çuc ere (Mst. I, ch. XXIII, 2) 'Si vous avez déjà vu quelqu'un mourir, souvenez-vous que vous aussi vous devrez passer par la même voie'

(718) Cihaurc aldiç, nourbait **ofensatu baduçu**, pharcamentu umilki **galtha eçoçu**, eta Jincouac cihauri gogotic pharcaturen deiçu (Mst. IV, ch. X, 3) 'Si vous avez vous-même offensé quelqu'un, demandez-lui humblement pardon, et Dieu vous pardonnera de bon coeur'

(719) Si j'ay été : ni **içatu banaiz** etc (Urt. 107)

Accompagnée des particules adéquates, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] peut également traduire le potentiel (cf. ch. III, II.2.1.1) en protase de conditionnel présent :

(720) **ecin** contuan **jauci bada**, [...] combat diraden pecatuaren mota bacoitzean eguinac ; **bear deu** [...] juycio **eguin** combat ote diratean guchi edo asco (OA 70) 'S'il n'arrive pas à déterminer combien et quel type de péchés il a commis, il faut qu'il en évalue le nombre approximatif'

1.4.1.1.1.6. Compétition parmi les protases d'inaccompli

Dans la majorité des variétés dialectales du 18^{ème} siècle, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la seule forme employée en protase de conditionnel présent inaccompli, et la périphrase [radical verbal + **edin* / **ezan*] a disparu, ou est sur le point de disparaître, de ce contexte. Observons les fréquences d'emploi de ces deux formes dans notre corpus :

Table 10

Compétition parmi les formes employées en protase de conditionnel présent inaccompli

Protase réel (présent)	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{stem} / part + AUX _{*edin *ezan / egin}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Arzadun	4	1	—
Urkizu	2	—	6
Barrutia	6	3	—
Otxoa Arin	19	—	20
Irazusta	1	—	8
Elizalde	7	—	15
Primer Sermon	—	—	5
Etxeberri de Sare	22	20	27
Maister	26	1	84

Le labourdin représenté par Etxeberri de Sare est le dialecte le plus conservateur puisqu'il emploie les deux périphrases à fréquences quasiment égales.²⁶³ Malgré leur nombre, les données de Barrutia, semblent elles aussi parler en faveur du maintien de la périphrase [radical verbal / participe + **edin* / **ezan* / *egin*] dans quelques parlers biscayens. Peu à peu cette périphrase disparaîtra également de ces dialectes, et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] deviendra la seule forme périphrastique employée en protase de conditionnel réel de présent inaccompli dans tous les dialectes du basque moderne (Euskaltzaindia 2005).

En ce qui concerne les verbes synthétiques, conformément à la tendance observée jusqu'à présent, en protase de conditionnel réel inaccompli aussi, les verbes statifs sont ceux qui conservent leur conjugaison fléchie le mieux. Les tables 132-140 de l'annexe II montrent que tandis que les verbes *izan* « être », *jakin* « savoir », *eduki* « tenir, avoir », *egon* « rester, (copule locative) », **edun* « avoir » et *etorri* « venir » sont fléchis, les verbes *esan* « dire », *egin* « faire », *eman* « donner » et *eraman* « emporter,

²⁶³ Les données apportées par les grammairiens sont importantes dans la mesure où elles présentent une autre tendance. Les Labourdins Harriet et Urte emploient uniquement la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en protase d'inaccompli (*baldin ematen badu* « s'il donne, &c. » (Har. 249). Urte a recours à la périphrase [radical verbal + **edin* / **ezan*] uniquement lorsqu'il veut traduire le potentiel dans la protase de réel : *Si je puis avoir : ican ahal badecat* (Urt. 235) ; *si je pouvais avoir : ican ahal ou ican ahal baldin baneca* (Urt. 238). Contrairement aux autres auteurs guipuzcoans du corpus, Larramendi ne manque pas d'introduire cette dernière périphrase qu'il qualifie de « futuro conditional » dans ses paradigmes : *Jan badezat* « si yo lo comiere » (Lar. 79).

emmener », eux, sont conjugués au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

1.4.1.1.2. Apodoses

On l'a vu, les apodoses du conditionnel présent peuvent faire référence à un procès présent réalisable au moment de l'énonciation, à un événement habituel, ou à une vérité générale, tout ceci au moyen des synthétiques de présent ou de la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent. Elles peuvent également exprimer l'injonction. Cependant, le plus souvent, ces apodoses sont rendues par des formes de futur et indiquent que la conséquence de la condition adviendra postérieurement au moment de l'énonciation. Conformément aux données exposées plus haut (ch. III, I.3.1), Maister et Etxeberri de Sare sont les seuls auteurs du 18^{ème} siècle à conserver l'emploi futur des formes synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* en apodose prospective,²⁶⁴ tandis que les autres auteurs emploient exclusivement la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] dans ces deux contextes. En ce qui concerne la périphrase [radical verbal / participe + **edin*, **ezan*, *egin*+ *-te* / *-ke*], déjà rare deux siècles plus tôt, elle a totalement disparu du futur (ch. III, I.3.2.1) et des apodoses de conditionnel réel à valeur de futur.²⁶⁵

Enfin, il arrive que l'apodose du conditionnel réel soit de morphologie d'hypothétique. Nous n'avons relevé que quatre exemples de cette concordance étrange, chez Etxeberri de Sare, et Otxoa Arin :

(721) Baina elkhar **aditcen ez badute** bieç [...] bat bederac **hobe luque** bere chakhurra lagun, ecen ez aditcen ez tuen lagun edo presuna (ES, GC23) 'Mais s'ils ne se comprennent pas, [...] ils feraient mieux de préférer la compagnie de leur chien à celle d'une personne qu'ils ne comprennent pas'

(722) Eta, hala, casu hartan **behar luquete** kheinuz bederen adiarazteco libertatea, **baldinetariac nahiago ez badute erran** mutuec ere baino oraino habilitate eta traça gutiago dutela escuarac eta escualdunec. (ES, Hats. 222-223) 'Et, donc, dans ce cas il faudrait qu'ils aient la possibilité de s'exprimer par les signes, à moins qu'on ne préfère dire que la langue basque et les Basques ont encore moins de capacité et d'aptitude que les muets'

(723) **Baldinetariac** gure aiticinco cirenen pinturen ikhuste choillac gure bihotz-mina **arintcen** eta **consolatcen badu**, cembat **ez guenetçaque** guehiago **consola** eta boz

²⁶⁴ Dans les écrits de Etxeberri de Sare, *izan* « être » est plus fréquemment conjugué au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* / **edun*] que de la forme synthétique de présent à suffixe *-te* / *-ke* en apodose de conditionnel réel, alors qu'à l'indicatif futur c'est précisément l'inverse (comparer les tables 97 et 158 de l'annexe II).

²⁶⁵ Cette périphrase peut tout de même apparaître en apodose lorsqu'elle exprime le potentiel : *ezin cumpli dezaquegu, entendazen ezpadugu* (Eliz. 39) 'nous ne pouvons les accomplir si nous ne les comprenons pas' ; *cembait hitzuntça bere herricoaz bertceric ikhasten badu ere, nola munduan diren guztiac adi eta ikhas abal detçaque, milla urthez bici baliz ere?* (ES, GC22) 'Même s'il apprend quelques langues en plus de la sienne, comment peut-il comprendre et apprendre toutes les langues du monde, même s'il vivait mille ans ?' ; *Eçtiitçake ihourc celuco gaiçac enthelega, gaitcen soferitcera, Jesu Kristen amourecatic, eşpadadi sembert* (Mst. II, ch. XII, 14) 'Nul ne peut comprendre les choses du ciel, s'il ne se soumet à supporter adversités pour Jésus-Christ'.

hequien ohorearen eta loriaren aippatcen entçuteac (ES, Hats. 85) ‘Si la seule vue des portraits de nos ancêtres apaise notre douleur et nous console, entendre des personnes leur rendre hommage nous consolera et nous rejouirait encore plus’

(724) Baldin nere proximoac ez **badiaquit** niri cer juicio, cer sospecha, edo cer murmuracio, edo ausentia gaizto eguin dodan beraren contra, zoratasun andia **izango lizate** neuronec berari esatea (OA 170) ‘Si mon prochain ne sait pas quel jugement, soupçon, rumeur ou médisance j’ai porté contre lui, ce serait de la folie de le lui révéler’

1.4.1.2. Conditionnel passé

Constitué d’une forme de suppositif de morphologie de passé, le conditionnel passé exprime généralement une relation condition-conséquence entre deux événements appartenant à la sphère du passé.

Contrairement aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, au 18^{ème} siècle le conditionnel passé est attesté. Malgré tout, ses apparitions demeurent plutôt exceptionnelles puisque seuls Otxoa Arin, Etxeberri de Sare et dans une moindre mesure Maister, Elizalde et Primer —une seule occurrence chez ces trois derniers auteurs— nous en offrent le témoignage.

Nous le verrons, alors que les protases de ce conditionnel sont toujours de morphologie de passé, ce n’est pas toujours le cas des formes finies employées dans l’apodose. Enfin, comme au présent, le conditionnel passé distingue accompli et inaccompli.

1.4.1.2.1. Protases

En protase de conditionnel réel passé, on relève à l’inaccompli (i) des verbes synthétiques de passé et (ii) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé]. A l’accompli, les auteurs du 18^{ème} siècle se servent (i) des synthétiques de passé, et (ii) de la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé.

1.4.1.2.1.1. Verbes synthétiques

Les verbes synthétiques de morphologie de passé employés en protase de conditionnel passé ont valeur accomplie (727) ou inaccomplie (725-726) selon le contexte. L’aspect des apodoses dépend de celui de la protase, puisque les apodoses d’aspect inaccompli vont avec les protases d’inaccompli, et les apodoses d’accompli avec celles d’accompli.

Ceci étant, les apodoses expriment :

- le passé inaccompli, au moyen de la périphrase composée du participe présent (725) et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé, ou des locutions verbales (726)
- le passé narratif, à l’aide de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] (727)

(725) munduaren bazter batecoac **baldin** bertce bazterrecoarequin eguitecoric **baçuen**, edo bata bertcearequin batcen bacen, elkhar **aditcen çuten** (ES, GC8) ‘Si deux personnes provenant de contrées aux antipodes l’une de l’autre devaient accomplir quelque chose ensemble, ou si elles se rencontraient, elles se comprendraient’

(726) *vaña Christo aunq. erregue vaccere ez zuenai mundugontan eracussi bere poderio eta magestadea* (Prim. 2) 'Mais bien que roi, le Christ ne voulait pas montrer son pouvoir et sa majesté dans ce monde'

(727) *Baldin baceducan aurra cintan, procuratu ote ceban abortatcea, edo bere vorondatez abortadu ote ceban* (OA 157) 'Si elle se trouva enceinte, elle fit en sorte d'avorter, ou elle avorta de son gré'

Chez Maister, nous relevons une forme au présent en apodose de conditionnel passé. Cependant, plus qu'une relation condition-conséquence, la proposition conditionnelle exprime une opposition entre deux situations, l'une appartenant au passé, l'autre au présent :

(728) *Ordian hagnbeste debocione, eta Jincouaren laidoriouen hagnbeste ohartcepen balin bacen, legue çaharreco arkharen aiticinian ; çoumbat orai, nic eta populu khiristiac oroc ukhen behar dugu aphaltentu eta debocione, sacramentu saintiaren aiticinian* (Mst. IV, ch. I, 8) 'Si devant l'arche de l'alliance il y avait tant de ferveur et tant de zèle pour les louange de Dieu, quelle humilité et quelle dévotion tout le peuple chrétien et moi-même ne devons-nous pas avoir devant le saint Sacrement'

Enfin, les formes synthétiques et périphrastiques rencontrées en protase de conditionnel passé sont trop peu nombreuses pour que l'on puisse étudier l'avancée des formes périphrastiques sur les formes fléchies dans ce contexte.

1.4.1.2.1.2. Périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

La périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé, est couramment employée en protase de conditionnel passé inaccompli chez Etxeberri de Sare.

L'apodose de ce conditionnel peut exprimer :

- le passé inaccompli : (i) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] (729), (ii) les locutions verbales au passé (730)
- le futur du passé: la périphrase constituée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé (731-732)
- une injonction en discours rapporté, au moyen de la périphrase [radical verbal + **edin*] (733)

(729) *munduaren bazter batecoac baldin bertce bazterrecoarequin eguitecoric bacen, edo bata bertcearequin batcen bacen, elkhar aditcen çuten* (ES, GC8) 'Si deux personnes provenant de contrées aux antipodes l'une de l'autre devaient accomplir quelque chose ensemble, ou si elles se rencontraient, elles se comprendraient'

(730) *baldin causitcen ez bacen herricoa, [...] herrico hitzcuntçan erran behar cela* (ES, Hats. 219) 'Si on ne trouvait pas de terme dans la langue du pays, il fallait quand même l'exprimer'

(731) *gogora citçaitan deus guti balio çuela ene travailluac, eta cimendu gabeco obraren pare içanen cela, baldin lehenbiciric ez banituen moldatcen e[s]cuarazco lehenbico hatsapenac latin ikhasteco* (ES, GC37) 'Je réalisai que mon effort était vain, et qu'il s'apparenterait à une construction sans fondations, si je ne rédigeais d'abord la première grammaire latine en basque'

(732) **baldin** bertce uholderic **ethortcen bacen** ere, **harc beguiratuco eta goardatuco cituela** ur eta uholde gucien menetic eta arriscutic (ES, GC18) 'Même si une autre inondation se produisait, qu'il les protégerait et les préserverait du risque de toute affluence et inondation'

(733) **baldinetariac ez bacen mintçatcen** latinez, **etcedila içan** entçuna (ES, Hats. 219) 's'il ne parlait pas en latin, qu'il ne fût pas écouté'

1.4.1.2.1.3. Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

La périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé est la forme la plus courante en protase de conditionnel passé accompli.

Dans notre corpus, l'apodose rend généralement le passé narratif, au moyen de cette même périphrase [participe passé + *izan* / **edun* de passé] (734-736). Dans le texte du gipuzcoan Otxoa Arin, il arrive que l'apodose soit au présent. Elle exprime les conséquences sur le présent d'événements réalisés dans le passé (737-738) :

(734) **Guelditu zan** engañatua **baldin iduqui ezbaseban** essan degun propositua (OA 144) 'Il se trompa s'il n'avait pas eu ladite intention'

(735) aurdun **guelditu baldin bazan restituidu ote ciozcan** andic seguitu ciraden dañuac emacumearen senarrari (OA 161) 'Si elle tomba enceinte, il répara le dommage causé à son mari'

(736) Eta, hala, **baldin** neque eta gaztigu handia **içan bacen** [...] hitzcuntcen nahastura, halaber Jaincoaren dohain eta urricaltçapen handia **içan cen** hitzcuntça barraturic ceudecinac bere Eliçari irakhastea (ES, GC33) 'Et, ainsi, si la confusion des langues fut une difficulté et une punition considérables, l'immense miséricorde du Seigneur fut aussi d'enseigner à son Eglise les langues qui étaient dispersées'

(737) **Barcatcen dirautza** bere pecatuac, **biurtcen deu** graciaco vicitzara **baldin** leen **galdu baseban** pecatu eguinaz (OA 66) 'Il lui pardonne ses péchés et lui rend la grâce s'il la perdit préalablement en péchant'

(738) eta **baldin galdu ez baseban** gracia, **ematen dio** graciaren aumentua (OA 66) 'Et s'il ne perdit pas la grâce, il la lui augmente'

Enfin, chez Otxoa Arin, cette périphrase [participe passé + *izan* / **edun* de passé] se voit substituée par la périphrase surcomposée à auxiliaire de morphologie de passé à trois reprises en protase. Comme nous l'avons déjà dit plus haut (ch III, I.2.2.2 ; ch. III, I.2.2.4.2), cette structure analytique peut faire référence à un passé plus ou moins éloigné dans le temps. Deux fois, la conséquence ou l'apodose qui découle de cette condition est au présent (739), et une fois au passé narratif (740) :

(739) **Baldin** guiçon orrec parteric **artu izabacebã** emaztetzat recibitu nai deban emacume orren aideren batequin [...] edo beste aldera, **baldin** emacumeac **eguin izan baseban** beste aimbeste senartzat recebitu nay deban guizonaren ayderen batequin [...] **ecin ezcondu ditezque** dispensa bague guizon ura, eta emacume ura alcarrequin (OA 77) 'Si cet homme eut une relation avec une parente de la femme qu'il veut épouser [...] ou au contraire, si la femme en fit autant avec un parent de l'homme qu'elle veut épouser, [...] cet homme et cette femme ne peuvent se marier sans une dispense'

(740) **Eguin içan baseban** obra gaitz ura, **eguin ceban** pecatu (OA 141) 'S'il fit cette mauvaise action, il commit un péché'

1.4.1.2.1.4. Radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* ou *egin* « faire »

Otxoa Arin se sert une fois de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*] de morphologie de passé, pour exprimer le potentiel en protase de conditionnel réel passé. Notons que la forme finie porte le suffixe *-te* pourtant facultatif dans ce contexte deux siècles plus tôt (ch. II, II.2.1 ; ch. III, II.1.4.1.1.1.3). L'apodose rend le passé narratif :

(741) **etceban eguin** pecaturic, **baldin** arraizquero **ecin allegatu bacitean** beste le-
curen batera (OA 151) 'Il ne commit pas de péché si par la suite il ne put arriver à un
autre endroit'

1.4.1.2.2. Apodoses

Nous l'avons vu, les apodoses du conditionnel réel passé rendent généralement un procès passé, accompli ou inaccompli, en fonction de l'aspect du verbe de la protase. Alors que les apodoses d'inaccompli sont rendues à l'aide des verbes synthétiques de passé ou de la périphrase composée du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé, les apodoses d'accompli, elles, sont caractérisées par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de morphologie de passé.

Pour faire référence à une conséquence postérieure au moment de passé indiqué dans la protase, les auteurs se servent de la périphrase de futur du passé composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé.

Enfin, il est relativement fréquent que le verbe de l'apodose soit au présent. Généralement, celui-ci indique que les conséquences du procès passé exposé dans la protase sont toujours effectives au moment de l'énonciation ou permet de confronter deux réalités, celle du passé et celle du présent.

1.4.2. Conditionnel hypothétique

Nous l'avons mentionné à plusieurs reprises, le conditionnel hypothétique est caractérisé par l'emploi des formes finies de morphologie d'hypothétique, différentes des formes finies de passé en ce qu'elles ne portent pas le suffixe *-(e)n* de passé, et que le préfixe *l-* substituée à *z-* (ou Ø, dialectes occidentaux) dans les formes finies comportant une troisième personne absolutive (sujet intransitif S ou le patient P) (cf. ch. I, V.2.2).

Contrairement au conditionnel réel, le conditionnel hypothétique fait toujours référence à des événements irréels, contrefactuels. Par ailleurs, il connaît une distinction aspectuelle entre révolu et non-révolu, que nous étudierons dans les sections 1.4.2.1 et 1.4.2.2 respectivement.

Nous le verrons au cours de notre développement, en deux siècles, le conditionnel hypothétique a subi de nombreuses modifications. On assiste à l'apparition de nouvelles constructions et à la disparition d'autres formes, pourtant communes à tous les dialectes du 16^{ème} siècle.

1.4.2.1. Révolu

1.4.2.1.1. Protases

Parmi les formes habituellement employées en protase de conditionnel hypothétique révolu, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie d'hypothétique semble être la plus courante. On la relève chez Otxoa Arin, Etxeberri de Sare, Harriet, Urte et Maister :

(742) gauza çiertoa **izan baliz** bezela (OA 167) 'comme si cela avait été certain'

(743) Ecen, **izan balu** escuarac ethorquiric bertce cembait hitzcuntcetatic, dudatic gabe hitzcuntça haren umea eta alaba **izanen cen**, eta amac umeari bere iduritic eta propietatetatic comunicatcen eta iratchequitcen dioen beçala, escuarari ere **comunicatuco eta iratchequico ciotçan** bere calitateac eta propietateac. (ES, Hats. 126) 'Car, si la langue basque avait eu son origine dans une autre langue, elle aurait évidemment été la progéniture et la fille de cette langue, et comme une mère communique et transmet à son petit certaines de ses caractéristiques et propriétés, celle-ci aurait communiqué et transmis à la langue basque ses qualités et propriétés'

(744) mintçoric eta hitzcuntçaric **izan ez baliz** gure artean, nola **bicico guinen** mundu hunetan? Munduac nola **iraunen çuen**? (ES, GC 6) 'S'il n'y avait pas eu d'idiome et de langue parmi nous, comment aurions-nous vécu dans ce monde ? Comment le monde aurait-il perduré ?'

(745) baldin nic **izan banu** (Har. 68) « si j'avois eu »

(746) Si j'avois été : ni **iaçu banintç** (Urt. 107)

(747) **Sarthu bacina** behin ounxa Jesusen bihotcian, eta **goçatu baçunu** haren amourio suç betheric aphur bat : ordian **etçunuke** acholic cihahren ounxa, edo gaiçki içaiaç : bena alaguera **cinteko** lehenago laido eman deitcienetçaç (Mst. II, ch. I, 6) 'Si une seule fois vous étiez bien entré dans le coeur de Jésus, et si vous aviez goûté quelque peu à son ardent amour, alors vous n'auriez que faire de votre bien-être ou de votre mal-être, mais vous vous réjouiriez d'un outrage reçu'

(748) Egun hountara drano bethi ouhouretan, eta placeretan **bici izan balin bacina** ; cer profoitu hetaric **idoki ciniro**, instant hountan hiltcia **hel balekiçu** (Mst. I, ch. XXIV, 7) 'Si vous aviez vécu jusqu'à ce jour dans les honneurs et les voluptés, de quoi cela vous servirait-il, s'il vous fallait mourir à l'instant ?'

Parallèlement à celle-ci, les guipuzcoans Larramendi et Lubieta, ainsi que les orientaux Harriet, Etxeberri de Sare et Maister ont recours à la périphrase surcomposée dans ce contexte. Rappelons que deux siècles plus tôt cet emploi est attesté chez Leizarraga :²⁶⁶

(749) niç **imitatu izan banu** (Lub. 146) « yo hubiera imitado »

(750) nic **eman izan banu** (Har. 92) « si j'avois donné, si j'eusse donné »

(751) **baldin jaquin izan ez balute** ceinec bere herrico hitzcuntçaz bertceric, [...] aditcera nola **emanen çuten** irakhatsi nahi çuten fedea? (ES, GC27) 'S'ils n'avaient pas su d'autre langue que celle de leur contrée, comment auraient-ils transmis la foi qu'ils voulaient enseigner ?'

(752) Baldin grequez eta latinez isquiribatu diren gauçac [...] erran eta **eçarri izan balira** escuaraz eta Escual Herrian, diot berriz ere munduaren artean **etcela** hec baino

²⁶⁶ En basque moderne, cet usage s'est essentiellement conservé dans les parlers centraux tels que le guipuzcoan (Oyharçabal 1987: 594). Il n'est néanmoins pas inconnu des parlers biscayens (Lakarra, c.p.). Selon Euskaltzaindia (2005: 35) l'ajout d'un participe passé sert à renforcer l'aspect accompli de la suppositive, mais il n'est pas essentiel.

estimu gutiagogcoa **içanen** (ES, Hats. 280) ‘Si les choses qui ont été écrites en grec et en latin, avaient été dites et écrites au Pays Basque et en basque, je repète que cette dernière n’aurait pas été moins digne d’estime que ces langues’

(753) Ordian **alagueraturenago da** ihour, araguiaren penitenciaç heciç, ecieç bethi bochi houneç **haci ukhen balin balu** (Mst. I, ch. XXIV, 5) ‘Alors celui élevé par la pénitence de la chair se réjouira plus, que s’il avait toujours été nourri par les délices’

(754) **Jalki içan eçpacina**, eta eçpaçunian deusere berrieticar **ikhassi**, hobekiago **egon cinantekian** bake houn batetan (Mst. I, ch. XX, 8) ‘Si vous n’étiez pas sorti et si vous n’aviez rien appris de nouveau, vous seriez demeuré dans cette douce paix’

Les deux exemples suivants, tirés des textes de Elizalde et Maister, sont d’une importance capitale puisqu’ils constituent les premiers témoignages de la confusion entre les protases de conditionnel réel passé accompli et celles du conditionnel irréel révolu. Dans certains parlers biscayens (Lekeitio, Bermeo, Barrika) (Azkue 1923-1925: § 897), haut-navarrais (baztanais) (N’Diaye 1970), guipuzcoans (Rebuschi 1984) modernes, les formes de passé ont totalement remplacé les formes d’hypothétique dans les protases de conditionnel hypothétique – généralement révolu (Oyharçabal 1987: 581-582). En souletin, cette évolution n’a pas abouti puisque les formes de passé et d’hypothétique se distinguent toujours parfaitement.

(755) **Jalki içan eçpacina**, eta eçpaçunian deusere berrieticar **ikhassi**, hobekiago **egon cinantekian** bake houn batetan (Mst. I, XX, 8) ‘Si vous n’étiez pas sorti et si vous n’aviez rien appris de nouveau, vous seriez demeuré dans cette douce paix’

(756) Batec **eraman baliz** Sagrarioco Ostia guciac, orduan **egoin lizaque** Sagra-riocan Christo ? Ez jauna : cergatic orduan estago Sacramenturic. Eta **utci bazute** forma erdibat ? Orduan bay, cergatic erran dugu Christo dagola parte gucietan (Eliz. 144-145) ‘Si quelqu’un emportait toutes les hosties du tabernacle, alors le Christ demeurerait-il dans le tabernacle ? Non, Monsieur, car dans ce cas il n’y a pas de Sacrement. Et s’ils en laissaient [lit. avaient laissé] une moitié ? Dans ce cas oui car nous avons dit que le Christ est en toutes parts’

1.4.2.1.2. *Apodoses*

Les apodoses attendant aux suppositives d’hypothétique révolu, peuvent exprimer le révolu ou le non-révolu. Dans le premier cas, il s’agit de formes de futur du passé, dans le second, de formes d’hypothétique.

Les apodoses de révolu sont rendues au moyen de deux constructions analytiques :

- la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé et à suffixes *-te / -ke* (757-758).
- la périphrase de futur du passé basée sur le participe prospectif et les auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé (759-761).

Alors que la première forme est uniquement attestée dans les parlers orientaux (cf. ch. II, II.1.4.2.1.2), la seconde est employée dans tous les dialectes. Leur équivalence est très bien illustrée par l’exemple (763) de Etxeberri de Sare, dans lequel elles sont juxtaposées :

(757) **Jalki içan eçpacina**, eta eçpaçunian deusere berrieticar **ikhassi**, hobekiago **egon cinantekian** bake houn batetan (Mst. I, XX, 8) ‘Si vous n’étiez pas sorti et si vous n’aviez rien appris de nouveau, vous seriez demeuré dans cette douce paix’

(758) Eci cerbait hoberic, edo abantallousagoric guiçonaren salbamentiaren **içan balin baliç**, eciç soferitcia, Jesu Kristec segurki hitceç, eta exempluç **eracouxi çukian** (Mst. 134) 'S'il y avait eu pour sauver l'homme quelque chose de meilleur et de plus utile que de souffrir, Jésus-Christ l'aurait sûrement enseigné par ses paroles et par son exemple'

(759) Baldin **dastatu balu**, bada, Marianac Escual Herria, **ikhusicco çuen** asqui emea eta ezta dela izpiritu habilen eta adimendu haltoen emaiteco (ES, Hats. 100) 'Si Mariana avait goûté le Pays Basque, il aurait vu qu'il est assez doux pour donner des esprits avisés et de grandes intelligences'

(760) Baldin [...] latina **içan ez baliz** hitzcuntça arduracoa, emperadorea **etcen ez ahalcatuco** (ES, Hats. 228) 'Si le latin n'avait pas été une langue importante, l'empereur ne se serait pas senti honteux'

(761) Eta, baldin Jaincoac bere Eliçari **eman ez balio** dohain handi hau, munduan nola **predicatuco cen** haren fede saïndua? (ES, GC30) 'Et, si Dieu n'avait pas donné cette grande habilité à son Eglise, comment aurait-on prêché sa sainte foi dans le monde ?'

(762) Eta, baldin **predicatu eta irakhatsi içan ez baliz** escola saindu hau, nola **ikhasico guenduen** salbamenduco eguinbidea? (ES, GC30) 'Et, si on n'avait pas prêché et enseigné ce saint précepte, comment aurions-nous appris comment accéder au salut ?'

(763) Eta, baldin [...] **içan balira** lehenagotic liburuac escuaraz isquiribatuac, he-tan beguiratuac eta alchatuac **egonen ciren** gaucen icenac eta mintçateco hitz eta manera escuarazcoac; eta, guisa hunetan, **baliatu guinaqueen** hetaz mintçateco (ES, GC35) 'Et, s'il y avait eu des livres écrits en basque, la terminologie et les modes d'expression basques y seraient établis et fixés ; et, ainsi, nous nous en serions servi pour nous exprimer'

Il faut quand même préciser que les textes orientaux du corpus ne présentent pas les mêmes proportions d'emploi de l'une ou de l'autre apodose. Alors que Maister emploie uniquement la périphrase construite à partir du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » à suffixe *-te* / *-ke*, Etxeberri de Sare n'a recours à cette forme qu'à deux reprises. Il semble largement préférer la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] dans ce contexte. Durant les siècles suivants, cette forme ne disparaîtra pas pour autant puisqu'elle est attestée dans les écrits de Jean Etxepare (bas-navarrais, début 20^{ème} siècle) ou Topet Etxahun (soulétois, 19^{ème} siècle) (Euskaltzaindia 2005: 35) :

Table 11

Compétition parmi les formes employées en apodose de conditionnel hypothétique révolu

	V _{tu} + AUX _{izan / *edun + -te / -ke}	V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}
Etxeberri de Sare	2	25
Maister	2	—

Notons tout de même que nous n'avons relevé aucune forme synthétique (synthétique de morphologie de passé à suffixe *-te* / *-ke*) parmi ces apodoses. Elles devaient pourtant être d'usage au 18^{ème} siècle puisqu'elles existent toujours dans les dialectes

tes orientaux modernes (Euskaltzaindia 2005). En plus, rappelons qu'on en a relevé un exemple chez Etxeberri de Sare à l'indicatif pour rendre le futur du passé (cf. ch. III, I. 3.5)

Les apodoses de conditionnel hypothétique révolu peuvent également traduire le potentiel, au moyen de la périphrase [radical verbal + **edin*] (764) ou de la périphrase de prospectif [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (765). Dans les deux cas, les auxiliaires sont de morphologie de passé :

(764) Eta nola **salba ahal citequeen** mundua, baldin Jaincoac **eman ez balio** bere Eliça sainduari hitzcuntça guztiez mintçatceco dohain handi hau? (ES, GC28) 'Et comment aurait-on pu sauver le monde, si Dieu n'avait pas donné à sa sainte Eglise la faculté de parler toutes les langues ?'

(765) Bai, ceren nihorc **aditu ez balu** hequien hitzcuntça, nihorc **ecin ikhasico baitçuen** bere salbamenduco bidea. (ES, GC27) 'Oui, car si personne n'avait compris leur langue, personne n'aurait pu apprendre la voie du salut'

Quant aux apodoses à valeur non-révolue, elles peuvent être synthétiques ou être exprimées à l'aide de la périphrase [radical verbal + **edin* / **ezan*]. Dans les deux cas, les formes finies sont de morphologie d'hypothétique et se voient suffixer le morphème *-te* / *-ke* :

(766) Cer **erran leçaque** predicariac, baldin isquiribatçailleac iracurtceco **isquiribatu ez balu?** (ES, Hats. 185) 'Que dirait le prédicateur si l'écrivain n'avait pas écrit pour être lu ?'

(767) Oro **balira complitu**, cer **gunuke** Jincouaren amourecatic besteganic soferitceco ? (Mst. I, ch. XVI, 3) 'Si tous étaient parfaits, qu'aurions-nous de leur part à souffrir pour l'amour de Dieu ?'

(768) **Sarthu bacina** behin ounxa Jesusen bihotcian, eta **goçatu baçunu** haren amourio suç betheric aphur bat : ordian **etçunuke** acholic cihahren ounxa, edo gaiçki içatiaç : bena alaguera **cinteke** lehenago laido eman deitcienetçaç (Mst. II, ch. I, 6) 'Si une seule fois vous étiez bien entré dans le coeur de Jésus, et si vous aviez goûté quelque peu à son ardent amour, alors vous n'auriez que faire de votre bien-être ou de votre mal-être, mais vous vous réjouiriez d'un outrage reçu'

1.4.2.2. Non-révolu

1.4.2.2.1. Protases

Comme au 16^{ème} siècle, au 18^{ème} siècle, les quatre formes suivantes sont employées en protase de conditionnel hypothétique non-révolu. Leurs formes finies —synthétiques ou auxiliaires de périphrases— appartiennent toujours au paradigme d'hypothétique :

— les verbes synthétiques (769-778)²⁶⁷

²⁶⁷ On relève aussi des locutions verbales, le verbe étant conjugué synthétiquement : *Ain erraz nola criatu cituã deseguindu ditçaque, edo lengo ezer ez artara bertara itzuli ditçaque gauza oec guztic beraren Maçestadeac nay baleu* (OA 24) 'Si elle le voulait, sa Magesté peut détruire toutes ces choses aussi facilement qu'elle les a créés, ou elle peut les réduire à néant' ; *cembait hitzcuntça bere herricoaz bertceric ikhasten badu ere, nola munduan diren guztic adi eta ikhas ahal detçaque, milla urthez bici baliz ere?* (ES, GC22) 'Même s'il apprend quelques langues en plus de la sienne, comment peut-il comprendre et apprendre toutes les langues du monde, même s'il vivait mille ans ?'.

- la périphrase composée du radical verbal / participe et des auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin* (779-789)²⁶⁸
- la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (790-793)
- la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (794-797)

(769) Bere criadurez cuidatu bague eutci ote deban, berea ez **baleu** becela (OA 162) 'Si elle manqua de s'occuper de son enfant, comme si ce n'était pas le sien'

(770) Au **bagüengui**, güeure vizizác izango lizates ora[.]guiño baiño obéac (Urk. 27) 'Si nous faisons cela, nos vies seraient meilleures que jusqu'à présent'

(771) Xagi nendi **al banegi** (Bar.130) « Levantaríame si pudiera »

(772) Nik neuk ere dirua **baneu** ederra neuke mosua (Bar. 80) « Hermoso tendría yo también el rostro si tuviera dinero »

(773) **Balijoaz** confesatcera persona bi [...] eta biac ilco balirade confesatu baño leenago, Contricioarequin dijoana **salvatuco lizateque**, eta **condenatuco litzateque** atricioarequin dijoana (Iraz. 62-63) 'Si deux personnes allaient se confesser [...] et si les deux mouraient avant de se confesser, celui qui avait fait un acte de contrition serait sauvé, et celui qui avait fait un acte d'attrition serait condamné'

(774) lenguaja baten arbujatceco asqui **baliz** bat bederari hitzcuntça arrotcetaco hitçac estrainio eta irrigarri iduritzea, dudaric gabe hitzcuntça guztia **liratezque** arbujatcecoac (ES, Hats. 213) 'Si, pour condamner une langue, il suffisait que les mots des langues qui nous sont étrangères nous semblent bizarres et risibles, sans aucun doute, toutes les langues seraient condamnables'

(775) Eta oraoioc ere **balute** halaco escu-emaille bat, eta bere herrian **balituzte** escolac [...] eztut dudaric **eman letçaquetela** bere izpirituco puntaren frogac (ES, Hats. 245) 'Et si les jeunes d'aujourd'hui avaient quelqu'un pour les aider, et s'ils avaient des écoles dans leur village [...] je n'ai pas de doute qu'ils montreraient une grande intelligence'

(776) Nakitçan ordian munduco gaiçac oro, **eçpalin banu** caritatia, cer balio **luke** jakite harec Jincouaren aiticinian [...] ? (Mst. I, ch. II, 1) 'Quand bien même j'aurais toute la science du monde, si je n'avais pas la charité, à quoi cela me servirait-il devant Dieu ?'

(777) **Baceneke**, creatura orotaric çoure bihotçaren husten, Jesus çoureke, gogo hounec, **egon liteçu** (Mst. II, ch. VII, 2) 'Si vous saviez chasser de votre cœur toutes les créatures, Jésus se plairait à demeurer en vous'

(778) Halaco **balira** Jincouaren obrac, noun guiçonaren arraçoac chignera enthelega litçan, **elirateke** miragarri, eç ecin erran ahal beçalaco (Mst. IV, ch. XVIII, 5) 'Si les œuvres de Dieu étaient telles que la raison de l'homme pût les comprendre aisément, elles ne seraient pas merveilleuses, ni ineffables'

(779) Bada batec **jan balez** bi libera Ostia Consagratuac, **elizaque sustentatuco** ? (Eliz. 142) 'Donc, si quelqu'un mangeait deux livres d'hosties bénies, ne serait-il pas rassasié ?'

²⁶⁸ Il arrive que cette périphrase exprime le potentiel hypothétique dans ce contexte : *considera beça bat bederac, baldin mutu baliz eta ecin mintça balite, bere gogoco gauçac bertceri nola adiaracico liotçaqueen* (ES, GC5) 'que chacun considère comment il pourrait exprimer ses pensées à autrui s'il était muet, et s'il ne pouvait parler'; *Ala beita dohaxu [...] guisa bateç bicitcen, eta bere contencencia hagnbeste chahutarçuneki beguiratcen diana, noun egun oroç prest beilicate comunitatceco, eta bere bihotçetic dessegn houn houra beiluke sori baliçeyo, eta bere buria segnala eraci gabe, hala eguin ahal baleça* (Mst. IV, ch. X, 5) 'Qu'il est heureux [...] celui qui vit de telle sorte et qui conserve sa conscience si pure, qu'il serait préparé à communier tous les jours et communierait en effet, s'il lui était permis et s'il pouvait le faire sans singularité'. Nous l'avons déjà signalé (ch. III, II.1.4.1.1.3), le suffixe *-te* / *-ke* jadis pas employé dans les formes de potentiel figurant dans les protases, commence à s'étendre à ce contexte.

(780) eta **edan baleza** pintabat Calizetic ordituco ? (Eliz. 142) 'Et s'il buvait un litre du calice, ne serait-il pas ivre ?'

(781) batec **eraman baliz** (sic) Sagrarioco Ostia guciac, orduan **egoin lizaque** Sagrarioan Christo ? (Eliz. 55) 'Si quelqu'un emportait toutes les hosties du tabernacle, alors le Christ demeurerait-il dans le tabernacle ?'

(782) Cer caso **eguiñ guindiro** orai emen **xari baledi** Sn Paulo predicacen ? (Prim. 2) 'Si maintenant et ici Saint Paul se mettait à prêcher, quelle attention lui prêterions-nous ?'

(783) Gogotic **eguin valedi** ongui **eguin leiteque** amarrena (Prim. 8) 'S'il se faisait de bon cœur, le don de la dîme serait efficace'

(784) Çuc ere, bada, **considera baceneça** Axular Escual Herrico Esdras handi haren heçurrac tomba horren azpian dauntçala, eta hortice ere mintço direla, aguian hobequiago **orhoit cindezque** errespeturequin çor çajoen ohorearen emaitera. (ES, Hats. 182) 'Donc, si, vous aussi, vous considérez que la dépouille d'Axular, le grand Esdras du Pays Basque, repose sous cette tombe, et que de là aussi elle s'exprime, vous vous souviendriez peut-être plus facilement de lui rendre avec respect les honneurs qui lui sont dus'

(785) Baldin egun **ethor baledi** Escual Herrira bertce Claudio bat, cembat cartagutaric khentceco eta escualdunen herroncatie atheratceco **causi othe letçaque**? (ES, Hats. 228-229) 'Si aujourd'hui un autre Claude venait au Pays Basque, combien de personnes trouverait-il à qui retirer leur statut et leur condition de Basque ?'

(786) Eta trompetac bethi soinu huts bat baicic **eguin ez baleça**, nola **eçagutuco liçateque** noiz licen guerlaco deya? Eta nor guerlara **prestatuco liçateque**? (ES, GC29) 'Si la trompette n'émettait toujours qu'un son creux, comment est-ce qu'on reconnaîtrait l'appel à la guerre ? Et qui se préparerait à la guerre ?'

(787) Ourthe oroç bicio bakhotchbat çagnetaric **idoki bagueneça**, sarri complitu **guertha guinteke** (Mst. I, ch. XI, 5) 'Si nous déracinions chaque année un seul vice, bientôt nous serions parfaits'

(788) Ciharec, Jauna, hori **erran eçpaceneça**, nourc **sinhex liro** eguia dela ? (Mst. IV, ch. I, 3) 'Si ce n'était vous qui le disiez, Seigneur, qui pourrait croire que c'est vrai ?'

(789) **Orhit bacinte** ardurago hiltciac, ecieç biciaren lucetarçunaç, duda gabe su haboreki hounialat **utçul cinteke** (Mst. I, ch. XXI, 5) 'Si vous pensiez plus souvent à votre mort qu'à la longueur de la vie, sans aucun doute vous reprendriez la voie de la vertu avec plus d'ardeur'

(790) Onelaco juamentric (sic) ez da bear cumplidu : eta **cumplitcen baliz** içango liçate pecatu mortal berria (OA 149) 'Il ne faut pas jurer ainsi : et si on le faisait, ce serait un nouveau péché mortel'

(791) **Baldin arquitcen baliz** fundamenturen bat, dan chiquiena lizalarican ere, sospecha ori ez da izango temerarioa, eta ez pecatu ere (OA 170) 'Si on trouvait un fondement, le plus petit qu'il soit, ce soupçon ne sera ni hâtif, ni un péché'

(792) arçoinequin ene hertarrec erantçuqui **eguin leçaquedate**, baldin orai, parada hunetan, ez **banintz mintçaten** ene sort-lekhuaz eta herriaz (ES, Hats. 196) 'si maintenant, à cette occasion, je ne parlais pas de mon village natal, ses habitants auraient raison de m'en faire le reproche'

(793) Baldin bere baithan ausnar **eguiten balute**, eguiaz **eçagut leçaquete** irrigarri eta laidagarri direla. (ES, Hats. 222-223) 's'ils réfléchissaient, ils reconnaîtraient certainement qu'ils sont dignes de railleries et méprisables'

(794) **Essango baliz** beste modu onetara [...] **içango liçate** juramentu (OA 148) 'Si cela était dit de cette façon [...] ce serait un jurement'

(795) Aizquenic **eguingo balitu** ere Santu guciac eguin cituzten penitencia guztia baño andiagoac, ez **leducaque** orregatican ere remediorean batere (OA 166) 'Enfin, même s'il faisait des pénitences plus grandes que celles faites par tous les saints, il n'aurait pour autant aucune solution'

(796) Pecatu mortalean dagoana **aurquituco baliz** iltceco peligroan, eta confesore gabe nola **libratuco lizateque** pecaturic ? (Iraz. 63) 'Si une personne en état de péché mortel risquait de mourir et (se trouvait) sans confesseur, comment se libérerait-elle du péché ?'

(797) baldin Axular **causituco baliz** orai dagoela purgatorioan, gure othoitcen beharrean, guztioac **galdeguiteco guendioque** Jainco guztiz onari, othoy urricall daquioen bere cerbitçaria (ES, Hats. 195) 'S'il se trouvait que Axular se trouve actuellement au purgatoire, nécessitant nos prières, nous demanderions tous à notre Dieu miséricordieux, qu'il prenne pitié de son serviteur'

Maintenant, si l'on examine les proportions d'emploi de chacune de ces formes, on remarque que les périphrases verbales ont une distribution différente selon les parlers, mais aussi par rapport aux données récoltées dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles (ch. II, II. 1.4.2.2, table 5).

Table 12

Compétition parmi les formes employées en protase de conditionnel hypothétique non-révolu

Protase hyp. non-révolu	Synthétiques	V _{stem / part} + AUX _{*edin/ *ezan / egin}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}
Arzadun	—	—	—	—
Urkizu	1	—	—	—
Barrutia	2	—	—	—
O. Arin	2	—	2	4
Irazusta	2	—	—	4
Elizalde	—	3	—	—
Primer	—	2	—	—
Etxb. S	7	11	5	1
Maister	21	23	—	—

Alors que les dialectes orientaux haut-navarrais (Elizalde et Primer) et souletin (Maister) emploient la périphrase [radical verbal + *edin, *ezan] en protase de conditionnel hypothétique non-révolu, les parlers guipuzcoans de Otxoa Arin et Irazusta, semblent l'avoir perdue. Tous deux l'ont remplacée par la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie d'hypothétique. Otxoa Arin se sert également de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], moins fréquemment cependant. Dans la variété dialectale de Etxeberri de Sare, qui conserve la périphrase [radical verbal + *edin, *ezan], la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est en pleine expansion.²⁶⁹

²⁶⁹ Harriet (*nic ematen banu* « si je donnois » Har. 92) et Urte emploient systématiquement la périphrase [participe présent + *izan* / **edun*] dans ce contexte. L'autre périphrase ne semble se conserver que pour exprimer le potentiel dans ces suppositives : *si je pouvais avoir* : *ican ahal baldin banéça* (Urt. 238)

Malheureusement, les textes occidentaux du corpus ne présentent aucune donnée périphrastique en protase de conditionnel hypothétique non-révolu, par conséquent, nous ne sommes pas en mesure de dire quelle périphrase était d'usage dans la première moitié du 18^{ème} siècle.

Quoi qu'il en soit, les données présentées dans le tableau dévoilent les directions des changements qui aboutiront durant les siècles suivants. En basque moderne, la protase de conditionnel révolu est exprimée au moyen des trois périphrases mentionnées, selon les dialectes : alors que les dialectes occidentaux (biscayen) et centraux (guipuzcoan) ne connaissent que la périphrase à participe prospectif, le dialecte labourdin a généralisé l'emploi de la périphrase [participe présent + *izan* / **edun*] (Euskaltzaindia 2005). Seuls le souletin, le bas-navarrais et certains parlers haut-navarrais (vallées d'Aezcoa, Salazar et Roncal) ont conservé la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan*] dans ce contexte (Camino 1997: 455-457 ; Casenave 2007: 161, 175).

Enfin, les protases de conditionnel hypothétique (révolu et non-révolu) jouissent d'autres fonctions en dehors du domaine du conditionnel. Elles peuvent être les compléments de verbes à l'hypothétique exprimant le désir, la volonté (798) ou l'opinion de l'énonciateur (799) :

(798) **Gura neuque izan baliz** guztiz ona. (Arz. 49) 'Je voudrais qu'elle fût parfaite'

(799) on **liçateque huts eguiten ez banu** (ES, Hats. 234) 'Ce serait bien que je ne fisse pas d'erreur'

Elles apparaissent également comme compléments des postpositions comparatives *baino*, *bezain* et *bezala*. Avec cette dernière postposition, le préfixe de la protase (*ba-*) est parfois remplacé par le morphème de subordination *bait-* chez Etxeberri de Sare. Ce remplacement est systématique chez Maister. L'auteur du sermon haut-navarrais de 1729 se sert lui aussi d'une forme d'hypothétique à préfixe *bait-* dans une proposition comparative introduite par *ainola* « comme » (807) :

(800) hitzcuntça arrotça **balitç baino guehiago** (ES, Hats. 5) 'plus que si la langue (nous) était étrangère'

(801) eta, orduan, bertce arrain batec, escutic **balerama beçala**, guidatcen duela (ES, Hats. 162) 'et alors qu'un autre poisson la guide, comme s'il la tenait par la main'

(802) **Erran baleça beçala** (ES, Hats. 242) 'comme s'il disait'

(803) nahi dut Oihenartoc dioena eguia **bailiz beçala** besarcatu (ES, Hats. 203) 'je veux reprendre les paroles d'Oihenart comme si c'était la vérité'

(804) eguiten gara hartara, egundainotic eta bethi hartan ethorriac eta ohituac **baitquine beçala** (ES, Hats. 214) 'nous nous y faisons, comme si nous y étions habitués depuis toujours'

(805) Oren baten burian ari cira, dessegnic batere **hartu eçpeitçunu beçala** (Mst. I, ch. XXII, 6) 'une heure après vous agissez comme si vous ne vous étiez rien proposé'

(806) Egun **hil behar beitçunu beçala**, gobernatu behar çunuke, çoure obra, eta phensamentu orotan (Mst. I, ch. XXIII, 1) 'Vous devriez agir, dans toutes vos actions et vos pensées, comme s'il vous fallait mourir aujourd'hui'

(807) Predicuaç vear tucie [...] **ainola** bapedraren **vailerduca** predicazaleac (Prim. 1) 'Vous devez écouter les prêches [...] comme si le prédicateur parlait pour chacun d'entre vous'

En basque moderne, ces formes d'hypothétique à préfixe *bait-* ont fini par s'employer sans aucune postposition comparative. En contrepartie, elles se voient suffixer le morphème *-(e)n* analysé comme un relateur par Lafon (1966) et comme un marqueur de passé par Oyharçabal (1987: 251, note 1). On rencontre les premiers exemples de cette forme dans les textes de Barrutia et Maister.²⁷⁰ Néanmoins, chez ce dernier la forme diffère un peu en ce qu'elle n'est pas dotée du suffixe *-(e)n*.

(808) Iru deabruk erruki бага, / Lastasakuba **baininzan** ala, / kendu jeuste zayak (Bar. 294) « Tres demonios sin piedad / Cual si fuera un saco de paja / me han quitado los salvados »

(809) Hagn handi, berri, eta maithagarri uduritu behar çaiçu, meça erraiten, edo entçuten duçuna ; noula egun hartan berian, Jesu Krist lehenic Maria Birginaren sabeliala jaixiric, guiçon eguin ičan **beiliç**, edo khurutchian itçaturic, guiçonen salbamentiatigatic soferitcen, eta hiltcen **beiliç** (Mst. IV, ch. II, 6) 'Lorsque vous célébrez le divin sacrifice ou que vous y assistez, il doit vous paraître aussi grand, aussi nouveau, aussi digne d'amour que si ce jour là, Jésus-Christ descendant pour la première fois dans le sein de la Vierge, se faisait homme, ou que suspendu à la croix, il souffrit et mourut pour le salut des hommes.'

1.4.2.2.2. Apodoses

Les formes employées en apodoses de conditionnel hypothétique non-révolu elles aussi varient selon les dialectes. Dans les textes de la première moitié du 18^{ème} siècle, on rencontre :

- des synthétiques d'hypothétique à suffixe *-te / -ke* (810-815)²⁷¹
- la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* d'hypothétique + *-te / -ke*] (823-827). Dans le sermon haut-navarrais de 1729 et les écrits de Maister la périphrase [radical verbal + **iro*] est préférée avec les transitifs (Primer **iro* 1 vs **ezan* Ø ; Maister **iro* 6 vs **ezan* 2) (828-830). De plus, avec les intransitifs bipersonnels, Maister emploie généralement l'auxiliaire **kidi* (831-832).²⁷² Notons que **iro* et **kidi* sont les seuls auxiliaires auxquels on ne suffixe pas le morphème *-te / -ke*.²⁷³

²⁷⁰ Pour ses emplois modernes voir Azkue (1923 : § 572).

²⁷¹ Les locutions verbales elles-aussi peuvent apparaître en apodose. Le verbe est conjugué synthétiquement. *Posible baliz, nai nuque amatu, beraren Ama, ta nere Señora Maria Santissimac amatcen duan becela* (Iraz. 69) 'Si cela était possible, je voudrais l'aimer comme sa mère et notre Sainte Vierge Marie l'aime' ; *Etçunuke hiltciaren loxa handiric çoure contcentciá çahu baçunu* (Mst. I, ch. XXIII, 1) 'Si vous aviez bonne conscience, vous craindriez peu la mort' ; *Hori baceneki cer eguin nabi çunuke ?* (Mst. I, ch. XXV, 2) 'si vous le saviez, que voudriez-vous faire ?' ; *Eta haitia baçunu, behar çunuke lehenago, Jesu Kristen amourecatic, gaitcen soferitçia desiratu, ecieç consolacione hanitcheç solajatu içatia : Jesu Kristen haboro uduri beitçunuke, eta hobeki saintien ororen araur bici beitcinteke* (Mst. II, ch. XII, 14) 'Si vous aviez à choisir, vous devriez plutôt, pour l'amour du Christ, souhaiter d'être affligé pour lui que d'être comblé de consolations, parce que vous seriez alors plus semblable à Jésus-Christ et plus conforme à tous les saints'.

²⁷² On relève tout de même une forme bipersonnelle de **edin* : *Egun hountara drano bethi oubouretan, eta placeretan bici ičan balin bacina ; cer profeitu hetaric idoki ciniro, instant hountan hiltcia bel balekiçu* (Mst. I, ch. XXIV, 7) 'Si vous aviez vécu jusqu'à ce jour dans les honneurs et les voluptés, de quoi cela vous servirait-il, s'il vous fallait mourir à l'instant ?'.

²⁷³ Ces périphrases peuvent également exprimer le potentiel : *zati zati eguingo baleuere Hostia Santua, orregatican ere zatiric ecin quendu leiqueo Christoren Corpuz Santu ari* (OA 49) 'Même si l'on ha-

— la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie d'hypothétique et à suffixe *-te / -ke* (816-822). Cette forme n'est pas attestée dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles.²⁷⁴

(810) Aizquenic **eguingo balitu** ere Santu guciac eguin cituzten penitencia guztia baño andiagoac, ez **leducaque** orregatican ere remediorican batere (OA 166) 'Enfin, même s'il faisait des pénitences plus grandes que celles faites par tous les saints, il n'aurait pour autant aucune solution'

(811) Nik neuk ere dirua **baneu** ederra **neuke** mosua (Bar. 80) « Hermoso tendría yo también el rostro si tuviera dinero »

(812) Baldin norbaitec lituelaric bi ezpata, bata baino bertcea hobea, [...] mendreago hura **erabiltcen balu** egun guztiaz ongui garbitcen, eta olioztatcen luellarican, [...] çorrotzago, eta distiracorrageo **liçate** (ES, Hats. 18) 'Si quelqu'un qui possédait deux épées, l'une meilleure que l'autre, [...] utilisait la plus mauvaise en la nettoyant et la huilant tous les jours, [...] elle serait plus affûtée et plus brillante'

(813) baldin ttipittodanic **hazten balituzte** behar den maneran, guero, handitcen lirenean, onhetsia **luquete** verthutearen haztura (ES, Hats. 254) 'S'ils les éduquaient convenablement depuis tout petits, ensuite, en grandissant, ils embrasseraient l'habitude de la vertu'

(814) **Sarthu bacina** behin ounxa Jesusen bihotcian, eta **goçatu baçunu** haren amourio suç betheric aphur bat : ordian **etçunuke** acholic cihauen ounxa, edo gaiçki içatiaç : bona alaguera **cinteke** lehenago laido eman deitcienetçaç (Mst. II, ch. I, 6) 'Si une seule fois vous étiez bien entré dans le coeur de Jésus, et si vous aviez goûté quelque peu à son ardent amour, alors vous n'auriez que faire de votre bien-être ou de votre mal-être, mais vous vous réjouiriez d'un outrage reçu'

(815) Eci, orai hagn ardura eçacholatu, eta ephel baniç, comuniatcen, edo meça erraiten dudanian, cer **liçate**, erremedioua har, eta hagn sustengu handi bat **tcherkha eçpaneça** ? (Mst. IV, ch. III, 3) 'Si donc je suis maintenant si souvent négligent et tiède quand je communie ou que je célèbre le saint Sacrifice, qu'en serait-il si je renonçais à cet aliment salutaire et si je me privais de ce secours puissant ?'

(816) ain moduz, nola **eutcico balira** confessatu bague, **izango lizatean** confessioa gaitza (OA 139) 'de sorte que s'ils demeuraient non confessés, la confession ne serait pas valable'

(817) **Essango baliz** beste modu onetara [...] **içango liçate** juramentu (OA 148) 'Si cela était dit de cette façon [...] ce serait un jurement'

(818) Au **bagüengui**, gúeure vizizác **izango lizates** ora.[...]guiño baiño obéac (Urk. 27) 'Si nous faisons cela, nos vies seraient meilleures que jusqu'à présent'

chait la Sainte Hostie très fin, on ne pourrait enlever aucune partie au Saint Corps du Christ'; *Ossoki goure burier hil baguinte, eta bibotcian eçpagunu nahascuaric batere : ordian guiniçake celuço gaiçaç goça ahal : eta eçpiritua heganat goitituric etçbekitia, cer den, cerbait guisaç boroga* (Mst. I, ch. XI, 3) 'Si nous étions tout à fait morts à nous-mêmes et moins préoccupés au-dedans de nous, alors nous pourrions aussi goûter les choses de Dieu et acquérir quelque expérience de la céleste contemplation'; *Berhala bethi gracia eman balin baledi, eliro guizonaren flakeciac hora ounxa egar ahal* (Mst. IV, ch. XV, 2) 'Si la grâce était toujours donnée aussitôt qu'on la désire, ce serait une tentation pour la faiblesse de l'homme'.

²⁷⁴ En plus de cette forme, Etxeberri de Sare a une fois recours à une périphrase de type nom déverbal doté du suffixe *-ko* (homophone du génitif locatif) + *izan / *edun* de morphologie d'hypothétique et à suffixe *-te / -ke* : *baldin Axular causituco baliz orai dagoela purgatorioan, gure othoitcen beharrean, guztioç galdeguiteco quendioque Jainco guztiz onari, othoy urrical daquioen bere cerbitçaria* (ES, Hats. 195) 'S'il se trouvait que Axular se trouve actuellement au purgatoire, nécessitant nos prières, nous demanderions tous à notre Dieu miséricordieux, qu'il prenne pitié de son serviteur.'

(819) **Balijoaz** confesatcera persona bi [...] eta biac **ilco balirade** confesatu baño leenago, Contricioarequin dijoana **salvatuco lizateque**, eta **condenatuco litzateque** atricioarequin dijoana (Iraz. 62-63) 'Si deux personnes allaient se confesser [...] et si les deux mouraient avant de se confesser, celui qui avait fait un acte de contrition serait sauvé, et celui qui avait fait un acte d'attrition serait condamné'

(820) Pecatu mortalean dagoana **aurquituco baliz** iltceco peligroan, eta confesore gabe nola **libratuco lizateque** pecaturic ? (Iraz. 63) 'Si une personne en état de péché mortel risquait de mourir et (se trouvait) sans confesseur, comment se libérerait-elle du péché ?'

(821) Bada batec **jan balez** bi libera Ostia Consagratuac, **elizaque sustentatuco** ? (Eliz. 55) 'Donc, si quelqu'un mangeait deux livres d'hosties bénies, ne serait-il pas rassasié ?'

(822) batec **eraman baliz** (sic) Sagrarioco Ostia guciac, orduan **egoin lizaque** Sagrarioan Christo ? (Eliz. 55) 'Si quelqu'un emportait toutes les hosties du tabernacle, alors le Christ demeurerait-il dans le tabernacle ?'

(823) **Xagi nendi** al **banegi** (Bar. 130) « Levantaríame si pudiera »

(824) Gogotic **eguin valedi** ongui **eguin leiteque** amarrena (Prim. 8) 'S'il se faisait de bon cœur, le don de la dîme serait efficace'

(825) Baldin bere baithan ausnar **eguiten balute**, eguiac **ęagut leęaquete** irrigarri eta laidagarri direla. (ES, Hats. 222-223) 's'ils réfléchissaient, ils reconnaîtraient certainement qu'ils sont dignes de railleries et méprisables'

(826) Çuc ere, bada, **considera baceneęa** Axular Escual Herrico Esdras handi haren heęurrac tomba horren azpian dauntęala, eta hortic ere mintęo direla, aguian hobeęuago **orhoit cindezque** errespeturequin çor çajoen ohorearen emaitera. (ES, Hats. 182) 'Donc, si vous aussi vous considérez que la dépouille d'Axular, le grand Esdras du Pays Basque, repose sous cette tombe, et que de là aussi elle s'exprime, vous vous souviendriez peut-être plus facilement de lui rendre avec respect les honneurs qui lui sont dus'

(827) Ourthe oroç bicio bakhotchbat çagnetaric **idoki bagueneęa**, sarri complitu **guertha guinteke** (Mst. I, ch. XI, 5) 'Si nous déracinions chaque année un seul vice, bientôt nous serions parfaits'

(828) Cer caso **eguiñ guindiro** orai emen **xari baledi** Sn Paulo predicacen ? (Prim. 2) 'Si maintenant et ici Saint Paul se mettait à prêcher, quelle attention lui prêterions-nous ?'

(829) Guducan egoitera guiçon courajous elibat beęala **isseia baguinte** : Jincouaren sokhorria gutan gagna celutic jaisten, dudu (sic) gabe, **boroga guiniro** (Mst. I, ch. XI, 4) 'Si tels que des soldats généreux, nous demeurions fermes dans le combat, nous verrions certainement le secours de Dieu descendre sur nous du ciel'

(830) Bihotcian ere **erabil bacintęa** ifernuco, edo purgatorioco jin behar dien phenac ; ouste dit gogo houneç triballia, eta doloria **sustenga cintirouala**, eta garratçtarçunen baten ere loxaric **etçunukiala** (Mst. I, ch. XXI, 5) 'Et si vous réfléchissiez sérieusement aux peines de l'enfer et au purgatoire, je crois que vous supporteriez volontiers le travail et la douleur, et que vous ne redouteriez aucune austérité'

(831) Bihotęa chuchen eta ounxa chahaturic **baçunu**, gaiçac oro hounetara eta profetitara **utçul lekidityu** (Mst. II, ch. I, 8) 'Si votre cœur était droit et bien purifié, tout contribuerait à votre bien et à votre profit'

(832) Bihotęa chuchen **balin baçunu**, creaturac oro bicitciaren mirail et libru saintu baten, **cerbutcha lekidityu** (Mst. II, ch. IV, 1) 'si votre cœur était droit, toute créature vous serait un miroir de vie et un livre rempli de saintes instructions'

Observons les fréquences d'emploi de ces formes :

Table 13

Compétition parmi les formes employées en apodose de conditionnel hypothétique non-révolu

Apodose hypothétique non-révolu	Forme synthétique	Formes périphrastiques	
		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / *iro}	V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}
Urkizu	—	—	1
Barrutia	1	1	—
Otxoa Arin	1	—	4
Irazusta	—	—	3
Elizalde	—	—	3
Primer	—	2	—
Etxeberri de Sare	4	9	3
Maister	15	20	—

On remarque que la nouvelle forme d'apodose d'hypothétique non-révolu [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique + *-te* / *-ke*] est la seule périphrase employée chez les auteurs biscayen Urkizu, guipuzcoans Otxoa Arin, Irazusta et navarrais Elizalde. Les dialectes orientaux sont plus conservateurs. Comme aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le Souletin Maister et l'auteur du sermon haut-navarrais semblent ne disposer que de la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan*, **iro* d'hypothétique + *-te* / *-ke*]. Etxeberri de Sare, qui dans la majorité des cas conserve cette périphrase dernièrement citée, connaît lui aussi la nouvelle périphrase, et l'emploie.

Enfin, il arrive que les protases d'hypothétique se voient adjoindre des apodoses de réel. Cette combinaison, qui a première vue paraît étrange, permet de ramener la conséquence à la sphère du réel, c'est-à-dire, du possible, du factuel (cf. Euskaltzaindia 2005: 39, 43) :

(833) **Baldin arquitcen baliz** fundamenturen bat, dan chiquiena lizalarican ere, sospеча ori ez **da izango** temerarioa, eta ez pecatu ere (OA 170) 'Si on trouvait un fondement, le plus petit qu'il soit, ce soupçon ne sera ni hâtif, ni un péché'

(834) baldinetariac **baldin baliz** oraino nihor hain burugorric eguia hunetaz ducatcen luenic, hainaren sinhetsgogortasunaren ventçutceco **ekharricco diotçat** lekhuco herri hautaco arbola ferde fruitutsu eta haguitz ederrac (ES, Hats. 101) 'S'il y avait encore quelqu'un d'assez entêté pour douter de cette vérité, afin de vaincre son incrédulité, je vais lui apporter comme preuve les arbres verts fructueux et magnifiques de ces villages'

(835) **Ecín salva diteque, eguingo balitu ere** Santu guztiac eguincituen baño penitencia gueyago (Iraz. 64) 'Il ne peut être sauvé, même s'il faisait plus de pénitences que firent tous les saints'

(836) Acusa dezaque Confesoreac penitentea Inquisiora ? **Ezin acusa dezaque**, viciric dagoala **erresco balue** ere (Iraz. 65) 'Le confesseur peut-il accuser le pénitent auprès de l'inquisition ? Il ne peut l'accuser, même si on le brûlait vif'

(837) Ain erraz nola criatu cituá **deseguindu ditçaque**, edo lengo ezer ez artara bertara **itzuli ditçaque** gauza oec guztiac beraren Magestadeac **nay baleu** (OA 24) 'Si elle le voulait, sa Magesté peut détruire toutes ces choses aussi facilement qu'elle les a créées, ou elle peut les ramener à néant'

En conclusion de cette section consacrée à l'étude du conditionnel, nous voudrions insister sur le fait qu'en deux siècles les modes d'expression des conditionnels réel et irréel ont connu de grandes modifications. Les formes qui étaient courantes aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles sont en perte de vitesse, tandis que d'autres ont fait leur apparition. Ces évolutions, qui sont différentes selon les dialectes, ont fini par aboutir sur des systèmes assez distincts les uns des autres, surtout en ce qui concerne le conditionnel hypothétique.

1.5. Hypothétique

On exprime des événements hypothétiques, contrefactuels au moyen des mêmes formes que celles employées en apoduses de conditionnel hypothétique, c'est-à-dire :

- les synthétiques de morphologie d'hypothétique et à suffixe *-te / -ke* (838-839)
- les périphrases [radical verbal + **edin / *ezan*] (840, 841, 845), [participe passé + *egin*] (842), [radical verbal + **iro*] (843),²⁷⁵ [radical verbal + **kidi*] (844), les auxiliaires étant de morphologie d'hypothétique, et à suffixe *-te / -ke* dans le cas de **edin* et **ezan*
- la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* et **edun* de morphologie d'hypothétique et à suffixe *-te / -ke* (846-849)

(838) Çunian ordian aingurien chahutarçuna, eta Joundane Jouhane batistaren saintutarçuna, **etcinanteke** halere aski chahu, sacramentu hounen errecebitceco, eta eskien artean erabilteco (Mst. IV, ch. V, 1) 'Quand vous auriez la pureté des anges et la sainteté de Jean-Baptiste, vous ne seriez pas digne de recevoir ni même de toucher ce sacrement'

(839) Nola dembora baita gauça guztien artean estimatuena, hargatic **liçate**, mengoic gabe, gauça preciatu bat gaizqui emplegatcea (ES, Hats. 141) 'Puisque le temps est la chose la plus précieuse, ce serait mal employer une chose précieuse inutilement'

(840) Eztute causitu, ez eta ere causituco [...] gogoticcago çainetaco odola hequien contra **issur leçaquenic** (ES, Hats. 107-108) 'Ils n'ont trouvé et ne trouveront [...] personne prêt à déverser le sang de ses veines contre eux avec autant d'enthousiasme'

(841) O Apostolo dichosoa, norc **erran lezqui** zure alabanzac dignoqui ? (Prim. 4) 'Oh, bienheureux apôtre, qui dirait vos louanges dignement ?'

(842) Beragaterren **trukadu nei** pozik mundu guztia (Bar. 306) « Por él podría cambiar contento todo el mundo »

(843) Nourc ere bere eguitatiac chuchenki, eta justoki **pheça beitiro**, ihourtçaç **eliro** judicamentu gaichtoric **eguin** (Mst. II, ch. V, 1) 'Qui se jugerait équitablement soi-même, ne jugerait personne sévèrement'

(844) Jincouac balexa, Jesusen icenaren ouhouretan cerbaiten soferitcia merechi çunian ! ala **beilekidiçu bara** gloria handi bat; çougñen handi **liçate** saintien ororen beçtarioua eta çougñen abantallous, proximouari honialaco **eman cinirouan** exempla ! (Mst. 133) 'Plût à Dieu que vous fussiez digne de souffrir quelque chose pour

²⁷⁵ Etxeberri de Sare, qui dans ses écrits n'emploie jamais cette périphrase au conditionnel, l'inclut pourtant dans ses paradigmes, comme synonyme des autres structures [radical verbal + **ezan*], [participe passé + *egin*], [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » : *nic maita niro*, *maita niroque*, *maita neçaque* (*maita nequi*), *maitatuco nuque* (ES, Gram., 173).

le nom de Jésus ! Quelle gloire vous serait réservée ! Quelle joie parmi tous les saints !
Quelle édification pour le prochain !

(845) nic **iaquiñ neçaque** (Har. 129) « je saurois »

(846) Zer **eguingo neuke** ? ay ! ene tristea ! (Bar. 62) « que podría hacer ? ! Ay, triste de mí ! »

(847) Ongi **izango lizateque**, baña ezta necesarioa (Iraz. 38) 'Ce serait bien mais ce n'est pas nécessaire'

(848) cerren, cumplitcen lebanac, **eguingo leuque** leenaz gañera beste pecatu mortal bat berriro (OA 149) 'Car celui qui le ferait, commettrait un autre péché mortel en plus du premier'

(849) eta, hura dela causa, asco **ikhasico luquetenec** latinez eta gaztelaniaz mintçatçen, guelditcen direla ikhasi gabe, bere herrico hitzcuntça ez galtcera uzteagatic (ES, Hats. 230) 'Et, c'est pourquoi, ceux qui apprendraient à parler le latin et le castillan correctement ne les apprennent pas, de peur que leur langue ne se perde'

Leur distribution est la même qu'au conditionnel hypothétique non-révolu (cf. table 13 ci-dessus), c'est-à-dire que dans ce contexte également la périphrase dernièrement citée n'est employée que dans les dialectes occidentaux (Barrutia), centraux (Otxoa Arin, Irazusta) et chez le labourdin Etxeberri de Sare (seulement 2 fois). Maister et l'auteur du sermon de 1729 ont uniquement recours aux périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*, **iro*].

Les périphrases qui apparaissent habituellement en apodose de conditionnel hypothétique révolu sont également employées en dehors du conditionnel pour décrire des événements qui auraient été possibles dans le passé mais qui ne se sont pas produits. Il s'agit de :

- la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé et à suffixe *-te / -ke* (850-852)
- la périphrase composée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé (853-854)

(850) Jincouac balexa hen bicitcia, jakitiaren araur içan liçan ! ordian **cikecien** ounxa **iracourtu** eta **ikhassi** (Mst. I, ch. III, 6) 'Plût à Dieu que leur vie eût répondu à leur science ! Ils auraient lu alors et étudié avec fruit'

(851) Eguiazqui philosopho guztietaric haltoenac eta jaquintsunenac ere **etçu-queen eman** sententcia bat ederragoa (ES, Hats. 233) 'Vraiment même le plus grand et le plus érudit des philosophes n'aurait pas prononcé de plus belle parole'

(852) nic **erran nuqueien** (Har. 113) « j'aurais dit »

(853) Nola ez **zinian** Ama bacárta **egóngo** penáz betia icusi azquèro azotaduric Jesusen gorpuz guztia (Urk. 82) 'Comment, mère de Dieu, n'auriez-vous pas été extrêmement peinée en voyant le corps de Jésus entièrement fouetté ?'

(854) nic **irakhurrico nuen** (Har. 125) « j'eusse lu »

Enfin, pour terminer, on remarque qu'au 18^{ème} siècle les propositions subordonnées à une principale à l'hypothétique conservent généralement leurs formes finies d'hypothétique.²⁷⁶ En basque moderne cet accord en mode a disparu de la majorité des dialectes :²⁷⁷

²⁷⁶ Il semblerait que ce ne soit pas le cas des subordonnées subjunctives (ch. III, II.1.1.1.4).

²⁷⁷ Le souletin semble être le seul dialecte à conserver cet usage : *Etxeko giltza edireiten lükeanak zerbait üken lezake ; han lizatekeano, ekürü egon gintake ; ikusten lükealarik, botzik lizate* (Casenave 2007: 221-222).

(855) *cerren, cumplitcen lebanac*, eguingo leuque leenaz gañera (OA 149) ‘Car celui qui le ferait, commettrait un autre péché mortel en plus du premier’

(856) Baldin arquitcen baliz fundamenturen bat, dan chiquiena *lizalarican* ere, sospecha ori ez da izango temerarioa, eta ez pecatu ere (OA 170) ‘Si on trouvait un fondement, le plus petit qu’il fût, ce soupçon ne sera ni hâtif, ni un péché’

(857) Baldin ttipittodanic hazten balituzte behar den maneran, guero, *handitcen lirenenean*, onhetsia luquete verthutearen haztura (ES, Hats. 254) ‘S’ils les éduquaient convenablement depuis tout petits, ensuite, en grandissant, ils embrasseraient l’habitude de la vertu’

(858) O nourc ere khen belitçake arrancura banouac oro, eta salbamentuco eta celuco gaicetan baicic gogoua *eçarten elianac*, Jincouatan bere esparantcha oro phaussatcen *lialaric* ; ala beilero harec bake eta phaussu handibat goça ! (Mst. I, ch. XX, 4) ‘oh ! qui retrancherait toute sollicitude vaine, ne pensant qu’au salut et aux choses célestes, et plaçant en Dieu toute son espérance, de quelle paix et de quel repos il jouirait !’

2. Modalité

Cette section consacrée à la modalité comprend l’étude du potentiel (2.1) et de la modalité épistémique (2.2).

2.1. Potentiel

L’expression du potentiel a notablement changé en deux siècles. Au 18^{ème} siècle, les formes fléchies sont en perte de vitesse, et la généralisation de nouvelles périphrases a entraîné la réorganisation de cette partie de la modalité. Malgré cela, comme au 16^{ème} siècle, les auteurs continuent de différencier potentiel présent, passé et hypothétique, selon la morphologie de la forme finie – synthétique ou auxiliaire des périphrases.

Toutes les formes à valeur de potentiel ne se voient pas adjoindre le suffixe *-te*²⁷⁸ / *-ke*. Cela concerne uniquement les verbes synthétiques (859-861) et les auxiliaires des périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*], [participe passé + *egin*] (862-868).²⁷⁹ Néanmoins, celles-ci ne sont pas non plus sans exception, puisque employés comme pro-verbes, **edun* « avoir », *egin* « faire » et *izan* « être » ne prennent jamais ce suffixe

²⁷⁸ Au 16^{ème} siècle, *-te* était employé avec **edin* et *izan*, tandis que tous les autres verbes (intransitifs et transitifs) prenaient *-ke*. Au 18^{ème} siècle, *-te* se voit remplacé par *-ke* chez Elizalde (*lizaque*), tandis que Irazusta, Etxeberri de Sare et l’auteur du premier sermon haut-navarrais lui ont ajouté ce suffixe *-ke* (*diteke* Iraz., *leiteque* Prim., *dateque*, *diteque* ES). Finalement, le suffixe *-te* ne se conserve intégralement que chez Maister, Urkizu. Chez Otxoa Arin, celui-ci alterne avec la forme pléonasmique *-teke* (*dite*, *ceitean* vs *ditezque*, *litezque*).

²⁷⁹ Cette périphrase transitive, qui deux siècles plus tôt ne prenait aucun suffixe au potentiel, apparaît systématiquement avec *-ke* dans les textes qui l’emploient (Otxoa Arin, Barrutia et Urkizu). La périphrase [radical verbal + **iro*], elle, ne prend qu’une seule fois le suffixe *-ke* dans tout le texte de Maister : *Ciharentaco arren lehenic ukben eçaçu ounxalaco imbeïa hori, eta guero çoure proximo laguniala ere beda abal diroçeçu justoki* (Mst. II, ch. III, 1) ‘Ayez donc premièrement du zèle pour vous-même, et vous pourrez ensuite avec justice l’étendre sur le prochain’. Cela n’est pas lié au fait qu’elle traduise un futur du potentiel, puisqu’il se sert de formes sans *-ke* dans ce même contexte : *Heben lehenic boroga eçaçu, cer soferi diroçun guero* (Mst. I, ch. XXIV, 6) ‘éprouvez ici d’abord ce que vous pourrez souffrir par la suite’.

(869-872). De même, ces formes de potentiel n'ont généralement²⁸⁰ pas de suffixe modal lorsqu'elles apparaissent en protase de conditionnel (873-874) ou en subordonnée subjonctive (875-877) :

(859) Halatan, beraz, **baderraquet** escuarazco autoretaric hau dela aiticindaria (ES, Hats. 166) 'Ainsi, donc, je peux dire que parmi les auteurs basques il est le précurseur'

(860) Ecin **nagoque** negar eguin gabe (ES, Hats. 181) 'Je ne peux me retenir de pleurer'

(861) ceren mintçoric gabe **ecin baitciratezqueen** (ES, GC11) 'car ils ne pouvaient pas ne pas avoir de langue'

(862) Noc **esan leiquè** zeurè gozoa, zeuré semia icusiric leguèco jaquindunen ar-téan? (Urk. 80) 'Qui pourrait dire votre joie en voyant votre fils parmi les maîtres de la loi?'

(863) Kalchapotac **emen leizke** bokadu on bategaiti (Bar. 308) « Podría dar las calzas por un buen bocado »

(864) **eztezaquet uca** zien inclinacio onac, eta docilidadeac iduqui nauela cuidado gutirequin (Prim. 1) 'Je ne peux pas nier que votre bonté et votre docilité m'ont épargné beaucoup de soucis'

(865) **eztaitezque comeca** [...] añaditu gabe sacrilegioa sacrilegioari (Prim. 7) 'Ils ne peuvent communier sans ajouter du sacrilège au sacrilège'

(866) hargatic, bada, fede saindua ere ecin irakhats ez **predica ahal cequioqueen** mundu guciari, ceren nihorc **ecin jaquin baitceçaqueen** Jaincoaren fedea irakhasleric gabe. (ES, GC28) 'ainsi, donc, la sainte foi non plus ne pouvait être ni enseignée, ni prêchée au monde entier, car personne ne pouvait connaître la foi de Dieu sans enseignant'

(867) Mundian bici guireno, **eçkiteke** thurburarçun, eta tentacione gabe **içan ahal** (Mst. I, ch. XIII, 1) 'Tant que nous vivons ici-bas, nous ne pouvons être exempts de tribulations et d'épreuves'

(868) guïçonen arraçoua flacu da, eta **ingana ahal daite**; eguiaçco fedia aldiç **eçtaite ingana** (Mst. IV, ch. XVIII, 4) 'La raison de l'homme est faible et il peut se tromper; mais la vraie foi ne peut être trompée'

(869) Bear deu egon **al daguien** guciatz ondo confessaturic (OA 72) 'Il doit être confessé le mieux possible'

(870) Bear deu recebitu **al deban** fervoreric [...] andienarequin (OA 72) 'Il doit le recevoir avec la plus grande ferveur possible'

(871) **al dagidana** egingo dot nik neure podere gustian (Bar. 205) « Haré lo que pueda con todo mi poder »

(872) **Al daizun moduán** procuradu eguizu euqui eurretan meditazinoa (Urk. 20) 'Fais en sorte, comme tu peux, qu'ils méditent'

(873) Besterik **ezin bada** guazen bada ara (Bar. 154) « Si otra cosa no se puede, vamos entonces allí »

(874) **Ecín bacite** mementocal çoure buriaren eçagutcian **sar**, sar cite amenx çoumbait aldiç (Mst. I, ch. XIX, 4) 'Si vous ne pouvez vous recueillir continuellement, recueillez-vous au moins de temps en temps'

(875) Gorpuz baco Espiritubat, gauza ain admiretacoa, cein **ecin pensadu leian** nolangoa dan (Arz. 25) 'Un esprit sans corps, c'est une chose si étrange, qu'on ne pourrait imaginer son aspect'

²⁸⁰ Au conditionnel, ces périphrases comportent des exceptions que nous avons mentionnées plus haut (cf. ch. III, II.1.4.1.1.1.3 ; ch. III, II.1.4.1.2.2.4).

(876) Ikhas eçaçu orai gaicen ororen mesperetchatcen, ordian Jesu Kristeganat threbuco gabe **jouan ahal citian** (Mst. I, ch. XXIII, 6) ‘Apprenez maintenant à tout mépriser, afin que vous puissiez aller librement à Jésus-Christ’

(877) Orari penitenciaç gaçtiga eçaçu çoure khorpitça ordian confidantcha segur bat **ukhen ahal deçaçun** (Mst. I, ch. XXIII, 6) ‘Châtiez maintenant votre corps par la pénitence afin que vous puissiez alors avoir une solide confiance’

En ce qui concerne les particules *ahal* et *ezin*, leur emploi varie selon les formes de potentiel. Avec les verbes synthétiques, *ezin* est systématique pour exprimer l'impossibilité (878), tandis que *ahal* ne semble obligatoire qu'avec les verbes employés en qualité de pro-verbe (*egin* « faire », **edun* « avoir », *izan* « être ») (879-880). En effet, il est plutôt rare d'ajouter la particule *ahal* au moment de rendre la possibilité d'un événement à l'aide d'une forme synthétique. Notons tout de même que chez Etxeberri, *izan* « être » et **edun* « avoir » prennent systématiquement la particule *ahal* au potentiel positif :

(878) Gorpuz vicia **ezin dagoque** odolic bague (Eliz. 144) ‘Un corps vivant ne peut subsister sans sang’

(879) **al dagidana** egingo dot nik neure podere gustian (Bar. 205) « Haré lo que pueda con todo mi poder »

(880) **al duen** becala (Eliz. 123) ‘comme il peut’

(881) nola **dateque** ? (Eliz. 89) ‘comment est-ce possible ?’

(882) bi bas-herri hauc bere ethorquiz escualdunac direlaric, guztiarequin ere **badderraqugu** ja ez tirela, ceren hango gendec escuararic ez baitaquite. (ES, Hats. 152) ‘bien que ces deux villages soient d'origine basque, malgré tout nous pouvons dire qu'ils ne le sont plus, car leurs habitants ne savent pas parler basque’

(883) halatan da berenez eta naturalqui **ahal tuzquen** calitate eder guztiez hain beztitua eta dothatua (ES, Hats. 276-77) ‘C'est ainsi qu'il est vêtu et doté de toutes les belles qualités qu'il peut avoir naturellement’

Les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan* + *te* / *-ke*] et [participe passé + *egin*] employées avec valeur potentielle montrent une situation similaire à celle des verbes synthétiques. Au potentiel positif, l'emploi de la particule *ahal* est plutôt très rare dans tous les textes (tous temps confondus, Otxoa Arin *ahal* 7 vs Ø 40 ; Irazusta *ahal* 2 vs Ø 4 ; Elizalde *ahal* 0 vs Ø 3 ; Etxeberri *ahal* 28 vs Ø 70), sauf chez Maister où celle-ci prédomine.²⁸¹ Au potentiel positif, les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan* + *te* / *-ke*] apparaissent ordinairement avec la particule *ahal* (**edin ahal* 12 vs Ø 1 et **ezan ahal* 7 fois vs Ø 1) dans le texte souletin, tandis que les fréquences de la périphrase [radical verbal + **iro*] avec ou sans la particule *y* sont semblables (*ahal* 9 vs Ø 10). Au potentiel négatif, les tendances diffèrent selon les textes. Avec ces périphrases, les auteurs Otxoa Arin, Irazusta, Elizalde emploient uniquement la particule *ezin*. Dans le sermon haut-navarrais de 1729, celle-ci est totalement remplacée par la particule de négation *ez*. Etxeberri de Sare et Maister, eux, se situent à la charnière entre ces deux tendances, puisque avec les périphrases [radical verbal / parti-

²⁸¹ Finalement, comme souligné par Larramendi, dans tous les dialectes, cette particule ne semble être obligatoire uniquement lorsque la forme de potentiel est employée dans une proposition subjonctive : « [*al*] apenas está en uso sino en el subjuntivo, v.g. *jan al dezadan*, *jan al dezazun*, &c. para que pueda yo comer, puedas tu comer : Item *jan al nezan*, *jan al cenezan*, &c. para que yo pudiesse comer, pudieses comer » (Lar. 205-206). (cf. ex. 876-877 ci-dessus).

cipe passé + **edin*, **ezan*, **iro* (+ *-te* / *-ke*)] *ezin* comme *ez* sont employés pour faire référence à l'impossibilité qu'un événement se produise. Malgré tout, les occurrences de l'une et de l'autre particule révèlent des inclinations opposées, puisque chez Etxeberri de Sare c'est *ezin* qui est majoritaire (*ezin* vs *ez* 2), et chez Maister *ez* ([radical verbal + **iro*] *ez* 8 vs *ezin* 2 ; [radical verbal + **edin*] *ez* 10 vs *ezin* 4)). Enfin, il arrive que ces deux auteurs combinent les particules pour rendre le potentiel négatif. Chez Maister, on relève *ez* accompagné de la particule de potentiel positif *ahal* (5 occurrences), tandis que Etxeberri de Sare emploie les deux particules de potentiel *ahal* et *ezin* conjointement (2 occurrences).

(884) Nor da Jaungoycoa ? Da gauza bat **esan eta pentsatu alditequean** excelen-teena eta admirableena (Iraz. 14) 'Qui est Dieu ? C'est la la chose la plus excellente et admirable qu'on puisse dire et penser'

(885) Certan arren esparantcharic **har ahal dirot**, edo nourtan fidatu behar dut [...] ? (Mst. II, ch. IX, 6) 'En quoi puis-je espérer, et en qui dois-je me fier ?'

(886) da gauza aguiria, **eguin daiqueana** berac nay deban gucia (OA 23) 'Il est évident qu'il peut accomplir tout ce qu'il veut'

(887) Jangoycoaren iza **falta daiteque** ? Ez, cergatic **ezin engaña daiteque**, eta gu **ezin egaña gaizaque** (Eliz. 87) 'La parole de Dieu peut-elle faillir ? Non, car il ne peut se tromper et il ne peut nous tromper'

(888) nic **desira ditçakedan**, eta desiratu behar dutudan gaicac oro, çutan diaudetçu (Mst. IV, ch. III, 1) 'En vous est tout ce que je puis, tout ce que je dois désirer'

(889) **ecin içan ditezque** ezconduac becela alcarrequin (OA 78) 'Ils ne peuvent être considérés comme un couple marié'

(890) oec gabe [sakramentuak] **ecin salva diteque** guizona (Iraz. 35) 'Sans eux [les sacrements] l'homme ne peut pas être sauvé'

(891) Obligazio andia dugu jaquitera, eta entendazera au guciau ? Bai: cergatic **ezin cumpli dezaquegu**, entendazen ezpadugu (Eliz. 85-86) 'Sommes-nous dans l'obligation de savoir et de comprendre tout cela ? Oui, car nous ne pouvons les accomplir si nous ne les comprenons pas'

(892) **eztezaquet uca** zien inclinacio onac, eta docilidadeac iduqui nauela cuidado gutirequin (Prim. 1) 'Je ne peux pas nier que votre bonté et docilité m'ont épargné beaucoup de soucis'

(893) alacoac **estaitezque absolutu** (Prim. 7) 'Ceux-là ne peuvent être absous'

(894) ceren [...] eçagutcen baitçuen jeusez ere **eteçaquela hobequiago engana** (ES, Hats. 241) 'car [...] il savait qu'il ne pouvait mieux le berner avec rien d'autre'

(895) Diot, berriz ere, eztudala erran nahi escuaran **ez litezquela causi** cembait hitz arrotz (ES, Hats. 128) 'Je répète que je ne veux pas dire qu'on ne pourrait pas trouver en basque quelques mots d'origine étrangère'

(896) Çougn houra gabe **eçpeikiniro eguin** (Mst. 119) 'sans lequel on ne pourrait le faire'

(897) ezta jeusetaco cerbitçatcen **ecin adi ahal ditequen** hitzcuntça (ES, GC30) 'une langue qu'on ne peut pas comprendre ne sert à rien'

(898) Ceren guiconac **ecin adiaraz ahal baitetçaque** gogoan tuen gauçac, **ez eta ere adi ahal** bertceç gogoan tuztenac, non lehenbiciric eztiren sentsueticaric iragaiten (ES, Hats. 158) 'Car l'homme ne peut exprimer ses pensées, ni comprendre celles d'autrui, si au préalable elles ne passent pas par les sens'

(899) Mundian bici guireno, **eçkiteke** thurburaçun, eta tentacione gabe **içan ahal** (Mst. I, ch. XIII, 1) 'Tant que nous vivons ici-bas, nous ne pouvons être exempts de tribulations et d'épreuves'

(900) **Elirocie** ene beguieic [...] **sustenga ahal** cihauen arguitarçun propian çure ikustea (Mst. IV, ch. XI, 2) ‘Mes yeux ne pourraient supporter l’éclat de votre divine lumière’

Toutes les autres périphrases employées pour rendre le potentiel prennent systématiquement *ahal* ou *ezin*, selon qu’elles expriment la possibilité ou l’impossibilité qu’un procès se déroule. Il s’agit des périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (901-903), [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te* / *-ke*] (904-906), de la périphrase surcomposée (907-909), de la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (910), de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (911). Au potentiel négatif rendu par cette dernière forme, il arrive que les particules *ahal* et *ezin* soient combinées (912-913). Nous étudierons chacune de ces périphrases plus bas (ch. III, II.2.1.1, ch. III, II.2.1.2, ch. III, II.2.1.3, ch. III, II.2.1.4).

(901) **Ecín icasi debean** aentzat (OA 80) ‘pour ceux qui ne peuvent apprendre’

(902) **eguin ahal tudan** maneran moldatuac eta eguinac (ES, GC37) ‘composés et faits comme j’ai pu’

(903) Ouste ducia eçcapiren cirela, guiçonec batec ere **ihessiric ecín eguin dian** gaiçari ? (Mst. II, ch. XII, 6) ‘Croyez-vous que vous échapperez à ce qu’aucun homme n’a pu éviter ?’

(904) Horra, beraz, nondic **ethorri ahal datequen** letra hunen gambiadura. (ES, Hats. 209) ‘Voici, donc, d’où a pu provenir ce changement de lettre’

(905) Ordea halarican-ere sinhesteco da dembora gutiz **goçatu ahal çuquetela** (ES, Hats. 24) ‘Cependant, il semblerait qu’ils purent en jouir peu de temps’

(906) Escuarac bertce hitzuntcetaric **hartu ahal lituzquen** hitcen gainean (ES, Hats. 17) ‘En ce qui concerne les mots que la langue basque pourrait avoir emprunté aux autres langues’

(907) erranen duçu [...] hitz suerte hec **lothu ahal izan zaizcola**, bertce orduz Escual herrirat ethorri izatu izan diren jende arrotcetaric (ES, Hats. 14) ‘vous allez dire [...] que ces mots ont pu s’immiscer (dans la langue), par l’intermédiaire des étrangers qui jadis vinrent au Pays Basque’

(908) egundaino ez baita içan hain pintore habilic [...] bisaja batean hirur presuna diferenten iduriac edo imaginac elkharrequin nahastacatuac **athera ahal içatu tuenic** (ES, Hats. 7) ‘Car il n’y a jamais eu de peintre assez habile [...] pour pouvoir peindre dans un même visage le portrait de trois personnes différentes’

(909) Bi arroçoinez daritçat herri huni hain icen hautua **eman ahal içatu ciotela** (ES, Hats. 197) ‘Je pense que c’est pour deux raisons qu’on put donner un nom aussi excellent à ce village’

(910) Araguaia **ecín [a]partatuco degu** guregandic (Iraz. 44) ‘Nous ne pourrions pas nous séparer de la chair’

(911) Isseya-cite arren, çoure bihotçaren gaiça **ikhouston ahal direnen** amouriotic soltatçera eta **ecín ikhouston direnetrat** igaran eracitcera (Mst. I, ch. I, 4) ‘Appliquez-vous donc à détacher votre coeur de l’amour des choses visibles, pour le porter vers les invisibles’

(912) O mundiaren creaçale Jinco **ecín ikhouston ahal cirena!** (Mst. IV, ch. I, 10) ‘Ô Dieu Créateur invisible du monde !’

(913) Ceren ikhoussi nahi duçu, **ecín justoki ukheiten ahal duçun** gaiça ? (Mst. I, ch. XX, 7) ‘Pourquoi voulez-vous voir justement ce que vous ne pouvez avoir ?’

On l'a dit, les formes synthétiques à suffixe *-te / -ke* et à valeur de potentiel sont rares dans les textes du 18^{ème} siècle. Parmi les auteurs du corpus, Elizalde et Etxeberri de Sare sont les seuls à en présenter de façon régulière : (i) Elizalde : *izan* « être » 2, *egon* « rester, (copule locative) » 2, **edun* « avoir » 2 (ce dernier sert de pro-verbe)²⁸² au présent ; (ii) Etxeberri : **edun* « avoir » 5, *erran* « dire » 9, *egon* « rester, (copule locative) » 2, *izan* « être » 15, *joan* « aller » 1, **idi* « faire » 1 au présent, *izan* « être » 1 au passé.²⁸³ Néanmoins, chez ces auteurs non plus, elles ne sont pas totalement épargnées par la propagation des formes périphrastiques. Chez Etxeberri, des verbes, qui durant les siècles précédents conservaient leur forme synthétique de potentiel, sont désormais conjugués au moyen de la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te / -ke*]. Il s'agit de *egin* « faire » 4, *eman* « donner » 6, *erran* « dire » 18, *jakin* « savoir » 2, *ikasi* « apprendre » 5, *erakutsi* « montrer » 1, *ezagutu* « connaître » 1 au présent ; *jakin* « savoir » 5, *erran* « dire » 3, *entzun* « écouter » 1 au passé, et *erran* « dire » 1 et *egin* « faire » 1 à l'hypothétique. Chez Elizalde, parmi lesdites formes périphrastiques à valeur de potentiel nous n'avons rencontré aucun verbe susceptible d'être conjugué au moyen de sa forme synthétique. Par conséquent, on ne peut pas se prononcer sur l'étendue des formes synthétiques de potentiel dans cette variété navarraise. Quant à Otxoa Arin et Barrutia, mis à part quelques rares formes synthétiques en fonction de pro-verbe (**edun* « avoir » 2 et *egin* « faire » 2 chez Otxoa Arin, et *egin* « faire » 1, *izan* « être » 1 chez Barrutia), ils préférèrent les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* (+ *-te / -ke*)] (chez Otxoa Arin *ikasi* « apprendre » 1, *ekarri* « apporter » 1, *egin* « faire » 5, *izan* « être » 3 et *ikusi* « voir » 1 au présent ; *izan* « être » 1, *entzun* « écouter » 1, *egin* « faire » 1 au passé ; *egin* 1 à l'hypothétique). Néanmoins, la position la plus extrême est celle de Irazusta et Maister qui n'emploient aucune forme synthétique à valeur de potentiel dans leurs écrits et ont recours systématiquement aux formes périphrastiques (voir tables 111, 115, 122 de l'annexe II).

(914) Odol vicia **ezin dagoque** gorpuza bague (Eliz. 144) 'Le sang ne peut subsister sans le corps'

(915) bada nola **dateque** ? (Eliz. 42) 'comment est-ce possible ?'

(916) **baderraquet** Sara ene sortherria abantaillatua eta beregaincoea dela (ES, Hats. 196) 'je peux dire que Sare, mon village natal, est privilégié et supérieur à tous les autres'

(917) guizonaren adimendua **dohaqueeen** cucuilloric gorenera (ES, Hats. 280) 'le sommet le plus haut que peut atteindre l'intelligence de l'homme'

(918) Berce hitçuntça hauc **ecin eguin deçaquete** diferentcia molde hau (ES, Hats. 5) 'ces autres langues ne peuvent pas faire ce type de différence'

²⁸² On note que **ezan* est employé une fois sans verbe principal, mais c'est par l'ellipse de ce dernier qu'une telle forme est obtenue : *ezpadu pagacen ebatsi duena, edo zorduena ; edo alduen partea. Eta ezindezaquenac, cer eguyen du ?* (Eliz.49) '[...] s'il ne paie pas ce qu'il a volé ou ce qu'il doit, ou la partie qu'il pourrait payer. Et celui qui ne peut pas (payer), que fera-t-il ?'. Autrement dit, il ne s'agit en aucun cas d'un emploi synthétique de **ezan*.

²⁸³ Parmi les grammairiens de la première moitié du 18^{ème} siècle, seul Urte présente un nombre important de formes synthétiques de potentiel présent, passé et parfois hypothétique des verbes *egon* « rester, (copule locative), *etorri* « venir », *joan* « aller », *jarraiki* « (pour)suivre », **edun* « avoir », *jakin* « savoir », **io* « dire », *ekarri* « apporter », *eraman* « emporter », *irakin* « bouillir », *irudi* « sembler ».

(919) **Al deban** humildaderic andienaz (OA 132) 'Avec la plus grande humilité possible'

(920) **al dagidana** egingo dot nik neure podere gustian (Bar. 205) « Haré lo que pueda con todo mi poder »

(921) **izan diteque** gaurco gabeau zure oean iltcea (Iraz. 2) 'Il se peut que cette nuit tu meures dans ton lit'

(922) eguiten badet nere partetic obligacio dedana, eta **eguin dezaquedana** (Iraz. 69) 'Si je fais ce que je dois et peux faire'

(923) Jincouaren bakian **egoiten ahal da** (Mst. I, ch. III, 2) 'Il peut demeurer dans la paix de Dieu'

(924) **Ecín** eguiaçki bi alagrantcia **ukheiten ahal duçu** (Mst. I, ch. XXIV, 6) 'Vous ne pouvez réellement avoir deux joies'

(925) Profetareki **erraiten ahal du** (Mst. II, ch. XI, 5) 'Il peut dire avec le prophète'

Enfin, en ce qui concerne les périphrases de potentiel [radical verbal + **edin* / **ezan* + *-te* / *-ke*], [participe passé + *egin*] et [radical verbal + **iro*], il faut préciser qu'en structure transitive les textes biscayens emploient uniquement la périphrase [participe passé + *egin*] (comme deux siècles plus tôt, d'ailleurs), tandis que les auteurs guipuzcoans alternent celle-ci avec la périphrase [radical verbal + **ezan* + *-ke*]. Chez Otxoa Arin, la structure argumentale du verbe lexical semble constituer le seul critère de sélection de l'une ou de l'autre forme : la périphrase [radical verbal + **ezan* + *-ke*] s'emploie avec les bipersonnels et la périphrase [participe passé + *egin*] avec les bipersonnels à patient singulier et les tripersonnels.²⁸⁴ Enfin, dans le texte de Maister, la périphrase [radical verbal + **iro*] est bien plus fréquemment employée que la périphrase [radical verbal + **ezan* + *-ke*] pour rendre le potentiel. Il est intéressant de remarquer qu'au-delà des données concernant la fréquence, cette périphrase apparaît en contextes de potentiel positif et potentiel négatif, alors que la structure [radical verbal + **ezan* + *-ke*] est employée uniquement au potentiel positif. Tandis que la périphrase [radical verbal + **iro*] n'est attestée qu'une seule fois dans le texte du labourdin Etxeberri de Sare, Harriet en offre les paradigmes de présent et passé dans sa grammaire (Har. 107).

(926) beraz, nihorc **ecín erran diro** cein ontasun eta dohain handia eman çarocun (ES, GC6) 'donc, personne ne peut dire de quelle richesse et de quelle grande faculté il nous dota'

Pour terminer, alors qu'au 16^{ème} siècle seul *egin* était employé en guise de pro-verbe, au 18^{ème} siècle, *egin* « faire » (Barrutia, Otxoa Arin, Urkizu), comme **edun* « avoir » (Elizalde, Otxoa Arin) revêtent cette fonction.²⁸⁵ Chez Maister il arrive que **iro*, lui aussi apparaisse dans ce contexte (931-932):

²⁸⁴ Dans le texte d'Irazusta nous n'avons relevé que des formes bipersonnelles de potentiel. Elles sont toutes construites au moyen de la périphrase [radical verbal + **ezan* + *-ke*].

²⁸⁵ Chez Etxeberri de Sare, **edun* « avoir » n'est jamais employé de la sorte. Conjugué synthétiquement, il conserve toujours sa valeur, c'est-à-dire que *ahal badu* signifie « s'il peut l'avoir », et en aucun cas « s'il le peut » : *Centçuz escas direnez erraiten du Platonec halacoec ecín duquetela oboheric* (ES, Hats. 98) 'Platon dit des sots qu'ils ne peuvent avoir d'honneur'; *halatan da berenez eta naturalqui ahal tuzquen calitate eder guztiez hain beztitua eta dothatua* (ES, Hats. 276-77) 'C'est ainsi qu'il est vêtu et doté naturellement de toutes les belles qualités qu'il peut avoir'.

- (927) Bear deu egon **al daguien** guciaz ondo confessaturic (OA 72) 'Il doit être confessé le mieux possible'
- (928) **Al daizun moduán** procuradu eguizu euqui euretan meditazinoa (Urk. 20) 'Fais en sorte, comme tu peux, qu'ils méditent'
- (929) Bear deu recebitu **al deban** fervoreric [...] andienarequin (OA 72) 'Il doit le recevoir avec la plus grande ferveur possible'
- (930) **Al duen** becala (Eliz. 123) 'Comme il peut'
- (931) Hanitchetan eçtakigu cer **dirogun** ; bena tentacioniac eracousten deicu cer guiren (Mst. I, ch. XIII, 5) 'Nous ne savons souvent ce que nous pouvons, mais la tentation montre ce que nous sommes'
- (932) Cihauri baicic soric eguiten eçpaduçu, eçaguturen duçu deus holacoric **eçti-roçula** (Mst. II, ch. XII, 9) 'Si vous ne regardez que vous, vous verrez que vous ne pouvez rien de tout cela'

2.1.1. Potentiel présent

Dans les textes du 18^{ème} siècle, on relève quatre formes de potentiel présent. Il s'agit (i) des verbes synthétiques, (ii) des périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*], [participe passé + *egin*], et [radical verbal + **iro*], (iii) de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], (iv) de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

Tout d'abord, les formes synthétiques employées au potentiel présent, sont des formes fléchies de morphologie de présent, auxquelles est ajouté le suffixe *-te* / *-ke* – sauf dans le cas des verbes en fonction pro-verbale (cf. ch. III, II.2.1, ci-dessus). Nous l'avons dit, Elizalde, Urte et Etxeberri de Sare sont les seuls à présenter des formes synthétiques à sens plein, autrement dit, autres que des pro-verbales :

- (933) Gorpuz vicia **ezin dagoque** odolic bague (Eliz. 144) 'Un corps vivant ne peut subsister sans sang'
- (934) nola **dateque** ? (Eliz. 89) 'comment est-ce possible ?'
- (935) ceinec **baiterraquet** abantail eraman diotela athenastarrei (ES, Hats. 199) 'qui, je le peux dire ont devancé les athéniens'
- (936) autorarentçat, **ahal ditequen** frogantçaric hoberena baita obra bera (ES, Hats. 172) 'Pour l'auteur, la meilleure preuve qu'il puisse y avoir est l'œuvre elle-même'
- (937) guïçonaren adimendua **dohaqueen** cucuilloric gorenera (ES, Hats. 280) 'le sommet le plus haut que peut atteindre l'intelligence de l'homme'
- (938) ecin bertce **daidiquegu** (ES, Hats. 238) 'nous ne pouvons rien faire d'autre'

Nous nous permettons une digression pour préciser qu'un changement achevé les siècles suivants en labourdin (Lafitte [1944] 1979: 269) est déjà amorcé dans le texte de Etxeberri de Sare. Il s'agit de la confusion entre les formes synthétiques de **edin* et *izan* « être » à valeur potentielle. A deux reprises dans tout le texte, l'auteur labourdin emploie **edin* au lieu de *izan* (939 vs 941 et 940 vs 942 ci-dessous) :

- (939) nihor **ecin baitaiteque** Jaincoaren gogaraco fedea gabe (ES, GC27) 'personne ne peut plaire au Seigneur sans la foi'
- (940) autorarentçat, **ahal ditequen** frogantçaric hoberena baita obra bera (ES, Hats. 172) 'Pour l'auteur, la meilleure preuve qu'il puisse y avoir est l'œuvre elle-même'

(941) Federic gabe nihor ecin **dateque** Jaincoaren gogaraco (ES, GC6) ‘sans la foi personne ne peut plaire au Seigneur’

(942) Eta hau içanen da enetçat ahal **datequen** errecompentsaric handiena (ES, Hats. 271) ‘Et ceci sera pour moi la plus grande récompense qu’il puisse y avoir’

Au 18^{ème} siècle, les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*], [participe passé + *egin*] (dialectes occidentaux) et [radical verbal + **iro*] (dialectes orientaux) sont toujours fréquentes au potentiel présent. Elles sont accompagnées des particules *ezin* ou *ez* pour rendre l’impossibilité, et plus rarement de *ahal* pour exprimer la possibilité (cf. ch. III, II.2.1, ci-dessus). Quoi qu’il en soit, les auxiliaires **edin*, **ezan* et *egin* prennent systématiquement le suffixe *-te* / *-ke*. Ce sont les seules formes périphrastiques de potentiel présent employées par Irazusta, Elizalde, Primer, et Etxeberri de Sare. Les textes des deux extrémités du Pays Basque semblent être les plus novateurs puisque Barrutia n’emploie jamais ces périphrases au potentiel présent et que Maister préfère largement la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] dans ce contexte.

(943) Pecatu mortal bat lotsaz confesatu gabe utcitcen duana, **salva diteque** beste penitenciaquin ? (Iraz. 64) ‘Celui qui omet de confesser un péché mortel par honte, peut-il être sauvé avec les autres pénitences ?’

(944) Apartatcen eztanac pecatu eguiteco ocasiotic **apartatu al ditequeala**, daduca propositu eguiazcoa ? (Iraz. 63) ‘Celui qui ne se détourne pas des tentations de pécher, alors qu’il peut s’en détourner, a-t-il une intention sincère ?’

(945) Jangoycoaren iza **faltadaiteque** ? Ez, cergatic **ezinengañadaiteque**, eta gu **ezinengaña gaizaque** (Eliz. 87) ‘La parole de Dieu peut-elle faillir ? Non, car il ne peut se tromper et il ne peut nous tromper’

(946) **eztezaquet uca** zien inclinacio onac, eta docilidadeac iduqui nauela cuidado gutirequin (Prim. 1) ‘Je ne peux pas nier que votre bonté et votre docilité m’ont épargné beaucoup de soucis’

(947) **eztaitezque começa** [...] añaditu gabe sacrilegioa sacrilegioari (Prim. 7) ‘Ils ne peuvent communier sans ajouter du sacrilège au sacrilège’

(948) Izipiritu chumec eta flacoec **ecin sostenga eta soporta detçaquete** eguiteco eta ekhai handiac (ES, Hats. 110) ‘Les simples d’esprit et les sots ne peuvent pas supporter les tâches et les travaux immenses’

(949) cerenetariac guiçonac munduan **ardiets ahal deçaquen** aberastasunic eta ohoreric handiena baita jaquintasuna (ES, Hats. 241) ‘car le savoir est la plus grande richesse et le plus grand honneur que l’homme puisse atteindre ici-bas’

(950) ihourc ere houra gabe **eçtiro**, eç **enthelega eç juja** ounxa (Mst. I, ch. III, 2) ‘Sans lui, personne ne peut ni comprendre ni juger correctement’

(951) Religious bere chedetic campo bici dena, hanitch faltatara **eror ahal daite** (Mst. I, ch. XXV, 7) ‘Un religieux qui s’affranchit de sa règle peut tomber dans de nombreux pièges’

(952) nic **desira ditçakedan**, eta desiratu behar dutudan gaiçac oro, çutan diaudetçu (Mst. IV, ch. III, 1) ‘En vous est tout ce que je puis, tout ce que je dois désirer’

Otxoa Arin et Barrutia emploient la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée de *ezin* pour exprimer le non-potentiel présent.²⁸⁶ C’est la seule forme périphrastique de potentiel présent rencontrée chez Barrutia :

²⁸⁶ Comme Larramendi, d’ailleurs : *ecin eman det* « yo no puedo dar », *ecin eman genuen* « no podia yo dar », *ecin joan naiz* « yo no puedo ir », *ecin joan ninzan* « no podia yo ir » etc. (Lar. 199-201)

(953) Christaubac **ecin ajustadu badeb** cembat pecatu guchi asco eguin dituan (OA 133) 'Si le chrétien ne peut dire approximativement le nombre de péchés qu'il a commis'

(954) **Ecín oroitu danean** cierto eguin ote cituan (OA 134) 'Quand il ne peut se souvenir s'il les commit vraiment'

(955) Izorra sentizen dot neure esposea / **Aditu ezin dot** nik zer dan kausia (Bar. 55-56) « Siento que está embarazada mi esposa / No puedo entender cuál es la causa »

(956) Kontenturik bioz au **kabidu ezin jat** (Bar. 108) « No me cabe el corazón de contento »

(957) señora virtuosa, -zer esango dot ? / Gaizki naiar[r]en **esan ezin dot-** (Bar. 178-179) « Señora Virtuosa, -¿Qué diré? / Aun queriendo no podría hablar mal- »

(958) Neure azurrak pedazatuta emeti **jagi ezin non** (Bar. 260) « Rotos mis huesos no puedo levantarme de aquí »

Dans ces deux textes, cette périphrase exprime uniquement le potentiel présent inaccompli. Conformément à l'usage des dialectes orientaux du 16^{ème} siècle, chez Etxeberri de Sare et Maister, employée en contexte de potentiel (accompagnée des particules *ahal* et *ezin*) cette périphrase fait uniquement référence à un procès potentiel révolu. Pour rendre le potentiel d'un événement accompli, Otxoa se sert de la périphrase surcomposée (962), également présente dans les textes de Etxeberri de Sare (963-964) et Maister (965-966) dans ce même contexte :

(959) **eguin ahal tudan** maneran moldatuac eta eguinac (ES, GC37) 'composés et faits comme j'ai pu'

(960) Çoure errecebitcia desiratcen diçut, jagoiti saintuc ukhen, edo **senditu ahal dian** desiric bicienareki (Mst. IV, ch. XVII, 1) 'Je désire vous recevoir avec toute la ferveur [...] qu'ait jamais pu avoir ou ressentir aucun de vos saints'

(961) Ouste ducia eçcapiren cirela, guiçonec batec ere **ihessiric ecin eguin dian** gaiçari ? (Mst. II, ch. XII, 6) 'Croyez-vous que vous échapperez à ce qu'aucun homme n'a pu éviter ?'

(962) Haztu zaizcan pecatu guciac, eta memoriara **ecin ecarri izan dituanac** examina artâ (OA 132) 'Tous les péchés qu'il a oubliés et ceux dont il n'a pu se souvenir dans cet examen'

(963) egundaino ez baita içan hain pintore habilic [...] bisaja batean hirur presuna diferenten iduriac edo imaginac elkharrequin nahastacatuac **athera ahal içatu tuenic** (ES, Hats. 7) 'Car il n'y a jamais eu de peintre assez habile [...] pour pouvoir peindre dans un même visage le portrait de trois personnes différentes'

(964) erranen duçu [...] hitz suerte hec **lothu ahal izan zaizcola**, bertce orduz Escual herrirat ethorri izatu izan diren jende arrotcetaric (ES, Hats. 14) 'vous allez dire [...] que ces mots ont pu s'immiscer (dans la langue), par l'intermédiaire des étrangers qui jadis vinrent au Pays Basque'

(965) bihotç ossoç Jincouari juntaturic çaudialaric, bere contcentciari so çaudian gaicer threbucuric gabe gogoua **eman ukhen ahal beitie** (Mst. I, ch. XI, 2) 'Unis à Dieu de tout leur coeur, ils ont pu s'occuper librement d'eux-mêmes'

(966) Tentacioniac ecin **sustengatu ahal ukhen dutienac**, erori içan dira, eta galdu seculacoç (Mst. I, ch. XIII, 2) 'Ceux qui n'ont pu succomber à la tentation sont tombés, et ils sont perdus à jamais'

et *eche au eguin dezaquezu ?* « puedes hazer esta casa ? » et paradigmes complets de cette périphrase (Lar. 210-232).

De plus, Etxeberri possède aux présent, passé et hypothétique, une forme composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » à suffixe *-te* / *-ke*. Voici le seul exemple de présent relevé dans le texte (967).²⁸⁷ La périphrase surcomposée peut également être employée de la sorte (968). Dans tous les cas, c'est un potentiel du parfait qui est exprimé :

(967) Horra, beraz, nondic **ethorri ahal datequen** letra hunen gambiadura. (ES, Hats. 209) 'Voici, donc, d'où a pu provenir ce changement de lettre'

(968) bat bederac **entçun ahal içatu duquen** beçala (ES, Hats. 198) 'comme qui-conque a pu l'entendre'

Enfin, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée des particules *ezin* et *ahal* est la forme périphrastique de potentiel présent la plus fréquente dans le texte du souletin Maister.

(969) Bakian ere **ecin** luçaç **egoiten da**, tchipienic, eta beste ororen petico içatera, isseiatcen eçtena (Mst. I, ch. XVII, 2) 'Celui qui ne s'efforce point d'être le dernier de tous et soumis à tous non plus ne peut demeurer longtemps en paix'

(970) Eçta behar confidantcha handiric eçarri guiçon erortoki eta heriouari **ecin** eçcapiric **eguiten ahal dietetan** (Mst. II, ch. I, 3) 'On ne doit guère compter sur l'homme fragile et mortel (lit. qui ne peut échapper à sa mort)'

(971) Eci Jingo ecinago handiac emaiten dian gaiça, **ecin** tchipi **içaten ahal da** (Mst. II, ch. X, 5) 'Car ce que donne notre Dieu infiniment grand ne peut être petit'

(972) O mundiaren creaçale Jingo **ecin ikhousten ahal cirena** ! (Mst. IV, ch. I, 10) 'Oh, Dieu, créateur invisible du monde (lit. qu'on ne peut voir) !'

Le potentiel présent des locutions verbales est formé à partir des formes périphrastiques présentées ci-dessus :

(973) Eci hagn beste çoumbaitec hourea bessarcacaten die [...] noun heben bethi **bici ahal balite**, eçpeilukeye Jincouaren erresomaç acholic batere (Mst. I, ch. XXII, 3) 'Car certains l'embrassent [leur misère] si avidement [...] qu'ils n'éprouveraient aucun soucis du royaume de Dieu s'ils pouvaient toujours vivre ici-bas'

(974) Ceren mundu hountaco soferitceç oroc **eçpeitie merechitcen ahal** guero jinen den gloria (Mst. II, ch. XII, 10) 'Car toutes les souffrances de ce monde ne peuvent mériter la gloire future'

(975) badaki heben ihour **ecin bicitcen dela** thurburaruçon çoumbait gabe (Mst. I, ch. XXI, 4) 'il sait que ici-bas personne ne peut vivre sans tribulations'

2.1.2. Potentiel passé

On rencontre peu de formes de potentiel passé dans les textes du 18^{ème} siècle, ce qui limite considérablement notre description. Quatre formes sont tout de même attestées dans ce contexte : (i) les verbes synthétiques, (ii) les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan*] et [participe passé + *egin*], (iii) la périphrase [participe passé + **izan* « être » / **edun* « avoir »], (iv) la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Les formes finies de ces constructions sont toutes de morphologie de passé.

²⁸⁷ Ces formes sont également attestées en haut-navarrais (Camino 2003 : 67-68).

On ne compte que deux formes synthétiques de potentiel passé ; elles sont tirées des écrits de Etxeberri de Sare. Toutes deux prennent le suffixe *-te / -ke*, et celle exprimant l'impossibilité qu'un événement se soit produit est accompagnée de la particule *ezin* (976) :

(976) *ceren mintçoric gabe ecin baitciratezqueen* (ES, GC11) 'car ils ne pouvaient pas ne pas avoir de langue'

(977) *badirudi, jeusen behar etcenaz gueroz, bacegoquela gueldiric*. (ES, Hats. 264) 'il semble, puisqu'il n'avait besoin de rien, qu'il pouvait rester sans rien faire'

Les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin*] apparaissent uniquement dans les textes de Otxoa Arin et Etxeberri de Sare pour rendre le potentiel passé. Malgré tout, ce sont les seules formes de potentiel passé du premier, et les structures les plus fréquemment employées par le second. Dans les deux textes, les auxiliaires sont dotés des suffixes *-te / -ke*, et la particule *ahal* de potentiel positif est facultative. Au potentiel négatif, la particule *ezin* est de rigueur chez Otxoa Arin, tandis que chez Etxeberri de Sare elle est remplacée par *ez* une fois (984) :

(978) *argatican [...] ecin izan ere ceitean* Christoren Aita Espiritu Santua (OA 29) 'C'est pourquoi [...] le Saint Esprit ne pouvait être le Père du Christ'

(979) *Eutci ote cigon socorritu alceiquealaric* (OA 155) 'L'abandonna-t-il alors qu'il pouvait lui porter secours ?'

(980) *galdu cezaqueten baino cantidade gueyago* (OA 165) 'plus qu'ils ne pouvaient perdre'

(981) *ecin allegatu bacitean beste lecuren batera* (OA 151) 's'il ne pouvait pas arriver à un autre endroit'

(982) *hirur hogoy eta hamabi predicari, hitzcuntça hetan gucietan haren fede saindua predica ceçaquetenac* (ES, GC24) 'soixante-douze prédicateurs qui pouvaient prêcher sa sainte foi dans toutes ces langues'

(983) *Marianac aurthiquitcen dio escualdunari aurthih ahal ceçoquen harri ukhaldiric borthitcena* (ES, Hats. 97) 'Mariana jette sur le Basque le flot de pierre le plus violent qu'il pouvait lui jeter'

(984) *ceren [...] eçagutcen baitçuen jeusez ere etceçaquela hobequiago engana* (ES, Hats. 241) 'car [...] il savait qu'il ne pouvait mieux le berner avec rien d'autre'

(985) *baldin nihorc ecin adi cetçaquen hitcez eta hitzcuntçaz mintçatcen baciren* (ES, GC29) 's'ils s'exprimaient par des mots et une langue que personne ne pouvait comprendre'

La périphrase composée du participle passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé n'est pas attestée dans les textes occidentaux et centraux du 18^{ème} siècle pour rendre le potentiel passé. On peut tout de même supposer qu'elle était une des formes —si ce n'est la forme— phares de ces dialectes, étant donné que Lazarraga l'employait déjà deux siècles plus tôt (ch. II, II.2.1.2), et qu'elle est fréquente pour rendre le potentiel présent avec les auxiliaires de morphologie de présent (ch. III, II.2.1.1, ci-dessus). On relève un exemple de cette forme chez Etxeberri de Sare : elle exprime le potentiel accompli, ou le potentiel du passé narratif (986). Cet auteur se sert également de la périphrase surcomposée de passé avec la même valeur (987). Naturellement, les deux périphrases prennent obligatoirement les particules de potentiel *ahal* (987) et *ezin* (986) :

(986) Ecen, azquen Toscanac ičan çuen erreguea erromarrec garaitu baçuten ere, halere egundaino erromarren letrac eta hitzcuntça **ecin har-araci cioten** (ES, GC39) ‘Car bien que les romains vainquirent le dernier roi que la Toscane ait eu, ils ne purent jamais leur faire adopter les lettres et la langue des romains’

(987) Bi arroçoinez daritçat herri huni icen hautua **eman ahal içatu ciotela** (ES, Hats.197) ‘Je pense que c’est pour deux raisons qu’on put donner un nom si excellent à ce village’

Comme au présent, les auxiliaires de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] peuvent se voir adjoindre les suffixes *-te* / *-ke*. On relève des exemples de ces formes chez Etxeberri de Sare et Otxoa Arin (un seul chez ce dernier) :

(988) Baina dugun orai jaquin norc eta nongo escuaran **eçarri ahal çuqueten** deicino hau (ES, Hats. 203) ‘Mais étudions par qui et dans quelle variété du basque cette dénomination put être attribuée’

(989) Nahi dut ; cembait abantail appur **ardietsi ahal çuqueten** cembait lekhu baccarretan (ES, Hats. 62) ‘Je le concède ; ils purent prendre l’avantage sur eux dans quelques endroits’

(990) ajustadu beze cembat pecatu **ičan alciratean** (OA 133) ‘qu’il détermine le nombre de péchés’

Enfin, les seules formes de potentiel passé relevées chez Maister sont construites à partir de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé]. Elles rendent l’inaccompli :

(991) Moisa çoure cerbutchari handiac, eta adichkide berheciac eguin ciçun, çour **ecin gastatcen cen** batetatic arkha bat (Mst. IV, ch. I, 4) ‘Moïse votre grand serviteur et cher ami fit une arche avec un bois incorruptible (lit. ‘qui ne pouvait se corrompre’)’

(992) Hanitch debot, çougn nigar eguitetic **ecin baratcen beiticiren** (Mst. IV, ch. XIV, 1) ‘beaucoup de serviteurs qui ne pouvaient s’arrêter de pleurer’

2.1.3. Potentiel futur

Les formes exprimant le potentiel futur, elles non plus, ne sont pas bien nombreuses dans notre corpus du 18^{ème} siècle. Cependant, les quelques données que nous possédons nous permettent de remarquer la création d’une forme propre au futur du potentiel, au moins dans deux variétés dialectales, à savoir, le guipuzcoan (Otxoa Arin, Irazusta) et le souletin (Maister).

Alors qu’au 16^{ème} siècle le potentiel futur ne se distinguait pas morphologiquement du potentiel présent (sauf quelques exceptions de Leizarraga, cf. ch. II., II.2.1.3), deux siècles plus tard, les auteurs évitent toute ambiguïté en employant la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] accompagnée des particules de potentiel *ahal* ou *ezin*, lorsqu’ils se réfèrent à la possibilité ou l’impossibilité d’un procès futur :

(993) Cerren badaquit bestela **ecin salvatuco naizana** (OA 19) ‘Car je sais que sinon je ne pourrai être sauvé’

(994) Araguaia **ecin [a]partatuco degu** guregandic (Iraz. 44) ‘Nous ne pourrions nous pas séparer de la chair’

(995) Cihaur egon cite lehenic bakian, eta guero bestiac hartan **eçariren ahal du-tuçu** (Mst. II, ch. III, 1) ‘Conservez-vous premièrement dans la paix: et alors vous pourrez la donner aux autres’

(996) Jesus çoureki bada, exayec batec ere **eçteïçu** oguenic **eguiñen ahal** (Mst. II, ch. VIII, 2) ‘Si Jésus est avec vous, nul ennemi ne pourra vous nuire’

(997) Eta eçtuçu erremedioric, eç consolacioneric çu libraturen edo **arhinturen ahal çutienic** (Mst. II, ch. XII, 4) ‘Et il n’y a pas de remède ni de consolation qui pourra vous libérer ou vous soulager’

(998) Hambatenaç Jincouari maithagarriago içanen dela ; çoumbatenaç haboro eta garratçagoric haren amourecatic **soferituren ahal beitu** (Mst. II, ch. XII, 8) ‘[il croit] qu’il sera d’autant plus agréable à Dieu, qu’il souffrira (lit. ‘pourra souffrir’) pour lui davantage’

(999) Ni noula oren bateç **adelaturen ahal niç**, mundiaren eguiñaren behar-den umilitatiareki errecebitceco ? (Mst. IV, ch. I, 4) ‘moi, comment pourrai-je en une heure me préparer à recevoir dignement le Créateur du monde ?’

Il n’empêche que les formes de potentiel de morphologie de présent continuent d’être employées dans ce contexte. Chez Maister, la périphrase [radical verbal + **iro*] peut renvoyer à un potentiel présent, ou un potentiel futur, selon le contexte :

(1000) Heben lehenic boroga eçaçu, cer **soferi diroçun** guero (Mst. I, ch. XXIV, 6) ‘éprouvez ici d’abord ce que vous pourrez souffrir par la suite’

(1001) Ciharentaco arren lehenic ukhen eçaçu ounxalaco imbeïa hori, eta guero çoure proximo laguniala ere **heda ahal dirokeçu** justoki (Mst. II, ch. III, 1) ‘Ayez donc premièrement du zèle pour vous-même, et vous pourrez ensuite avec justice l’étendre sur le prochain’

2.1.4. *Potentiel hypothétique*

Le potentiel hypothétique est de loin le plus conservateur des formes de potentiel. Comme au 16^{ème} siècle, il dispose des structures périphrastiques [radical verbal + **edin* / **ezan* + *-te* / *-ke*], [participe passé + *egin*], et [radical verbal + **iro*], toutes à auxiliaire de morphologie d’hypothétique, et ne semble avoir créé aucune autre forme.

(1002) Gorpuz baco Espiritubat, gauza ain admiretacoa, cein **ecin pensadu leian** nolangoa dan (Arz. 25) ‘Un esprit sans corps est une chose si étrange, qu’on ne pourrait imaginer son aspect’

(1003) Kalchapotac **emen leizke** bokadu on bategaiti (Bar. 308) « Podría dar las calzas por un buen bocado »

(1004) Noble sortcen denac bere baithan **ediren bailedçaque** [...] (ES, Hats. 52) ‘Car celui qui est noble de naissance pourrait trouver en lui [...]’

(1005) Ceren verthute gabeco nobleciac baino ohore guehiago **eguin baileçoque** verthuteac (ES, Hats. 55) ‘Car la vertu pourrait lui donner plus d’honneurs que la noblesse sans vertu’

(1006) Bortcha aphurbat haxarrian goure burier eguin bagueneça, guero gaiçac oro ehiki eta alageraki **eguin ahal guintçake** (Mst. I, ch. XI, 5) ‘Si nous nous faisons d’abord un peu de violence, nous pourrions tout faire ensuite aisément et avec joie’

(1007) Çu gabe **eniteçu içan**, ecetare bici çoure bisita gabe (Mst. IV, ch. III, 2) ‘je ne puis être sans vous et je ne saurais vivre si vous ne venez à moi’

(1008) deus **eniro**, placer haboro eguin liroyonic, **eman ahal** (Mst. IV, ch. XIII, 3) 'je ne puis rien offrir à Dieu qui lui soit plus agréable'

(1009) **Elirocie** ene beguieic [...] **sustenga ahal** cihahren arguitarçun propian çure ikustea (Mst. IV, ch. XI, 2) 'Mes yeux ne pourraient supporter l'éclat de votre divine lumière'

En plus de ces constructions, Etxeberri de Sare a recours une fois à la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de morphologie d'hypothétique et à suffixe *-te* / *-ke* :

(1010) Badaquiçu aiticintchean cer erran dudan, escuarac bertce hitzcuntcetaric **hartu ahal lituzquen** hitcen gainean (ES, Hats. 44) 'Vous savez ce que j'ai dit ci-dessus à propos des mots que le basque put emprunter à d'autres langues'.

Par ailleurs, nous n'avons rencontré aucune forme de synthétique de potentiel hypothétique dans notre corpus du 18^{ème} siècle.

Enfin, la seule locution verbale employée au potentiel hypothétique est *bizi izan* « vivre ». *Bizi* étant réanalysé comme un verbe, il est construit au moyen de la périphrase [radical verbal + **edin*] :

(1011) Bi gaiça horic gabe, ounxa **eniteçu bici** (Mst. IV, XI, 4) 'Sans ces deux choses, je ne pourrai bien vivre'

2.1.5. Récapitulatif : compétition parmi les périphrases de potentiel

Au 18^{ème} siècle, le potentiel peut être exprimé au moyen de différentes périphrases selon les dialectes. Alors que les auteurs haut-navarrais (Elizalde, Irazusta, Primer) et labourdin (Etxeberri de Sare) semblent ne connaître que les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] et [participe passé + *egin*] aux potentiels présent et passé, Otxoa Arin, Barrutia et Maister témoignent de la création de nouvelles formes dans ces contextes. La périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], accompagnée des particules de potentiel était déjà employée par Lazarraga deux siècles auparavant. On observe qu'elle a connu une avancée remarquable puisque non seulement le dialecte guipuzcoan de Otxoa Arin l'a adoptée, mais en plus, dans le parler de Barrutia, elle semble avoir totalement remplacé les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] et [participe passé + *egin*], jadis communes à tous les dialectes.²⁸⁸ Chez Maister, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la forme la plus courante aux potentiels présent et passé.

Finalement, comme au 16^{ème} siècle, le potentiel hypothétique est le seul à employer exclusivement les périphrases les plus anciennes ([radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] et [participe passé + *egin*]) dans tous les dialectes.

L'autre nouveauté apportée par les textes du 18^{ème} siècle concerne la création d'une forme propre au potentiel futur (ch. III, II.2.1.3). Elle témoigne de la tendance du basque ancien à distinguer clairement les temps, aspect et mode, mais aussi

²⁸⁸ Les données d'autres textes biscayens nous font défaut, et par conséquent, nous ne sommes pas en mesure de préciser s'il s'agit d'une nouveauté commune à tous les parlers biscayens ou si cela concerne uniquement la variété représentée par Barrutia.

de l'extension des formes d'indicatif dans le domaine de la modalité. Nous reviendrons sur cela au chapitre suivant (ch. IV, II.2).

Table 14
Compétition parmi les périphrases de potentiel présent

Potentiel présent	V _{stem / part} + AUX _{*edin, *ezan, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Barrutia	—	5	—
Otxoa Arin	35	8	—
Irazusta	10	—	—
Elizalde	10	—	—
Primer	3	—	—
Ettxeberri de Sare	122	—	—
Maister	46	—	63

Table 15
Compétition parmi les périphrases de potentiel passé

Potentiel passé	V _{stem / part} + AUX _{*edin, *ezan, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Otxoa Arin	13	—	—
Ettxeberri de Sare	17	—	—
Maister	—	—	2

Table 16
Compétition parmi les périphrases de potentiel hypothétique

Potentiel hypothétique	V _{stem / part} + AUX _{*edin, *ezan, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Arzadun	1	—	—
Barrutia	1	—	—
Otxoa Arin	14	—	—
Ettxeberri de Sare	6	—	—
Maister	22	—	—

2.1.6. Valeurs du potentiel

D'une manière générale, les formes de potentiel présent, passé et hypothétique présentées ci-dessus peuvent exprimer (i) la capacité mentale ou physique de l'agent de mener un procès à son terme (1012-1029), et (ii) la possibilité ou l'impossibilité qu'un procès se produise, les conditions requises dépendant de conditions générales externes (conditions sociales, physiques...) —*root possibility* selon la terminologie de Bybee & al. 1994— (1030-1038) :

- (1012) Ecin **nagoque** negar eguin gabe (ES, Hats. 181) 'Je ne peux me retenir pleurer'
- (1013) Ecin **averiguatu debean** aec euron pecatuen numero ciertoa (OA 132) 'Ceux qui ne peuvent déterminer le nombre exact de leurs péchés'
- (1014) izorra sentizen dot neure esposa / **Aditu ezin dot** nik zer dan kausia (Bar. 55-56) « Siento que está embarazada mi esposa / No puedo entender cuál es la causa »
- (1015) señora virtuosa, -zer esango dot ? / Gaizki naiar[r]en **esan ezin dot** (Bar. 179) « Señora Virtuosa, -¿Qué diré? / Aun queriendo no podría hablar mal- »
- (1016) Neure azurrak pedazatuta emeti **jagi ezin non** (Bar. 260) « Rotos mis huesos no puedo levantarme de aquí »
- (1017) Ouste ducia eçcapiren cirela, guiçonec batec ere **ihessiric ecin eguin dian** gaiçari ? (Mst. II, ch. XII, 6) 'Croyez-vous que vous échapperez à ce qu'aucun homme n'a pu éviter ?'
- (1018) egundaino ez baita içan hain pintore habilic [...] bisaja batean hirur presuna diferentent iduriac edo imaginac elkharrequin nahastacatuac **athera ahal içatu tuenic** (ES, Hats. 7) 'Car il n'y a jamais eu de peintre assez habile [...] pour pouvoir peindre dans un même visage le portrait de trois personnes différentes'
- (1019) Tentacioniac ecin **sustengatu ahal ukhen dutienac**, erori içan dira, eta galdu seculacoç (Mst. I, ch. XIII, 2) 'Ceux qui n'ont pu succomber à la tentation sont tombés, et ils sont perdus à jamais'
- (1020) Eutci ote cigon **socorritu alceiquealaric** (OA 155) 'L'abandonna-t-il alors qu'il pouvait lui porter secours ?'
- (1021) eguiten badet nere partetic obligacio dedana, eta **eguin dezaquedana** (Iraz. 69) 'Si je fais ce que je dois et peux faire'
- (1022) Erran nahi du [...] guiçonac **ardiets detçaquela** Adamec içan cituen ciencia guztiac (ES, Hats. 17) 'Il veut dire [...] que l'homme peut parvenir à toutes les connaissances que Adam eut'
- (1023) Bat bederac —dio— **ikhas detçaquela** (ES, Hats. 224) 'Il dit que chacun peut apprendre'
- (1024) da gauza aguiria, **eguin daiqueana** berac nay deban gucia (OA 23) 'Il est évident qu'il peut accomplir tout ce qu'il veut'
- (1025) ihourc ere houra gabe **eçtiro**, eç **enthelega** eç **juja** ounxa (Mst. I, ch. III, 2) 'Sans lui, personne ne peut ni comprendre ni juger correctement'
- (1026) **Eçtitçake** ihourc celuco gaiçac **enthelega**, gaitcen soferitcera, Jesu Kristen amoureatic, eçpadadi sembert (Mst. II, ch. XII, 14) 'Nul ne peut comprendre les choses du ciel, s'il ne se soumet à supporter les adversités pour l'amour de Jésus-Christ'
- (1027) Campotico consolacioniac acaçatcen badutuçu, celuco gaiçac eçpirituç **ikhoussiren ahal dutuçu** (Mst. II, ch. I, 8) 'Si vous rejetez les consolations du dehors, vous pourrez contempler les choses du ciel'
- (1028) Osagarritan cireno, hanitch obra houn **eguiten ahal duçu** ; bena eritu ciratekianian, etcikit cer **eguiten ahal duçun** (Mst. I, ch. XXIII, 4) 'Vous pouvez faire beaucoup de bien tandis que vous êtes en santé; mais, lorsque vous serez malade, je ne sais ce que vous pourrez'
- (1029) Egia duçu [...] eçtela ihour ni **urgaiçten**, **soltatcen**, eta **salbatcen ahal nayanic** (Mst. IV, ch. IV, 5) 'Il est vrai [...] qu'il n'y a personne qui puisse me secourir, me délivrer, me sauver'
- (1030) egun Agustin Sainduarequin **baderraquegu** [...] (ES, Hats. 193) 'Aujourd'hui, avec Saint Augustin, nous pouvons dire [...]'
- (1031) Ceren hau baita bat bederac **ahal duqueen** bayaric handiena, eta guiçonari **erran ahal daquioquen** ahapaldiric itsussiena (ES, Hats. 98) 'Car c'est le défaut le plus grand qu'on puisse avoir et l'injure la plus déplaisante que l'on puisse dire à un homme'

- (1032) **ecin ičan ditezque** ezconduac becela alcarrequin (OA 78) 'Ils ne peuvent être considérés comme un couple marié'
- (1033) **confessatu ditezqueanac** (OA 139) 'qui peuvent être confessés'
- (1034) Pecatu mortal bat lotsaz confesatu gabe utcitcen duana, **salva ditezque** beste penitenciaquin ? (Iraz. 64) 'Celui qui omet de confesser un péché mortel par honte, peut-il être sauvé avec les autres pénitences ?'
- (1035) **eztaitezque comeca** [...] añaditu gabe sacrilegioa sacrilegioari (Prim. 7) 'Ils ne peuvent communier sans ajouter du sacrilège au sacrilège'
- (1036) **Ecín erran ditezque** hitzcuntça hobenduri eta faltaduri dela, ez eta ere bere garbitasuna galdu duela (ES, Hats. 43) 'On ne peut pas dire que la langue soit coupable et fautive, ni qu'elle ait perdu sa pureté'
- (1037) erromarrec nolaco estimua eguiten çuten escualdunaren curayaz eta valentasunaz hemendic **juja deçaqueçu** (ES, Hats. 72) 'Vous pouvez apprécier par cet exemple l'estime que les Romains avaient du courage et de la bravoure des Basques'
- (1038) Orai penitenciaç gaçtiga eçaçu çoure khorpitça ordian confidantcha segurbat **ukhen ahal deçaçun** (Mst. I, ch. XXIII, 6) 'Châtiez maintenant votre corps par la pénitence afin que vous puissiez alors avoir une solide confiance'

Dans notre corpus, les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de potentiel sont limitées à l'expression de la capacité de l'agent. Ces données sont peut-être le reflet du faible niveau de grammaticalisation de ces périphrases au 18^{ème} siècle, puisque les formes de potentiel nouvellement formées commencent généralement par exprimer la capacité de l'agent, et ce n'est que plus tard qu'elles arrivent à rendre un potentiel plus général, tributaire de conditions extérieures au sujet (Bybee & al. 1994: 192).

Enfin, à plusieurs reprises, les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*], [participe passé + *egin*] et [radical verbal + **iro*] traduisent la permission et l'interdiction. L'étude diachronique de l'expression de la permission en anglais a permis de préciser que celle-ci a tendance à se développer à partir d'expressions traduisant la possibilité ou l'impossibilité générale qu'un procès se produise (*root possibility*) (Bybee & Pagluica 1985 et Bybee & al. 1994: 192-93). Autrement dit, les expressions indiquant uniquement la capacité d'action de l'agent ne peuvent subir ce développement. Ces données sont pour nous d'autant plus importantes que dans les textes du 18^{ème} siècle, la permission s'exprime au moyen des périphrases de potentiel les plus anciennes :

- (1039) **jan ditezque** arraultçac (OA 153) 'on peut manger des œufs'
- (1040) ecin **ezcondu ditezque** (OA 78) 'ils ne peuvent pas se marier'
- (1041) **egu[i]n ditzaque** (OA 150) 'il peut les faire'
- (1042) **escrivavac ecin eguin daique** Jay egunean (OA 150) 'le scribe ne peut le faire les jours fériés'
- (1043) **jan daique** (OA 154) 'il peut manger'
- (1044) **acusa dezaque** Confesoreac penitentea Inquisiciora ? (Iraz. 65) 'Le confesseur peut-il accuser le pénitent auprès de l'inquisition ?'
- (1045) **Ezin acusa dezaque** viziric dagoala erreco balue ere (Iraz. 65) 'Il ne peut l'accuser, même si on le brûlait vif'
- (1046) Nourc ere bere eguitatiac chuchenki, eta justoki pheça beilitiro, ihourtçaç **eliro** judicamentu gaichtoric **eguin** (Mst. II, ch. V, 1) 'qui se jugerait équitablement soi-même, sentirait qu'il n'a droit de juger personne sévèrement'

2.2. Modalité épistémique

Dans les textes du 18^{ème} siècle étudiés, nous avons rencontré trois manières d'exprimer la conjoncture.

Les auteurs orientaux Etxeberri de Sare et Maister suffixent les morphèmes *-te* / *-ke* à leurs formes finies afin de nuancer, ou bien souligner la véracité de leurs énoncés. Nous avons rencontré des synthétiques, ainsi que la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] ainsi marqués, au présent comme au passé :

(1047) hainitz guehiago **diratezque** oraino erraiteco guelditcen direnac (ES, Hats. 286) 'Les sujets qu'il reste à aborder doivent être encore plus nombreux'

(1048) Diotsa Ciceronec greca **baçatequela** cen compliagoa eta hedatuagoa latina baino (ES, Hats. 221) 'Cicéron lui dit que le grec devait être plus accompli et plus vaste que le latin'

(1049) Çoumbat nahi beita ikharagarri den hiltcia, heltu bada damugarriago **dukeçu** luçaç bicitcia (Mst. I, ch. XXIII, 2) 'S'il est terrible de mourir, peut-être est-il plus dangereux de vivre si longtemps'

(1050) Hargatic arroçoinequin **erran duquet**, Escuarac ongui merecituua duela nobleciaco calitatea (ES, Hats. 63) 'C'est pourquoi j'ai sûrement dit avec raison que la langue basque a bien mérité sa qualité de noblesse'

(1051) edo ez **baitcituzqueten** behin ere **ikhasi** Escual Herricoac (ES, Hats. 281) 'ou parce qu'ils n'apprirent sûrement jamais ceux du Pays Basque'

(1052) Eskentcen deitçut haboroç haborotan ene oracioniac [...] nakialaric edo jakin gabe, çoumbait aldiç tristetu, nahaspillatu, pheçutu eta **escandalisatu nutukian** orogatic, amourecatic gouri orori bardinçki pharca ditçaçuçun goure bekhatic, eta alkharri **eguin guntukian** goitçarrenac (Mst. IV, ch. IX, 6) 'Je vous offre enfin des supplications [...] pour tous ceux aussi que j'ai pu moi-même affliger, troubler, blesser, scandaliser, le sachant ou sans le savoir, afin que vous nous pardonniez à tous nos péchés et les offenses que nous avons pu nous infliger mutuellement.'

Lubieta dans ses dialogues offre les premiers témoignages de l'emploi de la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour exprimer la probabilité (1). Nous l'avons déjà souligné (ch. II, II.2.2), dans les langues les plus diverses les modes d'expression de la conjoncture se sont développés à partir de formes de futur (Bybee & al. 1994: 104-105, Palmer 2001, Anderson 2006: 372) :

(1053) – joco gaiztoa det [...] – descarttatu du ? – es, jauna, nere jocoq embarazacen du [...] – **Izango battu**, bada niq estet eserere (Lub. 19-20) « Tengo mal juego [...] – A descarttado v.m. ? – No señor, mi juego me embaraza [...] – Lo deve tener v.m., pues yo no tengo nada »

Enfin, le sermon haut-navarrais de 1729 offre un exemple de l'emploi de la particule *bide* dans ce contexte :

(1054) Icusi albaleitez emen dauden concienciatic, eta cein ciquin **bide dauden** barbada (Prim. 7) 'Plût à Dieu que se vissent les consciences d'ici-bas, et combien elles doivent être sales'

III. Valence et opérations diathétiques

Cette section est consacrée à l'étude de la valence et des opérations diathétiques dans les textes du 18^{ème} siècle. Nous évoquerons de manière rapide les aspects qui n'ont pas connu de grand changement des 15^{ème} et 16^{ème} siècles à nos jours pour plus nous attarder sur les nouveautés apportées par le 18^{ème} siècle.

1. Valence

Après une brève description des constructions intransitives et transitives prototypiques, nous étudierons plus spécialement les problèmes d'accord verbal (1.3), ainsi que le changement valenciel subi par certains verbes entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles (1.4). Nous terminerons par quelques considérations concernant l'apparition d'une sorte de marquage différentiel de l'objet dans les dialectes péninsulaires (1.5).

1.1. Intransitifs

Les constructions intransitives prototypiques sont pourvues d'un terme S à l'absolutif, qui s'accorde avec le verbe à l'aide des indices pronominaux présentés au premier chapitre (ch. I, V.2.1). Il arrive qu'un second terme au datif apparaisse dans la construction, il énonce une relation de possession, ou d'intérêt (1055-1056). Employé avec des verbes de mouvement, il indique le but, la destination de la motion (1057-1058).

(1055) O cembat aldís **guertacen zaigun** guri berce ainberce ! (Prim. 2) 'Oh, combien de fois cela ne nous arrive-t-il pas également ?'

(1056) athea bethi çabaldua **guelditcen çaitçu** (ES, Hats. 288) 'la porte vous est toujours ouverte'

(1057) Campotic **jiten çaicu** (Mst. I, ch. XIV, 2) 'il vient à nous de l'extérieur'

(1058) Iacob [...] **joan citçaion** Isac Aita çaharrari (ES, Hats. 24) 'Jacob [...] alla vers son vieux père Isaac'

1.2. Transitifs

Les verbes transitifs prototypiques présentent un terme A à l'ergatif et un terme P à l'absolutif. Tous deux s'accordent avec le verbe au moyen des affixes pronominaux exposés plus haut (ch. I, V.2.1).

Il arrive qu'un troisième terme au datif s'ajoute à la construction : généralement, il indique le bénéficiaire du procès. Lui aussi s'accorde avec le verbe de la construction, en ajoutant un indice pronominal correspondant dans le cas des verbes synthétiques et des auxiliaires **ezan* et *egin* des périphrases modales. En ce qui concerne les périphrases de l'indicatif, l'auxiliaire **edun* se voit remplacé par les auxiliaires tripersonnels **i*, **eradun* et **edutsi* selon les dialectes. Il est intéressant de préciser qu'au 18^{ème} siècle encore, certains parlars emploient deux de ces auxiliaires en distribution complémentaire, alors que d'autres n'en connaissent qu'un seul. (Nous reviendrons sur la chronologie de ces périphrases au plus bas, ch. IV, V.2).

Les biscayens Arzadun, Urkizu et Barrutia emploient uniquement **edutsi* (1059-1061), et les navarrais Elizalde et l'auteur du premier sermon en haut-navarrais, eux,

ne semblent connaître que l'auxiliaire **i* (1062-1064). Maister, lui, se sert uniquement de **eradun* (1065-1066). Finalement, les guipuzcoans Otxoa Arin et Irazusta et les labourdins Urte, Harriet et Etxeberri de Sare sont les seuls auteurs du corpus à disposer de plus d'un auxiliaire tripersonnel, puisqu'ils alternent **eradun* et **i* dans tout le texte. Malgré tout, les conditions d'emploi de l'un ou l'autre auxiliaire sont différentes selon ces deux dialectes. Irazusta et Otxoa Arin ont recours à **eradun* seulement avec un patient pluriel (1067-1070). Notons qu'ils emploient également **i* avec un patient au pluriel, bien que moins fréquemment (Otxoa Arin **i* 3 occurrences contre **eradun* 18 ; Irazusta **i* 1 occurrence contre **eradun* 12) (1071-1072).²⁸⁹

(1059) *icharayten dot [...] emongo deustazula ceure gracia emendetaco neure viciaa* (Arz. 56) 'J'espère [...] que vous me donnerez votre grâce pour que je réforme ma vie'

(1060) *Alán esan eusten* Virgina Santissimiac Santa Gertrudis, dá Aytá Alano Ruperi (Urk. 6) 'La Sainte Vierge dit ainsi à Sainte Gertrude et au Père Alain de la Roche'

(1061) *Pena garratz, rabia, tormentu andiak / Abrasatzen deust errai gustiak* (Bar. 173) « Pena amarga, rabia, grandes tormentos / me abrasan todas las entrañas »

(1062) *arimari cer dañu eguiten dio* becatu mortaleac ? (Eliz. 151) 'Quel dommage le péché mortel cause-t-il à l'âme ?'

(1063) *Certaco eman cigu* Jangoycoac entendimentua ? (Eliz. 159) 'Pourquoi le Seigneur nous donna-t-il l'entendement ?'

(1064) *Erran cio* Jesusec (Prim. 2) 'Jésus lui dit'

(1065) *Bester gogo houneç pharca itçaçu ofentsu eguin deitcienac oro* (Mst. IV, ch. X, 3) 'pardonnez sincèrement aux autres toutes les offenses qu'ils vous ont fait'

(1066) *Nouicere debotki eta umilki ihardexi beicican ainguru, incarnationiaren misteriouaren berria ekhartan ceyonari* (Mst. IV, ch. XVII, 2) 'Elle répondit avec une pieuse humilité à l'ange qui lui apportait la nouvelle du mystère de l'incarnation'

(1067) *Barcatcen dirautza* bere pecatuac (OA 66) 'Il lui pardonne ses péchés'

(1068) *Alcanzatzcen degu [...] Jaungoicoari representatcen dirauzcagun* gueuren necesidade guztien remedioa (OA 58) 'Nous obtenons [...] la solution à tous nos besoins que nous présentons au Seigneur'

(1069) *guc gueren zordunay barcatcen diuztegun* becela (Iraz. 24) 'comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés'

(1070) *Cergatic eman ciuzcun* Jaungoycoac sentiduac ? (Iraz. 44) 'Pourquoi le Seigneur nous dota-t-il de sens ?'

(1071) *bear deu examinatu bere concientcia [...] modu orreenen batez eguin ciozcan* dañuac, restituidu bague eutci cituan (OA 156) 'Il doit examiner sa conscience [afin de déterminer] si les maux qu'il lui a causés d'une de ces façons, il les a laissés sans les réparer'

(1072) *Cer oracio esaten diozcatzu* principalmente Virgina Soberanari ? (Iraz. 25) 'Quelles prières dites-vous principalement à la Sainte Vierge ?'

²⁸⁹ Dans sa grammaire, Larramendi expose les trois auxiliaires tripersonnels et souligne que **edutsi* est employé en biscayen, **i* en guipuzcoan et **eradun* en labourdin. A aucun moment il ne précise que ce dernier est également employé en guipuzcoan. Néanmoins, dans les paradigmes à patient au pluriel de ce dialecte, il présente des formes de **eradun* comme des variantes de **i* « Item *jaten dirauztac, an, tazu, dirautzit, dirauztazue, &c.* » (Lar. 93) ; y tambien, *jaten dizquiet, dizquioc, on, dizquiozu, dizquio, dizquiogu, dizquiozue, dizquiozute, dizquiot.* Y tambien *diauzcat, diauzcac, an, catzu, &c.* » (Lar. 116). Nous pensons que s'il manque d'apporter cette précision c'est tout simplement parce qu'il n'identifie pas ces variantes aux formes de **eradun*.

Table 17

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans les écrits de Etxeberri de Sare

Etxeberri	niri	hiri	hari	zuri	Zuei	Guri	haiei
nik		<i>darozqui</i> at <i>darozqui</i> nat	<i>diot</i>	<i>darotçut</i> <i>narotçun</i>	<i>darozquitçuet</i>		
hik							
hark	<i>darozqui</i> t <i>çarot</i>		<i>dio</i> (tça) <i>cio</i> (tça)n <i>cioen</i>	<i>darotçu</i>		<i>darozqui</i> cu <i>çarocun</i>	<i>diote</i> <i>deraue</i> <i>cerauen</i> <i>cioten</i>
guk			<i>dio</i> (tça)gu				
zuk	<i>darozqui</i> taçu		<i>dioçun</i>				
haiek	<i>darozquidate</i>		<i>cioten</i>			<i>darozqui</i> cute	<i>diote</i>

Dans les écrits labourdins, alors que l'auxiliaire tripersonnel **eradun* est le plus fréquent, on remarque qu'avec un terme au datif de 3^{ème} personne c'est **i* qui est préféré. Si cette distribution ne connaît aucune exception chez Urte (pp. 157-167), ce n'est pas toujours le cas dans les écrits de Etxeberri de Sare et de Harriet. Chez Etxeberri, avec un objet datif de 3^{ème} personne du singulier **i* est le seul auxiliaire employé, tandis qu'avec un terme de 3^{ème} personne du pluriel, **i* et **eradun* alternent au présent comme au passé (cf. table 17 ci-dessous). Harriet, lui, a recours à l'auxiliaire **eradun* également avec les agents de 3^{ème} personne du pluriel, c'est-à-dire qu'il emploie **i* systématiquement avec un objet datif de 3^{ème} personne, sauf lorsque l'agent de la construction est de 3^{ème} personne du pluriel (cf. table 18 ci-dessous).

(1073) Je te... **darótçut, daróât, darónat** (Urt. 157)

(1074) Nóus les lui... **diötçágu** (Urt. 160)

(1075) Naturaleçac **eman darozquigu** (dio) arraçoïnemendua, eta esperientcia (ES, Hats. 48) 'Il dit que la nature nous a donné la raison et l'expérience'

(1076) Norc **eman** deraue arrain eta hegastinei aítcindariaren eta buruçaguïaren hautatceco eçagutça? (ES, Hats. 163) 'Qui a donné aux poissons et aux oiseaux la faculté de choisir leur meneur et leur chef?'

(1077) Manera berean guiçonari ere Jaincoac **eman diotça** adimendua, vorondatea eta memoria trabailatceco (ES, Hats. 261) 'De la même façon Dieu a donné aussi à l'homme l'entendement, la volonté et la mémoire pour travailler'

(1078) **ematen dio** (Har. 221) « il lui donne »

(1079) **ematen daroiote** (Har. 223) « ils lui donnent »

Enfin, les écrits de Lubieta nous apportent les premiers témoignages d'un développement qui touche actuellement les parlers labourdins (entre autres, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Saint Pée, Ascain, Ainhoa, Zugarramurdi), haut-navarrais (variétés de Etxalar, Arizkun, Erratzu, Lekaroz, Burunda, Etxarri-Aranaz) et de la côte guipuzcoanne (variétés de Saint Sébastien, Irun, Fontarrabie, Rente-

Table 18

Distribution des auxiliaires tripersonnels dans la grammaire de Harriet (221-223)

Harriet	niri	hiri	hari	zuri	Zuei	Guri	Haiei
nik		<i>daroiāt</i>	<i>diot</i>	<i>darotçut</i>	<i>Darotçuet</i>		<i>diotet</i>
hik	<i>darotac</i>		<i>dioc</i>		<i>Darocuc</i>		<i>diotec</i>
hark	<i>darot</i>	<i>daroc</i>	<i>dio</i>	<i>darotçu</i>	<i>darotçue</i>	<i>Darocu</i>	<i>diote</i>
guk		<i>daroiagu</i>	<i>diogu</i>	<i>darotçugu</i>	<i>darotçuegu</i>		<i>diotegu</i>
zuk	<i>Darotaçu</i>		<i>dioçu</i>			<i>darocuçu</i>	<i>dioçute</i>
zuek	<i>darotaçue</i>		<i>dioçue</i>			<i>Darocuçue</i>	<i>dioçute</i>
haiek	<i>Darotate</i>	<i>daroiē</i>	<i>daroiote</i>	<i>darotçute</i>	<i>darotçute</i>	<i>darocute</i>	<i>darozcote</i>

ria, Oiartzun), et biscayenne (variétés de Lekeitio, Mendexa) (Yrizar 1981b, 1991, 1992a, 1992b, 1997). Il s'agit de l'emploi de formes finies bipersonnelles dans les constructions tripersonnelles. Alors que l'agent de la construction continue à s'accorder comme tel avec le verbe, l'objet datif s'indexe dans la forme verbale comme s'il s'agissait du patient (*nori* > *nor*). Le patient, lui, demeure non marqué lorsqu'il est au singulier, tandis qu'avec les patients du pluriel une marque de pluralité s'ajoute à la forme finie (1081). Ce développement concerne aussi bien les auxiliaires d'indicatif (1080, 1083) que ceux des périphrases modales (1081, 1082, 1084) :

(1080) Cer **ezaten nazu** botonaduraz ? (Lub. 9) « ¿ qué me dice v.m. de la botonadura ? »

(1081) **ecarri nazazquiq** nere galzaq (Lub. 7) « tréme mis calzones »

(1082) **ecarri gazaq** serbait gozaritaco (Lub. 9) « tráiganos algo para almorzar »

(1083) **sor nau** lau erreal sillar (Lub. 22) « me deve v.m. quatro reales de plata »

(1084) **eguin gaizazu** chocolatea (Lub. 48) « hasnos chocolate »

Le témoignage de Lubieta est d'autant plus intéressant qu'il nous donne des pistes concernant les directions de ce changement. On remarque en effet que le remplacement de la forme tripersonnelle par la bipersonnelle ne se produit que lorsque l'objet datif est de 1^{ère} personne (singulier comme pluriel). De nos jours, sauf exception,²⁹⁰ les variétés des côtes guipuzcoanne et biscayenne connaissent toujours cette restriction tandis que les variétés labourdines mentionnées emploient la forme bipersonnelle avec les objets datifs de 1^{ère} et de 2^{ème} personne. Dans tous ces parlers, la 3^{ème} personne de datif constitue l'exception puisqu'elle n'a jamais perdu son auxiliaire tripersonnel (Yrizar *id.*, Fernández 2001).

²⁹⁰ Selon les données récoltées par Yrizar, les variétés de Mendexa (côte biscayenne), et Olaberria (quartier de Irun), et Iturrioz, Egieder, Lezo (quartier de Renteria) (côte guipuzcoanne), ont étendu le remplacement des auxiliaires tripersonnels par les bipersonnels aux objets datifs de 2^{ème} personne.

Table 19

Auxiliaires employés en constructions tripersonnelles chez Lubieta²⁹¹

Lubieta	Niri	hiri	hari	zuri	zuei	guri	haiei
Nik			<i>Diott</i> (7, 11, 18, 34, 48, 307, 344, 345, 429, 434, 435, 437, 440, 445), <i>diozcatt</i> (6) <i>nion</i> (34, 234, 246, 344), <i>niozcan</i> (245)	<i>Dizut</i> (9,240)			<i>Diet</i> (242, 248)
Hik							
Hark	<i>Dit</i> (7, 236), <i>nau</i> (22) <i>Bisasquit</i> (17), <i>dizadala</i> (440)		<i>Dio</i> (12, 36, 348, 355, 358, 437), <i>diozca</i> (240) <i>Ecion</i> (12) <i>Diozala</i> (336, 348, 355)				
Guk			<i>Diogu</i> (386)				
Zuk	<i>Nazu</i> (9) <i>Nazazquiq</i> (7)					<i>Gazaq</i> (9), <i>gaizazu</i> (48)	
Zuek			<i>Diozute</i> (389)				
Haiek	<i>Didate</i> (222, 226) <i>Eztizaterala</i> (224)						<i>Diote</i> (15, 364)

En labourdin, ce développement, appelé le *solécisme de la côte* par Lafitte ([1944] 1979) s'est produit plus tard.²⁹² D'ailleurs, les premiers témoignages de son usage sont apportés par Bonaparte (1858).

1.3. Problèmes d'accord

1.3.1. Accord en nombre

Dans notre corpus du 18^{ème} siècle, nous avons rencontré le manque d'accord avec les patients P de pluriel des structures transitives seulement dans le texte de Barrutia :

(1085) **Abrasatzen deust** errai gustiak (Bar. 173) « Me abrasan todas las entrañas »

(1086) Lastazakuba baininzan ala, / **kendu jeuste** zayak (Bar. 294-295) « Cual si fuera un saco de paja, / me han quidado los salvados »

²⁹¹ Nous marquons en caractères gras les formes bipersonnelles, et soulignons les auxiliaires des périphrases modales.

²⁹² On ne le retrouve ni dans les textes religieux de la 2^{nde} moitié du 18^{ème} siècle, ni dans les textes administratifs (correspondance entre les mairies d'Urrugne et Fontarrabie 1680).

(1087) Mila grazia **emon eusan** Jaun zerukoak aoan (Bar. 352) « Mil gracias le dio el Señor celestial en su boca »

(1088) Ona nun **ofrezizen deusut** / munduco bioz guztiak (Bar. 486-7) « Aquí te ofrezco / todos los corazones del mundo »

Historiquement l'isoglose de ce phénomène semble avoir compris certaines variétés biscayennes, guipuzcoannes, et alavaïses, puisque Bähr releva (1925: 98-99) des données en cette faveur dans les parlers biscayens de Oñati, Mondragón, Bergara, Antzuola et guipuzcoans de Legazpi, Zegama, Segura, Gabiria, Mutiloa, Ormaiztegi, Idiazabal. Les quelques textes des alavaïses centraux et orientaux (Landuccio, Lazarraga du 16^{ème} siècle, et Gamiz et Albeniz de la seconde moitié du 18^{ème} siècle), biscayens (Amilleta 1678, Barrutia), et guipuzcoans (doctrine de Zegama 1741, prône de Goierri du 18^{ème} siècle) que nous possédons eux aussi témoignent de cette distribution dialectale. Au début du 20^{ème} siècle, l'accord n'était toujours pas obligatoire dans un grand nombre de ces parlers (Azkue 1935: 77, Mitxelena 1958, Lakarra 1996: 188-190)

1.3.2. Accord datif

Le manque d'accord avec le terme datif des constructions ditransitives, lui, est fréquent dans notre corpus du 18^{ème} siècle. On l'a relevé en haut-navarrais (Elizalde) et souletin (Maister).

Observons les tables ci-dessous :²⁹³

Table 20

Accord datif dans les constructions ditransitives chez Elizalde

Elizalde	Périphrastique indicatif * <i>i</i>	Périphrastique subjonctif et injonctif * <i>ezan</i>
Accord	41	5
Pas d'accord	8	1

Table 21

Accord datif dans les constructions ditransitives chez Maister

Maister	Synthétiques	Périphrastique indicatif * <i>eradun</i>	Périphrastique subjonctif et injonctif * <i>ezan</i>
Accord	3	88	22
Pas d'accord	2	34	16

²⁹³ Sous l'entrée « accord » nous incluons toutes les occurrences de l'accord ditransitif, que le syntagme au datif soit exprimé ou pas. Il faut quand même souligner que dans la majorité des cas celui-ci est tu : chez Elizalde, parmi les 41 constructions ditransitives marquant l'accord datif à l'indicatif, seules 14 expriment l'élément nominal au datif, et parmi les 5 constructions modales aucune. De même, chez Maister, parmi les 88 constructions ditransitives relevées à l'indicatif, seules 13 apparaissent avec le syntagme au datif, et parmi les 22 périphrases modales ditransitives, seules 2.

Dans les textes de Elizalde et Maister, l'accord verbal avec l'élément nominal au datif est très fréquent dans les structures périphrastiques ditransitives de l'indicatif : dans 83,67% des cas chez le premier, 72,13% des cas chez le second.

C'est aux modes subjonctif et injonctif que les deux auteurs présentent des tendances différentes : Maister n'accorde l'auxiliaire **ezan* avec le terme au datif que dans 57,9 % des cas, tandis que chez Elizalde l'accord est quasi systématique (8 cas sur 9, soit 88,9% des cas).

Quant aux verbes synthétiques, chez Maister ils marquent l'accord datif dans 60% des cas (3 sur 5 formes relevées). Elizalde, pour sa part, ne présente aucune forme synthétique ditransitive.

En conclusion, au 18^{ème} siècle, le processus de systématisation de l'accord verbal avec les éléments nominaux au datif semble être plus avancé en haut-navarrais qu'en souletin. D'ailleurs, dans l'autre texte haut-navarrais du corpus (*Primer sermon*) nous n'avons relevé aucune exception à cette règle parmi les structures ditransitives. Malgré tout, dans la variété du souletin représentée par le texte de Maister aussi, les proportions des formes marquant l'accord datif sont plus importantes qu'au 16^{ème} siècle. Nous reviendrons sur ces phénomènes au chapitre suivant (ch. IV, V.2) et tenterons une explication.²⁹⁴

1.4. Structure argumentale de certains verbes

Les textes du 18^{ème} siècle présentent un certain nombre de verbes dont la structure argumentale a radicalement changé en deux siècles. Cette section vise à décrire les directions de ces évolutions et à en proposer un premier classement. Nous reviendrons sur le sujet de manière plus approfondie au chapitre IV (ch. IV, V.2).

Tout d'abord, on observe que quelques verbes, qui dans les textes du 16^{ème} siècle étaient tout à fait comparables aux « verbes de visée » de Lazard (1994), —soit, des intransitifs avec un viseur au cas absolutif et un visé au cas datif (cf. ch. II, III.1.1)— ont connu deux évolutions différentes selon les dialectes. Alors que dans les parlers continentaux ils se sont assimilés aux verbes d'action, et comportent désormais un agent à l'ergatif et un patient à l'absolutif, dans les dialectes péninsulaires, ils se composent d'un terme à l'ergatif et d'un autre au datif. Autrement dit, dans ce dernier cas, il s'agit d'inergatifs ou d'intransitifs à alignement accusatif.²⁹⁵ Les verbes *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *lagundu* « aider » et *suplicatu* « supplier » témoignent de ces modifications valenciennes (1089-1092), même si certains auteurs conservent la structure valencienne ancienne (1093-1094) (cf. table 22, ci-dessous). Nous le verrons (ch. IV, V.2), durant les siècles suivants d'autres verbes connaîtront ces mêmes évolutions, parmi eux *jarraitu* / *jarraiki* « (pour)suivre », qui dans notre corpus du

²⁹⁴ En cas de manque d'accord, le syntagme au datif précède généralement le verbe chez Elizalde (13 vs 3 fois), tandis que chez Maister il apparaît avant comme après le verbe (25 avant vs 21 après). Pour effectuer notre calcul nous avons évidemment mis de côté les propositions négatives, les relatives ainsi que les structures focalisées dans lesquelles le syntagme au datif a une place fixe.

²⁹⁵ Si l'on tient pour transitif tout verbe comportant un terme A à l'ergatif et un terme P à l'absolutif, tout verbe qui s'éloigne de cet alignement est considéré comme intransitif (Creissels 2006).

18^{ème} siècle se construit toujours comme un verbe de visée (Larramendi, Arzadun, Etxeberri de Sare, Maister).²⁹⁶

En ce qui concerne *eskatu*, alors que deux siècles plus tôt il est intransitif bipersonnel (avec un terme à l'absolutif (participant qui demande)), et un second à l'absolutif ou au génitif (l'objet demandé), ou tripersonnel (avec en plus le bénéficiaire au datif), au 18^{ème} siècle, il est généralement assimilé aux verbes d'action avec un agent à l'ergatif, un patient à l'absolutif (1095). Il arrive qu'un troisième terme au datif apparaisse dans la construction (1096). Autrement dit, il est assimilé aux verbes de communication et de requête (*esan* « dire », **io* « dire », *galdegin* « demander »). Malgré tout, ci et là, l'alignement archaïque se rencontre toujours (1097) :

(1089) Hartacoç profeytu handiric jardixiren duçu, çoure buria arrancura themporalic batere gabe **etчекiten baduçu** (Mst. II, ch. V, 3) 'Vous ferez de grands progrès si vous vous dégagez de tous les soins du temps'

(1090) Cerc **lagunduco digu** casto izateco ? (Eliz. 49) 'Qu'est-ce qui nous aidera à être chastes ?'

(1091) Eguiteco hunetan escualdunac **laguntcen cituen** harmen arintasunac eta gathazcaco lekhuaren parajac (ES, Hats. 79) 'La légèreté des armes et la situation du champ de bataille aidait les Basques dans cette besogne'

(1092) **Supliquetan deusut** neure Jauna da Jaungoycoa eztayteala izan Comuninoau [...] (Arz. 53) 'Je vous supplie, mon Seigneur et Dieu, que cette communion ne soit pas [...]'

(1093) Lehembicico hatsapenac appurrac dira, baina indar eta bothere handitacoac; gauça guztiac hetan dauntça eta hei **datchezte** (ES, Hats. 44) 'Les principes sont peu nombreux mais d'une force et d'un pouvoir immenses ; toutes les choses reposent sur lui et en découlent'

(1094) **Laguntcen çazca** alcarri euren oracio eta obra virtutezcoaquin (OA 43) 'Ils s'aident mutuellement avec leurs prières et leurs bonnes actions'

(1095) cer **escacen dugu** peticioetan ? (Eliz. 101) 'Qu'implorons-nous dans les suppliques [du Notre Père] ?'

(1096) ceren guc **escacen badiogu** Jangoicori interessa, honrra, eta dignidatea [...] (Prim. 3) 'Car si nous demandons au Seigneur l'intérêt, l'honneur et la dignité [...]'

(1097) Pastoreak, ea, barrura sar zaitetz, / Xaio dan Xaun onekin konsola zaitetz. / **Eskatu zakio** doa askoren (Bar. 404-406) « Pastores, ea, entrad a dento. / Consolaos con el Señor que ha nacido. / Pedidle muchos dones. »

Il nous paraît intéressant de préciser que si les verbes de visée du 16^{ème} siècle ont connu des modifications dans leur structure argumentale, les verbes que nous avions qualifiés « d'affectifs », eux, n'ont subi que très peu de changements. La majorité d'entre eux continue à marquer le stimulus au cas absolutif et l'expérient au cas datif. *Ahantzi* « oublier » est le seul à avoir adopté la structure des verbes d'action avec un agent au cas ergatif et un patient à l'absolutif. Néanmoins, cet alignement que l'on ne rencontre que chez Maister apporte une nuance sémantique différente, celle de l'intentionnalité. Alors que construit comme un verbe affectif *ahantzi* / *ahaztu* traduit « oublier de manière fortuite » (1098), assimilé aux transitifs, il exprime

²⁹⁶ Dans notre corpus, *segitu* « (pour)suivre », lui est toujours transitif (Otxoa Arin, Etxeberri de Sare).

Table 22
Structure argumentale des anciens verbes de visée

	NOR-NORI	NOR-NORK	NORK-NORI	NOR-NORI-NORK
<i>Atxiki</i> « se tenir à, se saisir de »	ES	Mst, Har.		
<i>Eskatu</i> « demander »	Bar., Urt. (NOR)	OA, Iraz., Urk., Eliz., Prim., 477		OA, Iraz., Urk., Eliz., Prim., Lub.
<i>Lagundu</i> « aider »	OA (2 fois), Urt.	ES, Urt.	OA (2 fois), Eliz.	
<i>Suplikatu</i> « supplier »			Iraz., Arz., Lub.	

« oublier de manière intentionnelle » (1099).²⁹⁷ Cette même nuance sémantique se rencontre en espagnol entre *olvidar* « oublier (intentionnellement) » et sa forme pronominale *olvidarse* « oublier ». Enfin, le verbe *oroitu* « se souvenir » mérite une attention particulière. Alors que deux siècles plus tôt chez Etxepare, il est semblable aux verbes de visée avec le viseur au cas absolutif et le visé au cas datif (*Heben ene penacera çaydanyan orbitu* « Du moment qu'il a pensé à moi pour me faire souffrir ici » Etxp. XIII, 58),²⁹⁸ au 18^{ème} siècle, il apparaît très souvent avec le visé au cas instrumental (1100-1101). Par ailleurs, chez Otxoa Arin, il s'apparente aux verbes affectifs avec l'expérient au datif et le stimulus à l'absolutif (1102). Le verbe *akordatu* « se souvenir », qui n'est pas attesté dans les textes du 16^{ème} siècle, lui aussi connaît cette double possibilité de construction (1103-1104).

(1098) Hebreoei **ahantci citçajen** bere hitçcuntça propiala (ES, Hats. 32) 'Les hébreux oublièrent leur propre langue'

(1099) **Ahatç eçaçu** çoure costuma gachtoua (Mst. I, ch. XI, 6) 'oubliez vos mauvaises habitudes'

(1100) Certaco da Memoria ? **Oroit gaitecen** beraren legueas eta merchedes (Eliz. 159) 'Pourquoi sommes nous dotés de mémoire ? Pour que nous nous souvenions de sa loi et de sa grâce'

(1101) Nour çutçaç **orhituren da**, çu hil ciratekianian [...] ? (Mst. I, ch. XXIII, 8) 'Qui se souviendra de vous quand vous serez mort ?'

(1102) **Oroitcen eztzaizcan** pecatu mortal [...] aec guciac (OA 73) 'Tous ces péchés mortels dont il ne se souvient pas'

(1103) **Akordadu bekizu** Adan ichua (Bar. 28) « Acuérdate del ciego Adán »

(1104) Artu daigun ingura / gaurko gauaz **akorda didin** para siempre sekula (Bar. 235) « Rodeámosle / Para que se acuerde por siempre jamás de la noche de hoy »

²⁹⁷ Chez Urkizu, *ahaztu* peut également être construit avec un terme à l'absolutif et un autre au sociatif : *Jaquin eguizu [...] aztu arren zeu neugaaz, eznasala ni zeugas astu* (Urk. 25) « sachez que bien que vous m'avez oublié, moi je ne vous ai pas oublié ».

²⁹⁸ Urte semble conserver cette structure valencienne de *ahantzi* : « *ahantzen çait* j'oublie, il m'oublie » (Urt. 445).

(1105) **gogoratcen çaiçcon** gaucen adiarazteco hitceç [...] escas eta labur eguinic (ES, Hats. 221) 'Les mots pour exprimer les choses qui lui venaient à l'esprit lui faisant défaut'

Table 23
Evolution des verbes affectifs

	NOR	NOR-NORI	NOR-NORK
<i>Abantzi</i> / <i>ahastu</i> « oublier »		Iraz., ES, Urt.	Mst.
<i>Gaitzitu</i> « s'offenser »		ES	
<i>Galdu</i> « perdre »		Urk., ES	
<i>Oroitu</i> « se souvenir »	OA, Eliz., Mst (Stim. INSTR.)	OA	
<i>Akordatu</i> « se souvenir »	Urk., Bar., Iraz. (Stim. INSTR.)	Bar.	

Enfin, dès leurs premières attestations, certains verbes peuvent être construits avec deux termes, l'un à l'ergatif et l'autre au datif. Il s'agit de *begiratu* « regarder », *behatu* « regarder », *obeditu* « obéir », *utzi* « laisser, abandonner », *deitu* « nommer », et *itxaron* « attendre ». Dans certains cas, cet alignement alterne avec un autre, cependant, le verbe revêt alors une autre valeur sémantique. Employé comme un transitif, avec un terme à l'ergatif et un terme à l'absolutif, *begiratu* signifie « protéger » (1107). De même, *behatu* avec un viseur à l'absolutif et un visé au datif rend « écouter, obéir » (1109). Bien d'après les données de notre corpus les cas des verbes *deitu* et *itxaron* semblent eux aussi être de cet ordre, selon le dictionnaire historique de Mitxelena (*DGV-OEH*), dès les premiers textes les deux verbes semblent pouvoir être structurés avec un terme à l'ergatif et un autre au datif dans les deux acceptions citées dans la table ci-dessous, soit « nommer » et « appeler » dans le cas de *deitu* (1110-1111), « attendre » et « espérer » dans le cas de *itxaron* (1112-1113). Quant aux verbes *obeditu* « obéir » (1114-1115) et *utzi* « laisser, abandonner » (1116-1117), ils alternent l'alignement transitif (avec un terme à l'ergatif et un terme à l'absolutif) et l'alignement inergatif (avec un terme à l'ergatif et un autre au datif) depuis les premiers textes.

Pour terminer, il faut préciser que si les verbes alignés avec un terme à l'ergatif et un terme au datif existent dans les dialectes continentaux (*begiratu*²⁹⁹ / *behatu* « regarder », *obeditu* « obéir »), ils sont néanmoins beaucoup moins courants que dans les dialectes péninsulaires (*deitu* « nommer, appeler », *itxaron* « attendre, espérer », *utzi* « laisser », *lagundu* « aider », *suplikatu* « supplier »).

(1106) **Beira zocie** nola escacen dugun lenbissicoriz Jangoicoaren erreinua (Prim. 3) 'Regardez comment nous implorons d'abord le règne du Seigneur'

²⁹⁹ Il est également attesté avec cet alignement chez le Labourdin Etxeberri de Ciboure : *Judu gaixtoek diote / zeibar begiraturen, / azkenean martirioz / dute billaraziren* (Noel 35) 'Les juifs cruels le regarderont d'un mauvais œil, finalement, ils le feront mourir en martyr'.

(1107) Jaincoari, beraz, esquerrac emaiteco diotçagu, ceren ; **beguiratu baitgaitu** eresia eta seta gaichto guztietaric (ES, Hats. 106) ‘Nous devons, donc, remercier le Seigneur, car il nous a protégés de l’hérésie et de toutes les sectes odieuses’

(1108) bethi **behatu diote** Escual Herriari hequien contraco gaztelu haguiz gogor eta borthitçari beçala (ES, Hats. 106) ‘Ils ont toujours considéré le Pays Basque comme un château très fort et inébranlable érigé contre eux’

(1109) Othoiccen çutut, ene Jincoua, çoure aitcinian jarten niçanian, **beha ca-kiçtadan** (Mst. IV, ch. IX, 3) ‘Je vous en conjure, mon Dieu, soyez-moi propice, quand je me présente devant vous’

(1110) Cergatic **deitu diezu** pecatu Capitalac ? (Iraz. 41) ‘Pourquoi les avez-vous appelés péchés capitaux ?’

(1111) **Dei gaizazu** zerura an xaquinzagun zure gloria eta priuilegio guciac (Prim. 4) ‘Appelez-nous au ciel afin que nous connaissions votre gloire et tous vos privilèges’

(1112) cer suertec **ichedeten dio** eternidade gucian ? (OA 50) ‘Qu’est-ce qui l’attend dans toute l’éternité ?’

(1113) Alan **icharaiten dot** [...] alcanzaduco dodala guztien parcacinoa (Arz. 47) ‘Ainsi, j’espère [...] que j’obtiendrai le pardon de tous (mes péchés)’

(1114) Nor da Aita Sandua ? Erromaco Obispoa, nori **obeditu bear diogu** (Eliz. 127) ‘Qui est le Pape ? L’évêque de Rome auquel nous devons obéir’

(1115) Azpico eguiazcoac Erregueri **obeditçen dio** (Urt. 448) « le véritable suiet obeit au roy »

(1116) Jaquin eguizu, eze zeùre trabáju guztiaç etorri jazusala **ychi deusasulaco**, neùre Errosarioen debozinoari (Urk. 25) ‘Sachez que toutes ces difficultés se sont présentées à vous parce que vous avez abandonné la dévotion du rosaire’

(1117) Vaña **eczue** Christoc **uczi** [...] gauza bat ain importacioscoa (Prim. 5) ‘Mais le Christ n’abandonna pas une chose aussi importante’

Table 24

Inergatifs et transitifs

	NOR	NOR-NORI	NOR-NORK	NORK-NORI
<i>Begiratu-1</i> « protéger »			ES, Mst, Urt.	
<i>Begiratu-2</i> « regarder »				Prim., Lub., Urt.
<i>Behatu-1</i> « écouter »	Mst.	Mst.		
<i>Behatu-2</i> « regarder »				ES
<i>Deitu-1</i> « nommer »				OA, Iraz.
<i>Deitu-2</i> « appeler »			Prim.	
<i>Itxaron-1</i> « attendre »			OA (P inanimés)	OA, Urk. (P animés), Lub.
<i>Itxaron-2</i> « espérer »			Arz., Urk.	
<i>Obeditu</i> « obéir »				Eliz., Iraz., Urt.
<i>Utzi</i> « laisser, abandonner »			OA, Iraz., Urk., Prim., Mst.	OA, Arz., Urk., Bar.

1.5. Marquage différentiel de l’objet

A côté de ces verbes qui ont connu un changement valenciel en deux siècles, d’autres qui semblent être des emprunts récents, présentent un alignement qui laisse

présumer des interférences avec la structure argumentale de la langue modèle. Il s'agit des verbes *persegitu* « persécuter », *dañatu* « nuire à quelqu'un », et *asistidu* « assister » rencontrés dans quelques textes péninsulaires et empruntés à l'espagnol. Ils sont construits comme des inergatifs ou intransitifs à alignement accusatif, avec un terme au cas ergatif, et un autre au cas datif. Dans tous les cas, le terme au datif est animé.

Cet alignement rappelle celui des verbes transitifs à patient animé en espagnol, puisque dans cette langue ceux-ci sont obligatoirement précédés de la préposition *a*, homomorphe du morphème de datif. Dans la variété parlée en Pays Basque espagnol, cette règle grammaticale est redoublée du phénomène de *leísmo*, selon lequel les clitiques *le* (sg.) / *les* (pl.), qui sont originellement des clitiques de datif, sont devenus ceux des patients animés. Autrement dit, le patient animé et le destinataire —animé ou inanimé— sont tous deux représentés par les clitiques *le* (sg.) / *les* (pl.), alors que les clitiques *lo* (masc. sg.) et *la* (fém. sg.) / *los* (masc. pl.) et *las* (fém. pl.) sont relégués aux patients inanimés (Landa 1995, Fernandez-Ordoñez 1999).

Nous pensons que l'alignement des verbes cités ci-dessous, marque les débuts d'une évolution qui aboutira le(s) siècle(s) suivant(s) dans certains parlars biscayen, guipuzcoan et navarrais, celle du développement du marquage différentiel de l'objet, sûrement sous l'influence de l'espagnol (Mounole 2012). Ce phénomène est d'autant plus intéressant qu'il se produit dans une langue ergative.

(1118) *cergatic tempora, eta lecu guztian gure etsayac perseguitcen diguen* (Iraz. 11)³⁰⁰ 'Car nos ennemis nous poursuivent tout le temps et partout'

(1119) Norc *dañacen digu* ? (Eliz. 49) 'Qui nous porte préjudice ?'

(1120) Cerc *dañacen digu* ? (Eliz. 50) 'Qu'est-ce qui nous porte préjudice ?'

(1121) *Eta da ain andia debocio gau eci Sn Tiagoc asisticen diote* Peregrinoei mundu gontan (Prim. 4) 'Et cette dévotion est si grande que Saint Jacques assiste les pèlerins dans ce monde'

(1122) *Bildur santu bear dana ezpadaucat, assistidu eguidazu guztiagaz* (Arz. 52) 'Si je ne suis pas habité de la sainte peur, aidez-moi'

(1123) *asistidu egiguzu* geure eriotzako orduan (Urk. 35) 'Assistez-nous à l'heure de notre mort'

(1124) *asisticem baditt, ezango dett loa batt* (Lub. 236) « si me assiste he de decir una loa »

2. Opérations diathétiques

2.1. Réfléchi

On l'a exposé au chapitre précédent (ch. II, III.2.1), en basque historique il existe deux moyens de rendre la réflexivité. Tout d'abord, on peut ajouter l'expression nominale *X-ren burua* 'la tête de X', qui fonctionne comme un argument supplémentaire de la construction. Cet argument réflexif peut être le patient à l'absolutif (1125-1126) ou l'objet datif d'une construction transitive (1127), ou le terme au da-

³⁰⁰ Chez Elizalde, ce verbe est construit comme un verbe d'action, avec un agent à l'ergatif et un patient à l'absolutif : *Cergatic dembora gucietan gure etsaiec perseguitcen gaitusten* (Eliz.38) 'car nos ennemis nous poursuivent tout le temps'.

tif d'une construction intransitive biactancielle (pas d'exemple relevé dans notre corpus) :

(1125) Tentacione handietaric çoumbaitec beguiratcen dutie **bere buriac** (Mst. I, ch. XIII, 8) 'Certains se protègent des grandes tentations'

(1126) disculpatu dut **neure buruau** orai artio (Prim. 1) 'Jusqu'à présent je me suis permis de ne pas le faire'

(1127) Ecin erran diteque [...] merecitu duela Marcialec hil ondocoçat **bere buruari** prometacfen cioena (ES, Hats. 180) 'On ne peut pas dire qu'il ait mérité [...] (les honneurs) que Martial se promettait après sa mort'

La deuxième manière d'exprimer la réflexivité consiste à détransitiviser l'auxiliaire de la construction périphrastique :

(1128) **Acusatcen naiz** (OA 135) 'Je m'accuse'

(1129) **Explicatcen naiz** clarecia gueiagoraco exemplo onequin (OA 137) 'Je m'explique plus clairement avec cet exemple'

(1130) Behar dau jaquin eguiten señalear, **zeñatuten dala**, da **santiguetan dala** ondo (Arz.20) 'Il doit savoir faire ce signe et bien se signer'

(1131) **ofrezietan zala** gugaiti artuten eriozea (Urk. 49) 'alors qu'il s'offrait à la mort pour nous'

(1132) **Beira zaite** ispilu andian (Eliz. 142) 'Regardez-vous dans le grand miroir'

(1133) [ispilu zati] gucietan **icusico zara** len becala (Eliz. 142) 'Vous vous verrez dans tous [les morceaux de miroir] comme avant'

(1134) **consolatcen naiz**, ceren iduricfen baitçait asqui eguin dudala bederen ondocoeci perfecinorateco bidearen eracustea (ES, Hats. 300-301) 'Je me console car il me semble que j'ai assez œuvré au moins pour montrer la voie de la perfection à la postérité'

(1135) Elhe hanitç erraitetic **beguira cite** (Mst. IV, ch. XII, 4) 'Retenez-vous de trop parler'

(1136) [...] çoure arima fidel orotarar hullantcen betcira (sic), cougni, [...] cihaur janharitaco eta goçamenetaco **emaiten beicira** (Mst. IV, ch. XIII, 2) 'Vous vous rendez présent à tous vos fidèles, vous donnant vous-même à eux pour être leur nourriture et pour qu'ils jouissent de vous'

(1137) **ematen naitçatçu** (Har. 86) « je me donne à vous »

Il faut préciser que dans nos textes du 18^{ème} siècle, la distribution de ces deux façons d'exprimer la réflexivité diffère selon les dialectes, les parlers continentaux étant plus propices à l'emploi de l'expression nominale *X-ren burua*, tandis que les parlers péninsulaires semblent préférer le processus de détransitivisation de l'auxiliaire. Chez Otxoa Arin, Arzadun et Elizalde, ce dernier est étendu à davantage de verbes que de nos jours (1128-1133). Etxeberri de Sare et Maister, eux, emploient principalement l'argument réflexif. Malgré tout, dans les écrits de l'auteur souletin et la grammaire de Harriet,³⁰¹ le mécanisme de détransitivisation est appliqué à certains verbes qui de nos jours ne seraient jamais construits de la sorte (1134-1137).

³⁰¹ « Goardia emoçu Francesac, nola eguiten duen saniamendua casu gucietan, errateco, *ematen naiz*, &c. Emendacfen duelaric eneaçat *me*, hireçat *te* [...] : *ematen naiz* 'je me donne', *ematen aiz* 'tu te donnes'... » (Har. 220-221).

2.2. Réciproque

Dans les textes du 18^{ème} siècle étudiés, la réciprocité est principalement rendue en employant les arguments réciproques *elkar* (ou *alkar*, *alkhar* selon les dialectes).³⁰² A l'absolutif, ceux-ci occupent la fonction de patient des constructions transitives (1138-1139), tandis que déclinés au datif, ils peuvent être l'objet datif des constructions ditransitives (1140) ou le second terme des intransitifs biactanciels (1141).

(1138) *elkhar* aditcen çuten (ES, GC8) 'Ils se comprenaient'

(1139) Behar dugu *alkhar* egari, *alkhar* consolatu, *alkhar* sokhorritu, *alkharri* eracoxi, eta *alkhar* abisatu (Mst. I, ch. XVI, 4) 'il faut nous supporter, nous consoler, nous aider, nous instruire, nous avertir mutuellement'

(1140) Ceinec [aingeruek] izpiritu colpe batez hainitç gauça diferent *elkharri* eçagutcera, eta aditcera emaiten baitiotçate (ES, Hats. 29) 'Les anges qui par l'esprit se font savoir et comprendre mutuellement beaucoup de choses différentes'

(1141) Laguntcen çazca *alcarri* euren oracio eta obra virtutezcoaquin (OA 43) 'Ils s'aident mutuellement avec leurs prières et leurs bonnes actions'

Comme deux siècles plus tôt, le mécanisme visant à détransitiviser l'auxiliaire de la périphrase, ne semble pas courant pour rendre la réciprocité. On n'en relève qu'un seul exemple dans tout le corpus, chez le Navarrais Elizalde :

(1142) Cergatic, nola adisquideac baytire, beti biac *acompañatzen* dire (Eliz. 143) 'Car comme ils sont amis, ils s'accompagnent toujours'

2.3. Causatif

Dans les textes du 18^{ème} siècle, la causativité est rendue par trois formes distinctes. Tout d'abord, comme aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, certains verbes alternent interprétations causative et inchoative, selon l'auxiliaire employé dans la périphrase. Avec un auxiliaire intransitif ce sont des inchoatifs, tandis qu'avec un auxiliaire transitif, il s'agit de causatifs. Plus précisément, le sujet S de la construction intransitive devient le patient P de la forme causative. Comparer (1143) et (1145), et (1144) et (1146) :

(1143) *sarthu cen* Pyrineoaren athecan (ES, Hats. 81) 'Il entra dans le col des Pyrénées'

(1144) Guerla hunetan *hil ciren* (ES, Hats. 79) 'Ils moururent dans cette guerre'

(1145) Eztuçu, beraz, cer bekhaiztu ceren eguinbide hunetan escuac *sarthu tudan* (ES, Hats. 287) 'Vous n'avez pas à m'envier d'avoir entrepris cette action'

(1146) *guztiac hil cituzten*, bat ere utci gabe (ES, Hats. 78) 'Ils les tuèrent tous sans exception'

Au 18^{ème} siècle, comme de nos jours d'ailleurs, la façon la plus productive de causativiser les verbes consiste à suffixer, *erazi* (ou *erazo* selon les dialectes) au verbe lexi-

³⁰² Etxeberri de Sare se sert également de *bata bestea* « l'un l'autre » pour indiquer la réciprocité, néanmoins, celui-ci revêt toujours des fonctions adverbiales : *bata bertcearequin nahasiac guelditcen baitira* (ES, Hats.10) 'Ils sont mélangés l'un avec l'autre', *batabertceaganic hitçac hartcen tuztela* (ES, Hats. 10) 'empruntant des mots l'un à l'autre'. Néanmoins, cette expression réciproque est également d'usage comme l'argument d'une construction verbale chez d'autres auteurs (cf. DGV-OEH, s.v. *batek beste*).

cal de la construction. Ce dernier prend la forme du radical verbal dans les dialectes orientaux, tandis que dans les dialectes occidentaux il s'agit du participe.³⁰³ C'est donc *erazi* d'origine verbale qui porte les nuances aspectuelles (*erazi* accompli, *erazten* inaccompli, *eraziko* prospectif) :

- (1147) Emacumeren bat bere vorondatearen contra **sartu erazaten debanac** Monja (OA 155) 'celui qui fait entrer une femme au couvent contre son gré'
 (1148) Secretoa **jaquinarasten duenac** (Eliz. 123) 'Celui qui fait savoir le secret'
 (1149) **Descubriaraci ciote** gure Jaunac beren engañua eta ignorancia (Prim. 2) 'Notre Seigneur leur fit découvrir leur méprise et leur ignorance'
 (1150) ongui haciric eta indarrac harturic, demborarequin **estudiaracico** derauela (ES, Hats. 251) 'qu'ils les feront étudier avec le temps, une fois qu'ils auront grandi et pris des forces'
 (1151) **mesperetcha** eta **ahatç eracitçadaçu** pe hountaco gaiça creatu ičan direnac oro (Mst. IV, ch. XVI, 2) 'faites que je méprise et que j'oublie tout ce qui est créé dans ce monde'

Otxoa Arin emploie le verbe *eragin* de façon analogue. Celui-ci apparaît comme le verbe principal d'une construction périphrastique régissant une subordonnée participiale. Cela n'empêche pas pour autant l'auteur guipuzcoan d'avoir également recours à *erazi* (ex. 1147 ci-dessus). Notons que Maister se sert de *eragin* uniquement lorsqu'il s'agit de causativiser la locution verbale *ihessi egin* « fuir, (s') échapper » (1155-1156):

- (1152) Semeari, edo Alabari bere vorondatearen contra **artueraguin ote dion** estaduren bat (OA 155) 'S'il a fait endosser à son fils ou à sa fille un statut contre leur gré'
 (1153) Bertatic **ecusieraguin ciē** bere divinidadeta an arquitcen ciraden Anima justu aey guciay (OA 35) 'Aussitôt il fit voir sa divinité à toutes les âmes justes qui se trouvaient là-bas'
 (1154) **Mudaturaguiten digoen** circunstancia aec guciac (OA 136) 'Toutes ces circonstances qui le font changer'
 (1155) Jesusi bertan **ihessi eraguiten**, eta haren gracia galtcen ahal duçu : nahi baira campotico gaicetarat okhertu (Mst. II, ch. VIII, 3) 'Vous éloignerez bientôt Jésus et vous perdrez sa grâce, si vous voulez vous répandre au-dehors'
 (1156) Eta hari **ihessi eraguiten badeyoçu**, eta hourá galtcen balin baduçu ; nourgangat hersaturen cira, eta ordian nour çoure adichkide tacerkhaturen duçu ? (Mst. II, ch. VIII, 3) 'si vous l'éloignez et le perdez, qui sera votre refuge et quel autre ami chercherez-vous ?'

On l'a vu, la seule manière de causativiser les verbes synthétiques consiste à faire précéder le radical verbal du morphème *-ra* (pour plus de précisions, cf. ch. II, III.2.3). On relève entre autres *eragin* « faire faire » (1157-1158), *eraiñsi* « faire tomber » (1159), *erakarri* « faire venir » (1160), *erabili* « faire aller » (1161). Chez Etxeberri de Sare, ce dernier reçoit deux interprétations, celle du factitif (« faire aller »)

³⁰³ Alors que deux siècles plus tôt, le verbe lexical apparaissait sous la forme du radical verbal également dans les dialectes occidentaux et centraux, au 18^{ème} siècle, l'emploi du participe passé s'est généralisé dans cette périphrase. Cette modification ne concerne pas uniquement la construction causative ; elle entre dans un processus beaucoup plus vaste, celui du remplacement systématique du radical verbal par le participe passé dans ces dialectes (cf. Mounole 2007).

(1162-1163), et « utiliser, employer », seule valeur qu'il conserve en basque moderne (1164). Les exemples (1165-1166) de Maister et Etxeberri de Sare où *erabili* et *erakarri* sont renforcés par *arazi* montrent que la fonction causative du préfixe *-ra* commence à s'affaiblir. Au cours des siècles suivants, la majorité des verbes ainsi construits se lexicaliseront et perdront leur valeur causative.

(1157) Jaungoicoac eman ciran naturalac **eraguin dit** pecatu (OA 135) 'La nature que m'a donnée le Seigneur m'a fait pécher'

(1158) nic **eraguiten dut** « je fais faire » ; nic **eraguiten nuen** « je faisais faire » (Har. 225).

(1159) Amorioak **irizizaituz** zerureanik lurrera (Bar. 392) « El amor te ha hecho bajar del cielo a la tierra »

(1160) Jalkite alaguera batec, utçultce triste bat arduran **erakhartcen du** (Mst. I, ch. XX, 7) 'Une sortie dans la joie entraîne souvent un retour dans la tristesse'

(1161) Esak mutil, modu orretan zek **arabil** ? (Bar. 292) « qué te hace andar de ese modo ? »

(1162) hala noula itchas mareac ountci bat horrat hounat **erabiltzen** beitu (Mst. I, ch. XIII, 5) 'Comme les flots font aller un bateau ça et là'

(1163) Ceren berequin **baitcerabilaten** (ES, Hats. 69) 'Car ils en avaient sur eux'

(1164) cein diren hauc guerla hunetan **darabiltçaten** harmac (ES, Hats. 247) 'quelles sont les armes que ceux-ci utilisent dans cette guerre'

(1165) Üsantça gaxtoac [...] mihia eç acholatuki **erabil eracitcen** deicu (Mst. I, ch. X, 1) 'la mauvaise habitude [...] nous fait parler avec insouciance'

(1166) non bertce hainitz hitzcuntçari **eracar-aracico** baitiote ohore eta errespetu (ES, Hats. 276-277) 'qu'il apportera à beaucoup d'autres langues l'honneur et le respect'

2.4. Passif

Les formes verbales à interprétation passive relevées dans les textes du 18^{ème} siècle sont quasiment toutes issues de constructions résultatives. Contrairement aux données rencontrées chez Leizarraga deux siècles plus tôt, le mécanisme de détransitivisation visant à « passiviser » n'importe quelle périphrase en remplaçant son auxiliaire transitif par un auxiliaire intransitif n'est pas d'usage, si ce n'est avec la périphrase de subjonctif. Autrement dit, les présent, passé, parfait, habituel et futur à valeur passive s'obtiennent à partir de constructions prédicatives participiales, qui demeurent proches des structures résultatives exposées plus haut (ch. III, I.1.2.1, ch. III, I. 2.2.1).

Les seules formes à valeur de présent passif du corpus sont tirées des textes d'Etxeberri de Sare, Maister, Otxoa Arin, Primer Sermon et des grammaires de Harriet et Lubieta. Elles sont constituées d'un participe passé et de l'auxiliaire *izan* « être ». Alors que les auteurs labourdins, guipuzcoan et haut-navarrais adjoignent habituellement l'article au participe, celui-ci demeure facultatif chez Maister (1167-1168) (cf. formes résultatives).

(1167) Eçteçaçula gogorki trata, tentacioniaç **atacatu dena** (Mst. I, ch. XIII, 4) 'ne traitez point durement celui qui est tenté'

(1168) Eci eçta bere buria goratcen diana pheretchatu, bena bai **Jincouaç gora eçarri dena** (Mst. II, ch. VI, 4) 'car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui qui est recommandé par Dieu'

- (1169) Amor: ni **naiz maitatua** (ES, Hats. 36) 'je suis aimé'
 (1170) Escuara, eta escualdunac **mespreciatuac**, eta **arbujuatuac dira** (ES, Hats. 38) 'la langue basque et les Basques sont méprisés et rejetés'
 (1171) Verthutea deitzen da verthute, ceren [...] **ezbaita bentçutua etsajez** (ES, Hats. 57) 'la vertu s'appelle vertu car elle n'est pas vaincue par les ennemis'
 (1172) **othoiztua naiz**, aitaz, amaz, aitarenaz, amarenaz (Har. 259) « je suis prié, par le pere, par la mere, par celui du pere, par celui de la mere &c. »
 (1173) ni **naiz amatua** (Lub. 58) « yo soy amado »
 (1174) ni **naiz eguiña** (Lub. 84) « yo soy hecho »
 (1175) Çu cira eguiaçki **nitçaç maithatia**, milaren artian **haitatia** (Mst. IV, ch. XIII, 2) 'Vous êtes vraiment mon bien-aimé, choisi entre mille'
 (1176) erraten dutenac apezec beren probechuagatic **imbentatuac direla** gauza euec (Prim. 5) 'Ceux qui disent que ces choses ont été inventées par les prêtres pour leur profit'

Il est intéressant de noter que Maister présente quelques périphrases qui peuvent être interprétées comme des formes d'habituel passif. Elles sont construites à partir du verbe *izan* « être » conjugué au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être »], et d'un participle passé en fonction prédicative :

- (1177) Nour ere eçpeita orano bere buriari ossoki hil, berhala **tentatu eta garhaitu içaten da** gauça tchipi eta tchar eli batetan (Mst. I, ch. VI, 1) 'L'homme qui n'est pas encore parfaitement mort à lui-même est (habituellement) bien vite tenté et il succombe dans les plus petites choses'
 (1178) Comentietan arren guionac **borogatu içaten dira**, hala noula urhia labe bero batetan (Mst. I, ch. XVII, 3) 'Donc, dans les couvents les hommes sont (habituellement) éprouvés, comme l'or dans un four chaud'

Le passif du parfait, lui, est obtenu en associant un participle passé (lexical) au verbe *izan* « être » conjugué au moyen de la périphrase [participe passé + *izan* « être »], soit une périphrase surcomposée. On relève des exemples chez Maister et Etxeberri de Sare.

- (1179) Ecen egundaino ezta içan capitainic hobequiago **obeditua içan denic** [...] eta errespetu guehiagorequin **onhetsia eta maitatua içan denic**. (ES, Hats. 244) 'Car il n'y a jamais eu de capitaine qui ait été mieux obéi [...] et qui ait été aimé avec plus de respect'
 (1180) Eta contrara, barbaro salbayaren semea, grecoez edo latintarrez **irakhatsia eta escolatua içan den** ondoan, bokhantça handirequin eta ederqui mintçatuco da. (ES, GC10) 'Et inversement, le fils du barbare sauvage, après avoir été instruit par les Grecs ou les Romains, s'exprimera avec beaucoup d'éloquence et parfaitement'
 (1181) O Jesus **crucificatu içan dena**, goure bihotçiala jin baledi [...] (Mst. I, ch. XXV, 6) 'Ah ! si Jésus crucifié entrain dans notre cœur [...]'
 (1182) Eçta saintüric batere, çoumbat nahi beita **arguitu**, edo gora **altchatu içan den**, lehen edo guero tentacione ukhen eçtianic (Mst. II, ch. IX, 7) 'Nul saint n'a été si rempli de lumière ou ravi si haut, qu'il n'ait été tenté avant ou après'

Au passé accompli à valeur passive, les formes surcomposées sont les plus courantes. Qu'elles aient valeur de plus-que-parfait ou de passé narratif, elles associent généralement un participle passé assorti ou pas de l'article et le verbe *izan* construit au moyen de la périphrase [participe passé + *izan* « être » de morphologie de passé].

Conformément à la situation rencontrée au passé « neutre » (ch. III, I.2.2.4.2), dans les textes de Etxeberri de Sare et Maister, la forme finie de passé peut également être rendue par la périphrase surcomposée à auxiliaire de *tempus* présent (1192-1195). Notons pour terminer que dans ces constructions l'article est rarement suffixé au prédicat participial. Enfin, on ne trouve qu'une forme associant uniquement le participe passé et l'auxiliaire *izan* « être » au passé (1196) :

(1183) Espiritu Santuaren obras **eguin izandu zala** guizon (OA 16) 'Qu'il fut fait homme par l'opération du Saint Esprit'

(1184) nola [haur hec] bethi **haci ičan baitciren** ahuntcen artean (ES, GC9) 'puis-que [ces enfants] avaient été élevés parmi les chèvres'

(1185) **Izandu zan crucificatua**, illa, eta sepultatua (OA 3) 'Il fut crucifié, est mort et fut enseveli'

(1186) **Izan zan crucificadua**, ila, da sepultatua (Arz. 14) 'Il fut crucifié, est mort et fut enseveli'

(1187) Ecen Sara deitzen cen Abrahamen emazte eder hura, ceina, bere edertasuna cela causa, bi aldiz **ičan baitcen eraucia**, batean Egyptoco **erregue pharaonez**, eta bertean **erregue Abimelequez** (ES, Hats. 197) 'Car la belle femme d'Abraham s'appelait Sara, laquelle, à cause de sa beauté, fût enlevée par deux fois, une fois par les Pharaons d'Egypte, et l'autre fois par le roi Abimelech'

(1188) **Altchatu ičan cinen** ordian, Jondane Phaulereki hirourguerren celiala drano [...] (Mst. II, ch. XII, 12) 'Quand vous auriez été ravi, avec Paul, jusqu'au troisième ciel [...]'

(1189) ni **izandu ninzan aditua** (Lub. 136) « yo fui oído »

(1190) ni **izandu ninzan amatua** (Lub. 59) « yo había sido amado »

(1191) ni **izandu ninzan eguiña** (Lub. 85) « yo había sido hecho »

(1192) hargatic **deithu ičan da** hebreoa (ES, GC13) 'C'est pourquoi on l'appela hébreux'

(1193) Jesu Krist ere mundian **ičan da guizonetçac mesperetchatu** (Mst. II, ch. I, 5) 'Jésus-Christ aussi a été méprisé des hommes en ce monde'

(1194) ni **izandu naiz eguiña** (Lub. 85) « yo fui hecho »

(1195) ni **izandu naiz eracusia** (Lub. 114) « yo fui enseñado »

(1196) [escuara] ceina ez baita choilqui isquiribu hec **eguin ciren** demboracoa (ES, Hats. 42) '[le basque] qui n'est pas vraiment celui du moment où ces écrits ont été rédigés'

Le passé inaccompli à valeur passive est rendu par une construction comprenant un participe passé doté de l'article et de l'auxiliaire *izan* « être » de morphologie de passé dans les paradigmes verbaux de Lubieta (1197-1199). Chez Otxoa Arin, on relève une fois la construction composée du participe passé à suffixe *-(r)ik* et de l'auxiliaire *egon* « rester, (copule locative) » avec cette valeur (1200).

(1197) ni **ninzan amatua** (Lub. 58) « yo hera amado » / « yo fui amado »

(1198) ni **ninzan eguiña** (Lub. 84) « yo era hecho »

(1199) ni **ninzan eracucia** (Lub. 114) « yo era enseñado »

(1200) Espiritu Sainduac **barrayaturic ceudecin** hitzcuntçac (ES, GC26) 'les langues qui étaient dispersées par l'Esprit Saint'

Quant au futur à valeur de passif, relevé chez Elizalde, Lubieta, Etxeberri de Sare et Maister, il combine un participe passé employé en fonction prédicative et le verbe *izan* « être » conjugué à l'aide de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être »].

(1201) Bienaventuratuac dire negar eguiten dutenac cergatic **izanendire consola-tuac** (Eliz. 64) 'Ceux qui pleurent sont bienheureux car ils seront consolés'

(1202) **esperantça dugu** [...] çuen bitartecotasunez, ceruan **khoroatuac içanen ga-rela** (ES, Hats. 122) 'Nous espérons que, par votre intermédiaire, nous serons couronnés au ciel'

(1203) ni **izango naiz amatua** (Lub. 60) « yo seré amado »

(1204) ni **izango nais eguiña** (Lub. 85) « yo seré hecho »

(1205) certan ere guizonac bekhatu eguin beituque, hartan berian garratçkiago **gaçtigatu içanen da** (Mst. I, XXIV, 3) 'L'homme sera puni plus rigoureusement dans les choses où il aura le plus péché'

(1206) Han herabeçtiac suçco akhullu eli bateç **akhullatu içanen dira**, eta gormantac gosse eta egarri handi bateç eskerniatu (Mst. I, ch. XXIV, 3) 'Là les paresseux seront percés par des aiguillons ardents, et les intempérants tourmentés par une faim et une soif extrêmes'

Comme aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les périphrases [radical verbal + **ezan*] et [participe passé + *egin*] peuvent être « passivisées » en détransitivisant l'auxiliaire, soit en employant **edin* avec un verbe lexical transitif (1207-1210). Cependant, les structures prédicatives participiales sont bien plus fréquentes dans ce contexte également. Elles sont composées du verbe *izan* « être » conjugué synthétiquement ou périphrastiquement, et d'un participe passé en position prédicative (1211-1216). Ce dernier se voit ajouter l'article dans tous les parlars sauf chez Maister (1214, 1216) :³⁰⁴

(1207) **Eguin bidi** ceure vorondatea (OA 1) 'Que votre volonté soit faite'

(1208) **Santificadu dila** zure icena (Arz. 16) 'Que votre nom soit sanctifié'

(1209) Eman ote dion inori ocasioric edo motivoric modu artara **alabatu dirin** (OA 160) 'S'il a donné à quelqu'un des raisons ou des motifs pour qu'il soit loué de la sorte'

(1210) Conveni cen **eçagut cedin** Espiritu Saindua hitzcuntça gucietan (ES, GC26) 'Il était indispensable que l'Esprit Saint fût connu dans toutes les langues'

(1211) **santificatua izan bidi** ceure icena (OA 1) 'Que votre nom soit sanctifié'

(1212) **Bedincatua izan didilla** (Iraz. 59) 'Qu'il soit béni'

(1213) **biz benedicatua** eta **laudatua** mendez mende (ES, Hats. 195) 'qu'il soit béni et loué pour les siècles des siècles'

(1214) **Biç arren Jesus**, khario çaitçun ororen artian, cutçaç (sic) berheciki **maithatu** (Mst. II, ch. VIII, 3) 'Que Jésus vous soit donc plus cher que tout ce qui vous est cher'

(1215) Cer escatuten da [...] ? Jaungoicoen icena **izan daiteala ezauna da amadua** mundu guztian (Arz. 33) 'Que demande-t-on [...] ? Que le nom de Dieu soit connu et aimé dans le monde entier'

(1216) Eçta guizonaren indarrari eman [...] bestetçaç **mesperetchatu içan dadin** nahi ukheitia (Mst. II, ch. XII, 9) 'Ce n'est pas selon l'homme [...] de souhaiter d'être méprisé des autres'

³⁰⁴ Les parlars qui ont conservé les formes synthétiques là où on s'attendrait à rencontrer la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] de subjonctif, combinent une forme conjuguée de *izan* et un participe passé en position prédicative : *Alabatua dela Aldareco Sacramentu Sandua* (Eliz. 29) ; *ni naizala amatua* « yo sea amado » (Lub. 61), *ni ninzala asia* « yo haia sido comenzado » (Lub. 105) ; *eniçan haboro ibourçaç mesperetchatia*, 'afin que je ne sois plus méprisé de personne' (Mst. IV, ch. XIII, 1).

En ce qui concerne l'agent, avec des formes finies à valeur passive, il est exprimé au cas instrumental (1217-1224). C'est également le cas avec des formes non-finies, bien qu'il arrive qu'il apparaisse au cas ergatif chez Etxeberri de Sare et Barrutia (1225-1227). Ce dernier ainsi que Arzadun, et Lubieta présentent parfois un agent décliné au génitif (1228-1230) (cf. ch. II, III.2.4).

(1217) Verthutea deitcen da verthute, ceren [...] **ezbaita bentçutua etsajez** (ES, Hats. 57) 'la vertu s'appelle vertu car elle n'est pas vaincue par les ennemis'

(1218) Ecen Sara deitcen cen Abrahanen emazte eder hura, ceina, bere edertasuna cela causa, bi aldiz **içan baitcen eraucia**, batean Egyptoco **erregue pharaonez**, eta bertcean **erregue Abimelequez** (ES, Hats. 197) 'Car la belle femme d'Abraham s'appelait Sara, laquelle, à cause de sa beauté, fût enlevée par deux fois, une fois par les Pharaons d'Égypte, et l'autre fois par le roi Abimelech'

(1219) Eta miracullu deya, **photere oro dianaç egari**, eta **guida ecinago handiaç guidatu denac**, eçteçan bere carga sendi ? (Mst. II, ch. IX, 1) 'Est-il surprenant que celui qui est porté par le Tout-Puissant et conduit par le guide suprême ne sente pas son fardeau ?'

(1220) [...] çougn **beitcira hartçaç maithatia** (Mst. IV, ch. XI, 1) '[...] dont vous êtes bien aimé'

(1221) Jesu Krist ere mundian **içan da guiçonetçaç mesperetchatu** (Mst. II, ch. I, 5) 'Jésus-Christ aussi a été méprisé des hommes en ce monde'

(1222) [liburua] Eguiazqui hain guticiagarria eta çapporetsua [...] **bihotz catholico guztiez laudatua**, eta hala **letradunez** edo **estudiatuez** nola **estudiatugabez** ongui **errecibitua** (ES, Hats. 173) '[un livre] vraiment plaisant et savoureux [...] loué par tous les coeurs catholiques, et bien accueilli aussi bien par les personnes instruites et lettrées que par celles non instruites'

(1223) dei eçaçu ciharganat Jesus **çutçaç maithatia** (Mst. I, ch. XX, 8) 'appelez à vous Jésus, votre bien-aimé'

(1224) Eta hala noula Jondane Johane Batistá [...] espiritu **saintiaç arguituric** çoure presentcian boçtarioç jauçatu beiccen (Mst. IV, ch. XVII, 3) 'De même que Saint Jean-Baptiste [...] éclairé par le Saint-Esprit tressaillit de joie en votre présence'

(1225) **Herdoilac** jana (ES, Hats. 18) 'Consumé par la rouille'

(1226) Ez **guiçonac eguina**, baicic **Jaincoac** guiçonari **emana** (ES, GC13) 'pas accompli par l'homme mais donné par Dieu à l'homme'

(1227) Zeru **altuak ordenadua** (Bar. 20) « Lo que el alto cielo ha ordenado »

(1228) Guretakoçat jaio da Jesus / **askoren deseadua** (Bar. 482-483) « Para nosotros a nacido Jesús / El por muchos deseado »

(1229) **Gucien amattua** (Lub. 40) « Amado de todos »

(1230) **Gucien aborrecitua** (Lub. 40) « Aborrecido de todos »

En conclusion de cette section consacrée aux formes verbales à valeur de passif, dans les textes du 18^{ème} siècle, le mécanisme de détransitivation de l'auxiliaire visant à « passiviser » n'importe quelle périphrase (ch. II, III.2.4.4) semble avoir disparu, et les constructions prédicatives participiales, proches des constructions résultatives semblent être les seules constructions productives pour donner une interprétation passive à un énoncé. Seule la grammaire de Etxeberri de Sare présente des périphrases détransitivées comme équivalents des formes passives du latin. Néanmoins, le fait qu'elles apparaissent toujours jointes à une construction prédicative participiale, et que cette dernière soit l'unique forme à valeur de passif employée dans ses écrits nous pousse à douter fort que Etxeberri de Sare ait lui-même déjà eu recours à ces

périphrases détransitivisées. Finalement, ces tournures, qui sont très vraisemblablement des calques des structures passives latino-romanes, apparaissent à des périodes où l'écrit basque commençait à peine à se développer (16^{ème}, 17^{ème} siècles, cf. ch. I, IV).³⁰⁵ Le fait qu'elles disparaissent durant les siècles suivants doit être vu comme l'élimination de structures étrangères à la langue au moment où l'écrit bénéficie d'une certaine tradition, et non pas comme un changement linguistique :

- (1231) ni **maitatcen naiz**, edo ni naiz maitatua « amor » (ES, *Gram.* 341)
 (1232) ni **iracurtcen naiz** edo ni naiz iracurria « legor » (ES, *Gram.* 355)
 (1233) ni **entçuten naiz**, edo ni naiz entçuna « audior » (ES, *Gram.* 361)
 (1234) ni **iracurtcen nintcen** edo ni nintcen iracurria « legebar » (ES, *Gram.* 355)
 (1235) ni **entzuten nintcen**, edo ni nintcen entçuna « audiebar » (ES, *Gram.* 361)
 (1236) ni **maitatuco naiz**, edo ni içanen naiz maitatua « amabor » (ES, *Gram.* 342)
 (1237) ni **iracurricco naiz**, edo ni içanen naiz iracurria « legar » (ES, *Gram.* 355)
 (1238) ni **entçunen naiz**, edo ni içanen naiz entçuna « audiar » (ES, *Gram.* 361)
 (1239) ni **maita nadin**, maitatcen naicen edo, ni içan nadin maitatua « amer » (ES, *Gram.* 342-343)
 (1240) ni **iracur nadin**, edo ni naicen iracurria, edo ni içan nadin iracurria (ES, *Gram.* 356)
 (1241) ni **entçun nadin**, edo ni naicen entçuna « audiar » (ES, *Gram.* 362)

Finalement, dans les textes du 18^{ème} siècle, comme de nos jours d'ailleurs, le processus visant à détransitiviser l'auxiliaire de la périphrase n'est employé de manière systématique que dans les propositions impersonnelles. En voici quelques exemples :

- (1242) **Cembar gauzagatic barcatcen da** ? (Iraz. 39) 'Combien de choses pardonne-t-on ?'
 (1243) **Nola igas eguiten da demonioagandic** ? (Iraz. 43) 'Comment fuit-on le démon ?'
 (1244) **Cer escatuten da** peticino onetan ? (Arz. 33) 'Que demande-t-on dans cette requête ?'
 (1255) **Errezetan dira** Misterio onec Martizen, dá Baricuetan (Urk. 8) 'On prie ces mystères les mardis et vendredis'

Pour terminer, nous voudrions préciser qu'on ne relève que deux constructions antipassives dans notre corpus du 18^{ème} siècle, dans les textes d'Otxoa Arin et Barrutia.³⁰⁶ Chez le premier, elle se compose d'un participe passé doté du suffixe *-(r)ik* et de la copule *egon*, tandis que chez le second, le participe passé prend le suffixe *-ta*. L'agent de la construction (transitive) est à l'absolutif et non pas à l'ergatif (sur ces constructions cf. Rebuschi 1979, 1983, Ortiz de Urbina & Uribe-Etxebarria 1991) :

- (1246) **Ezcontçaraco itçac alcarri emanic daudenac** (OA 161) 'Ceux qui se sont prononcé les vœux du mariage'
 (1247) **Mila golpe artuta nago** (Bar. 441) « He cogido mil golpes »

³⁰⁵ Au 17^{ème} siècle, les labourdins Harizmendi et Etxeberri de Ciboure eux aussi peuvent détransitiviser n'importe quelle périphrase afin de leur octroyer une valeur passive (Altuna 1981, Irigoien 1992) : *offensatcen naicenean* (EC 1627, v. 903) 'lorsque je suis offensé', *errecebituco dela* (EC 1627, v.1341) 'il sera reçu', *Deithuco çara* 'vous serez appelé' (Hariz. apud Irigoien 1992).

³⁰⁶ D'ailleurs, il se pourrait qu'elle en soit la première attestation, car nous n'avons rencontré aucune construction de ce type dans les textes du 16^{ème} siècle que nous avons étudiés.

IV. Conclusion du chapitre

Le système verbal du basque ancien est différent de celui du 16^{ème} siècle. En deux siècles, l'expression des parfait, inaccompli présent et passé, passé narratif, futur, potentiel, conditionnel a été réorganisée et on assiste à la création du subjonctif. Trois périphrases sont à l'origine de ces modifications : les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Leur expansion a également entraîné la diminution du nombre de verbes synthétiques et une réduction de leurs fonctions. Enfin, des changements sont également notables au niveau de la valence.

Nous allons étudier toutes ces modifications au chapitre suivant.

Chapitre IV

EVOLUTION DU SYSTÈME VERBAL ENTRE LES 15^{ème} ET 18^{ème} SIÈCLES

Ce quatrième et dernier chapitre est consacré à l'évolution diachronique du système verbal du basque entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Il repose sur les deux chapitres précédents, eux, essentiellement synchroniques.

Nous étudierons plus particulièrement l'évolution des temps et aspect (§ I), du mode (§ II), des verbes synthétiques (§ III), des locutions verbales (§ IV) et de la valence (§ V). Nous tenterons de décrire l'évolution sémantique et fonctionnelle des formes rencontrées et de fournir une explication des changements.

Ce chapitre sera également l'occasion de réfléchir sur l'origine et la chronologie de certaines formes. Cela nous permettra d'ouvrir des pistes pour la reconstruction du système verbal préhistorique.

I. Temps et aspect

Cette première partie, consacrée à l'évolution des temps et aspect entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles, étudie plus particulièrement les modifications subies par les résultatif, parfait, plus-que-parfait et passif (1), passé accompli (2), inaccompli (3) et futur (4). Dans la dernière section (5), nous tenterons une analyse unifiée des évolutions observées dans le but d'ouvrir la voie à la reconstruction du système aspectuo-temporel préhistorique.

1. Résultatif, parfait, plus-que-parfait et passif

Ci-dessous, nous allons étudier les résultatif, parfait, plus-que-parfait et passif conjointement, car en basque, comme dans de nombreuses autres langues, ils ont un lien diachronique direct (cf. Comrie 1976, 1981, Bybee & al. 1994). Nous reviendrons sur chacune des périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (1.1), [participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (1.2), [participe passé + *-a(k)* + *egon* « rester, (copule locative) / *eduki* « tenir, avoir »] (1.3), [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) / *eduki* « tenir, avoir »] (1.4), [participe passé + *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) / *eduki* « tenir, avoir »] (1.5), en vue de préciser leurs schémas d'évolution, et d'établir une chronologie entre elles.³⁰⁷

³⁰⁷ Nous ne traiterons pas les périphrases surcomposées car nous n'avons pas assez de données pour pouvoir en étudier l'évolution.

1.1. Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Nous allons traiter les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] à auxiliaires de présent et passé à part, car bien qu'elles soient issues de la même structure, les évolutions postérieures, elles, diffèrent (1.1.1 & 1.1.2). En effet, comme précisé par Comrie (1985: 77-82), Dahl (1985 : 144), Squartini (1999), les valeurs de parfait et de plus-que-parfait attachées à ces périphrases ne sont en aucun cas comparables, et par conséquent, les fonctions qui en découlent, elles aussi, sont peu propices à une analyse unifiée des deux périphrases.

1.1.1. Au présent

Au 16^{ème} siècle, la construction composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de présent jouit de deux interprétations.

Dans les textes orientaux, elle apparaît comme une construction prédicative adjectivale, le participe modifiant, tel un adjectif, le sujet de la copule *izan* « être » ou le patient du verbe de possession **edun* « avoir ». Autrement dit, dans les deux cas, il s'agit d'une construction biclausale, le participe ayant fonction d'attribut. Elle fait référence à l'état dans lequel se trouve le patient ou le sujet suite à l'événement exprimé par le participe, c'est-à-dire le résultatif.³⁰⁸ Dans la construction copulative, le sujet du verbe *izan* « être » et celui du participe intransitif sont coréférents (1a). Avec un participe transitif, ce sont le sujet de *izan* « être » et le patient du participe qui sont identiques (1b) :

- (1) a. [Sujet_i [Sujet_i Participe] *izan*]
[çamariac_i [S_i joan] direnian], establia cerra
« Lors que les chevaux de selle sont partis, ferme l'étable » (Zalg. 65)
- b. [Sujet_i [Agent_i Patient_i Participe] *izan*]
[Ene cecenac eta haraquey guicenduac_i [A_i P_i haraqueitatu] dirade]
« Mes taureaux et mes bêtes engraisées sont tuées » (Leiz. Mt. XXII, 4)
- [S_i [A_i P_i utzi] denarequin] ezconduren datenac
« celle qui est répudiée » (Leiz. Mt. XIX, 9)

Dans ces mêmes dialectes orientaux, la structure apparaît également comme une construction monoclausale, autrement dit, une périphrase à part entière, le participe passé étant le verbe principal et *izan* « être » et **edun* « avoir » les auxiliaires de la construction. Elle exprime une action passée dont les effets sont toujours pertinents au moment de l'énonciation, c'est-à-dire le parfait. C'est la seule interprétation possible de la construction dans les textes occidentaux et centraux de l'époque (2-3).

- (2) [Sujet_i Participe *izan*]
Auxiliaire
- [Ethorri da Ioannes_i]
« Iean est venu » (Leiz. Mt. XXI, 32)
- Egun ascotan [ni_i ebili naiz]
'J'ai marché pendant plusieurs jours' (Laz. A7: 31)

³⁰⁸ Pour une définition des résultatifs subjectifs, objectifs et possessifs, cf. ch. II., I.1.2.1.

- (3) [Agent_i Patient, Participe **edun*
Auxiliaire

[ayta-amaoc, **efini dave** / Flora, oy encerraduric] (Laz. A11 : 23-24)
'les parents de Flora l'ont enfermée'

[Desir hura, **conplitu du** Garacico naturac.] (Etxp. XV, 14)
« Ce désir, l'enfant de Cize l'a accompli »

On l'a vu (ch. III, I.1.2.2 & ch. III, I.1.2.1.1.1), au 18^{ème} siècle, la construction reçoit cette seconde interprétation dans tous les dialectes,³⁰⁹ tandis que la première analyse —résultative— ne se conserve qu'en souletin.³¹⁰ Autant dire qu'en deux siècles, la construction [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] a été entièrement réanalysée. Les deux propositions desquelles elle est issue ont fusionné, le participe a perdu sa nature adjectivale et s'est inséré dans le groupe verbal. Un changement sémantique a accompagné ces modifications structurelles : le sujet de la construction copulative (sujet S) ou possessive (agent A, c'est-à-dire, le possesseur) s'identifiant à celui du participe, il est réinterprété comme étant le sujet de l'action exprimée par le participe. De là, la construction ne renvoie plus à l'état résultant d'une action antérieure, mais à l'action elle-même, toujours pertinente au moment de l'énonciation – soit le parfait. Ce type d'évolution est très courant parmi les langues du monde ; il a été répertorié, entre autres, dans les langues germaniques (allemand, anglais) (Traugott 1972) et romanes (espagnol, italien, français, portugais) (Harris 1982, Vincent 1982, Pinski 1987, Harris & Campbell 1995, Harris 2003). D'ailleurs, les études interlinguistiques considèrent que les structures de résultatif constituent l'une des sources du parfait les plus courantes (Comrie 1976, Nedjalkov & Jaxontov 1988, Bybee & al. 1994).

Pour le 16^{ème} siècle, cette évolution est déjà largement amorcée ; néanmoins, il y a des divergences dialectales concernant son avancement. Elle est achevée dans les dialectes occidentaux et centraux —puisque qu'elle a perdu l'interprétation biclausale résultative— tandis qu'elle est en cours dans les dialectes orientaux. La double interprétation dont fait l'objet la construction dans ces derniers est typique des processus de réanalyse, qui possèdent toujours des périodes plus ou moins longues d'ambivalence structurelle et sémantique (Harris & Campbell 1995). Autrement dit, concernant l'évolution de cette périphrase, les dialectes occidentaux du 16^{ème} siècle sont plus novateurs que les dialectes orientaux.

Ceci étant, la conservation de l'usage de synthétiques de passé à valeur de parfait dans les parlers biscayen et alavais (ch. II, II.1.2.2.2) suggère que l'emploi de ladite périphrase de parfait n'y était pas pour autant généralisé. Plus précisément, elle montre que la périphrase s'est étendue tardivement aux verbes possédant une conjugaison synthétique. Cet emploi des synthétiques de passé ne nous surprend

³⁰⁹ C'est la structure de parfait par excellence aux 16^{ème} et 18^{ème} siècles, même si elle est concurrencée par d'autres formes, les synthétiques au 16^{ème} siècle (ch. II, I.1.2.2.2), et la périphrase surcomposée aux 16^{ème} et 18^{ème} siècles (ch. II, I.1.2.2.1 et ch. III, I.1.2.2).

³¹⁰ Malgré tout, dans ce dialecte représenté par Maister aussi elle est en compétition avec la périphrase [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »], employée à fréquence égale (cf. tables 170-171 de l'annexe II).

pas, puisque les langues qui ne possèdent pas de forme propre au parfait ont généralement recours à la même forme pour exprimer le passé narratif et pour faire référence à des procès du passé qui conservent une certaine pertinence au moment de l'énonciation (cf. le russe, le latin classique, le sicilien, le calabrais...) (cf. Comrie 1976: 56, Harris 1982, Mellet & al. 1994). Par ailleurs, il ouvre de nouvelles perspectives concernant l'expression du parfait avant la création de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. On peut tout à fait imaginer qu'avant son apparition c'étaient les formes synthétiques et périphrastiques de passé narratif qui revêtaient cette fonction.³¹¹ Ensuite, à mesure qu'elle a perdu la valeur résultative pour revêtir celle de parfait, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] a pu s'étendre aux verbes qui ne possédaient pas de conjugaison synthétique dans un premier temps, et dans un second temps se généraliser —quasiment en époque historique—, au point d'écarter les synthétiques de passé de la sphère du parfait. Ce scénario d'évolution concorde avec la chronologie du recul des formes synthétiques, puisque celles-ci, et plus particulièrement les synthétiques de passé à valeur accomplie, se voient substituées par les constructions analytiques entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles (cf. ch. IV, III).

Les formes de parfait parviennent souvent à être employées pour faire référence à un passé récent. Il s'agit en quelque sorte d'une généralisation sémantique, de l'expression de la pertinence d'un procès passé au moment de l'énonciation, à celle d'un procès passé, réalisé dans un passé proche du moment de l'énonciation — généralement le jour de l'énonciation (Comrie 1976: 60). Au 16^{ème} siècle, l'auteur alavais Lazarraga est le seul à se servir de la périphrase de parfait à cet effet, puisque les autres auteurs de l'époque (orientaux et occidentaux) eux, ont recours aux formes de passé narratif dans ce contexte (ch. II, I.2.2.3).³¹² Deux siècles plus tard, toutes les variétés dialectales ont étendu l'emploi de la périphrase de parfait à l'expression d'un procès passé réalisé le jour de l'énonciation (ch. III, I.2.2.3). Autrement dit, dans la majorité des dialectes, cette évolution s'est produite en époque historique.³¹³

Au 18^{ème} siècle, les auteurs orientaux emploient très fréquemment la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] pour faire référence à des événements appartenant à sphère du passé et dont l'accomplissement dépasse largement les limites du jour de l'énonciation. Elle devient synonyme de la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé — la forme de passé narratif la plus couramment employée à l'époque. Ce développement s'inscrit dans la continuité du processus précédent, en ce que les limites du passé par rapport au moment de l'énonciation se détendent, et dépas-

³¹¹ Par conséquent, elle ne serait pas venue remplacer une autre périphrase de parfait qui aurait disparu avant les premiers textes.

³¹² C'est également le cas en galicien, portugais ou dans les variétés de l'espagnol parlées en Amérique Latine, où la forme de parfait n'a toujours pas dépassé la barrière de la pertinence sur le moment de l'énonciation pour revêtir des fonctions temporelles, et plus précisément celle du passé, fût-il proche (Harris 1982, Fleischman 1983, Comrie 1985, Schwenter 1994).

³¹³ Il est intéressant de rappeler qu'en espagnol castillan l'emploi de la périphrase de parfait pour faire référence à des événements conservant une relation avec le présent, et des événements passés déroulés le jour de l'énonciation date de la seconde moitié du 16^{ème} siècle (Harris 1982: 55).

sent peu à peu la règle initiale des vingt-quatre heures.³¹⁴ Dans certaines langues romanes (français, italien septentrional et roumain) et slaves (russe, polonais) la forme de parfait (*passé composé* du français) a totalement remplacé les formes de passé narratif anciennes (*passé simple* du français) (Meillet [1912] 1982: 143-44, Comrie 1976: 61, Harris 1982, Bybee & al. 1994: 81-87).

Le fait que ce développement se soit produit dans les dialectes continentaux a d'ailleurs poussé de nombreux bascologues à postuler l'influence du français dans cette évolution (Haase 1992, Aldai 2002, Etchebarne 2008). Néanmoins, nous voyons deux graves obstacles à cette hypothèse. Tout d'abord, la situation sociolinguistique du Pays Basque français au moment de ce développement n'est pas celle des époques modernes. Le bilinguisme basque-français est tardif, comme en témoigne la grammaire de Harriet (1741) rédigée dans le but que les Basques apprennent le français. Or, pour qu'il y ait des interférences entre deux langues, il faut qu'il y ait contact et bilinguisme, et ce n'est pas le cas du basque du 18^{ème} siècle. La langue romane qui a été en contact continu avec le basque continental, de sa création jusqu'à peu, est le gascon, et si l'on veut proposer une motivation à ce développement extérieur à la langue, c'est dans le gascon qu'il faut la rechercher. Cependant, le gascon n'a pas connu cette évolution, ses formes du parfait se limitant à la sphère du parfait, et le passé narratif étant traduit par des formes synthétiques (« prétérit synthétique » dans les grammaires) ou par la périphrase *anar* « aller » + infinitif (« parfait périphrastique » dans les grammaires) (Ronjat 1930-1941, Rohlf 1977, Harris 1982: 57, Birabent & Salles-Loustau 1989).

Le second obstacle à l'influence du français concerne la chronologie de ces développements en français et en basque. Certes, en français, c'est à partir de la seconde moitié du 17^{ème} siècle que le *passé composé* commence à se substituer au *passé simple* pour faire référence à des événements révolus, sans aucune incidence sur le présent ; cependant, au 18^{ème} siècle, les confusions entre les deux formes sont encore nombreuses, et il faudra attendre le 20^{ème} siècle pour que le passé simple disparaisse complètement au profit du *passé composé* (Brunot 1966, III: 582-583, IV: 977-978, VI: 1783-1786; Brunot & Bruneau 1969: 333-335). Le témoignage qu'apporte Harriet dans sa grammaire est d'une importance capitale pour trancher ce débat. Le grammairien précise en effet qu'en français le *passé composé* ne s'emploie que dans le cas d'événements du passé qui conservent une certaine relation avec le présent (soit le parfait), alors qu'en basque la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] peut parfaitement faire référence à des événements révolus, dépourvus de tout lien avec le présent :

On da etçagut deçaçun Francesan ikhusi duçun beçala, eta escuaran guc dugun beçala, badirela bi casu berboetan, batac bercea diruritenac, hala nola : nic eman dut,

³¹⁴ Bybee & al. (1994) parlent de généralisation sémantique: « The change of an anterior to a past or perfective is typical of grammaticization changes. On the semantic level, the change is clearly a generalization of meaning, or the loss of a specific component of meaning: the anterior signals a past action that is relevant to the current moment, while the past and perfective signal only a past action. The specification of current relevance is lost. The meaning generalizes in the sense that the past or perfective gram expresses a more general meaning that is compatible with more contexts. » (Bybee & al. 1994: 86).

eta nic eman ičan dut, *j'ay donné, je donnai, eta francesca ceberitçatcen dela terminio horiez differentqui*, eta *j'ay donné, j'ay fait, j'ay vü, etc.* ceberitçatcen (sic) dire, *oraico, presenteco, egungo*, eta dembora chedatua ezdeneco, eta *je donnai, je dis, je vis*, dembora pasatuco eta chedatuco. Exempla : Eguin dut çure mandatua, *j'ay fait votre commission* ; Ikusi dut egun goicean çure aita jauna, *j'ay vü ce matin monsieur votre pere* ; Eguiñ dut atçoçure mandatua, *je fis hier votre commission* ; ikhusi dut edo ikhusi ičan dut herenegun çure anaia jauna, *je vis avant-hier monsieur votre frere, &c.* » (Har. 245)

Par conséquent, on peut tout à fait imaginer que l'emploi de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] pour faire référence à des événements révolus soit une création propre aux dialectes orientaux de la langue basque. Il n'empêche que, par la suite, ce développement ait pu s'intensifier avec l'expansion du français et l'accroissement du nombre de locuteurs bilingues.

Enfin, les usages passifs de la périphrase [participe passé + *izan* « être »] eux aussi méritent une attention particulière. Ils sont étroitement liés aux emplois résultatifs (-objectifs) de cette même forme, puisque dans les deux cas, avec un partici-pe passé transitif, le patient devient le sujet de la construction (Nedjalkov & Jaxontov 1988, Haspelmath 1990).³¹⁵ A ce rapprochement syntaxique s'ajoute un autre, d'ordre sémantique : dans les deux structures, l'état résultant de l'action affecte le patient (Comrie 1976, 1981).³¹⁶ Il semblerait que le résultatif est la catégorie la plus ancienne, et que le passif en découle. On retrouve des preuves en faveur de cette hypothèse dans les études diachroniques de diverses langues, entre autres, l'allemand et l'anglais (Nedjalkov & Jaxontov 1988: 49, Haspelmath 1990, Givón 2006). Les données du basque elles aussi semblent corroborer cette thèse, puisque la périphrase [participe passé + *izan* « être »] est employée dans des énoncés à valeur passive, tant qu'elle conserve ses emplois résultatifs.³¹⁷ De plus, à mesure qu'elle se répand en tant que forme de résultatif, la structure [participe passé + *-a(k)* + *izan* « être »] remplace de plus en plus fréquemment la périphrase [participe passé + *izan* « être »] également au passif. Dans tous les cas, ces constructions à valeur passive sont clairement biclausales et le partici-pe passé conserve sa nature adjectivale.³¹⁸ Les formes d'injonctif à valeur passive confirment cela, puisque le verbe *izan* « être » est conjugué tel un verbe autonome. Le

³¹⁵ « The resultative per se is voice-neutral. But the resultative from transitive verbs typically expresses a state of the patient of the latter which usually surfaces as subject in a resultative construction, and therefore the agent has to be deleted. This results in an intersection of the properties of resultative and passive. » (Nedjalkov & Jaxontov 1988: 17)

³¹⁶ « Thus the resultant change of state is attributed primarily to P, rather than A, in the perfect. Given this, one might expect the perfect to favor P-orientation, that is, that the perfect would be more likely than other aspects to correlate quite highly with passive-ergative » (Comrie 1981: 70).

³¹⁷ De même, au 18^{ème} siècle, Maister qui est le seul auteur à l'employer au passif la conserve également au résultatif.

³¹⁸ Chose tout à fait commune dans les périphrases de passif issues du résultatif. En français aussi, où la structure passive est bien plus grammaticalisée qu'en basque, le partici-pe passé conserve des emplois 'adjectivaux', d'où l'impossibilité d'opposer un emploi 'verbal' (structures de passif) à un emploi 'adjectival' (structures de résultatif) du partici-pe passé (Creissels 1998). Sur ce type d'ambiguïtés fonctionnelles lors des processus grammaticalisation du passif cf. Givón 2006.

participe l'accompagnant n'a aucune fonction verbale ; c'est l'attribut du sujet.³¹⁹

(4) cer çuc galde baytaguiçu **den conplitu** gucia (Etxp. I: 416) « Que tout ce que vous demandez soit accompli »

(5) Nahiz heben pena nadin arima **den saluatu** (Etxp. XIII: 45) « voulant souffrir ici pour que mon âme soit sauvée »

(6) **obligatu guiren** guciac geyncoari othoytz eguitera (Etxp. Esk.: 29-30) « que nous tous soyons obligés de prier Dieu »

En conclusion, entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles, la structure [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] a connu de nombreux changements. Tout d'abord, elle a été complètement réanalysée comme une périphrase verbale, perdant ainsi la possibilité d'être interprétée comme une structure biclausale dont elle jouissait encore dans les dialectes orientaux du 16^{ème} siècle. Des changements sémantiques ont accompagné cette modification structurelle. Au départ structure de résultatif, elle devient ensuite la principale forme de parfait. Les dialectes continentaux lui ont par la suite (au 18^{ème} siècle) attribué une fonction temporelle, celle du passé narratif. Enfin, tant qu'elle exprimait le résultatif, elle pouvait également être employée dans des énoncés à valeur passive.

Voici donc, de manière schématique, les évolutions observées :

— Résultatif > parfait > passé récent > passé narratif

— Résultatif > passif

Nous l'avons dit, on observe des divergences dialectales en ce qui concerne les vitesses de ces évolutions. D'une manière générale, celles-ci se sont produites plus précocement dans les dialectes occidentaux : pour les 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la périphrase est réanalysée comme une forme de parfait, et le basque alavais de Lazarraga semble être le premier à avoir développé la fonction temporelle de passé récent. Par contre, le dernier pas (passé récent > passé narratif) a été franchi uniquement par les parlars continentaux.

Pour terminer, de nombreux bascolgues³²⁰ ont souligné les ressemblances formelles et fonctionnelles que partagent cette périphrase et la périphrase de parfait latino-romane [participe passé + *esse* / *habere*], et ont attribué sa création au contact avec ces langues (Lafon 1943, Mitxelena 1981, Haase 1992, Gómez & Sainz 1995).³²¹ Néanmoins, nous croyons qu'on peut également penser qu'il s'agit d'une

³¹⁹ Les formes de passif du basque moderne elles aussi sont des constructions prédicatives adjectivales à valeur passive (Sarasola 1977, Eguzkitza 1981, Rebuschi 1983, Trask 1985, Ortiz de Urbina & Uribe-Etxeberria 1991).

³²⁰ Trask (1998) est le seul à refuser de voir une quelconque influence extérieure au basque dans l'apparition de cette périphrase – ainsi que de toutes les autres périphrases basques, d'ailleurs : « Several linguists have tried to interpret the periphrastic conjugation as resulting from the influence of Romance formations like Castilian *he visto* 'I have seen', but no Romance languages exhibits anything comparable to the thoroughgoing periphrastic formation of Basque ». (Trask 1998: 319)

³²¹ D'ailleurs, les atlas typologiques ainsi que les études interlinguistiques ont montré que si les formes périphrastiques de parfait sont courantes parmi les langues du monde, celles composées d'un participe passé et d'un auxiliaire possessif de type « avoir » le sont moins, et qu'un grand nombre d'entre elles se concentre en Europe de l'ouest. C'est ce qui a poussé de nombreux auteurs (Bybee & al. 1994, Haspelmath 1998, Drinka 2000, 2003, Heine & Kuteva 2006) à penser que l'apparition de la périphrase [participe passé + *avoir*] s'est produite dans une aire linguistique (*sprachbund*) bien précise.

création propre à la langue basque, et que le contact avec des langues possédant une structure de même type contribua fortement à son expansion.³²²

1.1.2. *Au passé*

La construction composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé, possède elle aussi deux interprétations possibles dans les textes du 16^{ème} siècle. Dans les parlers orientaux, elle peut être biclausale, et rendre ainsi le résultatif passé (7-8), ou monoclausale (9-10), auquel cas elle exprime le plus-que-parfait ou le passé narratif (cf. tables 147-150 de l'annexe I). Les dialectes occidentaux, eux, ne connaissent que la seconde interprétation. On se reportera à la section précédente (1.1.1) pour la composition syntaxique de chacune des deux structures.

- (7) Hura bera, [harequin P_icrucificatu] **ciraden** gaichtaguinec-ere,] reprochatzen ceraucaten
 « cela mesme luy reprochoyent aussi les brigans qui estoient crucifiez avec luy » (Leiz. Mt. XXVII, 44)
- (8) Çacussanean [hura, [P_icondemnatu] **cela**]
 « Voyant qu'il estoit condamné » (Leiz. Mt. XXVII, 3)
- (9) [pena eta miseria, nic, **enuyen dastatu**]
 « je n'avais point tâté de la souffrance et de la misère » (Etxp. XIII, 56)
- (10) [A_iDonzellacho bat, **ecusi neben**]
 'je vis une donzelle' (Laz. A14: 21-22)

Pour le 18^{ème} siècle, cette construction est entièrement réanalysée comme une périphrase verbale dans tous les dialectes, et le résultatif passé est rendu au moyen d'autres constructions (cf. 1.2, 1.3, 1.4 ci-dessous). De plus, elle devient la principale forme de passé narratif du basque, les formes synthétiques de passé et la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] ayant disparu de ce domaine (cf. ch. IV, I.2.1). Malgré tout, elle conserve toujours la valeur de plus-que-parfait (cf. ch. IV, I.2.2).³²³

Les études interlinguistiques suggèrent que le résultatif passé constitue une des principales sources de développement du plus-que-parfait (Bybee & al. 1994). A l'instar du développement décrit plus haut (ch. IV, I.1.1.1), à mesure que la construction prédicative adjectivale originelle est réanalysée comme une construction

³²² « Language contact may lead to the rise of entirely new use patterns. But perhaps more commonly there is already some collocation, available for deployment in discourse, even if rarely used.[...] In situations of contact, a minor use pattern may develop into a major use pattern on the model of another language, where replication has the following effects in particular [...]: (a) an existing use pattern is used more frequently, (b) it is used in new contexts, (c) it may become associated with a new grammatical function. » (Heine & Kuteva 2005: 45)

³²³ En basque moderne aussi elle a toujours cette double fonction (Euskaltzaindia 1987: 424).

monoclausale, soit une périphrase à part entière, elle n'exprime plus un état passé résultant d'une action antérieure, mais l'action antérieure elle-même, et plus précisément, l'antériorité d'un événement par rapport à un moment du passé pris comme référence. De là, le plus-que-parfait peut arriver à exprimer le passé narratif (Squartini 1999: 55-56, Dahl 1985: 147). On relève des évolutions de ce type, entre autres, en grec moderne, latin, allemand, italien (Squartini 1999: 56-57).

Fortes des tendances observées dans diverses langues, ainsi que des données relevées dans les textes basques des 16^{ème} et 18^{ème} siècles, nous proposons le schéma d'évolution suivant pour la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé :

— Résultatif passé > plus-que-parfait > passé narratif

Ensuite, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la périphrase composée du participe passé et de l'auxiliaire *izan* « être » de morphologie de passé est employée avec valeur passive dans les diverses variétés dialectales. Elle exprime les passifs des passés accompli et inaccompli selon le contexte. Comme dans le cas du passif présent (ch. IV, I.1.1.1), on voit une étroite corrélation entre les emplois résultatif et passif de cette structure, et pensons que les seconds procèdent des premiers. Voici l'évolution que nous proposons :

— Résultatif passé > passif du passé

1.2. Participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Aux 16^{ème} et 18^{ème} siècles, la construction composée du participe passé doté de l'article et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » rend le résultatif chez les auteurs orientaux. Bien qu'au 16^{ème} siècle elle soit largement concurrencée par la structure précédente (surtout chez Etxepare et Oihenart, cf. table 161, annexe I), deux siècles plus tard, c'est la principale forme employée par Etxeberri de Sare (cf. tables 170-173, annexe II).

Il s'agit encore une fois d'une structure biclausale, la construction participiale étant le prédicat du sujet dans les constructions résultatives subjectives et objectives, et du patient dans les constructions résultatives possessives. Puisqu'il est doté de l'article, ledit participe passé s'accorde en nombre avec le syntagme nominal dont il est le prédicat. Dans l'exemple (11), le sujet de la construction copulative ainsi que le patient de la proposition participiale sont coréférents. Dans les constructions possessives rencontrées dans notre corpus (Leizarraga, Etxeberri de Sare), les patients ainsi que les agents du verbe principal **edun* et ceux du participe sont identiques (12):

- (11) [Çuen buruco bilo guciac_i [P_i contatuac] dirade]
« mesme les cheveux de votre teste sont tous contez » (Leiz. Mt. X, 30)
- (12) [A_i bathajo-harrian [P_i errecibitua] baitut ene bathajoco ur saindua.]
'j'ai reçu l'eau sainte de mon baptême dans la pierre baptismale' (ES, Hats. 171)

Aux époques étudiées, cette périphrase ne subit aucune modification structurelle ou sémantique que ce soit. Elle demeure biclausale et résultative.

Enfin, chez Leizarraga, Lazarraga et dans le *Premier Sermon* haut-navarrais, la périphrase [participe passé + *-ak* + *izan* « être »] rend les passifs présent et passé – selon la morphologie de l’auxiliaire employé. Comme précisé ci-dessus (ch. IV, I.1.1.1), nous pensons devoir y voir un lien avec ses emplois résultatifs. Alors qu’au 16^{ème} siècle l’agent est généralement au cas instrumental, au 18^{ème} siècle, il arrive qu’il apparaisse à l’ergatif. Dans ce dernier cas, la construction est parallèle aux constructions « neutres », puisque le patient demeure à l’absolutif et l’agent à l’ergatif (15):

(13) Ecen hunela **scribatua duc Prophetáz** (Leiz. Mt. II, 5) « car il est ainsi écrit par le Prophète »

(14) Ene alaba **duc deabruaz** gaizqui **tormentatua** (Leiz. Mt. XV, 22) « ma fille est misérablement tourmentée du diable »

(15) erraten dutenac **apezec** beren probechuagatic **imbentatuac direla** gauza euec (Prim. 5) ‘Ceux qui disent que ces choses ont été inventées par les prêtres pour leur profit’

1.3. Participe passé + *-a(k)* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

Au 16^{ème} siècle, la construction composée du participe doté de l’article et des verbes *egon* « rester, (copule locative) » et *eduki* « tenir, avoir », n’apparaît que chez Lazarraga et Leizarraga. Deux siècles plus tard, on la retrouve chez le Labourdin Etxeberri de Sare. A ces deux époques, elle occupe une position plutôt marginale dans le système, puisque le premier ne l’emploie qu’une seule fois, et que chez les deux auteurs labourdins elle est concurrencée par les structures [participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (ch. IV, I.1.2) et / ou [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »] (ch. IV, I.1.4).

Il s’agit également d’une structure biclausale, prédicative, à valeur résultative. Le participe passé, prédicat de la construction, s’accorde en nombre avec le syntagme nominal qu’il modifie. Comme dans le cas de la structure précédente, on ne relève que des exemples où l’agent et le patient de la construction participiale et ceux du verbe principal *eduki* « tenir, avoir » sont coréférents (Etxeberri de Sare) (18):

(16) basoan [ç̣u, ç̣aoça [A_i P_i **fundadua**]
‘vous êtes bâti sur la forêt’ (Laz. B17 : 4)

(17) ceren [...] [**baitaude** isquiribu eta legue saindu guztiaç, [A_i P_i **fintcatuac eta isquiribatuac**]]
‘Car [...] les saintes écritures et lois sont fixées et rédigées’ (ES, GC15)

(18) [Jaincoac, [A_i P_i **eçarrria**] **daduca** ordena general bat,] creaturen gobernatceco
‘Le Seigneur a établi un ordre général pour gouverner les créatures’ (ES, Hats. 165)

Enfin, cette construction n’est jamais employée au passif. Dans ce cas les constructions à auxiliaire *izan* « être » sont préférées, au 16^{ème} comme au 18^{ème} siècle (cf. ch. II, III.2.4 et ch. III, III.2.4).

1.4. Participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

Dès le 16^{ème} siècle, la construction composée du participe passé doté du partitif et des auxiliaires *egon* « rester, (copule locative) », et *eduki* « tenir, avoir » est la principale forme de résultatif des dialectes occidentaux. Dans les dialectes orientaux, elle commence à peine à se développer (un exemple chez Leizarraga et Etxepare, cf. tables 158-163, annexe I). Pour le 18^{ème} siècle, elle s'est étendue à tous les dialectes, bien que les dialectes orientaux restent fidèles à leur autre périphrase de résultatif [participe passé (+ *-ak*) + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

Il s'agit d'une construction biclausale, le participe adverbial occupant une position prédicative (19-20), de même que dans les constructions adjectivales étudiées ci-dessus. En deux siècles, elle n'a subi aucune réorganisation structurelle, ou sémantique. Elle n'a pas été réanalysée comme une périphrase —ou construction monoclausale—, et n'a pas acquis la fonction de parfait.³²⁴ Notons tout de même que dans les constructions résultatives-possessives rencontrées dans notre corpus (chez Lazarraga, Urkizu, Otxoa Arin, Irazusta, Elizalde, Primer, Maister, Etxeberri de Sare), l'agent du participe passé et celui du verbe *eduki* sont toujours coréférents.

(19) [Ene içena_i letra onetan / oy dago [A_i P_i *escreviduric*]
'Mon nom est écrit dans cette lettre' (Laz. A10 : 47-48)

(20) [A_i Obra barri bat_i ey daucaçu / nigaiti [A_i P_i *conponiduric*]
'vous avez, paraît-il, composé une oeuvre pour moi' (Laz. A23 : 25-26)

Au 18^{ème} siècle, on la relève une fois avec valeur passive, chez Etxeberri de Sare. Bien que sémantiquement cette construction soit semblable au passif, du point de vue de la diathèse, elle est parallèle aux constructions « neutres », puisque le patient demeure à l'absolutif et l'agent à l'ergatif (21). De plus, elle apparaît une fois comme une construction antipassive, chez Otxoa Arin (22):

(21) Espiritu Sainduac *barrayaturic ceudecin hitzcuntçac* (ES, GC26) 'les langues qui étaient dispersées par l'Esprit Saint'

(22) Ezcontçaraco itçac alcarri *emanic daudenac* (OA 161) 'Ceux qui se sont prononcé les vœux du mariage'

En ce qui concerne la genèse de cette structure, nous pensons qu'il peut s'avérer très intéressant de rappeler les fonction et valeur initiales du morphème *-(r)ik*. Bien qu'il ait déjà fonction de partitif dans les textes des 16^{ème} et 17^{ème} siècles, il conserve ses emplois spatiaux d'ablatif de manière productive dans les dialectes occidentaux (biscayen, alavais) (23-25). D'ailleurs, dans ces parlers,³²⁵ ce n'est qu'à partir

³²⁴ Pourtant, chez Lazarraga on relève quelques exemples dans lesquels plus que le résultat de l'action exprimée par le participe passé, c'est l'action elle-même qui est mise en avant par la construction : *Ceruco Jauna / jarri ey çan tristeric, [...] cerren eucan Judasec gaxqui salduric* (Laz. B29 : 23-30) 'On dit que le Seigneur s'attrista, [...] car Judas l'avait vendu'; *Eben dago ni naucana salduric* (Laz. B29: 51-52) 'Celui qui m'a vendu est ici'. Il est évident que le fait que l'agent de la possession et celui du participe soient coréférents aide à cette interprétation – monoclausale et à valeur de parfait.

³²⁵ Cette évolution s'est produite bien plus tôt dans les dialectes centraux et orientaux (en époque préhistorique).

du 18^{ème} siècle qu'il se voit remplacé par le morphème de prosécutif *-ti(k)* (Lakarra 1984a, 1996: 158-161).³²⁶

- (23) *Urrineric ospea, erricoa obea* (RS 542) 'Loin de chez soi la gloire est grande, au village, elle est meilleure'
 (24) *Flandesic etorri sirea* (Mik. 126) 'Ils vinrent de Flandres'
 (25) *Quen çatez ene beguietaric* (Laz. AL : 1152r) 'sortez de ma vue'

Cette donnée est d'une importance capitale pour la compréhension de la structure de résultatif, car si les constructions partitives ne sont habituellement pas répertoriées parmi les sources du résultatif, les constructions ablatives, elles, constituent une des sources du parfait (Bybee & al. 1994: 63-68).

1.5. Participe passé + *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

Cette construction fait son apparition dans les textes du 18^{ème} siècle, chez l'auteur occidental Urkizu.

- (26) *arbola orrec irabazi dáu* [[S_i *galdúta*] *eguán* *grazi-iá_i*]
 'Cet arbre a gagné la grâce qui était perdue' (Urk. 83)
 (27) [alàn *dauquélaco* [A_i P_j *declarauta*] *Aita Santú San Pio Bost garrenác*]
 'Car le Pape Saint Pie V a déclaré ainsi' (Urk. 20)

Le participe passé est doté du morphème *-ta* qui n'est autre que la contraction de la conjonction *eta* « et ». Il est intéressant de noter que dans les textes les plus anciens, lorsqu'elle suit le participe passé, la conjonction apporte une nuance temporelle, celle de la postériorité (« après ») : *ai ichi ta joan cidin bere esera, nun asi çan bere erropaac contuz maleta baten sarçaen* (Laz. AL: 1144v, 1145r) 'après l'avoir laissée, il alla chez lui, où il commença à préparer soigneusement sa valise' ; *Çu ecusi ta beste gauçaric / oy ezta cerren ecusi* (Laz. A2: 1-4) 'Une fois vous avoir vue, il n'y a pas lieu de voir autre chose'. Ce n'est qu'à partir du 17^{ème} siècle, qu'elle devient enclitique, et apporte une nuance modale au participe. Voici quelques exemples relevés dans le texte de Juan de Ayllón de 1647 (*Relación de la grandiosa fiesta...*) : *eté milagroric andiena dá ni ysanda erricó semea yracasi deust esquerás* « Y el mayor milagro es, que siendo yo Criollo, me á enseñado Bascuense » ; *Virgen síure amea / irtacuçi deu' curi / Videan Xaungoycoari / Veguiratúta ederrá* « tu madre / te mostró a ti de lo alto / en el camino al Señor / auierendote visto tan hermoso » (Unzueta 1994: 346, 348).³²⁷

On l'a dit, la construction résultative, avec pour base ce participe adverbial n'apparaît qu'un siècle plus tard. C'est une structure biclausale, composée des verbes *egon* « rester, (copule locative) » (résultatif subjectif et objectif) ou *eduki* « tenir,

³²⁶ Le partitif de nombreuses langues tire son origine d'un morphème d'ablatif ; de même, il semblerait que ce développement soit unidirectionnel (Harris & Campbell 1995: 339-341, Heine & Kuteva 2002: 32-33).

³²⁷ Chez Lazarraga, on ne relève que très peu d'exemples dans lesquels le participe passé doit être interprété de la sorte : *joan cidin floresta bateti aurrera, Clariani bacarric ichita* (AL: 1151r) 'il partit à travers un jardin, en laissant Clarian seule'.

avoir » (résultatif possessif), et d'une construction participiale, attribut du sujet de *egon* et du patient de *eduki*. Elle exprime une action achevée dans le passé, qui affecte toujours les dits sujet et patient au moment de l'énonciation. On pourrait traduire la construction par « je suis après (faire, vendre, écrire...) ». Notons que dans la seule structure possessive-résultative relevée, les agent et patient du participe passé et celui du verbe *eduki* sont coréférents (cf. 27, ci-dessus).

Des structures semblables, composées d'un participe, d'une préposition de temps signifiant « après », et d'une copule sont répertoriées dans les langues celtiques (gallois, *yr wyf wedi gweled* litt. « Je suis après voir = j'ai vu »), et même en anglais d'Irlande (*he is after drinking = he has drunk*) (Comrie 1976: 106, Cohen 1989: 127).

Contrairement au basque moderne (cf. Rebuschi 1979), au 18^{ème} siècle, cette construction ne rend jamais le passif. Néanmoins, elle est employée une fois dans une construction antipassive, chez Barrutia :

(28) Mila golpe **artuta nago** (Bar. 441) « he cogido mil golpes »

1.6. Chronologie

A mesure que la construction [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] a été réanalysée comme une structure monoclausale et est devenue la périphrase de parfait du système, d'autres constructions de résultatif ont fait leur apparition.³²⁸ Ce sont toutes des constructions prédicatives participiales,³²⁹ la forme du participe, et parfois les verbes copulatifs et semi-copulatifs, ayant changé.

Dans certaines de ces structures (ch. IV, I.1.2 & ch. IV, I.1.3), le participe passé, qui a fonction adjectivale, se voit adjoindre l'article *-a(k)*. Cette modification s'inscrit à l'intérieur d'un phénomène plus vaste, celui de l'expansion de l'article dans les structures prédicatives, qui semble-t-il, commence à peine au 16^{ème} siècle. En effet, lorsque l'on étudie ces constructions résultatives, on ne doit pas oublier qu'à cette époque, les adjectifs en position prédicative sont généralement indéfinis, et ce, dans tous les dialectes (29-34). Dans les textes orientaux, c'est également le cas lorsque c'est un participe passé qui est employé comme adjectif de la prédication – dans des constructions statives (35-36) et résultatives (exemples de résultatifs ci-dessus ch. IV, I.1.1.).³³⁰

³²⁸ Ce renouvellement des formes ne surprend pas, car le déplacement de formes de résultatif vers le parfait a entraîné la création d'une nouvelle construction résultative dans de nombreuses langues (cf. espagnol *he escrito la carta > tengo escrita la carta* ; français *j'ai écrit deux lettres > j'ai deux lettres d'écrites* ; anglais *I have done it > I have it done*) (Harris 1982: 62, Maslov 1988: 73-76) : « At any point after the whole process has started, it is open to a language to create a new 'perfective' structure, as has occurred with *tengo hecho* in Castilian » (Harris 1982: 62).

³²⁹ On rencontre ce type de structure entre autres en russe standard, géorgien, arménien, lithuanien, hindi et allemand. Néanmoins, ce n'est pas la seule forme que revêt le résultatif. Pour un inventaire des formes les plus courantes cf. Nedjalkov & Jaxontov (1988: 18-19).

³³⁰ Aldai (2003) affirme que l'emploi de l'article s'est généralisé plus tôt dans les constructions résultatives que dans les constructions statives. Nous pensons que dans l'attente d'une étude systématique de l'emploi de l'article dans les constructions prédicatives, il faut rester prudent, d'autant plus que nos

- (29) Guinda **gozo** dala, **min** da (Gar. G. 139-7) « La guinda siendo sabrosa es amarga »
 (30) **Eder** valiz, **on** ez eiliz (Gar. G. 139-56) « Fuese hermosa y no buena »
 (31) Oñac **oz** elejaracoz, **vero** ezconçaracoz (RS 142) « Los pies fríos para la yglesia, calientes para el casamiento »
 (32) Guïçonoc oro **burubalz**, andra duztioç **buruçuri** (RS 245) « Todos los hombres cabeças negras, todas las mugeres cabeças blancas »
 (33) Boz eta aleguera çaitetzte, ceren çuen saria **handi** baita ceruëtan (Leiz. Mt. V, 12) « Esioüissez-vous & vous esgayez : car votre loyer est grand ès cieux »
 (34) Hanbat da **eder** eta **gentil**, harçaz erho narama (Etxp. V, 23) « Elle est si belle et si gentille que cela me rend fou »
 (35) Misericordiaz **bethe** ciraden iaun ezta (Etxp. I, 58) « Doux Seigneur qui êtes plein de miséricorde »
 (36) Ama virgen gloriosa hanbat vada **conplitu** (Etxp. II, 43) « La glorieuse Vierge-mère est si accomplie... »

Ceci étant, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], issue d'une construction prédicative participiale a forcément dû apparaître à une époque où l'article n'était toujours pas répandu aux adjectifs prédicatifs.³³¹ En revanche, les constructions [participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe passé + *-a(k)* + *egon* / *eduki*], elles, sont nécessairement postérieures à celle-ci, et contemporaines ou postérieures à la propagation de l'article dans les structures prédicatives. On l'a dit, la première construction semble ne s'être développée que dans les dialectes orientaux ; et la seconde n'apparaît que sporadiquement dans les dialectes occidentaux (1 fois chez Lazarraga et Urkizu) (cf. tables 158-163 de l'annexe I et 170-173 de l'annexe II).

Outre ces constructions adjectivales, on relève deux constructions résultatives adverbiales: [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »] et [participe passé + *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »]. On l'a dit, parmi toutes les constructions résultatives relevées au cours de

données ne semblent pas confirmer cette proposition. Voici ci-dessous, le résultat de notre étude quantitative, tous temps et modes confondus:

	Statif		Résultatif	
	Sans article	Avec article	Sans article	Avec article
Etxepare	9	4	3	1
Leizarraga	4	8	11	16

Il nous paraît plus important de souligner les différences dialectales. La propagation de l'article parmi les constructions prédicatives participiales est beaucoup plus avancée dans le texte du labourdin Leizarraga que dans celui du bas-navarrais Etxepare. Chez Lazarraga, le participe passé des constructions statives et résultatives ne porte que très rarement l'article; il est principalement au cas partitif. Contrairement à son contemporain Etxepare, il n'est jamais indéfini.

³³¹ Aldai (2003), lui, en conclut que l'apparition de cette construction est antérieure à la création de l'article. Loin de nier que la création de l'article est tardive, nous pensons que cet argument n'est valable ni pour en dater l'apparition, ni pour en proposer une chronologie relative par rapport à la périphrase de parfait. La création de la structure [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] peut être contemporaine à celle de l'article, ou même postérieure à elle. Nous l'avons dit, cette périphrase est issue d'une construction prédicative et la propagation de l'article aux prédicats adjectivaux s'est quasiment déroulée en époque historique. Cela n'empêche que l'article ait pu déjà être largement grammaticalisé dans d'autres contextes.

notre étude, la seconde est la plus récente. Elle fait son apparition au 18^{ème} siècle dans les parlers occidentaux. Quant à la construction [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »], tout porte à croire qu'elle est apparue dans les dialectes occidentaux et centraux suite à l'évolution de la construction [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en périphrase de parfait. Pour le 16^{ème} siècle, cette dernière a déjà perdu sa fonction résultative originelle, et la construction [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »] est devenue la principale forme de résultatif de ces parlers. Elle ne s'étendra aux dialectes orientaux qu'au 18^{ème} siècle.

Toutes ces données nous poussent à proposer deux chronologies des formes de résultatif différentes selon les dialectes (↓ signifiant « antérieur à »).³³² On l'aura compris, la chronologie des formes de passif est étroitement liée à celles-ci:³³³

— Dialectes centraux et occidentaux :

Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

↓

Participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

↓

Participe passé + *-ak* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

↓

Participe passé + *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

— Dialectes orientaux :

Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

↓

Participe passé + *-a(k)* + *izan* « être » / **edun* « avoir »

↓

Participe passé + *-a(k)* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »

↓

Participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »³³⁴

³³² Par le symbole ↓ nous entendons indiquer l'antériorité chronologique d'une forme par rapport à une autre. L'apparition d'une nouvelle forme donne parfois lieu à la disparition de la forme la plus ancienne ; d'autres fois, l'ancienne forme subsiste à côté de la forme nouvellement créée. Quoiqu'il en soit, ces schémas ont pour but de préciser les chronologies d'apparition des formes dans le système, et en aucun cas les phénomènes de remplacement dont celles-ci ont pu faire l'objet.

³³³ Par ailleurs, il est intéressant de constater qu'entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles, les constructions prédicatives participiales sont devenues les formes de passif les plus courantes. Elles se sont même étendues à la périphrase modale, qui, deux siècles plus tôt, faisait son passif par détransitivisation de l'auxiliaire (ex. *yzterbegui duyen oro nitan vedi gaztiga* (Etxp. XIII, 16) « Que tout homme qui a des ennemis soit averti par mon exemple », cf. ch. II, III.2.4) : [*biç*] [*maithatu*] (Mst. 109) 'qu'il soit aimé'; [*santificatua*] [*izan bidi*] (OA 1) 'qu'il soit sanctifié'; [*biz*] [*benedicatua eta laudatua*] (ES, Hats. 195) 'qu'il soit béni et loué'; [*izan daiteala*] [*zezauna da amadua*] (Arz. 33) 'qu'il soit connu et aimé'; [*mesprechatu*] [*içan dadin*] (Mst. 130) 'qu'il soit méprisé'.

³³⁴ Cette chronologie est bâtie à partir des données de Leizarraga et Etxepare. Nous doutons de sa validité pour le souletin dans la mesure où Maister emploie uniquement les constructions [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe passé + *-rik* + *egon* « rester, (copule locative) »]. Néanmoins, en l'absence de données souletines plus anciennes, nous ne pouvons ni confirmer ni infirmer la chronologie que nous proposons.

Enfin, aux époques étudiées, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la seule à avoir développé d'autres fonctions à partir du résultatif (parfait, passé proche et passé narratif pour les structures à auxiliaire de présent, plus-que-parfait et passé narratif pour celles à auxiliaire de passé).

2. Passé accompli

Le passé accompli lui aussi mérite une attention particulière. Ci-dessous, nous allons étudier le passé narratif (2.1), puis le plus-que-parfait (2.2).

2.1. Passé narratif

Le passé narratif est sans doute le temps qui a subi le plus grand bouleversement entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles. En même temps que des formes ont disparu de ce contexte, d'autres s'y sont généralisées.

Tout d'abord, en deux siècles, les formes synthétiques de morphologie de passé ont perdu la possibilité d'exprimer le passé narratif. Alors qu'aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles elles pouvaient prendre valeur accomplie ou inaccomplie selon le contexte, au 18^{ème} siècle, elles ne peuvent plus que faire référence à des événements inaccomplis. La périphrase composée du radical verbal / participe passé et des auxiliaires **edin* « devenir » / **ezan* / *egin* « faire » de morphologie de passé elle-aussi disparaît de la sphère du passé narratif. Elle est reléguée aux propositions subordonnées subjonctives (cf. ch. IV, II.1, plus bas).

Parallèlement à cela, la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé devient le moyen le plus courant d'exprimer le passé narratif (ch. III, I.2.2.4.2.4). Autrement dit, à mesure que cette périphrase développe la possibilité de faire référence à des événements révolus sans nécessairement traduire une antériorité par rapport à un certain moment du passé (plus-que-parfait > passé narratif, cf. ch. IV, I.2.2 ci-dessous), elle empiète sur le domaine des formes de passé narratif déjà existantes, réduisant celles-ci à des fonctions plus étroites (inaccompli pour les synthétiques de passé) ou secondaires (subjonctif passé pour la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire »]).

Concernant la chronologie de cette réorganisation, il faut préciser qu'au 16^{ème} siècle ces changements étaient déjà amorcés. Pour lors, les formes synthétiques de passé (à valeur accomplie) étaient très largement concurrencées par les constructions analytiques de passé narratif chez les trois auteurs principaux du corpus, à savoir, Lazarraga, Etxepare et Leizarraga.³³⁵ Néanmoins, le recueil de proverbes *Refranes y Sentencias* montre une autre tendance en maintenant les formes synthétiques dans ce contexte (cf. ch. II, I.2.2.4, et tables 52 et 70 de l'annexe I). Ce texte, qui est bien

³³⁵ Conformément à l'étendue de chacune des formes périphrastiques dans les textes du 16^{ème} siècle, les formes synthétiques sont substituées de préférence par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] chez Lazarraga et [radical verbal / participe passé + **edin* / **ezan* de passé] chez Leizarraga (cf. annexe I, tables 55, 58, 71, 72).

connu pour présenter un état de la langue antérieur à sa date de parution (1596) (cf. ch. I, IV, et Lakarra 1996), nous pousse donc à penser que le remplacement, au passé narratif, des formes synthétiques par les formes périphrastiques date vraisemblablement de la fin du Moyen-Age.

Ensuite, la compétition entre les deux principales périphrases de passé narratif existait déjà au 16^{ème} siècle. D'ailleurs, la généralisation de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] au détriment de la périphrase [radical verbal / participe + **edin* « devenir » / **ezan* de passé] était plus avancée dans les dialectes occidentaux et centraux que dans les dialectes orientaux (cf. ch. II, I.2.2.4.2).³³⁶ Rappelons tout de même que tous les textes du 15^{ème} siècle du corpus —occidentaux comme orientaux— emploient de préférence la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » de passé] (cf. ch. II, I.2.2.4.2), ce qui nous pousse à conclure que son remplacement par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] s'est pratiquement produit en époque historique.³³⁷

Pour terminer, en plus des trois formes mentionnées ci-dessus, nous avons vu que d'autres sont également d'usage dans les textes orientaux et centraux des 16^{ème} et 18^{ème} siècles pour rendre le passé narratif (cf. ch. II, I.2.2.4 ; ch. III, I.2.2.4). Il s'agit des périphrases surcomposées à auxiliaires de présent ou de passé, et de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent]. Les périphrases surcomposées déjà présentes chez Leizarraga sont plutôt marginales³³⁸ chez les auteurs du 18^{ème} siècle (cf. ch. II, I.2.2.4.2 et ch. III, I.2.2.4.2.2). L'emploi de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] dans ce contexte est plus tardif : il semble dater du 18^{ème} siècle. Comme exposé plus haut (ch. IV, I.1.1.2), il est lié à son évolution sémantique.

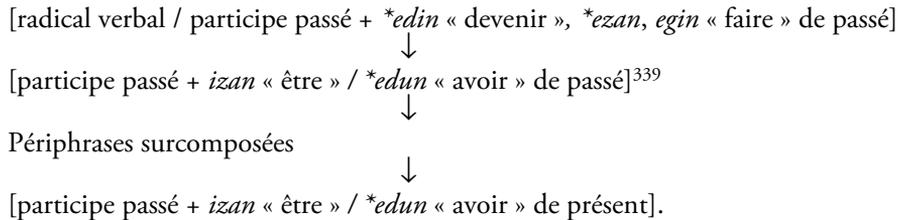
En conclusion, il semblerait que l'ordre d'apparition des formes de passé narratif soit le suivant :

³³⁶ Au 17^{ème} siècle, cette dernière périphrase subsistait dans les deux extrémités du Pays Basque. Le Souletin Oihenart, dans ses observations sur la langue basque (chapitre XIV de sa *Notitia utriusque Vasconiae* 1656), la présente comme la principale forme de passé narratif, et il s'en sert régulièrement dans ses poèmes (1657). Le Biscayen Mikoleta (1653) lui aussi décrit cette périphrase dans sa grammaire, et autant ses dialogues que les textes de Kapanaga (1656), *Viva Jesus* et le chant d'Egia (1638) en comportent des formes (Lakarra 1996: 177-179).

³³⁷ Bien que l'on considère que pour le 18^{ème} siècle les périphrases [radical verbal + **edin* / **ezan* « devenir » de passé] et [participe passé + *egin* « faire » de passé] avaient disparu du passé narratif, certains parlers occidentaux du biscayen moderne conservent des vestiges de cet usage (Zavala 1848 : 56 ; Azkue 1924: § 797, § 810, 1935 ; Gaminde 1987: 21-24, 1994 ; Lakarra 1996: 178-79 ; Aldai 2008 ; Ulibarri 2015).

Les variétés méridionales du haut-navarrais ont tendance à remplacer l'auxiliaire *izan* « être » par **edin* « devenir » dans les constructions intransitives bipersonnelles (Azkue 1924: § 810, Aldai 1999: 269-270, Pagola 1998, Gaminde 1987: 22-23, Camino 2003: 89). A l'instar de la situation rencontrée en biscayen, certains pensent qu'il faut y voir le reliquat de l'ancienne périphrase de passé narratif [radical verbal + **edin* « devenir »] (Gaminde 1987). Néanmoins, dans ces parlers, les paradigmes des deux auxiliaires s'entrecroisent aussi bien au présent qu'au passé, et les données textuelles poussent à croire que cette complémentarité dans leur distribution est postérieure au 17^{ème} siècle (Pagola 1998: 291, Camino 2003: 89).

³³⁸ Du moins dans ce contexte, car elles sont plus courantes en tant que passé lointain (cf. ch. III, I.2.2.4).

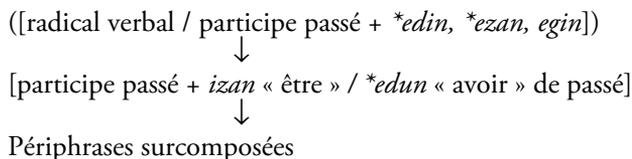


2.2. Plus-que-parfait

Le plus-que-parfait n'a pas connu de grand changement. Au 16^{ème} siècle, comme au 18^{ème}, il peut être rendu au moyen de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] ou des structures surcomposées à auxiliaires de passé (chez Leizarraga, Lubieta et Larramendi) (cf. plus haut ch. II, I.2.2.2 & ch. III, I.2.2.2 & ch. IV, I.1.1.2). Il faut tout de même noter qu'il arrive que la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* « faire » de passé] revête cette fonction dans les textes de Leizarraga et Lazarraga (cf. ch. II, I.2.2.2).

Ce dernier emploi pourrait parfaitement s'avérer être le reliquat d'un usage beaucoup plus courant en époque préhistorique. On peut tout à fait imaginer que cette construction périphrastique couvrait toutes les valeurs du passé accompli —soit le passé narratif et le plus-que-parfait— avant la création de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] elle-même, initialement vouée à l'expression de l'antériorité d'un procès par rapport à un moment du passé pris comme référence (soit le plus-que-parfait). Malheureusement, nous ne relevons d'exemples de cet emploi que dans deux textes, et, qui plus est, en nombre restreint.

Enfin, parmi les trois formes de plus-que-parfait relevées entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles, les périphrases surcomposées sont les plus récentes. Voici, schématiquement la chronologie des formes de plus-que-parfait que nous proposons :



³³⁹ Aldai (2002) remarque que chez Leizarraga la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est plus fréquemment employée en proposition subordonnée qu'en proposition principale. Si nous le rejoignons dans cette constatation (cf. annexe I, tables 147-150), nous ne sommes pas d'accord avec la conclusion qu'il en tire. Selon lui, étant donné que cette périphrase est plus récente que la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* de passé], sa distribution est en contradiction avec l'hypothèse de Bybee (2002) selon laquelle alors que les nouvelles formes aspectuo-temporelles se développent au sein de la proposition principale, les propositions subordonnées ont tendance à conserver les emplois archaïques. Puisqu'au 16^{ème} siècle —et plus particulièrement dans le texte du labourdin Leizarraga— la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est la principale forme de plus-que-parfait du système, elle indique généralement l'antériorité d'un événement par rapport à une situation de référence. Ceci étant, c'est précisément dans des propositions subordonnées exprimant l'antériorité qu'on s'attend à la voir figurer. Par conséquent, nous ne pensons pas que la distribution de la périphrase en question remette en cause le bien fondé de l'hypothèse de Bybee. Au mieux, elle appelle à étudier les différents types de subordonnées et leur relation avec l'aspect avec plus de précision.

3. Inaccompli

L'inaccompli fait lui aussi l'objet de nombreuses modifications entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Dans cette section, nous étudierons l'évolution des formes synthétiques et de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] conjointement (3.1) puis celle des périphrases [participe passé + *joan* « aller » / *eroan*, *eraman* « emporter, emmener »] (3.2), [participe présent + *egon* « rester, (copule locative) »] (3.3), [*ari izan* + participe présent] (3.4). Nous terminerons par quelques réflexions d'ordre chronologique (3.5).

3.1. Synthétiques et périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

Aux 16^{ème} et 18^{ème} siècles, les présent et passé inaccomplis sont essentiellement rendus au moyen des formes synthétiques, ou de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. ch. II, I.1.1.1 ; ch. II, I.2.1.1 & ch. III, I.1.1.1 ; ch. III, I.2.1.1). Néanmoins, en deux siècles, la distribution de ces formes a connu des modifications importantes.

Ci-dessous, nous allons étudier les formes de présent et de passé séparément, car leurs évolutions respectives ont entraîné des conséquences distinctes sur le système.

3.1.1. Au présent

Au 18^{ème} siècle, la distribution des formes d'inaccompli diffère selon les dialectes. Alors que dans les parlers centraux et occidentaux les verbes qui, deux siècles plus tôt, possédaient une conjugaison synthétique ne l'ont pas perdue, dans les textes orientaux, un grand nombre d'entre eux indique désormais le présent au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent]. Il s'agit essentiellement des verbes *egin* « faire », *eman* « donner », *ekarri* « apporter », *etorri* « venir », *eraman* « emporter, emmener » d'une manière générale, les verbes processifs atéliques (cf. Etxeberri de Sare, *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *ibili* « marcher », *jarin* « couler », *jarraiki* « (pour)suivre »), et les statifs, eux, conservant leur forme synthétique (*izan* « être », *ukan* « avoir », *etzan* « (se) coucher », *iraun* « durer », *eduki* « tenir, avoir », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *iritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *irudi* « sembler », *jakin* « savoir », *egon* « rester, (copule locative) »...).³⁴⁰

Il faut quand même préciser que déjà aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles on observe les prémices de cette distribution. Dans les textes occidentaux, tous les verbes possédant une conjugaison synthétique conservent leur forme fléchie de présent, le seul échap-

³⁴⁰ Maister se distingue des autres auteurs orientaux en ce que dans ses écrits l'expansion de la périphrase au détriment des synthétiques est beaucoup plus avancée. En plus des verbes dynamiques (*egin* « faire », *ekarri* « apporter », *eman* « donner », *eraman* « emporter », *erran* « dire », *jarraiki* « (pour)suivre », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser »), elle touche quelques statifs (*etxeki* « se tenir à, se saisir de », *iraun* « durer », *egon* « rester, copule locative) (cf. tables 9, 18, 27, 35, 39 de l'annexe II, et ch. IV, III.2).

pant à cette règle étant *egin* « faire ».³⁴¹ Dans les textes orientaux, en plus de *egin*, le verbe *ekarri* « apporter » lui aussi revêt la forme périphrastique pour rendre le présent inaccompli. En revanche, les autres verbes conservent généralement leur forme synthétique. Le parler labourdin de Leizarraga semble être le plus novateur puisque contrairement à ses contemporains orientaux, il ne présente que des formes périphrastiques des verbes *eraman* « emporter, emmener » (synthétique chez Etxepare, *Text. Nav. 16^{ème}*, Oihenart (*eroan*)), *etorri* « venir » (synthétique chez Etxepare, Oihenart), et *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser » (synthétique chez Etxepare, Oihenart) (cf. plus bas ch. IV, III).³⁴²

Cette distribution des formes d'inaccompli selon l'actionnalité des verbes peut s'expliquer aisément compte tenu des processus évolutifs qui ont touché la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

Nous l'avons dit, cette dernière est composée d'un nom déverbal au cas locatif (participe présent) et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir ». Les études interlinguistiques montrent que de nombreuses langues —entre autres, les langues germaniques (anglais, allemand, hollandais), ou certaines autres d'Afrique occidentale (ewe, igbo, yoruba, maninké, koranko, bambara, dioula)— possèdent une construction de type [substantif verbal + apposition locative + verbe de position ou copule], comparable à n'importe quelle autre expression locative (comparer (37) et (38) ; (39) et (40)) (Comrie 1976, Heine & Reh 1984, Bybee & Dahl 1989, Heine 1993, Bybee & al. 1994, Kuteva 2001, Heine and Kuteva 2002, Anderson 2006). Il s'agit d'une extension métaphorique d'une expression locative, qui passe d'indiquer la position du sujet dans l'espace, à exprimer sa position dans un procès (Hengeveld 1992, Bybee & al. 1994, Kuteva & Sinha 1994, Kuteva 2001). Naturellement, cette évolution sémantique accompagne un processus de réanalyse syntaxique, par lequel le nom déverbal devient le verbe principal de la construction, et la copule, son auxiliaire (41-42) :³⁴³

(37) *A* *yé* *bón* *là*
il est maison LOC
« Il est à la maison »

(38) *A* *yé* *nà* *lá*
il est venir LOC
(lit.) « il est dans le venir »
« Il est en train de venir »
(Maninké (mandé), Spears 1972 apud Heine & Reh 1984: 123)

³⁴¹ *Egin* « faire » est toujours construit au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent], du moins lorsqu'il est employé en proposition principale. En subordonnée, il conserve sa forme synthétique dans les *RS* et dans le recueil de textes guipuzcoans du 16^{ème} siècle (tables 18, 39, annexe I). Chez Lazarraga, les textes alavais du 16^{ème} siècle, Betolatza, et Zumarraga, ce verbe est périphrastique également dans ce contexte.

³⁴² Notons que nous ne relevons de différence d'emploi entre les propositions principales et les subordonnées que chez Zalgize, qui ne conserve la forme synthétique de *egin* « faire » que dans ces dernières (table 21, annexe I).

³⁴³ En basque, celui-ci a dû être suivi d'un réajustement syntaxique afin de rétablir le cas ergatif et l'auxiliaire **edun* « avoir » aux constructions transitives, et ainsi effacer une irrégularité à l'alignement ergatif dominant dans la langue (Mounole 2008, 2009). Les phénomènes de ce type, visant à restituer l'alignement ergatif dans les nouvelles constructions analytiques sont très fréquents en basque historique (cf. plus haut ch. III, I.3.2.4, et plus bas ch. IV, I.3.2, ch. IV, V.3, et Mounole 2010).

- (39) *Ich bin am Bahnhof*
je suis LOC gare
« Je suis à la gare »
- (40) *Ich bin am Arbeiten*
je suis LOC travailler-nom.
« Je suis en train de travailler »
(Allemand (germanique), Kuteva & Sinha 1994)
- (41) [Sujet] + [substantif verbal] + [copule] > [Sujet] + [substantif verbal (verbe principal) + auxiliaire]
- (42) [*Ich*] [*bin*] [*am Arbeiten*] → [*Ich*][*bin am Arbeiten*]

La première valeur aspectuelle prise par les périphrases issues d'une expression locative est celle de progressif.³⁴⁴ Ce n'est que dans un second temps qu'elles en viennent à exprimer l'aspect continu, puis l'habituel ou le fréquentatif (Bybee & al. 1994).

Il est bien connu que l'aspect progressif n'est pas compatible avec tous les verbes. Seuls les verbes dynamiques, soit ceux dont on peut exprimer le déroulement graduel le sont. A l'inverse, les verbes statifs, qui comme leur nom l'indique rendent un état ou un événement immuable, ne sont pas associables avec cette valeur aspectuelle³⁴⁵ (Comrie 1976: 35, Chung & Timberlake 1985: 216, Bybee & Dahl 1989, Bybee & al. 1994: 126). Néanmoins, à mesure qu'une structure de progressif évolue vers des valeurs plus générales, telles que le continu, ou le présent simple, elle s'étend également aux statifs (cf. le gallois moderne ; Haspelmath 1998a: 37).

Toutes ces données sont essentielles à la compréhension de l'évolution du présent en basque entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Nous l'avons vu, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] s'est étendue aux verbes dynamiques ou non-statifs, tandis que les verbes statifs résistent à cette évolution, en conservant leur forme synthétique de présent.³⁴⁶ On peut tout à fait imaginer que la première fonction de cette périphrase, elle-même issue d'une expression locative, était celle de progressif, et que par conséquent, elle n'était combinable qu'avec les verbes

³⁴⁴ « If we look at the meaning elements that go into the formation of the progressive periphrasis, it would appear that the original function of the progressive is to give the location of an agent as in the midst of an activity » (Bybee & al. 1994: 133).

³⁴⁵ « Verbs tend to divide into two disjoint (nonoverlapping) classes, those that can appear in the progressive forms, and those that cannot. Moreover, this distinction corresponds to that between stative and nonstative verbs. [...] Naturally, then, stative verbs do not have progressive forms, since this would involve an internal contradiction between the stativity of the verb and the nonstativity essential to the progressive. » (Comrie 1976: 35).

³⁴⁶ Il n'empêche que dès les textes les plus anciens, la périphrase est déjà largement employée avec les verbes statifs ne comportant pas de conjugaison synthétique (verbes d'origine basque et emprunts): *sinistetan dot Iaungoyco Aytagan* (Bet. 93) « Creo en Dios, Padre todo poderoso », *lelengo çazpirac [fedeko artikuluak] pertencietan jacz Divinidadeari* (Bet. 94-95) « Los siete pertenecen a la divinidad », *anhicetan honesten du guti vehar duyena* (Etxp. IV, 34) « Souvent il [l'amour] se porte sur ce qui le mérite peu », *habitatzen dirade han* (Leiz. Mt. XII, 45) « [ils] habitent là », *amacen dett* (Lub.53) 'j'aime'.

Maister est le seul auteur à préférer la périphrase également avec les statifs d'origine basque *etxeiki* « garder, conserver », *iraun* « durer », *egon* « rester, copule locative » (cf. tables 9, 18, annexe II).

dynamiques.³⁴⁷ A mesure qu'elle acquit des valeurs aspectuelles plus générales (inaccompli, présent simple), elle remplaça peu à peu l'autre forme de présent simple toujours existante au 16^{ème} siècle, la forme synthétique.³⁴⁸

Un autre point important de cette évolution concerne les valeurs que peuvent prendre les synthétiques de présent et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] en plus de celle de présent continu. Dès le 16^{ème} siècle, la périphrase peut également exprimer le fréquentatif et l'habituel (cf. ch. II, I.1.1.2 & ch. III I.1.1.2 ; ch. II, I.1.1.3 & ch. III, I.1.1.3), et les verbes synthétiques, le futur (cf. ch. II, I.3.1.1). Il est tout à fait commun (hébreux et lezgian modernes, oudmourte) que l'apparition d'une nouvelle forme de présent à partir d'une forme de progressif entraîne la spécialisation des anciennes formes de présent en formes de futur³⁴⁹ ou d'habituel. Cependant, si par la suite la nouvelle forme de présent acquiert la valeur d'habituel, l'ancienne forme se retrouve limitée à l'expression du futur (Haspelmath 1998a: 35). Il se pourrait qu'en basque aussi l'apparition de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], puis son évolution en forme de présent continu et d'habituel (à partir du progressif) soit responsable de la valeur de futur prise par les formes synthétiques de présent au 16^{ème} siècle.³⁵⁰

3.1.2. Au passé

Le passé inaccompli est lui aussi marqué par cette opposition entre les formes. Aux deux périodes étudiées, les formes synthétiques de passé et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] sont en distribution complémentaire.

D'une manière générale, au 16^{ème} siècle, les verbes possédant une forme synthétique n'ont jamais recours à la périphrase. On compte parmi eux des verbes dynamiques (*ibili* « marcher », *erauntsi* « frapper, battre », *iharduki* « débattre, penser ; trafiquer », *jarin* « couler », *jarraiki* « (pour)suivre », *eroanleraman* « emporter, emmener », *ekarri* « apporter », *etorri* « venir », *joan* « aller », **io* « dire », **i* « donner ») et des statifs (*izan* « être », *eduki* « tenir, avoir », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *eutsi* « se tenir à », *irudi*

³⁴⁷ Ce remplacement des synthétiques par les périphrases a pu d'abord se produire au sein des processifs téliques, et ne s'étendre aux processifs atéliques que dans un second temps, comme en témoigne la survivance des synthétiques de *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *ibili* « marcher », *jarin* « couler », *jarraiki* « (pour)suivre » chez Etxeberri de Sare.

³⁴⁸ Il faut tout de même rappeler que cette évolution n'a pas touché tous les dialectes de la même façon. On l'a vu, alors que dans les dialectes orientaux, la majorité des verbes dynamiques a perdu ses formes synthétiques de présent au 18^{ème} siècle, dans les dialectes occidentaux, ce processus n'a réellement touché que les verbes *egin* « faire » et *eman* « donner ».

³⁴⁹ Ce sont les verbes téliques qui sont les premiers à donner une interprétation future à leur forme de présent (Haspelmath 1998a: 49-50), ce qui expliquerait qu'en basque archaïque aussi les verbes synthétiques de présent qui font référence à un événement à venir sont principalement des téliques (cf. table 81, annexe I et ch. II, I.3.1.1).

³⁵⁰ Par contre, au 18^{ème} siècle, ces synthétiques de présent ont disparu de la sphère du futur (sûrement à cause de la généralisation de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » cf. ch. IV, I.4, plus bas), et ne rendent plus que le présent continu, en distribution complémentaire avec la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »].

« sembler », *jakin* « savoir », *etzan* « (se) coucher » – emplois en proposition principale et en subordonnée confondus.³⁵¹ Au 18^{ème} siècle, les formes synthétiques qui se maintiennent sont nombreuses. On relève parmi elles, les statifs *jakin* « savoir », *izan* « être », *egon* « rester, (copule locative) », *eduki* « tenir, avoir », **edun* « avoir », *eritzi* « attribution d'un nom ou d'une qualité », *etzan* «(se) coucher», les dynamiques *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *jarin* « couler », *ibili* « marcher », **i* « donner », *joan* « aller »,³⁵² *eraman* / *eroan* « emporter, emmener », **io* « dire »,³⁵³ Par contre, le passé inaccompli des verbes *eman* « donner », *egin* « faire », *ekarri* « apporter », *esan* / *erran* « dire », *ezagutu* « connaître » est toujours rendu au moyen de la forme périphrastique dans les textes composant notre corpus. Malgré le peu de données à notre disposition, nous pouvons tout de même entrevoir quelques changements et leurs directions. Les verbes qui perdent leur forme synthétique de passé pour adopter la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] sont majoritairement des verbes dynamiques (*eman* « donner », *egin* « faire », *ekarri* « apporter », *esan*, *erran* « dire »).³⁵⁴ En revanche, les verbes statifs conservent leur conjugaison forte.

Ces tendances rappellent celles déjà observées au présent. Cela ne nous surprend pas puisque la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est sûrement issue du même processus évolutif que celle de présent. D'abord progressive, elle a dû se développer en forme d'inaccompli passé dans un second temps (Bybee & al. 1994: 142-143). L'incompatibilité entre l'aspect progressif et les verbes statifs explique la résistance de ces derniers à faire leur passé inaccompli au moyen de la périphrase. On l'a dit, lorsqu'une nouvelle forme d'inaccompli apparaît et vient peu à peu remplacer l'ancienne forme, les verbes statifs sont toujours les derniers à intégrer le nouveau paradigme.

Enfin, l'extension progressive de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] au cœur de l'inaccompli passé est accompagnée d'un autre changement qui a sûrement dû limiter ce processus, celui de la perte de la valeur accomplie des synthétiques de passé ou de leur spécialisation en forme d'inaccompli passé (cf. ch. IV, I.2.1).

3.2. Participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »

Nous allons maintenant revenir sur la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *joan* « aller » et *eroan* « emporter, emmener » (ou *eraman* selon les dialectes). Attestée dans toutes les variétés dialectales disposant de textes du 15^{ème} ou 16^{ème} siècle (*RS*, Garibai, Lazarraga, Etxepare, Leizarraga (cf. également Zulaika 1998: 547-551), proverbes d'Oihenart), elle s'avère désuète dans la majorité des

³⁵¹ Dans le manuscrit de l'auteur alavais, les verbes *egin* « faire », *eman* « donner » et *esan* « dire » sont toujours périphrastiques à l'inaccompli (tables 61 et 76, annexe I), alors qu'au passé accompli ils sont systématiquement conjugués au moyen de leur forme synthétique de passé – du moins en proposition principale, car ce n'est pas le cas en subordonnée (cf. table 71, annexe I).

³⁵² Chez Maister, *joan* « aller » est périphrastique.

³⁵³ Emplois en proposition principale et en subordonnée confondus.

³⁵⁴ Bien que la majorité d'entre eux étaient déjà défectifs au 16^{ème} siècle (cf. ch. IV, III.1).

parlers du 18^{ème} siècle.³⁵⁵ C'est pourquoi, afin d'avoir un nombre de données assez conséquent, nous avons inclus dans notre étude les occurrences de cette périphrase rencontrées dans les textes du 17^{ème} siècle (Kapanaga, Mikoleta, poésies d'Oihenart).

Si elle est généralement connue pour exprimer un procès habituel (cf. Azkue 1924: § 883, § 934), l'étude systématique des textes révèle que d'autres valeurs peuvent lui être attachées. Tout d'abord, dans les proverbes, ladite périphrase apparaît dans des énoncés à l'allure de vérité générale (avec un auxiliaire de présent, bien entendu) :

- (43) Neska hartzen ari dena **saldu doa**, galdatzen ari dena da galdua (Oih. *Prov.* 332) « Fille qui prend, elle se vend; fille qui demande est perdue »
 (44) Leorean **artu ez doa** arrancaria (*RS* 229) « En lo seco no se toma la trucha »
 (45) Gaz esuroa galduro **batu doa** (*RS* 353) « La sal vertida malamente se recoge »

Ensuite, chez Leizarraga et Oihenart, la périphrase à auxiliaire de présent a parfois valeur de présent continu.³⁵⁶

(46) Orduan berriz dissensione eguin cedin Iuduén artean propos haucgatic. Eta erraiten çuten hetaric anhitzec, Deabrua du, eta **erhotu doa** : cergatic horri behatzen çaiçquiotte ? (Leiz. Io X, 19-20) « A donc dissension fut faite de rechef entre les Iuifs pour ces propos. Et plusieurs d'entre eux disoyent, il a le diable, & est hors du sens : pourquoy l'escoutez-vous ? »

(47) Eta hurbilduric bere discipuluéc iratzar ceçaten, ciotela, Iauna, beguira gaitzac, **galdu guihoaçac** (Leiz. Mt. VIII, 25) « Adonc les disciples vindrent, & l'esueillèrent, disans, Seigneur, sauve-nous, nous perissons »

(48) Orduan hurbilduric iratzar ceçaten hura, cioitela, Magistruá, Magistruá, **galdu guihoaçac**. Eta harc iratzarriric mehatcha citzan haicea eta uraren tempestá : eta cessa citecen, eta sossagu handia eguin cedin (Leiz. Luc VIII, 24) « Adonc ils vindrent à luy, & l'esueillèrent, disans, Maistre, Maistre, nous perissons. Et luy estant esueillé, tança le vent & la tempeste de l'eau, lesquels cesserent, & tout fut appaisé. »

(49) Eta çure zelo Iaincoazcoaz den becembatean, harc du engendratu çu baithara gende prestuén bihotzetan halaco reuerentiabat, non are çure eçagutzea eztutenec-ere ecin asco mirets baiteçaquete çure verthutea, çuri çucen onez emaiten çaiçquičun laudorioacgatic ceren hain affectionatu eracusten çaren Iaincoaren templeco gauça gaizquituén dreçatzen, eta ceren harc, quasi deseguin eta arrasatu içanic, orain çure moieñez reedificatzen delaric, **recrubatu baitarama** bere leheneco edertassun Apostoluén demborán ohi çuena. (Leiz. Lettre à J. d'Albret) « Quant à la piété, elle a engendré une

³⁵⁵ Le seul dialecte qui conserve cette forme aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles est le biscayen, comme en témoignent les textes d'Olaetxea (1763), Añibarro (1821) et Mogel (1881), ou les précisions grammaticales d'Añibarro (1969: 77) et Zavala (1848): « La formación de que ahora hablamos es usadísima en Vizcaya con toda clase de verbos, y se hace con el participio de presente ó pretérito, aunque más comunmente con este en los verbos propios, y con los artículos respectivos de los verbos auxiliares *eroan* en activa, y *joan* en la mista » (Zavala 1848: 25).

³⁵⁶ Lafon (1943: II, 148-150), qui relève les exemples (46-47) de Leizarraga cités ci-dessus, propose que la périphrase y exprime l'aboutissement intégral du procès. « La périphrase « verbe *ioan* + participe » sert ici à exprimer le procès aboutissant à son terme et s'accomplissant intégralement. » (Lafon 1943: II, 149). Nous le rejoignons en disant que la périphrase [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter »] n'exprime pas toujours l'habituel, et qu'elle peut faire référence à des événements en cours au moment de l'énonciation (ex. 2, 3, 4, 5). Néanmoins, nous ne sommes pas sûre de bien saisir la nuance aspectuelle (« aboutissement à un terme ») qu'il en dégage.

si grande reuerence de vous és cœurs des gens de bien, que mesme ceux qui ne vous cognoissent point de face, ne peuuent assez admirer vostre vertu, pour les louanges qu'on vous donne à bon droit d'estre tant affectionnee à restablir les ruines du temple de Dieu : lequel ayant esté presque du tout abbatu & demoli, est reedifié par vostre moyen, & reprend son ancienne beauté qu'il a euë autrefois du temps des Apostres »

(50) Orai **nabaritu doa** / kurutze misterioa, / zeinetan aragiaren / egileak gaitz igaren / bait', egonik hedaturik, / oin-eskuak itzaturik (Oih. *Poes.* XXII, 1) « Voici que paraît le mystère de la croix sur laquelle le créateur de la chair a souffert et est resté, torturé, pieds et mains cloués ».

Nous pensons que la valeur d'habituel est secondaire,³⁵⁷ et qu'elle est issue de celle de présent continu attestée dans ces quelques exemples de Leizarraga et Oihe-nart. D'ailleurs, les études interlinguistiques et les théories de la grammaticalisation montrent que si l'aspect continu peut se développer en marqueur d'habituel, l'évolution inverse semble impossible —ou du moins, n'a-t-elle pas été répertoriée— (Bybee & al. 1994, Heine & Kuteva 2002). Par ailleurs, ces mêmes recherches rapportent que les langues ne créent généralement pas de moyen d'expression propre à l'habituel présent. Selon Bybee & al. (1994) et Bybee (1994), les formes d'habituel présent sont le plus souvent d'anciennes formes de présent reléguées à des emplois plus secondaires (tels que l'expression de l'habituel) suite à l'apparition d'une forme de progressif, puis à son développement en forme de présent continu.³⁵⁸ Lorsqu'elles existent, les tournures bien spécifiques de l'habituel sont issues de signifiés lexicaux qui demeurent très proches du signifié grammatical de l'habituel. Il s'agit généralement de verbes liés à l'expression de l'expérience (*savoir, vivre, voir*), ou de l'habitude (*use to*) (Bybee & al. 1994: 159-160).

Donc, tout porte à croire que la périphrase [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »] est une ancienne forme d'inaccompli (présent, et passé) limitée à l'expression d'événements habituels, et de vérités générales comme conséquence de l'apparition d'une forme de progressif et de son expansion à tout le domaine de l'inaccompli (présent et passé). Il est tout à fait probable que la forme de progressif ayant engendré cette réorganisation soit la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] étudiée ci-dessus (ch. IV, I.3.1).

En ce qui concerne la genèse de cette périphrase, elle-même a dû apparaître avec la valeur aspectuelle de progressif puis acquérir peu à peu les fonctions de continu et habituel. C'est un des développements aspectuels du verbe *aller* les plus cou-

³⁵⁷ Tout comme Lafon : « Le second sens [procès qui aboutit à son terme] ne peut dériver du premier [habituel]. On s'explique bien, au contraire, le passage inverse. Quand on dit d'un pot *hauxi diohaçu*, on peut vouloir dire qu'il se casse au moment où l'on parle ; l'emploi du verbe *ioan* sert alors à indiquer le fait que la cassure est complète, qu'elle s'accomplit intégralement. Mais, comme le présent s'emploie aussi bien pour exprimer qu'un fait positif a lieu, sans indication de date, *hauxi diohaçu* peut servir à exprimer une vérité générale. L'emploi de cette construction dans les proverbes et les formules qui expriment une vérité générale répond sans doute à l'intention de représenter le procès s'accomplissant à plein, dans toute son efficience. » (Lafon 1943: II, 150).

³⁵⁸ « Our data suggest that while paths exist for the development of general habituels and past habituels, no grammaticization path leads to a strictly present habitual. The only way to arrive at present habitual is by developing a progressive that cuts out part of an originally more general present and leaves the present habitual as a default reading. Such a course of development has restricted the English Present to habitual and generic readings, for example. » (Bybee & al. 1994: 151)

rants parmi les langues du monde (Bybee & al. 1994: 132, Heine & Kuteva 2002: 157-158). Il est intéressant de constater que si les études interlinguistiques rapportent le verbe *aller* comme source de développement de l'aspect inaccompli, elles ne mentionnent jamais le verbe *emporter*, *emmener* (ou *emmener*). D'ailleurs, les langues étudiées ont systématiquement recours à *aller* avec les verbes lexicaux transitifs et intransitifs. Encore une fois, la langue basque semble apporter l'exception en distinguant bien les constructions transitives des intransitives. Néanmoins, nous pensons qu'en basque aussi la structure initiale avait pour verbe principal *joan*, et que l'emploi de *eroan*, causatif de *joan*, est postérieur à la réanalyse de la structure en périphrase verbale. Cette modification permet de remédier à l'alignement accusatif³⁵⁹ de la construction en réajustant les cas et auxiliaires employés, en fonction de la transitivité ou de l'intransitivité du verbe principal de la périphrase.³⁶⁰ Enfin, ce dernier est un participe passé. Initialement, il devait fonctionner comme un prédicat du sujet S dans les constructions intransitives et du patient P dans les constructions transitives. Il était indéfini et donc invariable en nombre. Notons quand-même que nous relevons deux exemples où il est défini :

(51) *Elas, amoros gaixoa, hire enganatuia, / erhogoatan badaramak eure mende guzia ! / Ene andere graziosa ezpadakik balia, / bai bizian bai hilian bethi oha galduia.* (Etxp. II : 64-67) « Ah ! Pauvre amoureux, comme tu es dupé ! Tu passes dans la folie toute ton existence. / Si ma gracieuse Dame ne te vient pas en aide, / Et dans la vie et dans la mort tu es toujours en perdition. »

(52) *Eta hura vnciaren guibeleco aldean cetzan lo bururdi baten gainean : orduan irartzartzen dute, eta diotsate, Magistruá, eztuc ansiaric ceren galduac goacen ?* (Leiz. Mc IV, 38) « Or estoit-il en la poupe, dormant sur vn oreillier : adonc ils l'esueillierent, & lui disent, Maistre, ne te chaut-il que nous périssions »

3.3. Participe présent + *egon* « rester, (copule locative) »

Les textes occidentaux du 16^{ème} siècle emploient fréquemment la périphrase [participe présent + *egon*] pour exprimer le progressif (cf. ch. II, I.1.1.4 & ch. II, I.2.1.3). Deux siècles plus tard, bien qu'elle conserve ses emplois progressifs (cf. ch. III, I.1.1.4 & ch. III, I.2.1.4), cette structure indique fréquemment le présent continu dans les textes biscayens (Arzadun), guipuzcoans (Otxoa Arin, Irazusta), labourdins (Etxeberri de Sare) et haut-navarrais (Primer Sermón) du corpus (cf. ch. III, I.1.1.1), ce qui suggère qu'une évolution sémantique et fonctionnelle du progressif au continu est en cours.

Cette structure est constituée d'un nom déverbal au locatif et de la copule locative *egon*. Autrement dit, à l'instar de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] c'est une expression locative employée métaphoriquement pour indiquer la position du sujet dans l'action dans laquelle il est engagé, et de là, la progression de cette action (cf. ch. IV, I.3.1 plus haut).

³⁵⁹ Car S = A, ou le sujet des constructions intransitives et l'agent des constructions transitives étaient marqués de la même façon, c'est-à-dire à l'absolutif.

³⁶⁰ Les phénomènes de ce type, visant à rétablir l'alignement ergatif dans les nouvelles constructions analytiques sont très fréquents en basque historique (cf. plus haut ch. III, I.3.2.4, et ch. IV, I.3.1, ch. IV, V.3, et Mounole 2010).

Si pour le 16^{ème} siècle la structure semble réanalysée comme une périphrase, le nom déverbal s'interprétant comme le verbe principal, et *egon* « rester, (copule locative) », comme l'auxiliaire de la périphrase,³⁶¹ quelques données relevées dans les textes navarraïes du 18^{ème} siècle suggèrent qu'à cette époque l'interprétation copulative de la construction était toujours possible. Dans le Premier Sermon haut-navarraïe (53), ainsi que dans les écrits de carême de la collection de Muruzabal (1743) édités par Satrustegi (1987) (54-55), le patient du nom déverbal apparaît au cas génitif, tel un complément du nom. Autrement dit, dans ces exemples, le participe présent conserve ses fonctions nominales. Dans trois doctrines guipuzcoannes (Otxoa Arin, Irazusta et doctrine de Zegama 1741), nous trouvons aussi cet usage, cependant, toujours dans la même formule et dans la même section de la doctrine (les Articles de Foi), ce qui laisse présumer qu'il s'agit d'une structure fossilisée dans un texte figé.³⁶²

(53) Vear da eguin contu Jesu Xpto edo Sandu gura **dagola** zuri **erraten** **consejuaren** (*Prim.* 1) 'Il faut être attentif car Jésus-Christ ou ce Saint est en train de vous donner un conseil'

(54) **Zegoan** Jesus **Demonioaren** **egozten** guizon miserablebaten gorpuzetic (Satrustegi 1987: 76) 'Jésus était en train de chasser le démon du corps d'un homme misérable'

(55) Cerengatic Jaun Soberano au, beti **dago abisioen** **ematen** viocera, eta inspiracioa animara (Satrustegi 1987: 76) 'car Dieu Souverain n'a de cesse de donner des avertissements au cœur, et l'inspiration à l'âme'.

3.4. *Ari izan* + participe présent

La construction composée de l'expression *ari izan* « être occupé à faire quelque chose » et d'un nom déverbal au locatif est plutôt fréquente dans les textes orientaux du 16^{ème} siècle. Elle exprime l'occupation du sujet dans une activité.

Malgré l'ambiguïté de certains exemples de Leizarraga (ch. II, I.2.1.3), on peut affirmer qu'il faut attendre les 17^{ème} et 18^{ème} siècles pour qu'elle acquière la fonction aspectuelle de progressif (cf. ch. III, I.1.1.4, les données de Etxeberri de Sare et Maister). On l'a vu, il est très courant qu'une construction exprimant l'activité du sujet vienne exprimer la progression de l'action dans laquelle celui-ci est engagé (Bybee & al. 1994).³⁶³

³⁶¹ Au 16^{ème} siècle, l'élément nominal employé dans ces expressions locatives n'est pas forcément déverbal, ce qui suggère que des ambiguïtés structurelles, si courantes dans les processus de réanalyse (Harris & Campbell 1995), subsistaient : *Azterrietan dago ta burrustuco jat* (RS 424) « está escarbando y acometer se me a » ; *oray egun vatetan cenaudela pensetan* (Etxp. IX, 27) « Maintenant, depuis qu'un jour où vous étiez pensive » ; *erregutan gagoçu esan deiguçula çure icena* (Laz. AL: 1147v) 'Nous vous demandons que vous nous disiez votre nom'.

³⁶² Chez Otxoa Arin, Irazusta et dans la doctrine de Zegama (1741) : *Beraren etorrera santuaren ichedeten ceuden Anima justu aec* (OA 7) 'Les âmes justes qui attendaient sa sainte venue' ; *Aren etorrera Santuaren ichedeten ceuden anima justu aec* (Iraz. 8) 'Les âmes justes qui attendaient sa sainte venue' ; *veraren etorrera santuaren ichodeten ceuden Aita santuan (sic) animac* (doctrine de Zegama, Ondarra 1984: 6) 'les âmes du Saint Père qui attendaient sa sainte venue'.

³⁶³ De nos jours, l'expression est réanalysée comme une périphrase de type [participe présent + marque aspectuelle + auxiliaire]: avec le participe présent réanalysé comme verbe principal, la copule comme auxiliaire, et *ari* comme marque aspectuelle (Laka 2004, Mounole 2008a).

Enfin, la valeur de cette structure dans les textes les plus anciens correspond parfaitement à proposition d'Aldai (2002) concernant l'origine de *ari*. Selon lui, il s'agirait de la forme archaïque du verbe *hartu* « prendre », le suffixe participial d'origine basque *-i* ayant par la suite été remplacé par le suffixe emprunté *-tu* (cf. ch. I, V.1), comme cela s'est produit dans de nombreux autres verbes (*ahantzi* / *ahaztu* « oublier », *irakurri* / *irakurtu* « lire »...).³⁶⁴ La traduction littérale de l'expression serait donc « être pris dans l'action de ».

3.5. Chronologie

L'étude des formes d'inaccompli attestées dans les textes les plus anciens, ainsi que leur évolution jusqu'au 18^{ème} siècle ouvrent de nombreuses perspectives concernant l'évolution diachronique de l'expression de l'aspect inaccompli. Plus particulièrement, les comparaisons des données basques à celles d'autres langues permettent d'expliquer les patrons évolutifs rencontrés, mais aussi de pénétrer dans les époques préhistoriques de la langue.

Les évolutions observées dans différentes langues (Bybee & al. 1994, Haspelmath 1998a) nous poussent à croire que la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la forme d'inaccompli (présent et passé) la plus récente du système verbal du 16^{ème} siècle. Issue du progressif, pour lors elle a déjà développé d'autres fonctions (continu, habituel...), condamnant ainsi les anciennes formes d'inaccompli —synthétiques et périphrase [participe passé + *joan* « aller » / **eroan* « amener »]— à des emplois secondaires, tels que l'expression du futur ou de l'habituel, puis à leur disparition progressive. Au 18^{ème} siècle, l'expansion de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est encore plus avancée. Elle devient la principale forme d'inaccompli du système, seuls quelques verbes synthétiques (cf. ch. IV, III) subsistant en distribution complémentaire avec elle. Nous le verrons, en deux siècles elle s'étend également au sein de certaines locutions verbales dont la réanalyse est en cours (ch. IV, IV).

Aux 16^{ème} et 17^{ème} siècles, les périphrases [participe présent + *egon*] et [*ari izan* + partici-pe présent] sont les nouvelles formes de progressif du système – cette dernière, uniquement dans les dialectes orientaux. Dès le 18^{ème} siècle, elles se voient concurrencées par les périphrases [participe présent + *joan* « aller »], [participe passé à l'instrumental + *joan* « aller » / *eraman* « emporter, emmener »] chez Otxoa Arin et Etxeberri de Sare, respectivement (cf. ch. III, I.1.1.4 & ch. III, I.2.1.4). C'est d'ailleurs à cette époque que la périphrase [participe présent + *egon*] développe des fonctions de continu dans la majorité des variétés dialectales (cf. ch. IV, I.3.3). Ceci constitue un autre mouvement dans la réorganisation de l'inaccompli, le déplacement de formes de progressif vers le continu entraînant la création de nouvelles formes de progressif. Cette évolution témoigne également de la rapidité du renouvellement des formes au sein de l'inaccompli.

³⁶⁴ D'ailleurs, chez Etxepare le partici-pe de « prendre » se termine de manière pléonasmique en *-itu* (*baritu*), comme dans de nombreux autres verbes (principalement les verbes occidentaux en *-ts* / *-tz* : *anzitu* « oublier » (Laz.), *baltzitu* « noircir » (Lcc), ou *otzitu* « refroidir, prendre froid », *utzitu* « laisser », *satsitu* « fumer un champ », *atsitu* « empester, être infesté ».

Pour terminer, l'apparition d'une nouvelle forme de présent à partir d'un progressif peut également pousser l'ancienne forme de présent vers le domaine du subjonctif. Il se pourrait que ce soit le cas des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] (cf. plus bas, ch. IV, II.1.4).

4. Futur

Le domaine du futur a également connu de grandes modifications entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. De nombreuses formes susceptibles de faire référence à un événement à venir aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles ont perdu cet usage —formes synthétiques de présent (ch. II, I.3.1.1), formes synthétiques et périphrastiques de subjonctif présent à suffixe *-(e)n* (ch. II, I.3.1.2), périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **idi*, **iro* (+ *-te* / *-ke*)] (ch. II, I.3.2.1) — ou sont sur le point de les perdre —synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*—, tandis que la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] devient le principal moyen d'exprimer le futur. Parallèlement à cela, de nouvelles formes ont fait leur apparition. Il s'agit de la périphrase composée du nom déverbal à l'adlatif et de l'auxiliaire *joan* « aller » (ch. III, I.3.2.4), et de la locution verbale *behar izan* « devoir » (ch. III, I.3.2.5).

Ci-dessous, nous reviendrons sur les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* (4.1), les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **idi*, **iro* (+ *-te* / *-ke*)] (4.2) et la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (4.3), puis terminerons par des considérations d'ordre chronologique (4.4).

4.1 Synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*

Au 18^{ème} siècle, on ne relève les formes synthétiques de présent à suffixes *-te* / *-ke* pour exprimer le futur que chez les auteurs orientaux Etxeberri de Sare et Maister, et ce de manière sporadique, puisque seuls les verbes *izan* « être », **edun* « avoir » et *jakin* « savoir » conservent cet usage (cf. ch. III, I.3.1).³⁶⁵ L'emploi futur des synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* était déjà en perdition au 16^{ème} siècle, du moins chez Leizarraga et Lazarraga (cf. ch. II, I.3.1.3 et table 81 de l'annexe I). Les données relevées dans le recueil de proverbes *RS* et chez Etxepare, Zalgize et Oihenart semblent pourtant indiquer que les verbes disposant d'une conjugaison synthétique rendaient le futur au moyen de cette forme en époque préhistorique. (cf. ch. II, I.3.1.3, & table 81, annexe I).

Nous l'avons vu au cours des deux chapitres précédents, cette forme revêt par ailleurs les fonctions modales de potentiel, conditionnel, mais aussi de l'expression de la conjecture. Notons que ces emplois se relèvent dans ces mêmes textes qui conservent cette forme pour exprimer le futur – ceci aux 15^{ème} et 16^{ème}, comme au 18^{ème} siècle. (cf. tables 100-105 et 137-140, annexe I et tables 114, 158-159 an-

³⁶⁵ En basque moderne, seuls le dialecte souletin et quelques variétés du bas-navarrais conservent la forme synthétique à suffixe *-te* / *-ke* pour exprimer le futur. Néanmoins, comme au 18^{ème} siècle, elle se limite aux paradigmes de *izan* « être », **edun* « avoir » et *jakin* « savoir » (Casenave 2007: 177-78).

nexe II).³⁶⁶ Nous reviendrons sur ces fonctions modales et leurs origine et évolution plus bas (ch. IV, II).

4.2. Radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **idi*, **iro*

En ce qui concerne la périphrase [radical verbal + **edin* « devenir » + *-te* / *-ke*] et ses pendants transitifs [radical verbal + **ezan* / **iro* + *-te* / *-ke*] (dialectes orientaux) et [participe passé + *egin* / **idi*] (dialectes occidentaux), ils indiquent un événement futur dans les textes archaïques les plus divers (*RS*, Oihenart, Zalgize, Lazarraga, Etxepare) (cf. ch. II, I.3.2.1). D'ailleurs, ce sont les formes analytiques de futur les plus fréquentes dans les textes représentant l'état de la langue le plus ancien (proverbes du recueil *RS*, et d'Oihenart) (cf. ch. II, I.3.2.6). Tout porte donc à croire qu'il s'agit des constructions périphrastiques de futur les plus anciennes du système.³⁶⁷ Du reste, il se pourrait qu'elles s'employaient en distribution complémentaire des formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke*, avec les verbes ne jouissant pas de conjugaison synthétique.

Deux siècles plus tard, ces périphrases ont totalement disparu du domaine du futur,³⁶⁸ au profit de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] que nous allons étudier ci-dessous (ch. IV, I 4.3).

À l'instar des formes synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, ces périphrases revêtent par ailleurs les fonctions modales de potentiel et conditionnel. Nous reviendrons sur cela plus bas (ch. IV, II).

4.3. Participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »

L'emploi de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour émettre une prédiction est courant dès les textes les plus anciens, et ce, dans toutes les variétés dialectales (cf. ch. II, I.3.2.4).³⁶⁹ On assiste à sa généralisation en époque historique, puisqu'au 18^{ème} siècle, elle devient le principal moyen d'exprimer le futur pour tous les verbes – même ceux disposant d'une conjugaison synthétique.

³⁶⁶ Au 18^{ème} siècle, Elizalde est le seul auteur à employer la forme synthétique de présent à suffixe *-te* / *-ke* au potentiel, alors que pour rendre le futur, il a toujours recours à la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. tables 97 et 113, annexe II).

³⁶⁷ Néanmoins, il convient d'effectuer une distinction chronologique parmi elles. Les périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan*] communes à tous les dialectes sont vraisemblablement issues de la *koiné* proposée par Mitxelena (1981), et donc les plus anciennes. Les périphrases [participe passé + *egin* « faire » / **idi*] et [radical verbal + **iro*], spécifiques des parlers occidentaux et orientaux respectivement, elles, doivent être postérieures à la fraction dialectale.

³⁶⁸ La seule exception, on la rencontre chez Maister, en subordonnée (cf. ch. III, I, 3.2.1). Bien que Saroihandy dans son travail sur le verbe labourdin (1918 : 176) traduise ces périphrases par le futur français (*xar daiteque* « il entrera », *har dessaque* « il prendra »), les données de Leizarraga et Etxeberri de Sare nous font douter de la survivance de cette valeur en labourdin moderne. Rappelons par ailleurs que Bonaparte dans ses différents travaux ne relève cet usage dans aucune variété dialectale.

³⁶⁹ D'ailleurs, elle est déjà hautement grammaticalisée, comme le montre la possibilité de taire l'auxiliaire (cf. Heine 1993, Kuteva 2001, Anderson 2006) : *Bere sasoinan fructuac renda dietzoyoten berce laborariri bere mahastia alocaturen* (Leiz. Mt. XXI, 41) « [II] loera sa vigne à d'autres laboureurs, qui luy rendront les fruits en leurs saisons ».

On l'a dit, le participe prospectif, verbe principal de la périphrase, est dérivé du participe passé par adjonction des suffixes *-(r)en* et *-ko*, habituellement désignés comme génitifs « possessif » et « locatif » respectivement. En dépit de cette appellation, ces morphèmes apparaissent fréquemment comme des marqueurs de destination dans les textes les plus anciens (56-61). C'est pourquoi, comme Lafon ([1972] 1999)³⁷⁰ et Oyharçabal (1987),³⁷¹ nous croyons que cette structure analytique exprimait au départ une destination du sujet³⁷² —avec un participe intransitif—, ou du patient —avec un participe transitif—, et que ce n'est que dans un second temps qu'elle acquit valeur temporelle.³⁷³ D'ailleurs, ce type d'évolution sémantique (destination > futur) est très courant parmi les langues du monde. On le relève entre autres en créole français (*pour* + infinitif), latin ancien (supin (marqueur de but ou destination) + *esse*), italien (*sta per mangiare*), et coréen (Ultan 1978: 110, Bybee & Pagliuca 1987: 111, Bybee & al. 1994: 262).

(56) Dohain-gaitz [...] eredosquiten **duqueitenén** egun hetan (Leiz. Mt. XXIV, 19) « Malheur [...] à celles qui allaiteront en ces jours là »

³⁷⁰ « Le futur composé à l'aide du génitif du participe passé était sans doute à l'origine un présent qui exprimait la destination à un état, cet état étant vu de l'instant actuel et considéré par avance comme réalisé » (Lafon [1972] 1999: 513).

³⁷¹ « Sans doute cette valeur des marqueurs *-ko* et *-en* dans le futur [...] est-elle plus liée à la valeur destinative de ces marqueurs, qu'à leur caractère proprement génitif. On a pu dire ainsi que morphologiquement les formes du futur périphrastique telles *janen du* ou *jango du* 'il mangera' pouvaient s'analyser comme « mangé-pour il-l'a » (cf. *biharko da* « c'est pour demain » ; *aitaren da* « c'est pour le père ») » (Oyharçabal 1987: 409-410).

³⁷² Mitxelena (1981) compare cette périphrase à la construction *haber de* de l'espagnol et laisse entendre qu'il s'agit sûrement d'un calque de celle-ci. On pourrait ajouter que les dialectes continentaux, eux, doivent leur périphrase de futur au contact avec l'occitan qui possède une construction similaire (*avé de*). Néanmoins, l'hypothèse du contact nous paraît problématique pour deux raisons. Tout d'abord, nous l'avons vu, contrairement à la préposition romane *de*, les suffixes *-ko* / *-ren* du basque n'ont pas uniquement fonction génitive dans les textes les plus anciens. Ensuite, la structure romane a dans un premier temps rendu l'obligation, avant d'arriver à exprimer le futur (Bybee & al. 1994). D'ailleurs, de nos jours encore, parallèlement à sa fonction temporelle, elle conserve la valeur déontique (Ronjat [1930-41] 1980: III, 212). Si la périphrase basque [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] avait été créée par interférence avec les structures romanes, elle conserverait cette nuance modale, puisque les travaux étudiant la grammaticalisation par contact nous enseignent qu'une structure empruntée est toujours moins grammaticalisée dans la langue réceptrice que dans la langue modèle (Heine & Kuteva 2005).

³⁷³ Suffixé à un nom déverbal, le morphème *-ko* indique la destination (mais aussi une nécessité ou une obligation) également dans d'autres constructions analytiques. C'est le cas de la périphrase *-t(z)eko izan* « être » / **edun* « avoir » relevée chez Leizarraga, Oihenart et Etxeberri de Sare : *Bibia peitu den etxeko gauza guziak dira saltzeko* (Oih. Prov. 100) « Tout est à vendre en la maison où la provision de grain manque », *Veilla eçaque bada, ecen eztaquiue cer ordutz cuen launa ethorteco den* (Leiz. Mt. XXIV, 42) « Veillez donc : car vous ne savez à quelle heure votre seigneur doit venir » (sur cette forme cf. par ailleurs Lafon (1944: II, 65, 1972b: 248). Par la suite elle a acquis une valeur temporelle puisqu'en basque moderne elle fait référence à un procès imminent (« être sur le point de ») (Ortiz de Urbina 2003: 294-295). Dès ses premières attestations, la périphrase *-t(z)eko egon* rend un futur immédiat : *Leher equiteco ceuden* (Leiz. Act. 5, 33) « [ils] creuoyent de despit », *Hiltzeko cegoela [il] estoyt prest d'estre tué* » (Leiz. Act. 23, 27), *partietaco egoan egunean* 'le jour où il s'apprêtait à partir' (Laz. AL 1151r), *hitz arrotz baten erraiteco cegoelarican* 'alors qu'il était sur le point de prononcer un mot emprunté' (ES, Hats. 218), *ceruetara igaiteco cegoelarican* (ES, GC24) 'alors qu'il apprêtait à monter aux cieus'. Remarquons qu'on ne connaît pas de construction de ce type à suffixe *-(r)en*.

(57) Amoretan plazer **baten** mila dira dolore (Etxp. II, 10) « En amour, pour un plaisir il y a mille douleurs »

(58) Zuhur **arditaren**, erho **dugataren** (Oih. *Prov.* 534) « Il ménage le liard et prodigue le ducat. [Autrement] : Chiche pour le liard et large pour le ducat »

(59) Predicuaac veiar tucie artu deseo andibatequi [...] ainola **bapedraren** vailerduca predicazaleac (Prim.1) ‘vous devez recevoir les prêches avec beaucoup de bonheur, comme si le prédicateur parlait pour chacun de vous’

(60) Guiçonaren **prouechuco** emaztia bethi da (Etxp. III, 19) « La femme rend toujours service à l’homme »

(61) cegaiti Jaunac eguin ez naben / çure **contentamentuco** (Laz. A2: 5-8) ‘car le Seigneur ne m’a pas fait à votre goût’

Pour terminer, nous voudrions revenir sur les différences dialectales concernant la forme du participe prospectif. Nous l’avons dit, dès les textes les plus anciens, les parlers occidentaux (biscayen, alavais) et centraux (guipuzcoan) ne connaissent que le participe en *-ko*, tandis que dans les parlers orientaux, l’emploi de ce morphème pour dériver les participes prospectifs à partir des participes passés se développe en période historique. Rappelons que Leizarraga et Etxepare emploient exclusivement³⁷⁴ *-(r)en* (cf. ch. II, I.3.2.4), et que ce n’est que deux siècles plus tard que les morphèmes *-(r)en* et *-ko* apparaissent en distribution complémentaire dans les participes prospectifs³⁷⁵ des labourdins Etxeberri de Sare et Harriet (cf. ch. III, I.3.2.3). En souletin, cette évolution ne s’est pas produite ; les textes étudiés n’apportent que des participes en *-(r)en*. Il n’empêche qu’en labourdin, bas-navarrais et souletin archaïques, le suffixe *-ko* existe en tant que marqueur de futurité, toutefois, uniquement dans les locutions verbales, adjoint à l’élément non-verbal (cf. ch. II, I.3.3). Cette différence formelle entre les participes et les éléments non-verbaux des locutions verbales au moment de dériver leur forme prospective cache peut-être une différence fonctionnelle aujourd’hui disparue.³⁷⁶

Le cas du haut-navarrais est plus complexe. Les textes du 16^{ème} siècle présentent des données contradictoires, puisque certains emploient uniquement les participes en *-ko*, d’autres ceux en *-(r)en* (cf. ch. II, I.3.2.4). Au 18^{ème} siècle, les deux morphèmes sont d’usage, selon la même distribution qu’en labourdin (cf. ch. III, I.3.2.3).

Enfin, ces différences dialectales concernant la dérivation du participe prospectif dans les époques les plus archaïques sont d’une importance capitale au moment d’établir une chronologie relative des diverses formes du système. Tout porte à croire que l’apparition de cette périphrase est postérieure au basque commun ancien (v-vi^{ème} siècles), sans quoi la dérivation du participe prospectif serait partout la même.

³⁷⁴ Sauf quelques exceptions rarissimes (cf. ch. II, I. 3.2.4).

³⁷⁵ Ceci dans les textes des labourdins Etxeberri de Sare et Harriet. De nos jours, les dialectes orientaux (labourdin, bas-navarrais, haut-navarrais septentrional (vallée du Baztan)), se servent couramment des deux types de participes prospectifs. Si le participe est terminé par une voyelle il prend *-ko* (*etorriko* ‘venir_{PROSP}’, *galduko* ‘perdre_{PROSP}’, *salduko* ‘vendre_{PROSP}’). Le suffixe *-(r)en* est préféré lorsque le participe est terminé par une nasale —ou une liquide— (*joanen* ‘aller_{PROSP}’, *emanen* ‘donner_{PROSP}’, *hilen* ‘mourir_{PROSP}’).

³⁷⁶ En souletin, cette distinction formelle disparaît à mesure que certaines locutions verbales sont réanalysées en périphrases verbales. L’élément non-verbal, réanalysé en verbe principal prend alors le suffixe *-ren*, par extension analogique des participes prospectifs courants, c’est-à-dire issus du participe passé (ex. *biziko* > *biziren* ‘vivre_{PROSP}’) (cf. ch. III, I.3.3 et ch. IV, IV ci-dessous).

L'extension du morphème *-ko* dans les dialectes orientaux est tardive. Elle semble s'être d'abord produite dans les parlers haut-navarrais méridionaux, puis dans un second temps en labourdin, haut-navarrais septentrional et bas-navarrais – entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles.

En époque historique, cette construction analytique acquiert des fonctions modales : elle devient la principale forme employée en apodose de conditionnel réel dans tous les dialectes, et rend occasionnellement la probabilité (Lubietz, cf. ch. III, II, 2.2) (cf. ch. IV, II).

4.4. Chronologie

Tout d'abord, nous voudrions insister sur le polymorphisme du futur rencontré dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Il témoigne de la coexistence de formes de périodes différentes, mais aussi de la rapidité du renouvellement des modes d'expression du futur.

Nous pensons que les formes synthétiques de présent à suffixe *-te / -ke* et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* + *-te / -ke*] sont les plus anciennes formes de futur du système. Elles devaient s'employer en distribution complémentaire, la forme périphrastique étant réservée aux verbes ne possédant pas de conjugaison synthétique.³⁷⁷ Au 18^{ème} siècle, elles sont restreintes à l'expression du potentiel, et l'emploi de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], de création plus récente, se généralise pour faire référence à des événements futurs. En même temps, cette dernière périphrase commence à acquérir des valeurs modales, et de nouvelles formes de futur font leur apparition (la locution verbale *behar izan* « devoir » et la périphrase[nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »], cf. ch. III, I.3.2.4 et I.3.2.5).³⁷⁸ Ce type d'évolution est très courant parmi les langues du monde. Rappelons que dans les langues romanes également, la forme périphrastique de futur *infinitif + habere* s'est généralisée lorsque les synthétiques de futur ont acquis des fonctions modales (Fleischman 1983: 203).

Voici donc, schématiquement, la chronologie des formes de futur que nous proposons (↓ signifiant « plus ancien que ») :

Synthétiques de présent à suffixe *-te / -ke* / périphrases [radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*, **iro*] et [participe passé + *egin* « faire »]

↓

Périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

↓

Périphrase [nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »] / locution verbale *behar izan* « devoir »

³⁷⁷ Nous le verrons, il semblerait que leur première fonction fut potentielle, et qu'elles n'acquissent la fonction temporelle de futur que dans un second temps (cf. ch. IV, II.2.6 plus bas).

³⁷⁸ Conformément aux données rencontrées dans de nombreuses langues (Bybee & al. 1994), dans un premier temps la périphrase [nom déverbal à l'adlatif + *joan*] renvoyait à un futur immédiat (ch. III, I.3.2.4), puis peu à peu elle finit par pouvoir faire référence à un futur plus général.

5. Conclusion

Entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles, les domaines du temps et de l'aspect ont subi de grandes modifications.

Tout d'abord, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] devient la principale forme de présent, au détriment des formes synthétiques, qui sont de moins en moins nombreuses (cf. ch. IV, III plus bas). Cette évolution semble être le dernier pas d'un processus visant à réorganiser le présent, initialisé en période pré-historique. Les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles possèdent des formes qui sont probablement les vestiges de l'ancien système : les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » de présent] (cf. ch. IV, II) et [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « amener »]. Toutes deux ne conservent que des emplois secondaires (contextes non-assertifs et habituel, respectivement), typiquement acquis par les anciennes formes de présent à mesure qu'une nouvelle forme de progressif s'étend aux divers emplois du présent. Au passé, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] développe la valeur de passé narratif et remplace les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » de passé] jusqu'alors employées dans ce contexte. Les synthétiques de passé, eux aussi perdent cette fonction, et sont réduits à l'expression de l'inaccompli passé. Enfin, la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » et **edun* « avoir »] devient la principale forme de futur dans tous les dialectes.

On l'aura compris, les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] sont les trois principales formes du nouveau système aspectuo-temporel.

Nous allons le voir tout de suite (ch. IV, II), leur expansion ne s'arrête pas là, puisqu'elles empiètent également sur les fonctions modales.

II. Mode

Cette deuxième partie est entièrement consacrée à l'évolution du mode entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Nous y étudierons les subjonctif (1), potentiel (2) et conditionnel (3). Dans la dernière section (4), nous confronterons les modifications observées dans chaque catégorie modale et tenterons d'en offrir une analyse unifiée.

1. Subjonctif

Au 18^{ème} siècle, les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »], qui deux siècles plus tôt possédaient des fonctions indicatives, voient leurs domaines d'emploi se limiter aux subordinées complétives et finales. Cette spécialisation des périphrases a pour conséquence la création d'un subjonctif morphologique apparemment absent en basque préhistorique.³⁷⁹

³⁷⁹ Le manque de connaissance des données philologiques anciennes a poussé Azkue (1923-25), puis Trask (1997) à penser à une évolution inverse (subjonctif > indicatif) : « Del subjuntivo *etorri ze-*

Cette évolution est amorcée dès les 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Elle s'inscrit dans un processus plus vaste, visant à limiter les usages de ces périphrases aux contextes non-assertifs, puisqu'en plus des subordonnées finales et complétives, elles apparaissent dans les temporelles, consécutives et relatives.³⁸⁰ Néanmoins, celui-ci est plus avancé au présent qu'au passé. On l'a dit, alors qu'au passé ces périphrases sont courantes en proposition principale pour rendre le passé narratif, au présent, elles ne sont jamais employées qu'en subordonnées.

Ci-dessous, nous exposerons les subordonnées relatives, temporelles et consécutives qui font usage des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire »],³⁸¹ puis évaluerons la portée de ces données pour la reconstruction de l'histoire de ces structures analytiques.

1.1. Subordonnées relatives

Au 16^{ème} siècle, on rencontre très souvent les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] en subordonnées relatives. Néanmoins, elles sont soumises à de nombreuses restrictions :

- (i) Tout d'abord, au présent elles apparaissent généralement dans des relatives « libres »,³⁸² qui font référence à un groupe indéterminé de personnes (sujet S ou agent A de la proposition) (62-70), ou à une chose indéterminée (patient P de la proposition) (71). Par contre, lorsqu'il est bien présent, le terme relativisé est inanimé ou animé non-humain (72-76).

dinean “ cuando él viniese ” correspondiente al indicativo *etorri zanean* “ cuando él vino ”, pasó el núcleo al indicativo, le desposeyó de su radical y dijeron aun los bizkainos *etorri zedin* por *etorri zan* (algunos *zidin*) “ él vino ”. Del subjuntivo bizkaino *ekarri gengiala* y su sinónimo de otros dialectos *ekarri genezala* “ que lo trajésemos ” correspondientes al indicativo *ekarri geuala* (*gebala*, *genduala*, *genuela*) pasaron aquellos núcleos *gi* y *za* al indicativo, eliminando de su puesto la *u*. » (Azkue 1923-25: 788) ; « A complication is the existence in early northern Basque, and above all in the writer Leizarraga, of an indicative form constructed with the radical. Leizarraga contrasts the ordinary past-tense forms *sartu zen* ‘he entered’ and *sartu zuen* ‘he inserted it’ with intransitive *sar zedin* and transitive *sar zezan*, apparently with similar English glosses, even though the second set look like subjunctives. [...] Rare outside of Leizarraga, and unknown since his time, the second set of forms is decidedly unusual, and may represent no more than an idiosyncratic development peculiar to a particular time and place » (Trask 1997: 237-238).

On l'a vu, l'usage à l'indicatif des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] est général dans tous les dialectes archaïques, et il ne s'agit en aucun cas d'un développement idiosyncratique du parler de Leizarraga. De plus, contrairement au scénario évolutif proposé par Azkue, les données des textes du 15^{ème} siècle, puis celles du 16^{ème} montrent clairement qu'au passé, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] est venue remplacer les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de passé] (cf. ch. IV, I.2.1). Par ailleurs, s'il est courant que d'anciennes formes d'indicatif soient reléguées aux contextes non-assertifs, puis réinterprétées comme formes de subjonctif, l'évolution inverse ne figure habituellement pas dans les études interlinguistiques (Bybee & al. 1994: 218).

³⁸⁰ Ainsi qu'en protase de conditionnel réel (cf. plus bas ch. IV, II.3.1.1).

³⁸¹ Nous ne reviendrons pas sur les emplois en subordonnées finales et complétives car ils ont été longuement décrits précédemment (ch. II, II.1.1.2 ; ch. III, II.1.1.2).

³⁸² Le terme relativisé est tu, et l'article *-a(k)* directement suffixé au morphème relatif *-(e)n*.

- (ii) Quelle que soit sa nature (animée ou inanimée), la relative reçoit toujours une interprétation non-référentielle. D'ailleurs, ces relatives apparaissent généralement dans des énoncés de type adage ou vérité générale, avec une proposition principale au présent de vérité générale, à l'habituel ou au futur.

(62) Hala **cinex eztaçana** dauque enganaturic (Etxp. I, 111) « Qui ne le croit pas se trouvera trompé »

(63) Bercerena **har daçanac** beretaco amore / oborotan vqhenen du plazer bano dolore (Etxp. IV, 7-8) « Celui qui prend la femme d'un autre pour maîtresse / Aura plus souvent de la peine que du plaisir »

(64) Arrien ganean **jarri dina**, ypirdian atera day mina (RS 385) « Quien **sesentare** sobre piedra, en el culo sacará dolor »

(65) Seyacaz **echun dina** ucuzca jaigui do[a] (RS 560) « Quien con niños se **acuesta** sucio se levanta »

(66) **Ycasi eztaguiñac** eSean, ez lequique çelayan (RS 241) « En casa quien no **de-priende**, no sabrá en la plaza »

(67) Armaz inor **il daguia[na]c** / armaz il bearco dic (Laz. B29: 85-86) 'celui qui tue par arme devra lui-même mourir de la sorte'

(68) Emaztea **har dezana** handitarik, eztate etxean grina gabetarik (Oih. *Prov.* 135) « Celui qui prend femme de grande maison ne sera pas sans noise dans sa maison »

(69) Idia **geinha dezanak** uztar diro (Oih. *Prov.* 272) « Celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler »

(70) **Bentura dadinac** hartza / **eztadinac** ez bartza (Bela A15) 'celui qui s'aventure saurait prendre l'ours, et celui qui ne s'aventure ni une lente'

(71) eztaquit nola viocean sarçaita da / çuc **aguin daguiçuna** eguïteco (Laz. A17: 113-116) 'Il entre dans le coeur je ne sais comment, pour faire accomplir vos désirs (lit. ce que vous commandez)'

(72) **Iauxi din ezcurra** oroen su egur (RS 198) « El árbol que cae, de todos leña de fuego »

(73) **Esca ditecen gauça gucia** eguinen çayela ene Aita ceruetan denaz (Leiz. Mt. XVIII, 19) « de toutes choses qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est és cieux »

(74) cegaiti ez dot nic erosico / an **jarri didin frutea** (Laz. B5: 79-86) 'car je n'achèterai pas le fruit qui y sera déposé'

(75) Nahiago dut **arsto jasan nezanbat**, ezi ez **zaldi egotz nezan bat** (Oih. *Prov.* 649) « J'aime mieux un âne qui me porte qu'un cheval qui me jette par terre »

(76) **Hora il daguien mendian** Guiçona idoro ez didila « En la montaña donde mataren al mastin no se halle el hombre » (Gar. 139-52)

La périphrase de présent [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], elle aussi, est employée en subordinées relatives. Contrairement au cas des périphrases traitées ci-dessus, le terme relativisé peut recevoir une lecture non-référentielle (77-80) ou référentielle (81-82). Il est important de constater qu'on ne perçoit pas de différence sémantique entre deux types de relatives à interprétation non-référentielle. Comparer les exemples (77-80) et (62-76) ci-dessus, et plus particulièrement (68) et (80) :

(77) Laster **emaytè dauenac**, birretan emayten du (RS 258) « Quien presto da, dos vezes lo que tiene da »

(78) **Gordeytè dauenac** yderaytè dau (RS 351) « Quien guarda halla »

(79) Aurrera **adizen ezтана** / azeranz jauxten da (RS 456) « Quien adelante no mira, aziatrás se cae »

(80) Emaztea **hartzen duenak** ezkontsari hutsagati, biharamuna du dolu eguna, gaitz darraikonagati (Oih. Prov. 136) « celui qui choisit sa femme par la seule considération de sa dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en revient »

(81) Ene gogoa nola vayta çucen iarri hargana, / haren ere iangoycoac dacarrela nygana / Ene pena sar daquion vihocian varrena / gogo hunez eguin daçan **desiracen dudana** (Etxp. V, 26-29) « De même que ma pensée s'est dirigée droit vers elle / Que Dieu amène aussi la sienne vers moi ! / Que ma souffrance pénètre au plus profond de son cœur, / Pour qu'elle veuille bien faire ce que je désire ! »

(82) Artiçarrac bercetariç abantailla darama / halaver da anderetan ni **penacen nuyena** (Etxp. V, 21-22) « L'étoile du berger l'emporte sur les autres ; Telle est parmi les femmes celle qui me fait souffrir »

L'emploi des périphrases [radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] en subordonnées relatives diffère au passé, puisque le nom relativisé peut avoir valeur référentielle.³⁸³ Même dans les proverbes, il semblerait que la relative renvoie à une référence précise (85-88). Néanmoins, plus qu'une caractéristique de ces périphrases, il semblerait que cela soit dû à la relation qui unit passé et référentialité, soit à la tendance du passé à décrire des événements dans lesquels sont impliqués des participants de référence (Hopper & Thompson 1980) :

(83) Madalena santea da / ene abogadea: / arren, emon deguidala / **esca naquion doea** (Laz. B34: 13-15) 'Sainte Madeleine mon avocate: de grâce, accordez-moi le don que je vous demande'

(84) Ain tristeza andiaz ece **ençun eguien guztiai** emun eioan tristeza andia (Laz. AL: 1142r) 'Avec une telle tristesse qu'il attrista vivement tous ceux qui l'écoutaient'

(85) Emaztearen gaitzez **xikira zedina** adarreki ehorts zedin (Oih. Prov. 137) « Celui qui se fit châtrer par dépit de sa femme fut enterré avec les cornes »

(86) Itaxura **ezansia zezanak** bere etxea gal zezan (Oih. Prov. 284) « Celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison »

(87) **Utz zezanak** bere alhorra ereiteko xoriegati, bere burua gosez hil zezan xorier barur eragiteagati (Oih. Prov. 477) « Celui qui laissa son champ sans semer de peur des oiseaux, se fit mourir de faim voulant faire jeûner les oiseaux »

(88) Etxea **urra zezana** egur egiteko, xaz bero zedin, aurten hotzez hiltzeko (Oih. Prov. 517) « Celui qui défit sa maison pour en tirer du bois à chauffer se chauffa l'année passé, pour mourir de froid cette année-ci »

³⁸³ De même, on les retrouve en subordonnées complétives : *esan eusaen nola emazteagaz joan cidin jardin batera* (Laz. AL: 1143v) 'ils lui dirent qu'il était parti dans un jardin' ; *eta guertha cedin, Iesus propos hauc acabaturic parti baitzedin Galileatic* (Leiz. Mt. XIX, 1) « advint que quand Iesus eut acheué ces propos, il se partit de Galilee » ; et causale (uniquement chez Lazarraga, et chez lui aussi seulement deux fois) (*Dichoso* [...] *cerren asesta neçan çuregana* (Laz. B22: 53-56) 'bienheureux [...] car je frappai contre vous').

1.2. Subordonnées temporelles

En basque archaïque,³⁸⁴ ces périphrases apparaissent également dans les subordonnées de temps à suffixe *-ean* exprimant la simultanéité entre le procès de la temporelle et celui de la proposition principale.³⁸⁵

Comme souligné par Oyharçabal (1987: 387-388), employées avec un auxiliaire de présent, elles font référence à un fait générique (89), ou itéré (90), ou à un procès futur (91-96):

(89) *gayzqui eguin dadinian gendec sarri daquite* (Etxp. XII, 21) « Quand on fait le mal, les gens ne tardent pas à le savoir »

(90) *harçaz orhit nadinian deusere ecin yrex* (Etxp. V, 2) « Quand je pense à elle, je ne puis rien avaler »

(91) *guero iraçar adinian orhit adi vertaric ...* (Etxp. I, 23) « Puis, quand tu te réveilleras, pense aussitôt... »

(92) *Baina liura çaitzetnean, eztuçuela artharic nola edo cer minçaturen çaretén : ecen ordu hartan berean emanen çaiçue cer minça çaitzetqueten.* (Leiz. Mt. X, 19) « Mais quand ils vous liureront, n'avez point de souci quoy ou comment vous parlez »

(93) *Biur nadinean / serbiduco çaut, jauna, çu* (Laz. AL: 1147r) 'Quand je reviendrai, je vous servirai, mon Sieur'

(94) *çuri naçanean munduan erruric / estet ez yçango neure pareric* (*Salm. Mis.* 24-25) 'lorsqu'elle (votre grâce) me purifiera, il n'y aura dans ce monde personne qui puisse m'égaler'

(95) *ceure altura igo daçaçunean* (*Salm. Mis.* 83) 'lorsque vous l'élèverez à vous'

(96) *busti naçanean çure graçiac / quenduco diraust culpa gustiac* (*Salm. Mis.* 17) 'lorsque votre grâce me mouillera, elle me libérera de tous mes péchés'.

³⁸⁴ Au 18^{ème} siècle, les emplois en subordonnées de temps sont exceptionnels. On en rencontre néanmoins des exemples dans les différentes variétés dialectales: *confessatu gaitean baño leenago* (OA 129) 'avant que nous nous confessions'; *Sacerdoteac verba consagracinocoac essan dayzanean* (Arz. 50) 'lorsque le prêtre prononce les paroles de la communion'; *kontazen asi didin orduan* [lukainkak] (Bar. 425) « cuando comience a contarlas »; *Baina, ongui preparaturic bere garbitasunean eçar ditenean, mundu guztiac du estimu handi hequintçat* (ES, Hats. 212) 'mais lorsqu'il sont bien nettoyés, tout le monde a beaucoup d'estime pour eux'; *arima gorputcetic ilkebi bitartean, arima gorputcetic ilqui ceidino* « *Interea dum anima ex corpore exiret* », *arima gorputcetic ilqui cedin bitartean* « *Dum anima exivit* » (ES, Gram. 155); *eguiñ deçan ondoan*, « après qu'il aura fait » (Har. 249); *etcitiala bara, gracia sendogarri haren bochinca, edo tchortola baten ukheitia merechi deçaçun artio* (Mst. IV, ch. XII, 3) 'ne cessez point, jusqu'à ce que vous obteniez quelque miette de ma table ou une goutte des eaux salutaires de la grâce'; *behar duçu debocioniaren gracia lehiatuki tcherkatu... [Jainkoa] jin daitian artio* (Mst. IV, ch. XV, 1) 'Vous devez chercher ardemment la grâce de la ferveur [...] jusqu'à ce que Dieu vienne à vous'.

³⁸⁵ Chez Leizarraga, ces périphrases sont également employées dans les subordonnées temporelles marquant l'antériorité (« avant que »), ou la postériorité (« après que ») : *Ecen badaqui çuen Aitac ceren behar çaretén, esca çauizquioten baino lehen* (Leiz. Mat, VI, 8) « Car vostre Pere sçait dequoy vous auez besoin, deuant que vous luy demandiez » ; *Oillarrac io deçan baino lehen hiruretan ukaturen nauc* (Leiz. Mt. XXVI, 75) « deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois » ; *Resuscita nadin ondoan, çuen aitzinean ioanen naiz Galileara* (Leiz. Mt. XXVI, 32) « Mais après que ie seray ressuscité, i'iray deuant vous en Galilee ».

Ces périphrases sont aussi d'usage en temporelles du passé : dans tous les cas elles renvoient à un procès accompli.³⁸⁶ Chez Lazarraga, la temporelle est parfois introduite par la postposition *orduan* (101-102) :

(97) **ethor citeceneā** Bethphagera (Leiz. Mt. XXI, 1) « Quand ils furent venus en Bethphagé »

(98) Eta **ençun citzatenean** Sacrificadore principaléc, eta Phariseuéc haren compariationeac... (Leiz. Mt. XXI, 45) « Et quand les principaux Sacrificateurs & les Phari-siens eurent ouy ces similitudes... »

(99) Silvero **el zidinean** (Laz. AL: 1145v) 'Lorsque Silvero arriva'

(100) **Artu nenguiane**an colereac (Laz. B22: 13) 'lorsque la colère s'empara de moi'

(101) destenpleac **ichi eguion orduan** (Laz. AL: 1143r) 'lorsque le malaise se détacha de lui'

(102) Silveroc eta Doridoc leengo bervaoc **ençun eguien orduan** (Laz. AL: 1153v) 'Lorsque Silvero et Dorido entendirent ces paroles'

1.3. Subordonnées consécutives

Enfin, ces formes sont également attestées en subordonnées consécutives. Nous avons relevé deux exemples de ce type dans notre corpus du 16^{ème} siècle, parmi les formes de présent (103). Lazarraga en présente de nombreux exemples (104-105) au passé :

(103) signo visible batec hambat bothere ahal duque, non saluamenduco gauçan gure konscientiác **certifica eta segura ahal ditzan** ? (Leiz. *Cat.* 1343) « Comment ? un signe visible & matériel a-t-il ceste vertu de certifier la conscience ? »

(104) Silveroc aynbat sentidu eben, bada, Sirenac esan eben bervaac, ece **erori cidin** jarriric egoan silla baterean (Laz. AL: 1143r) 'Les paroles de Sirena affligèrent tellement Silvero, qu'il tomba de la chaise sur laquelle il était assis'

(105) Nesca gaxoa aynbat cidin / afrontadu ta corridu, / beguietati laster **equion** / itoguincho bi **mobidu** (Laz. B14: 25-28) 'La pauvre fille était tellement offensée et embarrassée que deux petites gouttières se frayèrent rapidement sous ses yeux'

1.4. Evolution et chronologie

Ces emplois des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] ne sont pas sans rappeler ceux du subjonctif dans les langues les plus diverses (Palmer 2001). Néanmoins, des différences sont également évidentes, et elles nous font douter du statut de ces périphrases et des directions de leur évolution. Concrètement, ces emplois en subordonnées sont-ils issus de la nouvelle nature (subjonctive) des périphrases ou s'agit-il d'emplois indicatifs fossilisés en contexte non-assertif, comme conséquence de l'apparition de nouvelles

³⁸⁶ Chez Lazarraga, la périphrase fait deux fois office de plus-que-parfait (cf. plus haut ch. II, I.2.2.2 ; ch. IV, I.2.2) : *Silvero, bada, bere ugaçabari licencia escatu equionean, joan cidin Sirenagana* (Laz. AL: 1146r) 'Donc, lorsque Silvero eut demandé la permission à son maître, il partit rejoindre Sirena' ; *esan eusaen nola emazteagaz joan cidin jardin batera* (Laz. AL: 1143v) 'ils lui dirent qu'il était parti dans un jardin avec sa femme'.

formes dans les propositions assertives ? C'est ce que nous allons tenter d'éclaircir ci-dessous.

Tout d'abord, employer des formes subjonctives en subordonnées relatives pour indiquer la non-référentialité du nom relativisé est bien connu des langues romanes comme l'espagnol (Rivero 1975, 1977 ; Rojas 1977 ; Palmer 2001: 125) ou le français. Cependant, dans ces langues, la forme de subjonctif ne peut en aucun cas être remplacée par une forme d'indicatif sans modifier l'interprétation du nom relativisé : *busco una secretaria que hable inglés, je cherche un train qui aille à Paris* (non-référentiel) vs *busco a una secretaria que habla inglés, je cherche un train qui va à Paris* (référentiel). On l'a vu, en basque la périphrase [participe présent + *izan* / **edun*] peut également être employée en relative et donner valeur non-référentielle au nom.

Ensuite, les langues qui emploient leur forme de subjonctif présent en subordonnées temporelles (grec classique, espagnol ; Palmer 2001: 124), le font pour se référer à un procès éventuel futur : *cuando vaya a tu casa, te llevaré el periódico*. Elles ont recours aux formes d'indicatif présent pour indiquer un présent générique, itéré : *cuando voy a tu casa, te llevo el periódico*. On l'a dit, employées en temporelles, en plus du futur, les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] de présent peuvent également renvoyer à un présent itéré, générique. De plus, alors qu'en espagnol les formes d'indicatif et de subjonctif ne sont pas interchangeables (***cuando voy a tu casa, te llevaré el periódico*), en basque, les synthétiques et la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de présent sont aussi d'usage dans les temporelles, avec ces mêmes trois valeurs. Enfin, le basque emploie ces périphrases également au passé ; l'espagnol ou le grec classique, eux, conservent la forme d'indicatif dans ce contexte : *cuando se termine la guerra, volveré a Inglaterra* vs *cuando llegó a Inglaterra, vino a verme*.

Toutes ces différences avec les langues habituellement citées dans la littérature sur le subjonctif, nous font douter du fait que ces usages des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] soient postérieurs à leur « subjonctivisation ». Il paraît plus raisonnable de penser que ce sont d'anciennes formes d'indicatif réduites aux énoncés non-assertifs comme suite à l'apparition de nouvelles formes en contexte assertif. Ce n'est que plus tard, et par une spécialisation de ces périphrases aux subordonnées complétives et finales qu'elles auraient été réinterprétées comme des formes de subjonctif. On peut, dès lors, imaginer qu'au présent l'apparition de la périphrase de progressif [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], puis son évolution en forme de présent a contribué à chasser les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] de tout contexte assertif, et ainsi les reléguer à des contextes peu adéquats pour une forme de progressif : subordonnées relatives, temporelles, protases de conditionnel réel (cf. plus bas, ch. IV, II.3.1.1). De même, au passé, à mesure que la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé a élargi ses fonctions au point de rendre le passé narratif, les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] se sont retirées des propositions assertives pour n'être conservées qu'en subordonnées.

Les études interlinguistiques suggèrent que les anciennes formes d'indicatif constituent l'une des principales sources³⁸⁷ de création du subjonctif.³⁸⁸ Lorsque de nouvelles formes aspectuo-temporelles sont créées, elles apparaissent d'abord en propositions assertives. Les subordonnées non-assertives, qui ont tendance à être conservatrices (cf. ch. I, III), maintiennent les anciennes formes d'indicatif plus longtemps, et de là, si elles n'ont pas été réinterprétées par les nouvelles formes, il arrive que les dites anciennes formes soient réanalysées comme des formes subjunctives (Bybee & al. 1994). Ce scénario d'évolution que nous proposons pour le basque a été répertorié dans plusieurs langues. L'arménien classique a vu son présent synthétique disparaître des propositions assertives et se limiter entre autres aux protases de conditionnel réel, aux subordonnées finales, et à certaines subordonnées de temps et complétives (Bybee & al. 1994: 231, Vaux 1995) comme conséquence de l'apparition d'une périphrase de progressif. En espagnol, les formes de plus-que-parfait latines en *-ra* sont devenues les formes de subjonctif imparfait suite à l'expansion d'une nouvelle forme de plus-que-parfait (*haber* + participe passé) (Lapesa 1980, Klein-Andreu 1990, Bybee & al. 1994).

On l'aura compris, en basque, le renouvellement des formes de présent et passé ne s'est pas produit simultanément. Au présent, il avait débuté avant les 15^{ème} et 16^{ème} siècles, et il n'en reste que des preuves indirectes dans les subordonnées. D'ailleurs, nous croyons qu'au 16^{ème} siècle le processus de subjonctivisation de ces périphrases de présent était déjà entamé. L'expression des jussif, impératif négatif, et futur (occidentaux *RS*, Garibai, Lazarraga) repose sur ces périphrases, et compte tenu des tendances observées dans diverses langues, pour avoir ces emplois, il faut que pour lors ces formes soient devenues des formes de subjonctif (Palmer 2001). Au passé, la mutation est arrivée plus tard, entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles.³⁸⁹ Enfin, la spécialisation de ces périphrases au domaine du subjonctif a donné lieu à l'apparition au 18^{ème} siècle de nouveaux usages propres au subjonctif : les subordonnées concessives (cf. ch. III, II.1.1.2.4).

Pour terminer, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les synthétiques sont en distribution complémentaire avec ces périphrases dans de nombreux contextes : au présent, en subordonnées relatives, temporelles, finales, complétives, en protase de conditionnel réel ; au passé, en subordonnées et principales, quand bien même ils ont valeur accomplie. Entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles ils disparaissent peu à peu de ces contextes également (cf. ch. III, II.1.1.1 ; ch. IV, III), suite à la spécialisation des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] en formes de subjonctif.

³⁸⁷ La seconde source étant les verbes exprimant des modalités orientées vers l'agent (le cas de *should* en anglais) (ikus Bybee & al. 1994: 218).

³⁸⁸ « Subjunctives may also arise from indicative tense forms which have no modal value, such as present, past imperfective or past anterior (pluperfect). » (Bybee & al. 1994: 230)

³⁸⁹ D'ailleurs cet écart chronologique a pour conséquence une asymétrie entre présent et passé dans le système verbal du 16^{ème} siècle : pour lors la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de présent] est limitée aux contextes non-assertifs, tandis qu'au passé on la rencontre en contextes non-assertifs et assertifs.

2. Potentiel

L'expression du potentiel (*abilitive* selon la terminologie de Palmer 2001) elle aussi est en pleine mutation entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Accompagnées des particules modales *ahal* et *ezin*, les trois principales périphrases de l'indicatif [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] font leur entrée dans ce domaine de la modalité. Elles remplacent progressivement les formes synthétiques ainsi que les périphrases [radical verbal / participle passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* + *-te* / *-ke*], qui aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles encore, constituaient le mode d'expression du potentiel le plus courant, si ce n'est le seul.

Dans cette section, nous allons revenir sur toutes les formes citées ci-dessus, puis terminerons par des réflexions d'ordre chronologique.

2.1. Synthétiques à suffixe *-te* / *-ke*

Alors qu'aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles les verbes possédant une conjugaison synthétique font leur potentiel (présent, passé, comme hypothétique) au moyen des formes synthétiques à suffixe *-te* / *-ke* (cf. tables 101-109, annexe I),³⁹⁰ deux siècles plus tard, celles-ci sont en perte de vitesse. On l'a dit (cf. ch. III, II.2.1), Elizalde et Etxeberri de Sare sont les seuls auteurs à y avoir recours de façon régulière pour exprimer le potentiel.³⁹¹

On l'a vu, les formes synthétiques de potentiel présent et celles de futur sont homomorphes. Il s'agit, dans les deux cas, de synthétiques de morphologie de présent à suffixe *-te* / *-ke*. Alors que les formes de potentiel négatif sont systématiquement précédées de la particule modale *ezin*, celles de potentiel positif sont rarement accompagnées de *ahal*. Autrement dit, dans les énoncés positifs c'est généralement le contexte qui détermine l'interprétation —future ou potentielle— des formes synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*. Nous reviendrons sur la chronologie de ces fonctions plus bas (ch. IV, II.2.6).

2.2. Radical verbal / participle passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* + *-te* / *-ke*

Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, les périphrases [radical verbal / participle passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* + *-te* / *-ke*] sont les seules formes analytiques de potentiels présent et passé existant dans la majorité des variétés dialectales.³⁹² Deux siècles plus tard, elles sont totalement remplacées par les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe présent + *izan* « être » / **edun*

³⁹⁰ Même Lazarraga qui n'emploie que très rarement la forme synthétique de présent à suffixe *-te* / *-ke* pour faire référence à un événement à venir, conserve cette forme au potentiel présent (cf. table 105, annexe I).

³⁹¹ Malgré tout, chez ce dernier également, les constructions périphrastiques sont en pleine expansion.

³⁹² Sauf Lazarraga qui emploie également [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. ch. II, II.2.1.1 et ch. IV, II, 2.3 ci-dessous).

« avoir »] chez Barrutia et Maister, respectivement. Les haut-navarrais (Elizalde, Primer) et labourdin (ES) conservent l'usage ancien, et semblent n'avoir développé aucun autre mode d'expression des potentiels présent et passé. Quant au guipuzcoan, il se situe à la charnière entre ces deux tendances : Otxoa Arin se sert parfois de la structure [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], même s'il continue d'employer de préférence les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* / *egin* « faire »], et Irazusta semble ne connaître que cette dernière forme.

Finalement, l'hypothétique est la catégorie qui conserve le mieux les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* + *-te* / *-ke*]. Comme deux siècles plus tôt, au 18^{ème} siècle, c'est le seul moyen³⁹³ de rendre le potentiel hypothétique dans tous les dialectes. Par conséquent, dans certains dialectes, à mesure qu'elles disparaissent des potentiels présent et passé, ces périphrases se spécialisent en forme de potentiel hypothétique.

On l'a vu (ch. II, I, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3), les périphrases composées du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* de morphologie de présent et à suffixe *-te* / *-ke*, peuvent également exprimer le futur. Comme dans le cas des synthétiques (voir, ch. IV, II.2.1 ci-dessus), sans l'emploi de particules modales spécifiques, seul le contexte permet de décider si la périphrase employée rend le potentiel ou le futur. Nous reviendrons sur ce sujet plus bas (ch. IV, II.2.6).

2.3. Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »

La structure composée du participe passé, des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », et des particules modales *ahal* et *ezin* mérite une attention particulière. Tout d'abord, elle n'apporte pas toujours la même valeur aspectuelle dans les variétés dialectales qui l'emploient. Nous l'avons dit (cf. ch. II, II.2.1.1, & ch. III, II.2.1.1), avec un auxiliaire de morphologie de présent, elle exprime le potentiel du présent —c'est-à-dire qu'elle a valeur inaccomplie— dans le manuscrit de Lazarraga, tandis que chez les auteurs orientaux Leizarraga, Etxeberri de Sare et Maister, elle rend le potentiel du parfait. Au passé —soit avec les auxiliaires *izan* « être » / **edun* « avoir » de morphologie de passé—, cette périphrase a valeur accomplie chez Lazarraga, tout comme chez Etxeberri de Sare (cf. ch. II, II.2.1.2; ch. III, II.2.1.2). En revanche, Larramendi, dans sa grammaire, lui octroie valeur inaccomplie, comme c'est toujours le cas en basque moderne : *ecin eman det* « yo no puedo dar », *ecin eman genuen* « no podia yo dar », *ecin joan naiz* « yo no puedo ir », *ecin joan ninzan* « no podia yo ir » etc. (Lar. 199-201). Nous pensons que ces différences aspectuelles suggèrent des processus de création différents, avec des structures initiales différentes.

La première structure ayant abouti aux formes accomplies du potentiel —parfait avec auxiliaires de présent, et passé narratif avec auxiliaires de passé— n'est autre que la périphrase de parfait et passé narratif [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] à laquelle est ajoutée une particule modale pour lui donner la valeur de

³⁹³ Nous n'avons pas relevé de synthétiques, tous ne doivent pourtant pas avoir disparu (cf. ch. IV, II.2.1, ci-dessus). Par ailleurs, Etxeberri de Sare a recours à la périphrase [participe passé + *izan* / **edun* + *-te* / *-ke*] une fois (cf. ch. III, II, 2.1.4).

potentiel. La particule s'applique à la forme verbale tout entière, comme c'est le cas avec les synthétiques (*ezin nagoque* « je ne puis rester ») ou les périphrases d'inaccompli (*ezin egoten naiz* « je ne peux rester ») (cf. ch. IV, II. 2.4) et de futur (*ezin egonen naiz* « je ne pourrai rester ») (cf. ch. IV, II.2.5).

Par contre, la construction de potentiel inaccompli —présent avec les auxiliaires de présent, et passé inaccompli avec les auxiliaires de passé— peut être issue d'une structure dans laquelle le verbe lexical apparaît comme le complément d'une locution verbale *ezin izan* « être dans l'impossibilité de » – et plus précisément, la tête d'une proposition complétive participiale. On l'a dit (cf. ch. II, I.1.1.1 & ch. II, I.2.1.1 et ch. III, I.1.1.1 & I.2.1.1), au présent comme au passé, le verbe principal des locutions verbales a toujours valeur inaccomplie, et après la réanalyse de la structure biclausale [locution verbale + subordonnée complétive] comme une périphrase verbale, cet aspect se serait conservé, créant ainsi un paradoxe entre le participe passé de nature accomplie et l'aspect inaccompli de la structure.

Par ailleurs, alors que la structure à valeur accomplie présente un exemple de potentiel positif chez Etxeberri de Sare,³⁹⁴ celle à valeur inaccomplie exprime uniquement le potentiel négatif dans les textes du corpus. On se demande alors si les formes de potentiel positif de type *egin abal dut* « je peux (le) faire » existaient aux époques étudiées. Toujours est-il que Larramendi présente la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] comme forme de potentiel positif, parallèle à la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] de potentiel négatif : *ecin eman det* « yo no puedo dar », *ecin eman nuen* « no podía yo dar », *ecin joan naiz* « yo no puedo ir », *ecin joan ninzan* « no podía yo ir » etc. vs *jaten al det*, *jaten al nuen*, *etortzen al naiz*, *etortzen al nintzen* (Lar. 199ss). Quoiqu'il en soit, la construction de potentiel inaccompli [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] sûrement plus tardive que celle à valeur accomplie, semble être apparue d'abord en alavais (Lazarraga), puis s'être étendue aux parlers guipuzcoan (Otxoa Arin)³⁹⁵ et biscayen (Barrutia) dans un second temps – en période historique. La première attestation de son emploi au passé ne date que du 18^{ème} siècle (Larramendi).

Pour terminer, au 16^{ème} comme au 18^{ème} siècle, la particule *abal* se place entre le participe passé et l'auxiliaire, tandis que *ezin* apparaît généralement avant le participe, selon l'ordre suivant : *ezin* + participe + auxiliaire. Selon le *DGV-OEH*, la particule *ezin* précède immédiatement l'auxiliaire de manière courante seulement depuis le 19^{ème} siècle.³⁹⁶ Cet ordre est déjà fréquent chez Barrutia : *Neure azurrak pedazatuta emeti jagi ezin non* (Bar. 260) « Rotos mis huesos no puedo levantarme de aquí » ;

³⁹⁴ *Egin abal tudan maneran moldatuac eta eguinac* (ES, GC37) 'composés et faits comme j'ai pu'.

³⁹⁵ Pour rendre le potentiel du parfait, Otxoa Arin a recours à la périphrase surcomposée (cf. ch. III, II.2.1.1). Les auteurs orientaux Leizarraga, Etxeberri de Sare et Maister, eux aussi connaissent cette forme – Etxeberri de Sare seulement celle à auxiliaire de passé (cf. ch. II, II.2.1.1 et ch. III, II.2.1.1 & ch. III, II.2.1.2).

³⁹⁶ « Con el auxiliar siguiendo inmediatamente a *ezin*, es muy poco frecuente al Norte antes del s. xx ; hay, sin embargo, ejs. ya desde el s. xvi. [...] Al Sur, aunque es la construcción habitual en Capanaga y *BBizk*, no ocurre así en la mayoría de los textos antiguos ; en el s. xviii sigue siendo bastante poco usual, pero su utilización va aumentando considerablemente desde principios del s. xix. » (*DGV-OEH*, s.v. *ezin*).

izorra sentizen dot neure esposea / Aditu ezin dot nik zer dan kausia (Bar. 56) « Siento que está embarazada mi esposa / No puedo entender cuál es la causa ».³⁹⁷

2.4. Participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »

Aujourd'hui courant dans la majorité des parlors orientaux, l'emploi de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] pour exprimer le potentiel semble s'être d'abord développé en souletin. D'ailleurs, les données dont nous disposons indiquent que son extension dans ce dialecte s'est produite entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles : rappelons que c'est la forme périphrastique que Maister emploie le plus pour rendre les potentiels présent et passé, alors qu'elle n'apparaît qu'une fois dans les proverbes d'Oihenart.

La particule *ahal* est toujours placée entre le participe présent et l'auxiliaire, tandis que *ezin* précède la périphrase entière, selon l'ordre *ezin* + participe présent + auxiliaire. Au cours des siècles suivants, l'emploi de cette dernière particule diminuera progressivement, avec l'expansion de *ahal* dans les énoncés négatifs (cf. *DGV-OEH*, s.v. *ezin*). On ne relève que deux exemples de cet usage chez Maister : *Eçta ihour haren eçpirituçco eçagutce gorala helcen ahal* (Mst. II, ch. IX, 7) 'on ne peut s'élever jusqu'à la contemplation de Dieu'; *Ceren mundu hountaco soferitcec oroc eçpeitie merechitcen ahal guero jinen den gloria : ciharec oro soferi ahal cintçakian ordian* (Mst. II, ch. XII, 10) 'car toutes les souffrances de ce monde ne sauraient vous mériter la gloire future, quand seul vous les supporteriez toutes'.

2.5. Participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »

On l'a dit, dans les textes les plus anciens, le potentiel du futur ne se distingue pas morphologiquement du potentiel présent. Seul le contexte indique si les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, et les périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan* + *-te* / *-ke*] rendent la possibilité qu'un événement se produise au moment de l'énonciation ou postérieurement à celui-ci. Il en va de même des périphrases [radical verbal + **iro*] et [participe passé + *egin* « faire »].

L'usage de la périphrase de futur [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] avec les particules *ahal* et *ezin* apporte alors une distinction temporelle claire au sein du potentiel. Au 18^{ème} siècle, elle est plutôt courante chez les Guipuzcoans Otxoa Arin et Irazusta et chez le Souletin Maister. Le développement de cet emploi est pourtant récent puisqu'au 16^{ème} siècle, on n'en rencontre qu'une poignée d'exemples dans tout le texte de Leizarraga (Zulaika 1998: 531, 540).³⁹⁸

³⁹⁷ Dans le texte de Lazarraga, cet ordre semble n'apparaître que pour les besoins de la rime : *oy ecin even çufridu* (Laz. AL: 1154r) 'ils ne purent souffrir'; *ilabetean ecin oy neben / secula barriz topadu* (Laz. B14: 43-44) 'Pendant un mois je ne pus la rencontrer à nouveau'.

³⁹⁸ Il est intéressant de noter que c'est le participe qui porte la marque de futurité et non pas la particule (*ahalko*, *ezingo*) comme ce sera le cas plus tard (fin 19^{ème}, début 20^{ème} siècle, selon une recherche effectuée sur le moteur de recherche mis à disposition sur internet : <http://klasikoak.armiarma.com/corpus.htm>). Cf. également *DGV-OEH* s.v. *ezin* : « La forma de futuro *ezingo* (frente a *ezin* + part. + *-ko* o *-(r)en*), exclusivamente meridional, se encuentra desde principios del s. XIX en autores vizcaínos —sin llegar a desplazar la otra construcción—, extendiéndose en el s. XX a algunos guipuzcoanos. En algunos textos meridionales del s. XX se recurre a *izango* (*ezin izango naiz joan*, etc.) »

Les particules apportent une nuance modale à la forme périphrastique de futur. Comme dans les périphrases précédentes, *ahal* se place entre le participe prospectif et l'auxiliaire, tandis que *ezin* est placé juste devant la construction, dans l'ordre suivant : *ezin* + participe prospectif + auxiliaire.

2.6. Chronologie

Les textes indiquent clairement que les formes de potentiel les plus anciennes du système sont les synthétiques à suffixe *-te / -ke* et les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*, *egin*, **iro* (+ *-te / -ke*)]. Dans les écrits les plus anciens, elles apparaissent en distribution complémentaire, la forme périphrastique étant reléguée aux verbes ne disposant pas de conjugaison synthétique.

Le développement des périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] dans ce domaine est récent ; du reste, il s'est quasiment produit entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Il s'insère dans un processus plus vaste visant à généraliser l'emploi des nouvelles formes d'indicatif aux différents modes (cf. ch. IV, II.4, plus bas). Néanmoins, il faut distinguer différentes chronologies puisque pour la seconde moitié du 18^{ème} siècle, cette évolution n'a pas abouti dans tous les dialectes. Les plus novateurs sont le guipuzcoan (Otxoa Arin),³⁹⁹ le biscayen (Barrutia) et le souletin (Maister). Otxoa Arin connaît la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], bien qu'il emploie plus fréquemment les périphrases anciennes. Barrutia lui, se sert uniquement de cette nouvelle périphrase. Chez Maister également, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la forme de potentiel la plus courante. La réorganisation du domaine du potentiel n'a pas encore touché les parlers haut-navarrais (Elizalde, Primer) et labourdin (Etxeberri de Sare) qui ne connaissent apparemment que les synthétiques et les périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan* + *-te / -ke*] aux potentiels présent et passé.⁴⁰⁰ Il faut quand même rappeler que l'alavais est le dialecte le plus précoce dans cette évolution, puisque chez Lazarraga la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est déjà la forme périphrastique de potentiel présent et passé la plus courante. Pour terminer, dans tous les dialectes, le potentiel hypothétique est le seul à conserver exclusivement les périphrases les plus anciennes (cf. tables 176-178, annexe II).

Enfin, nous voudrions revenir sur la double fonction des synthétiques de présent à suffixe *-te / -ke* et des périphrases composées du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire », **iro* de présent à suffixe *-te / -ke* en basque archaïque. On l'a dit, en plus de la fonction de potentiel, ils assurent

³⁹⁹ Ou du moins certaines variétés du guipuzcoan puisque Irazusta conserve l'usage ancien (cf. ch. IV, II.2.2 ci-dessus).

⁴⁰⁰ Selon le *DGV-OEH* c'est à partir du 19^{ème} siècle que les nouvelles formes de potentiel se généralisent : « Su uso [*ezin* = no poder] parece aumentar desde mediados del s. XIX, y se hace en el XX tan frecuente como el de las formas de potencial (éstan parecen mantenerse mejor en los autores más cultos), cf. los datos de *EI 272*, según los cuales *ezin erori naiz* predomina de manera absoluta sobre *ezin erori naiteke*, *neike*. Entre los suletinos y mixanos la construcción más frecuente en estos casos en *-tzen* más indicativo. » (*DGV-OEH*, s.v. *ezin*).

l'expression du futur. Des études interlinguistiques montrent que les marqueurs de capacité peuvent arriver à exprimer le futur (cf. le touareg (berbère) (Ultan 1978) et le cantonnais (Bybee & al. 1994: 265) ; en revanche, l'évolution inverse (futur > potentiel ; épistémique > potentiel)⁴⁰¹ ne semble pas avoir été répertoriée (Ultan 1978, Bybee & al. 1994, Palmer 2001). C'est pourquoi nous pensons qu'en basque aussi la fonction temporelle de ces formes est issue de la fonction modale.⁴⁰²

Le second argument en faveur de ce scénario évolutif est morphologique. Alors que les nouvelles formes périphrastiques de potentiel sont obligatoirement accompagnées des particules modales *ahal* ou *ezin*, ces dernières sont loin d'être systématiques avec les synthétiques et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, **egin*, **iro* (+ *-te* / *-ke*)] : *ahal* est facultatif dans tous les textes, et *ezin* souvent remplacé par la particule de négation *ez* (cf. ch. II, II.2.1). Donc, ces formes sont fondamentalement modales, et l'emploi des particules *ahal* et *ezin* ne semble être requis que lorsqu'il y a un risque d'ambiguïté fonctionnelle. Rappelons qu'il est obligatoire dans les subordonnées où le morphème *-te* / *-ke* disparaît de ces formes finies. Autrement dit, si le suffixe *-ke* suffit à donner valeur potentielle à ces formes, c'est justement parce qu'il s'agit à l'origine d'un marqueur de potentiel. Ces données vont à l'encontre de l'hypothèse de Rebuschi (1984) selon laquelle toutes les fonctions modales (conjecturale, potentielle et conditionnelle) du suffixe *-ke* sont dérivées de la valeur prédictive.⁴⁰³

3. Conditionnel

Dans cette section, nous allons étudier l'évolution du conditionnel qui, lui aussi, a considérablement changé entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Nous reviendrons tour à tour sur les conditionnels réel (3.1) et hypothétique (3.2).

3.1. Conditionnel réel

Etant donné que le conditionnel passé ne présente aucune forme dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles, nous ne pouvons pas en étudier l'évolution. Par conséquent, ci-dessous nous ne traiterons que le conditionnel réel de présent.

⁴⁰¹ « It is clear that the epistemic senses develop later than, and out of, the agent-oriented senses. In fact, for the English modals, where the case is best documented, the epistemic uses to do become common until quite late » (Bybee & al. 1994: 195)

⁴⁰² Cependant, selon Bybee & al. (1994), le changement sémantique n'est pas direct. La valeur de la forme doit d'abord s'élargir et passer de l'expression de la capacité d'un agent à réaliser une action, à la possibilité ou l'impossibilité qu'un procès se réalise (*root possibility* selon leur terminologie). C'est uniquement à partir de cette seconde valeur que se développent la fonction de futur – mais aussi celle de modalité épistémique (possibilité épistémique) : « Grams marking one or more of the meanings ability, root possibility, permission, and epistemic possibility are quite common, but their development into future markers is apparently not common. On the basis of what we have seen, it would appear that for grams on the ability path, both epistemic possibility and future develop out of root possibility, but do so independently. That is, the epistemic uses of possibility and prediction are each evolutionary developments from the root possibility stage, but neither is a necessary precursor of the other. » (Bybee & al. 1994: 266).

⁴⁰³ « Ce suffixe est [...] fondamentalement prédictif ou conjectural : ses soi-disant valeurs de marqueur de potentiel et de conditionnel (dans les apodoses des phrases hypothétiques) en sont en effet, à notre avis, dérivables » Rebuschi (1984: 188).

3.1.1. Protases

C'est au sein de la protase que le conditionnel réel connaît le plus grand bouleversement. Alors qu'aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan* / *egin* « faire » de présent] est la forme périphrastique la plus courante en protase de conditionnel réel de présent, deux siècles plus tard, elle est totalement remplacée par la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent]⁴⁰⁴ dans la majorité des textes étudiés.⁴⁰⁵ Les verbes synthétiques, eux aussi, se voient substitués par cette périphrase.⁴⁰⁶

On l'a dit (ch. IV, II.1.4 ci-dessus), les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire »] sont très vraisemblablement d'anciennes formes de présent reléguées à des emplois secondaires comme les subordinées relatives (ch. IV, II.1.1 ci-dessus), de temps (ch. IV, II.1.2 ci-dessus) et les protases de conditionnel, suite à l'apparition d'une nouvelle forme de progressif, et à son extension au domaine du présent.⁴⁰⁷ Ensuite, à mesure qu'elle perd sa fonction originelle de progressif et devient le principal mode d'expression du présent (ch. IV, I.3.1.1), la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] voit ses emplois s'élargir à tous types de subordinées (cf. ch. IV, II.1.1 & ch. IV, II.1.2 ci-dessus). Autrement dit, le renouvellement des formes parmi la protase de conditionnel réel de présent est une conséquence de l'évolution sémantique et fonctionnelle de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent].

3.1.2. Apodoses

Les apodoses de réel à valeur de futur n'ont pas subi de grand changement. Au 15^{ème} comme au 18^{ème} siècle, la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] est la forme la plus courante, et les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke* sont marginaux. Les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir » / **ezan* (+ *-te* / *-ke*)] et [participe passé + *egin* « faire »] pourtant attestées dans plus d'un texte archaïque pour faire référence à un procès à venir (cf. ch. IV, I.4.2, ci-dessus) ne se relèvent que deux fois en apodose de conditionnel réel (chez Leizarraga,⁴⁰⁸ et dans les *RS*).⁴⁰⁹

⁴⁰⁴ Cette évolution était déjà amorcée aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles puisque la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] apparaît en protase de réel présent dans presque tous les textes de l'époque. Les proportions sont tout de même différentes : le remplacement des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] par cette périphrase semble plus avancé chez Leizarraga et *RS* que chez Lazarraga et Etxepare (ch. II, II.1.4.1.1.6).

⁴⁰⁵ On l'a dit (ch. III, II.1.4.1.1.1.6), Etxeberri de Sare et Barrutia sont les plus conservateurs : l'auteur labourdin continue d'employer la périphrase ancienne assez fréquemment (20 fois contre 27 fois la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]), et Barrutia a recours à cette forme dans ses trois exemples de conditionnel réel.

⁴⁰⁶ Comme au présent de l'indicatif, au 18^{ème} siècle, ce sont les verbes statifs qui conservent le mieux leur conjugaison fléchie.

⁴⁰⁷ Rappelons que les formes de présent sont les formes les plus couramment employées en protase de conditionnel réel parmi les langues les plus diverses.

⁴⁰⁸ Du moins dans notre corpus, car il y a d'autres exemples de cet usage chez Leizarraga (cf. Zulaika 1998: 660).

⁴⁰⁹ Deux siècles plus tard, elles ont totalement disparu de ces deux contextes.

Cette distribution des formes rappelle celle rencontrée au sein du futur. Dans les deux cas, on assiste à la généralisation de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] au détriment des synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*⁴¹⁰ et des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* (+ *-te* / *-ke*)].⁴¹¹ Ce parallèle ne surprend pas, au contraire, on s'y attendait dans la mesure où le futur constitue une des principales sources des apodoses de réel.

3.2. Conditionnel hypothétique

Le conditionnel hypothétique fait lui aussi l'objet de modifications importantes entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Dans cette section, nous reviendrons sur les protases (3.2.1), puis les apodoses (3.2.2), en tâchant de bien distinguer conditionnels révolu et non-révolu.

3.2.1. Protases

Le conditionnel révolu n'a pas subi de changement. Au 16^{ème} comme au 18^{ème} siècle, la suppositive est rendue à l'aide de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] chez tous les auteurs, et de la périphrase surcomposée chez les auteurs centraux (Larramendi, Lubieta) et orientaux (Leizarraga,⁴¹² Harriet, Etxeberri de Sare, Maister).

Le conditionnel non-révolu, lui, a connu des modifications dans certains parlers. Alors qu'au 16^{ème} siècle, les structures [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* d'hypothétique] et [participe passé + *egin* « faire » d'hypothétique] sont les formes analytiques les plus courantes⁴¹³ dans toutes les variétés dialectales, deux siècles plus tard, elles sont remplacées par les périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique] en labourdin (Etxeberri de Sare), et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique] en guipuzcoan (Otxoa Arin, Irazusta).⁴¹⁴ Les synthétiques d'hypothétique, quant à eux, se relèvent au 16^{ème}, comme au 18^{ème} siècle.

⁴¹⁰ En apodose, les synthétiques (formes de présent à suffixe *-te* / *-ke*) sont conservés ou abandonnés par ces mêmes auteurs qui les conservent (Etxepare au 16^{ème} siècle, Maister et Etxeberri de Sare au 18^{ème} siècle), ou les ont perdus (Leizarraga et Lazarraga au 16^{ème} siècle, tous les autres au 18^{ème}) au futur.

⁴¹¹ Malgré tout, cette dernière forme semble avoir d'abord disparu des apodoses du conditionnel.

⁴¹² D'ailleurs, c'est la périphrase que l'auteur labourdin du 16^{ème} siècle préfère dans ce contexte (cf. ch. II, II.1.4.2.1.1).

⁴¹³ Les périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] ne sont pas totalement absentes des textes les plus archaïques. On a relevé la première chez Etxepare (une fois vs périphrase ancienne 7 fois) et la seconde chez Lazarraga (très fréquente, 3 fois contre 4 fois de la périphrase ancienne).

⁴¹⁴ On l'a dit (ch. III, II.1.4.2.2.1), en haut-navarrais (Elizalde, Primer sermón) et souletin (Maister), les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan* d'hypothétique] sont toujours les seules formes analytiques employées dans ce contexte. Notons également que chez Etxeberri de Sare elles demeurent les plus courantes, bien que la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique] aussi soit d'usage (cf. table 12, ch. III, II.1.4.2.2.1). Par contre, ces formes semblent avoir disparu des parlers guipuzcoans de Otxoa Arin et Irazusta.

L'emploi de ces périphrases en protase de conditionnel hypothétique non-révolu est nouveau. Il s'agit d'un développement indépendant à chaque groupe dialectal, postérieur à la koiné proposée par Mitxelena (1981). Il s'inscrit lui aussi dans le processus de généralisation des nouvelles périphrases de l'indicatif au sein du mode (cf. ch. IV, II.4, plus bas). Les synthétiques et les périphrases [radical verbal + **edin* « devenir » / **ezan*], formes communes à tous les dialectes, elles, sont vraisemblablement antérieures à la fraction dialectale.

Enfin, au 18^{ème} siècle, l'emploi de formes de passé en protase de conditionnel hypothétique ou l'amalgame entre les protases de conditionnel réel passé et d'hypothétique, si courant dans certains parlars modernes, ne fait que commencer ; on en rencontre quelques attestations chez Maister et Elizalde.

3.2.2. Apodoses

Les apodoses de conditionnel hypothétique peuvent exprimer une conséquence révolue ou non-révolue.⁴¹⁵

Dès les périodes les plus anciennes, l'apodose de révolu peut être rendue à l'aide de trois formes : (i) les synthétiques de passé à suffixe *-te / -ke* ; (ii) la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé + *-te / -ke*] ; (iii) la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé]. Dans tous les cas, il s'agit d'un futur du passé.⁴¹⁶ La périphrase à participle prospectif, qui au 16^{ème} siècle est attestée uniquement chez Lazarraga et Leizarraga, se relève chez tous les auteurs du 18^{ème} siècle, excepté Maister. D'ailleurs, en labourdin, elle a pratiquement supplanté la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé + *-te / -ke*] (cf. ch. III, II.1.4.2.1.2), spécifique des parlars orientaux.⁴¹⁷ Cette modification s'inscrit dans la continuité de l'expansion de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] à tous les énoncés prospectifs.

Aux époques étudiées, l'apodose de non-révolu peut être traduite par trois formes : (i) les synthétiques ; (ii) les périphrases [radical verbal / participle passé + **edin* « devenir », **ezan*, **iro* (+ *-te / -ke*)] et [participe passé + *egin* « faire », **idi*] ; (iii) la périphrase [participe prospectif + *izan* / **edun* + *-te / -ke*]. Dans tous les cas, les formes finies —synthétiques et auxiliaires des périphrases— sont de morphologie d'hypothétique. Au 16^{ème} siècle, les périphrases [radical verbal / participle passé + **edin* « devenir », **ezan*, **iro* (+ *-te / -ke*)] et [participe passé + *egin* « faire », **idi*] sont les formes les plus couramment employées en apodose de non-révolu dans toutes les variétés dialectales. Du reste, on ne rencontre jamais la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » + *-te / -ke*]. Deux siècles plus tard, cette dernière est la seule périphrase rencontrée chez les auteurs biscayens et guipuzcoans, ainsi que chez le Haut-Navarrais Elizalde. Cette évolution n'a pas encore abouti dans les dialectes orientaux: le soule-

⁴¹⁵ Comme précisé aux chapitres précédents, en général avec une protase au révolu, l'apodose peut être soit au révolu, soit au non-révolu. La protase de non-révolu, elle, requiert généralement une apodose au non-révolu.

⁴¹⁶ L'apodose d'irréel combine une marque de prospectif (futur) et une marque de passé dans les langues les plus diverses (Ultan 1978, Dahl 1997, Lazard 1998, Comrie 1985).

⁴¹⁷ On la rencontre chez Etxepare et Leizarraga au 16^{ème} siècle, et Maister et Etxeberri de Sare au 18^{ème}.

tin (Maister) et certains parlers haut-navarrais (Primer) ont uniquement recours aux périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, **iro* (+ *-te* / *-ke*)] dans ce contexte. Même le Labourdin Etxeberri de Sare préfère ces dernières formes, bien qu'il connaisse l'emploi de la périphrase à participe prospectif.

4. Conclusion

Le domaine du mode lui aussi subit de nombreuses modifications entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], et [participe prospectif *izan* « être » / **edun* « avoir »] dépassent les limites de l'indicatif, et s'établissent au sein des potentiel et conditionnel, au point d'engendrer leur réorganisation. On l'a déjà dit en conclusion de la partie consacrée aux temps et aspect (ch. IV, I.5), ces trois périphrases sont les principales formes du nouveau système verbal.

Ensuite, le subjonctif fait son apparition comme conséquence de la restriction des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*] et [participe passé + *egin* « faire »] aux contextes non-assertifs. Nous l'avons vu, la subjonctivisation de ces périphrases s'est d'abord produite au présent.

Comme à l'indicatif, les synthétiques sont progressivement éliminés des subjonctif, potentiel et conditionnel. C'est ce que nous allons étudier avec plus de précision dans la partie suivante.

III. Verbes synthétiques

Cette troisième partie est consacrée à l'étude de l'évolution de la conjugaison synthétique entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles. Nous allons tout d'abord effectuer une description des emplois synthétiques aux 16^{ème} (§ 1), et 18^{ème} siècles (§ 2), afin de réunir les données dispersées dans les chapitres II et III. Cela nous permettra de mieux appréhender leur évolution que nous aborderons en dernière section (§ 3).

Notre entreprise n'est pas sans limites puisque de nombreux verbes sont attestés trop peu de fois pour que nous puissions rendre compte de leurs emplois synthétiques et de l'étendue des formes périphrastiques au sein de leurs paradigmes. Malgré tout, nous allons tenter quelques généralisations.

La majorité des données que nous allons commenter sont contenues dans les tables des annexes I et II (et plus particulièrement les tables 169-170 de l'annexe I, et 179-180 de l'annexe II); c'est pourquoi nous y ferons très souvent référence.

1. Au 16^{ème} siècle

Au cours de notre étude, nous avons dénombré 68 verbes disposant d'au moins une forme synthétique dans les textes des 15^{ème} et 16^{ème} siècles (cf. table 169 annexe I, pour la liste).⁴¹⁸ Ce chiffre appelle pourtant une interprétation nuancée dans

⁴¹⁸ Est inclus dans cette liste tout verbe qui atteste d'au moins une forme fléchie, quelle que soit sa forme ou sa valeur (impératif inclus).

la mesure où tous les paradigmes ne présentent pas la même productivité, et que de nombreuses formes synthétiques ont l'allure de fossiles.

On l'a vu, les paradigmes de présent (tables 1-44, annexe I),⁴¹⁹ passé à valeur d'inaccompli (tables 45-51, 60-68, 74-79, annexe I), subjonctif (tables 82-100, annexe I), impératif et jussif (tables 110-122) sont productifs puisque les verbes qui possèdent une conjugaison fléchie conservent généralement leur forme synthétique. En revanche, pour lors, les paradigmes de passé à valeur accomplie et future (synthétiques de présent à suffixe *-te / -ke*) sont déjà défectifs. En effet, bien que les synthétiques de passé puissent faire référence à un événement accompli (ch. II, I.2.1.1 & ch. II, I.2.2.4.1),⁴²⁰ ils sont largement concurrencés par les périphrases verbales [radical verbal / participe passé + **edin* « devenir », **ezan*, *egin* « faire » de passé] et [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] dans ce contexte.⁴²¹ De même, l'emploi futur de la forme synthétique de présent à suffixe *-te / -ke* est tout à fait marginal dans les parlers labourdin et alavais de Leizarraga et Lazarraga – même si il demeure courant chez Etxepare, Oihenart, *RS, Text. bisc. 15^{ème}s.* et Zalgize.⁴²² Il est intéressant de constater que les verbes qui conservent leur forme synthétique aux passé narratif et futur sont aussi les verbes les plus fréquents⁴²³ dans les textes de l'époque (table 170, annexe I) : **edin* « devenir », **edun* « avoir », *egin* « faire », *ekarri* « apporter », *etorri* « venir », *eduki* « tenir, avoir », *esan* « dire », **i* « donner », *ibili* « marcher », *joan* « aller », *eman* « donner », *ikusi* « voir », *egon* « rester, (copule locative) », *erran* « dire » au passé narratif⁴²⁴ ; et *izan* « être », *joan* « aller », *eduki* « tenir, avoir »,

⁴¹⁹ D'ailleurs, on l'a vu (ch. II, I.1.1.1), s'ils ont recours à la périphrase [participe présent + *izan* « faire » / **edun* « avoir »], c'est pour exprimer l'habituel, ou le fréquentatif que ne saurait rendre la forme synthétique de présent. *Egin* « faire » et *ekarri* « apporter » sont les seules exceptions à cette tendance puisque pour exprimer un procès continu, ils sont conjugués de préférence au moyen de la périphrase – ceci uniquement dans les dialectes orientaux (cf. ch. II, I.1.1.1).

⁴²⁰ Contrairement à l'affirmation de Lafon (1943), parmi les synthétiques de passé à valeur accomplie, on relève quelques verbes atéliques (**edun* « avoir » dans les *RS, Text. alav. du 16^{ème} egon* « rester, (copule locative) » chez Oihenart, *izan* « être » chez Leizarraga, *eduki* « tenir, avoir » chez Lazarraga, *ibili* « marcher » chez Lazarraga). Les verbes **edin* « devenir » (*RS*), *egin* « faire » (*RS*, Lazarraga, Etxepare), *ekarri* « apporter » (*RS*, Garibai), *etorri* « venir » (*RS*, Lazarraga), *esan* « dire » (Lazarraga), **i* « donner » (Lazarraga) et *joan* « aller » (Lazarraga), qu'il dénomme « déterminés » n'en demeurent pas moins les plus fréquents dans ce contexte (cf. tables 52-59, 69-73, 80, annexe I).

⁴²¹ Au passé narratif, *egin* « faire », *esan* « dire », *joan* « aller », *ikusi* « voir » peuvent être synthétiques ou périphrastiques chez Lazarraga – les secondes formes étant les plus fréquentes (table 55, 71, annexe I). *Egin* revêt les deux formes également chez Etxepare (table 57, annexe I). Par ailleurs, chez Leizarraga, on n'a relevé aucune forme synthétique de passé à valeur accomplie, les verbes *egin* « faire », *eman* « donner », *eraman* « emporter », *erran* « dire », *etorri* « venir », *joan* « aller », *egon* « rester, (copule locative) », *ezagutu* « connaître », *jarraki* « (pour)suivre », *entzun* « écouter », *ikusi* « voir », eux, demeurant périphrastiques dans ce contexte.

⁴²² On observe ces mêmes tendances en apodose de conditionnel réel (cf. tables 123-130, annexe I).

⁴²³ Exception faite de *jarrugi* « trouver, rencontrer » et *edoki* « chasser » au passé narratif, et *egotzi* « jeter » et *ifini* « mettre » au futur.

⁴²⁴ Il n'empêche que *egin* « faire », *esan* « dire », *joan* « aller », *etorri* « venir », *ikusi* « voir », *egon* « rester, (copule locative) », *eman* « donner », *erran* « dire » sont également conjugués au moyen d'une périphrase au passé narratif.

Par ailleurs, les verbes *eroan* « emporter », *entzun* « écouter », *jarraki* « (pour)suivre » et *ezagutu* « connaître » qui sont tout aussi fréquents, sont toujours périphrastiques au passé narratif. Par conséquent, la fréquence n'est peut-être pas le seul facteur intervenant dans la conservation des anciennes formes grammaticales.

**edun* « avoir », **i* « donner », *jakin* « savoir », *ekarri* « apporter », *egon* « rester, (copule locative) », *esan* « dire », *ikusi* « voir », *etorri* « venir », *ezagutu* « connaître » au futur. Cela rejoint l'hypothèse de Bybee (2010) selon laquelle la fréquence est un facteur capital dans la survivance d'anciennes formes grammaticales dans un système linguistique modifié.

Quant à la productivité des conjugaisons synthétiques desdits 68 verbes, on constate que les verbes qui n'apparaissent qu'une à trois fois dans tout le corpus (cf. table 170, annexe I) sont très nombreux (*edeki* « ôter, arracher », *edoki* « chasser », *ezarri* « mettre, déposer », *jarin* « couler », *onetsi* « aimer », *atera* « sortir », *erakatsi* « enseigner », *erauntsi* « frapper », *ero* « tuer », *erori* « tomber », *erosi* « acheter », *iharduki* « débattre, penser ; trafiquer », *iraitzi* « (re)jeter, se débarrasser de », *jo* « battre », *ebaki* « couper », *eragotzi* « jeter », *erakarri* « faire (ap)porter », *etsi* « considérer », *iragan* « passer », *iraun* « durer », *itxaron* « attendre, espérer », *itzuli* « revenir », *jarri* « s'assoier », *jarrugi* « trouver, rencontrer », *jautsi* « descendre, tomber », **ngu* « donner », **raidi* « faire faire (modal) », *urgatzi* « aider », *eragin* « causatif de faire », *ireki* « ouvrir », *jaugin* « venir ») ; certains d'entre eux ne conservant leur forme synthétique qu'à l'impératif⁴²⁵ (*erakarri* « faire porter, apporter », *ero* « tuer », *iraitzi* « (re)jeter, se débarrasser de », *itxaron* « attendre, espérer », *itzuli* « revenir », *jarri* « s'assoier », *jo* « battre », **ngu* « donner »).⁴²⁶ Même parmi les 27 verbes les plus fréquents⁴²⁷ (c'est-à-dire, possédant au minimum 10 occurrences), nombreux sont ceux qui ont recours aux périphrases plus ou moins fréquemment ;⁴²⁸ naturellement, cela suggère qu'une partie de leur paradigme synthétique est touchée.

Pour résumer, les textes les plus archaïques font état d'une conjugaison synthétique. Néanmoins, pour le 16^{ème} siècle, celle-ci est déjà bien menacée : certains paradigmes (futur et passé narratif) sont en voie de disparition, et les formes synthétiques

⁴²⁵ On s'y attendait dans la mesure où le domaine de l'injonctif a tendance à être archaïsant. Cependant, les synthétiques d'impératif d'autres verbes semblent avoir disparu (**edun* « avoir », *izan* « être », *ikusi* « voir », **edin* « devenir ») ; on emploie à leur place des synthétiques de présent à suffixes *-la / -(e)n*, autrement dit, des formes de subjonctif (cf. ch. II, II.1.2.1).

⁴²⁶ D'autres, qui ne sont pas de structure *e-STEM*, n'ont sûrement jamais possédé que quelques formes du paradigme synthétique (*atera* « sortir », *itxaron* « attendre, espérer », *onetsi* « aimer »).

⁴²⁷ Ce sont **edin* « devenir », *eduki* « tenir, avoir », **edun* « avoir », *egin* « faire », *egon* « rester, (copule locative) », *ekarri* « apporter », *eman* « donner », *entzun* « écouter », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *eritzi* « attribution d'un nom ou d'une qualité », *eroan / eraman* « emporter », *erran* « dire », *esan* « dire », *etorri* « venir », *etzan* « (se) coucher », *ezagutu* « connaître », **i* « donner », *ibili* « marcher », **idi* « faire (modal) », *ikusi* « voir », **io* « dire », *irudi* « sembler », *izan* « être », *jakin* « savoir », *jarrain / jarraiki* « (pour)suivre », *joan* « aller » et *utzi* « laisser » (cf. table 169, annexe I).

⁴²⁸ Il s'agit de *eduki* « tenir, avoir » (au subjonctif passé), *egin* « faire » (aux présent, passé inaccompli, subjonctifs présent et passé, à l'impératif, en protase de réel), *egon* « rester, (copule locative) » (au potentiel présent), *eman* « donner » (aux présent, passé inaccompli, subjonctif présent, impératif, protase de réel, apodose d'hypothétique), *ekarri* « apporter » (aux présent, impératif), *entzun* « écouter » (aux présent, potentiel hypothétique, impératif), *ikusi* « voir » (aux présent, passé inaccompli, subjonctif présent), *esan* « dire » (aux présent, passé inaccompli, subjonctif présent, impératif, protase de réel), *erran* « dire » (aux présent, passé inaccompli, subjonctif présent, impératif, protase d'hypothétique), *ezagutu* « connaître » (présent, passé inaccompli), *jakin* « savoir » (aux subjonctif présent, impératif), *jarraiki* « (pour)suivre » (aux subjonctif présent, passé inaccompli), *joan* « aller » (aux subjonctifs présent et passé, à l'impératif), *eritzi* « attribution d'un nom ou d'une qualité » (au subjonctif présent), *ibili* « marcher » (à l'impératif).

d'un grand nombre de verbes ne semblent être que les fossiles d'un usage beaucoup plus courant antérieurement. Même les verbes qui, à première vue, semblent conserver leur conjugaison synthétique sont touchés par l'expansion des constructions périphrastiques.

2. Au 18^{ème} siècle

Les formes synthétiques occupent une position marginale dans le système verbal du 18^{ème} siècle. Tout d'abord, elles ont perdu des fonctions qu'elles possédaient encore deux siècles plus tôt :

- (i) le passé narratif. Autrement dit, les synthétiques de passé ne peuvent plus que faire référence à un événement inaccompli appartenant à la sphère du passé (cf. plus haut ch. IV, II.1.2).
- (ii) le futur : l'emploi futur de la forme synthétique de présent à suffixe *-te / -ke* a disparu de la majorité des variétés dialectales du 18^{ème} siècle. Les auteurs labourdin et souletin, qui sont les seuls à en présenter quelques exemples, ne conservent que les formes de *izan* « être », **edun* « avoir » et *jakin* « savoir » (ce dernier, seulement Maister) (cf. ch. III, I.3.1).⁴²⁹
- (iii) le subjonctif : alors que dans les textes les plus anciens les synthétiques sont d'usage dans les subordonnées finales et complétives, deux siècles plus tard, ils disparaissent de ces contextes, comme conséquence de la spécialisation de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] en forme de subjonctif. On ne relève des formes synthétiques en subordonnées subjonctives que chez Etxeberri de Sare, Maister, Urte et Lubieta (ch. III, II.1.1).
- (iv) le potentiel : les synthétiques de présent, passé et hypothétique à suffixe *-te / -ke* sont en déperdition, et leur emploi au potentiel également. On ne rencontre cet usage que chez Elizalde et Etxeberri de Sare de façon régulière. Malgré tout, chez l'auteur labourdin aussi, les formes périphrastiques de potentiel sont en pleine expansion (cf. ch. III, II.2.1).

Les seuls paradigmes qui se maintiennent sont ceux de présent, passé inaccompli et impératif. Malgré tout, certains verbes ont remplacé la forme synthétique par une périphrase dans ces contextes également. Au passé inaccompli, les verbes *egin* « faire » et *eman* « donner » sont toujours rendus au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé], tandis que *egon* « rester, (copule locative) », *eduki* « tenir, avoir », *izan* « être », *jakin* « savoir », **edun* « avoir », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *etzan* « (se) coucher », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *jarin* « couler », *ibili* « marcher », *joan* « aller », *eraman / eroan* « emporter, emmener », *ikusi* « voir », **io* « dire » et **i* « donner » conservent généralement leur forme synthétique. Au présent, alors que les verbes *egon* « rester, (copule locative) », *izan* « être », **edun* « avoir », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom »,

⁴²⁹ En apodose de conditionnel réel également, ce sont les seuls auteurs à conserver des synthétiques à suffixe *-te / -ke*. (cf. tables 158-159, de l'annexe II).

eduki « tenir, avoir », *jakin* « savoir », *irudi* « sembler », *etzan* «(se) coucher », *eratzan* « faire coucher », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *iraun* « durer », *joan* « aller », *ibili* « marcher », *erabili* « faire aller, utiliser », *eraman* « emporter, emmener », *jarraiki* « (pour)suivre », *jarin* « couler », *ikusi* « voir », **io* « dire » maintiennent leur forme synthétique, les verbes *ekarri* « apporter », *etorri* « venir » et *eraman* « emporter, emmener » sont périphrastiques dans les textes orientaux. Enfin, bien qu'ils conservent leur forme synthétique d'impératif, *joan* « aller », *utzi* « laisser », *esan* « dire », *izan* « être », *erakutsi* « montrer », *erran* « dire », *ibini* « mettre », et *eman* « donner » peuvent également être rendus à l'aide de la forme périphrastique (cf. tables 123-131, de l'annexe II). Les verbes *jarri* « s'asseoir », *jakin* « savoir », *ikusi* « voir », *etxeiki* « se tenir à, se saisir de », *entzun* « écouter », *jarraiki* « (pour)suivre », quant à eux, semblent avoir perdu les formes synthétiques d'impératif dont ils disposaient encore deux siècles plus tôt.

Dans notre corpus du 18^{ème} siècle, 34 verbes ont des formes synthétiques (cf. table 179, annexe II, pour la liste) ; autant dire que la moitié des verbes recensés au 16^{ème} siècle ne figurent pas deux siècles plus tard.⁴³⁰ De plus, beaucoup d'entre eux sont défectifs : les verbes *erakutsi* « montrer », *esan* « dire », *ifini / imini* « mettre »,⁴³¹ *ezarri* « mettre », *jaugin* « venir » et *utzi* « laisser » n'ont de formes synthétiques qu'à l'impératif et *etzan* «(se) coucher», *erauntsi* « frapper, battre ; faire référence », **eradun* « donner », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *ekarri* « apporter », *ikusi* « voir », *irudi* « sembler », *iraun* « durer » au présent.⁴³² Même parmi les verbes les plus fréquents⁴³³ les formes périphrastiques sont en pleine expansion.⁴³⁴

Finalement, les verbes dont la conjugaison synthétique est vivante sont principalement des statifs (*izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) », *jakin* « savoir », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *irudi* « sembler », *etzan* « (se) coucher ») et des verbes de perception (*ikusi* « voir ») et de communication (*erran* « dire », **io* « dire »). Beaucoup de verbes dynamiques sont menacés de

⁴³⁰ Néanmoins, tant qu'on n'a pas d'attestation (synthétique ou périphrastique) d'un verbe, on ne peut pas se prononcer sur le sort de ses formes synthétiques. Par conséquent, nous pouvons uniquement affirmer que les verbes *erakatsi* « enseigner », *entzun* « écouter », *ezagutu* « connaître » ont perdu leurs formes synthétiques dans la mesure où ils sont toujours périphrastiques dans les textes du 18^{ème} siècle de notre corpus (cf. tables 1-39, 40-50, 60-68, 78-84, 88-90, 93-95 de l'annexe II).

⁴³¹ Tous trois périphrastiques au présent.

⁴³² Parmi eux, les verbes *erauntsi* « frapper, battre ; faire référence » (*darauntsa* (ES), *baitarontsate* (ES)), *atxiki* « se tenir à, se saisir de » (*datchezte* (ES), *datcheco* (ES)), et *iraun* « durer » (*diraute* (OA, ES), *baitirau* (ES)), ne conservent que les formes correspondant à des événements impliquant les 3^{ème} personnes.

⁴³³ C'est-à-dire *izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) », **io* « dire », *jakin* « savoir », *joan* « aller », *etorri* « venir », *eritzi* « attribution d'une qualité ou d'un nom », *irudi* « sembler », *ibili* « marcher », *egin* « faire », *eman* « donner », *erran* « dire », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *etzan* « (se) coucher », *ekarri* « apporter », **i* « donner », *ikusi* « voir » (cf. table 180, annexe II).

⁴³⁴ *Eman* « donner » : synthétique aux présent, subjonctif présent, potentiel hypothétique, à l'impératif et périphrastique aux présent et passé inaccompli ; *egin* « faire » : synthétique aux subjonctif présent, potentiel présent, impératif, et en protase de conditionnel hypothétique, mais périphrastique aux présent, passé inaccompli ; *erran* « dire » : synthétique aux subjonctif présent, potentiel présent, impératif, mais périphrastique au présent, et passé inaccompli ; *ikusi* « voir » : synthétique aux présent et passé inaccompli, mais périphrastique au présent ; *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser » synthétique aux présent, passé inaccompli et subjonctif présent, mais périphrastique au passé inaccompli.

disparition : non seulement ils sont peu nombreux, mais en plus, ils font l'objet de nombreuses restrictions : *etorri* « venir » et *ekarri* « apporter » conservent leur forme de présent seulement dans les dialectes occidentaux et centraux, et les formes synthétiques de *egin* « faire », *eman* « donner » et **i* « donner » sont en grande majorité des formes d'impératif. Seuls *ibili* « marcher », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser » conservent leur paradigme synthétique. La survivance des statifs peut être une conséquence de la création de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] qui, dans un premier temps d'aspect progressif, ne pouvait s'employer qu'avec des verbes processifs (cf. ch. IV, 3.1).⁴³⁵ Néanmoins, comme déjà souligné par Aldai (2002), la fréquence d'emploi des verbes elle aussi a dû contribuer à la conservation ou à la disparition de leur conjugaison synthétique. Si l'on compare les tables 170 de l'annexe I et 180 de l'annexe II, on observe que les verbes qui conservent leur paradigme synthétique de manière vivante au 18^{ème} siècle, sont les verbes les plus fréquemment utilisés, au 16^{ème} comme au 18^{ème} siècle.⁴³⁶ D'ailleurs, parmi les statifs aussi, seuls les plus fréquents conservent leur forme synthétique (*izan* « être », *egon* « rester, (copule locative) » synthétiques vs *iraun* « durer », *ezagutu* « connaître » périphrastiques).⁴³⁷

Enfin, il semblerait que le remplacement des verbes synthétiques par les périphrastiques se soit produit plus précocement dans les dialectes orientaux. Leizarraga est l'auteur du 16^{ème} siècle qui a le plus souvent recours aux formes périphrastiques avec les verbes disposant d'une conjugaison fléchie. Au présent, les verbes *ekarri* « apporter », *entzun* « écouter », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *eraman* « emporter, emmener », *etorri* « venir », *ezagutu* « connaître », *joan* « aller » sont périphrastiques (tables 14, 30, 43 annexe I) ; au passé inaccompli, c'est le cas des verbes *erran* « dire », *ezagutu* « connaître », *joan* « aller », *ikusi* « voir », *etorri* « venir » (tables 50, 67, 79, annexe I).⁴³⁸ De même, à l'impératif, les verbes *eman* « donner », *ekarri* « apporter », et *entzun* « écouter » présentent des emplois synthétiques et périphrastiques (*eman* « donner » 2 synt. et 2 périph., *ekarri* « apporter » 2 synt. vs 1 périph. ; *entzun* « écouter » 2 synt. vs 4 périph.). Enfin, le futur des verbes disposant d'une conjugaison synthétique est généralement rendu au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Chez Maister également, la diminution des emplois synthétiques est plus avancée que chez les autres auteurs de l'époque. Au présent, en plus des dynamiques *egin* « faire », *ekarri* « apporter », *eman* « donner », *eraman* « emporter, emmener », *erran* « dire », *jarraiki* « (pour)suivre », *era-*

⁴³⁵ Nombreuses sont les langues dans lesquelles les verbes statifs conservent leur ancienne forme de présent alors que tous les autres verbes ont généralisé l'emploi de la nouvelle forme (gallois moderne, lezgian ; Haspelmath 1998a: 37-38).

⁴³⁶ De même, dans les paradigmes de futur, subjonctif et potentiel en voie de disparition, les formes synthétiques conservées sont celles des verbes les plus fréquents : *izan* « être », **edun* « avoir », *jakin* « savoir » au futur, *egin* « faire », **i* « donner », *egon* « rester, (copule locative) », *eman* « donner », *erran* « dire », *izan* « être », *joan* « aller » en contexte subjonctif (finales et complétives subjonctives, et jussif), et *izan* « être », **edun* « avoir », *egon* « rester, (copule locative) », *erran* « dire », **idi* « faire (modal) », *joan* « aller », *eman* « donner » au potentiel.

⁴³⁷ En gallois moderne et lezgian aussi, seuls les verbes statifs les plus fréquents conservent l'ancienne forme de présent (Haspelmath 1998a: 47, 50).

⁴³⁸ Bien que *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser » et *joan* « aller » ont également des formes synthétiques au passé inaccompli chez l'auteur labourdin.

bili « causatif de *ibili*, utiliser », les statifs *etxeki* « se tenir à, se saisir de », *iraun* « durer », *ukan* « avoir », *ezagutu* « connaître » et les verbes de perception *ikusi* « voir », *entzun* « écouter » sont conjugués à l'aide de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (tables 9, 18, 27, 35, 39, annexe II). Autrement dit, au présent, il conserve uniquement les formes fléchies de **edun* « avoir », **eradun* « donner », **io* « dire », *egon* « rester, (copule locative) », *ibili* « marcher », *izan* « être », *jakin* « savoir », *joan* « aller », *eduki* « tenir, avoir ». Au passé aussi, *erran* « dire », *joan* « aller », *egin* « faire », *ekarri* « apporter », *ezagutu* « connaître » sont périphrastiques, et seuls les verbes **edun* « avoir », **io* « dire », *izan* « être », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *joan* « aller », *egon* « rester, (copule locative) », *jakin* « savoir » sont rendus au moyen de leur forme synthétique. En définitive, la variété souletine de Maister ne conserve que la conjugaison synthétique des verbes suivants : **edun* « avoir », **eradun* « donner », *izan* « être », *jakin* « savoir », *eduki* « tenir, avoir », *egon* « rester, (copule locative) », *ibili* « marcher », *erabili* « causatif de *ibili*, utiliser », *joan* « aller » et **io* « dire ».

3. Evolution

En deux siècles, le nombre de verbes synthétiques a considérablement diminué. Certains paradigmes ont disparu (passé narratif, futur, potentiel, subjonctif) comme conséquence de la généralisation des périphrases correspondantes dans chaque contexte – [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] au passé narratif, [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] au futur, [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* + *-te* / *-ke*] au potentiel, [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] au subjonctif.

En même temps, les paradigmes synthétiques restants (présent, passé inaccompli, impératif), voient le nombre de verbes s'amoinrir. Seuls les verbes les plus fréquemment usités dans la langue conservent leur forme synthétique, la majorité d'entre eux étant des verbes statifs. Cela peut s'expliquer aisément compte tenu de l'évolution de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et de son incompatibilité initiale avec les statifs (cf. ch. IV, I.3.1).

Ce double processus a pour conséquence un changement radical de l'architecture du système verbal. Dès le 18^{ème} siècle, c'est un système essentiellement analytique qui se dessine sous nos yeux ; celui-ci se stabilisera au cours des siècles suivants, avec la marginalisation des verbes synthétiques.

On l'a vu ces changements étaient déjà en route au 16^{ème} siècle, puisque les paradigmes de passé accompli et futur étaient déjà déficients, et que parmi les verbes les plus fréquents beaucoup présentent des lacunes au sein de leur paradigme synthétique.

Enfin, le remplacement des formes synthétiques par les périphrases semble s'être produit plus tôt dans les dialectes orientaux. Néanmoins, paradoxalement, les orientaux sont les seuls à conserver les derniers usages des formes synthétiques à valeur de futur, potentiel, et subjonctif (+ Lubieta), en voie de disparition.

IV. Locutions verbales

Les locutions verbales du basque sont généralement composées d'un nom (*beldur* « peur », *nahi* « envie, désir », *behar* « besoin », *irudi* / *iduri* « impression, image ») ou d'un adjectif (*laket* « plaisant », *sori* « licite, permis », *maite* « aimable », *bizi* « vivant », *ageri* « visible ») et d'un verbe statif (*izan* « être », *egon* « rester », **edun* « avoir », *etsi* « considérer ») —le plus souvent— ou dynamique (*egin* « faire »).

Dans les textes les plus anciens, le verbe de la locution conserve son autonomie syntaxique et sémantique. Il se conjugue, tel un verbe plein, au moyen d'une forme synthétique ou périphrastique.⁴³⁹ Prenons pour exemples l'impératif (106-111) et les subordinées finales et complétives (112-113) où le verbe est généralement synthétique (cf. ch. II, II.1.1.1 & ch. II, II.1.2.1).

(106) *auko beha* (Oih. *Prov.* 438) « attends »

(107) *çeguiç lo ynsaur petan* (*RS* 366) « no hagas dormida debaxo de nogales »

(108) *adausi degidala* (Oih. *Prov.* 538) « qu'il aboie contre moi »

(109) *Beguirauçu* (Laz. 1203r) 'soyez vigilant'

(110) *ezaicela beldur* (Leiz. Mt. I, 20) « n'aie pas peur »

(111) *hayez nahi enuçula othoy heben punitu* (Etxp. XIII, 38) « veuillez, je vous en prie, ne pas m'en punir ici »

(112) *Ayta eta ama ohora içaç vici yçan lucequi* (Etxp. I, 127) « Honore tes père et mère, afin de vivre longuement »

(113) *Jaunac dabela / oy asco gueraciatic, / bici garean / guztioç recojiduric* (Laz. A28 : 139-142) 'Que le Seigneur ait suffisamment de grâce, afin que nous vivions tous dans la voie du salut'

De même, au futur, le verbe subit les modifications nécessaires à l'expression d'un événement prospectif, comme n'importe quel autre verbe. D'ailleurs, les variations quant à la forme adoptée sont conformes à celles rencontrées au sein du futur – formes à suffixe *-te /-ke*, formes sans aucune marque (*egin*), périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (cf. ch. II, I.3). On l'a dit, l'élément non verbal peut également porter la marque de futurité. Celle-ci est toujours *-ko* (*goitiko* « monter_{PROSP} », *biziko* « vivre_{PROSP} », *ahalko* « pouvoir_{PROSP} », *irudiko* « sembler_{PROSP} », *ageriko* « apparaître_{PROSP} », *beharko* « nécessiter_{PROSP} », *damuko* « regretter_{PROSP} », *naiko* « vouloir_{PROSP} », *faltako* « manquer_{PROSP} »), y compris dans les dialectes orientaux qui dérivent les participes prospectifs par suffixation de *-ren* au participe passé (ch. I, V.1 et ch. II, I.3).

Deux siècles plus tard,⁴⁴⁰ la structure de nombreuses locutions verbales à verbes *izan* « être » et **edun* « avoir » est modifiée, et ce, principalement dans les dialectes orientaux. L'élément non-verbal de la locution est réanalysé comme un verbe lexical

⁴³⁹ Conformément à ses usages habituels, bien entendu. Par exemple, au présent, *egon* « rester, (copule locative) », **edun* « avoir », *izan* « être » sont toujours synthétiques tandis que *egin* « faire » est conjugué au moyen de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], sa forme synthétique de présent ayant valeur future (du moins en proposition principale) (cf. ch. II, II.1).

⁴⁴⁰ Ce processus était très vraisemblablement en route avant les premiers textes comme en témoignent les verbes *merezi* / *merezi izan* « mériter », *iduri(tu)* / *iduri izan* « sembler », *faltatu* / *falta izan* « manquer » qui alternent formes verbales participiales et locutions dans les écrits du 16^{ème} siècle.

ou non-fini, et son verbe comme un auxiliaire. Cela se traduit par des changements à plusieurs niveaux. A l'indicatif, l'élément verbifié se voit ajouter les suffixes *-tu*, *-tzen*, *-turen*, pour obtenir ses participes passé, présent et prospectif. De même, chez Maister, à côté de *udurituren* « sembler_{PROSP} », on relève les formes *eskapiren* « s'échapper_{PROSP} », *biziren* « vivre_{PROSP} » de futur avec le morphème *-ren* directement suffixé à l'élément —initialement— non-verbal. Ces formes sont la preuve que ce dernier a bien été réanalysé comme un verbe dans la mesure où dans les dialectes orientaux le suffixe *-ren* est réservé à la dérivation des participes prospectifs à partir des participes passés (ch. III, I.3.3). Malgré tout, dans la première moitié du 18^{ème} siècle cette évolution de l'élément non-verbal n'a pas tout à fait abouti, et c'est pourquoi on relève des variations de type *maite / maitatzen*, *maite izan / maitatu* « aimer », *biguin / biguintzen* « détester », *bizi / bizitzen* « vivre » dans les textes (cf. ch. III, I.1.1.1).⁴⁴¹

Aux subjonctif et impératif,⁴⁴² l'élément non-verbal est réanalysé comme le radical verbal, et un changement se produit au niveau de la forme finie. Les verbes *izan / *edun* —qui sont les verbes les plus couramment employés dans les locutions verbales— sont remplacés par **edin* et **ezan*, respectivement, la locution verbale prenant l'allure d'une périphrase de type [radical verbal + **edin*, **ezan*] (pour le subjonctif, comparer ex. 112-113 ci-dessus et 114-117, ci-dessous). Toutefois, les variations entre la forme initiale et la structure modifiée ne manquent pas (comparer 119-120 ci-dessous) :

(114) Certaco da Sacramentu Santu Matrimoniocoa ? Excontceco, eta emateco exconduay gracia, onequin **bici ditecen** paquean (Iraz. 41) 'A quoi le Saint Sacrement du mariage sert-il ? A marier et à donner la grâce aux époux afin qu'ils vivent dans la paix'

(115) Orrengatic ematen diat neure maldicioau : goseac eta trabajus **vici adila** veti (Prim. 7) 'Pour cette raison, je te donne ma malédiction : que tu vives toujours dans la faim et le malheur'

(116) ni nuçu çoure buria ossoki eman behar deyoçuna : guisa bateç noun [...] eç çutan bena nitan **bici citian** arrancararic batere gabe (Mst. IV, ch. XII, 4) 'Je suis celui à qui vous vous devez donner entièrement, de sorte que, dégagé de toute inquiétude, vous ne viviez plus en vous mais en moi'

(117) Othoi eçaçu oroguic, amoureatic oroc eçagut eta **maitha decen** (Mst. II, ch. VIII, 4) 'Priez-le pour tous afin que tous le connaissent et l'aiment'

(118) **Bici cite** guisa bateç noun hiltciac etcitçan ouste gabian atçaman (Mst. I, ch. XXIII, 3) 'vivez de telle sorte que la mort ne vous surprenne pas'

(119) **maite ukheçu** eç eçagutu içatia, eta çutçaç eç pheretchuric eguitia (Mst. I, ch. II, 3) 'aimez à être inconnu et à n'être compté pour rien'

(120) Jesusegatic, eta Jesusetan, **maitha itçaçu** çoure exayac, hala noula, çoure adichkidiac (Mst. II, ch. VIII, 4) 'aimez vos ennemis comme vos amis à cause de Jésus et en Jésus'

Ces modifications observées à l'indicatif et aux subjonctif et impératif font partie du processus d'actualisation de la locution verbale, comme suite à la réanalyse dont

⁴⁴¹ On l'a déjà dit (ch. III, I.1.1.1), contrairement à Gèze (1873), on ne perçoit pas de différence sémantique entre la forme originelle et la forme réanalysée.

⁴⁴² C'est également le cas au potentiel hypothétique : *Bi gaiça horic gabe, ounxa eniteçu bici* (Mst. IV, XI, 4) 'Sans ces deux choses, je ne pourrai bien vivre'.

elle fait l'objet.⁴⁴³ Voici, schématiquement, l'évolution syntaxique des locutions verbales entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles :

[[Substantif] [verbe]] > [verbe non-fini + auxiliaire]

On l'a dit, cette restructuration ne touche que les locutions qui ont pour verbe *izan* « être » et **edun* « avoir ». Dans les locutions à verbes *egin* (*so egin* « regarder », *nigar egin* « pleurer ») ou *egon* (*beha egon* « attendre »), l'élément lexical demeure non-verbal,⁴⁴⁴ et le verbe ne change pas.⁴⁴⁵ C'est pourquoi nous pensons que ces modifications se sont certainement produites par analogie avec les constructions périphrastiques d'indicatif qui ont toutes les verbes *izan* « être » et **edun* « avoir » en guise d'auxiliaire : [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Enfin, cette évolution des locutions verbales est loin d'avoir abouti : toutes les locutions à *izan* « être » **edun* « avoir » ne sont pas touchées par le changement (par ex. *nahi izan* « vouloir », *uste izan* « penser, croire », *plazer izan* « vouloir »), et même parmi celles concernées, la nouvelle structure est en variation constante avec la forme originelle.

V. Valence et alignement

Outre les temps, aspect et mode, la valence elle aussi fait l'objet de modifications importantes entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles. La structure argumentale de certains verbes se voit modifiée, et l'absence d'accord avec le terme au datif relevé dans les textes orientaux du 16^{ème} siècle connaît quelques réajustements deux siècles plus tard. De plus, on assiste à la régularisation du cadre casuel de certaines constructions réanalysées en périphrase verbales.

Ce sont ces changements que nous allons étudier ci-dessous.

1. Réorganisation de la structure argumentale de certains verbes

En deux siècles, de nombreuses modifications concernant la structure argumentale des verbes se sont produites.

La langue du 16^{ème} siècle présente une organisation argumentale assez différente de celle du 18^{ème} siècle. En effet, elle dispose de plus de classes de verbes que le basque ancien. Outre les transitifs et intransitifs prototypiques, elle a des « verbes de visée » construits avec un terme à l'absolutif (viseur) et un autre au datif (visé) (*behatu* « écou-

⁴⁴³ Rappelons que les ajustements effectués sont les seules preuves directes qu'une structure a été réanalysée (Timberlake 1977, Harris & Campbell 1995).

⁴⁴⁴ Par conséquent, il ne reçoit pas les suffixes des formes verbales non-finies *-tu*, *-tzen*, *-turen*.

⁴⁴⁵ La seule différence par rapport au basque du 16^{ème} siècle, on la retrouve aux subjonctif et impératif. Les verbes ne sont plus conjugués synthétiquement mais au moyen de la périphrase modale correspondante : *ibes daquidan* > *ibes egin dezadan* 'afin que je m'enfuie'. Cependant, cette modification est une conséquence du remplacement des formes synthétiques par la forme périphrastique aux subjonctif et impératif, et non pas d'une modification structurelle de la locution verbale.

ter, faire attention à », *beldur izan* « avoir peur », *burrustu* « frapper, battre », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *eutsi* « se tenir à », *itsasi* « retenir, attraper », *jarin* « couler, émettre », *jarraiki* « (pour)suivre », *jarrugi* « trouver, rencontrer », *lagundu* « aider », *ohartu* « apercevoir, faire attention à », *oratu* « attraper », *oroitu* « se souvenir », *otoiztu* « prier qq'un », *segitu* « (pour)suivre », *suplikatu* « supplier », *urratu* « se défaire de qqch, qq'un »); et des intransitifs avec deux termes à l'absolutif⁴⁴⁶ (et un terme au datif) (*eskatu* « demander », *erran* « dire », *bilatu* « chercher ») (cf. ch. II, III.1).

Deux siècles plus tard, le premier module casuel est nettement amoindri, et le second a disparu, comme conséquence de la modification de la structure argumentale de leurs verbes. D'une manière générale, dans les dialectes continentaux, les verbes de visée marquent désormais le viseur à l'ergatif (absolutif → ergatif) et le visé à l'absolutif (datif → absolutif), autrement dit, ils sont assimilés aux verbes d'action : *lagundu* « aider », *atxiki* « se tenir à, se saisir de », *jarraiki* « (pour)suivre », *otoiztu* « prier qq'un », *segitu* « (pour)suivre », *suplikatu* « supplier ».⁴⁴⁷ Dans les dialectes péninsulaires, le viseur est au cas ergatif (absolutif → ergatif), tandis que le visé demeure au datif : *lagundu* « aider », *eutsi* « se tenir à », *jarraitu* « (pour)suivre », *oratu* « attraper », *segitu* « (pour)suivre », *suplikatu* « supplier ». De même, les verbes *eskatu* « demander »⁴⁴⁸ et *bilatu* « chercher » deviennent des transitifs.

Si l'on peut facilement expliquer les changements valenciels absolutif-datif > ergatif-absolutif et absolutif-absolutif > ergatif-absolutif par un processus d'extension analogique du patron des verbes d'action aux verbes aux structures argumentales minoritaires dans la langue,⁴⁴⁹ il nous est très difficile d'offrir une explication de l'évolution absolutif-datif > ergatif-datif produite dans les dialectes péninsulaires. En effet, il est très peu courant que des verbes qui subissent un changement actanciel adoptent une structure argumentale atypique, comme c'est le cas de la structure ergatif-datif en basque. On l'a dit, celle-ci ne se rencontre que dans une poignée de verbes depuis leurs premières attestations : *utzi* « laisser, abandonner », *obeditu* « obéir », *begiratu* « regarder » (dialectes péninsulaires et continentaux) ; *itxaron* « attendre, espérer »,

⁴⁴⁶ Ou un terme à l'absolutif, un au génitif et un autre au datif dans le cas de *eskatu* : *Haur ethor cedin Pilatgana, eta esca cequiön Iesusen gorputzaren* (Leiz. Mt. XXVII, 58) « I celui vint à Pilate et demanda le corps de Jesus » ; *Iaungoikoari miserikordien escatuko iako* (Kap. 1656 : 151) 'Il va demander miséricorde à Dieu'.

⁴⁴⁷ Cela ne veut pas dire pour autant que la modification opérée dans les dialectes continentaux ne s'est pas du tout produite dans les dialectes péninsulaires et inversement. En effet, *beldur izan* « avoir peur » et *lagundu* « aider » se construisent comme des verbes d'action enhaut-navarrais, et en biscayen, respectivement : *Cergatic becatua gauza itsusia den, edo cergatic ifernuaren veldur dudan* 'car le péché est une chose immonde, ou car j'ai peur de l'enfer' (Eliz. 36), *Veldur dut zien pobreza eta desgracia guciac direla ez ongui eguines amarrenac* (Prim. 7) 'j'ai bien peur que votre pauvreté et tous vos malheurs viennent du fait que vous ne donniez pas la dîme convenablement' ; *obato lagunetan çaytuela munzarasco seme lealoc ençuten dot* (Zum. 39-40) 'j'entends que les fidèles fils de Muncharas vous aident mieux'. Le verbe *atxiki* est bipersonnel avec un terme à l'ergatif et un autre au datif déjà au 17^{ème} siècle, chez Pouvreau (DGV-OEH) : *Azta horri itxekiko dio* « il retiendra cette habitude ». C'est à notre connaissance le seul verbe qui a subi cette modification dans les dialectes orientaux.

⁴⁴⁸ Dans le cas de *eskatu* « demander », la construction intransitive a subsisté plus longtemps dans la variété parlée dans la vallée du Roncal : *ez dakizei zer eskatan zrein* 'vous ne savez pas ce que vous demandez' (Camino 2008 : 115 apud Hualde Mayo, Mt 20, 22).

⁴⁴⁹ Ce type d'évolution a été répertorié dans de nombreuses langues, notamment en anglais (Traugott 1972).

deitu « appeler » (dialectes péninsulaires) ; *behatu* « regarder », *erauntsi* « frapper, battre ; faire référence » (dialectes continentaux).

Quoi qu'il en soit, l'évolution absolutif-datif > ergatif-datif des verbes de visée ne doit pas être confondue avec un autre phénomène déjà en route dans les dialectes occidentaux, le marquage des patients au datif, ou l'apparition d'un marquage différentiel de l'objet. On l'a vu (ch. III, III.1.5), dans les textes du 18^{ème} siècle,⁴⁵⁰ on relève quelques verbes empruntés à l'espagnol construits avec un terme à l'ergatif et un autre au datif. Il s'agit sans aucun doute d'une interférence avec la construction d'origine : en espagnol, le patient animé de ces verbes étant précédé de la préposition *a*, homophone du datif, le locuteur bilingue marque le patient au datif également en basque, tout en maintenant l'agent à l'ergatif. Ce processus se prolongera durant les siècles suivants, et se propagera aux verbes d'origine basque, jusqu'à faire disparaître les paradigmes transitifs biaccidentaux dans de nombreux parlers (Fernandez 2008, Mounole 2012). L'apparition d'un marquage différentiel de l'objet est très rare dans une langue ergative : il s'observe en udi (avec des patients indéfinis) et en hindi (à l'accompli) (Creissels 2006: 340).

Enfin, entre les 16^{ème} et 18^{ème} siècles, les verbes affectifs, construits avec l'expérient au datif et le stimulus à l'absolutif, conservent en majorité le module ancien (cf. ch. II, III.1.1, table 7). Seuls *galdu* « perdre », *nabi izan* « vouloir », et *ahantzi* « oublier » (dans quelques dialectes) l'ont abandonné pour s'assimiler aux verbes d'action (absolutif → ergatif, datif → absolutif).

2. Accord datif

Très souvent, les verbes des constructions ditransitives ne marquent pas l'accord avec les termes nominaux au datif, en bas-navarrais (Etxepare), haut-navarrais (Berriain, Elizalde) et souletin (Oihenart, Maister).⁴⁵¹

On l'a dit, dès les premiers textes, toutes les formes finies ne présentent pas les mêmes tendances : dans les verbes synthétiques l'accord est quasi systématique, tandis qu'il est peu fréquent dans les périphrases. Parmi ces dernières aussi, il faut discerner les périphrases indicatives (à auxiliaire bipersonnel **edun* ou tripersonnel **eradun*, **i*) des périphrases modales (à auxiliaire **ezan*), car ces dernières constructions sont les plus réticentes à marquer l'accord.

Au 18^{ème} siècle, les auxiliaires des constructions indicatives s'accordent plus fréquemment avec le terme au datif que deux siècles plus tôt (52, 63% des cas chez Etxepare, 28,6% chez Oihenart vs 83,67% chez Elizalde et 72,13% chez Maister). De même, dans les périphrases modales l'accord est pratiquement systématique (8/9, soit 88,9% des cas) chez Elizalde, même si chez Maister il demeure tout aussi peu fréquent (57,9% des cas) qu'au 16^{ème} siècle. Autrement dit, si l'accord est plus fréquent au 16^{ème} siècle qu'au 18^{ème}, il l'est encore plus en haut-navarrais qu'en souletin.

⁴⁵⁰ Les premiers exemples de ce phénomène datent du 17^{ème} siècle. On n'a relevé aucun exemple de ce phénomène dans les textes du 16^{ème} siècle.

⁴⁵¹ Le manque d'accord se rencontre également dans les structures intransitives bipersonnelles. Celles-ci sont plus délicates dans la mesure où bien souvent le terme au datif semble figurer comme une postposition locative plutôt que comme un argument à part entière. C'est pourquoi nous avons décidé de ne pas les inclure dans notre étude.

Pour expliquer ces différentes tendances entre les synthétiques et les périphrases, il faut d'abord revenir sur la morphologie des formes finies trivalentes. Tandis que dans les synthétiques et les périphrases modales (à auxiliaire **ezan* ou *egin*) l'accord avec l'objet datif se fait en ajoutant un indice de datif à la forme finie (cf. ch. I, V.2.1), dans les périphrases d'indicatif, l'auxiliaire **edun* est alors substitué par les auxiliaires **edutsi*, **i*, **eradun* selon les dialectes (cf. ch. II, III.1.2, ch. III, III.1.2). Autrement dit, ces derniers ne semblent pas être de simples auxiliaires trivalents créés dans les constructions analytiques ditransitives par l'addition d'un suffixe de datif à l'auxiliaire **edun* « avoir ».⁴⁵² D'ailleurs, dans les textes les plus anciens, ils sont employés comme des verbes autonomes, tous les trois avec la signification de « donner » (121-126).⁴⁵³

(121) Esquerric asco **devstet** (Zum. 40) 'je les remercie (lit. Je leur donne mes remerciements)'

(122) Linda damea, asco **deusut** / nic aregaiti esquerric (Laz. A23 : 27-28) 'Belle dame, je vous en remercie'

(123) Nic **draudaçut** fede (Espar. TAV 144) « Yo te doy fe »

(124) Jatean **drauco** bicia (1609, TAV 114, 154) « al comer le da la vida »

(125) **Ikedak** ta **dikeada** (RS 233) « Darásme y darte he »

(126) Bada hacia ereilleari fornitzen draucanac, ogui-ere iateco **diçuela** (Leiz. 2 Cor., 9, 10) "Or celui qui fournit de semence à celui qui seme, vous vueille bailler aussi du pain à manger »

Ceci nous pousse à penser que ces formes analytiques trivalentes d'indicatif sont des périphrases bénéfactives issues de la grammaticalisation d'une construction de type [participe (présent, passé, prospectif) + **edutsi*, **i*, **eradun* « donner »].⁴⁵⁴ On rencontre parmi les langues le plus diverses – tamoul (dravidien), mongol (mon-

⁴⁵² Il n'empêche que étymologiquement au moins deux de ces verbes soient issus de **edun*. **Eradun* en est son causatif tandis que **edutsi* semble en être dérivé par adjonction du suffixe *-tz* puis de la marque participiale *-i* (**edun-tz-i* > nom déverbal **edunts-te* avec neutralisation de l'affriquée > puis **edu(n)tsi* (Lakarra 2006c).

⁴⁵³ Au 18^{ème} siècle, leurs emplois prédicatifs autonomes se font de plus en plus rares : très souvent, ils sont fossilisés dans des expressions : *eskerrac deitçugu* (Mst. IV, ch. XI, 5) 'nous vous remercions' ; *Hargatic, bere gendaquiari edo bere umei deraue obligacino guti* (ES, Hats. 275) 'C'est pourquoi il n'a aucune obligation envers ses gens ou ses enfants' ; *Milla million esquer darotçut garacia hunetaz* (ES, Hats. 302) 'Je vous remercie mille million de fois de m'avoir accordé cette grâce'. Cette restriction est une conséquence de la grammaticalisation de la périphrase (cf. Heine 1993, Kuteva 2001, Anderson 2006) : lorsqu'un verbe se grammaticalise en auxiliaire, il perd peu à peu toute autonomie sémantique et syntaxique.

⁴⁵⁴ Comme de nombreuses langues, le basque archaïque possède plusieurs verbes traduisant l'action de donner, et c'est donc la raison pour laquelle il dispose de plus d'un auxiliaire tripersonnel. A l'instar de la situation rencontrée dans ces langues (Comrie 2003), ceux-ci sont en distribution complémentaire, généralement selon la nature du bénéficiaire (3^{ème} personne vs 1^{ère} et 2^{ème} personnes). En plus de **i* commun à tous les dialectes, les parlers biscayens et alavais possèdent **edutsi*, et les guipuzcoans, haut-navarrais, bas-navarrais, labourdin et souletin **eradun*. Si le verbe **i* est vraisemblablement issu du basque commun ancien proposé par Mitxelena (1981), tout semble indiquer que **eradun* et **edutsi*, eux, sont postérieurs à la fraction dialectale.

A l'heure actuelle nous ne sommes pas en mesure de préciser si cette construction bénéfactive fut d'abord créée avec un type de verbe principal puis s'étendit aux autres périphrases par action analogique dans un second temps, ou si elle apparut dans les trois constructions (à participe passé, participe présent et participe prospectif) simultanément.

gologique, altaïque), beria (nilo-saharien) touvain (turc, altaïque), tofalar (turc, altaïque), espagnol d'Equateur (roman) – des exemples de périphrases bénéfactives créées à partir d'un verbe signifiant « donner » (Steever 1977 ; Anderson 2006 ; Creissels 2006-II ; Creissels 2010). Ce dernier permet d'exprimer la destination du procès traduit par le verbe principal de la construction. Voici ci-dessous des exemples du tamoul (dravidien) (127), et de l'espagnol d'Equateur (128) :

(127) Raajaa kumaar-ukkuk katav-ait tirand-u kodutt-aan
 Raajaa Kumaar-DAT porte-ACC ouvrir-CONV donner-PAS.S3SM
 « Raajaa a ouvert la porte à Kumaar » (Creissels 2006: II, 80)

(128) Me dio reparando el coche « Il m'a réparé la voiture » (Creissels c.p.)

Dans les constructions à auxiliaire **ezan*, l'accord verbal avec l'objet datif a pu apparaître dans un second temps, par analogie avec la construction bénéfactive, par adjonction d'un indice de datif à la forme finie (*egin* ou **ezan* selon les dialectes). D'ailleurs, dans ce contexte également, il semble être récent. Dès les premiers textes, les dialectes biscayens et alavais et certains parlers guipuzcoans, emploient seulement *egin*, soit l'auxiliaire le plus récent, dans les constructions trivalentes, **ezan*, lui, étant limité aux constructions bivalentes (Mounole 2007). De même, on peut penser que l'auxiliaire **iro* des dialectes orientaux, qui est strictement bivalent, devait être trop grammaticalisé pour pouvoir se voir ajouter un indice personnel supplémentaire.

Finalement, il se pourrait que le manque d'accord verbal avec l'objet datif observé dans les dialectes orientaux, soit lié au processus de création des périphrases bénéfactives, et plus particulièrement, à sa chronologie. On peut imaginer qu'il révèle un état de langue où la forme bénéfactive n'est pas encore généralisée à toutes les constructions triactanciennes. Nous l'avons vu, l'accord est moins fréquent dans la périphrase modale [radical verbal + **ezan*], ce qui peut constituer une preuve de sa postériorité dans cette même périphrase par rapport aux périphrases bénéfactives.⁴⁵⁵

Quoi qu'il en soit, ces phénomènes mériteraient une étude beaucoup plus vaste, basée sur les données historiques, mais aussi sur celles du basque moderne, puisque les phénomènes du manque d'accord datif subsistent encore dans de nombreux parlers orientaux (Ortiz de Urbina 1995, Etxepare & Oyharçabal 2011). Elle nous permettrait de mieux apprécier les conditions syntaxiques régissant l'accord ou le non accord du terme datif, d'évaluer l'étendue du phénomène, mais aussi éventuellement d'ouvrir de nouvelles perspectives pour la compréhension de la création et de l'évolution diachronique de l'indexation des termes datifs dans le verbe basque.

3. Variations d'alignement

La réanalyse de nouvelles périphrases temporo-aspecto-modales est un facteur important d'introduction d'alignements contraires à l'alignement qui prédomine dans la langue (Harris & Campbell 1995, Creissels 2006, 2008).

⁴⁵⁵ Dans les dialectes occidentaux où aucune variation de ce type n'est attestée, le processus de généralisation de la périphrase bénéfactive, puis du marquage de l'accord dans les périphrases « modales » a dû se produire plus tôt.

En basque, elles donnent lieu à l'apparition d'alignements accusatifs, c'est-à-dire qu'avec un verbe lexical transitif ou intransitif, le sujet est marqué de la même façon (S = A). Dès ses premiers textes, on observe une tendance du basque à régulariser le cadre casuel de locutions verbales ou constructions biclausales réanalysées en périphrase verbale (en construction monoclausale), en restituant le sujet absolutif et l'agent à l'ergatif dans les constructions comportant un verbe principal intransitif et transitif respectivement. Ce changement du marquage des participants s'accompagne d'une adaptation de l'auxiliaire employé, les constructions intransitives et transitives prenant un auxiliaire intransitif et transitif respectivement. Ces deux ajustements (*actualisation*, Campbell & Harris 1995) interviennent sûrement sous la pression de l'alignement ergatif prédominant dans la langue, mais aussi par analogie avec les périphrases les plus courantes de la langue, qui distinguent bien les verbes transitifs des intransitifs. Néanmoins, les différents dialectes n'ont pas réagi de manière uniforme face aux alignements accusatifs, et des différences sont manifestes selon les différentes époques (Mounole 2010).

Dans la période étudiée dans cette étude, on observe ces phénomènes au sein des locutions verbales *behar izan* « devoir », *nahi izan* « vouloir », et de la périphrase [nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »].

La locution verbale *behar izan* « devoir » peut prendre deux types de compléments, (i) un substantif (129), (ii) une complétive participiale (130-131). Dans cette dernière, il y a coréférence entre le sujet de la locution verbale et celui du participe passé. Dans la grande majorité des textes les plus anciens, que le participe passé soit transitif ou intransitif, le sujet de la construction est à l'ergatif et l'auxiliaire **edun* « avoir » est employé (130-131). Leizarraga apporte quelques exemples dans lesquels avec un participe passé intransitif, le sujet est à l'absolutif et l'auxiliaire **edun* « avoir » est remplacé par *izan* « être » (132-133). Cette modification vient restituer l'alignement ergatif de la langue.⁴⁵⁶ En même temps, elle atteste que la structure initialement biclausale a bien été réanalysée en une périphrase verbale :⁴⁵⁷ le participe passé apparaît comme le verbe principal de la périphrase, et *behar* comme une particule modale : [[*behar izan*] + [complétive participiale]] > [participe passé + *behar* + *izan* (auxiliaire)]. Leizarraga est le seul auteur de cette époque à apporter des exemples du réajustement de la construction, et même chez lui, ce dernier est loin d'être systématique (132-133 vs 134-135). Malgré quelques exemples au 17^{ème} siècle (Axular 1643, Gazteluzar 1686), il faut réellement attendre le 19^{ème} siècle⁴⁵⁸ pour voir cette construction fréquemment alignée de la sorte (Mounole 2010).

(129) Cer gehiago **behar dugu** ? (Leiz. 1571, Mt. XXVI, 65) « Que nous faut-il de plus ? »

(130) **Egon bear dot** exilic (Laz. AL : 1202r) 'Je dois rester en silence'

⁴⁵⁶ Car S ≠ A.

⁴⁵⁷ On l'a déjà dit, les réanalyses structurelles n'entraînant pas de modification au niveau de la structure de surface, seuls les ajustements postérieurs permettent d'affirmer qu'une réanalyse s'est bien produite (Timberlake 1977, Harris & Campbell 1995, Harris 2003).

⁴⁵⁸ On n'a pas relevé d'exemple de réajustement chez l'autre labourdin de notre corpus, Etxeberri de Sare.

(131) **Behar luque pensatu** Iangoicoac nola duyen batbedera formatu « [Il] devrait penser que c'est Dieu a formé chacun » (Etxp I, 1-2)

(132) Saluadore hunegana bada **ioan eta retiratu behar gara** (Leiz. Sarrera, 277) 'nous devons rejoindre ce sauveur'

(133) Ezteçala mirets ceren erran drauadan, **berriz iayo behar çarete** (Leiz. Io III, 7) « Ne t'esmerueille point que ie t'ay dit, Il vous faut estre nays de rechef »

(134) Ecen egun hire etchean **egon behar diat** (Leiz. Luc XIX, 5) « car il me faut demeurer aujourd'huy en ta maison »

(135) Orduandanic has Cedin Jesus bere discipuluei declaratzen, **ecen behar çuela ioan** Ierusalemra (Leiz. Mt. XVI, 21) « Dés lors Jesus commença à déclarer à ses disciples qu'il luy faoit aller en Ierusalem »

A l'instar de *behar izan* « devoir », la locution verbale *nahi izan* « vouloir » peut prendre deux types de compléments : (i) un substantif (136), (ii) une proposition participiale. Cependant, à la différence de *behar izan*, dès le 16^{ème} siècle, la construction *nahi izan* est systématiquement différente avec des participes passés transitifs et intransitifs chez les auteurs orientaux Leizarraga, Etxepare et Oihenart : dans le premier cas, le sujet de la construction est marqué à l'ergatif et c'est l'auxiliaire **edun* qui est employé (137, 139) ; dans le second, le sujet est à l'absolutif et c'est l'auxiliaire *izan* qui est d'usage (138, 140, 141). Au 18^{ème} siècle, cet alignement se rencontre également chez Irazusta, Etxeberri de Sare et Maister (142-144). Ces modifications ne peuvent intervenir qu'après que la construction ait été réanalysée en périphrase verbale : [[*nahi izan*] + [complétive participiale]] > [participe passé + *nahi+ izan* (auxiliaire)].⁴⁵⁹

(136) Misericordia **nahi dut** eta ez sacrificio (Leiz. Mt. IX, 13) « Je veux la miséricorde et non pas le sacrifice »

(137) Eceyn iaunec **eztu nahi** muthil gaixtoa **eduqui** (Etxp. I, 5) « Aucun maître ne veut garder un mauvais serviteur »

(138) **Nahi çayt minçatu** (Etxp. VII, 9) « elle ne veut plus me parler »

(139) Bainan bere erhiaz **hunqui nahi eztitutzé** (Leiz. Mt. XXIII, 4) « mais ils ne veulent point remuer de leur doigt »

(140) Baldin vicitzean **sarthu nahi bahaiz**, beguiraitzac manamenduac (Leiz. Mt. XIX, 17) « si tu veux entre à la vie, garde les commandemens »

(141) **Aberatsi nahi zena** urthe bitan, urkha zedin urtherditan (Oih. *Prov.* 681)

(142) cergatic **nai izandu zan** il Gurutcean ? (Iraz.18) 'Pourquoi voulut-il mourir sur la croix ?'

(143) **nahi naiz iragan** aiccinago (ES, Hats. 209) 'je veux aller plus loin'

(144) Gutan çoure sacramentiaren moyaneç **egon nahi içan cira** (Mst. IV, ch. II, 5) 'vous avez voulu habiter en nous par votre sacrement'

Enfin, les écrits de Etxeberri de Sare rapportent également des cas de changements d'alignement au cœur de périphrases aspecto-temporelles. La périphrase de futur [nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »] (ch. III, I.3.2.4) affiche un sujet à l'absolutif avec un verbe principal intransitif, tandis qu'avec un verbe principal transitif il arrive que le sujet soit marqué à l'ergatif et que l'auxiliaire *joan* soit transitivisé par

⁴⁵⁹ De nos jours, on ne relève l'alignement ergatif qu'en bas-navarrais et souletin. Les parlers guipzocoans, haut-navarrais et labourdins, eux, conservent l'alignement accusatif (Mounole 2010).

adjonction du préfixe *ra*-⁴⁶⁰ (**erajoan* > **eraoan* > *eraman*, *eroan*) (145 vs 146, 147). Chez le Guipuzcoan Otxoa Arin, l'auxiliaire *joan* et le cas absolutif sont maintenus avec un verbe principal transitif (148). La périphrase de progressif [participe passé à l'instrumental + *joan* / *eraman*] employée par l'auteur labourdin (ch. III, I. 1.1.4) est issue du même processus de régularisation d'alignement. De nos jours, de nombreux parlars continuent d'employer un sujet à l'absolutif et l'auxiliaire *joan* avec les participes intransitifs et transitifs (Ortiz de Urbina 2003a: 293) :

(145) Eta berehalache **banohatçu** Agustin Eliçaco dotor handi eta sainduarequin errepustaren **emaitera** (ES, GC8) 'Je vais répondre immédiatement avec Augustin, le grand et saint docteur de l'Eglise'

(146) orai **aipatcera daramatçidan** jcenac (ES, Hats. 17) 'les noms que je vais citer maintenant'

(147) orai **aipatcera daramatçadan** bi meçu hauc (ES, Hats. 267) 'les deux messages que je vais révéler maintenant'

(148) Eta iduqui ere bear deu siniste firmea cer **recebitcera dijoan** Eucharistiaco Sacramentuan (OA 72) 'Et il doit croire fermement en ce qu'il va recevoir dans le sacrement de l'Eucharistie'

Plus tard, ces phénomènes se rencontreront également dans les structures *gura izan* « vouloir », participe présent + *ari izan* (périphrase de progressif), *gogo izan* « vouloir ». Néanmoins, comme le laissent déjà présager les tendances des textes les plus anciens, ils ne concernent pas tous les dialectes. D'une manière générale, les dialectes bas-navarrais et souletin, sont très propices à la régularisation du cadre casuel des périphrases réanalysées, tandis que dans les dialectes biscayen, haut-navarrais, et labourdin celle-ci est plutôt rare, et tardive (20^{ème} siècle) (Mounole 2010). Quoi qu'il en soit, même dans les parlars bas-navarrais et souletin favorables à la restitution de l'alignement ergatif, ce dernier alterne toujours avec l'alignement accusatif dans les constructions citées dans cette section – mis à part *nahi izan* dans lequel l'alignement ergatif est systématique.

Ces données historiques nous poussent à croire que des phénomènes de ce type ont également pu se produire en période préhistorique, et que l'alignement ergatif d'autres périphrases est peut-être postérieur à leur réanalyse en périphrase verbale. C'est très probablement le cas des périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « causatif de *joan*, emporter, emmener »].

On l'a déjà dit (ch. IV, I.3.1), les études typologiques, ainsi que recherches sur la grammaticalisation des formes aspecto-temporelles, montrent que de nombreuses langues ont recours à une construction de type [substantif verbal + aposition locative + verbe de position ou copule] pour exprimer l'aspect inaccompli d'un procès. Il s'agit d'une extension métaphorique d'une expression locative, qui passe d'indiquer la position du sujet dans l'espace, à exprimer sa position dans un procès. La périphrase basque [participe présent + *izan* / **edun*] qui elle-aussi est sûrement issue de ce processus, diffère des constructions habituellement rencontrées dans les études typologiques, en ce que, outre la copule, elle possède également l'auxiliaire **edun* « avoir », et

⁴⁶⁰ Sur ce morphème cf. ch. II, III.2.3.

qu'elle distingue les constructions transitives des intransitives, selon l'auxiliaire employé – et le marquage du sujet. Le fait que ces constructions locatives aient habituellement pour base une copule ou un verbe de position, et qu'un verbe de possession tel que **edun* « avoir » n'ait pas été répertorié parmi les verbes susceptibles de donner lieu à une construction d'inaccompli (Heine & Reh 1984, Heine 1993, Bybee & al. 1994, Kuteva 2001, Heine & Kuteva 2002, Anderson 2006), nous poussent à croire que la construction basque est elle-même issue d'une construction copulative [participe présent + *izan* « être »] (*ni etorten naiz* « je viens », **ni ekarten naiz* « j'apporte »). Par la suite, comme conséquence de sa réanalyse en périphrase verbale, elle a dû faire l'objet d'un phénomène de réajustement syntaxique, en développant l'usage de l'auxiliaire **edun* et du cas ergatif dans les constructions transitives (**ni ekarten naiz* > *nik ekarten dut*), et ainsi remédier à l'alignement accusatif, contraire à l'alignement prédominant dans la langue.

De même, de nombreuses langues se servent du verbe *aller* pour faire référence à un événement inaccompli. La construction ayant pour base ce verbe acquiert tout d'abord la valeur de progressif, puis peut, par la suite, développer les fonctions de continu et habituel. Néanmoins, le verbe *amener* ou le causatif de *aller* (*faire aller*) ne figurent habituellement pas parmi les verbes susceptibles de développer ces fonctions aspectuelles. C'est ce qui nous pousse à croire que l'usage de l'auxiliaire *eroan* « emporter, emmener » (*eraman*, selon les dialectes) dans la périphrase [participe passé + *joan / eroan*] lui aussi est postérieur à sa réanalyse en périphrase verbale. En transitivisant son auxiliaire par adjonction du préfixe *ra-* (**eraj Joan* > **eraoan* > *eraman*, *eroan*) et en ajustant le cas du sujet à l'ergatif dans les constructions transitives, la périphrase a dû régulariser son alignement accusatif initial (**gizona ekarri doa* > *gizonak ekarri daroa* « l'homme apporte »).

Enfin, ces données historiques, ainsi que celles apportées par la reconstruction, sont d'un grand intérêt pour l'étude des variations d'alignement. En effet, les travaux qui traitent des changements d'alignement au sein des constructions périphrastiques rapportent généralement un changement du cadre casuel de la construction et non pas un changement d'auxiliaire (Harris & Campbell 1995, Haig 2008, Creissels 2008a) (149-151). En basque, l'un accompagne généralement l'autre. Reste maintenant à savoir si ces deux modifications se sont toujours produites conjointement, ou l'une après l'autre. On n'a relevé qu'un seul cas où la modification du cadre casuel n'a pas engendré celle de l'auxiliaire : la construction *behar izan* « devoir » dans les écrits des prêtres Martínez de Morentin de Muzki (haut-navarrais, 2^{ème} moitié du 18^{ème} siècle) (152-156). Malheureusement, cette variété dialectale a disparu sans laisser d'autres écrits, et nous ne sommes pas en mesure de préciser s'il s'agit une phase intermédiaire dans la régularisation de cette périphrase —la dernière phase étant le changement d'auxiliaire avec les verbes lexicaux transitifs— ou si cette dernière se serait arrêtée là.

(149) *Emen w-aʔ'ule-w w-ugo*
 Papa.ABS SGM-venir-SGM SGM-COP
 « Papa est en train de venir »

(150) *Emen [χur b-ex'ule-w] w-ugo*
 Papa.ABS champ.ABS SGN-labourer-SGM SGM-COP
 « Papa est en train de labourer le champ »

- (151) *Insu-ca* *zur* *b-ex'ule-b b-ugo*
 Papa-ERG champ.ABS SGN-irauli-SGM SGM-COP
 « Papa est en train de labourer le champ » (Avar (Daghestan), Harris & Campbell 1995: 187-189)

(152) Emancionean Jangoycoac noticie Isaias profetari, **Jerusalengo Ciudadea izanbearzuela destruitua** (Mtz Morentin Zah.: 371) 'Lorsque le Seigneur dit au prophète Isaïe que la ville de Jérusalem devait (serait) être détruite...'

(153) ainverce asustetu balibaze Profeta ure noticie onequi, **cembat gueiago vearginduque gu asustetu** egungo egunean ? (Mtz Morentin Zah.: 371) 'Si ce prophète prit aussi peur en apprenant cette nouvelle, ne devrions-nous pas être plus effrayés aujourd'hui ?'

(154) Bada Jangoyco verac ematendigu noticiebat guzis dolosoago (sic) [...] cein baita urbil dagola ya juicio Universaleco egun ure, **ceñetan izanbeardu destruitue mundu gucie** (Mtz Morentin Zah.: 371) 'Le même Seigneur nous donne une nouvelle encore plus douloureuse : le jour du jugement universel, où le monde entier sera (lit. doit être) détruit est proche'

(155) **Hizan vear balinbadu ene conversioa** urterenbatez, cergatic eztu izan bear aurtent? (Mtz Morentin Zah. 379) 'Si ma conversion doit se faire un jour, pourquoi pas cette année ?'

(156) egun erraten digu guri ere **iaqueta etorri vearduen Christoren Magestadea** [...] (Mtz Morentin Gazt. 383) 'aujourd'hui elle (la doctrine chrétienne) nous dit à nous aussi que puisque la majesté du Christ doit (va) venir...'

VI. Conclusion du chapitre

Entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles, le système verbal du basque a subi de nombreuses modifications. Tout d'abord, l'extension des fonctions des périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] a entraîné la réorganisation des temps, aspect et mode. Leur généralisation dans certaines catégories – [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] aux présent et passé inaccomplis ; [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] au passé narratif, [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] au futur – a pour conséquence le déplacement des anciennes formes vers des emplois secondaires ou leur disparition progressive. On l'a dit, la périphrase [radical verbal / partici-pe passé + **edin* « devenir », **ezan*] perd tous ses usages indicatifs, et se voit spécialisée en forme de subjonctif, catégorie apparemment absente du système verbal préhistorique. De même, la conjugaison synthétique est amoindrie, puisque ses paradigmes de passé narratif, futur, potentiel et subjonctif disparaissent, et que le nombre de verbes à conserver leur forme synthétique chute considérablement. Enfin, bien que dans une moindre mesure, les locutions verbales elles aussi sont affectées par l'essor de ces nouvelles périphrases d'indicatif, puisque certaines qui ont *izan* « être » et **edun* « avoir » comme verbe de la locution voient leur élément non-verbal réanalysé, puis modifié comme un verbe, sûrement par analogie avec celles-ci. Autrement dit, les périphrases [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe pros-

pectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] deviennent les trois principales formes du système verbal du basque ancien. En même temps, elles entraînent une transformation de son architecture puisque désormais il est foncièrement analytique.

Les données des textes les plus anciens, mais aussi les évolutions opérées jusqu'au 18^{ème} siècle permettent d'établir des chronologies entre les formes, et ainsi de distinguer parmi elles les plus anciennes. Il semblerait que les verbes synthétiques, et la périphrase [radical verbal + **edin*, **ezan*] employés en distribution complémentaire dans de nombreux contextes (aux présent (en subordonnée), passé narratif, futur, potentiel, conditionnel ...) constituent les derniers vestiges d'un système verbal différent de celui du basque archaïque. Au-delà des données purement textuelles, la morphologie elle aussi apporte des évidences en faveur de l'ancienneté de ces formes (Mounole 2006b). La conjugaison synthétique est limitée aux radicaux verbaux de type *e-STEM*, et malgré des hypothèses plus ou moins consensuelles concernant leur composition, les formes synthétiques demeurent opaques (cf. ch. I, V.2). D'autre part, le verbe principal de la périphrase [radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*] est vraisemblablement le verbe non-fini le plus ancien, dans la mesure où les autres formes non-finies (participes passé et présent, verbes lexicaux des autres périphrases) en sont dérivées (cf. ch. I, V.1). De même, les auxiliaires **edin* et **ezan* sont très grammaticalisés : on n'a aucune attestation de **ezan* comme verbe autonome, et par conséquent, on ne connaît pas son contenu lexical. On relève quelques formes simples de **edin*, avec le sens de « devenir » dans les textes les plus archaïques⁴⁶¹ ; malgré tout, lui aussi présente un niveau de grammaticalisation très avancé. Tout ceci semble faire de la périphrase [radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*] la forme analytique la plus archaïque du verbe du 16^{ème} siècle.

En ce qui concerne la périphrase [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « amener »], son apparition doit elle aussi précéder celle de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], dans la mesure où l'on a proposé que sa fonction d'habituel soit une conséquence de l'apparition de la périphrase de progressif [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], puis de sa propagation aux divers emplois de l'inaccompli.

Tout ceci nous permet de distinguer cinq périodes dans le renouvellement du système aspecto-temporel :

1^{ère} période :

- Verbes synthétiques : opposition aspectuelle *da-* vs *e-* (cf. ch. I, V.2.2)
- [Radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*]
- ...??

2^{ème} période :

- Verbes synthétiques
- [Radical verbal + **edin*, **ezan*]
- +
- [Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]

⁴⁶¹ *Isasoori tinta balidi / ceru çabala liburu* (Laz. A6: 19-20) 'si la mer devenait de l'encre et le ciel un livre'; *asto dina zordun* (RS 249) « el que se haze fiador, deudor ».

- [Participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »] (progressif)

3^{ème} période :

- Verbes synthétiques
- [Radical verbal + **edin*, **ezan*]
- [Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]
- [Participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »] (inaccompli)
- +
- [Participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (progressif)

4^{ème} période (16^{ème} siècle):

- Verbes synthétiques
- [Radical verbal + **edin* « devenir », **ezan*]
- [Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]
- [Participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »] (habituel)
- [Participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (inaccompli)
- +
- [Participe présent + *egon*] (progressif)
- [Participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (futur)

5^{ème} période (18^{ème} siècle):

- Verbes synthétiques
- [Radical verbal + **edin*, **ezan*] (subjonctif)
- [Participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »]
- [Participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (inaccompli)
- [Participe présent + *egon*] (progressif)
- [*Ari izan* + participe présent] (progressif)
- [Participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] (futur)
- +
- [*Behar izan* « devoir »] (futur)
- [Nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »] (futur)

Entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles, la valence elle aussi fait l'objet de nombreuses modifications. Le basque archaïque présente une organisation argumentale qui est sûrement le vestige d'un système préhistorique différent : en plus des verbes intransitifs et transitifs prototypiques, on relève des verbes de « visée » avec un terme à l'absolutif (viseur), et un terme au datif (objet visé) et des verbes intransitifs avec deux termes à l'absolutif (et parfois un autre datif). Pour le 18^{ème} siècle, ceux-ci ont pratiquement disparu : dans les dialectes orientaux lesdits verbes de « visée » sont assimilés aux verbes d'action (viseur : absolutif → ergatif ; visé : datif → absolutif), tandis que dans les dialectes occidentaux, ils ont abouti à un module casuel atypique, avec un terme à l'ergatif et un autre au datif (viseur : absolutif → ergatif ; visé : datif → datif). Les verbes à deux termes nominaux à l'absolutif, quant à eux, deviennent transitifs dans

tous les dialectes, par analogie avec les verbes d'action. Enfin, dès les premiers textes, les dialectes orientaux manquent très souvent de marquer l'accord verbal avec le terme au datif dans les constructions ditransitives. Bien que celui-ci se fasse plus fréquent au 18^{ème} siècle, il ne devient pas pour autant systématique. Nous l'avons vu, ce phénomène ouvre des pistes concernant la chronologie des constructions ditransitives. Il se pourrait que l'accord avec l'objet datif soit plus ancien dans les synthétiques que dans les périphrases. De même, parmi ces dernières, il a pu tout d'abord apparaître à l'indicatif à l'aide d'une périphrase bénéfactive de type [participe (passé, présent, futur) + **edutsi*, **i*, **eradun* « donner »] puis se propager aux périphrases [radical verbal / participe passé + **ezan* / *egin*], par analogie avec la périphrase valencienne. Enfin, la réanalyse de nouvelles périphrases a entraîné l'introduction d'alignements accusatifs dans la langue. Entre les 15^{ème} et 18^{ème} siècles, on observe des phénomènes de restitution de l'alignement ergatif par l'adaptation du cadre casuel des périphrases (cas ergatif aux agents des constructions transitives ; cas absolutif aux sujets des constructions intransitives) et de l'auxiliaire employé (auxiliaire transitif dans les constructions transitives ; auxiliaire intransitif dans les constructions intransitives).

Pour terminer, on peut se poser la question de la place des dialectes dans cette évolution. Les principales modifications ayant entraîné la réorganisation du système verbal se sont produites de manière unanime dans toutes les variétés dialectales, bien qu'il y ait parfois quelques différences quant à la vitesse de ces évolutions (dans les deux changements cités en dernier) :

- remplacement de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] par la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de passé] au passé narratif, et déplacement de la première vers le domaine du subjonctif,
- substitution au futur de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] à la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin* de présent + *-te* / *-ke*],
- évolution fonctionnelle de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] du parfait vers l'expression du passé proche,
- remplacement de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, **egin* de présent] par la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] en protase de conditionnel réel,
- disparition des paradigmes de passé narratif, futur, potentiel et subjonctif synthétiques,
- apparition de l'emploi de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique] en apodose de conditionnel hypothétique non-révolu (seuls à ne pas l'employer, Maister et Prim.),
- création d'un potentiel futur, au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et des particules *ahal* / *ezin* (OA, Iraz., Mst),
- évolution de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] du résultatif au parfait, celle-ci s'étant produite plus tôt dans les dialectes occidentaux (avant le 16^{ème} siècle) que dans les dialectes orientaux,
- remplacement des formes synthétiques de nombreux verbes par des périphrases : cette modification s'est faite plus tôt dans les dialectes orientaux (Leiz., Mst) que dans les dialectes occidentaux.

Les divergences dialectales concernent principalement la création de nouvelles formes, et non pas l'évolution fonctionnelle d'anciennes formes. Un grand nombre d'entre elles rapportent une opposition occident / orient, dans le sens le plus large du terme (occident : biscayen (alavais), et guipuzcoan ; orient : labourdin, bas-navarrais, haut-navarrais, souletin) :

- au potentiel : les occidentaux (OA, Bar.) emploient la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] assortie des particules *ahal* et *ezin* ; le Souletin Maister la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »],
- au conditionnel : en protase d'hypothétique non-révolu, les occidentaux (OA, Iraz, pas de données du biscayen) se servent de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique], les orientaux (ES) développent l'emploi de la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir » d'hypothétique] dans ce contexte,
- au résultatif : création de la construction [participe passé + *-ta* + *egon* « rester, (copule locative) » / *eduki* « tenir, avoir »] dans les dialectes occidentaux (Urk., Bar., OA),
- évolution de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] de l'expression du parfait à celle du passé narratif dans les dialectes orientaux (ES, Mst),
- confusion des formes subjonctives et impératives ou emploi des formes à préfixe *d-* à l'impératif dans les dialectes orientaux (labourdin : ES, Urte, Harriet, haut-navarrais : Elizalde),
- confusion entre les protases de conditionnel réel passé accompli et celles de conditionnel hypothétique révolu en haut-navarrais (Elizalde) et souletin (Maister ; même si en souletin elle n'a pas abouti),
- réanalyse des locutions verbales, principalement dans les parlers orientaux.

Quelques modifications ne concernent que les dialectes orientaux et centraux : la création des périphrases surcomposées et de la périphrase de futur [nom déverbal à l'adlatif + *joan* « aller »] (ES, OA). D'autres changements sont beaucoup plus localisés, comme l'apparition des périphrases de progressif [participe présent + *joan* « aller »] et [participe passé à l'instrumental + *joan* « aller » / *eraman* « emporter, emmener »] en guipuzcoan (OA, Iraz.), et labourdin (ES), respectivement. Enfin, on observe quelques évolutions rapportant une opposition entre dialectes continentaux et dialectes péninsulaires : l'assimilation des verbes de visée aux verbes d'action dans les premiers et leur évolution en un alignement ergatif-datif dans les seconds, et l'apparition d'un marquage différentiel de l'objet qui ne touche que les dialectes péninsulaires.

Autrement dit, le nouveau système verbal possède essentiellement la même structure dans tous les parlers, et les différences dialectales sont insignifiantes. La majorité d'entre elles témoignent d'une unité entre les dialectes occidentaux (biscayen et guipuzcoan) d'une part, et orientaux (labourdin, bas-navarrais, haut-navarrais, souletin) d'autre part, unité qui ne manque pas d'intérêt puisqu'elle atteste de la subsistance tardive d'un clivage dialectal occident-orient.

CONCLUSION

Les principaux objectifs de cette étude étaient les suivants : (i) fournir des descriptions précises du système verbal du basque aux 15^{ème}, 16^{ème} et dans la première moitié du 18^{ème} siècle, (ii) étudier les évolutions dont il a fait l'objet entre ces deux périodes, (iii) proposer une chronologie relative des formes du système, et (iv) apporter des pistes pour la reconstruction du système verbal préhistorique.

L'étude systématique des textes nous a permis de dresser deux tableaux de ces différentes synchronies. Ceux-ci révèlent deux systèmes verbaux bien différents. Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le système verbal du basque est en pleine mutation, avec de nombreuses formes en compétition et d'autres revêtant plus d'une fonction, ce qui laisse présumer que des évolutions sont en cours. En revanche, dans la première moitié du 18^{ème} siècle, celui-ci est beaucoup plus homogène, puisque pour lors beaucoup de modifications ont abouti.

La comparaison des données des 15^{ème}, 16^{ème} et 18^{ème} siècles révèle qu'en trois siècles le système verbal du basque a été profondément modifié. Tout d'abord, on assiste à la réorganisation des temps, aspect et mode suite à la propagation de nouvelles périphrases, et à la disparition ou à l'évolution fonctionnelle de formes plus anciennes. La périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »] devient la principale forme d'inaccompli du nouveau système, au présent, comme au passé. Au passé narratif, les synthétiques de passé et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin*] sont totalement remplacés par la périphrase [participe passé + *izan* / **edun* de passé]. L'expression d'un événement à venir se fait désormais au moyen de la périphrase [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »], les synthétiques de présent à suffixe *-te* / *-ke*, et les périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan* + *-te* / *-ke*] et [participe passé + *egin*] ayant disparu de ce contexte dans la majorité des parlers. Par ailleurs, la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir » de présent] perd sa fonction initiale de résultatif, et devient la principale forme de parfait du basque ancien – évolution aboutie avant le 16^{ème} siècle dans les dialectes occidentaux. Quant au mode, le subjonctif fait son apparition, comme conséquence du déplacement des périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin*] aux contextes non-assertifs. Les potentiel et conditionnel eux aussi sont remaniés, les périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] substituant peu à peu aux synthétiques et aux périphrases [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] et [participe passé + *egin*] dans ces deux contextes. Enfin, les synthétiques per-

dent un grand nombre de paradigmes (passé narratif, futur, potentiel et subjonctif), et le nombre de verbes disposant d'une conjugaison synthétique est réduit de moitié. On l'a vu, les verbes qui conservent leurs formes fléchies sont aussi les plus fréquents, et parmi eux on compte essentiellement des statifs. En définitive, les périphrases [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »], [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] et [participe prospectif + *izan* « être » / **edun* « avoir »] deviennent les trois principales formes du nouveau système verbal. D'ailleurs, leur essor est tel que par analogie avec elles, certaines locutions verbales ayant pour verbe *izan* « être » ou **edun* « avoir » font l'objet d'une restructuration suite à la réanalyse de leur élément non-verbal en verbe lexical, et de leur verbe en auxiliaire. Toutes ces modifications bouleversent l'architecture du système verbal qui devient essentiellement analytique.

Ensuite, on observe des changements au niveau de la valence. Des verbes que nous avons qualifiés de « visée » avec un terme à l'absolutif (« le viseur »), et un autre au datif (« le visé ») connaissent deux types d'évolution selon les dialectes. Dans les dialectes continentaux, ils sont assimilés aux verbes d'action avec un terme à l'ergatif et un autre à l'absolutif (absolutif → ergatif, datif → absolutif), tandis que dans les dialectes péninsulaires ils donnent lieu à un alignement atypique de type ergatif-datif (absolutif → ergatif, datif → datif). D'autres, habituellement construits avec deux termes à l'absolutif (et parfois un troisième au datif), deviennent transitifs, eux aussi, probablement par analogie avec les verbes d'action. Par ailleurs, dans les dialectes péninsulaires en contact avec l'espagnol, une sorte de marquage différentiel de l'objet fait son apparition, par le marquage au datif des patients de verbes transitifs empruntés. Plus tard, celui-ci se répandra également aux verbes d'origine basque. Enfin, dans les dialectes orientaux, l'accord verbal avec l'objet datif des constructions ditransitives paraît plus fréquent au 18^{ème} siècle que deux siècles plus tôt.

Il est important de rappeler que la grande majorité des modifications touchant les temps, aspect et mode était déjà amorcée avant les premiers textes. Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles on observe des phénomènes de compétition entre les formes aux présent, résultatif, habituel, passé narratif, futur et conditionnel. De plus, l'évolution fonctionnelle de la périphrase [participe passé + *izan* « être » / **edun* « avoir »] du résultatif au parfait avait déjà abouti dans les dialectes occidentaux, et on assiste au début de spécialisation de la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*, *egin*] aux contextes non-assertifs. La conjugaison synthétique elle aussi avait déjà commencé sa mutation : en basque archaïque, les paradigmes de futur et passé accompli sont menacés, et parmi les 68 verbes synthétiques relevés beaucoup sont déficients. Même parmi les verbes les plus fréquents beaucoup alternent conjugaisons synthétique et périphrastique. Par conséquent, bien souvent, les 15^{ème} et 16^{ème} siècles apparaissent comme des siècles de transition entre un système verbal préhistorique (non documenté), et celui du basque ancien (18^{ème} siècle).

Enfin, aux différentes époques étudiées, le système verbal demeure foncièrement le même dans tous les dialectes. La majorité des changements exposés ci-dessus sont survenus dans tous les dialectes, même si parfois on observe des chronologies différentes, et la création de certaines formes propres à chaque variété dialectale. On l'a dit, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles comme au 18^{ème}, ces dernières témoignent d'un clivage dialectal orient (labourdin, bas-navarrais, haut-navarrais, souletin) vs occident (biscayen, alavais, guipuzcoan) qui ne manque pas d'intérêt pour l'histoire des dialectes.

tes basques. Quoi qu'il en soit, les divergences diatopiques observées n'affectent pas l'unité du système verbal.

L'étude des textes les plus anciens apporte également de nombreuses pistes concernant le système verbal préhistorique. De toutes les formes étudiées, les synthétiques et la périphrase [radical verbal / participe passé + **edin*, **ezan*] apparaissent comme les formes les plus anciennes du système. En basque archaïque, elles sont en distribution complémentaire dans de nombreux contextes (au présent en subordonnées, au passé narratif, au futur, aux subjonctif, impératif, potentiel et conditionnel). Nous l'avons vu, l'étude de leur morphologie semble confirmer leur ancienneté. Les verbes synthétiques sont opaques, le verbe principal de cette périphrase le verbe non-fini le plus ancien du système, et ses auxiliaires les plus grammaticalisés. La périphrase [participe passé + *joan* « aller » / *eroan* « emporter, emmener »] également semble avoir occupé une place beaucoup centrale en époque préhistorique. Tout porte à croire qu'il s'agit d'une ancienne forme d'inaccompli reléguée à l'expression de l'habituel comme conséquence de l'apparition d'une nouvelle forme de progressif, la périphrase [participe présent + *izan* « être » / **edun* « avoir »]. Ces trois formes sont selon nous des vestiges du système verbal préhistorique subsistant dans le verbe des 15^{ème} et 16^{ème} siècles en pleine mutation.

Enfin, nous espérons avoir montré la possibilité de découvrir l'histoire d'une langue isolée comme le basque, et l'efficacité de la méthodologie employée. La philologie ou l'étude exhaustive des textes, les comparaisons interdialectales et la reconstruction interne demeurent des outils indispensables pour mieux comprendre l'histoire d'une langue et reconstruire une partie de sa préhistoire – ou du moins en ouvrir des pistes. La typologie elle aussi s'avère d'une aide précieuse dans la mesure où en offrant des données concernant les tendances générales des langues, elles permettent au diachronicien d'appréhender l'histoire des langues isolées avec plus d'assurance.

BIBLIOGRAPHIE

a) Linguistique basque et linguistique générale

- Akesolo, L., 1991, « Baldintzazko esaldi batzuen berezitasuna », in J. A. Lakarra & I. Ruiz Arzallus (éds.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum (Pars Altera)*, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa, 1053-1058.
- Alberdi, J. 1995, « The development of the Basque System of Forms of Address and the Allocutive Conjugation », in J. I. Hualde, J. A. Lakarra & R. L. Trask (éds.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam: John Benjamins, 275-293.
- Aldai, G., 1999, « Hegoaldeko goinafarrera zaharra : aditz laguntzaileekiko ezaugarri zenbait », *FLV* 81, 263-274.
- , 2002, *Grammaticalization of present and past in Basque*, thèse doctorale: University of California.
- , 2006, « Lehenaldi perfektiboko formak XVI. mendeko euskaran », in J. I. Hualde & J. A. Lakarra (éds.), 23-34.
- , 2008, « Ultimos restos del aoristo perifrástico en el euskera de Bilbao », *FLV* 109, 405-417.
- , 2009, « Aoristo perifrástico, perfectivo y pluscuamperfecto : Leizarraga vs Lazarraga », in R. Etxepare, R. Gómez & J. A. Lakarra (éds.), *Beñat Oihartzabali gorazarre – Festschrift for Bernard Oyharçabal*, Suppléments de *ASJU* XLIII : 1-2, 19-36.
- & Comrie, B., 2002, « Suppletion in the Old Basque verb « to give »: a typological perspective », in X. Artiagoitia, P. Goenaga & J. A. Lakarra (éds.), *Erramu Boneta : Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, Suppléments de *ASJU* XLIV : 145-151.
- Alegria, Aierdi, E., 1996, « Euskal aditzaren azterketa eta teoria : 1620-1826 », mémoire de DEA, département d'Etudes basques : Bordeaux III.
- Altuna, P., 1981, « Ziburuko Etxeberriren aditza dela eta », *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Iker 1, Euskaltzaindia : Bilbao, 323-329.
- , 1985, « Bonapartek eta aita Aranek elkarri egin kartak », *FLV* 46, 305-341.
- Anderson, G. D. S., 2006, *Auxiliary Verb Constructions*, Oxford : Oxford University Press.
- Athanasiadou A., Dirven R., 1997, *On conditionals again*, Amsterdam : John Benjamins.
- Ayres-Bennett, W., Carruthers, J., 1992, « Une regrettable et fort disgracieuse faute de français ? The description and analysis of the French *surcomposés* from 1530 to the present day », *Transactions of the Philological Society* 90, 219-257.
- Azkue, R. M., de, 1923-1925, *Morfología Vasca, Euskera* IV-VI. Réédité (1969), Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.
- , 1932, *Verbo guipuzkoano : apéndice de la morfología vasca*, Bilbao : Editorial vasca.
- , 1935, « Evolución de la lengua vasca », *Euskera* XVI, 57-120.

- Bähr, G., 1925, « Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerri) », *Euskera* VI, 73-114.
- Banniard, M., 2004, « Continuité et discontinuité langagières: autour de la notion d'inversion des hiérarchies (IIIe-VIIIe s.) », *Aemilianense* I, 13-31.
- Benveniste, E., 1966-1974, *Problèmes de linguistique générale* (2 tomes), Paris : Gallimard.
- Birabent J. P. & Salles-Loustau, J., 1989, *Memento grammatical du gascon*, Pau: Escòla Gaston Febus & Nosauts de Bigorra.
- Bollenbacher, John, 1977, « The Basque Passive », in W. A. Douglass, R. W. Etulain, W. H. Jacobsen (éds.), *Anglo-American contributions to Basque Studies : Essays in honor of Jon Bilbao*, Reno : University of Nevada Press, 181-192.
- Bonaparte, L.L., 1869, *Le verbe basque en tableaux*. Réédité (1991), in J. A. Arana Martija (éd), *Opera Omnia Vasconice* I, Bilbao : Euskaltzaindia, 174-442.
- Brettschneider, G., 1979, « Typological characteristics of Basque », in F. Plank (éd.), *Ergativity*, New York : Academic Press, 371-384.
- Brunot, F., 1966, *Histoire de la langue française : des origines à nos jours*, Paris : Armand Colin.
- & Bruneau, C., 1969, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris: Masson.
- Bybee, J., 1994, « The Grammaticalisation of Zero: Asymmetries in Tense and Aspect Systems », in W. Pagliuca (éd.), *Perspectives on grammaticalisation*, Amsterdam : John Benjamins, 235-254.
- , 2006, « Main clauses are innovative, subordinate clauses are conservative: Consequences for the nature of constructions », in J. Bybee, M. Noonan (éds.), *Complex sentences in grammar and discourse: Essays in honor of Sandra A. Thompson*, Amsterdam : John Benjamins, 1-17.
- , 2011, *Language, usage and cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- & Dahl, O., 1989, « The creation of tense and aspect systems in the languages of the world », *Studies in Language* 13, 51-103.
- & Fleischman, S., 1995, *Modality in Grammar and discourse*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- & Pagliuca, W., 1985, « Cross linguistic Comparison and the Development of Grammatical meaning », in J. Fišiak (éd), *Historical Semantics, Historical Word Formation*, Berlin : Mouton de Gruyter, 59-83.
- & —, 1987, « The evolution of future meaning », in A. G. Ramat, O. Carruba, & G. Bernini (éds.), *Papers from the 7th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam : John Benjamins, 109-122.
- Bybee, J., Pagliuca, W., Perkins, R. D., 1991, « Back to the future », in E. C. Traugott & B. Heine (éds.), *Approaches to grammaticalization* II, Amsterdam : John Benjamins, 17-58.
- , 1994, *The evolution of grammar : Tense, aspect and modality in the languages of the world*, Chicago / Londres : The University of Chicago Press.
- Camino, I, 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Pampelune : Gouvernement de Navarre.
- , 2003, *Hego-nafarrera*, Pampelune : Gouvernement de Navarre.
- , 2004, « Nafarroa Behereko euskara », *FLV* 97, 445-486.
- , 2008, « Nafarroa Behereko euskara zaharra », *ASJU* XLII-1, 101-170.

- Campbell, L., 1998, *Historical linguistics: An introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- , 2011, « La investigación histórica de las lenguas aisladas, o ¿es raro el vasco? », in J. Gorrochategui, J. Lakarra, B. Urgell, *2th Congress of the Cathedra L. Mitxelena*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 23-40.
- Casenave-Harigile, J., 2007, *Xiberotarraren Gramatika*, Maule : Sü Azia.
- Cennamo, M., 2005, « Passive auxiliaries in Late Latin », in S. Kiss, L. Mondin, G. Salvi (éds.), *Latin et langues romanes : Etudes de linguistique offertes à Józseph Herman à l'occasion de son 80^{ème} anniversaire*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 177-194.
- , 2008, « The rise and development of analytic perfects in Italo-Romance », in T. Eythórsson (éd), *Grammatical Change and Linguistic Theory: the Rosendal Papers*, Amsterdam: John Benjamins, 115-142.
- Chung, S. & Timberlake, A., 1985, « Tense, aspect and Mood », in T. Shopen (éd) (3^{ème} volume), 202-258.
- Cohen, D., 1989, *L'aspect verbal*, Paris : Presses Universitaires de France.
- Comrie, B., 1981, « Aspect and voice : some reflexions on perfect and passive », in Ph. Tedeschi & A. Zaenen (éds.), 65-78.
- , [1976] 1981, *Aspect*, Cambridge : Cambridge University Press.
- , [1985] 1993, *Tense*, Cambridge : Cambridge University Press.
- , 2003, « Recipient person suppletion in the verb 'give' », in R. Brend, Th. N. Headland & M. R. Wise (éds.), *Language and Life*, Dallas : SIL International, 265-281.
- Comrie, B. & Aldai, G., 2002, « Suppletion in the Old Basque verb « to give » : a typological perspective », in X. Artiagoitia, P. Goenaga, J. A. Lakarra (éds.), *Erramu Boneta : Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, Suppléments de ASJU XLIV, 145-151.
- Coyos, J.B., 1996, « L'évolution du verbe basque: du synthétique vers le périphrastique », *Actes du 20^{ème} Colloque international de Linguistique fonctionnelle tenu à Liège (Belgique)*, Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain : Louvain-la-Neuve, 195-199.
- , 1999, *Le parler basque des Arbailles : une approche de l'ergativité*, Paris : L'Harmattan.
- , 2002, « Parcours de type passif et antipassif en basque souletin parlé actuel », *BSLP* 97, 283-314.
- Creissels, D., 1995, *Eléments de syntaxe générale*, Paris : Presses Universitaires de France.
- , 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Paris : Hermès.
- , 2008, « Direct and indirect explanations of typological regularities: The case of alignment variations », *Folia Linguistica* 42-1, 1-38.
- , 2010, « Benefactive applicative periphrases: A typological approach », in F. Zuñiga & S. Kittilä (éds.), *Benefactives and Malefactives, Typological perspectives and case studies*, Amsterdam : John Benjamins, 29-69.
- Crowley, T., 1997, *An introduction to historical linguistics*, Oxford : Oxford University Press.
- Dahl, O., 1985, *Tense and aspect systems*, Oxford : Basil Blackwell.
- , 1997, « The relation between past time reference and counterfactuality: a new look », in A. Athanasiadou, & R. Dirven (éds.), 97-114.
- Detges, U., 2004, « How cognitive is grammaticalization, The history of the Catalan perfect periphrastic », in O. Fischer, M. Norde, H. Perridon (éds.), *Up and down the Cline- The Nature of Grammaticalization*, Amsterdam : John Benjamins, 211-227

- Drinka, B., 2001, « The formation of periphrastic perfects and passives in Europe: An areal approach », in B. J. Blake, K. Burridge (éds.), *Historical Linguistics*, Amsterdam : John Benjamins, 105-128.
- , 2003, « Areal factors in the development of the European periphrastic perfect », *Word* 54, 1, 1-39.
- Duhoux, Y., 2000, *Le verbe grec ancien : Eléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Louvain-la-neuve : Peeters.
- Eguzkitza, A., 1981, « On the so-called passive in Basque », *FLV* 37, 233-254.
- Euskaltzaindia, [1987] 1997, *Euskal gramatika, Lehen urratsak II*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- , 1999, *Euskal gramatika, Lehen urratsak : V, Mendeko perpausak-1*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- , 2005, *Euskal gramatika, Lehen urratsak : VI, Mendeko perpausak-2*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- Estaji, A., Bubenik, V., 2007, « On the development of the tense / aspect system in Early New and New Persian », *Diachronica* XXIV-1, 31-55.
- Etchebarne, M., 2008, « Décélérer un calque grâce à la méthode de la covariation d'adstrat », conférence donnée à l'occasion de l'atelier *Changement et variations dans la langue et les textes basques*, IKER-CNRS, Bayonne.
- Duhoux, Y., 2000, *Le verbe grec ancien : Eléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Peeters : Louvain-la-Neuve.
- Ettxepare, R., 2003, « Valency and argument structure in the Basque verb », in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (éds.), 363-426.
- & Oyharçabal, B., 2011, « Datives and adpositions in North-Eastern Basque », manuscrit.
- Fernández, B., 2001. « Absolutibo komunztaduradun ergatiboak, absolutibo komunztaduradun datiboak : ergatiboaren lekualdatzetik datiboaren lekualdatzera », in B. Fernández & P. Albizu (éds.), *Kasu eta Komunztaduraren gainean. On Case and Agreement*, Bilbao : Universidad del País Vasco, 147-165.
- , 2008, « Quirky dative objects in Basque », Power Point présenté lors de l'atelier intitulé *European Dialect Syntax III*, Venise (Italie).
- & Laka, I., 2006, *Andolin gogoan : Essays in honour of professor Eguzkitza*, Bilbao : Universidad del País Vasco.
- & Ortiz de Urbina, J., 2010, *Datiboa hiztegia*, Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Fernandez-Ordoñez, I., 1999, « Leísmo, laísmo y loísmo », in I. Bosque and V. Demonte (éds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol.1, Madrid: Espasa Calpe, 1317-1394.
- Fischer, O., 2006, *Morphosyntactic change : functional and formal perspectives*, Oxford : Oxford University Press.
- Fleischman, S., 1982, *The future in thought and language*, Studies in Linguistics 36, Cambridge : Cambridge University Press.
- , 1985, « Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative toward a theory of grounding », *Linguistics* 23, 851-882.
- Fries, C. C., 1927, « The expression of the future », *Language* 3, 87-95.
- Fox, A., 1995, *Linguistic reconstruction : an introduction to theory and method*, Oxford : Oxford University Press.

- Gaminde, I., 1987, « Aoristoaren inguruan », *Enseiukarreen* 3: 17-27.
- , 1994, « Plentzia aldeko euskararen zenbait ezaugarri morfosintaktiko », in R. Gómez & J. A. Lakarra (éds.), *Dialektologia kongresua*, Suppléments de *ASJU* 28, 547-551.
- García de Diego, V., 1981, *Gramática histórica española*, 3^{ème} édition, Madrid : Gredos.
- Gèze, L., 1873, *Eléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français & français-basque*, Bayonne: Imprimerie Lamaignère.
- Givón, T., 1979, *On understanding grammar*, New York : Academic Press.
- , 2006, « Grammatical relations in passive clauses : A diachronic perspective », in W. Abraham & L. Leisiö (éds.), *Passivization and Typology : form and function*, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 337-350.
- Gómez, R., 1994, « Euskal aditz morfologia eta hitzordena: VSO-tik SOV-ra ? », in J.-B. Orpustan (éd.), *Le basque parmi les autres langues : influences, comparaisons*, Bordeaux & Bayonne : Université de Bordeaux III & CNRS.
- & Sainz K., 1996, « On the origin of the Finite Forms of the Basque Verb », in J. I. Hualde, J. A. Lakarra and R. L. Trask (éds.), 235-254.
- Haase, M., 1992, « Resultative in Basque », *ASJU* XXVI-2, 441-452.
- , 1994, « Tense and Aspect in Basque », in R. Thieroff & J. Ballweg (éds.), *Tense systems in European Languages*, 279-292, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- , 1981, *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland: die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische*, Hamburg : Helmut Buske.
- Haig, G., 2008, *Alignment changes in Iranian Language: A constructional grammar approach*, Berlin : W. de Gruyter.
- Harris, A., 2003, « Cross-linguistic perspectives on syntactic change », in B. D. Joseph & R. D. Janda (éds.), *The Handbook of historical linguistics*, Malden (Massachusetts) : Blackwell, 529-551.
- & Campbell L., 1995, *Historical syntax in cross-linguistic perspective*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Harris, M., 1982, « The 'past simple' and the 'present perfect' in Romance », in N. Vincent & M. Harris (éds.), 42-70.
- , 1988, « French », *The Romance Languages*, M. Harris & N. Vincent (éds.), London : Routledge, 209-245.
- & Ramat P., 1987, *Historical development of Auxiliaries*, Berlin : Mouton de Gruyter.
- & Vincent, N. (éds.), 1988, *The Romance Languages*, Londres : Routledge.
- Haspelmath, M., 1990, « The grammaticalization of passive morphology », *Studies in Language* 14: 1, 25-72.
- , 1998a, « The semantic development of old presents: New futures and subjunctives without grammaticalization », *Diachronica* XV: 1, 29-62.
- , 1998b, « How young is standard average European? », *Language Sciences* 20: 3, 271-287.
- Hawkins, J. A., 1995, « Typology-based research into syntactic change », in J. Jacobs, A. S. von Stechow, W. Sternefeld & T. Vennemann (éds.), *Syntax : An International Handbook of Contemporary Research / Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1176-1183.
- Heath, J., 1976, « Antipassivization: a functional typology », *Proceedings of Second Annual Meeting, Berkeley Linguistic Society*, 202-211.

- , 1977, « Remarks on Basque verbal morphology », in W. A. Douglass Jr., R. Etulain & W. H. Jacobsen (éds.), *Anglo-American contributions to Basque Studies. Essays in honor of Jon Bilbao*, Reno: University of Nevada, 193-201.
- Heine, B., 1993, *Auxiliaries : Cognitive Forces and Grammaticalisation*, Oxford : Oxford University Press.
- , Claudi, U. & Hünemeyer, F., 1991, *Grammaticalization: A conceptual framework*, Chicago / Londres : University of Chicago Press.
- & Kuteva, T., 2002, *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- & Reh, M., 1984, *Grammaticalization and reanalysis in African languages*, Hamburg : Helmut Buske Verlag.
- , 2005, *Language contact and grammatical change*, Cambridge : Cambridge University Press.
- , 2006, *The changing languages of Europe*, Oxford : Oxford University Press.
- Hengeveld, K., 1992, *Non-verbal predication: Theory, Typology, Diachrony*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Hock, H. H. & Joseph, B. D., 1996, *Language history, language change, and language relationship : an introduction to historical and comparative linguistics*, Berlin / New York : Mouton de Gruyter.
- Hopper, P. & Thompson, S., 1980, « Transitivity in grammar and discourse », *Language* 56: 251-299.
- & Traugott, E., 1993, *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, J. I., Lakarra, J. A., Trask, R. L. (éds.), 1996, *Towards a history of the Basque language*, Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins.
- , Ortiz de Urbina, J. (éds.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlin / New York : Mouton de Gruyter.
- , Lakarra, J. (éds.), 2006, *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of Larry Trask*, Suppléments de ASJUXL/1-2.
- Inchauspe, E., 1858, *Le verbe basque*. Réédité (1979), Saint-Sébastien : Hordago.
- Irgoien, A., 1977, « Sistema perifrastikoaren laguntzaile batzuen jatorriaz », *Euskera* 22 : 655-659.
- , 1985, *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*, Bilbao : Pracor.
- , 1990, « Las glosas emilianenses y la lengua vasca », *De re philologica linguae vasconicae* III, Bilbao : Université de Deusto, 15-29.
- , 1992, « Euskal litteratura zaharrari dagokiola verbo-systema periphraستيكoan boz aktivoari oposatzen zaion boz pasiboaz ohar gisako elea berriz ere », *De Re Philologica Vasconicae* IV, 287-290.
- Jacobsen, W. H., Jr., 1975, « Historical Implications of the Western Basque Tonal Accent », Université de Nevada : Reno, manuscrit.
- Jensen, F., 1986, *The Syntax of Medieval Occitan*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Jespersen, O., 1961, *A modern English grammar : on historical principles*, Londres : G. Allen & Unwin.
- Joffre, M. D., 1995, *Le verbe latin : voix et diathèse*, Paris : Peeters.
- Joseph, J. E., 1989, « Typology, diachrony, and explanatory order », *Diachronica* VI:1, 55-74.

- Keenan, E. 1985, « Passive in the world's languages », in T. Shopen (éd.) (1985) (volume 1), 243-281.
- Klein-Andreu, F., 1990, « Losing ground : a discourse-pragmatic solution to the history of *-ra* in Spanish », in S. Fleischman & L. R. Waugh (éds.), *Discourse-pragmatics and the verb : Evidence from Romance*, Londres : Routledge, 164-178.
- Knörr, H. & Zuazo, K. (éds.), 1998, *Arabako euskararen lekukoak : ikerketak eta testuak*, Vitoria-Gasteiz : Eusko Legebiltzarra-Parlamento Vasco.
- Kurylowicz, J., 1964, *The inflectional Categories of Indo-European*, Heidelberg : Carl Winter.
- Kuteva, T., 2001, *Auxiliation : An enquiry into the Nature of Grammaticalisation*, Oxford : Oxford University Press.
- & Sinha C. 1994, « Spatial and Non-Spatial Uses of Prepositions: Conceptual Integrity Across Semantic Domains », in M. Schwarz (éds.), *Kognitive Semantik / Cognitive Semantics: Ergebnisse, Probleme, Perspektiven*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 215-237.
- Lafitte, P., [1962] 1979, *Grammaire Basque : Navarro-Labourdin Littéraire*, 2^{ème} édition, San Sebastián / Bayonne : Elkar / Ikas.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^{ème} siècle*, Bordeaux: Delmas.
- , 1952, « A propos de la forme verbale *larradala* (Detchepare, XII, 3) », *BAP* VIII, 319-322. Réédité dans Lafon (1999), 475-477.
- , 1955, « Remarques complémentaires sur la structure du verbe basque », *BSL* LI, 148-175. Réédité dans Lafon (1999), 329-351.
- , 1956, « Les formes verbales de prétérit à préfixe *l-* dans les textes du 16^{ème} siècle », *BAP* XII, 3-20. Réédité dans Lafon (1999), 459-473.
- , 1969, « L'impératif en basque du 16^{ème} siècle », *BSL* LXIII, 110-140. Réédité dans Lafon (1999), 431-457.
- , 1970, « Le suffixe *-ke, -te* dans la conjugaison basque », *BSL* LXIII, 184-212. Réédité dans Lafon (1999), 479-504.
- , 1972, « Le suffixe *-ke, -te* dans la conjugaison basque (suite et fin) », *BSL* LXVII-1, 239-265. Réédité dans Lafon (1999), 505-528.
- , 1999, *Vasconiana*, J. Haritschelhar & P. Charritton (éds.), *Iker* 11, Bilbao : Euskaltzaindia.
- Laka, I., 1988, « Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque », *ASJU* 22, 343-365.
- , 1993a, « The structure of inflection: A case study in X^o syntax », in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina, *Generative Studies in Basque Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 21-70.
- , 1993b, « Unergatives that assign ergative », in J. D. Bobaljik & C. Philips, *Papers on case and agreement I. MIT Working Papers in Linguistics* 18, MIT, Cambridge: Mass, 149-172.
- , 2004, « *Ari* progresiboaz : euskararen kasu markak », in P. Albizu & B. Fernández (éds.), *Euskal gramatika XXI. mendearen atarian: arazo zaharrak, azterbide berriak*, Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Alava, 113-132.
- Lakarra, J. A., 1983, « Oharrak zenbait arkaismoz », *ASJU* 17, 41-68.
- , 1984a, « Bizkaiera zaharreko ablatiboaz », *ASJU* 18-1, 161-194.
- , 1984b, « *Bertso Bizkaitarrak (1688)* », *ASJU* 18-2, 89-184.
- , 1986a, « Bizkaiera zaharra euskalkien artean », *ASJU* 19, 639-682.

- , 1986b, « *Berto Bizkaitarrez gehixeago* », *ASJU* 20-1, 243-248.
- , 1995, « Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root », in J. I. Hualde, J. A. Lakarra & R. L. Trask (éds.), 189-206.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596): Ikerketa eta edizioa*, Euskaltzaindia: Bilbao.
- , 1997a, « Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri », *ASJU* 31 (2), 447-535.
- , 1997b, « Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa », *ASJU* 31:2, 537-616.
- , 1998b, « Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa », *Uztaro* 25, 47-110.
- , 2005a, « Reconstrucción y cambio tipológico en (proto-vasco) », manuscrit.
- , 2005b, « Prolegómenos a la reconstrucción de segundo grado y al análisis del cambio tipológico en (proto)vasco », *Palaohispanica* 5, 407-470.
- , 2006a, « Protovasco, munda y otros: Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica », *Oihenart* 21, 231-324.
- , 2006b, « *Jaun eta jabe, jaio eta herio, jin eta joan...* etimologiaz eta aditz zaharraz », in B. Fernández & I. Laka (éds.), 575-611.
- , 2006c, « Notas sobre iniciales, cambio tipológico y prehistoria del verbo vasco », in J. A. Lakarra & J. I. Hualde (éds.), *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask*, Diputación Foral de Gipuzkoa-Universidad del País Vasco, 561-621.
- , 2008, « Aitzineuskararen gramatizarantz (malkar eta osinetan zehar), in X. Artiagoitia & J. A. Lakarra (éds.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren omenez*, Suppléments de *ASJU* LI, 451-490.
- , 2009, « Temas para un prólogo: Forma canónica, tipología, holística diacrónica, y reconstrucción del protovasco », *Oihenart* 23, 477-547.
- & Hualde, J. I., 2006, *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask*, Suppléments d'*ASJU* XL, Saint-Sébastien / Bilbao: Diputación Foral de Guipuzcoa / Universidad del País Vasco.
- & Urgell, B., 2008, « Hausturak nonahi, noiznahi, zenbatnahi : gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz », conférence donnée lors de l'atelier *Aldaketa eta aldaerak euskararen eta euskal testugintzan*, organisé par le laboratoire IKER-CNRS (Bayonne).
- Lancelot, A. & Arnauld, C., 1660, *Grammaire générale et raisonnée*. Réédité (2010), Paris: Allia.
- Landa, A., 1999, *Conditions on null objects in Basque Spanish and their relation to léísmo and clitic doubling*, thèse doctorale, département de linguistique : University of Southern California.
- Lapesa, R., 1980, *Historia de la lengua española*, 8^{ème} édition, Madrid: Gredos.
- Lazard, G., 1998, « L'expression de l'irréel: essai de typologie », in L. Kulilov & H. Vater (éds.), *Typology of verbal categories, Papers presented to Vladimir Nedjalkov*, Tübingen : Niemeyer, 237-247.
- , 1994, *L'actance*, Paris : Presses Universitaires de France.
- MacMahon, A., 1994, *Understanding language change*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Manterola, J., 2006, « *-a* euskal artikulua definituaren gainean zenbait ohar », in J. A. Lakarra, J. I. Hualde (éds.), 651-676.
- , 2015, *Euskararen morfologia historikorako: artikulua eta erakusleak*, thèse doctorale : UPV/EHU.
- Martinez, M., 2011, « Nor-nork sailaren sorreraz », manuscrit. UPV/EHU.

- Maslov, J., 1988, « Resultative, perfect, and aspect », in V. P. Nedjalkov (éd.), 63-85.
- Meillet, A., 1912, « L'évolution des formes grammaticales ». Réédité dans *Linguistique générale et linguistique historique*, 1982, Paris : Champion, 130-148.
- , 1925, *La méthode comparative en linguistique historique*, Oslo : H. Aschehoug & Co.
- , 1982, *Linguistique générale et linguistique historique*, Paris : Champion.
- Mellet, S., Joffre M. D. & Serbat, G., 1994, *Grammaire fondamentale du latin : le signifié du verbe*, Paris : Peeters Press.
- Meyer-Lübke, W., 1972, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Mitxelena, K., 1954a, « Notas sobre algunos pasajes de los RS de 1596 ». Réédité dans Mitxelena (1988), 792-98.
- , 1954b, « Las escrituras apócrifas de Andramendi ». Réédité dans Mitxelena (1988), 838-850.
- , 1957, « Las antiguas consonantes vascas ». Réédité dans Mitxelena (1988), 166-189.
- , 1958, « Introducción al vocabulario de Landuccio ». Réédité dans H. Knörr & K. Zuazo (éds.) (1998), 23-48.
- , [1960] 1988, *Historia de la literatura vasca*, Saint-Sébastien : Erein.
- , [1961] 1990, *Fonética histórica vasca*, Suppléments de ASJU IV, Saint-Sébastien: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- , [1963] 1990, *Lenguas y Protolenguas*, Suppléments de ASJU XX, Saint-Sébastien: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- , 1970, « Nombre y verbo en la etimología vasca ». Réédité dans Mitxelena (1990), 283-309.
- , 1971, « Toponimia, léxico y gramática ». Réédité dans Mitxelena (1990), 141-167.
- , 1977, « Notas sobre compuestos verbales vascos ». Réédité dans Mitxelena (1990), 311-335.
- , 1978, « Miscelánea filológica vasca II ». Réédité dans Mitxelena (1990), 387-410.
- , 1981, « Lengua común y dialectos vascos ». Réédité dans Mitxelena (1990), 35-55.
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, J. A. Lakarra (éd.), Suppléments d'ASJU X, Saint-Sébastien, 2 vols.
- , 1990, *Palabras y textos*, Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco.
- , 2011, *Obras completas*, J. A. Lakarra & I. Ruiz Arzalluz (éds.), Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco.
- , 1987-2005, *Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia* (DGV-OEH), Bilbao : Euskaltzaindia.
- Mounole, C., 2006a, *Quelques remarques pour l'étude de l'évolution du verbe basque*, mémoire de DEA, Universidad del País Vasco.
- , 2006b, « Quelques remarques à propos de l'histoire des périphrases basques », in J. A. Lakarra, J. I. Hualde (éds.), 723-738.
- , 2007, « Perifrasi zaharra mendebalde eta erdialdeko hizkeretan: azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria », ASJU XLI-1, 67-138.
- , 2008a, « Sintaxi diakronikoa eta aditz multzoaren garapena: imperfektibozko perifrasiaren sorreraz », in X. Arriagoitia & J. A. Lakarra (éds.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren omenez*, Suppléments de ASJU LI, 2008, 585-604.
- , 2008b, « Aditzaren mailegaketa euskararen diakronian: prozesu morfonologiko eta sintaktikoak », *Oihenart : cuadernos de lengua y literatura* 23, 515-525.

- , 2009 « A propósito del desarrollo de la perífrasis de imperfectivo del vasco », *Interlingüística* XIX, 515-525.
- , 2010, « Alineazio aldaketak euskararen diakronian », in B. Fernández, P. Albizu, R. Etxepare (éds.), *Euskara eta euskarak : aldakortasun sintaktikoa aztergai*, Suppléments de *ASJU* LII, 151-170.
- , 2012, « The evolution of transitive verbs in Basque and emergence of dative-marked patients ». In G. Authier & K. Haude (éd.) *Ergativity, valency and voice*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter, 355-379.
- & Gómez, R., 2018a, « Euskara Zahar eta Klasikoa 1600-1745 », in J. Gorrochategui, I. Igartua, J. Lakarra (éd.), *Euskararen historia*. Eusko Jaurlaritza. 474-541.
- & —, 2018b, « Euskera antiguo y clásico (1600-1745) ». In J. Gorrochategui, I. Igartua, J. Lakarra (éd.), *Historia de la lengua vasca*. Gouvernement basque. 514-592.
- & Lakarra, J., 2018c, « Euskara Arkaikoa 1400-1600 », in J. Gorrochategui, I. Igartua, J. Lakarra (éd.), *Euskararen historia*. Eusko Jaurlaritza. 352-468.
- & Lakarra, J., 2018d, « El euskera arcaico (1400-1600) ». In J. Gorrochategui, I. Igartua, J. Lakarra (éd.), *Historia de la lengua vasca*. Gouvernement basque. 376-508.
- N'Diaye, G., 1970, *Structure du dialecte basque de Maya*, The Hague : Mouton.
- Nedjalkov, V. P. & Jaxontov, S. J., 1988, « The typology of Resultative Constructions », in V. P. Nedjalkov (éd.), 3-62.
- , 1988 (éd.), *Typology of Resultative Constructions*, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the grammar of Basque*, Dordrecht : Foris.
- , 1995, « Datibo komunztadura gainean », in R. Gómez & J. A. Lakarra (éds.), *Euskal dialektologiako kongresua*, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa, 579-588.
- , 2003a, « Periphrastic constructions », in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (éds.), 284-300.
- , 2003b, « Semiauxiliary verbs », in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (éds.), 300-323.
- Ortiz de Urbina, J. & Uribe-Etxebarria, M., 1991, « Participial predication in Basque », in J. A. Lakarra & I. Ruiz Arzalluz (éds.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa, 993-1012.
- Oyharçabal, B., 1987, *Etude descriptive de constructions complexes en basque: Propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives*, thèse de doctorat d'Etat ès Lettres et Sciences Humaines, Paris : CNRS.
- , 1997, « Hiru aditz aurritzki zahar 16. mendeko testuetan », *Lapurdum* II, 45-62.
- , 2000, « Note à propos des formes jussives prefixes en *b-* du basque », *Lapurdum* V, 111-127.
- , 2003, « Tense, aspect and mood », in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (éds.), 249-284.
- , 2007, « Ditransitive agreement in *LVP* », manuscript.
- Pagola, R. M., 1991, « Nafarroako hizkerak », in R. Gómez & J. A. Lakarra (éds.), *Euskal dialektologiako kongresua*, Suppléments de *ASJU* XXVIII, 255-296.
- Palmer, F., 2001, *Mood and modality*, 2^{ème} edition, Cambridge : Cambridge University Press.
- Pikabea, J., 1993, *Lapurtera idatzia (XVII-XIX) : bilakaera baten urratsak*, Saint-Sébastien : Universidad del País Vasco.
- Pinkster, H., 1987, « The strategy and chronology of the development of future and perfect tense auxiliaries in Latin », in M. Harris, P. Ramat (éds.), 193-223.

- Rebuschi, G., 1979, « Sur les deux passifs et quelques phénomènes connexes en Basque d'Oñate (biscayen oriental) », *Verbum* 2 : 211-231.
- , 1983, « Autour du parfait et du passif basques », *Iker* 2, 545-558.
- , 1984, *Structure de l'énoncé basque*, Paris : SELAF.
- Rijk, R. P. G. de, 1981, « Euskal morfologiaren zenbait gorabehera », *Euskal Linguistika eta Literatura : bide berriak*, Bilbao : Universidad de Deusto, 83-101.
- , 1985, « Un verbe méconnu », *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco, 921-935.
- , 1992, « 'Nunc' Vasconice », *ASJU* 26, 695-724.
- Rohlf, G., 1977, *Le gascon : Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Ronjat, J., [1930-41] 1980, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* (4 vols), Genève-Marseille: Stlakine-Laffitte.
- Ruiz Arzalluz, I., 1991, «El modelo griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica? », *Memoirae L. Mitxelena magistri sacrum-I*, 107-116.
- Sainz, K., 1990, « Principios y problemas de la lingüística histórica », conférences données lors de la 9^{ème} édition des Cours d'Eté de l'Universidad del País Vasco (Saint-Sébastien).
- Salaberri Muñoa, P., 2014, *Leizarragaren idazlanetan barrena*, Bilbao: UPV-EHU.
- Salvi, G., 1987, « Syntactic Restructuring in the Evolution of Romance Auxiliaries », in M. Harris & P. Ramat (éds.), 225-236.
- Sarasola, I., 1977, « Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes », *ASJU* XI, 51-90.
- Saroihandy, J., 1918, « Remarques sur le verbe labourdin », *RIEVIX*, 173-212.
- Saussure, F. de, 1916, *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot.
- Schuchardt, 1893 [1972], *Baskische Studien I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, Wien, Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Band XLII, in commission bei F. Tempsky. [Traduit en espagnol par A. Goenaga « Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco », *BAP* 28: 2/3, 217-337].
- , 1912, « *Erraintzac, Emainzquiçue* », *RIEVVI*, 132-136.
- , 1919, « Baskische konjugation », *RIEVX*, 157-163.
- , 1923 [1947], *Lingua primitiae vasconum*, [traduit à l'espagnol par A. Irigaray], Salamanca: Colegio Trilingüe & Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- , 1925, *Das Baskische und die Sprachwissenschaft*, Wien / Leipzig : Hölder-Pichler-Tempsky.
- Schwenter, S. A., 1994, « The grammaticalization of an anterior in progress : evidence from a Peninsular Spanish dialect », *Studies in Language* 18-1, 71-111.
- Shaden, G., 2009, *Composés et surcomposés : le 'parfait' en français, allemand, anglais, espagnol*, Paris : L'Harmattan.
- Shepherd, S. C., 1982, « From deontic to Epistemic : An analysis of Modals in the History of English, Creoles and Language Acquisition », in Ahlqvist A. (éd.), *Papers from the Fifth International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam : John Benjamins, 316-323.
- Shopen, T. (éd.), 1985, *Language typology and syntactic description* (3 volumes), Cambridge : Cambridge University Press.

- Slobin, D. I., 1994, « Talking Perfectly: Discourse Origins of the Present Perfect », in W. Pagliuca (éd.), *Perspectives on grammaticalisation*, Amsterdam : John Benjamins, 119-133.
- Squartini, M., 1998, *Verbal Periphrases in Romance: Aspect, Actionality and Grammaticalization*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- , 1999, « On the semantics of the Pluperfect: Evidence from Germanic and Romance », *Linguistic Typology* 3, 51-89.
- Tedeschi, P. & Zaenen, A. (éds.), 1981, *Tense and Aspect*, New York: Academic Press, [Syntax and Semantics 14].
- Thieroff, R., 2000, « On the areal distribution of tense-aspect categories in Europe », in O. Dahl (éd.), *Tense and Aspect in the languages of Europe*, New York : Mouton de Gruyter, 266-305.
- Timberlake, A., 1977, « Reanalysis and Actualization in Syntactic Change », in Ch. Li (éd.), *Mechanisms of Syntactic Change*, Austin : University of Texas Press.
- Traugott, E. C., 1972, *A history of English Syntax*, New York: Holt, Rinehart and Winston.
- , 1989, « On the rise of epistemic meanings in English : an example of subjectification in semantic change », *Language* 57, 33-65.
- Trask, R. L., 1977, « Historical syntax and Basque verbal morphology : Two hypotheses », in W. A. Douglass, R. Etulain & W. H. Jacobsen (eds.), *Anglo-American contributions to Basque studies. Essays in honor of Jon Bilbao*, Reno: University of Nevada, 203-217.
- , 1981, « Basque verbal morphology », *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak, Iker* 1, Bilbao : Euskaltzaindia, 285-304.
- , 1985, « The Basque passive: a correct description », *Linguistics* 23, 985-991.
- , 1990, « The *-n* class of verbs in Basque », *Transactions of the Philological Society* 88: 1, 111-128.
- , 1993, *A dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, Londres : Routledge.
- , 1995, « On the History of the Non-Finite Verb Forms in Basque », in J. I. Hualde, J. Lakarra, R. L. Trask (éds.), 207-234.
- , 1996, *Historical linguistics*, Londres : Arnold.
- , 1997, *The history of Basque*, Londres : Routledge.
- , 2002, « Ergativity and Accusativity in Basque », in K. Davidse and B. Lamiroy (éds.), *The Nominative & Accusative and Their Counterparts*, Amsterdam : John Benjamins, 265-285.
- Txillardegui, 1978, *Euskal gramatika*, Saint-Sébastien : Ediciones vascas.
- Tynan, J. & Delgado, E., 1997, « Mood, tense and the interpretation of conditionals », in Athanasiadou A. & Dirven R. (éds.), 115-142.
- Ulibarri, K., 2015, *Doktrinazko sermoitegia : galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*, thèse doctorale, UPV-EHU.
- Ultan, R., 1978, « The nature of future tenses », in Greenberg, J., Ferguson, C. and Moravcsik, E. (éds.), *Universals of Human language* 3, Stanford (Californie) : Stanford University Press, 83-123.
- Urgell, B., 2006, « Para la historia del sustantivo verbal en vasco », in J. A. Lakarra & J. I. Hualde, 921-948.
- Vaux, B., 1995, « A Problem in Diachronic Armenian Verbal Morphology », *Proceedings of the International Association of Armenian Studies Conference on Middle Armenian Lan-*

- guage and Literature, Dutch Studies in Armenian Language and Literature*, Amsterdam : Rodopi, 1-10.
- Vendler, Z., 1967, « Verbs and Times », *Linguistics and Philosophy*, Ithaca / New York : Cornell University Press, 97-121.
- Villasante, L., 1980, *Sintaxis de la oración simple*, Oñate : Ed. Franciscana Aranzazu.
- Vincent, N., 1982, « The development of the auxiliaries HABERE and ESSE in Romance », in N. Vincent & M. Harris (éds.), 71-96.
- & Harris, M., 1982, *Studies in the Romance Verb*, Londres : Croom Helm.
- Vinson, J., 1891-1898, *Essais d'une bibliographie de la langue basque*, Paris : Maisonneuve. Réédité (1984) *Bibliographie de la langue basque*, Suppléments d'ASJU IX, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Wheeler, M.W., 1988, « Occitan », M. Harris & N. Vincent (éds.), 246-278.
- Wierzbicka, A., 1997, « Conditionals and Counterfactuals: conceptual primitives and linguistic universals », in A. Athanasiadou & R. Dirven (éds.), 15-96.
- Yrizar, P., 1981a, « Sobre las formas verbales alocutivas de pretérito desprovistas de -n final », *O. Apraizi Omenaldia*, Vitoria-Gasteiz : Diputación Foral de Alava, 407-412.
- , 1981b, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa.
- , 1988, « Sobre la extensión del subjuntivo y del potencial vizcaínos », in J. A. Lakarra & I. Ruiz Arzalluz (éds.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Saint-Sébastien : Diputación Foral de Guipúzcoa, 1093-1104.
- , 1991, *Morfología del Verbo Auxiliar Guipuzcoano (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- , 1992a, *Morfología del Verbo Auxiliar vizcaíno (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- , 1992b, *Morfología del Verbo Auxiliar alto navarro septentrional (estudio dialectológico)*, Pampelune : Euskaltzaindia & Gouvernement de Navarre.
- , 1992c, *Morfología del Verbo Auxiliar alto navarro meridional (estudio dialectológico)*, Pampelune : Euskaltzaindia & Gouvernement de Navarre.
- , 1997, *Morfología del Verbo Auxiliar labortano (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- , 1999a, *Morfología del Verbo Auxiliar bajo navarro occidental (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- , 1999b, *Morfología del Verbo Auxiliar bajo navarro oriental (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- , 2002, *Morfología del Verbo Auxiliar suletino (estudio dialectológico)*, Bilbao : Euskaltzaindia.
- Zavala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, Saint-Sébastien : Ignacio Ramón Baroja.
- Zuazo, K., 1989, « Zubereraren sailkapenerako », *ASJU XXIII-2*, 609-650.
- , 2003, *Euskalkiak, herriaren lekukoak*, Saint-Sébastien : Elkar.
- , 2008, *Euskalkiak, euskararen dialektoak*, Saint-Sébastien : Elkar.
- , 2006, « Deba ibarreko euskara zaharra », in J. A. Lakarra & J. I. Hualde (éds.), *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask*, *ASJU XL*: 1-2, 1005-1030.
- Zulaika, E., 1998, *Ioanes Leizarragaren aditza*, Bilbao : Deustuko Unibertsitatea.
- Zytsar, Y., 1977, « Sobre el "pasivo vasco" », *Euskera* 22, 477-498.

b) Textes anciens

- Akesolo, L., 1982, « Amaseigarren mendeko euskerazko *Miserere* bat », *Karmel* 166, 37-47.
- Albeniz (García de), J., 1778, *Acto contriciocoa eriotzaco orduraco*, édition de F. Altuna (1998), in H. Knörr & K. Zuazo (éds.), 107-123.
- Añibarro, P. de, 1802, *Esku liburua* (2^{nde} édition 1821), Tolosa: F. La Lama.
- , 1969, *Gramatica bascongada (Escrita hacia 1820 y publicada ahora por primera vez)*, édition de L. Villasante, *ASJU* III.
- Arejita, A. & Alberdi M., 1985, « Amiletaren dotrina (xvii. mendea) », *Euskeraren Iker-Atalak* 3, 7-68.
- Arzadun, M., 1731, *Doctrina christianeen explicacinoa eusquera, cein ofrecietan deusten euscaldun gustiai*, Vitoria: Bartholomé Riesgo.
- Arzamendi, J., 1995, *Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XVI*, Leioa : Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Arriolabengoa, J., 2008, *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan : Testu zaharren ediziorako kontribuzioa*, Bilbao: Euskaltzaindia & BBK.
- Axular, P., de, 1643, *Gvero bi partetan partitua eta berecia*, édition de L. Villasante (1964), *Pedro Axular: introducción, edición y traducción*, Barcelona: Juan Flors.
- Berriain J., 1621, *Tratado de como se ha de Oyr Missa*, Pamplona.
- Bidegain, M. M. & Mitxelena, K., 1954, « Las escrituras apócrifas de Andramendi », *ASJU* 1(A), 5-24.
- Bilbao, Gidor, 2006, *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera-lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa*, Vitoria-Gasteiz: thèse doctorale, Universidad del País Vasco. Disponible sur internet: http://www.euskara.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Gidor_Bilbao_TESIA.pdf. [Consulté le 29-06-2016].
- , Gómez, R., Lakarra, J. A., Manterola, J., Mounole, C. & Urgell, B. (éds.), 2010, *Lazarraga eskuizkribua : edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco. Disponible sur internet : <http://www.lazarraga.com>
- Etxeberri, J., de Ciboure, [1636], 1665, *Elizara erabiltzeko liburua*, Bordeaux : M. Milanges.
- , 1626, *Manual Debozionezkoa*, Bordeaux : M. Milanges.
- Etxepare, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*, édition de P. Altuna (1980) (*Euskararen lekukoak* 2), Saint-Sébastien: Euskaltzaindia.
- Gamiz, J. B., s.d., « Olerkiak », édition de J. Goikoetxea (1998), in H. Knörr & K. Zuazo (éds.).
- Gazteluzar, B., 1686, *Eguia Catholicac Salvamendu Eternalaren eguiteco necessario direnac*, édition de L. Akesolo (1983) (*Euskararen lekukoak* 8), Bilbao: Euskaltzaindia.
- Haraneder, J., s.d., *Jesu Christoren Evangelio Saindua*, édition de P. Altuna (1990) (*Euskararen lekukoak* 17), Bilbao: Euskaltzaindia.
- Haritschelhar, J., 1983, « Une poésie basque du milieu du xviième siècle célébrant la naissance de Henri III de Navarre (futur Henri IV) », *Iker* 2, 259-274.
- Harizmendi, C., 1658, *L'office de la Vierge Marie*, édition de J. Vinson (1901), Chalon-sur-Saône: E. Bertrand.
- Ibisate, A., 1998, « Formula de juramento en euskara en Alava en el siglo xvi », in H. Knörr & K. Zuazo (éds.), 191-198.
- Irigoién, A. & Cierbide, R., 1971, « Estudio lingüístico de una carta del siglo xv en vascuence y en romance navarro », *Letras de Deusto* 1, 75-89.

- Irazusta, J., 1739, *Doctrina Christiana eguinzuana erdaraz : Aira Gaspar Astete Jesuitac. Ipinidu eusqueraz D. Juan de Irazuzta, Erretore Hernanialdecoac...* Pampelune: Joseph Joaquin Martinez.
- Lakarra, J. A., 1983, « Acto para la Nochebuena, Texto y traducción », in *ZZEE, Gabonetako ikuskizuna*, Vitoria-Gasteiz :Diputación Foral de Alava, 13-73.
- , 1984, « Bertso Bizkaitarrak (1688), *ASJU XVIII-2*, 89-184.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596) : Ikerketak eta edizioa* (Euskararen Lekukoak 19), Bilbao : Euskaltzaindia.
- Leizarraga, J., 1571, *Jesus Krist Gure Jaunaren Testamentu Berria*, La Rochelle.
- Maister, M., 1757, *Jesü Kristen imitazionea*, Pau: Dugue & Desbaratz.
- Mikoleta, R., 1653, *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*, Bilbao.
- Mitxelena, K., 1955, « La *Doctrina Cristiana* de Betolaza », *ASJU II*, 41-60.
- , 1958, « *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562) », in H. Knörr & K. Zuazo (éds.) (1998).
- , 1964 [1990], *Textos arcaicos vascos*, Suppléments d'*ASJU XI*, Saint-Sébastien : Universidad del País Vasco – Diputación Foral de Guipúzcoa.
- , 1986, « Contra Lekobide », *ASJU 20* : 1, 291-313.
- Mogel, J. A., 1881, *Peru Abarka*, Durango : Julian de Elizalde.
- Oihenart, A., 1657, *Les proverbes basques recueillies par le Sr d'Oihenart. Plus les poesies Basques du mesme Auteur*, édition de P. Altuna & J. A. Mugika (2003), *Euskal atsotitzak eta neurtitzak, Iker 15*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- Olaetxea, B., 1763, *Dotrina cristianeá*, Vitoria: Thomas Robles ta Navarro.
- Ondarra, F., 1981, « Primer sermón en vascuence navarro (1729) », *FLV 38*, 147-173.
- , 1981, « Zegamako Doctrina Christiana (1741) », *ASJU XVIII-2*, 3-63.
- Oroz Arizcuren, F., 1980, « Vicisitudes de un padrenuestro en vasco en el siglo xvii », *ASJUXIV*, 1-23.
- Otazu, A., 1975, « El cantar de Breña: un poema inédito de fines del siglo xv en lengua vasca », *FLV 19*, 43-70.
- Otxoa Arin, J., de 1713, *Doctrina Christianaren explicacioa Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itcequitendan moduan*, Donostia.
- Pagola, R. M., 1994, « Elizalderen doktrina », *Enseiukarreen 10*, 17-63.
- Peillen, T., 1996, « Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia », *Euskera XLI-2*, 769-789.
- Sarasola, I., [1983] 1990, *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, Suppléments d'*ASJU XI*, 205-351.
- Satrustegi, J. M., 1987, *Euskal Testu Zaharrak*, Pampelune : Euskaltzaindia.
- , 1990a, « Texto vasco del Padrenuestro en versión del s. xvi », *FLV 55*, 37-48.
- , 1990b, « El Credo en versión vasca del siglo xvi », *FLV 56*, 205-227.
- Unzueta, A., 1994, « Fragmentos euskéricos en un libro desconocido sobre la Virgen de Aránzazu », *Sancho el Sabio : Revista de cultura e investigación vasca IV*, 343-353.
- Urkijo, J., 1908, « Los refranes vascos de Sauguis », *RIEV 2*, 677-724.
- , 1919, « Los refranes de Garibay », Saint-Sébastien: Imprimerie de Martín, Mena & Comp.
- Urkizu, D., 1737, *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena*, Pamplona: Joseph Joachim Martínez.

ANNEXES

Annexe I

DONNÉES DES TEXTES DES 15^{ème} ET 16^{ème} SIÈCLES

I. Emplois fléchis et analytiques des verbes possédant une conjugaison synthétique

Dans les tables 1-146 ci-dessous, nous considérons les verbes qui possèdent au minimum une forme synthétique dans le texte étudié, et confrontons leurs emplois fléchis et analytiques. Bien entendu, les emplois impersonnel, réfléchi, résultatif et passif de ces verbes, qui sont uniquement rendus au moyen d'une périphrase à auxiliaire intransitif ont été laissés de côté. Autrement dit, ne sont comptabilisées dans les tables, que les formes synthétiques et périphrastiques strictement parallèles du point de vue valenciel. Par ailleurs, les formes finies apparaissant dans les locutions verbales ne sont pas traitées dans cette annexe.

Ci-dessous, nous présentons les données d'indicatif présent (§ 1), passé (§ 2), futur (§ 3), puis celles de subjonctif (§ 4.1), potentiel (§ 4.2), impératif (§ 4.3) et conditionnel (§ 4.4). Sauf exception, pour les raisons évoquées au chapitre I (ch. I, III), nous traitons séparément les formes rencontrées en proposition principale, et celles relevées en subordonnée. Parmi les propositions subordonnées, nous avons regroupé celles à suffixe *-(e)n* et préfixe *bait-* (relatives, causales, interrogatives indirectes...) (§ 1.1.1 ; § 2.2.1), celles dotés du suffixe *-(e)la* (complétives, circonstancielles de temps, de manière) (§ 1.2.2 ; § 2.2.2), celles à suffixe *-ean* (circonstancielles de temps) (§ 1.2.3 ; § 2.2.3), celles à suffixe *-(e)larik* (circonstancielles de temps, de manière) (§ 1.2.4 ; § 2.2.4).

Enfin, par souci de commodité, nous avons employé un certain nombre d'abréviations dans nos tables : pour désigner la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », nous employons $V_{\text{part}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$; pour la périphrase construite à partir du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$; pour celle constituée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », $V_{\text{tukko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$. Enfin, les périphrases [radical verbal + **edin*, **ezan*, **iro*] et [participe passé + *egin*], apparaissent sous la forme suivante : $V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{*edin, *ezan, *iro, egin}$.

1. Présent

1.1. Proposition principale

1.1.1. 15^{ème} siècle

Table 1

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	2	—
*edun	7	—
egon	3	—
erabili	1	—
eroan	2	—
etzan	4	—
ibili	3	—
ikusi	1	—
izan	6	—
joan	4	—
egin	—	3
eman	—	1

Table 2

<i>RS 1596</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	3	—
*edun	21	—
egon	6	—
ekarri	7	—
eroan	5	—
etorri	2	—
ibili	4	1
ikusi	1	—
*io	3	—
irakin	2	—
irudi	3	—
izan	47	—
jakin	3	—
joan	2	—
egin	—	1
eman	—	1

Table 3

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*ago	1	—
eroan	1	—
irudi	2	—
izan	3	—
jakin	1	—
jarrain	1	—
eragin	—	1

Table 4

<i>Text. nav.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
ekarri	1	—
ibili	1	—

Table 5

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	4	—
egon	1	—
ezagutu	1	—
*io	2	—
izan	6	—
joan	1	—
egin	—	2
ekarri	—	1

1.1.2. 16^{ème} siècle

Table 6

Zumarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edutsi	1	—
egon	1	—
eroan	1	—
ezagutu	1	—
izan	4	—
joan	2	—
entzun	—	1

Table 7

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
ebili	10	1
eduki	14	—
*edun	40	—
*edutsi	2	—
egon	51	1
ekarri	5	—
erabili	7	1
eritzi	3	—
eroan	2	—
etorri	9	2
etzan	1	—
ikusi	9	—
*io	5	—
irudi	2	—
izan	66	—
jakin	13	—
joan	8	—
egin	—	8
entzun	—	1
eman	—	6
ifini	—	2
jarri	—	1

Table 8

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
egon	3	—
izan	13	—
eman	—	1

Table 9

<i>Text. alav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
egon	1	—
ekarri	3	—
etorri	1	—
*io	2	—
izan	5	—
egin	—	2

Table 10

<i>Text. gip.</i> 16 ^{ème}	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
egon	1	—
etzan	1	—
ezagutu	1	—
izan	2	—
esan	—	2

Table 11

<i>Text. nav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—
eraman	1	—
etzan	1	—
*io	2	—
izan	2	—
joan	2	—
eman	—	22
egin	—	1
ikusi	—	1

Table 12

Ettxepare 1545	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	6	—
*edun	20	—
egon	14	—
eman	1	1
entzun	1	—
erabili	1	—
eraman	7	—
eratzan	1	—
erausi	1	—
eritzi	2	—
etorri	1	—
ezagutu	3	1
ibili	3	—
ikusi	11	—
*io	5	—
izan	81	—
jakin	9	—
jarraiki	1	—
joan	2	—
egin	—	3

Table 13

Etzaux	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan / *edun}}$
*edun	3	—
egin	—	1

Table 14

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan / *edun}}$
*edun	14	—
egon	1	—
entzun	2	1
etzan	2	—
ezagutu	2	2
ibili	2	—
ihardun	1	—
ikusi	1	—
*io	105	—
iritzi	1	—
izan	135	—
jakin	9	—
joan	4	3
egin	—	12
erakutsi	—	3
eraman	—	2
erran	—	38
etorri	—	9
utzi	—	1

Table 15

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
ebaki	1	—
*edun	33	—
egon	6	—
ekarri	1	—
eman	1	—
erabili	1	—
eragotzi	1	—
*erahatzi	1	—
eroan	1	—
erori	1	—
erosi	1	—
etorri	1	—
etzan	1	—
ezagutu	1	—
ibili	2	—
ikusi	3	—
*io	4	—
irakin	1	—
irudi	1	—
izan	94	—
jakin	6	—
jarraiki	2	—
joan	4	—
onetsi	1	—
egin	—	7

Table 16

Bela	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	2	—
ezagutu	2	1
ikusi	1	—
izan	2	—

1.2. Propositions subordonnées

1.2.1. Subordonnées en -(e)n, en baist-

1.2.1.1. 15^{ème} siècle

Table 17

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème}	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—

Table 18

<i>RS 1596</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edin	1	—
*eduki	1	—
*edun	11	—
egin	4	—
egon	3	—
ekarri	1	—
eman	2	2
entzun	1	—
eritzi	2	—
eroan	2	—
etorri	2	—
ezagutu	1	—
ibili	4	—
ikusi	1	—
iragan	1	—
irudi	2	—
izan	20	—
jakin	4	—
joan	1	—

Table 19

<i>Garibai</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
*ago	1	—
izan	1	—

Table 20

<i>Text. nav.</i> 15 ^{ème}	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
etorri	1	—

Table 21

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	11	—
egin	1	—
egon	1	—
eraman	1	—
ibili	1	—
ikusi	1	—
*io	1	—
izan	1	—
jakin	2	—
joan	1	—
erran	—	1
entzun	—	1

1.2.1.2. 16^{ème} siècle

Table 22

Zumarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
izan	1	—
eroan	1	—

Table 23

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
ebili	3	1
eduki	8	—
*edun	17	—
*edutsi	2	—
egon	18	—
ekarri	1	—
entzun	1	—
erabili	2	—
esan	2	—
etorri	3	—
etzan	1	—
ezagutu	1	—
ikusi	7	—
*io	2	—
iritzi	13 ⁴⁶²	—
izan	31 ⁴⁶³	—
jakin	6	—
egin	—	2
eman	—	1

Table 24

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
egon	1	—
jakin	2	—

⁴⁶² Dont une forme dans une complétive à suffixe *-(e)na*.

⁴⁶³ Dont 4 formes dans une complétive à suffixe *-(e)na*.

Table 25

<i>Text. alav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	15	—
egon	4	—
ibili	2	—
irakin	1	—
irudi	1	—
jakin	2	—
joan	1	—
egin	—	13
eman	—	1
entzun	—	1
esan	—	1

Table 26

<i>Text. gip.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—
izan	1	—
esan	—	2

Table 27

<i>Text. nav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	3	—
egon	1	—
ikusi	1	—
izan	1	—

Table 28

Ettxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
ebili	2	—
eduki	1	—
*edun	14	—
egon	4	—
eritzi	4	—
erran	1	—
etzan	1	—
*i	2	—
izan	40	—
jakin	4	—
joan	2	—
egin	—	2
erran	—	1

Table 29

Ettxauz	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	1	—
eraman	1	—
izan	1	—

Table 30

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
eduki	2	—
*edun	12	—
egon	4	—
eritzi	2	—
exeki	2	—
ikusi	1	4
*io	10	—
izan	81	—
jakin	3	—
jarin	1	—
jarraiki	1	—
egin	—	13
ekarri	—	2
entzun	—	7
erabili	—	1
eraman	—	1
erran	—	9
etorri	—	5
utzi	—	1

Table 31

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	27	—
eduki	1	—
egin	2	2
egon	2	—
ekarri	3	—
eraman	1	—
eritzi	2	—
erori	1	—
etsi	1	—
etzan	1	—
ikusi	2	—
*io	5	—
iraun	1	—
izan	14	—
jakin	6	—
jarraiki	2	—
joan	3	—
erran	—	1

Table 32

Bela	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
ikusi	1	—

1.2.2. Subordonnées en -(e)la

1.2.2.1. 15^{ème} siècle

Table 33

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème}	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
etzan	1	—
*io	1	—
izan	1	—

Table 34

<i>RS 1545</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
etorri	1	—
joan	1	—

Table 35

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
izan	3	—

1.2.2.2. 16^{ème} siècle

Table 36

Zumarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
ikusi	1	—
izan	1	—
joan	1	—
eman	—	1

Table 37

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	1	—
*edutsi	1	—
ebili	4	—
eduki	1	—
egon	7	—
ekarri	1	—
erabili	2	—
eratzan	1	—
iritzi	3	—
izan	12	—
joan	1	—
egin	—	1
ikusi	—	1

Table 38

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
egon	1	—
egin	—	1
esan	—	2

Table 39

<i>Text. Gip.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
eman	2	—

Table 40

<i>Textes nav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
izan	4	—

Table 41

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
eduki	1	—
*edun	1	—
ekarri	1	—
ibili	2	—
ikusi	1	—
izan	11	—
jakin	2	—
jarraiki	1	—

Table 42

Etxauz	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
izan	1	—

Table 43

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	7	—
egon	4	—
etzan	2	—
ikusi	3	—
*io	9	—
izan	13	—
erran	—	5
egin	—	2
etorri	—	1
joan	—	1

Table 44

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
egon	1	—
izan	1	—
jarraiki	1	—

2. Passé

2.1. Proposition principale

2.1.1. *Inaccompli*

2.1.1.1. 15^{ème} siècle

Table 45

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
eroan	1	—
izan	9	—

Table 46

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	1	—

Table 47

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—

2.1.1.2. 16^{ème} siècle

Table 48

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
ebili	6	—
eduki	7	—
*edun	4	—
egon	11	—
ekarri	1	—
eritzi	2	—
eroan	1	—
etorri	1	—
izan	4	—
jakin	1	—
joan	2	—

Table 49

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
izan	3	—

Table 50

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
*edun	5	—
egon	2	—
erautsi	1	—
etzan	1	—
iharduki	1	—
*io	2	—
izan	21	—
jakin	1	—
erran	—	8
ezagutu	—	1
joan	—	2

Table 51

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
egon	1	—
izan	1	—

2.1.2. *Accompli*

Dans les tables ci-dessous, nous précisons quelle forme analytique est employée à l'accompli : (i) la périphrase constituée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir » de morphologie de passé ($V_{\text{part.}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$ dans la table), (ii) la périphrase de passé narratif composé du radical verbal ou du participe passé et des auxiliaires **edin*, **ezan*, *egin* de morphologie de passé ($V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin} / \text{*ezan} / \text{egin}}$ dans la table).

2.1.2.1. 15^{ème} siècle

Table 52

<i>Text. bisc. 15^e</i>	Forme synthétique	Forme analytique	
		$V_{\text{part.}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$	$V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin} / \text{*ezan} / \text{egin}}$
jarrugi	1	—	—

Table 53

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edin	1	—	—
*edun	1	—	—
egin	2	—	—
ekarri	1	—	—
etorri	1	—	—
eroan	—	1	—

Table 54

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
ekarri	1	—	—

2.1.2.2. 16^{ème} siècle

Table 55

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
eduki	1	—	—
egin	2	4	—
esan	3	11	1
*i	1	—	—
ibili	1	—	—
jarri	—	5	1
joan	1	8	7
entzun	—	1	—
etorri	—	1	—
ezagutu	—	1	—
ifini	—	2	—
ikusi	—	3	—

Table 56

Text. alav. 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	1	—	—

Table 57

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	3	1	—
joan	—	—	1

Table 58

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
		V _{part.} + AUX _{izan / *edan}	Surcomposée	
egin	—	1	—	11
egon	—	—	—	1
eman	—	—	—	14
entzun	—	—	—	1
eraman	—	—	—	5
erran	—	—	—	133
etorri	—	—	3	40
ezagutu	—	—	—	3
ikusi	—	—	—	11
jarraiki	—	—	3	9
joan	—	—	—	19

Table 59

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
edoki	1	—	—

2.2. Propositions subordonnées

2.2.1. Subordonnées en -(e)n

2.2.1.1. Inaccompli

2.2.1.1.1. 15^{ème} siècle

Table 60

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
izan	1	—

2.2.1.1.2. 16^{ème} siècle

Table 61

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	7	—
*edun	2	—
egon	29	—
ekarri	2	—
eroan	1	—
etorri	4	—
etzan	1	—
eutsi	1	—
ikusi	1	1
iritzi	8	—
irudi	1	—
izan	7	—
jakin	1	—
joan	1	—
egin	—	1
eman	—	1
esan	—	1
ikusi	—	1

Table 62

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
egon	1	—

Table 63

<i>Text. alav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—

Table 64

<i>Text. guip.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
izan	2	—

Table 65

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	3	—
egon	2	—
ikusi	1	—
izan	3	—

Table 66

Etxauz	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	1	—

Table 67

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
eduki	1	—
*edun	9	—
egon	12	—
etzan	4	—
ibili	1	—
izan	18	—
jakin	1	—
jarin	1	—
jarraiki	1	2
erran	—	3
ikusi	—	1
joan	—	1

Table 68

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
izan	1	—

2.2.1.2. Accompli

2.2.1.2.1. 15^{ème} siècle

Table 69

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	1	—	—

Table 70

RS 1545	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
eman	1	—	—

2.2.1.2.2. 16^{ème} siècle

Table 71

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	—	2	—
emun	—	4	1
entzun	—	—	5
esan	—	6	—
etorri	—	1	—
ikusi	4	2	2
jarri	—	1	—
joan	—	1	3

Table 72

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	—	2	—

Table 73

Oihenart Prov.	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	2	—	—
egon	1	—	—
erran	1	—	—

2.2.2. *Subordonnées en -(e)la*

2.2.2.1. Inaccompli

2.2.2.1.1. 15^{ème} siècle

Table 74

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
esan	1	—
joan	1	—

Table 75

RS 1545	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
izan	1	—

2.2.2.1.2. 16^{ème} siècle

Table 76

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
ebili	3	—
eduki	11	—
egon	9	—
ekarri	3	—
eratzan	1	—
eritzi	1	—
eroan	2	—
etorri	5	—
eutsi	1	—
*i	1	—
izan	5	—
joan	4	—
egin	—	2
eman	—	2
esan	—	2

Table 77

<i>Text. alav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
izan	2	—

Table 78

Ettxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	1	—
egon	1	—
izan	2	—
jarin	1	—

Table 79

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	4	—
ebili	4	—
eduki	1	—
egon	4	—
erabili	1	—
etzan	3	—
-io-	91	—
izan	3	—
joan	1	1
erran	—	15
etorri	—	1
ikusi	—	1

2.2.2.2. Accompli

Table 80

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		$V_{\text{part.}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$	$V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{*edin / *ezan}$
izan	1	—	—

3. Futur

Dans ce tableau, nous incluons seulement les formes de futur employées en proposition principale. Par ailleurs, celles apparaissant en apodose de conditionnel seront traitées plus bas (§ 4.4.2), tables 137-140.

Table 81

Futur	Synthétique présent nu	Synthétique présent + -a(n)	Synthétique présent + -te / -ke	Périphrase de futur
<i>Text. bisc. 15^{ème} s.</i>				
izan	—	—	3	—
joan	—	—	1	—
<i>RS</i>				
atera	—	1	—	—
eduki	—	—	1	—
*edun	2	—	3	—
egin	9	1	—	—
eman	—	—	—	1
erabili	—	—	—	1
*i	—	2	1	—
izan	—	2	1	—
jakin	—	—	3	—
joan	—	—	1	—
<i>Garibai</i>				
*idi	1	—	—	—
izan	—	—	—	1
<i>Zalgize</i>				
*edun	—	—	1	—
ekarri	—	—	1	—
erran	—	—	—	1
joan	—	—	1	—
<i>Lazarraga</i>				
ebili	—	—	—	1
*edun	—	—	1	—
egin	2	—	—	6
egon	—	—	1	2
eman	—	—	—	1
esan	—	—	1	4
etorri	—	—	—	2
ezagutu	—	—	—	1
*idi	1	—	—	—
ifini	—	—	1	2
ikusi	—	—	1	—
izan	—	—	—	6
jakin	—	—	—	1
joan	—	—	—	3

Futur	Synthétique présent nu	Synthétique présent + -a(n)	Synthétique présent + -te / -ke	Périphrase de futur
Betolatza				
etorri	—	—	—	1
Zumarraga				
emon	—	—	—	1
izan	—	—	—	3
joan	—	—	—	1
Text. Gip. 16^{ème} s				
egon	—	—	—	2
ekarri	—	—	—	1
eman	—	—	—	1
Text. Nav 16^{ème} s				
izan	—	—	—	1
Etxepare				
ebili	—	—	—	1
*edun	1	—	14	5
egin	—	—	—	4
egon	—	—	2	5
ekarri	—	—	1	—
eman	—	—	—	2
erran	—	—	—	2
etorri	—	—	1	—
iraun	—	—	—	1
izan	—	—	12	6
jakin	—	—	3	—
joan	—	—	—	1
Etxauz				
eman	—	—	—	1
Leizarraga				
eduki	—	—	—	1
egin	—	—	—	10
eman	—	—	—	10
entzun	—	—	—	2
eritzi	—	—	—	3
erran	—	—	—	6
etorri	—	—	—	7
ezagutu	—	—	—	2
ikusi	—	—	—	5
iraun	—	—	—	2
izan	—	—	1	35
joan	—	—	—	2
ukan	—	—	—	7

Futur	Synthétique présent nu	Synthétique présent + <i>-a(n)</i>	Synthétique présent + <i>-te / -ke</i>	Périphrase de futur
Oihenart <i>Prov.</i>				
edeki	1	—	—	—
*edun	—	—	6	—
egin	1	—	—	—
egotzi	—	—	1	—
etorri	1	—	—	—
ezagutu	—	—	2	—
ibili	—	—	—	1
*idi	1	—	—	—
izan	—	—	2	1
jakin	—	—	1	—
joan	—	—	2	—
*raidi	2	—	—	—

4. Mode

4.1. Subjonctif

4.1.1. Présent

4.1.1.1. 15^{ème} siècle

Table 82

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan / egin}
*edun	2 ⁴⁶⁴	—
egin	2 ⁴⁶⁵	—
*i	1	—
izan	1 ⁴⁶⁶	—
joan	1	—

⁴⁶⁴ Ce sont toutes les deux des formes de jussif.

⁴⁶⁵ Dont une forme de jussif.

⁴⁶⁶ C'est une forme de jussif.

Table 83

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX ^{*edin / *ezan / egin}
*edin	1	—
*edun	1	—
egin	2 ⁴⁶⁷	—
imini	1 ⁴⁶⁸	—
izan	2 ⁴⁶⁹	—
jarrain	—	1

Table 84

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX ^{*edin / *ezan / egin}
izan	1 ⁴⁷⁰	—

Table 85

Text. nav. 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX ^{*edin / *ezan}
*i	2 ⁴⁷¹	—
izan	2	—

Table 86

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX ^{*edin / *ezan}
egin	1	—

⁴⁶⁷ Ce sont toutes les deux des formes de jussif.

⁴⁶⁸ C'est une forme de jussif.

⁴⁶⁹ Ce sont toutes les deux des formes de jussif.

⁴⁷⁰ C'est une forme de jussif.

⁴⁷¹ Dont une forme de jussif en *-(e)la*.

4.1.1.2. 16^{ème} siècle

Table 87

Zumarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *esan / egin}
*edun	1	—
egin	1 ⁴⁷²	—

Table 88

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *esan / egin}
*edun	1	—
egin	1	—
egon	1	—
entzun	1	—
erakutsi	1	—
eritzi	2	1
eroan	1	—
esan	4	1
*i	2	—
ibili	1	—
ifini	2	—
irakatsi	1	—
izan	1	—
ikusi	—	1
jakin	—	1
joan	—	1

Table 89

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *esan / egin}
izan	—	2

⁴⁷² C'est une forme de jussif.

Table 90

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	12 ⁴⁷³	1
egin	5 ⁴⁷⁴	1
egon	1 ⁴⁷⁵	—
ekarri	2 ⁴⁷⁶	—
eman	1 ⁴⁷⁷	2
erakutsi	1	—
eraman	1	—
erran	2 ⁴⁷⁸	1
*i	5 ⁴⁷⁹	—
ikusi	4 ⁴⁸⁰	—
izan	11 ⁴⁸¹	—
joan	4 ⁴⁸²	—
urgatzi	1 ⁴⁸³	—

Table 91

Etxauz	Forme synthétique	Forme analytique
		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	1	—

⁴⁷³ Dont deux formes de jussif et une d'impératif négatif.

⁴⁷⁴ Dont deux formes de jussif.

⁴⁷⁵ Dont une forme de jussif.

⁴⁷⁶ Dont une forme de jussif.

⁴⁷⁷ Dont une forme d'impératif négatif.

⁴⁷⁸ Dont une forme d'impératif négatif.

⁴⁷⁹ Dont une forme d'impératif négatif.

⁴⁸⁰ Dont une forme de jussif.

⁴⁸¹ Dont deux formes de jussif, et trois d'impératif négatif.

⁴⁸² Dont quatre formes de jussif.

⁴⁸³ Dont une forme de jussif.

Table 92

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
atxeki	1 ⁴⁸⁴	—
*edun	8 ⁴⁸⁵	—
egin	6 ⁴⁸⁶	—
erran	2 ⁴⁸⁷	—
etorri	2	—
ikusi	1	—
izan	14 ⁴⁸⁸	—
jakin	2	—
joan	2	—

Table 93

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
egin	2 ⁴⁸⁹	—
eman	3	—
erran	1	—
*i	1	—
izan	1	—
joan	1	—
utzi	2	—

Table 94

Bela	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
egin	2 ⁴⁹⁰	—
erran	1 ⁴⁹¹	—

⁴⁸⁴ Dont une forme de jussif.

⁴⁸⁵ Dont trois formes d'impératif négatif.

⁴⁸⁶ Dont une forme d'impératif négatif.

⁴⁸⁷ Dont une forme d'impératif négatif.

⁴⁸⁸ Dont trois formes d'impératif négatif, et trois de jussif.

⁴⁸⁹ A part une forme de *egin* qui est en subordonnée finale, et une forme de **i* qui est un jussif, toutes les autres verbes de la table sont des formes d'impératif négatif.

⁴⁹⁰ Dont une forme de jussif et une d'impératif négatif.

⁴⁹¹ C'est une forme d'impératif négatif.

4.1.2. *Passé*4.1.2.1. 16^{ème} siècle

Table 95

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan}}$
erran	1	—
* <i>i</i>	1	—
izan	2	—
egin	—	1
joan	—	1

Table 96

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan}}$
erran	1	—

Table 97

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan / *egin}}$
eduki	1	2
egin	6	1
ekarri	1	—
eman	1	—
izan	1	—

4.1.3. *Hypothétique*4.1.3.1. 16^{ème} siècle

Table 98

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan}}$
*edun	1	—
izan	1	—

4.1.4. *Futur*4.1.4.1. 15^{ème} siècle

Table 99

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
etorri	1	—

4.1.4.2. 16^{ème} siècle

Table 100

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
ekarri	1	—
ikusi	1	—

4.2. **Potentiel**

Etant donné qu'elles sont relativement peu nombreuses dans les textes, nous avons décidé de traiter les données des différents potentiels relevés en proposition principale et en subordonnées ensemble.

4.2.1. *Présent*4.2.1.1. 15^{ème} siècle

Table 101

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	2	—

Table 102

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	1	—
egin	2	—
izan	4	—
joan	1	—

4.2.1.2. 16^{ème} siècle

Table 103

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan}}$
*edun	6	—
egin	2	—
*idi	8	—
izan	8	—
joan	1	—
erran	—	2
egon	—	1

Table 104

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan}}$
egin	1	—
egon	1	—
*idi	2	—
izan	1	—

Table 105

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan / egin}}$
egin	2	—
esan	1	—

4.2.2. Hypothétique

4.2.2.1. 15^{ème} siècle

Table 106

<i>RS</i>	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin / *ezan / egin}}$
*edun	2	—
egin	2	—
ekarri	1	—
eman	1	—
ikusi	1	—
izan	1	—

4.2.2.2. 16^{ème} siècle

Table 107

Ettxepare	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
*edun	4	—
*i	1	—
izan	2	—
jakin	1	—
entzun	—	1
utzi	—	1

Table 108

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
izan	1	—

Table 109

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan / egin}
egin	3	—
egon	2	—
esan	1	—
*i	1	—
*idi	1	—
joan	1	—

4.3. Impératif

On compte dans ces tables les formes impératives ainsi que les formes de jussif en *b-* à sujet de 3^{ème} personne.

4.3.1. 15^{ème} siècle

Table 110

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	2	—
egon	1	—
entzun	1	—
ero	1	—
esan	1	—
itzuli	1	—
Jo	2	—
joan	3	—
utzi	—	1

Table 111

<i>RS</i>	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edin ⁴⁹²	3	—
*edun	2	—
eduki	2	—
egin	12	—
egon	1	—
ekarri	1	—
eritzi	1	—
esan	1	—
eutsi	1	—
ezarri	1	—
*i	5	—
itxaron	1	—
izan	2	—
joan	1	—

Table 112

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edin	1	—
ekarri	1	—
eutsi	1	—

⁴⁹² Nous comptons parmi ces formes les formes d'impératif futur : *egon* 1, *egin* 2, *i 1, *eduki* 1, *eritzi* 1.

Table 113

<i>Text. nav.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{edin} / \text{ezan}}$
jakin	1	—

Table 114

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{edin} / \text{ezan}}$
egin	2	—
egon	3	—
eman	1	1
etzan	1	—
ibili	1	—
jarraiki	1	—
utzi	1	—

4.3.2. 16^{ème} siècle

Table 115

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{edin} / \text{ezan} / \text{egin}}$
*eduki	6	—
*edun	1	—
atera	1	—
egin	18	3
egon	18	—
ekarri	1	—
entzun	6	2
erabili	2	—
erakutsi	1	—
eratzan	1	—
eroan	1	—
esan	9	5
etorri	7	—
ezarri	1	—
*i	5	—
idoki	1	—
ifini	7	2
ikasi	1	—
ikusi	1	—
irakatsi	1	—
irakutsi	1	—
ireki	5	—
iritzi	1	—
jakin	2	4
jarri	2	2
joan	1	—
utzi	2	—
emun	—	2
ibili	—	1

Table 116

Betolatza	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem} / part. + AUX _{*edin / egin}
eman	—	1

Table 117

<i>Text. Gip.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem} / part. + AUX _{*edin / *ezan / egin}
izan	2 ⁴⁹³	1

Table 118

<i>Text. nav.</i> 16 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egon	1	—
etorri	2	—
* <i>i</i>	1	—
izan	1	—
jarraiki	1	—

Table 119

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}
*edin	2	—
edeki	2	—
egin	4	2
egon	3	—
ekarri	1	—
eman	1	—
erakutsi	1	—
erran	1	1
* <i>i</i>	5	—
ibili	1	—
ikusi	1	—
joan	1	1
*ngu	1	—
utzi	3	—
entzun	—	1

⁴⁹³ Ce sont des formes de jussif (*biz*).

Table 120

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{edun} / \text{ezan}}$
*edun	8	—
egin	7	—
egotzi	3	—
ekarri	2	1
eman	2	2
entzun	2	4
erakutsi	1	—
erosi	1	—
erran	9	—
etorri	7	—
etxekei	1	—
*i	4	—
ibili	2	—
idoki	1	—
ikusi	2	—
iraitzi	2	—
izan	3	—
jakin	1	—
jarraiki	2	—
joan	12	—
utzi	1	—

Table 121

Oihenart Prov.	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{edun} / \text{ezan}}$
atxekei	1	—
eduki	1	—
*edun	2	—
egin	9	—
egon	3	—
eman	7	—
erakarri	1	—
erho	1	—
erran	4	—
etzan	1	—
*i	2	—
izan	3	—
jakin	1	—
jarraiki	2	—
joan	3	—
onetsi	2	—
utzi	1	—

Table 122

Bela	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{edun} / \text{ezan}}$
utzi	2	—

4.4. Conditionnel*4.4.1. Protase**4.4.1.1. Réel, présent**4.4.1.1.1. 15^{ème} siècle***Table 123**

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
izan	1	—	—

Table 124

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	1	—	—
egin	4	1	2
eraman	1	—	—
ibili	1	—	—
izan	1	—	—
etorri	—	1	—

Table 125

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	1	—	—

Table 126

Zalgize	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}
izan	3	—	—

4.4.1.1.2. 16^{ème} siècle

Table 127

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	23	—	—
eduki	1	—	—
egin	2	—	—
erakutsi	1	—	—
etorri	1	—	—
ezagutu	1	—	—
ibili	1	—	—
*idi	1	—	—
ifini	1	—	—
izan	1	—	—
jakin	1	—	—
joan	3	—	—
eman	—	1	—
esan	—	2	—
jarri	—	2	—

Table 128

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
egin	3	2	—
egon	1	—	—
eritzi	1	—	—
*i	1	—	—
ikusi	1	—	—
izan	7	—	—
jakin	1	—	—

Table 129

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	3	—	—
erran	5	3	—
iritzi	1	—	—
izan	14	—	—
jakin	2	—	—
egin	—	—	1
eraman	—	—	1

Table 130

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
egin	1	—	—
egon	1	—	—
etorri	1	—	—
ibili	1	—	—
izan	6	—	—
jakin	1	—	—
jarraiki	1	—	—
jautsi	1	—	—
joan	1	—	—

4.4.1.2. Hypothétique

4.4.1.2.1. 15^{ème} siècle

Table 131

RS 1596	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
eduki	2	—	—
* <i>z</i>	2	—	—
izan	1	—	—
jakin	1	—	—

Table 132

Garibai	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
izan	1	—	—

4.4.1.2.2. 16^{ème} siècle

Table 133

Lazarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edin	1	—	—
*edun	1	—	—
*idi	1	—	—
egin	1	—	—
ezarri	1	—	—
iritzi	1	—	—
izan	2	1	—
jakin	1	—	—
iraun	—	1	—

Table 134

Etxepare	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	1	—	—
egon	4	—	—
erran	1	—	—
*i	1	—	—
izan	9	—	—
jakin	2	—	—

Table 135

Leizarraga	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
izan	1	—	—
jakin	2	—	—

Table 136

Oihenart <i>Prov.</i>	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
izan	1	—	—

4.4.2. *Apodose*

4.4.2.1. Réel

4.4.2.1.1. 15^{ème} siècle

Table 137

RS	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique $V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
*edun	1	—
egin	1	1
izan	—	1

Table 138

Lazarraga	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique $V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
egin	2	2
egon	—	2
ifini	—	1
joan	—	1

4.4.2.1.2. 16^{ème} siècle

Table 139

Etxepare	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique $V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
*edun	2	—
izan	2	—
joan	1	—

Table 140

Leizarraga	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique $V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
izan	5	—
*edun	—	1
egin	—	5
eman	—	4
erran	—	3
etorri	—	1

4.4.2.2. Hypothétique

4.4.2.2.1. 15^{ème} siècle

Table 141

<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		$V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$	$V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin} / \text{*ezan} / \text{egin}}$
*edun	1	—	—
etorri	1	—	—

Table 142

RS 1596	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		$V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$	$V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin} / \text{*ezan} / \text{egin}}$
* <i>i</i>	2	—	—
jakin	1	—	—

Table 143

Zalgize	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		$V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$	$V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{*edin} / \text{*ezan}}$
izan	1	—	—

4.4.2.2.2. 16^{ème} siècle

Table 144

Lazarraga	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	2	—	—
egin	2	—	—
esan	1	—	—
*i	1	—	—
*idi	1	—	—
izan	1	1	—
emun	—	—	1
ezarri	—	—	1

Table 145

Etxepare	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
erran	1	—	—
*idi	2	—	—
izan	8	—	—

Table 146

Leizarraga	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	1	—	—

II. Valeurs prises par les constructions analytiques

1. Participe passé + *izan* / **edun* de *tempus* passé

1.1. Proposition principale

Table 147

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
RS	7	—
Lazarraga	158	—
Leizarraga	2	2
Etxepare	5	2
Oihenart <i>Prov.</i>	1	1

1.2. Subordonnées en *-(e)n*

Table 148

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
RS	—	—
Lazarraga	51	12
Etxepare	1	—
Leizarraga	9	23
Oihenart <i>Prov.</i>	2	—

1.3. Subordonnées en *-(e)la*

Table 149

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
RS	—	—
<i>Text. nav.</i> 16 ^{ème} s.	4	—
Lazarraga	3	5
Betolatza	6	—
Etxepare	—	1
Leizarraga	2	4
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

1.4. Subordonnées en *-ean*

Table 150

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	—	—
Ettxepare	—	1
Leizarraga (*)	3	32 ⁴⁹⁴
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

2. Périphrase surcomposée

2.1. Présent

2.1.1. Proposition principale

Table 151

Présent	Parfait	Parfait d'expérience
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	—	—
Ettxepare	—	—
Leizarraga	51	6
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

2.2. Passé

2.2.1. Proposition principale

Table 152

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	—	—
Ettxepare	—	—
Leizarraga	9	0
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

⁴⁹⁴ Les 32 formes sont traduites par le passé antérieur dans le texte en français (« il eut vu »).

2.2.2. *Subordonnées en -(e)n*

Table 153

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	—	—
Etxepare	—	—
Leizarraga	2	6
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

2.2.3. *Subordonnées en -ean*

Table 154

Passé	Passé narratif « <i>Il vit</i> »	Plus-que-parfait « <i>Il avait vu</i> »
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	—	—
Etxepare	—	—
Leizarraga	1	5 ⁴⁹⁵
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—

⁴⁹⁵ Les cinq sont rendues par le passé antérieur dans le texte français d'origine (« il eut vu »).

III. Compétition entre les formes

1. Compétition entre les formes de parfait

1.1. Proposition principale

Table 155

Présent	$V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$	$V_{tu} + izan / ukan + AUX_{izan / *edun}$
<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	24	—
<i>RS</i>	7	—
Garibai	1	—
Lazarraga	107	—
Zalgize	3	—
Etxepare	61	—
Etxauz	5	—
Leizarraga	101	58 ⁴⁹⁶
Oih. <i>Prov</i>	7	—

1.2. Subordonnées en *-(e)n*

Table 156

Présent	$V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$	$V_{tu} + izan / ukan + AUX_{izan / *edun}$
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	32	—
Leizarraga	51	9
Etxepare	20	—
Etxauz	1	—
Oih. <i>Prov</i>	8	—

1.3. Subordonnées en *-(e)la*

Table 157

Présent	$V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$	$V_{tu} + izan / ukan + AUX_{izan / *edun}$
<i>RS</i>	—	—
Lazarraga	10	—
Leizarraga	6	—
Etxepare	3	—
Etxauz	1	—
Oih. <i>Prov</i>	—	—

⁴⁹⁶ Dont 6 parfaits d'expérience.

2. Compétition entre les formes de résultatif

2.1. Présent

2.1.1. Proposition principale

Table 158

Présent	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>izan / *edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + <i>-rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	1	10**
Leizarraga	1	8	—	—
Etxepare	1*	1	—	1
Oihenart	—	1	—	—

2.1.2. Subordonnées en -(e)n

Table 159

Présent	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>izan / edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + <i>-rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	—	—
Leizarraga	2	4	—	1
Etxepare	—	—	—	—
Oihenart	1	—	—	—

2.1.3. Subordonnée en -ean

Table 160

Présent	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>izan / *edun</i>	Participe + <i>-al / -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + <i>-rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	—	—
Etxepare	1	—	—	—
Leizarraga	4	—	—	—
Oihenart	1	—	—	—

2.1.4. *Tous emplois confondus*

Table 161

Présent	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + - <i>rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	1	10
Etxepare	3	1	—	1
Leizarraga	7	12	—	1
Oihenart	2	1	—	—

2.2. **Passé**2.2.1. *Proposition principale*

Table 162

Passé	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + - <i>rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	—	2**
Etxepare	—	—	—	—
Leizarraga	—	—	—	—

2.2.2. *Subordonnées en -(e)n*

Table 163

Passé	Participe + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>izan / *edun</i>	Participe + - <i>a/ -ak</i> (art.) + <i>egon</i>	Participe + - <i>rik</i> (part.) + <i>egon / eduki</i>
RS	—	—	—	—
Lazarraga	—	—	—	1**
Etxepare	—	—	—	—
Leizarraga	3	3*	—	—

3. Compétition entre les formes de passé accompli

3.1. Passé narratif en proposition principale

Table 164

Passé narratif	V _{part.} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	V _{part.} + izan / ukan + AUX _{izan / *edan}
<i>Text. bisc.</i> 15 ^e s.	2	2	—
<i>RS</i>	7	16 (69,6%)	—
Garibai	—	4	—
Zalgize	1	6	—
Lazarraga	158 (76,3%)	49	—
Betolatza	5 (100%)	—	—
<i>Text. alav.</i> 16 ^e s	1	—	—
<i>Text. gip.</i> 16 ^e s	4	2	—
<i>Text. nav.</i> 16 ^e s	1	—	—
Etxepare	5	4 (44,4%)	—
Leizarraga	2	609 (98,2%)	9
Oihenart <i>Prov.</i>	1 (%2, 9)	34 (%97,1)	—
Bela	—	2	—

3.2. Subordonnées en *-(e)n*, *-(e)la*

3.2.1. Passé narratif

Ci-dessous, nous ne tenons compte que des formes verbales qui expriment le passé narratif, par exemple : *Hunqui vkan çuten guciac senda citecen* Leiz.Mt. XIII, 36 « tous ceux qui le touchèrent furent guaris ».

Table 165

Passé	V _{part.} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	V _{part.} + izan + AUX _{izan / *edan}
<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	—	3	—
<i>RS</i>	—	—	—
Zalgize	—	1	—
Lazarraga	51	24	—
<i>Text. gip.</i> 16 ^{ème} s.	1	—	—
<i>Text. nav.</i> 16 ^{ème}	1	—	—
Etxepare	1	—	—
Leizarraga	9	17	2
Oihenart <i>Prov.</i>	2	7	—

3.2.2. *Plus-que-parfait*

Table 166

Passé	V _{part.} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan/ egin}	V _{part.} + izan + AUX _{izan / *edun}
RS	—	—	—
Lazarraga	12	1	—
Etxepare	—	—	—
Leizarraga	23	—	6
Oihenart <i>Prov.</i>	—	—	—

4. **Compétition entre les formes analytiques de futur**

On ne compte parmi ces formes que celles qui apparaissent en propositions principales, et laissons de côté celles relevées en apodose de conditionnel.

Table 167

Futur	V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} +AUX _{egin}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
<i>Text. bisc.</i> 15 ^{ème} s.	3	1	—
RS	8	8	2
Zalgize	1	—	3
Lazarraga	65	5	1
Etxepare	50	—	4
Leizarraga	248	—	—
Oihenart <i>Prov.</i>	4	—	15

5. **Compétition entre les formes de passif**

Table 168

Passif	Participle + izan	Participle + -a / -ak + izan	Participle + -rik + egon	Participle + izan part. + izan	Participle + -a / -ak + izan part. + izan
RS	—	—	—	—	—
Landuccio	1	—	—	—	—
Lazarraga	1	3	—	2	3
Betolatza	—	—	—	—	4
<i>Text. Nav.</i> 16 ^{ème} s.	1	—	—	—	—
Etxepare	8	—	—	—	—
Leizarraga	7	3	1	58	—
Oihenart <i>Prov.</i>	3	—	—	—	—

IV. Verbes synthétiques au 16^{ème} siècle

1. Table récapitulative des emplois synthétiques

Table 169

	PRES	PAS inac	PAS acc	FUT Ø	FUT -an	FUT -ke	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ Hyp	SUBJ fut	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT hyp	APO rédi	APO hyp
*ago	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
atera	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
atxeki / exxeki	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
ebaki	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
edeki	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
*edin	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6	—	1	—	—
edoki	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
eduki	55	28	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	9	1	2	—	—
*edun	259	32	2	3	—	25	26	—	1	—	7	6	13	32	3	3	6
*edutsi	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
egin	7	—	11	12	1	—	26	6	—	—	9	5	54	10	2	3	2
egon	139	72	1	—	—	3	2	—	—	—	1	2	30	2	4	—	—
egotzi	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—
ekarri	27	6	2	—	—	2	2	1	—	1	—	1	6	—	—	—	—
eman	6	—	1	—	—	—	4	1	—	—	—	1	10	—	—	—	—
entzun	5	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—

	PRES	PAS inac	PAS acc	FUT Ø	FUT -an	FUT -ke	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ Hyp	SUBJ fut	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT hyp	APO réel	APO hyp
erabili	13	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
eragotzi	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*erahatzi	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
erakarri	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
erakatsi	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
erakutsi	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—
eratzan	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
erautsi	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eritzi	32	11	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	2	1	—	—
ero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
eroan /eraman	26	5	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—
erori	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
erosi	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
erran	1	—	1	—	—	—	6	2	—	—	—	—	13	5	1	—	1
esan	2	1	3	—	—	1	4	—	—	—	—	1	12	—	—	—	1
etorri	21	8	1	1	—	1	2	—	—	1	—	—	16	2	—	—	1
etsi	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
etzan	16	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
eutsi	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—

	PRES	PAS inac	PAS acc	FUT Ø	FUT -an	FUT -be	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ Hyp	SUBJ fut	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT hyp	APO réé	APO hyp
ezaguru	13	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
ezarri	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—
*ġ	1	1	1	—	2	1	11	1	—	—	—	2	14	1	3	—	2
ibili	43	14	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	3	—	—	—
*Idi	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	10	1	—	1	1	—	3
ifini/imini	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—
iharduki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ikusi	46	2	4	—	—	1	5	—	—	1	—	1	4	1	—	—	—
ikuzi	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*io	156	93	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
iragan	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
iraitzi	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
irakin	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
iraun	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ireki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
irudi	11	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
itxaron	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
itzuli	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
izan	705	84	1	—	2	19	33	3	1	—	13	4	11	33	15	7	10

	PRES	PAS inac	PAS acc	FUT Ø	FUT -an	FUT -ke	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ Hyp	SUBJ fut	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT hyp	APO réel	APO hyp
jakin	72	4	—	—	—	7	2	—	—	—	—	1	4	5	6	—	1
jarin	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
jarrain / jarraiki	9	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	1	—	—	—
jarri	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
jarrugi	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
jaugin	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
jautsi	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
jo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
joan	40	9	1	—	—	5	8	—	—	—	2	1	21	4	—	1	—
*ngu	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
onetsi	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
*raidi	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
urgatzi	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
utzi	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—

2. Fréquence des verbes synthétiques au 16^{ème} siècle

Table 170

	Occurrences		Occurrences
izan	941	irakin	4
*edun	418	eratzan	4
egon	256	edeki	3
*io	249	edoki	3
egin	148	ezarri	3
jakin	102	jarin	3
eduki	98	onetsi	3
joan	92	*ago	2
ibili	66	atera	2
ikusi	65	erakatsi	2
etorri	54	erautsi	2
eritzi	49	ero	2
ekarri	48	erori	2
*i	40	erosi	2
eroan /eraman	35	iharduki	2
erran	30	iraitzi	2
etzan	27	jo	2
esan	25	ebaki	1
eman	23	eragotzi	1
*idi	19	*erahatzi	1
jarrain / jarraiki	17	erakarri	1
ezagutu	16	etsi	1
erabili	16	iragan	1
entzun	15	iraun	1
irudi	12	itxaron	1
utzi	11	itzuli	1
*edin	10	jarri	1
erakutsi	7	jarrugi	1
ifini/imini	6	jautsi	1
*edutsi	6	*ngu	1
atxeki / etxeki	5	*raidi	1
ireki	5	urgatzi	1
egotzi	4	jaugin	1
eutsi	4	ikuzi	1

Annexe II

DONNÉES DES TEXTES DU 18^{ème} SIÈCLE

I. Emplois fléchis et analytiques des verbes possédant une conjugaison synthétique

Dans les tables 1-166 ci-dessous, nous considérons les verbes qui possèdent au minimum une forme synthétique dans le texte étudié ou en ont possédé deux siècles plus tôt, et confrontons leurs emplois fléchis et analytiques. Bien entendu, les impersonnel, réfléchi, résultatif et passif de ces verbes, qui sont uniquement rendus au moyen d'une périphrase à auxiliaire intransitif ont été laissés de côté. Autrement dit, ne sont comptabilisées dans les tables que les formes synthétiques et périphrastiques strictement parallèles du point de vue valenciel. Par ailleurs, les formes finies employées en locutions verbales ne sont pas traitées dans cette annexe.

Ci-dessous, nous présentons les données d'indicatif présent (§ 1), passé (§ 2), futur (§ 3), puis celles de subjonctif (§ 4.1), potentiel (§ 4.2), impératif (§ 4.3) et conditionnel (§ 4.4). Sauf exception, pour les raisons évoquées au chapitre I (ch. I, III), nous traitons séparément les formes rencontrées en proposition principale, et celles relevées en subordonnée. Parmi les propositions subordonnées, nous avons regroupé celles à suffixe *-(e)n* et préfixe *bait-* (relatives, causales, interrogatives indirectes...) (§ 1.1.1 ; § 2.2.1), celles dotés du suffixe *-(e)la* (complétives, circonstancielles de temps, de manière) (§ 1.2.2 ; § 2.2.2), celles à suffixe *-ean* (circonstancielles de temps) (§ 1.2.3 ; § 2.2.3), celles à suffixe *-(e)larik* (circonstancielles de temps, de manière) (§ 1.2.4 ; § 2.2.4).

Enfin, par soucis de commodité, nous avons employé un certain nombre d'abréviations dans nos tables : pour désigner la périphrase composée du participe passé et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », nous employons $V_{\text{part}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$; pour la périphrase construite à partir du participe présent et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$; pour celle constituée du participe prospectif et des auxiliaires *izan* « être » et **edun* « avoir », $V_{\text{tuko}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$. Enfin, les périphrases modales [radical verbal + **edin*, **ezan*, **iro*] et [participe passé + *egin*], apparaissent sous la forme suivante : $V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{*edin, *ezan, *iro, egin}$.

1. Présent

1.1. Proposition principale

Table 1

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	9	—
*edun	8	—
egon	41	—
ekarri	1	—
eritzi	11	—
etorri	4	—
io	1	—
iraun	1	—
izan	178	—
jakin	1	—
joan	2	—
egin	—	11
eman	—	22
esan	—	3

Table 2

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	6	—
*edun	20	—
egon	19	—
eritzi	3	—
etorri	1	—
izan	150	—
egin	—	5
eman	—	2
esan	—	3

Table 3

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	4	—
*edun	3	—
egon	10	—
eritzi	1	—
izan	10	—
joan	10	—
eman	—	2

Table 4

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
eduki	5	—
egon	2	—
eritzi	4	—
etorri	7	—
ibili	1	—
*io	1	—
izan	13	—
jakin	3	—
joan	2	—
eman	—	1
ifini	—	1

Table 5

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{*edun}}$
eduki	2	—
*edun	6	—
egon	9	—
ekarri	4	—
erabili	1	—
eratzan	1	—
etorri	10	—
etzan	2	—
ibili	2	—
ikusi	5	—
irudi	3	—
izan	51	—
jakin	4	—
eman	—	2
egin	—	2

Table 6

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	1	—
*edun	7	—
egon	2	—
ekarri	1	—
*io	9	—
izan	18	—
jakin	2	—
egin	—	4
eman	—	3
ezagutu	—	1

Table 7

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*eduki	4	—
*edun	20	—
egon	20	—
ikusi	1	—
*io	1	—
izan	189	—
jakin	3	—
joan	1	—
egin	—	22
ekarri	—	1
eman	—	10
entzun	—	1
erakutsi	—	1
erran	—	3
etorri	—	1

Table 8

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
atxiki	2	—
eduki	2	1
*edun	58	—
egon	14	—
erabili	1	—
eradun	2	—
eraman	1	1
erauntsi	2	—
etzan	2	—
ibili	4	—
ikusi	3	8
*io	102	—
iraun	1	—
iritzi	4	—
irudi	20	—
izan	236	—
jakin	18	—
jarin	1	—
jarraiki	2	—
joan	2	—
egin	—	13
ekarri	2 ⁴⁹⁷	2
eman	—	25
erran	—	21
etorri	—	1
ezagutu	—	1

⁴⁹⁷ Il s'agit de formes de présent à suffixe *-ke* (cf. ch. III, I.1.1.1).

Table 9

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	42	—
*eradun	1	—
*io	17	—
egon	14	3
ibili	2	—
izan	208	1
jakin	12	—
joan	6	1
egin	—	27
ekarri	—	6
eman	—	17
entzun	—	1
eraman	—	2
erran	—	4
etxeke	—	6
ezagutu	—	5
ikusi	—	6
iraun	—	2
jarraiki	—	1
ukan	—	2

1.2. Propositions subordonnées

1.2.1. Subordonnées en -(e)n, en bait-

Table 10

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	11	—
*edun	32	—
egon	27	—
ekarri	1	—
eritzi	5	—
eroan	1	—
etorri	3	—
izan	74	—
jakin	2	—
joan	5	—
egin	—	10
eman	—	7
erakatsi	—	2
esan	—	4

Table 11

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	11	—
egon	27	—
eritzi	1	—
izan	44	—
jakin	6	—
joan	2	—
egin	—	10
eman	—	4
entzun	—	1
erakutsi	—	1
esan	—	1

Table 12

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	5	—
egon	6	—
ekarri	1	—
ibili	1	—
iritzi	1	—
izan	18	—
egin	—	4
eman	—	7
entzun	—	1
esan	—	1

Table 13

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	8	—
egon	10	—
etorri	1	—
*io	2	—
izan	4	—
jakin	3	—
joan	1	—
egin	—	3
eman	—	2
esan	—	1

Table 14

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—
ekarri	1	—
etorri	1	—
etzan	1	—
izan	12	—
eman	—	1

Table 15

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—
egon	6	—
*io	2	—
izan	5	—
egin	—	7
eman	—	1
erran	—	1

Table 16

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	5	—
*edun	5	—
egon	17	—
eraman	1	—
etorri	1	—
izan	36	—
jakin	6	—
joan	2	—
egin	—	2
eman	—	6
entzun	—	1
erakutsi	—	3
erran	—	3
etsi	—	2
joan	—	1

Table 17

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	7	—
*edun	70	—
egon	27	—
eman	1	23
erabili	4	—
eraman	1	1
erauntsi	4	—
etzan	8	—
ibili	13	—
iduri	10	—
*io	101	—
iraun	2	—
iritzi	1	—
izan	223	—
jakin	33	—
jarraiki	1	—
joan	4	—
egin	—	16
ekarri	5 ⁴⁹⁸	6
entzun	—	2
erran	—	11
etorri	—	2
ezagutu	—	1
ikusi	—	4

⁴⁹⁸ Il s'agit de formes synthétiques de présent à suffixe *-ke* (cf. ch. III, I.1.1.1).

Table 18

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	4	—
*edun	59	—
egon	27	2
ibili	2	—
*io	9	—
izan	174	—
jakin	22	—
joan	3	4
egin	—	28
eman	—	18
entzun	—	2
erabili	—	2
erran	—	3
etxeke	—	6
ezagutu	—	5
ikusi	—	3
iraun	—	3
jarraiki	—	5
ukan	—	2

1.2.2. Subordonnées en -(e)la

Table 19

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	2	—
*edun	3	—
egon	2	—
etorri	1	—
izan	19	—
jakin	1	—
egin	—	2
eman	—	1
esan	—	1

Table 20

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
egon	3 ⁴⁹⁹	—
izan	3	1
esan	—	1

Table 21

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	2	—
egon	5	—
izan	14	—
jakin	1	—
egin	—	3
eman	—	2

Table 22

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	1	1
egon	2	—
izan	4	—
jakin	1	—
egin	—	2
eman	—	2
eroan	—	1
ifini	—	2

Table 23

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
egon	2	—
ekarri	1	—
izan	3	—
jakin	1	—

⁴⁹⁹ Dont 2 complétives à suffixe *-(e)na*.

Table 24

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eritzi	1	—
*io	1	—
izan	4	—
jakin	1	—
egin	—	1

Table 25

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—
egon	6	—
*io	1	—
izan	11	—

Table 26

Ettxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
eduki	1	—
*edun	16	—
egon	11	—
eraman	1	1
erauntsi	1	—
etzan	1	—
ibili	1	—
*io	1	—
iritzi	1	—
irudi	1	—
izan	143	—
jakin	5	—
joan	1	—
eduki	—	1
egin	—	6
eman	—	5
entzun	—	1
etorri	—	1
ikusi	—	1

Table 27

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	9	—
egon	4	—
izan	48	—
jakin	2	—
joan	1	—
egin	—	1
eman	—	2

1.2.3. Subordonnées de temps en -ean

Table 28

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
etorri	2	2
izan	2	—
joan	1	—
esan	—	2

Table 29

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
izan	1	—
joan	2	—
esan	—	2

Table 30

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
etorri	2	—
egin	—	1
esan	—	1

Table 31

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—

Table 32

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*io	1	—
erran	—	2

Table 33

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—
joan	1	—
erran	—	2

Table 34

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
eman	—	2
entzun	—	1
erran	—	1
ikusi	—	1

Table 35

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
egon	1	—
izan	6	—
joan	1	—
egin	—	1
entzun	—	1
erran	—	1
ibili	—	1

1.2.4. Subordonnées en -(e)larik

Table 36

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
eduki	1	—
*edun	1	—
egon	1	—
izan	3	—

Table 37

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
izan	1	—

Table 38

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	5	—
*io	1	—
izan	17	—
jakin	1	—
egin	—	2
eman	—	3
erran	—	6

Table 39

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / *edun}$
*edun	1	—
egon	1	1
*io	5	—
izan	2	—
egin	—	3
eman	—	2
ikusi	—	1
jarraiki	—	1

2. Passé

2.1. Proposition principale

2.1.1. *Inaccompli*

Table 40

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eman	—	1

Table 41

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
jakin	1	—

Table 42

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	2	—

Table 43

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
egon	1	—
izan	1	—

Table 44

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	2	—
egon	2	—
izan	1	—

Table 45

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan} / *edun$
*edun	5	—
egon	1	—
erabili	2	—
ibili	1	—
ikusi	1	—
izan	22	—
jakin	1	—
egin	—	3
eman	—	3
erran	—	2
ezagutu	—	2

Table 46

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan} / *edun$
*edun	3	—
*io	1	—
izan	8	—
erran	—	1
joan	—	1

2.1.2. *Accompli*

Table 47

OtxoaArin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edun$
egin	—	5
eman	—	2
irakatsi	—	3
izan	—	1

Table 48

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edan$
egin	—	4
eman	—	3
esan	—	4
ikusi	—	2
izan	—	9

Table 49

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edan$
egin	—	1
ifini	—	1

Table 50

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edan$
ekarri	—	1
eman	—	2
esan	—	2
ifini	—	2
izan	—	2
joan	—	1

Table 51

Barrutia	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edan$
egin	—	1
emon	—	1
ikusi	—	1

Table 52

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan} / *edan$
erran	—	1
izan	—	4

Table 53

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan / *edan}$
eritzi	—	1
egin	—	4
eman	—	1
erakutsi	—	1
erran	—	5
etorri	—	1
izan	—	3

Table 54

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan / *edan}$
eduki	—	2
egin	—	7
egon	—	1
ekarri	—	1
eman	—	7
entzun	—	1
eraman	—	1
erran	—	24
etorri	—	2
ezagutu	—	2
iraun	—	1
izan	—	12
joan	—	1

Table 55

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{part} + AUX_{izan / *edan}$
egin	—	1
ukan	—	2
etxeki	—	1

2.2. Propositions subordonnées

2.2.1. Subordonnées en -(e)n

2.2.1.1. Inaccompli

Table 56

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	2	—
*edun	3	—
egon	1	—
*i	1	—
izan	12	—
jakin	1	—
joan	1	—

Table 57

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
egon	1	—

Table 58

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
egon	1	—
izan	4	—

Table 59

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	2	—
egon	3	—
izan	2	—
joan	1	—

Table 60

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—

Table 61

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—
egin	—	1
erabili	—	1

Table 62

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	3	—

Table 63

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	10	—
egon	2	—
erabili	1	—
eraman	1	—
eritzi	1	—
etzan	1	—
izan	30	—
joan	1	—
egin	—	2
ezagutu	—	2

Table 64

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	2	—
erabili	1	—
*io	1	—
izan	2	—
joan	3	—
egin	—	2
ekarri	—	1
ezagutu	—	1
ukan	—	1

2.2.1.2. Accompli

Table 65

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	17
egon	—	1
eman	—	5
entzun	—	1
eraman	—	1
esan	—	5
etorri	—	1
ifini	—	2
izan	—	5

Table 66

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	4
esan	—	1
ikusi	—	1
izan	—	2

Table 67

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	1

Table 68

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	—	20
Egon	—	2
emon	—	3
eroan	—	2
esan	—	1
etorri	—	2
ifini	—	2
jakin	—	1
joan	—	2

Table 69

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
ikusi	—	1

Table 70

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	4
erran	—	2
izan	—	2*

Table 71

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egon	—	1
eman	—	1

Table 72

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	—	2
egin	—	8
eman	—	10
entzun	—	1
eraman	—	1
erran	—	17
izan	—	16
joan	—	2

Table 73

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{tu} + AUX _{izan / *edan}
egon	—	1
ezagutu	—	1
ukan	—	1

2.2.2. Subordonnées en -(e)la

2.2.2.1. Inaccompli

Table 74

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
eduki	2	—
eman	—	1

Table 75

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
izan	1	—

Table 76

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
izan	2	—

Table 77

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
eduki	1	—
egon	1	—
izan	1	—
esan	—	1
ezagutu	—	1

Table 78

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
egon	1	—

Table 79

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	3	—
izan	14	—

Table 80

Maister 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
izan	6	—

2.2.2.2. Accompli

Table 81

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	4

Table 82

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	1

Table 83

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
egin	—	5
eman	—	4
etorri	—	2
izan	—	6
joan	—	1

2.2.3. *Subordonnées en -ean*

2.2.3.1. Inaccompli

Table 84

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan} / *edun$
eroan	1	—
jarin	1	—

Table 85

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan} / *edun$
*edun	1	—
izan	5	—

Table 86

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan} / *edun$
izan	2	—

2.2.3.2. Accompli

Table 87

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan} / *edun$
erran	—	1
izan	—	2

Table 88

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan} / *edun$
erran	—	1

2.2.4. Subordonnées en -(e)larik

2.2.4.1. Inaccompli

Table 89

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
egon	1	—
izan	2	—

Table 90

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
egon	3	—
izan	8	—
jakin	1	—
joan	1	—
egin	—	1
eman	—	1
erran	—	2

Table 91

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
*edun	1	—
egon	2	—
*io	1	—
jakin	1	—
egin	—	1

2.2.4.2. Accompli

Table 92

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{tu} + AUX _{izan / *edun}
eman	—	1
izan	—	2

3. Futur

Dans ce tableau, nous incluons seulement les formes de futur employées en proposition principale. Par ailleurs, celles apparaissant en apodose de conditionnel seront traitées plus bas (§ 4.4.2).

Table 93

	Synthétique présent + -te / -ke	Forme analytique V _{tuko} AUX _{izan / *edun}
Otxoa Arin 1713		
egin	—	1
eman	—	3
esan	—	2
etorri	—	2
irakatsi	—	1
iraun	—	2
izan	—	5
jakin	—	4
joan	—	2
Irazusta 1739		
egin	—	4
ekarri	—	1
eman	—	2
esan	—	1
etorri	—	2
ikusi	—	1
izan	—	5
jakin	—	4
Arzadun 1731		
etorri	—	1
Urkizu 1737		
egin	—	1
egon	—	1
esan	—	3
jakin	—	1
Barrutia s.d.		
egin	—	5
egon	—	1
ekarri	—	1
eman	—	1
erakutsi	—	1
esan	—	1
etorri	—	2
izan	—	3
joan	—	2

	Synthétique présent + -te / -ke	Forme analytique V _{tuko} AUX _{izan / *edun}
Elizalde 1735		
egin	—	5
egon	—	2
eman	—	1
erran	—	1
iraun	—	1
izan	—	1
jakin	—	3
Prim. 1729		
erran	—	5
ibili	—	1
imini	—	1
izan	—	5
jakin	—	1
Etxeberry 1718		
*edun	6	—
egin	—	1
egon	—	1
ekarri	—	1
eman	—	2
entzun	—	1
erran	—	19
ibili	—	1
ikusi	—	5
izan	9	6
Maister 1757		
*edun	11	—
egin	—	6
egon	—	1
eman	—	3
erran	—	1
etxeke	—	1
ibili	—	1
ikusi	—	4
izan	12	16
jarraiki	—	1
joan	—	1
ukan	—	13

4. Mode

4.1. Subjonctif

4.1.1. Présent

Table 94

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	—	6
ekarri	—	2
eman	—	1
izan	—	2

Table 95

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
joan	1 ⁵⁰⁰	—
eraman	—	1 ⁵⁰¹
ikusi	—	2 ⁵⁰²
izan	—	2 ⁵⁰³
utzi	—	1 ⁵⁰⁴

Table 96

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
egin	—	1
egon	—	1
eman	—	3
izan	—	2

⁵⁰⁰ C'est une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵⁰¹ C'est une forme de jusiboa de 3^{ème} personne.

⁵⁰² Ce sont des formes de jussif de 1^{ère} personne.

⁵⁰³ Il s'agit de formes de jussif de 3^{ème} personne.

⁵⁰⁴ C'est une forme d'impératif négatif.

Table 97

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
eduki	—	2
egon	—	1
eman	—	2
esan	—	2
etorri	—	2
ezagutu	—	1
izan	—	2

Table 98

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	2 ⁵⁰⁵	—
eman	1 ⁵⁰⁶	—
joan	2 ⁵⁰⁷	—

Table 99

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
* <i>i</i>	1	—
egin	—	3
erran	—	1 ⁵⁰⁸

⁵⁰⁵ Une forme de subjonctif final, l'autre est un jussif de 1^{ère} personne.

⁵⁰⁶ Il s'agit d'une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵⁰⁷ Les deux fois il s'agit d'une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵⁰⁸ C'est une forme de jussif de 3^{ème} personne.

Table 100

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
*i	2 ⁵⁰⁹	—
eduki	—	1 ⁵¹⁰
erran	—	1 ⁵¹¹

Table 101

Ettxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
*edun	1 ⁵¹²	—
egin	3 ⁵¹³	4
egon	2 ⁵¹⁴	—
eman	2 ⁵¹⁵	3
erran	4 ⁵¹⁶	4
izan	14 ⁵¹⁷	9
joan	2	—
entzun	—	1
jakin	—	3

⁵⁰⁹ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne.

⁵¹⁰ Il s'agit d'une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵¹¹ C'est une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵¹² C'est une forme de jussif de 3^{ème} personne.

⁵¹³ Dont une forme de jussif de 1^{ère} personne.

⁵¹⁴ Dont une forme d'impératif négatif.

⁵¹⁵ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne.

⁵¹⁶ Dont deux formes de jussif de 1^{ère} personne.

⁵¹⁷ Dont une forme d'impératif négatif.

Table 102

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	11 ⁵¹⁸	—
egon	1 ⁵¹⁹	2
izan	19 ⁵²⁰	13 ⁵²¹
egin	—	12 ⁵²²
eitzi	—	2 ⁵²³
eman	—	4
entzun	—	1
erabili	—	1
etxeki	—	1
ezagutu	—	1
jakin	—	1
joan	—	3
ukan	—	8 ⁵²⁴

4.1.2. *Passé*

Table 103

Ettxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egon	1	—
ezagutu	—	1
irakatsi	—	1
iraun	—	1
izan	—	2
joan	—	1

⁵¹⁸ Dont 6 formes d'impératif négatif.⁵¹⁹ C'est une forme d'impératif négatif.⁵²⁰ Dont 2 formes d'impératif négatif.⁵²¹ Dont 4 formes d'impératif négatif.⁵²² Dont 3 formes d'impératif négatif, et une de jussif de 3^{ème} personne en *-(e)n*.⁵²³ Dont 2 formes d'impératif négatif.⁵²⁴ Dont une forme d'impératif négatif et une de jussif de 3^{ème} personne en *-(e)n*.

Table 104

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
izan	4	—
erran	—	1

4.1.3. *Hypothétique*

Table 105

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egon	1	1
izan	1	5
egin	—	3
ikusi	—	1
ukan	—	2

4.2. **Potentiel**

Etant donné qu'elles sont relativement peu nombreuses dans les textes, nous avons décidé de traiter les données des différents potentiels relevés en proposition principale et en subordonnées ensemble.

4.2.1. *Présent*

Table 106

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / *egin}	Forme analytique V _{part.} + AUX _{*izan / *edun}
*edun	2 ⁵²⁵	—	—
egin	2 ⁵²⁶	5	—
ekarri	—	—	1
ikasi	—	—	1
ikusi	—	1	—
izan	—	3	—

⁵²⁵ Les deux apparaissent en qualité de pro-verbe.

⁵²⁶ Les deux apparaissent en qualité de pro-verbe.

Table 107

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	Forme analytique V _{part.} + AUX _{izan / *edun}
egin	—	1	—
izan	—	1	—

Table 108

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}	Forme analytique V _{part.} + AUX _{izan / *edun}
egin	1 ⁵²⁷	—	—
izan	1	—	—
esan	—	—	1

Table 109

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}	Forme analytique V _{part.} + AUX _{izan / *edun}
*edun	2	—	—
egon	2	—	—
izan	2	—	—

Table 110

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem} + AUX _{*edin / *ezan}	Forme analytique V _{part.} + AUX _{izan / *edun}
*edun	5	—	—
egon	2	—	—
erran	9	18	—
*idi	1	—	—
izan	15	—	—
joan	1	—	—
egin	—	4	—
eman	—	6	—
erakutsi	—	1	—
ezagutu	—	1	—
ikasi	—	5	—
jakin	—	2	—

⁵²⁷ C'est un pro-verbe.

Table 111

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{egin} / \text{ezan} / \text{iro}}$	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan} / \text{edan}}$
egin	—	5	5
egon	—	—	2
eman	—	—	1
entzun	—	—	1
erran	—	—	2
ikusi	—	2	—
iraun	—	—	1
izan	—	5	8
joan	—	1	—
ukan	—	—	4

4.2.2. *Passé*

Table 112

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{egin} / \text{ezan} / \text{egin}}$
egin	—	1
entzun	—	1
izan	—	1

Table 113

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem}} + \text{AUX}_{\text{egin} / \text{ezan}}$
egon	1	—
izan	1	—
entzun	—	1
erran	—	3
jakin	—	5

4.2.3. *Hypothétique*

Table 114

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem} / \text{part.}} + \text{AUX}_{\text{egin} / \text{egin}}$
esan	—	3

Table 115

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{egin / *ezan}}$
eman	1	—

Table 116

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{egin / *ezan}}$
egin	—	1

Table 117

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{egin / *ezan}}$
egin	—	1
erran	—	1

Table 118

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{\text{stem / part.}} + \text{AUX}_{\text{egin / *ezan / *iro}}$	Forme analytique $V_{\text{ten}} + \text{AUX}_{\text{izan / *edun}}$
egin	—	2	—
eman	—	1	—
izan	—	1	—

4.3. Impératif

On compte dans ces tables les formes impératives ainsi que les formes de jussif en *b-* à sujet de 3^{ème} personne.

Table 119

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *esan / egin}
egin etorri	1 1 ⁵²⁸	— —
eman esan	— —	1 7 ⁵²⁹

Table 120

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *esan / egin}
egin etorri	2 2 ⁵³⁰	2 —
eman erakutsi esan izan jarri	— — — — —	2 1 8 4 1

Table 121

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / egin}
erakutsi * <i>i</i>	1 2	— —
emon	—	1

⁵²⁸ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne en *b-*.

⁵²⁹ Dont une forme d'impératif futur.

⁵³⁰ Ce sont des formes de jussif de 3^{ème} personne en *b-*.

Table 122

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
etorri	1 ⁵³¹	—
*i	1	—
izan	—	4 ⁵³²
jakin	—	1

Table 123

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
eduki	1	—
egin	2 ⁵³³	—
erakutsi	2	—
esan	1	2
etorri	2	—
ibini	1	—
*i(n)	2	—
joan	1	—
utzi	2	—

Table 124

Prim. 1729	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
etorri	1	1 ⁵³⁴
eraman	1	—

⁵³¹ Il s'agit d'une forme de jussif de 3^{ème} personne en *b*-.

⁵³² Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne en *b*-.

⁵³³ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne en *b*-.

⁵³⁴ C'est une forme de jussif de 3^{ème} personne à préfixe *b*-.

Table 125

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
egin	1	4
*i	1	—
eman	—	1
erakutsi	—	1
erran	—	21
imini	—	1

Table 126

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique V _{stem / part.} + AUX _{edin / *ezan}
*edun	2	—
egin	1	—
egon	1	—
eman	1	2 ⁵³⁵
erran	1	—
izan	9 ⁵³⁶	—
joan	3 ⁵³⁷	—
entzun	—	2 ⁵³⁸
ikusi	—	6 ⁵³⁹

⁵³⁵ Ce sont toutes les deux des formes de jussif de 3^{ème} personne en *b-*.

⁵³⁶ Dont 7 formes de jussif de 3^{ème} personne en *b-*.

⁵³⁷ Dont deux formes de jussif de 3^{ème} personne à préfixe *b-*.

⁵³⁸ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne à préfixe *b-*.

⁵³⁹ Dont une forme de jussif de 3^{ème} personne à préfixe *b-*.

Table 127

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}	
*edun	2	—	
egin	12	3	
egon	4 ⁵⁴⁰	2	
eitzi	2	7	
eman	14	1	
erran	3	—	
ezarri	1	—	
izan	6 ⁵⁴¹	8	
jaugin	6	—	
joan	4 ⁵⁴²	1	
ukan	7	7	
jakin	—	3	
entzun	—	1	
etxeki	—	4	
ikusi	—	2	
jarraiki	—	3	
ezagutu	—	3	

4.4. Conditionnel

4.4.1. Protase

4.4.1.1. Réel, présent

Table 128

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	1	—	—
eduki	7	—	—
egon	3	—	—
etorri	2	—	—
izan	3	1	—
jakin	3	—	—
egin	—	3	—
eman	—	1	—

⁵⁴⁰ Dont une forme de jussif en *b-*.

⁵⁴¹ Ce sont toutes des formes de jussif en *b-*.

⁵⁴² Dont une forme de jussif en *b-*.

Table 129

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
izan	1	—	—
egin	—	1	—

Table 130

Arzadun 1731	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
eduki	2	—	—
izan	1	—	—
jakin	1	—	—

Table 131

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
egon	1	—	—
izan	1	—	—
esan	—	1	—

Table 132

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egon	1	—	—
etorri	1	—	—
izan	4	—	—

Table 133

Primer 1729	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	—	1	—
eman	—	1	—
eraman	—	1	—

Table 134

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	1	—	—
egon	3	—	—
izan	2	—	—
jakin	1	—	—
egin	—	5	—
eman	—	2	—

Table 135

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
egon	1	—	—
*io	1	—	—
izan	14	—	—
jakin	3	—	—
egin	—	1	—
erakutsi	—	1	—
erran	—	1	—

Table 136

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	7	—	—
egon	1	2	—
izan	16	—	—
jakin	2	—	—
egin	—	9	—
ekarri	—	2	—
eman	—	1	—
eragin	—	1	—
erran	—	3	—
etxeki	—	2	—
ezagutu	—	1	—
ikusi	—	1	—
joan	—	1	—
ukan	—	3	—

4.4.1.2. Réel, passé

4.4.1.2.1. *Inaccompli*

Table 137

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—

Table 138

Primer 1729	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—

Table 139

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
*edun	1	—
erran	—	1

Table 140

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique $V_{ten} + AUX_{izan / *edun}$
izan	1	—

4.4.1.2.2. *Accompli*

Table 141

Otxoa Arin	Forme synthétique	Forme analytique $V_{tu} + AUX_{izan / *edun}$
eduki	1	—

4.4.1.3. Hypothétique

Table 142

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edun	1	—	—
izan	1	—	—

Table 143

Irazusta 1739	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
izan	1	—	—
joan	1	—	—
egin	—	1	—

Table 144

Urkizu 1737	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
egin	1	—	—

Table 145

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
egin	1	—	—
izan	1	—	—

Table 146

Elizalde 1735	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
eraman	—	—	1

Table 147

Etxeberri 1718	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	2	—	—
izan	5	—	—
egin	—	1	2
eman	—	—	1
erabili	—	1	—
etorri	—	—	2

Table 148

Maister 1757	Forme synthétique	Forme analytique	
		V _{ten} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	12	—	—
izan	5	—	1
jakin	4	—	—
egin	—	—	1
eman	—	—	1
erabili	—	—	1
erran	—	—	1
ezagutu	—	—	1
ikusi	—	—	1

4.4.2. Apodose

4.4.2.1. Réel, présent

Table 149

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}
egin	—	1
esan	—	1

Table 150

Irazusta 1739	Forme synthétique + <i>-te / -ke</i>	Forme analytique V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}
egin	—	2
eman	—	1

Table 151

Arzadun 1731	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique $V_{tuko} + AUX_{izan / *edan}$
izan	—	1
joan	—	1

Table 152

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique $V_{tuko} + AUX_{izan / *edan}$
egin	—	1

Table 153

Elizalde 1735	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique $V_{tuko} + AUX_{izan / *edan}$
egin	—	1
egon	—	1

Table 154

Etxeberri 1718	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique $V_{tuko} + AUX_{izan / *edan}$
izan	2	8
egin	—	1
erakutsi	—	1
erran	—	2
ikusi	—	2

Table 155

Maister 1718	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}
egon	1	—
izan	3	9
egin	—	1
ezagutu	—	1
ikusi	—	1
ukan	—	7

4.4.2.2. Hypothétique

Table 156

Otxoa Arin 1713	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
eduki	1	—	—
izan	—	4	—

Table 157

Urkizu 1731	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / egin}
izan	—	1	—

Table 158

Barrutia (s.d.)	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan / egin}
*edan	1	—	—

Table 159

Primer 1729	Forme synthétique + <i>-te</i> / <i>-ke</i>	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edan}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egin	—	—	1

Table 160

Elizalde 1735	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
egon	—	1	—

Table 161

Etxeberri 1718	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	1	—	—
izan	3	—	—
egin	—	—	1
erran	—	—	1

Table 162

Maister 1757	Forme synthétique + -te / -ke	Forme analytique	
		V _{tuko} + AUX _{izan / *edun}	V _{stem / part.} + AUX _{*edin / *ezan}
*edun	9	—	—
izan	6	—	—

II. Compétition entre les formes

1. Compétition entre les formes de parfait

1.1. Proposition principale

Table 163

Parfait	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maister	26	1
Etxeberri de Sare	83	2
Otxoa Arin	4	—

1.2. Subordonnées en *-(e)n*

Table 164

Parfait	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maister	71	2
Etxeberry de Sare	121	—
Otxoa Arin	189	2

1.3. Subordonnées en *-(e)la*

Table 165

Parfait	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	Surcomposée
Maister	4	1
Etxeberry de Sare	45	—
Otxoa Arin	5	—

2. Compétition entre les formes de résultatif

2.1. Présent

2.1.1. Résultatifs subjectif et objectif

Table 166

	Part. + <i>izan</i>	Part. + <i>-a / -ak + izan</i>	Part. + <i>-a + egon</i>	Part. + <i>-rik + egon</i>	Part. + <i>-ta + egon</i>
Barrutia	—	—	—	1	—
OA	—	—	—	4	—
ES	—	4	2	1	—
Maister	2	—	—	2	—

2.1.2. *Résultatif possessif*

Table 167

	Part. + *edun	Part. +-a / -ak + *edun	Part. + -a + eduki	Part. + -rik + *eduki	Part. + -ta + eduki
Urkizu	—	—	1	1	1
OA	—	—	—	9	—
Irazusta	—	—	—	2	—
Elizalde	—	—	—	1	—
Primer	—	—	—	2	—
ES	—	2	1	2	—
Maister	—	—	—	1	—

2.2. **Passé**2.2.1. *Résultatifs subjectif et objectif*

Table 168

	Part. + izan	Part. +-a / -ak + izan	Part. + -a + egon	Part. + -rik + egon	Part. + -ta + egon
OA	—	—	—	1	—
Urkizu	—	—	—	—	1
ES	—	2	2	3	—

2.2.2. *Résultatif possessif*

Table 169

	Part. + *edun	Part. +-a / -ak + *edun	Part. + -a + eduki	Part. + -rik + eduki
OA	—	—	—	1
Primer	—	—	—	1
ES	—	—	1	—

3. Compétition entre les formes de passé narratif

3.1. Proposition principale

Table 170

Passé narratif	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} morph. présent	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} morph. passé	Surcomposée AUX _{présent}	Surcomposée AUX _{passé}
Otxoa Arin	—	61	2	1
Maister	6	15	—	3
Etxeberri	5	159	—	—

3.2. Subordonnées en *-(e)n*

Table 171

Passé narratif	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} tempus présent	V _{tu} + AUX _{izan / *edun} tempus passé	Surcomposée
Otxoa Arin	—	109	—
Maister	28	19	1
Etxeberri	12	139	—

4. Compétition entre les formes analytiques de potentiel

4.1. Potentiel présent

Table 172

Potentiel présent	V _{stem / part} + AUX _{*edin, *ezan, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Barrutia	—	5	—
Otxoa Arin	35	8	—
Irazusta	10	—	—
Elizalde	10	—	—
Primer	3	—	—
Etxeberri de Sare	122	—	—
Maister	46	—	63

4.2. Potentiel passé

Table 173

Potentiel passé	V _{stem / part} + AUX _{*edin, *ezan, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edun}	V _{ten} + AUX _{izan / *edun}
Otxoa Arin	13	—	—
Etxeberri de Sare	17	—	—
Maister	—	—	2

4.3. Potentiel hypothétique

Table 174

Potentiel hypothétique	V _{stem / part} + AUX _{ediri, *ezari, egin}	V _{tu} + AUX _{izan / *edan}	V _{ten} + AUX _{izan / *edan}
Arzadun	1	—	—
Barrutia	1	—	—
Otxoa Arin	14	—	—
Etxeberri de Sare	6	—	—
Maister	22	—	—

IV. Verbes synthétiques au 18^{ème} siècle

1. Table récapitulative des emplois synthétiques

Table 175

	PRES	PAS inac	FUT -ke	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ hyp	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT pas	PROT hyp	APO réel	APO hyp
axiki	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eduki	80	9	—	—	—	—	—	—	1	9	—	—	—	1
*edun	385	33	17	12	—	—	9	—	11	11	2	15	—	11
egin	—	—	—	5	—	—	3	—	18	—	—	2	—	—
egon	300	20	—	3	1	1	5	—	5	8	—	—	—	—
ekarri	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eman	1	—	—	1	—	—	—	1	15	—	—	—	—	—
erabili	9	4	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*eradun	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
erakutsi	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—
erauntsi	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eratzan	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eritzi	33	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
eroan /eraman	5	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
erran	—	—	—	4	—	—	9	—	4	—	—	—	—	—
esan	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—

	PRES	PAS inac	FUT -ke	SUBJ prés	SUBJ pas	SUBJ hyp	POT prés	POT hyp	IMP	PROT prés	PROT pas	PROT hyp	APO réel	APO hyp
etorri	33	—	—	—	—	—	—	—	7	3	—	—	—	—
etzan	14	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ezarri	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
*i	—	1	—	3	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—
ibili	26	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*idi	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
ifini / imini	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
ikusi	9	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*io	255	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
iraun	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
irudi	34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
izan	1.926	129	21	33	4	1	19	—	15	39	2	13	2	9
jakin	124	5	—	—	—	—	—	—	—	10	—	4	—	—
jarin	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
jarraiki	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
jaugin	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—
joan	47	7	—	5	—	—	1	—	8	—	—	1	—	—
utzi	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—

2. Fréquence des verbes synthétiques au 18^{ème} siècle

Table 176

	Occurrences
izan	2.213
*edun	506
egon	343
*io	259
jakin	143
eduki	100
joan	69
etorri	40
eritzi	34
irudi	34
ibili	27
egin	20
eman	18
erran	17
erabili	15
etzan	15
ekarri	10
*j	10
ikusi	10
eroan /eraman	8
erauntsi	7
jaugin	6
iraun	4
utzi	4
*eradun	3
erakutsi	3
jarraiki	3
atxiki	2
jarin	2
*eratzan	1
esan	1
ezarri	1
*idi	1
iffini / imini	1

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961¹, 1977², 1985³). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964¹). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 1994 (1970¹). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendek*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de "Charlemagne"*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendek*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako biztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.

- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M.^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- XXX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de "Biotz-begietan"*, 1993. 18 €.
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans "Maldan behera" de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- XXXIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- XXXVII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*. En preparación.
- XL. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ÉTXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- XLI. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- XLIII. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.
- XLIV. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- XLV. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiiaz*. Argitaratzeko.

- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.
- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegin-tzaren testukritikaz*. 2002. 21 €.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren edizioa*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VÍDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- L JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*. En prensa.
- L I XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, 2008.
- L II BEATRIZ FERNÁNDEZ - PABLO ALBIZU - RICARDO ETXEPARE (arg.), *Euskara eta euskarak. aldakortasun sintaktikoa aztergai*. 18 €.
- L III GOTZON AURREKOETXEA - JOSE LUIS ORMAETXEA (eds.), *Tools for Linguistic Variation*. 18 €.
- L IV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo I (Lingüística histórica), 2011. 18 €.
- L V JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo II (Lingüística general), 2011. 15 €.
- L VI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo III (*Palaeohispanica*), 2011. 15 €.
- L VII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IV (Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico), 2011. 15 €.
- L VIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo V (Historia y geografía de la lengua vasca), 2011. 21 €.
- L IX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VI (*Fonética histórica vasca*), 2011. 21 €.
- L X JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VII (Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología), 2011. 24 €.
- L XI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VIII (Lexicografía. Historia del léxico. Etimología), 2011. 24 €.
- L XII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IX (Onomástica), 2011. 21 €.
- L XIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo X (Norma y unificación de la lengua. Historia de la Vascología. Presente y futuro de la Vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios), 2011. 24 €.
- L XIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XI (Textos vascos), 2011. 24 €.
- L XV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XII (*Textos arcaicos vascos*. N. Landuchio, *Dictionarium linguæ Cantabricæ - 1562*), 2011. 18 €.

- LXVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIII (Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo xx), 2011. 21 €.
- LXVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIV (Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales), 2011. 21 €.
- LXVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XV (Bibliografía. Índices), 2012. 18 €.
- LXIX IRANTZU EPELDE (arg.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, 2011. 16 €.
- LXX BRUNO CAMUS BERGARECHE - SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, 2012. 17 €.

MONUMENTA LINGUAE VASCONUM
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*, 2002, (= Gehigarriak XLVII). 21 €.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Le-kuonaren ediziora*, 2003, (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, (= ASJU XXXVI-2), 21 €.
- IV. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea. Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858): azterketa eta edizioa* (= ASJU XXXVII-2). 21 €.
- V. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz* (= Gehigarriak XLV). Argitaratzeko.
- VI. IÑAKI CAMINO, *Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat (1782)-Edizioa eta azterketa*, 2015 (= ASJU XLVIII-1). 21 €.
- VII. DOROTA KRAJEWSKA, ENEKO ZULOAGA, EKAITZ SANTAZILIA, BORJA ARIZTIMUÑO, OXEL URIBE-ETXEARRIA, URTZI REGUERO, *Esteve Materraren Do(c)trina Christiana (1617 & 1623)-Edizioa eta azterketa*, 2017 (= ASJU LI 1/2). 21 €.

EGILEENTZAKO OHARRAK

1. Gidalerro orokorrak

*ASJU*n euskaraz edo nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko euskal linguistika eta filologiako lan originalak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren, euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere.

Lanak helbide honetara bidali behar dira: Joseba A. Lakarra, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, Letren Fakultatea, Unibertsitateko ibilbidea 5, E-01006 Gasteiz (asju@ehu.eus).

2. Ebaluazio eta argitaratze prozesuak

*ASJU*k kidekoen ebaluazio sistema (*peer review*) erabiltzen du. Aldizkarira igorritako artikulua kanpoko bi ebaluatzailek anonimoki aztertuko dituzte, haien iruzkinak kontuan izanik argitaratu ala ez erabakitzeko. Artikulua onartzekotan, egileei oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie.

Egileek lehendabiziko inprenta probak jasoko dituzte (eta originalarekin batera itzuli beharko dituzte).

Egileei *ASJU*ko zenbakiaren ale bana eta lanaren separata elektronikoko bana (PDF formatuan) emango zaizkie.

3. Originalaren formatua

Ez da inongo murrizketarik artikuluen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo garatzen dutenean.

Originalen hasieran egilearen/egileen kideetza (unibertsitatea, ikergunea, erakundea...), helbidea, telefonoa eta helbide elektronikoa ezarriko dira; 1,5 lerroa erabiliko da, eta zein-nahi argitasun edo zuzenkerarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira.

Lana euskarri elektronikoa (DOC(X), ODT edo RTF formatuetan) eta paperean (3 kopia) bidaliko da; paperezko bertsioaren ordez, PDF bertsio bat (erabili diren tipoak kapsulaturik) bidal daiteke. Horrekin batera 10-20 lerroko laburpena eta izenburuaren itzulpena ere erantsiko dira ingelesez. Artikulua ingelesez ez denean beste laburpen bat gehituko da artikulua hizkuntzan; halaber, hizkuntza bakoitzean gehienez sei gako-hitz emango dira.

Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekien originala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. eman gero, izan bitez kalitate handienekoak, gardentasunik gal ez dezaten. Hauek guztiak zenbatuko dira eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri nahi diren argiro markaturik. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zein-nahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da, paperezko bertsioan, lehendabiziko agerraldian, testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: artikulua atal eta azpiatal guztiak zenbaki arabiarrez eta hierarkikoki zenbakituko dira: 1., 1.1., 1.1.1., 1.2., 1.2.1., 2., etab.; hiru lerrotik gorako aipuak paragrafo berezian joango dira, ezkerrean koskatuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak ere borobilean, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (“ ” edo « »). Komatxo bakunak (‘ ’) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.

4. Bibliografia eta aipuak

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana dagokie, eta kakotxak artikulueni. Aldizkarien zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala dagokionean, berrinprimatzea, berrargitalpena edo itzulpena den zehaztuko da.

Aipuetarako erabil bedi egile-urte sistema, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, a, b... hurrenkeran bereiziko dira: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b).

Bibliografia ere 1,5 lerroartera erabiliz idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

Arriolabengoa, J., 2006, *Ibarguen-Cachopin kronika. Edizioa eta azterketa*, Gasteiz: UPV/EHUko doktore tesi argitaragabea.

Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina (arg.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlin: Mouton de Gruyter.

Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Bordele: Delmas. Berrargit. faksim. Elkar, Baiona-Donostia, 1980.

Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-459. Berrargit. *OC* VII, 3-20.

—, 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Berrargit. *OC* VII, 517-544.

Rijk, R. P. G. de, 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20:1, 203-216.

Trask, R. L., 2008, *Etymological Dictionary of Basque* [pdf], Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. Interneten eskuragarri: <<http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf>>. [Kontsulta: 2014-10-19].

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU*ren webgunean argitaratutako laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, beti ere esangura lehendabiziko agerraldian edo artikularen hasierako oin-ohar batean azaldurik.

5. Bestelakoak

Ohar hauetan zehazten ez diren arazoetarako, jarrai bekio *MHRA Style Guide*-n ezarritakoari: <<http://www.mhra.org.uk/style>>.

INFORMATION FOR AUTHORS

1. General Guidelines

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted in *ASJU*, provided they are written in Basque or in the languages most used by the international scientific community.

Submissions should be sent to: Joseba A. Lakarra, Department of Linguistics and Basque Studies, Faculty of Arts, Unibertsitate Etorbidea/Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (asju@ehu.eus).

2. Evaluation and Publication Processes

ASJU is a peer-reviewed journal. Each paper is evaluated anonymously by two external reviewers, whose comments are used to decide whether the paper should be published or not. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s).

When the authors receive the first proofs of their work, they must return them to the editor together with the original.

Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their paper appears, as well as an electronic off-print (PDF) of their article.

3. Formatting Requirements

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; papers must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they offer critique or elaborate on previously published papers.

The originals, which should include the author's/authors' affiliation (university, research centre, institution etc.), address, telephone number(s) and e-mail in the first lines, must have 1.5 line spacing and wide margins for possible corrections or clarifications. Pages are to be numbered serially, as are notes.

Manuscripts must be submitted in digital format (DOC(X), ODT or RTF) together with three printed copies; a PDF version (containing embedded fonts) can be submitted instead of the printed copies. The paper must include a 10-20 line abstract in the original language, as well as an English translation of the title and the abstract. A maximum of six key-words must also be given in each language.

It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their position in the text should also be indicated. Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2)a, (2)b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence in the printed version.

The text must be formatted as follows: all sections and subsections of the paper must be numbered hierarchically using Arabic numerals: 1., 1.1., *III.*, 1.2., *1.2.1.*, 2., etc. Quotations longer than 3 lines must be written as a separate paragraph, indented at the left, without inverted commas at the beginning and end of the text, in plain type; shorter quotations are to be integrated in the text, written in plain type and enclosed by double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) are to be used to denote definitions or translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text must be in italics.

4. Bibliography and Quotations

The titles of books and journals should be in italics and those of papers between inverted commas. The issue, year and page numbers of journals should be given, and for books, the publisher's name and place of publication; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation.

Use the author-year system for quotation. When more than one work by the same author has been written in the same year, a letter (a, b, c, etc.) must follow the year, e.g. (Vinson 1897a: 35-38), (see Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b).

The bibliography must also have 1.5 line spacing and respect the following format:

- Arriolabengoa, J., 2006, *Ibarguen-Cachopin kronika. Edizioa eta azterketa*, Vitoria-Gasteiz: unpublished PhD of the UPV/EHU.
- Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina (eds.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Bordeaux: Delmas. Reprinted in facsimile. Elkar, Baiona-Donostia, 1980.
- Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-459. Reprinted in *OC* VII, 3-20.
- , 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reprinted in *OC* VII, 517-544.
- Rijk, R. P. G. de, 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU, II, 921-935.
- Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20:1, 203-216.
- Trask, R. L., 2008, *Etymological Dictionary of Basque* [pdf], Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. On-line at <<http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf>>. [Consulted on October 19, 2014].

For abbreviations, use the list of recommended abbreviations published in *ASJU*'s website. If necessary, other abbreviations may be used, but these should be made explicit on their first appearance in the text or in a footnote at the beginning of the paper.

5. Other

For matters not specified in these guidelines, follow the recommendations of the *MHRA Style Guide*: <<http://www.mhra.org.uk/style>>.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

1. Directrices generales

ASJU publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascolología, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional.

Los originales se enviarán a: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Letras, Paseo de la Universidad 5, E-01006 Vitoria-Gasteiz (asju@ehu.eus).

2. Procesos de evaluación y publicación

ASJU utiliza un sistema de evaluación por pares (*peer review*). Los artículos recibidos en la revista son examinados de forma anónima al menos por dos revisores externos, cuyos informes condicionan su aceptación. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores una lista de objeciones, errores o cambios necesarios.

Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo (que deberán devolver junto con el original).

Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU* y una separata electrónica de su artículo (en formato PDF).

3. Formato del original

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los trabajos han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando critiquen o desarrollen artículos publicados con anterioridad.

Al comienzo de los originales se hará constar la filiación (universidad, centro de investigación, institución...), su dirección, el teléfono y la dirección electrónica del(os) autor(es); los originales se presentarán con un interlineado de 1,5 y con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas a pie de página.

Los manuscritos se enviarán en soporte electrónico (en formato DOC(X), ODT o RTF) y en papel por triplicado; se puede sustituir la versión en papel por una en formato PDF (encapsulando los tipos utilizados). Se añadirán en inglés un resumen de entre 10 a 20 líneas y la traducción del título, así como otro resumen en la lengua en que se ha redactado el artículo (si no está en inglés); además, se proporcionará un máximo de seis palabras clave en cada idioma.

Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc. sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. En la versión en papel o PDF, se aclarará al margen en su primera aparición en el texto cualquier símbolo, carácter o marca diacrítica inusual.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: todas las secciones y subsecciones del artículo se numerarán con números arábigos y jerárquicamente: 1., 1.1., 1.1.1., 1.2., 1.2.1., 2., etc.; las citas de más de tres líneas irán en párrafo aparte sangrado por la izquierda, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán dentro del texto entre comillas dobles (“ ” o « »). Se usarán los ápices (‘ ’) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.

4. Bibliografía y citas

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva, y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las publicaciones periódicas, y editorial y lugar de edición (no impresión) de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción.

Se utilizará el sistema autor-año para las citas y, si se cita más de una obra del mismo año y autor, se distinguirán mediante las letras a, b, etc.: por ej. (Vinson 1897a: 35-38), (véase Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b).

La bibliografía irá también con interlineado de 1,5, ajustándose al siguiente formato:

- Arriolabengoa, J., 2006, *Ibarguen-Cachopín kronika. Edizioa eta azterketa*, Vitoria-Gasteiz: tesis doctoral inédita de la UPV/EHU.
- Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina (eds.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au xvi^e siècle*, Burdeos: Delmas. Reimpr. facsim. Elkar, Bayona-San Sebastián, 1980.
- Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-459. Reproducido en *OC VII*, 3-20.
- , 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en *OC VII*, 517-544.
- Rijk, R. P. G. de, 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU, II, 921-935.
- Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20:1, 203-216.
- Trask, R. L., 2008, *Etymological Dictionary of Basque* [pdf], Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. Accesible en internet: <<http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf>>. [Consulta: 19-10-2014].

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en el sitio web de *ASJU*. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición o en nota a pie de página al inicio del artículo.

5. Otros

Para todo asunto que no se detalle en estas directrices se seguirá lo dispuesto en *MHRA Style Guide*: <<http://www.mhra.org.uk/style>>.

